

موسوعة "روتلدج" لدراسات الترجمة

Routledge Encyclopedia
of Translation Studies

الجزء الأول

تحرير

Edited by

منى بيكر

Mona Baker

ترجمة

أ. د. حبيب الله بن حمد الحميدان

ولمعة أملت سعود
ناشر كليات واهللي



موسوعة "روتلج"

لدراسات الترجمة

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA
OF TRANSLATION STUDIES

٢٠١٣

١٤٣٥

Edited by

٢٠١٣

MONA BAKER

ترجمة

أ.د. عبدالله بن حمد الحميدان

أستاذ، قسم اللغات الأوربية والترجمة،

كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب. ٦٨٩٠٣ - الرياض ١١٥٢٧ - المملكة العربية السعودية



© Routledge Encyclopedia of Translation Studies (٢٠٠١م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها من إيل مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Routledge Encyclopedia of Translation Studies

Edited by: Mona Baker, assisted by: Kiran Malhotra

© Taylor & Francis Group, 2001

موسوعة روتلج للدراسات الترجمة / من ييكر + عبدالله بن محمد الحبيدان - الرياض

١٤٢١ هـ

١٤٢١ هـ / ٢٠٠١ م

ردمك: ٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

ردمك: ٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

أ. عبدالله بن محمد (مترجم) / أ. الحبيدان

١٤٢١ / ١٤٢٢

٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

رقم الإيداع ١٤٢١/١٤٢٢

ردمك: ٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

٧-٢٠٠١-٤٢٨-٤٢٨٤٢٨

سكنت هذه الترجمة لجنة متخصصة شكلها المجلس العلمي بالجامعة وقد والى المجلس العلمي على نشره بعد اطلاعه على تقارير المحكمين في اجتماعه الحادي والخمسين للعام الدراسي ١٤٢١ / ١٤٢٢ هـ الموافق بتاريخ ١٤٢١/٧/١١ هـ الموافق ٢٠٠١/٧/١٤ م.

ملف المتروجم

ظهرت "موسوعة روتلج لدراسات الترجمة" كمرجع مثالي لأي أكاديمي أو متخصص ذو اهتمامات في الترجمة. وقد استثقت موادها من عبء أكثر من ٩٠ مساهماً في أكثر من ثلاثين بلداً. ظهرت في ثوبها النهائي ثغور نظرية عامة شاملة لدراسات الترجمة وتاريخها.

هذا الكتاب المرجع ضروري لأي مكتبة أكاديمية تدعم الدراسات في تخصصات الأدب المقارن واللغويات وبالإضافة إلى دراسات الترجمة. ظهر مصدر للهدى شامل لكل صفة من سمات تلك الحقول تقريباً.

موسوعة روتلج لدراسات الترجمة مشروع متكامل، يضم في جوانبه كثيراً من الخبرة في الترجمة، خبراء مثل يوجين نايدا، وجولاس رويسن ولورانس فينوي واندرو كريستمان الذين يكمسون قصة هذا العلم من موارده الخفية ومصادره الحقيقية.

يقع كتاب "موسوعة روتلج لدراسات الترجمة" بنسخته العربية في جرابين كبيرين، مكونين من مداخل قصيرة ومحددة. فيتألف كل مدخل من صفحتين إلى ست صفحات، وهذه المداخل مرتبة أبجدياً (في الأصل الإنجليزي) ليسهل الوصول إليها ودراستها. وأول ما يجده المرء هو ترجمة للمدخل ووصفاً كاملاً للمواضيع المتعلقة بالترجمة، مشتملة على تفسيرات للمفاهيم المشتركة والمفردات المتخصصة.

يعطي الجزء الأول الهيكل التصوري لمدخل الترجمة مع مواضيع تشمل: ترجمة الدراما وترجمة الشعر والترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والمصطلحات وبنوك المصطلحات.

كما أن القارئ مزود بأدوات تعينه على الإبحار في المياه العميقة لهذه الموسوعة مثل الحركة التفسيرية، واللغة الصافية النقية والمداخل الرمزية. إن دراسات تاريخ ترجمة القرآن الكريم، وترجمة التوراة وتفسير الإنجيل مزودة بنماذج من طرق الترجمة والتطور التاريخي لها. في جميع أنحاء الموسوعة، استعمل كتاب ومؤلفون مرموقون أمثلة توضيحية عند مناقشتهم لمواضيع عديدة مثل: مخترعات من الترجمة، والمكانز في دراسات الترجمة، وتاريخ الترجمة، والترجمة الآلية والترجمة الحرفية ونظرية الغرض، والعنوان وبنوك المصطلحات وبنوك كلمات الفكر الجمهوري وترجمة المحاكم. ولم يشتر إلا القليل حيث إن المداخل العملية مزودة بالمعلومات عن أنواع الترجمة

التحريرية والشعوية، وإستراتيجيات الطباعة ومعايير تدريس المترجمين ولغة عن المترجمين التحريريين والشعويين ودورهم ومقراتهم وحوافز أنشطة الترجمة، والمراجعات والنقد.

أما الجزء الثاني فهو موسوعة مبتكرة ومثيرة لأنها تعالج تقاليد الترجمة وتراثها في عدة لغات وبلدان مختلفة فيغطي هذا الجزء أكثر من ثلاثين مديحاً في تاريخ الترجمة في الجاليات اللغوية والثقافية حول العالم، متبعاً حركة الترجمة منذ بداياتها البسيطة التي شكلت نواة الترجمات اللاحقة للغات والنصوص منذ العصور الوسطى ومتوجة معها مروراً بعصر النهضة وعصر التنوير إلى العصر الحديث والقرن العشرين، كما استعرض هذا الجزء مراكز التدريب وأهم مراكز الترجمة في كل بلد والحوث والمنشورات في حقل دراسات الترجمة، مع كتابة السير الذاتية لأهم المترجمين في كل ثقافة ولغة.

وقد تم معالجة الترجمة نفسها بطريقة فريدة تعتمد على اللغة المقدما، متعلقة احتراماً دائماً في بعض الثقافات واحتراماً أقل في ثقافات أخرى. وتم تقديم توقعات ثقافية مختلفة؛ تطلبت بعض الثقافات ترجمات حرفية، بينما كان لغيرها تاريخ حافل من الترجمات التصويرية وليست بالضرورة ترجمات حرفية. كان المترجمون أحياناً يتناقشون مع الكتاب الأصليين في بعض التقاليد.

الجزء الثاني سهل الاستعمال لأنه شامل، ومحمل رائد مستمر في عطائه الممهر للطلاب والمدرسين والفقرتين المختصين.

مع هذه الموسوعة، يشعر المرء بأنه ألف السمات المختلفة لدراسات الترجمة بالأهمية إلى أنه يتعرف على الشخصيات الرئيسية في دراسات الترجمة ويمكنه اختيار المواضيع الشيقة ليعمل في بحرها ليستخرج ما نفس من مكوناتها وتكونها. فقد جمعت من يكرر أسماء بعض هذه الشخصيات مثل امبرنو أيكو، ونيلو هيرمنز، ولويس كيلي وجرديت وودسويرث للتعريف بهذا الحقل الجديد ولتعطيه شرعية أكبر بتقديمه بين دفتي كتاب ضخم رائع ومهاسك اسمه "الموسوعة".

كما لا يدعو للاستغراب أنه أكثر من تسعين مؤلفاً في أكثر من ثلاثين بلداً شاركوا في هذا المشروع الضخم، موزعوا مقالاتهم المختلفة في أساليب متنوعة، فجاءت الدواخل في كلا المجلدين سهلة القراءة وسهلة المعالجة والانقياد.

المعلومات في هذا الكتاب واضحة وميسورة إيجادها لأن الفهرس واضح شامل، وتمت الإشارة إلى كل للداخل بعناية فائقة، مما يجعل نمرنا على هذا الحقل شيق وممتع. وأولئك الذين يعملون في مجال الترجمة سيجدون القراءات البحث المستقبل والبيولوجيا مفيدة جداً.

مقدمة المترجم

و

فالمصنف والترتيب للجاني صنعت جميعاً سمة هذا الكتاب. وأصبح حقيل دراسات الترجمة سهل الوصول للطلاب المترجمة المبتدئين، بينما يخدم متطلبات المحترفين بنفس الوقت. مع أن الترجمة اعتبرت، خاصة في الغرب، من إحدى المهن الأكاديمية الأكثر تواضعاً ومرتبطة بصورة مباشرة بممارسة القواعد المستخلصة في إجادة اللغة، إلا أن دراسات الترجمة لم تساعد المدرسين على تيل قبل كبير من الاحترام فحسب، بل أنها ساعدت في تحسين فهم الاختلافات الحضارية والثقافية من ناحية والوسائل والتأثيرات من لغات المصدر من ناحية أخرى. تعد هذه الموسوعة معلم بارز في تاريخ الترجمة، إن موسوعة دراسات الترجمة قد ملأت فراغاً كبيراً لا يمكن غيبه في حقيل يحمل الاسم نفسه. وبالتأكيد، فإن دراسات الترجمة لن تتوقف لأنها جزء من ثقافات البشر مهما اختلفت وتعددت لغاتهم.

المترجم

قائمة بالمعروفين المستشارين

- يوجين نيدال Eugene A. Nida مستشار في جمعية القوارة الأمريكية، بنسلفانيا، الولايات المتحدة الأمريكية
- ماريلان جاديس روس Marilyn Gaddis Ross أستاذة خدمة متميزة، مركز أبحاث في الترجمة، جامعة ولاية نيويورك في شنيهاوتون، أمريكا
- دوغلاس روبنسون Douglas Robinson جامعة مسيسبي، الولايات المتحدة الأمريكية
- بيتر فاروستر Peter Farwost قسم اللغات الحديثة، جامعة براغفورد، المملكة المتحدة
- مايكل هوي، Michael Hoey أستاذ اللغة، جامعة ليفربول، المملكة المتحدة
- جيمس توري أستاذ في نظرية الترجمة، جامعة نيل لبيب، إسرائيل
- سوزان باسنت Susan Bassnett أستاذة كلية الدراسات العليا لنظرية الأدبية المقارنة و الترجمة الأدبية.

المساهمون

Contributors

Michael Alpert University of Westminster, London, UK	David Hinton Heriot-Watt University, Edinburgh, UK	Leif Christensen California, USA	Ramona Kringschnepp OGBLID, University of Birmingham, UK
Janet Alliman Conference Interpreter, UK	Theo Hermans University College London, UK	Andrew Chesterman University of Helsinki, Finland	Zlata Kabanova Library assistant, Prague, Czech Republic
Gunilla Andersson University of Surrey, UK	Ilmar Hinkel Comenius University Bratislava, Slovakia	David Connolly Johan University, Corfu, Greece	Kenneth Kuen University of Iceland, Reykjavik, Belgium
Alfid Baccopoulou-Hall University of Athens, Greece	Michael Hoeg University of Liverpool, UK	Gay Cook Institute of Education, University of London, UK	Jean Lambert Katholieke Universiteit, Leuven, Belgium
Mona Butler UMIST, Manchester, UK	Diane Houghton University of Birmingham, UK	Michael Cronin Dublin City University, Ireland	Sara Laakso-Braithwaite University of Birmingham and UMIST, UK
Matthijs Bokker Universiteit van Amsterdam, The Netherlands	Juliane House Universitat Hamburg, Germany	Nick Dolhaert Facultes Universitaires Neuro-Duques de la Paix, Namur, Belgium	Anna Llorca Library member, Bulgaria
Pier-Baudin Martinique	Eva Hong The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong	Jean Delede University d'Ottawa, Canada	Joan C. Sagar UMIST, Manchester, UK
Helena Conceicao Barbosa Federal University of Rio de Janeiro, Brazil	William P. Johnson University of New Mexico, USA	Riccardo Duranti Universita di Roma La Sapienza, Italy	Marylann Salmons-Care University of Salford, UK
Georges L. Bessin Universite de Montreal, Quebec, Canada	Carol Haler Kent State University, USA	Umberto Eco University of Bologna, Italy	Christian Schaffner Aston University, UK
Allison Beeby-Lonsdale Universitat Autonoma de Barcelona	Kirsten Malmkjar University of Cambridge, UK	Roger Ellis University of Wales Cardiff, UK	Mark Shuttleworth University of Leeds, UK
Roger L. Bell University of Lancaster, UK	Ian Mason Heriot-Watt University, Edinburgh, UK	Keith Evans University of Wales Cardiff, UK	Ricard L. Serrano UMIST, Manchester, UK
Gordon Brotherton University of Essex, UK, and Indiana University, Bloomington, USA	Hasan Mstapha Sultan Qaboos University, Oman And University of Salford, UK	Peter Fawcett University of Bradford, UK	Elzbieta Talskowska Warsaw, Poland
Peter Bush Middlesex University, UK	Siri Nergaard Bologna, Italy	Armin Paul Frank Georg-August-Universität Göttingen, Germany	Gideon Tsvay Tel Aviv University, Israel

Montserrat Caminade Calaceite, Spain	Eugene A. Nida American Bible Society, Pennsylvania, USA	Elita Jouskela-Laitinen University of Jyväskylä, Finland	Horst Turk Gerg-August Universität Göttingen, Germany
Karl Heinz Prellgang Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany	Elaine Newland-Auld UMIST, Manchester, UK	Jean-François Joly Quebec, Canada	Kitty van Lierum-Zwart Universiteit van Amsterdam, the Netherlands
Marilyn Giddis Rose State University of New York at Binghamton, USA	Lia Quibley-Brown University of Wales Cardiff, UK	Ahmed Karim-hakim University of Washington, USA	Lawrence Vardi Temple University, Philadelphia, USA
Muhammad Gamal CLTR, University of Queensland, Australia	Kwaid Owers Literary translator, Reading, UK	Louie G. Kelly Darwin College, Cambridge	Hans J. Vermeer Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Heidelberg, Germany
Edwin Gentzler University of Massachusetts, Amherst, USA	Süblü Palzer Bogazici University, Istanbul, Turkey	Dorothy Kenny Dublin City University, Dublin	Cecilia Wadensjö Lingöping University, Sweden
Daniel Gile Université Lumière-Lyon II, France	Viggo Hjørnager Pedersen University of Copenhagen, Denmark	Ronald Wille Gerg-August Universität Göttingen, Germany	Judy Wakabayashi The University of Queensland, Australia
Henrik Gadde University of Copenhagen, Denmark	David Philand The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong	Kinga Klauzy University of Budapest, Hungary	Wolfram Wilk Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
Reinier Grutman University of Ottawa, Canada	Andreas Poltermann Gerg-August-Universität Göttingen, Germany	Janos Koko Teacher Training College, Szombathely, Hungary	Lars Wollin Institutionen för nordiska språk, Uppsala, Sweden
Terry Hale British Centre for Literary Translation at the University of East Anglia, Norwich, UK	Anthony Pym Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain	Vlen N. Kozlovskiy Moscow State Linguistic University, Russia	Judith Woodsworth Concordia University, Montreal, Canada
Peter Hosh Middlesex University, UK	Per Quate Literary translator, Norway	Mitsumi Kondo Osaka Bunri University, Japan	Yia Wylar Universidade de São Paulo, Brazil
Keith Harvey University of East Anglia, Norwich, UK	George Rado Hungary	Osco Koster Universiteit van Amsterdam, the Netherlands	

مقدمة المؤلف

في مايو ١٩٩١، انطلقت مجلة هانزية من سايمون بيل، محور مراجع لغوية سابق في روتلج (Routledge)، الذي أراد أن يعرف إذا كان لدى أية أبحاث لعل مرجعي في دراسات الترجمة، من المحتمل، قاموس. بدأ سايمون ضمن آخرين بولاية دراسات الترجمة كمجال معرفي جديد ومتبرع قد يكون مجال المعرفة في التسعينيات تحت كتابة المقدمة في عام ١٩٩٧. وفي الحقيقة لم تنب دراسات الترجمة بتوقعاتنا فقط، ولكنها تجاوزها بكثير. فمن تحتاج فقط أن تفكر في مجال واحد تكون فيها دراسات الترجمة قد ازدهرت بما يفوق توقعات أي مثاء، وبالتحديد تحويل تدريب للترجم التحريري والتدريج الشفوي إلى عمل أكاديمي لتقدير السرعة لمناظرة التي أنسب بها المجال المعرفي نفسه ككل في التسعينيات من القرن الماضي. يوثق المدخل إلى مؤسسات تدريب المترجم بقلم Pyras و Caminade (هذا المجلد) الارتفاع الملحوظ في أعداد المؤسسات الجامعية التي تمنح الدرجات في الترجمة التحريرية و/ أو الترجمة الشفوية: من ٤٩ مؤسسة في عام ١٩٦٠ ثم ١٠٨ مؤسسة في ١٩٨٠، وارتفع العدد العالمي على الأقل إلى ٢٥٠ مؤسسة في عام ١٩٩٤.

إن مجالات المعرفة الجديدة، في مرحلة الأعداد، إذا جاز التعبير، مهمة بصفة خاصة لإمكانية البحث الغنية التي تملكها والطاقة التفاضلية المطلقة القادرة على أحداثها. هذه الطاقة التفاضلية يمكن أن تجذب - كما فعلت في حالة دراسات الترجمة - اهتمام العلماء العاملين ضمن المجالات المعرفية الأكثر تقليدية؛ لأن بإمكانها إنعاش الإطار الرصين بالتجديدات والتدروب الجديدة من التحقيق، ومنظورات جديدة لخابعة مثل هذا التحقيق. وهذا يفسر الاهتمام الحالي بالترجمة عبر تشكيلة من المجالات المعرفية، من علم اللغة إلى علم وصف الأعراق البشرية، ومن الدراسات التفاضلية إلى علم النفس، على سبيل المثال لا الحصر.

إن الحيوية والتنوع اللذين يجذباننا في مجالات المعرفة الجديدة هما نتيجة للحقيقة بأن إمكاناتها غير مدركة حتى الآن، أو هي في طريق الإدراك. ويقرر هذا بالغبط لماذا يصعب جداً إدراك 'حالة الأدب' للمجال المعرفي البارز، مثل دراسات الترجمة، في العمل المرجعي. كل الموسوعات، ومنها هذه الموسوعة، متبعية التاريخ حيثما قبل أن تصل إلى الصفاة - هذه هي طبيعة التقدم الثقافي وسرعته في أي حق من حقول الدراسة. أي عمل مرجعي رائد يبدأ في تحطيط مجال لم يكن قد خطط من قبل حتى الآن لأمر الاهتمامات الرئيسة بالمجال المعرفي في حالة تطور

مستمر لا يمكنه أن يكون شاملاً كلب، ولكن يمكنه ويجب عليه أن يهدف لمرص وجهة نظر موروثة وغير مخزية للمجال العربي.

إن دراسات الترجمة في مرحلة طورها يكون فيها تعدد العنق التي تبررها أو مآذرة على إظهارها أسوأ من كلاً، ويحيل الكتيرور لترويج طريقة و حدة يشعرون أنهم مرشحون جد معها يرلضون بالطرق الأخرى. وأثناء وقت تحرير هذه الموسوعة، حاولت جماعة أن أبقى ذهني مفتوح على ما يشكل المنظور القابل للتطبيق في دراسة الترجمة وعلى ما قد ينتظره بشكل شرعي على أنه مجال اهتمام أو طريقة بحث في دراسات الترجمة. إن موسوعة ذات موضوع علمي عليها واجب الكشف عن المجال العربي الذي هو من وضعه بدلاً من تقليد دون مبررات. وبالتالي، بالإضافة إلى نصيا تقليدية مثل التشكال، تشير إلى القضايا المترجمة وقابلية الترجمة، وسيجد القارئ مدخل كبير أيضاً الذي يناقش قضايا أقل تقليدية ولكنها شائعة جد، وتشمل الترجمة كاستعارة للعلاقات الموجودة بين جميع خارج اللغة. لا ممتنوعة في الترجمة، واستعارات الجنوسة والمساكن الجنسية في منامشات الترجمة (استعارات الجنوسة في ترجمته)، وتعتيق لثقوية التمدد على دراسة ترجمة (نداءج الترجمة)، وسبلية التي يتم فيها اختيار الكتب للدراسة والنشر بلغات أخرى (استراتيجيات النشر)، واستخدام المصاحف الإلكترونية في دراسة عمليات الترجمة (المصاحف في دراسات الترجمة).

بمعرض هم كبير من الجزء الأول والجزء الذي من هذه الموسوعة نظر، مختصر، قصيرة جد عن الشوايح الوطنية للدراسة التحريرية والترجمة السوفوية في حالي ثلاثين جامعة نظرية وثقافية. وهذه المدخل مقبلة حسب من ناحية لمكان ويمكن فقط أن تعرض سمع من تأريخ اشتمل لكن براعة يمكن أن يعرض عندما رسمت قصة كتابة هذه الموسوعة لأو، مرة في عام ١٩٩١، لم يعلن أي مبادرات مهمة لي. يتعلق بالتأريخ العام للترجمة؛ ولم يظهر أي شيء من تأريخ الترجمة بالتحديد الدولي لمتراجمين (Delisle and Woodward ١٩٩٥) ولا حتى موسوعة هروير Garvett لمب النشر، ولم أكن مدركا في تلك مرحلة بأن هذه المشاريع كانت قد حصدت لإشائها. أما السبب الجوهرية لتضمين القسم لتاريخي ولتفصيه أنواع عدة من التراث قدم المستطاع، وهو أنها مقتضيه جد، كان لتجوير الاهتمام في كتب أشهر حيث أنه مجال مهم للدراسة وهو مجال دراسات الترجمة. وبالطبع لا يمكن لقسم قصير من هذا النوع من تقديم كل تراثه وتقنيته الدرك، ولا تقاسمات من ناحية لغوية (أو جهات جغرافية هي احتياطية أصلاً إلى درجة كبيرة بصرف النظر عن الضعف المنهجي المحتسب والأبعاد المحص في معالجة، فإن قراء هذه التريخ يمكن أن يقدروا على بصائر مهمة بمثل هذه القضايا كصورة عامة لمتراجمين التحريريين والمترجمين السوفوي أثناء فترات تاريخية مختلفة، دور المترجم التحريري، أو المترجم السوفوي كما ندركه الجاهل المستطاع، ومدى لطائف التي أدت إلى تراثنا مشاط الترجمة لمركبة عبر سيرة السكينة للبعثة المستطاع التي كانت قد

صممت في لأوقات مختلفة تحت العوان لعدم لأنوعة، وأنواع السياقات (أنصوص) التي كان لا بد أن يسفر بها لمرحون لتحريريون والمترجمون لشعويون. هذه الأناصر العنيفة ستكون صعبة، إن لم تكن مستحيلة، بالاعتماد على عدد قليل من التواريخ لأكثر تفصيلاً. خلاصة قصيرة لعدم من هذه الأناصر العنيفة قد تكون صعبة، في هذه النطقة.

خاتمة من حيالاً التواريخ لتحريريين والشعويين

إن أحد أكثر مجالات البحث إنتاج واهتماماً والتي تظهر في لقسم التاريخي هذه عومعه، يضم بوم بالمجموعات الاجتماعية أو العرقية التي يسمي إليها لمرحون التحريريون ولمرحون شعويون في فترات مختلفة. يبدو أن لمرجعين لتحريريين والشعويين، رجالاً، يسمون من الناحية التاريخية إلى مجموعات أخرى على سبيل المثال العديد من مترجمين لشعويين في العلم الجديد، أثناء الأبحاث. يكره كثيرًا هردا عليين، وكان في أغلب الأحيان تحدي وما شابه ذلك. مجموعة أقلية نسب من فلاحية العنيفة في هذه لمرحلة ولكن من الناحية السياسية والقوة الاقتصادية في الحقيقة، جعل لأرب من مترجمين لشعويين في العلم الجديد كثير بشكل كبير من اثنين أسره استكشفون ودرروهم كمترجمين شعويين من جاك كارمييه Carrière في كتابه ذكره ستيفن كورموس Columbus في أمريكا اللاتينية، وفي الولايات المتحدة سكو سكو، Sequoia مترجم شعوي هندي بنرر أسره في أول الأمر قائد إسبيري وأخذ إلى إنجلترا. وقد وجد نمط مماثل خارج العلم الجديد في كل البلدان الأوروبية وغير الأوروبية. في مركب أثناء لقرون الخامس عشر والسادس عشر دم اختيار مترجمين شعويين وشعويين من لمعتنقين للإسلام من القويستين واهنيزيين ولألمان والإبغاليين واليوانيين في مصر في أوائل القرن التاسع عشر، كان أفضل المترجمين الأريين المعروفين مسيحيين، من طائفة واحدة أو أخرى (بروستاني أو الأرثوذكسي أو ماروني)، وفي أغلب الأحيان من الأصل موري أو بدي. في لأرجيبات والخمسينيات من القرن الماضي، في شيكسوفانك، كان لأجني الطرف يقرمون بلقنجه لأب في حدة الإمبريالية، واليهود الباقون على قيد الحياة من معسكرات الاعتقال (في حالة لألمانية)، ولأجني الجين الثاني الروس (في حالة الروسية)، وذلك هي كل بالمجموعات الأقلية والمهاجرون، من محتمل جدا، وسوء حال مماثلة لمرجعي الفسحة والمجموعة البوم في بلدان مثل بريطانيا، السويد، والولايات المتحدة وأستراليا. قد تكون لأغلبية من مهاجري الجين الثاني الذين يتعود إلى مجرمات أقنية حرقية.

لنمط ليس ثابتا كليا بالطبع، ولكن الأنا لم تكن أبدا، ثابتة فهي لمرقا، على سبيل المثال في لأوقات ليكره جدا، كاس الترجمة المعوية بعدة متواترة ومجموعة جدا، وكان يؤديه وقوم به رجال حكماء من صلب رجال حكماء آخرين. وفي الصين، كان لمرحون الشيطون، الأكثر بروز في لأوقات المبكرة رهبانا بوديين بشكل

وقد كانت هذه المجموعات لا ينظر إليها على أنها أقليات بل على نسيجي أو لاصيدي، ولا من ناحية القرى والسلطان وبالطبع كونهم أعضاء في مجموعات أقلية لا يعني بالضرورة بأن المترجمين تحريريين وشعبيين لم يكروا في شذوثة عالية على تركيزه على سبيل المثال، لأنني لا أجرون المترجمين) *des hommes* حراماً عالياً، وكثير دحولا عالية جداً بين القرويين الخامس عشر والسادس عشر حتى إنه كان هناك مسجد بلمه جهنم يني في راسخبول في القرن السادس عشر، الذي هو بالتأكيد علامة على احترامه لهذه كبا أن مترجمين لتحريريين والمترجمين الشعبيين الذين يتمرنون إلى الأقليات القليلة عموماً بامتيازات معينة فكانت معين من طريقه الرقعة القروية على غير مسلمين في العالم الإسلامي بشكل عام وسمح لهم بالتمتع بشكبة واسعة من الامتيازات التي لا يمحى بها إلا المسلمون فقط؛ فعلى سبيل المثال سمح للمترجمين غير المسلمين أن يعمروا مسجداً ويقيموا الحبل

هناك أيضاً ألقاب ضمن ألقاب فبب يعملان بالمترجمين الشعبيين في السياق الاستعماري، على سبيل المثال، الصور المختلفة. فهناك ألقاب مجموعات مجموع وحادثة تشمل المترجمين المحليين، والآخرى تخص أعضاء يتمرنون للثغلة الاستعمارية في أمريكا اللاتينية، كندا والولايات المتحدة، كلفهم باروتاند إن دور المترجمين المحليين أكثر تعقيداً اجتماعياً ونفسياً بالتحديد منهم كذا وصممهم شعبيهم في أغلب الأحيان كعزلة و *Malinchista* مير حر سوء الاستخدام في المكسيك وبين مجموعته *Chocoso* في أمريكا. يستعمل بالشارع إلى شخص ما مع القصة أو قصة لأن *Malinchista* (حوا ماري)، التي كانت تترجم لـ *Herman Centes* في أوائل القرن السادس عشر، نورعت ترويض كبير في غوططى الاستعمارية، قدمت كمعجزة وحذوثة من الكباش التي يعيها به شعبها ولم تكن مترقة لمترجمين المحليين في هذه السياقات عالية جداً، على خلاف نظرهم الاستعماريين، ويرى في الفريضة على سبيل المثال ظهور متميز في هذه مترقة بوجوهول لا متعبر لم يكن مسموح فلنساء مجموعة ألية مهمة، بالعمل كمترجمات، في أغلب الأحيان، فعلى سبيل مثال، في المبر ريد، نظمته هيئة المترجم الذي أدى باسم الهيئة ولقبهم بالمرسم الملكي في 1881، ومنعت النساء بشكل واضح من ممارسة هذه المهنة

مترجمين الشعبيين والشعبيين ومترجمين

في السياق الاستعماري، مجرد المترجمين الشعبيين و لشعبيين، إلا أن المترجمين الشعبيين، بصورة خاصة، يتمنون عتاً كبير من استرويات أبعد من الوصاية المعوية المترجمين الشعبيين في سياق الاستعماري اشتغلوا كأدلاء، ومستكشفين، وميسرة، وديبلوماسيين، ومعلمين ومسؤولين بالشؤون الهندية أو المحلية، وهذا وسمو لحياتهم كعزلة لأنه لم يكن لسلطات الاستعمارية من عندهم وفي سياقات الأخرى أيضاً، كان من المتوقع أن يؤدي مترجمون التحريريون والشعبيون سكبلة مختلفة من مهام المترجمين التحريريين، أو بشكل محدد أكثر مترجمون الشعبيين، في القرات الشعبي مثل آلة هب لألفي عمود كتابين باسم جالياتهم كى كان موقع منهم،

وليس فقد كوسطنطينوس في القرن الثامن عشر في تركيا كانت مهمة الترجمة البحريني لبعض الإشراف على جباية الضرائب من الرعايا غير المسميين، إلا أن تطبيق Tazimat عام ١٨٢٩ حدثت مسؤيته التي قصرت على الترجمة ثانية وبسبب آخر وساحة لمية نجا

من ناحية أخرى يبدو أن لثمة لأصل التي حصل عليها مترجمون لتحرير يود والشعوبون هي التي كانت قد رعت لغة يود اليه كن في حالة رجاء حكماء في التراث الشعبي لأفريقيين الذين نكرو مهارةهم إلى إيمانهم. بعض الأمثلة الأخرى الـ *hazret* في اليابان الذين مارسوا الاحتكاكات المتألمة في ترجمته في هذه الفترة من القرن سابع عشر حتى نهاية عرلة اليابان في نصف الثاني من القرن التاسع عشر هناك أيضا اليونانيون *Phanariotes* في تركيا في القرنين السابع عشر والثامن عشر الذين كان لهم سيطرة مطلقة على هذه المهمة بالضرورة نفسها وكل هذه مجموعات لاقت احترام كبير جداً من جباياتهم وقسم من معيشة بحرية جدا.

البيانات العامة

نجا، يشير آخر يستحق البحث يتعلق باستعمال المترجمين في سياقات نادر جداً من مواعيد يعملون فيها في الوقت الحاضر. إن دور المترجمين في السياقات التورية له اهتمام خاص هناك يبدو أن ذلك شائع جداً في لغات مختلفة مع أنه نادر ما تم مناقشته في الأدبيات، ما حد منه الإشراف بالأعمال والفرجة للصوم.

في المرة البرحة المبكرة، اعتمد اليونانيون *antikinaktes* (أو ثمة القسوس) على حسن النوايا اللاتينية مهلة الوصول إلى طلابهم في نصف، أولاً يتروونهم بمقدمة مفصلة باليونانية إلى القسم اللاتيني لمعقن للقبول، لمعقن رغم هذه الترجمة حرفية (كلمة بكلمة) ولكن كانت تفسير عاماً للثرون ثم يطلب من الطلاب محاولة ترجمة النص اللاتيني، وإذا وجمهور صغرية في الترجمة، يقوم *antikinaktes* يتروونهم بمراجعات لمصنفات لغوية كاتب هذه الترجمة معروفة بـ *kata poda* (حرفياً: 'على الإقدام')

في نصين في القرون الأولى لعب المترجمون دوراً مهماً في متديات ترجمة البرخيم التي كانت حلقات دوامية مكررة من تعاليم البوذية *suwa*، وقصد منها أيضاً إنتاج النصوص البوذية في الترجمة الصينية من مترجمون الشعوب كوسطنطينوس المترجم الرئيس، الذي لم يكن يعرف اللغة الصينية، في أغلب الأحيان، ولكنه كلاً واحداً بوذا يقدم تفسيرات للنصوص البوذية، وبين المسجل الصيني، وهو الشخص المسؤول عن إنتاج الترجمة على أساس تفسير كراهب.

أما في تركيا، استعمال الترجمات في المؤسسات مثل مدرسة المئسسة العسكرية في القرن الثامن عشر للترجمة نديميس الأجانب الذين لا يتكلمون اللغة التركية. وحدث الشيء نفسه في مصر حوالي منتصف القرن التاسع

عصر، عندما أنشأت مدارس الترجمة في عهد محمد علي وبأمره، واجتمعت كل المدرسين الأجانب الذين كان يجب أن يأخذوا مترجمين معهم في تاجات النورس للتواصل مع طلابهم.

حوافز أنشطة الترجمة

الحوافز التي أدت إلى زيادة في تزايد نشاط الترجمة لمركز في المناطق المختلفة من العالم، قد تفاوتت تفاوت كبير من القرون. وأحد هذه الحوافز كان انتشار اليهودية في أقصى الحاجة لترجمة النصوص اليهودية Bibles إلى الهيكلية بدءاً من حوالي منتصف القرن الثاني خاصة حركة ترجمة هائلت مدعومة في أغلب الأحيان من الحكومه مسخرة لتسعة برويت تخصص حوافز الأخرى الحملات الحملات لترجمة النورس في أغلب أوروبا، بالإضافة إلى الكلاسيكيات اليونانية والتصميم عمومياً في لغات الإغريقية ولا حتى في أوروبا. القرون الكريم، حتى خلاف الترجمة، لم يدعم أبداً حركة ترجمة جذية في أي مكان في العالم، بسبب الاعتقاد في عدم قابلية الترجمة (انظر ترجمة القرآن)، ولكنه دعم تقليدي كتابه لتفسير، التي تضمنت الكتابات المطلوبة في أغلب الأحيان لترجمة كنيسة كنيسة.

معتدلاً بعد مثل هذه الحوافز الطبيعية، لأن يومية جداً في أغلب الأحيان بحيث مدركاً ما يجب أن تكونه لغة معينة، فمن قد لا يفكر بأن هناك أي شيء خاص حول القول بأن النورس قد أعطت الحوافز التي لنشاط الترجمة في معظم أوروبا منذ ولادة المسيحية بممارستها فقط مع ما كان قد حدث في مناطق أخرى من العالم، وفي العصور الحديثة يمكننا أن نرى هذا النمط على سبيل المثال عندما تنظر إلى تاريخ الترجمة في كثير من بلدان بعد أن هناك تقصير كلياً تقريباً في الاهتمام بالترجمة من أيام الأولى حتى أوقات قريبة جداً، وهذا بالطبع لأن الحب في القسيسين للتفكير، التفكير بشأن الترجمة ميكروا في بلدان الأخرى يعني ترجمة شعور من لغة اليونانية القديمة وترجمة العهد الجديد - لم تكن موجودة في اليهودية، حيث إن النصوص لأهمية بحيث صهنة الوصوفاً مسمياً إلى القراء اليونانيين لوصف علومهم.

الحافز الرئيس الآخر لنشاط الترجمة الحافز الأكثر مثالة من القرون التاسع عشر وعشرين، هو مؤسسه رسمية ثنائية اللغة في البلدان مثل كندا وفنلندا وبسببها، التي تميل إلى دعم برامج واسعة النطاق من الترجمة الإدارية والقانونية (بدلاً من ترجمة النصوص الدينية أو الأكاديمية)، والترجمة القروية بالصح في مثل هذه السجلات كدوريات برناتيه، وأيضاً هذا النوع من حوافز الاعتراف الرسمي بحقوق الأقليات القومية والعرقية بترويت لمحاكم والمحاكمات مماثلة لهم بالمترجمين بالإضافة إلى الوثائق الرسمية في لغتهم الخاصة، اليهود يبدو أن اختيار الرئوس للترجمة لم يعد حركات حبيبة معينة أو لاهتم بالكلاسيكيات ولكن بالأحرى سياسات رسمية تعترف ولهم عدم التجانس القومي، متضمنة ثنائية اللغة الرسمية، والاعتماد على حقوق الأقليات وإنشاء الاتحادات

السياسة و الاقتصادية (مثل الاتحاد الأوروبي EU)، وهكذا. مرة أخرى، يبدو هذا النوع من الحوافز هادئ وبسيط حتى يوضع تجاه خلفه حوافز أخرى أثناء فترة ائتلافه.

أنواع الترجمة التحريرية ، الترجمة الشعرية

أحد أكثر الأسياء الباصرة حول اكتشاف تاريخ الترجمة أنه يكسب كسب جيلنا على أكتسبنا وتبيننا في تعريف موضوع الدراسة، حتى حد استصا لنا لتعاريف الأكثر مرونة عدم نقر كيمس ترجم نلر جمون الشعويون الأفرقون لفة العمل الأفرقة بانتظام من الكلمة لعميه على ميل لالة بدات سرلة أن لأدب العالي عن الترجمة قد بدأ بالكاد يخذش سطح هذه الظاهرة لتعددة برحوه والرابعة بالطريقة نفسها، فترجمة يولفويه ليست مثل هذه القضية البسيطة كما يفتح لأدب العالي من الترجمة شمس لترجمة اليونانية بوضوح في التراث اليوناني أكثر بكثير من ترجمة اليونانية لاشغال الرثيبي في اليونان كانه في ترجمه نصوص النسخ اليونانية القديمة إلى تعبر حديث. لا حرفة بحث نظري بكل عدد إلى ظواهر الترجمة يولفويه أو ترجمه *intermedialité* لدينا تعديلات مثل نصيب جاكسون *deleobee* الذي يندرج إلى إمكانية مثل هذه الأشياء كـ *intermedialité* و ترجمة *destruccion* تكب لا تقوم بأي استعمال أصيل هذه التعديلات في بحثنا

في القيد، استعمل نظام نديز مبدع سواني القرن التاسع، كان معروفاً بـ *deleobee leleobee* أو قراءه سريره نصيبه كان النظام يستعمل لتمكين اللانين من قراءة النصوص المصية بـ "ترجمة" أصبحت العلامات خاصة بجانب حروف نصوص المصية للإشارة إلى كيف يمكنهم أن يقرحوه بموجب ترتيب الكلمات الدبابة وكان يستعمل نظام المؤشرات القواعدية لبيان التعديلات النحوية حد النظام حول مباشرة النصوص المصية بل نصوص يدعية معلومة، وبأنه كان غير طبيعية لكن هل كانت ترجمة؟ يبدو أن شيء من الترجمة يدفوعة و اقترحة الإنسانية، وأنا لا أعتقد أن لدينا نظريات يمكنها أن تفسر هذا النوع من الدراسة ما فعله البحث التاريخي للموسوعة يبدو أنه يوحى أننا ما زلنا نعرف قليلاً جيد من تاريخ هات النظام وأن الذي نعرفه منه يشير إلى لحظة من حياتها تقارب بشكل هائل من عصر بل آخر، وهم على حد سواء وأن نشاطات الترجمة رافضين قد أعطت بمثل هذه الأنواع مختلفة من الأشكال وحسب في مثل هذه السياقات المتعددة على مر سبيع، وأنا ملتزمون بالنظر إلى الحقائق التاريخية قبل أن يمكن من فهمه بتطوير دراسات النظرية هذه نظاهرة خففة.

الاحترافات

استمر العمل على هذه الترسوعة ست سنوات، عمل خلافاً لهذا كثير من الناس يجد نصيب أن النتيجة النهائية كمملة للمجال تعري خلية من الأعضاء البشرية الممكنة بالإضافة إلى المساهمين الأرضه والسحر، في

لقدم الأول، الذين جعلوا من الممكن وضع هذا الحجم الكبير في مجلد واحد مع مستشرقين المحررين السبعة الذين دفعوا كل مدخل بصير بعد تحرير «الخط» من بعض الأخطاء الباقية وغير نواند، الشكر موصول منظمي Routledge لدعوتهم أكثر من فترة طويلة وهم سيدور بين Simon Bell وتوير سيسيلين Louise Semlyen بشكل خاص كنا صيوريين ومساعدتين جدا، هيلين كورد Helen Coward وأليس ليري Alison Foyl، وهيلين ماك كاردني Helen McCurdy، وكثير تروكمسي Clare Trocmé، رسال، فولكس Sam Foulkes كلهم ساعدوا في امر حل مختلف من الشروح وكانوا مرررين لفصل معنا

كي أنني ممتة جدا إلى عدد من الزملاء للمصالح القيمة على بعض المواضيع الأقل تقليدية التي نكتب في النهاية نجر «الأول وجنسي على اتصال مستمر مع المساهمين الناشئين فداخل في كل من نجر «الأول ونجر» الذي يشكل خاص، وليني أعترف بالجميل بشكل خاص لكل من لورانس بيثي Lawrence Venuti، ودوقلاس رويس Douglas Robinson، وأثوري بيم Anthony Pym، من ان ياسيت Susan Bassnett، وديرك ديلاشيتا Dirk Delabastita، دير هينامو Thei Hennessy، وماريلان هينيس روس Marilyn Gaddis Rose لتدقيقهم ليليو عراف النهاية المفقودة والأخطاء الأخرى، وتيو هيرمانز Theo Hermans، وكليف هولر Clive Holte، وميريام سالام كار Myriam Salama-Carr، ماييف يو جان Maeve O'Leary، بيتر فارست Peter Farrelly، وويل بينت Paul Bennett الذين عكفوا على نهضة نسخة وهي تحرير محرر، وثرويدنا تعديلات مصحفة من مساهماني الخاصة في هذا المجلد وولرو على بعض الإحراجات المحتملة في الاستمرار في العمل

رابع كتابا كلاودي Kinga Klaudy بملف القسم النهائي بدخل التراث المختاري محدثه بعد الموت المؤلف غاكور György في ١٩٩٤ ورؤودك ماره لافيوب برثويت Sara Laviosa Brathwaite يدعهم يعني كمساعدة نحي صديق لكل عام ١٩٩٥ وماعدي جوان ساجر Jean Sager في تحرير عدد من المداخل عنكم بفاد. استعد طائفي في صيف ١٩٩٦، وتقدمت كريستين مالكجر Kirsten Makraker في وقت لاحق من ذلك العيف بإعطاء التحرير دفعة نهائية

مبكون بعض الأخطاء وغير المرفقة في هذا المجلد حتى مع رجود البة الحسة، والمساعدة الكبيرة من عدد كبير من الناس، خاصة إذا ما نظرنا بحجم الهائل هذا، شروعه وهذا، كله على أن العمل لسؤويه كانه

حتى يسكو

أبريل ١٩٩٧

قائمة الأشكال والمداول

٢٢٨	الشكل رقم (١) رسم بياني غير رسمي يبين تايويخ الترجمة لألية
٢٣٢	الشكل رقم (٢) رسم هرمي، من المحتمل أن لوكونوا استمعته لأول مرة (١٩٦٨م)
٢٣٣	الشكل رقم (٣) إطار للترجمة الميكانيكية من يوسف (١٩٥٢م)
٢٣٤	الشكل رقم (٤) ثنائيان لغويان محتملان للجملة " يجب أن نعمل الآلة "
٢٤٢	الشكل رقم (٥) أشكال هيروغليفية للبشر والحيوانات في متيلا دي في كويان، الهندور من
٢٤٥	الشكل رقم (٦) الخدمة، الترجمة وبيع الماء
٢٤٧	الشكل رقم (٧) السهم المصور
٤١٥	الشكل رقم (٨) المصطلحات
٤٤٥	الشكل رقم (٩) خريطة عوائل الدراسات الترجمة
٤٤٦	الشكل رقم (١٠) خريطة دوري Tommy للعلاقات بين دراسات الترجمة وامتداداتها التطبيقية
٤٥٤	الشكل رقم (١١) معاهد تدريب مترجم تكرر التحسين في فترات خمس سنوات

المداول

٢٩٣	المداول رقم (١) دراسة رسوم الترجمة
٧٣٦	المداول رقم (٢) الأعمال المترجمة المنشورة في آيسلندا

المحتويات

١	مقدمة المترجم
٢	قائمة بالمحررين استشاريين
٣	بالتعاون مع
٤	مقدمة المؤلف
٥	قائمة الأشكال و الجداول
	جزء الأول: دراسات الترجمة
٦	دعوى الترجمة (نظرية "المعدل العالي بالترجمة")
٧	التكليف (انتباس من)
٨	الفلسفة المحتملة والترجمة
٩	مخرجات الترجمة
١٠	الجمعية الدولية للمترجمين الشعبيين للمؤتمرات
١١	الترجمة الآلية
١٢	برج يابل
١٣	ترجمة الإنجيل
١٤	مداخل وظيفية / تواصلية
١٥	ترجمة الجبهة
١٦	التعويض
١٧	المؤتمر و لترجمة الشفوية الفورية

ت	المصطلح
١٩٩	الترجمة بلغارية ..
٢٠٢	الترجمة لأديبة، المراسلة ..
٢٠٧	الترجمة لأديبة، طباطبا، بحث ..
٢١٣	الترجمة بمساعدة الآلة ..
٢١٨	الترجمة الآلية، تعيقات ..
٢٢٣	الترجمة الآلية، لتصبح ..
٢٣٠	الترجمة الآلية، علم خنجر ..
٢٣٩	مكتسرة الترجمة ..
٢٤٦	الترداد (أثر جملة سرية) ..
٢٤٨	نتائج الترجمة ..
٢٥٣	تعددية اللغة والترجمة ..
٢٥٩	النموذج المعبري ..
٢٦٣	المعايير ..
٢٦٧	إعادة الصبغة ..
٢٦٩	أدب الترجمة ..
٢٧٥	ترجمة الشعر ..
٢٨٤	نظرية التعليم المتعددة ..
٢٨٩	الترجمة الإنسانية والترجمة ..
٢٩٥	الترجمة الكاذبة ..
٢٩٩	مناهج القومية والمفردات النفسية ..
٣٠٦	أساليب النشر ..
٣١٣	اللغة الحديثة ..
٣١٧	حداثة لغة ..

٣٣٣	برجة القركن
٣٣٩	بلو جيه ولفند
٣٣٧	المصطلحات في الترجمة
٣٤٨	الطرق المرمية
٣٥٤	ترجمة شكسبير
٣٦١	عمولات الترجمة
٣٦٩	برجة نمة الاشارة
٣٧٦	نظرية التوضيح
٣٨١	المصطلحات القومية
٣٨٤	المصطلحات القومية
٣٩١	ترجمة الشارة
٣٩٩	نظرة المصطلحات
٤٠٣	المصطلحات، تطبيقات
٤٠٩	المصطلحات، توحيد المقاييس
٤١٥	عدم المصطلحات النظرية
٤٢٠	عدم لغويات النص والترجمة
٤٢٦	يونيك لانت الفكر الجمهوري (TAP)
٤٣١	ترجمة التوافق
٤٣٧	المترجمة كابية الترجمة
٤٤٣	دراسات الترجمة
٤٤٩	مؤسسة كوكوب المترجم
٤٥٧	وحدة الترجمة
٤٦٠	مترجم الترجمة

جزء الثاني تاريخ وترتد الترجمة

٤٦٧	التراث الإفريقي
٤٨٤	التراث الأمريكي
٥٠١	التراث العربي
٥١٥	التراث القبراني
٥٣٧	التراث البريطاني
٥٤٩	التراث البهامي
٥٦٣	التراث الكندي
٥٧٨	التراث الصيني
٥٩٥	التراث التشيكي
٦٠٥	التراث القديسي والرومي
٦١٨	التراث الهولندي
٦٣١	التراث الفلبيني
٦٤٤	التراث القروي
٦٥٧	التراث الألماني
٦٧٣	التراث اليوناني
٦٨٩	التراث القبراني
٧٠٣	التراث البهامي
٧١٧	التراث الإسباني
٧٣٠	التراث الهندي
٧٤٧	التراث الإيطالي
٧٦٣	التراث الياباني
٧٧٩	التراث اللاتيني

صفحة	الموضوع
٧٩٥	تراث أمريكا اللاتينية
٨٠٦	التراث الفارسي
٨٢٤	التراث اليوناني
٨٣٩	التراث الروماني
٨٥٧	التراث الروسي
٨٦٥	التراث السنسكريتي
٨٦٩	التراث الإسباني
٨٨٦	التراث السويدي
٨٩٩	التراث التركي
٩١٧	المراجع
٩٦٣	كشاف الموضوعات

الجزء الأول، مواسم الترجمة

Part I: General

A

Action (Theory of "translational action") فعل الترجمة (نظرية "العمل للترجمة")

نشأت نظرية فعل الترجمة التي تمثل المنهج الوظيفي تجاه الترجمة النظرية والعملية على يد جوستا هولز-مانتاري (Justa Holz-Mantari 1984) في تلك النظرية ترى مانتاري الترجمة بالترجمة الأولى على أنها عملية اتصال بين الثقافات محتملة النهاية هي نفس يؤدي وظيفته بشكل مناسب في مواقف وميالات استخدام محددة وفي هذا التصور لا يكون هناك أي دور ذي قيمة لقواعد اللغويات أو نمطية بين نصين أصلي والمستهدف، ويصبح المرحلة في إطار سياق أوسع من التفاعل التعاوني بين المترجمين محترفين (الخبراء) والمعملاء وهدفت هولز-مانتاري (Holz-Mantari) إلى وضع أساس نظري وإطار مفاهيمي يمكن من خلاله استنباط الإرشادات العامة للمترجم المحترف، وحدثت في تطويرها لتلك النظرية من نظرية الاتصال وعلى نظرية الحدث. مكنت نظرية الاتصال هولز من تحديد العناصر التي تتدخل في عملية الاتصال عبر خوارزمية ثقافية ليبين وقرب لها نظرية الحداد القاعد التي يمكن من خلالها تحديد الخصائص المحددة لفعل الترجمة.

المعرض الأساسي لنظرية فعل الترجمة هو ممكن حدوث اتصال لغوي ومكاني وظيفي عبر الخوارزمية الثقافية. وقد يتطلب أكثر بكثير من الفكرة التقليدية من مجرد ترجمة النص؛ وحتى تكون نظريتها بديهية من المنهج التقليدي فقد طورت هولز مانتاري مصطلحاً جديداً ونظرياً باللقب الألمانية بتجنب حسن لفظ "الترجمة" (Übersetzung) وذلك لتجنب ما يرتبط باللفظ من دلالات وقد عرفته عنه لخملي وتدعم هولز مانتاري أنه لا النص "بم" يتجنب مفعولاً محوياً؛ لأنه يمكن لإعادة توجيه لانتباهه مرة أخرى إلى النص المراد بترجمته وإلى الطرر الفواحد على النص كنتاج من عملية ترجمة وهو بوجه رأته غير مفيد بالغة (هولز مانتاري Holz-Mantari 355 1986) في النموذج الذي وضعته يتم اختراق تحليل النص الأصلي في صورة "تحليل البنية الوظيفية" (H 139 1984) حيث يلعب النص الأصلي دور محدوداً للغاية ويتم النظر للنص الأصلي على أنه مجرد أداة

لتحقيق وظائف الاتصال، وأنه حادّ طبع تماماً لأغراضها ولا يعني أية قيمة جوهرية وقد يمر بتعديلات جديّة حسب القارئ المستهدف، ويلتزم المترجم وحده بالموقف المستهدف لأن ما عليه أن يظله لا العميل بشكل رئيسي من لرسالة والالتزام وليس النص نفسه وقد لايت مطربة هوبر مانكدي Holz-Maclean اعتبر الخدمات أو تعديلات كثيرة في المقام الأول بسبب وجهة النظر التي عبر عنها بيومارك Newmark في النص الأصلي في هذه الحالة يصبح "كذلك ندي فقد حرشه" (بيومارك 199 b: 106) جاءت هذه التعديلات أو التعطّلات حتى من قبل لشخصين الذين يعملون معجاً وطبعاً في الترجمة (انظر عن سبل قال ورود Nord 1991a: 28) وقد اى بيومارك بعض الأخطاء أيضاً في "القاموس الحديث للعناصر المجردة يستخدم في العلاقات العامة" و"أسلوب الكتابة العملي" لندى كى يخدم بيومارك يطعن على "المشاكل الحقيقية في الترجمة" (b: 106 199) ولكن في حودج هوبر مانكدي تصبح الأعمال مترجمة وعمية إنتاج النصوص (خدمات أجنبية) من أي شكل جزء من فعل الترجمة ويستحضر مكوناً له أحد أراض عمليات ترجمه النص هو تحديد ما إذا كان المحتوى والعناصر الشكبه كفيها مناسب للقارئ المستهدف أم لا وعند الترجمة لقرار لا يمكن أن يرسد المترجم بالأصل وحده ولكن يجب عليه إلى جانب ذلك البحث في مفهوم موضوع النص وطبقه وأوجه في إضافة المستهدفة

بمعدن أخرى النص المستهدف من طريق الترجمة التي يؤمها أما إذا كان كاتب تلك برطة مشابهة مستوى النص الأصلي لذلك يتحدد المقام من خلال تحويل الترجمة المستظم ويجمعه غير في عملية الاختصار فإن المترجم يقبل في نقطة مركز المعرري سلسلة اتصال طرينة بدأ من عند حدود الأصلي إلى المستطيل النهائي للرسالة وهكذا فهو يقف في مياق أجي هي أكبر والنموذج يأخذ في الاعتبار العلاقة بين المترجم والعميل بالإضافة إلى العلاقة بين المترجم والكاتب الأصلي والعلاقة بين المترجم والمترجم وتصبح مسؤولية المترجم الأصلية من مكانته كحجج في مجال نقل الرسائل عبر الثقافات لأن المترجم قد الحيرة المكافئة هو نقعة الذي يستطيع أن ينتج نصاً عادلاً وظيفياً بشكل كالم هول مانكدي Holz-Maclean 1986: 363) وهذا له نتائج واضحة على تدريب المترجم

كاد الخلف برئيسي هوبر مانكدي هو تحديد العوامل التي تتحكم في فعل الترجمة وهو كى يطبق عليه عمية إنتاج النص بشكل محترف ويتحدد المعنى عن طريق وطبقه النص وقدر من منه ونتاجه أيضاً يجب أن تصبح للنص لمبادئ المعرف من فعل الترجمة هو إنتاج من يعمل كنافل لم رسالة يمكن توظيفه في تركيبات أعمال أكثر تعقيداً وظيفتها إرشاد وسبق الأعمال التجارية والتعريفية هول مانكدي Holz-Maclean 1984: 7

لي عملية فعل الـ جهة تعمل التصريح كتركيبات نالفا لرسائل بلحوى، يتم تركيبه بناء على موقعه ويتم
تبليها في العناصر الشكلية. و النص الأصلي هو نص النص أحدهم به سواء بشكل أساسي أو بشكل ثانوي
وطبقه ان يكون كجهة أولية لفعل الترجمة النص مستهدف الذي يستخدمه طالب الترجمة أو أي مستخدم آخر
هو النتيجة التي تنشأ عن فعل الترجمة الذي يقوم به مخبر الترجمة

لكرة الوظيفة هي لكم ٤ محورية من حيثين، الأولى أب تجبر المترجم على جمع نتائج عملية الترجمة في موقع
محدد تعبر به استجابات بشرية و الثانية أب تجبر المترجم على جمع فعل الترجمة في نظام لاجتماعي أي في
مجمع مؤسس على تنظيم العمل، الأدوار الرئيسية في عملية الترجمة يلعبها شخص أو مؤسسة ما أو أكثر تلك
الأحزاب تضم طالب الترجمة وقرض ومنتج النص والمترجم وجمهور النص مستهدف ومستقبل، وكل واحد
من تلك الأدوار يتغير بالتقيد الشديد

و المترجم هو مخبر مهمته هي إنتاج موائيل الرسائل للاستخدام في عملية نقل رسائل عبر الثقافات،
ونفيعام بذلك يجب على المترجم خروج نتائج عمله يستخدم فرض عمله في مكان محدد و زمان محدد ويجب أن يحسم
أفعال المترجم بالدراسة والبيانات المناسبة ويجب أن يتم طبعاً لعروض معينة يتم التفاوض عليها وأخيرُ فإن العملية
يجب أن تتم قبل بلوغها النهائي النص حبه بذلك فإن فعل الترجمة يتضمن بسبب فقط مترجم كخبر في عملية
الترجمة ولكن أيضاً العميل / قرض الذي يجب أن يتفاوض معه المترجم بشكل تعاوني.

وهكذا فإن الترجمة متداخلة في التركيب المتداخل للأفعال التي هي فعل الـ جهة والذي يتداخل بدوره في
بسرعة من الأعمال المختلفة والمتداخلة هدف عام وهو الاتصال عبر الثقافات، بذلك فإن تعريف الترجمة لا يمكن
أن يعتمد بشكل كامل على تركيب العناصر مثل وحدة الترجمة النص الأصلي أو النوع؛ بل إن التعريف النظري
السياسي للترجمة يجب أن يأخذ في الاعتبار جميع العناصر المتداخلة في فعل التواصل البشري عبر الثقافات؛ وبخاصة
ثقافة العميل الذي يطلب الترجمة وعبية إنتاج النص بمعناه الواسع ومفهوم النص في المعنى المتعدد

ولأن الثقافات لا تجري على معتقدات مختلفة فإن عملية إنتاج النص عبر الثقافات قد تتطلب استبدال
عناصر النص لأصلي بعناصر أخرى يرى المترجم أنها أكثر ملاءمة للوظيفة المراد أن يزداد النص مستهدف، هذه
الوظيفة تتحدد بالعرض من فعل الاتصال الذي يفرض أن يجب فيه النص دوراً نالفاً برماله

إنتاج النص هو العرض الأساسي من فعل الترجمة والتصريح الناتجة سيتم استخدامها من قبل العملاء
كثراً أقل للرسائل، لا تندماج مع عروض أخرى، بهذه نقل الرسائل عبر الثقافات، العرض من نقل الرسالة هو
تنسيق القواعد التواصلية الموجه نحو الفعل العرض من دال الرسالة هو صديق موجه العمل التعاوني التواصل
أن العرض التنسيق هو اتجاه التعاون نحو هدف عام عندما يأخذ التواصل مكانه ثقافي، هذا الهدف يمكن فقط أن

يظهر بالعرض إذا أخذت الاحتياجات لتتغير على أنواع الثقافة ويعني آخر، ظروف ذو ثقافة محددة، فقدر إلى مدى بعيد النص الذي سيصبح، وتشكل الأجر "د" التي ستحدد لتتغير على أنواع الثقافة جزءاً مهماً من عمل الخبير.

في تأسيس مواضيعه للنتج (Pragmatische Analyse) أنه وصف الملكية وبيئات المطلوبة على بعض الخلف، وهو أمل بعض الخارجية لنقص إلى تكيف تأثير نص الخلف إلى مدى بعيد الإطار الذي سيحدثه داخله كل العبارات النصية لشركة، وتشمل هذه العرض من هدف العمل، والثقافة التي ستدرك فيها، والأجر الذي سيوقع ونوعه فهائي لتلخيص، وجميع متفاوضين عليها مع الزبون الذي كلف بالعمل. إن أدوات كل منسقين "مدى" مشترك، والهدف المقدم للعمل، وأغراض الأعمال المقترحة ضمن رتيب لأعمال التي يستخدم فيها النص الذي سيصبح، والظروف التي ستحدث فيها لأعماله ووظائفه مراسلات الرسالة يجب خاضعة إلى التحديد والتقييم الدقيقين. كخبراء في حمل ممكن ترجمته، بأن المترجمين مسؤولون عن تنفيذ التكيف بطريقة بحيث يتبعها مناسباً وبهم مسؤولون عن اتخاذ القرار حول متى وكيف ستقوم الترجمة، سواء يمكن أن يدرك التكيف معصفاً على ظروف ثقافة الخلف، ويجب على المترجم أن يتفاوض مع الزبون لكي يؤسس نوع الترجمة التالية التي يصنعها، معنى مجموعة معينة من الظروف، إن سميات بعض ممكن ترجمته مستندة على لأعمال التحليلية ومادة صناعية، وتقييمه ومبدعة التي تدخل في اختيار العرض النهائي للنص الذي سيصبح وسيله الثقافات المتعلقة لتتغير على المسائل التي يواجهها.

مفهوم Holz-Martin هو عمل ممكن ترجمته بعد ذو علاقة لكل أنواع الترجمة ولتطبيقية لعملية السميات لكل لدراسة أيضاً، المترجم. عمل ممكن ترجمته مبدوءاً جزئياً، وشرطه هي محددة بالأهداف والعبارات الخاصة لكل حالة لودية للترجمة. تنظر أيضاً:

COMPARATIVE/FUNCTIONAL APPROACHES; SKPOS THEORY

الترجمة الأخرى

Holz Martin 584-586, 1988, 1992 (Newark 99) and Nord 988, 99, n. 1997

CHRISTINA SCHAFFNER

الشكالات إحداهما صياغة يظهر هذا التعريف بلقبها، جداً التكيف كإجراء مستخدم لإنجاز وظائفه عند توجه ثقافتين غير متلاقيتين

بعد التكيف أصبح شكلاً من أشكال الترجمة التي تصف بأسرع طريقة، بشكل محاصر المسرحية في الحقيقة، في بعض يرحمة مسرحية قبالا التكيف كإلا مدروساً كثيراً جداً، رأى (Barnes 1986: 10) تكيف كـ 'reterritorialization' بمعنى العمل الأصلي و 'الحقوق' باسم الجمهور النسخة الجديدة، ويعرف (Santoyo 1989: 104) التكيف بالطريقة منها كشكل من تعبير مسرحية ليتم تحديثه، وعلى لإنجاز التأثير فيه الذي كان للعمل الأصلي، لكن مع جمهور من خلفية ثقافية مختلفة

يرتبط التكيف بالترجمة (إعلان والترية، إن التأكيد من على إباء شخصية النص الأصلي ووظيفته في التحليل لإبقاء الشكل أو حتى نفس الدلالة، خصوصاً حيث إن العوامل السامية و أو العوامل البصرية يجب أن تؤخذ في الحسبان. لأنواع الأخرى مثل أدب الأطفال، يتعصب إعادة صياغة الرصاص طبق للمحاجات اللغوية الاجتماعية لمجموعة مختلفة من قراء (Pattinson 1995). إن لميزات الرئيسة لهذا النوع من التكيف هي استعمال لمجموع التكيف وإعادة الصياغة والحيل

ربما، يبرز التكيف بسهولة جداً عندما تكون لغة النص الأصل ذات طبيعة سامية تلك هي، عندما تكون مادة بحث النص هي لغة نفسها، خصوصاً مع لأعمال الصلبة من اللغة عموماً أو على نطاق محنة بشر بوعارك (1981) إلى أنه في هذه الحالات، يجب أن يستند التكيف على قرار لترجم حول هوائيه لقرانه بجادل (كوسير 1977) بأن هذا النوع من التكيف يعني أسبعية مترجمة على الشكك مع وجهة نظر إنتاج التأثير نفسه كالتص الأصلي حل أية حالة، يبي يبدأ مثل هؤلاء الكتاب من مبدأ أن لا يوجد شيء لا يمكن ترجمته، يبي يدعي آخرون مثل بومان أن التكيف لغة الجامعة هو شكل غير ضروري لترجمه

بحسب تعاريف التكيف وجهات نظر مختلفة جداً، حسب المفهوم لنوجه بالقياس إلى معنى البقاء 'أما' لنفس الأصلي بجادل لبعض بأن التكيف ضروري بالهبط لكي يبقى الرسالة الصلبة (على الأقل حل المستوى العالمي، يبي يرى آخرون أنها عبثه للمؤلف الأصلي كالأول، من رفض التكيف يعبر القارئ إلى عالم أصلي، 'الأجنبية' أو 'الأجنبية' فالتكيف مسو لتدمير وانتهك النص الأصلي حتى أولئك الذين يدركون حاجة للتكيف في بعض الظروف ملتزمين بالاعتراف بأن بقاء لأمانة للنص شرط ضروري و *in fine qua finem* ليس بالترجمة ثم هناك نقطة منها يتوقف التكيف ليكون ترجمة مطلقاً

الأنماط والشروط والقيود

مقارنته التكيف مع انصر من التي يسود عليها، فمن المحتمل أن توسع قائمة مزودة من انصر (أو

الأشياء التي يعد بها أي تكيف، والمخاطر (أو الشروط) للقوار لمراعاة مبيته، والتعهدات (أو القيود) حل محل النص،
التبني

من ناحية بسط التكيف، يمكن تصنيف الإجراءات التي يستعملها النحوي كالآتي:

• النسبة لأصلية إعادة إنتاج حرفي لجزم من نص باللغة الأصلية، مصححة عادة بـ جهة حرفية

• المحدث. إزالة جزء من النص أو تخفيفه.

• التوسع. جعل المعلومات الواردة النصية في الأصل، أما في صلب النص الرئيسي أو في الموامض أو في

المرد

• التبرئة. تبديل استخدامات اللغة العامية، والهجية، والكلمات لثانوية، الخ في النص لأصلي بالمكافئات

(القاسية في لغة الهدف) (أحياناً تكون معمنة بخط مائل أو تحتها خط)

• التجديد. تبديل معلومات غير المحدثة أو القديمة بمكافئات حديثة

• المكافئة السببية. إدخال سياق أكثر لغة من السياق المستعمل في الأصل.

• المخذ. يبدل أكثر عملية للنص الأصلي مع نص يحفظ فقط بـ رسالة الضرورية/ والفكر ووظائف

النص الأصلي.

أما نصوص لاكثر شهرة، فبوسعنا آخر الشروط) التي تجعل نرحب بـ بقاء النص التكيف فهي

• توقف غير الزم. حيث يفسر هذا بـ مسألة مكافئات معجمي في لغة الهدف (خاصة مشتركة في حالة

ترجمة بعد جامعة)

• عدم ملائمة السياقية. حيث السياق متغير إلى في النص الأصلي لا يوجد في ثقافة الهدف

• تقويم النوع. تغيير من نوع خطابي من نوع آخر (ومثال على ذلك: من أدب ليالين إلى أدب الأطفال)

يستعمل في أدب الأحياء عادة عبارة عالية للنص الأصلي

• مصادر جديدة. التوصل ظهور حقبة جديدة أو نظرة جديدة أو الحاجة لحداثة من مجموعة

تقراء. يتطلب في أغلب الأحيان التعديلات في الأسلوب والمستوى والتقديم.

إن هذه الشروط (التي قد سجلها بشكل فوري في لغته) يعكس أن تزداد إلى موعدي رئيس من التكيف

التكيف خطي، سببه أشكال التي تنشأ من النص الأصلي نفسه ومحصلة في بعض أجزائه (كس في الشرط

الأولي)، وتكيف عامي، الذي يمتد عموماً خارج النص الأصلي ويصير تحقيقاً كبيراً أو وسع النطاق.

كإجراء محلي، قد يطبق تكيف حل لأجزاء المعروفة من نصي لكي يتعامل مع اختلافات معينة بين اللغة أو

ثقافة النص، مصدر وثائق التي للنص الهدف. في هذه الحالة، استعمل التكيف كمنهج سيكون له تأثير محدود على

النص ككل، ويؤكد فيما يكعدم النص المصدر المستوحى هذا النوع من التكيف مزكك ومجلى، هو لا يمثل نظره، شاملة إلى مهنة الترجمة، أركى بدعوة فبرجل (Fargue 1993: 257) تكيف ليوهرى وهو اجراء ترجمة قوجهه مبدئى وتأثير والكفاءة ويبحث فى تحقيق بولن بين ما سيحول وما سيرر وما سترك بدون تغير

كأجر، هنلى، قد يفتى التكيف على النص ككل لقرار لتفقد تكيف عالمى قد يأخذ بلة جم نفسه أركد تفرقه حوامل عازجة (على سبيل المثال، سياسة الناشر المحرر) في أى حالة، يشكل التكيف العالمى ستراتيجه عاتق تهدف إلى إعادة بناء لعرش لوطمى أو التأثير على النص لأهلى وندخل المترجم ندخل منظم وهو قد يفتى بالعامر برسمة أو حتى بالنص الدلائلى ككى بعد إنتاج وظيفة النص الأصلى كى في حالة الترجمة بعل التكيف قمت بعض التيرد، الأكثر وضوحاً سها

• معرفة وترجمات قارئ، هدف يجب على ككى أن يقيم لدى الذى بشكل خلاله عثرى النص الأصلى معلومات جديدة أو مشتركة لمجهور، المحتمل

• لغة الهدف، يجب على المكيف أن يجد نظير ملائم في لغة الهدف لأسلوب حديث النص الأصلى، ويبحث عن شامك الأنماط ككية

• المعنى والأمر حتى للنصوص الأصلية والهدف.

الطود النظرية بين التكيف والترجمة

يفهم بعض العبيد ألا يستعملو مصطلح "التكيف" مطلق، معتقدين أن مفهوم الترجمة يمكن أن يمتد ليمطى كل أنواع التحوين، طاء الوظيفة الرئيسة للشاهد بصورته ينظر الآخرون إلى المفهومين على نبي عفى بمبارسات المختلفة ليوهرى، ميتش جاروي (Gambier) شاعر من كوييك ومترجم، هابغ التعبير *tradeptation* لتعبير عن العلاقة بوثيق بين الشاهدين (Delisle 1986). حارر حدد قين جيداً س العالمى، تحليل جيد لظاهرة التكيف وعلاقتها بالترجمة، صبرين على العزيمة قوادية لسد الفاصل بين المفهومين

الكلاف المحيط بحدودها المفترمة بين التكيف والترجمة في أضرب الأحياء تتره فضاء أيدولوجية يصبح هذا الأمر واضعاً صلب بعد أسد النقاشات الساعنة التي أكبرت على ترجمة كدور لة حتى صد أن يذاعه الفسخ الأولى لي الظهور وهذا قصور ظاهر بموضعية حراء عملية التكيف التي دلفت ح: مبر (Gambier 1992: 424) لتجدير، بدعوة "الامتصاص" *absorption* للنص الأصلى مع ذلك، ما ياتش لي أضرب الأحياء بأن الترجمة الناجمة هي التي تظهر أو تبدو مثل قطعة عمن أصيب، والتي تبدو مشربة صمناً إلى أنه مفرقح "ندخل مترجم لتحولاً عملي، ويعنى آخر التكيف) كى أن العمل المثالي مسج

إن دراسة التكيف بسجع العام النظري، لنفرض إلى ما بعد قضيتي لغة غاما، وساعد على مسيطر الضوء على دور المترجم كوسيط وكمتردد مبدع في عملية التواصل الشعوري، وتصبح الصلة بدلاً من ذلك فكلغة الدلالة، وهذا يستلزم تحدياً دقيقاً لثلاثة مفاهيم رئيسة في نظرية الترجمة وهي: المعنى، والمحوش والنية (أو الوظيفية، أو Skopos النظرية Skopos) يمكن أن نقول إن الترجمة أوما يفهم تقليدياً بمصطلح الترجمة يبقى أساساً في معنى المعنى، ويبحث التكيف لإرسال ونقل خرفات النص الأصلي، رآما لتصبح فيحول بوضوح نوايا المؤلف هذا النوع من التحليل حتى يفرود دراسات الترجمة إلى اعتبار مبدأ التواصل (Sperber and Wilson 1986)، بدلاً من نموذج الرمز التقليدي، كهيكل لا يمكن إلا أن لاكثر ملاحظة كحقل معرفي. انظر النظريات التواصلية / الوظيفية.

كان التكيف دائماً معروفاً في يتعلق بشيء آخر أسود معبر، واتفاقات لغوية أو نموذج التواصل وظهور دراسات الترجمة كحقل معرفي مستغل يمكننا لأن من دراسة التكيف بشروطه الخاصة، كاجراء عملي أو عالمي من الضروري أن نقر بالتكيف كعملية إبداعية التي يولد به حمادة حوار التواصل الذي يعرفه الترجمة في حجب الأحياء بالأشياء التقليدية. ريمانيته فقط كإستراتيجية شرعية يمكن أن يبداء لفهم الحماز لا مستعمله والتقدير العلاقة بينه وبين أشكال أخرى من الترجمة التقليدية.

الترجمة الأخرى

1996 (Bassnet)، 1990 (Bassnet)، 1986 (Dellabala)، 1991 (Dellabala et al)، 1993 (Dellabala)، 1988 (Dellabala)، 1988 (Dellabala)

1992 (Gambler)، 1991 (Nord)، 1992 (Nord)، 1989 (Nord)

BABINI OREGSON

قام ماركة جرجسون بالترجمة من الإسبانية

Analytical Philosophy and Translation

الفلسفة التحليلية والترجمة

لقد أصبح ظاهرة الترجمة وخصوصاً فكرة "التدريج"، نقاداً مركزية مهمة بنقاش في فلسفة اللغة أثناء النصف الثاني من القرن العشرين. لقد كان الرئيس في النقاش هما فان أوسمان كريستويلارد Van Orman Quine ودونالد ديفيس Donald Davidson. يمكن أن نجد حيث يوجد جيد من العمل مع فلاسفة آخرين في (Quentner and Quentner 1978) انظر أيضاً هاس (1962) وبيش (1972) (Stich) مستيك (1972) (Schick) وقد قدم موهب كوين Quine أصلاً في الأدب الفلسفي في (1957-8) (Quine)، كان قد وجد في السنة التالية (Quine 1959)، طويقه في "الأدب كزمن إلى ترجمة" (1959) (Bridger) وقد سبب ذلك في حدوث نزاع كبير بل حتى بدرجة أنه أصبح من الضروري اعتماد عبارة "لتعلق ولبتاً تعريين" (translations) من مؤتمراً واحداً على الأقل وذلك "لتخروج بخروج جيد وتعريف لغة بالنظر" (أروسميث وشاتوك Arrowmuth and Shattuck 1961 Foreword). ولكن اقترح كوين (Quine) أن الترجمة هي عملية في الأساس غير محددة. يظل مصدر عدم اليقين الكتاب حول الترجمة على صيقل المثالان يجمعا بين (Benjamin 1989) و (Hyon 1990) و (Malinbajer 1993) وجورج سنبر (1982) (George Steiner 1975) - وليس هذا من ديل المفاجئة في ضوء الآثار المتنوعة على مشروعاتنا.

وبحسب كوين (1959، 71) فإنه "يرتبط بدليل نصفي للترجمة إن معظم العبارات الأجنبية يمكن القول إنها منه كفي لمعنى مع تعديلات إنجليزية بشكل ضيق إلا أن غامف بمعنى لاستخدام الإنجليزي". ومنذ عام 1960 تركز عدد كبير من الكتابات حول نظرية الترجمة وتعليقاتها الصعبة على الاستخدام بدلاً من المعنى. وبالطبع فإن هذا الاتجاه كان في جرده منه مستوى من التقدم البراهيني وكان أيضاً متأثراً بشعور متزايد بالأساس سيطر على المنهج من منطري الترجمة بسبب عدم قدرة الفلاسفة والمفكرين على التمسك على تقديم أي شيء يمكن أن يمتنع عن نظرية مرهية للمعنى (انظر على صيقل مثال 294 (George Steiner 1975/1992). وفي الحقيقة أن ذلك يعني الفهم على أنه كل التي تظهر أمام وضع نظرية بمعنى يمكن كوين من خلاله أن يصح من نموذج الترجمة

ويمكن الاطلاع على شرح مفصل موقف كوين في الفصل الثاني من كتابه "الكلمة والموضوع" (Word and Object) (كوين 1968) حيث يشرح كيف أنه مهتم بالمشكلة الترجمية "ترجمة لغة شعب لم يسبق التطرق إليها حتى الآن" (مصدر سابق، 38) ومن أوضح أن هذا ليس هو نوع الترجمة الذي يهتم به معظم المترجمين التحريريين أو الفوريين في معرض أنشطتهم اليومية؛ فهو أقرب إلى أنشطة اللغويين. ولكن نموذج الترجمة

الردية كإثباتية يستخدم لأنه بعد أكثر أشكال الترجمة تعريفاً، وهو الشكل الذي تتجلى فيه جميع مشاكل أي فعل اتصال لغوي. بالإضافة إلى ذلك فإنه كما يقول هافينسون (Davidson 1973/ 984 125):

"مسكلة الترجمة بصورة مشكلة معية وأجنبية في آن واحد؛ فهي تظهر مدى متخذي اللغة أنفسهم في شكل السؤال من كيف يمكن فهم أن اللغة المستخدمة هي لغة نفسها؟ يمكن لتحليلي اللغة نفسها فهمها أن يتم ترجمة التصريحات نفسها بالطريقة نفسها ولكن ذلك لا يشكل مبرراً كافيًا لتقديم هذا الادعاء"

ويعمل فلاسفة اللغة على توضيح هذا التبرير ومع في ذلك يستخدمون نموذج الترجمة بتوضيح الصعوبات التي تواجه فهمهم ولكن هذا لا يعني أن الجدول العنصري حول الترجمة له أية صلة بها حتى الترجمة حيث إنه لو كان الأمر كما يتضح من نماذج العلاقة مع الموضوع إن الترجمة تختلف عن أشكال الاتصال اللغوي عبر الترجمة لفظ من حيث الترجمة وليس من حيث النوع؛ فإذ نتيجة الأبحاث الفلسفية حول المعنى ستكون ذات صلة بكلية بالدروحة نفسها.

وفي الواقع أن بحثي في هذه القضية قد تأثروا بشكل كبير بعدد من الرؤى المعاصرة حول مسألة المعنى وتسمت معظم هذه الرؤى منذ ١٩٩٠م تقريباً بالصيغة الترجمانية؛ فهي تتناول مسائل استخدام ووظائف اللغة من خلال السياق. ولكن النظريات الترجمانية بلا استثناء أخذت بشكل مسلم به وجود نهضة دلالية أساسية تشرط الصحة كنضج فيها العلاقة بين اللغة والعالم من حيث مفاهيم مثل الحقيقة والرجعية. ويتم توظيف نموذج الترجمة في مثل هذه النقط؛ وأيضاً خللها أساساً عند التسبب في خلل في الأساس نفسه الذي تقوم عليه النظريات بترجمانية.

ولمشكلته في القاعدة لدلالية التي تشرط صحة معنى ما يشير إليه أكثرية المعنى المعجمية وهو الابعادات والمظاهر التي يحكم أن تثيرها تعبيرات معينة لدى مستحلمي اللغة من تكفي لمشكلته في معنى الأساسي للتعبيرات التي يفترض أنه يمكن الاعتماد عليها للاتفاق حول الحقائق الأساسية مثل تحديد كون حيوان معين أرنب أم كلب؛ أو ما إذا كانت مادة معينة هي قطعة من العشب شير أم قطعة من الجبن بلون الاتفاق على ذلك المستوى الأساسي في يمكننا الانتقال إلى مناقشات أخرى تعتمد على نموذج بشكل أكبر بشأن سمات للعبارة بالأرنب والكلب أو لعلب شير وجبن؛ أو بشأن ما يربط في أذهاننا أو ما نشعر به معهم.

وهناك صعوبة محورية في تقديم نظرية نغضي حتى هذا المعنى الأساسي. وهي أنه أتب عملية الوصول إلى فهم جزء ملفوظة لتحدث يتحكم على مستمع أن يسبب إلى لتحدث مجموعة شديدة التعيد من الفعليات والأحداث. ونستخدم مثال هافينسون (Davidson 1973/1984 125) في الأحوال المعينة (بمعنى أنه عندما يعتقد أن المتحدث يحاول التواصل ولا يفهم بالسر ولا يفهم ولا يفهم بجمود) عندما يقول كيرت (Kurt) عبارة "Es regnet" فإننا نسب إليه على الأقل حذف القول إن السماء تمطر وبالطبع حذف إخبار شخص ما بذلك (حتى لو كان هذا الشخص هو هو) ولا يعي عفاً أن السماء تمطر. وفي سبب تلك الحالات النحوية Kurt عند

منح قوله لثنا من الوضوح نعتمد على ما يتلفظ به في لهجتنا نه ولكننا في نظرية المعنى التي نقوم على تطويرها نحاول تفسير ذلك الفهم بكل مقاديرها أننا نعتمد في فهمنا للمعنى Kuhl على استنباط حالات المعنى التي يمكن سببها له فتره لا يمكننا استخدام الحبيب بشأن تلك الحالات الذهبية لتفسير فهمنا لما يتلفظ به فإذا لم يكن ذلك فإدنا

نقوم في حلقه معرفة

إذن فأي دليل آخر يمكننا الاعتماد عليه؟

كما جاء من كوين (Quine 1960: 26) يمكننا تجريبه لنبدأ الخبي. فإدنا الصاعقات السطحية هي التي تولد من خلال لغة معروفة المره بالعلم من حروبها وهكذا لآخره يتعلم ربط الكليات بالكميات واليهود لأخرى فبشأ بذلك شيء مفهوم مثل الحبيب عن الأشياء وهو ما لا يتجزأ من حقيقة العالم "رملروحه هو" أن يبحث في اللغة التي يمكن أن يوضع في ميثاق له معنى من حيث وصفها التحفيزي ومعرفة المجال الذي يتركه ذلك لتضويعات التجريبية غير المحددة في الخطط الإحصائية للمعروف "المصدر السابق: ٢٦" ويعني كوين بقوله "تجارب تجريبية غير محددة" التجارب التي لا يمكن تغييرها بالرجوع إلى نواحيات الدليل الخبي ويدل ذلك وفي يوضح من تعلقاته على الموقف التالي فإذا نجحنا في بحث الأول نكون "مقدور ليس كبير" وتكون نتيجة مرفأ بحث الثاني "تطابق كبير"

تجربنا بحثاً لغوياً يقوم بترجمة راديكالية أي ترجمة لغة غير معروفة حتى لأن. "يمر أرباب مسرحة يقول أحد أصحاب اللغة الأصليين "Gavagai" ليدون الباحث ملاحظة أن "Gavagai" يمكن ترجمته بشكل مؤقت إلى "أرباب" (أو "انظر الأرباب") بانتظار المزيد من البحوث في حالات أخرى " (مصدر سابق: ٢٩) كوين شكك في إمكانية التوصل إلى اختبار يوضح بالضبط المعنى الذي يقصده صاحب اللغة الأصلي من اللفظ يمكننا أن نستمع بذلك اللفظ ويمكننا أن نحدد مواقف التي يستخدم أو لا يستخدم فيها صاحب اللغة الأصلي لفظ "Gavagai" ولكن لا يمكننا أبداً تحديد مفهوم يتحدث عن كل موقف من تلك المواقف

يدرس كوين Quine جميع المواقف التي قد تشكل غير للمصداق لللفظ Gavagai يعني الدلالات الإيجابية للمصطلح وكذلك المواقف التي سحر الدلالات سلبية للمصطلح معناه ذلك هي المعنى التيهي لللفظ مفهوم الباحث اللغوي باعتباره المعنى التيهي لللفظ "Gavagai" بوضعه على سؤال "في مواقف لا يمكن وصفه لن "جوان" أو "أيض" لورد" كترجمة يديلة وبدل وتم الاستعارة عن "أرباب" كترجمة مناسبة عن الآخر حتى يظهر دليل عارض ذلك " (المصدر السابق: ٤٠) ولكن ليس هناك خيار متاح لاختيار ترجمة تشابه الالتزام الوجودي بين البحث للعربي والتحدث فلنأخذ كلمة "Gavagai" من يلقي أن الكلمة قد لا هي "أرباب" من الاطلاق ولكن قد تعني مجرد مرحة معينة أو شيء (منه نصرة في تاريخ الأرباب) في كلا الحالتين فإن المواقف التحفيزية التي تحدث اللفظ بكلمة "Gavagai" ستكون هي نفسها لكلمة "أرباب" أو رب تكون

الأشياء التي يعبر عنها معنى لفظ "Gavagai" أجريه غير مفهولة كاملة ومتشعبة من لأرباب؛ وهما مرة أخرى لم يكون هناك أي اختلاف في المعنى التحصيلي. عندما يقرر الباحث ندوتي من تشابه المعاني التحصيلية لكلا من المعاني "Gavagai" و"الأرباب" إلى نتيجة أن gavagai هو أرباب بكامل خبره لأنه بذلك يعبر عنه من المعينات أن هناك مرحلة من تشابه كافة بنتا وبين المتحدث ليكون لديه مصطلح عام ففصر يشير به بالأرباب وليس لديه مصطلح مشابه لمراحل تطور أو لأجزاء الأرباب. (مصدر سابق ٥١ ٢)

وهكذا فإن معنى التحصيلي لعبارة "هناك أرباب" هو نفسه كما يبدو منه. ^١ "يوجد هناك جزء غير متصل من أرباب" (٢) "الأرباب مثل هناك" (٣) "يوجد هناك مرحلة من مراحل تطور تشرح الأرباب" (٤) "تلك البقعة تقع على بعد ميل واحد جهة اليسار من منطقة تقع على بعد ميل واحد جهة اليمين من أرباب" وهو كما ي (Hockway ١٩٨٨ 134) وبالطبع دون أولئك الذين يحتمل تلفظهم بتلك العبروات لفحمة سيكون لديهم الترامات وجوده مختلفة. فجد أجزاء الأرباب في العبارة رقم (١) ولجاء كيتوتة الأرباب بشكل عام في العبارة (٢) ولجاء من أجل تاريخ تصور الأرباب في العبارة (٣) ولجاء انطاني الفصيحة في العبارة (٤) (مصدر سابق). ولا يوجد أساساً أي شيء في تلك العبارات يوضح ما يشم به المتحدث. ولا يمكن أن تكون حقة أن المتحدث يستند في معبره من الأرباب إلى خبرته عن وجود أرباب ولا يستنتج ذلك للمتحدث لإثباته في الأرباب ككل كامل حي من حد تشابه مرحلة لترجمته؛ ليس في اقتراحه من لغة لأخرى ولكن في كراسه بين التعبير المنطوق ومعبره من وجهه نظر كويس من يمكن أن يدفع بأن الملاحظة المستمرة للسلوك اللغوي لأعضاء المجتمع النحويين تمرر الألفر على أن من بين الكلمات الإنجليزية "Chalk" و"Cheese" الثانية هي الترجمة لأرباب للكلمة الفرنسية "Fromage" ولكن ذلك فلاحتساب لا يمكنها أبداً أن يبرر الفرض أن شيء يعبر عن معنى نفسه يبيع معنى التعبير بشكل جزئي من علاقة التعبير بشيء إليه؛ أي الظاهرة غير اللغوية التي يشير إليها سواء أكانت مادية أم مجردة ولكن معنى يبيع بها بشكل جزئي من ما أطلق عليه فريج (Frege) اسم "مقصود" المتحدث؛ حيث يكمن معط التقديم (١٩٨٩/١٩٧٧ ٥٧). وبذلك فإن فهم معنى التعبير يتطلب فهم ما يشير إليه التعبير في موقف معين بالإضافة إلى فهم معط تقديمه؛ أو تصور المتحدث لما يعبر عنه. ويعبر فريج (Frege) أنه من المهم أن لا يشير إليه التعبير كدليل مقصود للمتحدث كلبين قد أصبح حاسباً يعمل كعبر من اللغوية؛ وأن نفس المقصود يكون به تعبيرات مختلفة في لغات مختلفة أو حتى في اللغة نفسها؛ (مصدر سابق ٥٨) ويعبر عن كويس إمكانية أن التعبير نفسه؛ أو التعبير وما يعادله في الترجمة قد يساند أنماط مختلفة تماماً من التضخيم وطرق مختلفة تماماً في فهم انتشار إليه. مثل ذلك العموض الشديد في مقصود المتحدث قد يحصل بين عموم الإثبات التي يسطر فلاحتساب حليها في تشكيل نظرية للمعنى؛ مما يؤدي بمشروعنا لفشل.

في معرض دفاعه عن نظرية نفس يانوس (Davidson 1974: 1984) جوبها إذا كان أي مقصود بمكرر صياغته بناء على التواريخ ووجودية مختلفة تماماً، ويحجم هاندسون بشكل مبتدئ عن بحث من معاني، حيث إن مقصود البدء التجديدية حتى الآن قد فشلت في "الدفع قدماً باتجاه تطوير نظرية نفس" (١٩٨٤، ١٩٨٤: ٢٠) بدلاً من ذلك، وفي غيره، المكانة المحورية التي تحتلها فكرة الخالات النخبية في النظرية التي لعقدهم والأغراض التي يحاولون التوصل إلى حالة ذهنية يمكن بررها بنسبها عن متحدث بعيناً عن أي الفرضيات حول معنى ما يقول، وروبي كانت إحدى الخالات الذهنية الممكنة لموضحه هي الاعتقاد في صحة عبارة معينة عند التلطف بها، حيث إننا "قد ندرك أن شخصاً يروي التعبير عن الحقيقة بالتلفظ بعبارة دون أن يكون لديه إحدى فكرة من أية حقيقة" (١٩٧٣/١٩٨٤: ١٣٥)

هناك من يدافع في بعض الحالات بأن احتمالية اختلاف الافتراضات الوجودية تسمح بتسليح فكرة صحة العبارة نفسها على سبيل المثال، اقترح بيكوف وجوسون (1980: 180) أن "الأشخاص من لديهم أنظمة معنوية مختلفة هي سبباً قد يكون لديهم معايير مختلفة من الحقيقة والواقع" وإذا كانت الحالة كذلك فإنه ليس هناك أي أمل لفكرة حقيقة أن تكون شيئاً له صياغة نظرية للنفس أكثر من فكرة المعنى نفسها ولكن في الحقيقة من الصعب جداً نسب موقف اعتقاد حقيقة ما يقولون إلى متحدثين آخرين وهو يختلف عما هو معروف للحقيقة وفي الوقت نفسه يحتفظ بحكم على هؤلاء المتحدثين أنهم "معتقدون" لديهم معتقدات أو يقولون أي شيء" (Davidson 1974: 1984: 37). وسبب ذلك هو أنه من المستحيل لإبقاء على أفكاره لمجرد الوجود "متحدث" دون أن نسب إليه مجموعة من المعتقدات هي التي تحدد ما الذي يعتقد المتحدث في صحته وحكمتها أن يشير إليها بأحد لإطار المفاهيمي، وهو ثم من يطلع، ندعه المتحدث، وهكذا فإن القول بدونه المتحدث قد لا تقبل الترجمة إلى لغات سيكون بمثابة لقب بأن اللغة حقيقية ولكنها لا تقبل الترجمة ولكن كس يوضح تارسكي (Tarski 1956) فإن أيًا من الفكريين لا تشكل أي معنى بدون الآخر (Davidson, 1974, 1984: 194-5)

بحسب وثيقة تارسكي (Tarski Convention T) فإن أية نظرية مرجعية هي الحقيقة بلغة L، يستلزم بكون جملة L في تلك اللغة نظرية في صيغة "جملة L حقيقة فقط إذا كانت p" حيث يتم استبدال p بوصف لـ L بوصف استبدال p بوصف إذا كانت L هي اللغة الإنجليزية ووجه لـ L الإنجليزية إذا كانت L لغة أخرى غير الإنجليزية، ما يضع لهذا ذلك ليس مجرداً للحقيقة ولا يشير إلى أن هناك تعريفاً وحداً لنظريته يمكن تطبيقها على جميع اللغات بشكل عام، ولكن وثيقته في تدرج ولكن لا يمكن أن نعرض بذلك أن هناك خاصية مهمة مشتركة بين جميع اللغات بلخصصة للحقيقة، وتنتج في ذلك من طريق الاستعانة بشكل كبير من فكرة أنه همه إلى لغة مررها، وحيث إن وثيقة تارسكي تجد ألفس ما لدينا من حسم مررها كعبه استخدام مفهوم الحقيقة فلا يبدو أن هناك

الكثير من الأمل لتحويل كل اختبار لترجمة أن الإطار المفاهيمي مختلف تماماً عن لدينا بل كان هذا الاختبار يعتمد على فوسية أننا يمكننا فترقة بين فكرة حقيقة وبين ترجمه وهكذا يعتمد على متعددات إطاراً مفاهيمياً (مجموعة من المفاهيم) مجموعة من الحقائق) التي يعطيهم لغة يمكن ترجمتها. وتستخدم المصطلح الذي في الجمل التي استخدمها كوك تارسكي (Tarski) قد سمع لنفسه برجمتها حتى يوضح فكرة الحقيقة أم دافيدسون (Davidson) فيعبر عن فكرة اعتقاد صحة العبارة حتى يستطيع شرح ترجمة ويمكن تفسير تلك الخطوة بالقول إن اعتبار سنوك أي كائن كائن رمزي أو مسؤول حي، بأي معنى من المعاني، يتضمن أنه غير أن السنوك يصير عن حالة ذهنية أو أخرى. وإذا اعتبرنا أن السنوك النحوي تصريحي أي أنه يظهر ما يريد المتحدث به (مسيير وروسون 986 99 Sporber and Wilson) فإن ذلك يعني افتراض أن هذا المتحدث يقول كلاماً صحيحاً أو أنه يعتقد في صحة شيء الذي يقول به. وهكذا إذا من يعتقدون في السببية الثقافية لم يقدموا لنا اثنين من السيناريوهات الممكنة. يمكن طبقاً لسيناريو الأول الذي يظهر أنه يصح مع تصور ليكول وجورسون (Black and Johnson 1980: 8) أن ندرس أن المتحدث يعتقد صحة شيء ما ولكن بمعنى الخاصة التي يمكن أن تكون مختلفة كلياً عن معانيه. فيصبح خطأ، تحدث بصحة في "لا يعني اعتقاد في صحة ولكن عند يكون أيضاً ما يعتقد المتحدث لا يشبه بأي وجهه ما يعتقد حقاً. وهناك فإن التعبير عن اعتقاده لا يعت به. بل يصير عن اعتقادنا. وفي تلك الحالة يصبح السنوك النص يحكي المتحدث مختلف تماماً عن السنوك التصريحي لنا. وفي هذه الظروف لن يمكننا اكتشاف سنوك المتحدث التصريحي ومن هنا فإن مسألة الترجمة لا تظهر أبداً.

وبحسب السيناريو الثاني وهو أقل تطوراً إلى حد ما يمكننا افتراض أن المتحدث يشاركنا في فكرة الاعتقاد بصحة الأشياء ولكن أيضاً يفرض أن باقي النظام المفاهيمي المتحدث يتحدث به يجب أن يكون مع معتقد صحة غير متوافق مع ما نعتقد. وهذا يتطلب صليتي بعض مقبولتين. الأولى هي الفصل بين الحقيقة وعملية الترجمة كما سمعنا في أنما والكتابة هي "ثانية لإطار والمحتوى" (ثانية) العملية التقييمية ونشبه الذي يتناول التنظيم (دايدسون 189 1984 974 Davidson) هذه الثانية لا يمكن تدعيمها لأن فكرة الإطار المفاهيمي وما يرتبط بها من نظام نحوي أو ما يناسبه من خبرات لا تضع شيئاً لفهم الإطار / اللغة الذي يعتقد صحة. ولذلك فإننا مرة أخرى أمام فكرة لغة حقيقية ولكن غير قابلة للترجمة وذلك يتطلب عملية الفصل غير المقبولة بين الحقيقة والترجمة. ونحن الآن في حيرة تامة أن نعلن من لفظ كيرف (Kort for regret) من خلال ملاحظة متحدثين آخرين إلى الأفراس بأن "En regret" هي عبارة ألمانية حقيقية تعني "من" في لفظه "ع" فقط في حالة أن يكون الجو ممطر بالعرب من "من" في التوقيت "ع" (هوكواي 76 1988 Hockway) دافيدسون 135 1984 973 Davidson). أو يبحث لغوي عند كيرف يتمتع بحرية تامة للاتصال من ملاحظته أفراد الدراسة لافتراض أن "Savage" هي عبارة عربية حقيقية تعني "من" في النسخة "ع" فقط في حالة أن يكون

هناك أرباباً مربوب لغوب من "س" في اللوحة "ع" (هوكواي، ١٩٨٨: ٥٥). ويجب أن نشدد في هذه المرحلة أن كوين ودايفيدسون (Davidson) كلاهما يسمي ذلك وضع نظرية شاملة بعينين ١٢٠ (Evans 1991). القدره عل رجة جملة م لا يمي مجرد معرفة بلجنة متناسبة في اللغة بسهولة ولكن معرفة أن جملة معينة تعتبر حقيقة إذا (ولي تلك جملة فقط) توامت ظروفه معتق وان تلك جملة تتكون من أسرار تظهر في حرامات اخرى تعتبر أيضاً حقيقة إذا توافق ظروف معينة.

وطبقاً بذلك فإن الاستخدام يمكن أن يكون مصدراً للمزيد من المعلومات من لغوي لأنه بعد استخلص من حثاليه وجود الترميزات وجوده مختلفة بشكل رديكالي. لجوابات لثالية شديدة السية يمكن أن يقدم استخدام المتحدث أولاً على ما يعتقد المتحدث في صحتة؛ فكلوة اعتقاد الصواب هي كفي ما يحتاج لوضع النظرية. وطبقاً لنظرية لانه لا قلنا "Et regnet" (السماء تلمر)، فهذا يعني انه في إطار نظرية يبحث من لغوي الإجمالي بسبوك لعدم لأعضاء مجتمع لغوي معين عبارة "Et regnet" تصبح عبارة صحيحة عندما يقول الشخص "س" في وقت "ع" فقط إذا كانت السماء تلمر قريباً من "س" في الوقت "ع".

لا سل أن هذه الرؤية لا تفصل بين خائب الترميزات والدلالي بالطرق التقليدية؛ حيث يتم بناء خصائص البيته داخل تلك الرؤية، ولحققة تكون علاقة سية بينه وبين الوعدو تحدثر ولكلا لا بعد انعنى كتوع مر الخصائص أو لسيات لربطة بالجملة منقوكة ولكن ينظر إليه على أنه علاقة بريدة بين المتحدث والمستمع في ضوء سياق معين. انظر دايفيدسون Davidson للمزيد من المعلومات.

ولا يمكن. سخ ذلك انعنى ويدلث لا يمكن ترجمته، لا أن النظرية سمح أن يعهم كل م الآخر بشكل أساسي. وعد كل ما يحتاجه لتعير الترجمة والمناقشات الدائرة حول لمرات الكثرة لوجود عدة ترميزات متشابه (دايفيدسون 1984، 1973: Davidson).

عند يتم تجميع كل الأدلة متبقى؛ كي أكد كوين؛ لفالفات بين المتحدث التي نسبها للمتحدث والترجمة التي نلصقها بالكلام لذي يقوئه. والمراوحة التي متبقى م تكون كبيرة جداً ولكن أي نظرية تجميع في الاختيار سيتم استعملها في التراجم الشخصية.

انظر أيضاً:

Translatability

للمزيد من القراءات:

Bergmann 1989; Davidson 1973, 1974; Evans 1991; Hookway 1988; Malmgren 1993; Quine 1960; Rosenberg 1989

KIRSTEN MALMGREN كرسين مالكنير

Anthologies of Translation

مختارات الترجمة

مختارات الترجمة هي مجموعة من النصوص المترجمة والتي غالباً ما تكون نصوصاً أدبية. الكتب التي تحتوي على مختارات من الأعمال المترجمة تعد من المطبوعات الشائعة جداً في الكثير من الدول ولا يمكن الاستغناء عنها في دراسة الترجمة و الثقافة الأدبية حتى في البلدان التي ليس فيها الكثير من الأعمال المترجمة. وبالرغم من ذلك فإن تلك النوعية من الكتب كانت حتى وقت قريب تعتبر جزءاً من "ثقافة الأقل" تتجاهلها الكثير من النقاد الثقافيين والمؤرخين الأدبيين ومنظري الترجمة حتى حد سواء. ولم نل إلا قدرًا ضئيلاً ومسطحاً من الانتباه.

ولكن بدأ المؤرخون الأدبيون المهتمون بالموضوعات الثقافية في السنوات الأخيرة في توجيه المزيد من الاهتمام بالأعمال المترجمة. وأحد أكثر الطرق توفيراً لنقل الثقافة في إطار دولتنا أو على مستوى المحلي والتي عكست بذاكرة النقاد هي طريقة التجميع تحت عريضة أي المجموعات التي يكون هناك علاقتها بين كل عنصر من العناصر المذكورة. إما في مساحة (في كتاب أو مادة عرض في سبيل المثال) وإما في الزمن (في سلسلة من الكتب أو العروض). الكتب مجنونة معنى وقمة أكبر من مجموع العالي. ولقد تم لكل واحد متصلة على حدة. وكتب مختارات ترجمته هي من أكبر الأدلة على ذلك الظاهرة. على سبيل المثال فإن كتاب عن مختارات الشعر العالمي يحدد وينفي الضوء على أفضل القصائد الشعرية في العالم من وجهة نظر مصنف أو الشعر الذي يعكس الخصائص المميزة لكل دولة مثلة في الكتاب. ورغم أن أهمية التجميع محدودة جداً بعدد الأعمال المترجمة المتاحة بدقة الكتاب فإن جميل إلى حد ما لتشكيل إحساس بمتنوع من القراء في اللونه. يستقينه بشكل الشعر في العالم.

عند تقييم حجمه أنه التي تحققت من خلال كتب مختارات تلك يجب التفريق بين الكتاب الذي يقوم على جمع نصوص متخصصة حيث تكون اختياراته في نطاق الأعمال المترجمة أو جودة لغتها، وبين الذي يقوم على جمع نصوص حيث مسدس اختياره لأعمال التي يستطيع المترجم ترجمتها والتي قد يترجمها بالفعل. ورغم أن الأمثلة على كل من هذين النوعين من كتب المختارات قد تبدو مناسبة بدوحة كبيرة إلا أن في الواقع قد تقدم أقراناً مختلفة نسباً في الديناميكيات البينية أو الثقافية. الكتاب الذي يصنعه محرر يمثل معرض للأعمال الفنية يتم فيه تقديم مجموعة مختارة متناسلة من المخزون الكلي للنصوص ذات الصلة في لغة ما سواء كانت مترجمة أم لا، يسي الكتاب الذي يقدم بجمعه مترجم هو معرض للأعمال الفنية ومبسط بالنقل وهو يعمل على زيادة كمية الترجمات الموجودة سواء كانت ترجمات تتم لأول مرة أو إعادة للترجمة.

لكل تلك النوعية من الكتب جسداً متوحداً من المروعات يعاين مختلفاً تقدم أقراناً متعددة. وقد تشكل مجموعة واحدة كبيرة من مختارات في موضوعات متنوعة فقد يحتوي الكتاب نفسه على قصائد شعرية عن

البحر وقصص من القصة وما إلى ذلك، تستهدف القراءات الخمسين بالأدب المكتوب عن موضوعاتهم لفصلا ومن ناحية أخرى، تعكس الاختيار الأدبي العامة صورة مكثفة ومباشرة لنوع واحد أو أكثر من الأنوع الأدبية الأجنبية أو أجزاء منها. وذلك بالتمديد؛ لأنها تتفق مع مبدأ المجموعات. بل ركبها؛ فقد تم تصنيف هذه المجموعة وفقاً لمعايير موحدة وبوجه التمييز الخ. ويتم ترتيبها بالأغراض التعليمية أو الجارية أو طلبها وبمعناها. يجب أن يحتوي على مقدمات وتعليقات وموضوعات أخرى ولكن حتى الكتب التي لا تحتوي على مختارات من تلك الترتيبات تعني قدراتهم مدخلا إلى التقريرات أو الترتيبات التي تشكل لولا في إطار الكتاب منه ذلك العنصر المكونة له بمجموعة معينة، أي يتم تحديد العلاقات التي يتضح من خلالها أنها تنقسم أو لا تنقسم في السابق لأصلي. وثانياً، كتب المختارات يمثل مجموعة فرعية من الأعمال مختارة من مجموعة أكبر (إجمالي الأعمال التي يتضمن أن تكون ذات صلة) وهذه المجموعة الفرعية تتشكل بالمجموعة الأكثر علاقة برادف يمكن من خلالها طلاق اسم أي منها من الآخر. وعلى طبيعة هذه العلاقة موضوعها شيئاً لندواسه، من حيث أي لأجزاء التي تم اختيارها مثل الكل.

ومن الواضح أن كتاب مختارات من الأدب العالمي وهو ما يحتوي على مجموعة من الأعمال ينتمي لأطراف عدة وذات نطاق واسع جداً. لا بد من ذلك نظير بين الكتب التي تركز على الأعمال الأجنبية عبر لترجمته. وحتى كتب المختارات تتكلم باللغة وهي التي تحتوي على أعمال مترجمة من لغة واحدة فقط. تعتبر أوسع نطاقاً من أي كتاب آخر أحادي اللغة من حيث أنها تعطي الفرصة للقارئ لطبع الذي يعرف اللغة الأجنبية بعد مقارنتها بالإشهاد إلى ذلك فإن النواحي والمعايير وراء تصنيف المختارات الأدبية تختلف ما بين أرائك لتدبر بقرمود بجمع مادة من أدب أجنبي سواء أكان مترجم أم لا، وأولئك الذين يقومون بتصنيف مختارات من أدب بلادهم. وكما نرى، عامة فإن العلاقة التي تظهر بين الأدب الذي ينتمي لأدب مختلفة تمثل بوضوح في كتب المختارات بشكل أكبر من في الكتب التي تسجل تاريخ الأدب.

في الدول التي تتمتع كتب المختارات الأدبية فيها بسبة توزيع عالية للمطروون الكلي من الأعمال مترجمة يصبح لدى النقاد الخلفاء أو مؤرخ الترجمة فرصة جيدة لدراسة جوانب مهمة لثقافة الترجمة في تلك الدول. ويمرأقه التغيرات في قرعيد بين محزود الكلي لمزائد والمحررون الفردي لكل نوع أدبي على حدة، من الممكن تقييم إمكانية لتتبع أي تتخذ الأدب والكتب والأعمال الفنية المعروفة في ضوء علاقة كل منها بالأدب العالمية. مثل تلك المقارنات تصيب انتاج أساليب مختلفة بالاعتقاد على ما إذا كان الكتاب من الشعر العالمي من سبيل المثال. يحتوي قصائد باللغة المستهدفة أو لا

ويمكن تحليل كتب المختار من عدة مستويات منها: (١) بند، المثلث أو المثلعة أو المنطقة الجغرافية (ب) مجموعة الكتاب أو الحقيبة (لونية أو النوع (لدي؟ ج) كل كتاب على حدة (د) كل عمل مترجم على حدة. ويتضمن كتب المختار المترجم ج/ ١ كل مترجم على حدة د/ ١ مترجم فردية وعلى كل مستوى من المستويات ومن المعلوم أن سؤال المثلث مثل هـ هو الفرض الأساسي من تصنيف الكتاب؟ هل هو على سبيل المثال عرضي وثائقي أو تعبيدي؟ هل تم تصنيفه على حدة أو مودج أدبي معروف؟ هل هناك علامات لمعرفة مجموعة أو تعبيدي؟ هل تناقض هذه العلامات بعضها بعضاً؟ وإذا؟ يعني التحليل أيضاً بقدر الإمكان أن يكون مرفقاً بحث في الظروف التي صاحبت تصنيف الكتاب؟ حيث إنه في بعض الأحيان لا تقدم الاستثناءات عن صيبل المثال في تأكيد ميم المصنف أو وجهه نظر أو مهارته في اللغة إن كان مترجماً. ولكن تمكس شروط حقوق الطبع والنشر، الفادي، المناخ وما حده تدخل من قبل الناشر أو الترجمة السياسية ولكن سواء أكانت نعتك معلومات الدخيلة متاحة أم لا. ومن الصعب جداً الحصول على تلك المعلومات لكتب المختارات التي لم يصنفها من فترة طويلة. فإن الباحث يستطيع دائماً تحديد الصورة العامة لأحد منطقة معينة أو مجموعة من الأعمال سواء بالتركيز على أحد كل منطقة على حدة أو على العلاقات الموجودة بين تلك الأدب والتي مسأ فيها وبين أدب المنطقة المستهدف.

وكتب المختارات؟ خاصة للأدب غير المترجم هي جزء أصلي من خيط حول التنظيم الشجع ويشم استخلاص النتائج في العادة من علاقة الجزء. لذلك موجود بين الكثير ندي ثم ختبره وباقي الأجزاء ولكن هذه العلاقة قد تخرج تحت أحد ثلاثة أنواع يمكن الحصول على النتائج من خلال أي منها وقد يكون المقصود من الكتب الذي وقع عليه الاختيار هو تمثيل باقي الأجزاء. علاقة الجزء ضد الكل أو يكون المقصود منه أن يفرد الفردى بعد الامتناع بالأجزاء. نهاية علاقة جزء إلى الكل أو تكون العلاقة بين الجزء الذي لم ختبره وباقي غير محددة بأدوية معينة. ومساعد الاهتمام بتلك العلاقات الثلاث الأخيرة على تمير عملية تصنيف كتب المختارات من الأنشطة المختلفة الأخرى المرتبطة بها لعملية فيها.

علاقة جزء ضد الكل هي علاقة لميزة للنظام الحقيقي ومعيرو بدخاها في أهمية التصنيف هو الإهم الحقيقي من أي نوع التصنيف لا يعتمد على معيار سمي بالألف أو لما يعطي بشكل أو بأخر تشابهاً مع تلك النوع من الأدب أو ذاك، ولكن على قرار فاعل معمم أو لا في مجالات مثل الدين أو الفقه نعتي أو الفلكلور، فجزء من الكتاب المقدس يبدو وكأنه يحتوي على خبرات لكتاب مختلفين يتمون لقراءات زمنية مختلفة؛ إلا أنه نظام تلك النكات التي تمير عن خبرات التي لم يتم ضمها في لكتاب عن أساس معيار الإهم الحقيقي ورغم أن النظام الإنجليزية تختلف اختلافاً طفيفاً من حيث الوقت وكذلك من طائفة لأخرى، إلا أنها لا شك تحتوي على جميع الكتابات التي يعتقد بشكل حازم أنها كلمة الله وبالمقدرة فإن الأعمال لأصلي لكتاب يكتب في موضوع غير ديني

يسمى على سبيل المثال "النظام الاشتكسوري" ويحتوي بعبارة أخرى على الأصل الكاملة للكتاب وينص
على وجود نظام للعلكولوج يكون من جميع لأعمال التي تعد إلهام للكلوري أصيل، وفي تلك الحالة بالذات من
المفيد أن نلاحظ أن مصفي كتب المختارات الفكلورية لأولى كانوا جميعاً من رجاء الكنيسة

أما ما يسمى بالنظام الإلكسندري فيظهر يختلف عما كان من سبق في التشكيل ولكنه يفسر مفهوم في لمجسلة
النهاية؛ فهو اختيار أعمال كلامية بقصد تدريب فوق القارئ وتجنيد مجال لأدب لمسوح يقر منه. ولقد أظهر
التاريخ أن التحكم في قواعد النظام لأدبي لا يمكن أن تتم إلا من طريق مؤسسة ذات كفاءة عالية مثل أكاديمية أو
مجلس رسمي بالدولة. تطبق أيضاً تلك المفاهيم التي تنشأ من علاته بطرق هذا الككل على كتب مختارات (أما حمداً)
في بلاد التي تحكمها نظم شعوب. تحت نظم الحكم الشمولية والنظم التعليمية السنوية تمتد القيود فتشمل
مجموعات من مجموعات النموذجية وكتب مختارات التي يتم تدريسها في المدارس والكتليات، أما في الظروف
الأخرى فإن كتب المختارات التعليمية تشكل نظاماً راسخاً نتيجة لتفرضه المحدودة التي يسمح بها في جعله
الدراسة ومن المحتمل أن يقوم المدرس باستخدام الكتاب بطرق تفصح شبيهة بالدراسات لجهة الأعمال التي لا تقتل
جزءاً من المختارات؛ وينتقل يطبق مبدأ الجزء تجاه الككل

هذا المبدأ الأخير اشترك فيه بشكل صريح بعض المصنفين لكتب المختارات (لأعمال المترجمة)؛ يقولون إن
المراد لمختارة تقرر فقرائهم الحقيقة التي قلعت منها يسعد خرون أنهم ترموا بها مبدأ أصلياً فقط
وقد تمحي نباحته. بالحكمة لا فرائض وجود علاقة معنوية بين المكون الذي تم اختياره وباقي المجموعه حتى يظهر
دليل يثبت العكس وهي علاقة قد تعتبر من طبعه إلى التي تنبها

النتائج التي تم الخروج بها من دراسة كتب المختارات متعددة اللغات لمستمر لمرجع يد اللغة الألمانية
١٨٥٠-١٩٩٥؛ وهو أكثر مدججاً لأنني لم أدرستها بشكل كامل حتى الآن؛ تشمل حفيظة أن بسط وقوة
عبية هم المادة تعتمد على جودة ومدى مقرر لا حلقات الرهن القولوه وهن الرقوى والتربعات المتوجده بين
الثقافات ومن أهم المهمه إدراك نمور الرائد ندولة ما في عهد الأرب والثقافة ثقله السياسي والاقتصادي؛
والرقوى المشتركة لمختارات أو لاختلاف لمصري؛ النصوص أو النصوص السياسي؛ ما تضمنه أو لا تضمنه تلك
الشعوب على أصن نهية وكفاءة النصف المعوية والمطابق أما من يصف كتب مختارات فيشمل الباحثين
والنصفين المحررين والمترجمين والشعراء (وهم عادة يصغرون كتب ثنائية اللغة)؛ ولهم حريون ومن يتحدثون
الألانة الذين يمشون بالخرج؛ ومعظمهم ولكن ليس جميعهم من المذكور

وسبب شوع الهوامس والأفراد لونه يسى لا يوجد قورود بعبية على (للتطوير والتنمية) يمكن استنباط
لجهااب عميرة بالاستناد إلى مدجج ثقافيه ثنائية اللغة. على سبيل مثال؛ في عام ١٨٥٠ كان لقارى لألماني على دراية

بالشعر البروطاني، ما يسمح لصنفه كتب المختارات أن يعكسوا في اختياراتهم وتوزيعاتهم أعمال شعراء مصردين؛
 يبي كأنه نصيب شعرة باللغات الاسكتلندية أو الإنجليزية مدقوعة برؤى مختلفة وقد وجد أن المصنفين
 البروتانتين يميزون بشدة الشعر المكتوب بنقش رمائية لوجعته الكاثوليكية وأنهم كانوا يقصر صيغ الاختيار
 على الحد الأدنى الذي تتطلبه حملة لتوثيق التاريخي ومن الجدير بالملاحظة أن تلك المواضيع المتنوعة يعكس أن
 تظهر بشكل متزامن في فترة كتب المديني لكتاب مختارات وحدثا يقطبها مظهر الانسجام الذي يصبى تو جسدنا في
 فهرس من مرحد

سود منظور أوروبي حل فكر الذي تم دراسته رغم وجودهم ملحوظ بالنوع القومي الجغرافي
 والنمري. مجموعة الأدب الرئيسية التي تم تقييدها في كتب مختارات الشعر يعني تبنى بابه سبياً أما الأدب التي
 يمكن اعتبارها تنوعه من منظور لأوروبي غالباً ما تعبر بعرض توحى بالوعي بالأنماط المتعددة وبتوجهات
 الاختلاف، لكن سواء كانت رئيسية أو ثانوية فإن المختارات لوطية غالباً ما يسيطر عليها شاعر وحدثا وهي
 خاضعة تربط بمكرة التريب المرمي التي ساعدت القرن الخامس عشر بوجود أثره أو مذكاة للشعر ورغم تلك
 الاتجاهات ونجاحات أخرى وسعة النطاق فإن لكل كتب مختارات صفاته المميزة ورغم ذلك من الممكن لغير
 ملاحج تلك فئته من الكتب. أكثر النتائج جدية للأنباء هو كتاب "صور من الأدب الألماني" (Bildungsal der
 Weltliteratur) Schenck الذي كتبه في عام ١٨٢٨ والذي قلد تربية الجغرافي العديد من الكتاب الآخرين الذين
 نقلوا مختاراتهم على أساس جغرافي.

ورغم أن هذا النتائج تستند إلى مكتز لاكثر من مائة كتاب بعضها ثنائية اللغة فإنه لا ينبغي أن يتم حسمها
 بشكل غير نهائي، ولكن يمكن أن تعتبر بعض مصدراً للاقتراحات في مجالات أخرى.

للمزيد من القراءة:

Fassman 1992, Fassman and Frank 1990, Fassman and Schoening 1996; Frank and Fassman 1990,
 Golke 1990, Gulysa and Lowan 1994, Jefferys 1992a, 124-37

ARMIN PAUL FRANK

Association Internationale des Interpretes de Conference (AIIC)

الجمعية الدولية لمتارجمي المؤتمرات

أدى انتشار توسع المؤتمرات، وكثفت المترجمين شعوب في السنوات التي تلت بعد الحرب العالمية الثانية أدى إلى ظهور أصوات من الممارسين للمهنة لتدعي بإقامة منظمة تقوم على تنظيم مهنة الترجمة لقرابة وهو ما تمسك به قسم الجمعية الدولية لترجمي المؤتمرات في باريس عام ١٩٥٣م ثم انتقل مقرها منذ ذلك الوقت إلى جنيف.

والهدف من تلك الجمعية كما هو متصور في اللائحة المنظمة له هو "تعريف وتثمين مهنة مترجمي المؤتمرات لرفع مستواها خاصة من طريق تشجيع التدريب والبحث لحماية مصالح أعضائها ولخدمة التعاون الدولي من طريق معانبة المترجمين بالالتزام بمعايير عالية " وبعد أكثر من أربعين عاماً تظل الجمعية لمنظمة المهنية الوحيدة التي تمثل مصالح مترجمي المؤتمرات.

وقد سعت المنظمة حتى مدى تلك السنوات إلى التمسك بالمبادئ المهنية في السبوك ولأدائه وإلى تقديم الخدمات ولإظهار الدعم لأعضائها شأن في ذلك شأن جمعيات المعرفة التي تمثل فنيين أو الأطباء وهذا يشمل التحدث باسم المترجمين في المفاوضات التي تتم مع أصحاب الشركات الكبيرة وبخاصة المؤسسات الدولية فيما يخص الأجور وقنوات العمل.

تضم الجمعية عدداً من مترجمي المؤتمرات المحترفين الذين غالب طلبات حصولهم على العضوية موافقة لجنة الاتفاق بعد الخضوع لتقييم قدراتهم اللغوية ومهامهم المهنية.

ولقد بلغ عدد الأعضاء في عام ١٩٩٦م حوالي ثلاثة آلاف مترجم في أكثر من ٧٠ بلداً رغم ذلك. ولأسباب تاريخية بقيت الجمعية أوروبية حرية بشكناً واضحاً نصف أعضائها تقريباً مستقرين في بروكسل وزييف ولندن وباريس هناك في باريس وحدهم عدد يسوي حوالي ست مرات العدد الموجود في كل إفريقيا، وحوالي ٧٠٪ من الأعضاء ساء، وهذا يعكس يضاف زيادة توزيع الجوسه في المهنة فكل إن حصصيات العضوية أيضاً مؤثر على حقيقة أن AIIC مناسبة بشكل أساسي للمترجمين المستقلين، الذين في كل الأحوال يسوق عددهم عدد علاقاتهم الخاصة كثيراً فقط حوالي ٧٪ فقط من الأعضاء مخرجون موظفون إن للعدت الصانعة للأفراد تنسب إلى ثلاثة أصناف، قسم A، B، و C، لفئتان الأوليان هي اللغة الأصلية للمترجم أو لغة لويمة منها ويقتضي المترجم أما اللغة الثالثة فهي التي يجهها الشخص فهي تسمى B (انظر لمؤتمر، والترجمة الفورية).

بشكل هيكلي، هيئة قانونية العيب هي الجمعية، التي تجتمع كل سنتين بشكل مفتوح لكل الأعضاء وليس الأجانب عامة. لذا، تقوم الجمعية من طريق المجلس، الذي يشغل الرئيس وأمين الصندوق والمنعويين من ٣٢ منطقة تشمل AIIIC في عدد من القطاعات مختلفة، مثل المهنية الأوربية، والأمم المتحدة، ومنظمات غير حكومية مختلفة، وتقوم بإنجاز ختم خاصة مختلفة ومجموعات عمل بوضع الترجمات السياسية بشأن مسودات AIIIC مشورات الاستهلاك الداخلي مثل شراء نصبة (كل ثلاثة شهور) وأخرى خصصت للمجهود بالإضافة إلى ذلك مسوي بالأعضاء إسعادات AIIIC أثناء السوات الأربعين الأولى من وجوده كانت كبيرة فقد حصلت على اعتراف واسع الانتشار من المرحوم الأوروبي بمنزلة كلفزيون يوربرير يرتدون عظمة بحرفة حق رمز بطون بمجموعة مبادئ أخلاقية صارمة وحصل مباشرة مع مؤسسات تدرج المرحوم لكي يتضمنوا بدق لشركين مؤهلين بشكل جيد إلى المهنة كي مساعدت على تحسين شروط العمل أيضا، على صييل المثال بصيغة ISO على تصميم أكشاك لترجمة الفاتحة والمحركة.

وحدها كمنظمة تنضج وتتميز في الحجم، يصير التركيز في شائعاتها، بالرغم من أن المناقشات جارية حول إمكانية السماح لمجموعات الإقليمية AIIIC باستقلالية أكثر من غير المحتمل أن أي قرارات تتخذها مستوحى الأبناء بتوجيه الجمعية للنظم إن AIIIC الآن أقل إشغالا من السابق في التفاوض حول نسب الدفع، ولكن في السوات الأخيرة أسست روابط مع الفروع الأخرى لهذه الترجمة الشفوية (على سبيل المثال مع مترجمي المحكمة ومرحومي لغة الإشارة) ومع لها من في أوروبا الشرقية والوسطى كل هذه التطورات يشير إلى توسيع أفاق AIIIC ذاتي الذي توجهه الجمعية سيكون كيف نخدم مصالح المترجمين الذين لهم غلبت لغوية واجتماعية وجماعية متنوعة جداً يبي بواصل متشابهة دائرتها الانتسابية الأصعب، ألا وهي لترجمون العوورد للمؤكرو العالم الغربي بشكل أساهي.

Audio-translation

الترجمة الآلية

يشير مصطلح الترجمة الآلية والترجمة الذاتية إلى ترجمة كتابات لغة واحدة إلى لغة أخرى دون تدخل بشري. ورغم أن الترجمة الآلية تعني معروفة قديماً في الشرع العلمي، ولكنه غير معروف به في الدراسات الحديثة فعليه الترجمة أنفسهم لم يعطوا طمحه نظاهرة إلا القليل من الأبحاث ربما لأهم احتضروا أنها انتمت إلى قائمة اللغة من قبل الترجمة لصحبه في حقيقة من الناحية التاريخية، لم يكن مترجمون الآليون أنفسهم في أغلب الأحيان كتاب ينقون اللغة فقط بل اختاروا لإمدح في أكثر من لغة أجنبية، وجههم ليقظ طمحه، حياو لا يمكن أن يبلغ فيه. حتى قديس الممارسة أثناء المصور الواسع، حيث كان شعاره أنه أولاً وقبل كل شيء، مسألة الترجمة، فخص الضحك الروماني التعبير الذاتي إلى جانب المقصود المصوبة والوعظية. نذكر بيرايث كنوستي برجيور (Elizabeth Kersy) وBennyac بشكل صحيح أن ثنائي لغة دقاً ما يحل لولب اللغات دون لغة قرار روح يعمل ذلك، لكننا نعتقد بعدة مئات وثلاثي اللغة يجب أن يقررو بدقة أي لغة تستعمل في كل حالة على حدة (١٩٨٩ ٣٨). فخص الم حة الفاتية قراراً على نفس درجة الأهمية وهو لما يكون من المفيد جداً بالاهمال إلى استعمال المؤلفين الفعلي للعالم أحد المؤقت والمشاهو التي يتورط نحو تلك اللغات يعني الاختيار

استعمال اللغة وموقفها

في يتعلق بتوزيع اللغات المختلفة، قد تساعد بعض أسئلة على إظهار حدود الترجمة من ذات بعثة أو مجموعة مترجمين ذاتيين هل ممارسة منظمة أو عديدة لتجربة مصر؟ هل المؤسسون شانون في اختيارهم للمات بصلة والمحدث (كم هو الحال مع كتاب إلمينيوس، يرحلون صلبهم لكي تصل إلى جمهور أكبر)، أو هل يعبرون لاجتماعات بحويه؟ ومن اللغة الأم هي التي ستعمل للترجمات في حالات ما لا تضاهى الدونية لتدرب مترجمي (انظر اتجاه الترجمة)؟ أو هي، بالآخرى مقيدة إلى كتابه النص من الأصلية (كم هو مطلوب من النظرية لترجمة)؟ ومن يبدو أن هناك تقسيم عمل بين اللغات، فترجمة الأولى أن تستعمل لغة واحدة، الأدب العالمي، وأخرى للأشواغ الشعبية؟ عند أي نقطة في مهنهم يجب الكتاب إلى عملية الترجمة الآلية؟ وهل نتيج النسخ الثانية (نوقت حويل) بعد نشر النسخ الأولى أو من هم على قدم المساواة من وجهة نظر رعية، ويسعى آخر هل تطويرها لوير هرياً؟

بعد أن حدد كيف تملكت نبتان أو أكثر بعضها بعض، يبقى السؤال الأصعب لكي نصله هو ماذا يكرر بعض الكتاب في اللغة الثانية ما قد قالوه في عملهم السابق؟ بالتأكيد يوضح الاسماء وحده من الترجمات الموجودة المختار، يبدو لبعض حل الأقل، معيماً مثل إعادة رسم لوحة بنون مختلف (ديفاريكس 1993: 15) (Dervaricus)

بصرف النظر عن الشروط الأدبية (النمى، والروح، والكسب مالي) لابد أن يكون هناك دافع خفي يساعد الكاتب في التغلب على مرادهم الأولي. لأنه لم يتطبع فلاديمير Nabokov ولا صمويل Beckett إلى ما وضعه الأول كـ القوم خلال مؤامراتهم، وبعد ذلك تجربته لحسن مثل روج من القصائد (Bessner، 989-90)، أوكي وصعده الثاني كـ "الجيلاد، وخرائب فرجة الثانية" (Cohen 961 & 7) يتعامل الكاتب ثباته قلقة بلنشفون في هذه العملية مع أكثر من نظمة بقرية تجرعة، وهم في أغلب الأحيان يحاولون تناول برائس الشين، وهذا سبب بالتحديد يقدمون ما هذا مصدر السعد من أجل اكتساب المعايير الأدبية في كلية. استخدم بيرى Menekhem Perry (تبري ١٩٨١، ١٩٨١، المسحوبة عن تورى 978، Toury)

حيث إن الكاتب نفسه هو المترجم، يمكنه أن يسمح لنفسه بتقلبات جريئة من النص لمصدره الذي عمله سر بهم آخر، لأنه من المحتمل أن لا يقبل ترجمة كافية. مثل هذه التقلبات الجريئة، إذا كانت مضممة تصل كمل فرائد قوية على نشاط المعايير

في الحقيقة، ينبغي يصحب أفراد عامل معين، يظهر بسيط ما من عقابر بمسوحه الكتاب الذين يمكن أن يملئ ثنائية بينهم بالظروف لاجتماعية الثقافية.

في لقون السادس عشر في أوروبا، لم يكن غير مألوف على الشعراء أن يدعوا بنية تأملاتهم الثلاثينية الخاصة كترتيب لأمر بهم. تدبروا بشكل خاص باللاتينية، ووصلوا إلى مستوى متفهم التفسير حتى في لغتهم الأصلية واحتاجوا لتشكيل، ولقائهم الشهري باللغة لتوضيح لرويسر (Forrest، 970:30) أليس هؤلاء معروف في عصر النهضة منبس في الترجمة الأصلية كان حركهم دي بيني (Joachim du Bellay Desmarez 984)، وهو عضو مؤسس خدمة بنيد Pléiade الفرنسية. يذكر فوريسر (1970: 30-5) بالحالة لمجرة جيلان فون دير بونت Jan van der Noot، هو بود في التويوب Araswarp، بني ظهوره قصيدته أولمبيا (Olympia 1579) في طبعة ثنائية اللغة، مع التصويص لمرسة وأمر لثديه جب إلى جنب، لأخير طريقه حرة، لإعادة كات "محاكاة" بيردي وورارد Pierre de Ronsard. إن حقيقة أن هذه اللغة قد توجهت إلى اللغة الأم داني من السلاج التي ألقت مبانها بلغة مكتسبة، تظهر كم تبدلت وبشرت مواقف اللغة عبر القرون. في الأوقات الأكثر حداثة، على الرغم من تحرك فنمردج للتي مبيته ارومانسية، فقد واصل الكتاب للممكنين ككذب تأكيد العكوة الحظوظه حول فرضيات امتحاله الترجمة والتأديع في لغة الحسية. وكأرض عصبية تقديدا لا اتصال / مزاج لغة لغويته لغربية، أنتج بدجها نصيبه من المؤلفين ناشيو اللغة مع بهم نادر ما يعرف بهم نادر في (لا حاجة للقول أسدي اللغة) شوريح احسية لادن. في هذا مثال الخاص، يمكن أن يؤرجح لرواج الترجمة الثقافية بدلق، بي أن التصويص التي مرجها مؤلفو التصويص الأصلية ظهرت بين الأعوام ١٩٢٤ و ١٩٦٩ (بردياد بين الأعوام ١٩٢٥ و ١٩٦٠) تتضمن هذه الظاهرة خمسة

كتاب فلينكي، بشكل رئيس يفطون جيبس، يسا بعين أعيناء المجموعة لأقدم (جيبس راي / Jean Ray / جون فلدور John Fluders) روجر ألج ميد (Roger Avermaete)، كميل ميلوي (Camille Melloy) إلى نشر نفس عدد هولندي فسنكي بعد كتابة نصه لأصلي باللغة الفرنسية، المكتسبة بالكامل، بدأ المترجمون الدانيون لأصغر سنًا، Adriaan Gijzen، يوهان (Johan Thodine) بالكتابة باللغة الهولندية القياسية ثم يسبقون أنفسهم الفرنسية، بعد سنوات. حيث، التحول في الاتجاه، بين لغات المصدر ولغات الهدف يمكن أن يرتبط بالتغيرات السياسية الاجتماعية الرائدة في الثلاثينيات للمرة الأولى وصل الفيميجيون إلى تميم جامعي بينهم الأمم، وقد قدمت حقوقهم اللغوية في دستور جديد يعترف بوحادية اللغة الإقليمية (Gruinman: 1991) من منظور وصفي، يلاحظ بلر أن هذه التغيرات لا تتركز إلى نظام مختلف من النسخ الأصلية ولا تتضمن أي تغيير حقيقي في الجمهور. كشيء بسيط يفسد على العلاقات بوجود "نظامي دخلي" (لايمبر 985 U. Benben) وهكذا من يحصل أن يتطوّر من وجهة نظري وجود للترجمة الذاتية (Beaujeu: 1989: 51) كـ

منسك القطعة الذي يسهل تقريباً كل الكتاب الذين يعملون أساساً في لغة غير تلك التي عرفوا أنفسهم بها أولاً ككتّاب. الترجمة الثانية هي القطعة المعنوية في مسيرة الضحك ليه أكثر الكتاب ثباتاً للغة. يبدو مجموعتهم استثنائية جداً في أنها تتكون من كتاب مثل إليزابيث (Elsa Triolet) وميلاديمير نابوكوف (Vladimir Nabokov)، الذين غير انصرافهم، وكلاهما هرباً من الاتحاد السوفييتي حربي عام ١٩١٧ وشعر بالاضطرار لنسب نصه بلانغم بلديداً لأولئك ثباتاً للغة الذين يستطيعون نقل اللغات بدور الخدعة "تفهمي" لأماكن (بعضهم الخولي والمجازي)، لا تحتاج الترجمة لكي أن تكون لغة بلا عرق

العلاقات النصية

كيف ترتبط ترجمة دائية كنص بالترجمة النصية؟ هل يمكن أن يقال إن تلك شخصية معينة خاصة؟ في مقال من جيمس جويس هذا تحرير لمعنيين من جهة من الإضافة "العمل في تقدم" (Work in Progress)، و (the future Finnegans Wake) نجيب جاكين ويريت (Jacqueline Rimer) عن هذا السؤال بالاجابة من خلاف الترجمات بلغة العادي للكلمة (١٩٨٤: ٣)، نجد جان نصوص جويس هي لا تسمى بلغة كالمزج الانترامي بالنص لأصلي (في نصي دقيق ومحدد) لكنه كاتب كالمهذب متعللاً أنواع من امتداد ومرحلة جديدة، واختلاف أكثر جرأة على تطور النص (١٩٨٠: ٦) هذا يسمح لنا بمناقشة ترجمة جويس لأكثر الوفاء وعدم الإبداع (١٩٨٤: ٥) اللذان مبرتر ترجمته لفرنسية لذات القطعتين، فالفن ترجمتها طريق يقدم نفس أقل من فيليب (Yvan Goll, Philippe Soupault) أحياناً (Monnier) وصموئيل (Samuel Beckett) هو مهذب بالضياع هب هو الفكرة القديمة لسلطة، فهي محدث منها بلزغون الأصليون بواب الكثير ولكن مبدلتك المترجمون منها شيئاً

من أن كتب جون بن بضمه هذه النسخ الثمانية بالأزبائية بأملوب نصيري، ومبدع، تحت سلطة لا نصاهيه أي ترجمة مصدقة بأيدي موزعة. إن تفصيل الجمهور العام لترجمة مؤلف كان أقل اعتماداً على دراسة شاملة لوحيات الجوهريه رغم أن Russell أثبت مثل حد أقصى منه عن تغيير للمصنبة نسي أصلها ميلاداً جديداً إلى السبب هذه خلفه واضح جداً كما يشير برايس فيتش Brian Price فإنه لا شك أن لكتاب المترجم شهرته كان في موقع أفضل للاستخدام على نوايا مؤلف الأصل من أي مترجم حديثي (١٩٨٨: ١٢٥). من ناحية إنتاجها، تختلف الترجمة الآلية أيضاً عن الترجمة العادية فقط، لأنها أكثر من عملية كتابة معقدة من شدة مرحلتها لكتابة القرعة وكيفية الأسبقية لأصلية لم تعد مسألة سرية ويمكن، للسلطة لكتاب تصبح توقيت عصر في الشخصية (فيتش ١٩٨٨: ١٣٩). لذا فإن تغيير بين الأصل وترجمته (العالية) بنهار، منطقياً مكاناً للمصطلحات العبة الأكثر مرونة التي يشير إليها النص، كـ "مفردات" أو نسخ متساوية المترجمة، فيتش (Fitch 1988: 32-3) يجب لتذكر، على أية حال، أن ملاحظات فيتش كتاب قد صيغت في كتاب تغطي دراسة عن عمل شامي السنة لصبر بن بيكيت Beckett Samuel مع أنه قد يكون من لترجمه لأنني الوحيد الذي تلقى الاهتمام الأكثر تقدراً (Cohn 1961: ١٩٧٢) ميجيس (١٩٧٨: 987: 162-75) Karamour، إلا أن حالة بيكيت Beckett ليس لقاحه، بعد أن توسع على مر السنين في العمل الترميزي، هو إلى حد ما في اعتماد خاص به، حتى بين المترجمين الدائنين بشكل واضح، إذ خلق Beckett عبر لغوي، حيث النسخ العربية والإنجليزية تبين بعضهما البعض في صوته. يفتاح مترابطة، ليس لطريق الوحيد لترجمة كتاباته الخاصة يبدو أن هناك اختلاف أساسية بين ما يمكن اختياره ترجمة فورية (التي تنصت ربما يكون العمل حارب على النسخة الأولى) وتأخير لترجمات الآلية (نشرت بعد الإكمال أو نشر الأصل من المحفوظة لأصلية) في واقع الأمر، جأ بيكيت Beckett نفسه إلى كلا النمطين لترجمة الذاتية في المراحل المختلفة في مهنته بدأ المترجم بمساعدة صديقه ألفريد بيرون Alfred Peroutz عملاً كاملاً مثل ميرلي Murphy، وهي رواية نشرت للإنجليزية بل المغرب العاليه لثانية، لكن لم يظهر مقابله بالفارسية إلا بعد عقد من الزمان في هذه الحالة، قد الشعر الإنجليزي إلى وجود مستحق ذاتي، بعداً، يفتك إمكانات الإبداع. على العموم، تتبع الترجمة لأصل الذي من الواضح، لا أحد يمكنه أن يصرف عنه معرفة عميقة أكثر من مؤلف المترجم (Cohn 96: 616) يبدأ Beckett (في أغلب الأحيان الإنجليزية بعد ذلك مباشرة) عدة الكتابة بين ما يعمل على نسخة (في الغالب الفرنسية) في عمله إكمال البيسج Pingu على سبعين المكان، وهو لا يعمل ببساطة من النسخة النهائية (Bung) لكن أحياناً يأخذ كمصدره المسودات نسابة من محفوظات لأصلية (Fitch 1988: 70) المرونة الأخيرة يمكن وضعها كإبداع نهائي اللغة بتطور في خطوط مترتبة بدلاً من الانقسام إلى النويش الترميزي أو مرج اللغة الشيء يارو في هذا الخصوص هو أن بيكيت

Blackett، مثل كتاب تحرير نتائج اللغة (Bazamjour 1989: 36-37) (Hennemann 1994: 154)، يميل إلى تضادى تعداد اللغات (أفضل تعددية اللغة والترجمة) هكذا، مع أن نصوصه الفردية ليست ثنائية اللغة، عمل Beckett الذي أخذ ككل بشكل حاسم، هو أن كل جزء أحادي اللغة monolingual يدعى إلى نظيره في اللغة الأخرى، ربما يقول قائل إن النسخة الأولى ليست أكثر من تدوين غامض في بعض المفاهيم الآخرين بحيث أن سرية في تكرار الكلمة الفرنسية أو وحدة (Fitch 1988: 57)

الفرقة الأخرى

Bacon, 1990; Burke 1974; Derrida 1960/1965b; Harris and Taylor, 1989; George Steiner 1975.

DOUGLAS ROBINSON

B

Babel, Tower of

برج بابل

إن القصة التوراتية لبرج بابل (سفر التكوين ١١ : ٩) سمحت المترجمين وعلامات لترجمة لمدة طويلة يحتوي العهد القديم قصة عن سقوط في التوحيص اللعوب، الذي يُقرأ في أغلب الأحيان كأسطورة. لأصل الترجمة كاتب للأرض كلها لغة واحدة من وضع كل واحد وعندها هاجر رجل من الشرق وجدوا سهلاً في أرض تدعى شنار Shinar واستقروا هناك. وقالوا بعضهم دعونا نضع الطوب، وسنحرقه نحماساً، فأصبح لديهم حرب من الحجارة، ونسبهم قاراً بذهابهم. ثم قالوا، دعونا نبني لأنفسنا مدينة، و برج له قمة يرتفع في السماء، ودعونا نجعل لأنفسنا أسماء خشية أن نفترق على وجه الأرض كلها. وقال الرب "انظروا هم شعب واحد ولسان واحد، وهذه فقط بداية ما يعملون، ولا شيء من الذي يحد حريته الآن سيكون مستحيلاً عليهم. دعنا نخطئ ونشوش عليهم بختهم هناك وربي لا يفهم أحدهم خطاب الآخر " لذا، يصرفهم الرب في كل مكان على وجه الأرض، وتجعلهم من بناء كل بيت التي كان اسمها بابل. ونسفي التثويش " لأن أقرب هناك شوش لهم كل الأرض، ومن هناك يشرع الرب في كل مكان على وجه الأرض (راجع النسخة القياسية)

عامر برمد، أو تلك لسرعته من الأكله التي تدعى في العهد القديم المراهيم Enoch (تعبارة معنا سحب إلى الأرض) ليست ملكية ولا نهاية وكلمة "نحن"، يعني مجموعة) يخرج أيضاً منها كل العناصر التي يستكون في أرض Shinar "ويدعى المترجم، وهو الشخص فرسد القادر على معالجة إلى حد ما، تبعوا لأكتة في بابل لذلك فإن عنوان عمله لا يحدد يعني نلجرحهم، بابل، وكذلك عنوان كتاب جروج سثير Sether من الترجمة بعد بابل (1975) Alter Babel) وكذلك عنوان جاك دريدا Democritea فكيفية لونيرو الجامعي " حلام بابل Des Traces (1980) de Babel) و لقائمة مترجم وسنمر

تكون لقصة تأثير كبير من الأسئلة التي لم تكن لها أجوبة، التي هي بلا شك إحدى هوائيات جاذبيتها. هذا يعمل نحن بأسطورة اللغة الراسخة؟ بعض الكتابات بشكل خاص الرومانسيون الألمان من هردر إلى الأخوان شليجيل وهابزرت وجوته و العديد من الكتابات من بعد. أرومانسيين من بيننا من يمدحون هيدلجر و جورج ستينر Schlegel أراد أن يعتقدوا وهلموس باللغة الأثرية التي تعلمت بعد معتر الأئمة في بايرو، والذي قد يستمدد خلال الترجمة الخالية القباطية (أو حتى لبنانيين، عبر المثالية). وهكذا يصبح مترجم، من هذه الرؤية، "مفسد المعاني، ومرمم روحنة القومية الأصلية التي حلتها الآلهة على سهول SHANER".

لأسطورة، المثلة التي طورها أغسطس شينشر (١٨٢١-١٨٨٠) عمداً في منتصف القرن التاسع عشر يخدم الرومانسيين الألمان، من يفسرهم من انتماس من أصل هندو أوروبي، نكلس بنعة صافية لوكا يسموها "وصحش أثري هندي لأوروبي". يبي يعرف شليشر وكل أتباعه أنفسهم بأنه لا يوجد دليل على وجود مثل هذه اللغة أبداً، وأن الفكرة مالأخرى يصعب تصديقها. وفي أن كل اللغات الحديثة من أوروبا إلى الهند تطورت من لغة واحدة. وال الأمر كانت صافية بسيطة ومحددة، لكنها لأن متنوعة ومختلطة ومعقدة ورغم الاعتراف بأن الفكرة فكامة أن القامس كانو هندو أوروبيين ولغتهم واحدة هي تخمين ليس إلا، استمر أكثر اللغويين التاريخيين في اعتباره أن تخمين آين حاشي هؤلاء انتماس، وما نوع الاقتصاد الذي كان عندهم، ومن هي الآلهة التي سموها. لنج، أمر مشر ما زال محصوراً بعنم الاشتقاق يتبعون الكليات إلى مرجع يعود إلى حنيفة أوروبية مفرقة، وبسبع في ثلاثين سنة على التوالي بين الأوروبيين أو لآيين الهنود كانوا امكبدالين شقر، وغلو قباب طويلة التواص وشعر، وطويلة وكانو هم الجنس الأصلي الصافي لأوروبا، وتفرقت من بعد بالسماء السوداء في مكان آخر، المسئلة هي أن تلك الأسطورة من لأصل الصافي SHANER سواء مكتو سهو SHANER أو في مكان ما في أوروبا أو شبه القارة الهندية، هي محاولة باعثة لاسترداد الماضي. ضميم متخيرة نحو مفهوم أن اللغة انحلت من القوة البدائية ولذلك تحتاج إلى مساعدة تلك القوة إلى لغويات بين اللغات حندية والأوروبية حقائق موطرعية، التي يمكن بوضع بعد طرقه كون فرضية لغة هندية أوروبية أصلية بعثرت عبر قواطين هي أسطورة نوحية، ومثل هذه الأسطورة واحدة فقط واحدة وتكون بتأثير مؤجبة.

إن قصة برج بابل لهاأ بعيد هي لأمر الرصعي والشم هي القديمي لمترجين الآلهة لا تقول، دعنا نشوش لغتهم، قد تكون هالك ترجمة. "يهووفون" دعنا. بشرش لغتهم، بأنهم قد لا يفهم أحدهم كلام الآخر، هو أمر مختلف تماماً. هو على ما يبدو فتح الترجمة، وآبة وسائل تصال أخرى عبر توسع القومية (تضمن)، من لغتهم، نعلم لغة أجنبية، وهكذا مرة أخرى تهدد أن الآلهة حل المستوى العالي تحمل الفضة وحطة لغوية، وبذلك يدره البشر لتواصل مع بعضهم في كل مكان في العالم، كهديد عمتن خدش الخيمنة، وهكذا، سيحطم لهم في حركة

ملثوية سخرته تعطي هذه لقصة التوراة الثابتة العقيدة المحجوز عن التنوع العربي الذي تعلّق في الولايات المتحدة من حركة الوحيمة الإنجليزية: المحاولة لتعريف الإنجليزية كلغة رسمية للولايات المتحدة وهكذا صنع التعيين ثنائي اللغة في المدارس، رندماجه بلسر جي في دعاكم، وهكذا، هناك تحول بين العديد من الأمرين بين الناطقين بالإنجليزية أن احباب يستفرون على طيلاند (سكائياً إذا لم يوجد طريق آخر) وأنهم يتدخلون للسيطرة بالإمبابة حل لغة لقوى الناطقة بالإنجليزية الممنة لا تصح فيها، رمن منا ألو الناطق ليخرة أو تشويش مواطليهم الأسباب بإجبرهم على تعلم اللغة الإنجليزية

لكن سخرته في هذه الرواية سطحية فقط، وبالنسبة أسطورة برج بابل نفسها هي محجوز عن التنوع اللغوي، فيها تصور منحنى اللغوية بشكل واضح كالمطر، لكن فقط من وجهة نظر الأكلّة وتشتع القصة لقوام ضحية بالاحساس بنفس الشعور للتعرف على الناس الذين يسكنون في رقص "Shuhar" البنائون في بابل مدبر تبحرت لغتهم اللغوية ونشروست لكل شخص تكلم يوماً ما بلغة واحدة هو معنى القصة اللغوية، لكن شخص يجب أن يعرف الكلام بعدة واحدة مرة ثانية - وتغل، إسبيراترة أو إنجليزية أو ما شابه ذلك من لغات التعارف، فدون هذا السور اللغوية كل جهرة أوجه متبلو غير ولاية وتشكل حتر للشفقة tradition tradition، لمرجم هو traducer لأنه يحس في إحدائنا حالة منظمة جداً قبل أن تصبح الترجمة ضرورية.

Bible Translation

ترجمة الإنجيل

الإنجيل هو كتاب مسيحي مقدس ويشمل التالي

(أ) العهد القديم، هو مجموعة من ٣٩ كتاباً تُشكل الكتب المقدسة لليهودية والمكتوبة أصلاً بالعبرية، مع بضع أجزاء باللغة الآرامية

(ب) العهد الجديد، ٢٧ كتاباً مكتوبة أصلاً باليونانية بين أعوام ٥٠ و ١٠٠ م.

(ج) كتب التوراة التفسيرية وهي ١٢ كتاباً للكنيسة المسيحية القديمة

سجد العهد القديم باليونانية لكنها ليست جزءاً مكوناً للتوراة العبرية وليست مصرفة دسرياً لليهود الأرثوذكس إن الكتب المسيحية المعروفة أيضاً بـ deutero-canonical مقبولة عند الكاثوليك الرومان ولكن رفضها البروتستانتيون كقاعدة للمذاهب (انظر التالي)

لكن تفهم ترجمة الإنجيل وتعدو مدى تعقدها، جنب أكبر مسئلة لا أكبر في التواصل بين اللغات في تاريخ العالم، من الضروري النقل إليها من عدة منظورات، تدرجها بلاهي وفرصها، مستقبلية، العوامس اللغوية

والاجتماعية/ المعوية ذات العلاقة وعبادى لتوجيهية والإجراءات المتعارف على استعمالها. يمكن أن نحس أهمية ترجمة التوراة بسهولة إذا نظرنا لترجمة كتاب واحد على الأقل من الكتب المقدسة كان قد ترجم ومشر إلى ٣٠٠٩ لغة وعربية، ويقرأ أكثر من ٩٧ ٪ من سكان العالم.

تاريخ ترجمة التوراة

قد يقسم تاريخ ترجمة التوراة إلى ثلاث فترات رئيسية الأولى الفترة الإغريقية الرومانية (Greco Roman 700 قبل الميلاد إلى ٦٠٠ م) والثانية فترة الإصلاح الديني (التقريب سادس والسبع مئلاتين) العرة الثالثة هي الفترة الحديثة التي تغطي بداية القرن التاسع عشر و القرن العشرين، أو الفترة التي سميت القرون العشرية،^١ الفترة الإغريقية الرومانية

كانت المرحلة الأولى نسخة الترجمة السبعينية اليونانية بتوراة العبرية، أو العهد القديم تم أولي في القرون الثاني قبل الميلاد. وكان لهذه الترجمة عظيم لأثر على نمو لشرعة، ومبادئ ترجمة. والمفردات التي استحدثت في الكتب المقدسة مسيحية أثناء الفترة الإغريقية لرومانية، ترجم بعض من الترجمات الأولى لكتب العهد الجديد أيضاً إلى اللغة اللاتينية، على ذلك مباشرة مرجمات العهد القديم أو العهد الجديد إلى اللغات الأخرى للشرق الأوسط، على سبيل مثال السريانية، والسبطية (عشجان مختلفين)، والآرمنية، والآشورية والجورجية والآبونية والعربية والفارسية وأخيراً القوطية. النسخ الثلاثية القديمة للعهد الجديد كانت: عن أية حالة قهر مرهه ود م القس جيروم بمراجعته في نهاية القرن الرابع في النسخة المعروفة الآن بـ *Vulgata* (انظر انما اللاتيني)

تم تكتمل تحرير ترجمة التوراة العبرية وكتب الـ *deuterocanonica* ترجمته إلى لغة اللاتينية حوالي سنة ٤٠٦ بعد الميلاد. كان تأثيره على نظرية الترجمة مهماً جداً لأنه أصر على أن نلحق يجب أن يكون له أولوية على السكك

فترة الإصلاح الديني

أثناء فترة الإصلاح تم ترجمة التوراة تقريباً إلى كل اللغات الرئيسة لأوروبا، لكن جامعة لأكثر أهم إلى مبادئ ترجمة جاءت من مارتين لوتر (انظر تراث الأكلاميا)، ترجمة لوتر للنور إلى الألمانية وكتابه الصغير فليس بدافسان من مبادئ في الترجمة قديماً وجهات نظر جديدة مهمة حول فكاشة الترجمة في الكتب المقدسة بالإعجوبة، للسماح لغيره لرئيسه جادوهر وليام باتلر (انظر تراث البريطاني)، صاغت ترجمته للعهد الجديد القاعدة الأساسية للتطوير التالي نسخة الملك جيمس، المعروفة باسمه بلجاجة، التي كان لها التأثير بعضهم على مئات الترجمات في العام العشري

الفئة الحديثة

يمكن أن نقسم فترة مرحلة الحديثة إلى مرحلتين رئيسيتين، شهدت المرحلة الأولى إنحراح النحجيات والترجمات الجديدة إلى عدد من اللغات الأوروبية الرئيسية، التي جاءت أساساً كردة على الاكتشافات الأثرية الجديدة التي جاءت من عالم الآثار ودراسة خطوطات الكتابة أثناء المرحلة الثانية، قدم المبشرون بدعوات جديدة إلى لغات "العالم الثالث"

للساميات الأكثر أهمية أثناء مرحلة الأولى كانت نسخة الإنجليزية المقتطعة (١٨٨٥م)، والسند القياسية الأمريكية (١٩٠١م). ونسخة التوراة القياسية (١٩٥٢م)، وجامعة الجندية القياسية للتوراة (١٩٨٩م). الشاهدان الرئيسيان الآخران للإنجليزية كان التوراة الأمريكية الجديدة (١٩٧٠م)، المستندة على النصوص اليونانية والعبرية بدلاً من الفصحى، والتوراة الإنجليزية الجديدة (١٩٧٠م). لتأثير الرئيسيين وراء مشاريع اللغتين هذه كان لترجمات التي قام بها مبشرون مثل هؤلاء العلماء جيمس مومفورد James Moffatt وريتشارد ويموث Richard Weymouth وإدغار جودسبيد Edgar Goodspeed قد تكون مساهمة جي بي فليبس B. Phillips في رسائله إلى الكنائس الصغيرة هي أهم خروج من المرحلة التقليدية للتوراة (١٩٥٢)، بلاها نسخة Today's English Version, ١٩٦٦) ونسخة التوراة حبة (١٩٧١) والتي لا تملك أسلوباً تقديراً كبيراً لكن انضمت بسبب كثرة تفسيرها

يمكن أن نقسم الترجمات "العالم الثالثية" على التبعاً لنفسه إلى مرحلتين. شهدت المرحلة الأولى على ترجمات مبشرين الأوائل للتوراة مثل Adoniran Johnson للبرية، وويليام موريس Morris لمصنعة، وبنيم كاري وروملاند لعدد من اللغات في الهند، وبنيم كاري وويليام موريس للآشورية، والفارسية، والعربية. وشهدت المرحلة الثانية عشرات من الترجمات إلى اللغات الأخرى قام بها المبشرون الذين أرسلتهم الهيئات المصلحية التي تسمى "عشرات الإيمان"، والمجتمعات المسيحية التي أرسلتها المؤسسات لترجمة الكتب المقدسة إلى كل اللغات التي لا يوجد لها ترجمات حالية من أمثلة هذه المجتمعات مرمجو الإنجليس Wycliffe، ومترجمو التوراة اللوثريين، ومترجمو التوراة إيسانجيل ومترجمو التوراة الرومان، ومترجمو الإنجليس Wycliffe المعروفين كذلك بالمعهد المسيحي لعلم اللغة وهو الأكبر من كل هذه المجتمعات، مع أكثر من ٥٠٠٠ عضو وبالترجمات لحكمته من المعهد الجديد في ٢٤٧ لغة ونشاط حالي إضافي أكثر من ٨٠ لغة. ومجتمعات التوراة المتحدة جهد تعاوني لأكثر من ١٠٠ مجتمع للتوراة الوطنية يعملون مباشرة مع الكنائس في جميع أنحاء العالم لإنتاج النحجيات والترجمات الجديدة في كل اللغات الرئيسية وبسيطة لـ ٩٠ بلداً من سكان العالم في دولت الخاضعة، مجتمعات التوراة المتحدة تبنى ونعطي التوجيه لعدد كبير من أكثر من ٥٥٠ لغة

لغتها الخفية في ترجمة التوراة

سواء لاحظت ما زال العديد من الناس يحتفلون بأن الله حجة إلى ما يسمى بالعباد الالهيه مسجده حقا لأن مثل هذه السمات قبل رجا لا يجديها، ومعناها غير كافية، وتواصلا نالها، ولا أدب هـ، ونكس لا يوجد في الواقع مثل هذه اللغز كمن اللغات لم يسكنة إلا في حجرة أو علاقة لأي رسالة بالرغم من أنه لا تكس كعبه بالقيام بذلك وغير قادرة على عبار لا بعض من معاني لتعجيبه غير ظنوه أنه بسهولة من التعبير الرمزي والأدب بلاغة وحقيقة هي أن كل اللغات على الأقل ٩٠٪ مثيلا بشكل هيكلي، نفس إمكانية تواصل ينحوي فقال.

بعض مترجمو التوراة بأن الأبعاد الروسية لمنهم يمكن أن تكون مترجمه هائي، تكس لا يتطلب هذا النوع مختلفه جدا من التعابير على مذهب لثال، يتكلم النسخي T200 في جنوب المكسيك هو "الإيمان" والثقة يسا ينسك بالله بالقلب عبارة تعمد حتى لأصوب نفسي تتعلق به فكريات الخاطلة إلى أشجار تعابه طبعه. ورحل مبلة Koro في غرب إفريقيا قد يتكلم عن Pamele (روح القدس كيمري أو القديس) مثل لشخص الذي سقط أرضا بجهدنا عوان مستند هل عمل مسافر رحيم متقد شخصاً نهار بجانب سهل عسي الترميمات الضالة نادراً تكون ترجمة سرفية، لأن هذه الترجمة الخفية يفسل في أغلب الأحيان تضيقاً كبيراً. هل ميل لثال، يعني لتعبر بجد لله (جور ٦: ٢٤) معنى انفسم على قول نفس علاوة على ذلك قد ينفذ الألفاظ التطبيقية أهميتها لتجربة المتكلمين الأنجليز، وكلمه وحمة له سيم إلى أيام العشرة التي يمكن لشخص أن يتفقوا قبل هذه التوراة. شخص اسمه غريس، يعني أنه شكلاً مبهجاً هالاً أو أركانه وس خضع أن تكون صلاة تعبيره أو كونه ملائمة ليس الأكل هذه المعاني بعيد من معنى الغنية والتعفة غير مستحقة في church ليوناني. إن التبرير يخلق صعوبات للعديد من الناس بدوثة أكبر: لأن تبرير الشيء في أغلب الأحيان يعني محاولة جعل الشيء يبدو صحيحاً عند يكون غامضاً جداً. وهكذا يكون معنى يد المعنى من لمس التوراني في وسائل يون

لواضع اللغة الاجتهادية في ترجمة التوراة

ينبغي ذكر علم اللغة على تركيب كلمات، فإن علم اللغة الأخيه يتم بالطرق التي يستعمل الناس مع اللغة لإيجار الآخرين مختلفه إن موافق والقيم ارتباطه هذه الاستعمالات تصبح حرجه، لأن أركنت سدور يكتبهم توجمت لتوراة يشتركون في الشكل والمضمون العاطفي نفس التوراة عدد من الأمور التي قد تبدو غير خلافة في سياق عديد برحه أهمية لغوية جماعة عظيمة في سياق حوراني، عصر صافي أسود قرئين الكنيسة، والحقا النصية، واختلافات فجة، ومستويات اللغة، ودرجات الخفية، والصيغة واحدة لإضافية مثل الملاحظات، ولقدعاب، والاستهلالام.

لوائح الكنيسة

إن قضية قوانين الكنيسة مهمة بشكل خاص في القرون حول ثلاث الكتب المقدسة التي مستترجم ونشر للكنائس حيث يقبل الكاثوليك الرومان عددًا من الكتب يسمى *deuterocanonical* كجزء من العهد القديم، على سبيل المثال كتب توبيا، وجديث، وسيرة، وحكمة سليمان، يرى البروتستانتون أن هذه الكتب نفسها موروثة ويرفضونها عمومًا، خاصة عندما يتعلق الأمر بتأثيرها. هذا الأمر ليس كل بروتستانتين على اتفاق تام به. إن ما يجب أن يرفس أو يقبل من هذه الكتب لأغراض محدودة الكنائس الأرثوذكسية، على سبيل المثال الأرمنية، اليونانية الروسية، والجرجية، ولاثيوبية تختلف أيضًا بعض الشيء في وجهات نظرها حول هذه الكتب. وحتى ضمن مسيحية الكتب القبطية هناك حاد، فريجه ضمن الشريعة على سبيل المثال كتاب *Ecclesiastes* من أكثر الكتب اهتمامًا لأنه يبدو أنه شكاك بشأن العقيدة. بالعزلة بهساء العديد من الناس يخرجون من التناظر الجنسية الموجودة في "أخية الأخائي".

من بين الكتب لا تضمن فقط لا اعتبار الكتب التي تنطوي عليها التوراة ويكتب أيضًا تضمن من نوضح السرمي لمز به بعض الترجمات الحديثة للكاتوليك الرومان، لأن *Vulgate* الذي أعده جيروم وراجحه آخرون لاحقًا تم مراجعته قبل أكثر من 150 سنة كترجمة قانونية كتبته شكلاً بفنك القاعدة للتفسير ولأي مراجعات أخرى نهرو عاتين القاطنين بالإسبانية كتب منه لذلك جيمس تقريبًا، ليز به، ولبروتستانتين إلى طقوس بالأممية، كنيسة نسخة لوثر بالسمعة، وبالتالي وهذا التعامل من القوانين الكنسية معني على بعض الترجمات أيضًا في العام الثالث التي يكتب الكنيسة المتفرقة القسوسية أحياناً بسرعة جدا. بعد إكمال ترجمة التوراة في إحدى اللغات التجارية الرئيسية وغرب إفريقيا، وعدم رجح الترجمة إلى وطنه في إجاره لمرر أن يأخذ بعض الدوريات في علم اللغة لإدراكه لعدم الأخطاء التي وقع فيها في عمله السابق، وعند عودته إلى مقر عمله طلب من النسخة مسؤولية الترجمة أن تسمح له مراد بعد ترجمته إلى بلغة ولكن اللجنة أخبرته بأن ليس به حق في تغيير كلمة الرب

لغة النص

إن اللغة النصية هي قضية رئيسية في اختيار أفضل القرارات في النص من المصرية أو اليونانية لبعض هذه اللغة سمات إلى اللغات الأخرى. على سبيل المثال، في مارك ١٦: ٧ أفضل المخطوطات اليونانية تقرأ كما يقول في أثناء: لكن الكلمات التالية هي: "من لا شيء" وجزء الثاني فقط من الاقتباس من أشعي لا أشك أن بعض السامح لاحظوا وعبروا فمن يعرف أن يقول في الآية: "بصر أكثر الغيبة بأن على لترجم أن يتبع أفضل دليل نصي، ليس المستند على حساب المخطوطات ولكن على مقدار صلتهم به

اختلافات اللهجة

نقسم اختلافات اللهجة إلى ثلاثة أنواع رئيسة وهي الألفية (ويعني آخر جغرافية)، العمودية (تتعلق بأصناف اجتماعية اقتصادية)، وعلم اللغة الديني. تتعدد فروقات حول اللهجات الجغرافية في أغلب الأحيان بحيث لا يبلغ في الاختلافات إلا ما يقوم به الناس محلياً يصرون على تفرقة هجنتهم لتمييزها السياسية أو يقوم بها بشرى لا يتكلمون لهجة جيدة، وبعد اللهجات الأخرى أنما فهي بشكل متبادل أكثر مما هي في الحقيقة. حاول مرجع الفروقات حتى مثل هذه تلك كل بوسني رئيس الرئيس الألفي أن يقوم بدراسة بعناية شاملة من الأصوات، وبفردات، وعقوبات، والأدب الشعبي (أو المكتوب)، بالإضافة إلى التأثير في كل لهجة، لكي يقرر أي هجة تشمل أن تكون مهيمنة بسهولة وقبولة اجتماعياً أكثر من شكل اللهجات ذات العلاقة الأخرى. الوسيلة الثانية محاولته إنتاج ما يسمى لهجة مركبة، وهي خليط من اللهجات المختلفة، باختيار المفردات والأشكال القوية من أساس توزيعها في اللهجات المختلفة هذه طريقة حل حالة بحسب خصائصها من مختلف عن الطريقة التي يتكلم بها أحد في الحقيقة. وفقاً لذلك، من المحتمل أن يرفض مثل هذه النهج تماماً.

نقسم اللهجات العمودية عموماً إلى ثلاثة أنواع: التعليمية والأحياء، والمشرقة ودون مستوى اللهجة التعليمية. هجة أحياء هي عادة لغة مدارس، وبنية أفضل الكتب وبعض الناس الأكثر تعني هجة اللغة المشرقة هي حرة في التداخل بين المستويات الأدبية والعامة. نوع اللهجة التي يستخدمها الناس الذي يتكلم مع مستخدميه وكلاماً يرتبط مع تجارية هذه النطاق الضيق سبباً قاعدة لهجات الكتب مقدسة إلى أكثر من ١٠٠ لغة في الأجزاء المختلفة من العالم، وعدد مثل هذه لهجات يزداد يوماً بعد يوم لكن مرجع أجواء من الفروقات في اللهجات دون مستوى شكل دائم تقريباً. بعض الأشخاص لديهم عادة ما يستخدمون مثل هذه اللهجة، ويرمزون قبل الجمهور أنه أولئك الذين يتصرفون مثل هذه الشخصيات، لأنهم يقدرون هذا النوع من الشر

هامة

تتعلق اللهجات الاجتماعية الميمنة طرماً مثالية تستخدمها الدوائر الاجتماعية الدينية في لغة المجموعات. باللغة الإنجليزية، بعض بعض الناس كثير "مصطلحي" (this / that)، خصوصاً في الصلوات والشعر التوراتي، وقد يكون هذه الأمثلة حساسية في العلاقات الاجتماعية بين أعضاء الكنيسة. وقد تحدث البعض عن أنوع الأمثلة نفسها بقبول القسوس الثاني المفرد، بالألفنية والفرنسية والإسبانية. ترجمات قوراة التي تمت فيها يستعمل لغة الجسم، المحايدة بشكل أيضاً مدع من اللهجة الاجتماعية الدينية مع التعليمات اللاهوتية القليلة جداً، لأن أولئك الذين يصرون على مثل هذه لغة يميلون إلى أن تكون بشكل لا محذور تجري. إن استعمال المصطلح اللاهوتي الرئيسي بعد

أولاً عنصراً حاسماً في الهجوم: الاجتهاد للبيعة، على سبيل المثال قرر أن مقدم مقبل عش، الموردة كهن مقابل النص، بـ ج مقبل أحضار، عالمي مقبل طائفي، وطقس ديني مقبل، الخلف المقدس

مستويات اللغة

هناك أي لغة بوجهه هناك ذاتي اختلافات في المستوى أو الاستخدام. إن الاستخدام في أي مناسبة يعكس روح متكلمي اللغة وبعد ملائم نثر اللغة لأجتهاد الذي يشغون به هناك ميل عام للمرحمين برفع مستوى البلاغي لفظ في غزوة، لأن مستوى لأجتهاد العالي يدعو له بلائم لشخصه الرفعة للإيمان، القدسي في الوقت نفسه، يؤدي حد إلى التسويات المختلفة عادة في النصوص اليونانية والعبرية، التي تتحول إلى مستوى وجيد. وفقاً لذلك، فإن اللغة البسيطة والمباشرة للإنجيل مارك يرتفع إلى مستوى لغة رسالة للمرايين، ويعضد التعبير الذي يتدمج به غزاف والجمهور. إذ كان مستوى اللغة مثالي جداً، فهو عمومياً مرفوض؛ لأن يدو مسقط القدر أو سريع الزوال، أما إذا كان مستوى اللغة حاد جداً، فقد يكون أبعد عن فهم الجمهور المقصود. هذه حقيقة وتطبق على بعض أسرار الغزوة الإصحائية الحديثة، حيث تستعمل كلمات مثل السطرع ولفظي وتعرض وتستعمل

موجات الحرفية

قد يكون الخلاف على موجات الحرفية وحرية الترجمة في هذه ترجمة النص لتورتي هي الفضة التعوية الاجتهاد الأكثر جدية في ترجمة التوراة في أغلب الأحيان جهاد أولئك الذين يهملون الحرفية قد الترجمة لأكثر حريته من لأقرب من لأصل، بما يتبر البعض الآخر صعوبة هذه غزوة وموضعي بالإصرار عن قدرة فهم مثل هذا النص، إذ يمكن أن تكون مقياساً لتبصرة القروية لموجة من الله إلى القراء.

بأن صلة الرسالة ليست بالخصائص الرمزية للنص لكن في عتدها من جعلها، فإن نوع من الحرية مطلوب إذ استطاع الجمهور أهداف أن يفهم النص التورتي. لكن ماثل من التراث، على أية حال، في أعين الأحياء يفتقر إلى اسم الله جيم ويعرقل فهم القارئ. نحن سبيل المثال، أكثر متكلمي الإنجيلية ليس لديهم فكرة عن معنى عبارة *I allowed by these names* (التر من لأول لصلاة اللورد، ماثيو ٩: ٦) يمكن أن يرحم النص اليوناني بشكل حرفي في عبارة *Sanctified by thy name* "قدس اسمك، حيث إن كلمة اسم هي طرفة مدعية لتجنب الإشارة المباشرة إلى الله و"القدس" يجب ألا تشير يد شخصه الخلة، لكن إلى الأسلوب الذي يعرف فيه الله نفسه للناس كما ينبغي أن يكون حاد. وفقاً لذلك، هو مرتبط بعبارة وثيقة أكثر من "معظم الناس يدركون بأنك الله" أو "مهددات تشير بحث كافة" أو حتى "مهددات تشير بحث اسمك"

اختلافات في النص

يلزم من التبر للاهتمام أن اختلافات النسخ في نشر التوراة يمكن أن تصبح قضايا لغوية جسيمة حاسمة، لكن استيرات مثل هذا النوع تمثل في الحكايات الإلهاميات مثل لجوار لغوية كترسيم، وتوصيف، وموجع السموت والمصنفين إن طباعة النسخ كثر أو شعر هي لبعض الناس إحدى أكثر أسسك، البصيفة جديلاً ودمه يندى مترجم واحد لأحد أكثر موجه التوراة بالإنجليزية شعبية، انبجاً جديلاً إلى الشخصية الشعرية للمترجم، والشعر، وكتب الأنبياء، ونكتة على الرغم من هذا قد طبع النسخ نثر، لا نكتة، قال، أراد الناس أن يدركوا أن ما كتب كان حقيقياً في الحقيقة، يصرح العديد من الناس أن شعر لا يجب أن يؤخذ بحذق، وهم لا يدركون أن طباعة الشعر التوراتي بالتظلم ليحدد الخطوط الأساسية والثابتة، هي ثروة عظيمة في فهم معنى النص وتساعد أيضاً في القراء، العامة للنسخ وفي تساوي النسخات

إن استعمال الفقرات المصغلة لتحديد التبادلات في المعاداة والحوار عملاً مساعداً جداً لأكثر القراء، إلا أن بعض القراء يفضلون قراءة التوراة مصبوعة مثل روبيه، ويضمنون كثيراً أن يكون كل بيت شعر قد طبع كترحد، مصغلة لأن هذا يبدو أنه يبرر موهباً من عدم اللاهوت ويمرر مستندة في ذلك على النصوص المخزوفة

أحد أكثر النسخ المشاهير في النسخة هو استعمال الآباء، إن والخطوط المصغلة لتحديد موضوع ومصدر خاصة على سبيل المثال، يصر بعض الناس على كتب التوراة لكتوبه بلون أحمر بـمصحح القواعد أن يبرر بين كلمات السيد لمصحح وبين كلمات الآخرين إن المصغلة هي آية حال، هي أن في بعض الحالات ليس هناك اتفاق عام على أي كلمة هي للسيد لمصحح والضبط وأن لبست كلمة أيضاً إذا كانت كلمات السيد لمصحح ستكون مكتوبة بالخط الأحمر، لذلك، لا نكتب كلمات الله باللون الأحمر؟

يود بعض القراء أن يروا بشكيبه الألمان ليحددوا مثل هذه المواضيع كأنها تبوذة مسجورة وروح القدس، وإطلاقاً، يصر آخرون أن الأشعار مهمة يجب أن تكون باللون الأسود الأكبر، ولكن كل مثل هذه طرق لإبراز مبدء وأنواع المحتوى في حقيقة تشكل في صيغة مصعب الإلهام الكامل، وهو عامل على العموم يفعل أن تلك الذين يرمون مثل هذه الأشارته في النسخة.

لغزات الإضافية

يرحب أكثر قراء التوراة بمثل هذه التبرات الإضافية كمقدمة بداية القاعدة لصفة بلترجمة بالإضافة إلى مبادئ إجرائية مستعمدة في تحرير النص وهم سرورون أيضاً أن يكون نسجهم قسماً للكمات غير تعبئة، ودليلاً وعرفهم ولكنهم في أغلب الأحيان يصرمون بشكيبه الملاحظات والمقدمات مثل هذه الإضافات إلى النص تبدو وكأنها تدرج من الكمال الداعي وتقترح أن روح القدس تعرف أفضل ما يجب أن يصل للناس على

أية حجة يعتبر أكثر الدماء أو الملاحظات حجة، أفراد مختلفين يدعون Herodotus لأغنى عنهم، والملاحظات التي لديها عادات وتعبير مختلفة جداً، تعتبر مثل هذه الملاحظات حجة باسمه بل فهم الصحيح. هل سيحل ذلك، في غرب إفريقيا، طريقة واحدة لإحالة لزعم وهي وضع فروع الأشجار في طريقه. لكن نشرقه شخصاً مهماً نكتس الطريق كسنة نظيفاً أمامه. فإلى ما الذي يجب أن يكون بلغة دخول السيد المسيح المتصور إلى مدينة القدس، هل سيغير، أن جرم القصة وسيعمل. أتباع السيد المسيح يكسبون الطريق أمامه؟ بالطبع لا. في النص، في غرب إفريقيا، يجب على المرء أن يلتزم بالحدود التاريخية، ولكن في الماضي يمكن شرح معنى ما حدث عملاً للقراء.

لقد مات إلى الكتب ترويه ويلد مجموعات مثل هذه الكتب متعددة جداً، لأكثر القراء، لأنهم يمكنهم تحظى المعلومات التاريخية والثقافية الضرورية جداً لفهم الصحيح على سبيل المثال، ماذا يدعي اليهود لأهذهتهم الفلسطينية، لكني أشهدو مناجيهم ومحاربتهم؟ يحتاج القراء أن يعرفوا أن ثقافتهم الفلسطينية كانت من نوع صفة أرفع من تلك التي للأسرائيليين، الذين ما زالوا في العصر البرونزي، بين يدي يكتب الفلسطينيون تقيده العصر الحديدي.

لقد أدى وإجراءات الترجمة

كل مترجمي التوراة هو ٢ فدين يستلزم مبادئ أو لي الجنة، انيمو سلسله مبادئ التي تضمنت أو العبرية التوراة التي تحكم قضايا العصر، والتفسير، والفتحة الرمزية، بتحديث مباشر لقضايا بتحديث غير مباشر، وعادة العبادات، وحلول الجملة، وهكذا، يجب أن تكون على حد سواء مترابطة، إلى التوافق على المبادئ لوصفه الثاني.

(١) استعمال الموضوعات اليونانية والعبرية العلمية

بدأ الفلاسفة المستند على أفضل حكم عصمي

جاء طريقة أداء الترجمة تكون واضحة ومقبولة سماعياً للجمهور والاستيعاب ذات المقصودة المترجمة للنص

(٢) تسليح المعلومات لمساعدة من الملاحظات، والنقطة، وموائمة الكلمات بدلاً من حذف مثل هذه

المعلومات أو وضعها في النص

حسباً كل التوراة التي تترجم إلى لغات الرتبة غالب بعمل فرق من ثلاثة إلى خمسة أشخاص لديهم معرفة ومهارات مكتملة وتجربة، مسؤولية العمل كل الوقت مثل هؤلاء المترجمين يجب أيضاً أن يكون لديهم وسيلة لإدراج شعوبه، واحترام فضاء لوجهات نظر الناس الآخرين

يقسم فرق المترجمين عادة مسؤوليات للكتب مختلفة من التوراة، ويرسمون لأحد العلمي في هذه الكتب بعيداً، ويثيرون المسودات مؤقتة التي يجمعها أعضاء آخرين من الفريق، ويناقشون كمجتمعات الأوية معاً، والقرود ثم يعاين على الاختلافات والتفسير والتعبير، ولتجنب النتائج مع مر جموع وتمثل الجمهور المقصود

من جانب من اللغات التي اكتسبت حديثاً، بشكل المكتوب لم تنميتها مع جم متعوب في علم اللغة، وعدم لأجناس البشرية الثقافية، والدراسات لتوراثيه، وهو يخدم أمماً كحصد إنساني مع فريق عمل من الأفراد المحنيتين إنه من الضروري جداً أن يكتب عضو لجنة بحية نحن الفرحمة لكي يمد أنه هل أناس محبين وليس من عمل مشربين أجانته
انظر أيضاً:

QUR'AN (KUR'AN, TRANSLATION), QUR'AN TRANSLATION

لماذا إضائي

Beckonen and Callow 974, Bruce 1979, Callow 1974, Knox 1949, Larson 984, Nida 1964, Nida and Taber 1969, de Wazir and Nida 986

EULIENE A. NIDA

C

Communicative/ Functional Approaches

مباهل وظيفية/ تواصلية

تضم مجموعة الشروط التواصلية والوظيفية مبادئ شكيكية من مدخل ترجمة التي استعملت أحياناً بشكل خاطئ ولم تعرف دائماً، فهي تمثل بكونها واسع وجهة نظر التي ترفض فصل عمل الترجمة عن سياقها، معبراً عن عوامل العالم الحقيقي، المحددات الأساسية للمعنى وتفسير المعنى.

دسمبر ثلاثة عقود رئيسية من التفكير التي أثرت في هذا المنظور هي الترجمة

(أ) النظرية الوظيفية لفرانز هيرمان في علم اللغة، نتيجة عن جي آر فون دير فيلث J R Firth وسمرة في عمل كاتورد ومايكل وجريجوري ومايكل هالبيس وآخرين.

(ب) تصورات فكرة وحدة التواصل أصلاً عن يد ديل هير Del Hymen وما على وجهه طرسمكي القدرة اللغة.

(ج) ضمن دراسات ترجمتينج الضيق عن كارل برنر Bühner، التي يرى أن الأحكام حول عرض التراويل (Skopos Rules and Yemmer) أو مجموعة الوظائف (Nord) تعمل الترجمة هي التي تشكل الأصل في مبررات تلك هي (نظرية نظرية مكيوم (KOPPA).

التراث الوظيفي

بالرغم أن القول بأن عدم اللغة ودراسات الترجمة قد برن تطور مفصل وأنكون أي صلة متبادلة بينهما إلى وقت حديث سبباً، أمر حقيقي. إلا أن لحالة تظل أن حدود الأعمال التي وجمعتها، مدروس مختلفة ووقعت ضمن علم اللغة، وجدت طريقها، منجلاً أو "جلاً"، إلى التفكير والكتاب عن ترجمة إن جمع القضايا التركيبية والوظيفية، والتي يندرج التحليلية، والفضاء احتجائية لغوية ونفسية لغوية كلها أثرت في نطاق مفهومها، تلك الأفكار كانت مؤثرة جداً في مع المعنى والتواصل في وسط محدد لغوي. وهكذا، رأى فريث بناء على فكرة مالموسكي Malinowski "سياق الحالة"، يلقي من ناحية الوظيفية في السياق، ورفض تلك، لذا، ندراسة اللغة

التي منعت إلى إقصاء دراسة لغوي بشكل حاسم،⁵ إن نالذ⁶ لوجهة النظر بلفظة قلعة كرمز بارز في نظرية التواصلي المبكرة، واختزل وجهه نظر هذه اللغة الطبيعية إلى إرسال معلومات، كي يهندس الاتصالات إن مستعمل الهاتف يتصور فقط بالإرسال الإلكتروني لفرسالة، لكي تقبل معلومات كافية أو يوضع به مصدر ورسول إلى الطرف الآخر (مخلفي) ما يعكس فيه الناس في كل طرف وقد يكون فعله أو يعملونه أو لا يعملونه غير ذي علاقة ابنة (فريث ٦٨ ١٩٦٨).

من أضافه لأخرى، فإن سبب الموقف، من لتصور الوظيفي، حاسم ويجب أن يفسر^٧ ركني في أحداث الحفائظ، وخطب التي يتم وميراث أخرى ذات العلاقة. فقد يفسر العديد من التفسيرات من هاندي (١٩٧٨)، متبعين لمرث، في وصف الأحداث الكلامية وتحليل النصوص في اللغة، يسا طبق "مخرون (Chafford 1965) جريشوري (١٩٦٧، ١٩٨٠) مثل هذه الأفكار على دراسة الترجمة، وتقدم في "إطار مجموعات تصنيف لغات التخصص أو ترميمات اللغة ضمن لغة كلية" يمكن، جاء تحليل سجل الاستخدام (انظر علم اللغة والترجمة) لكي يظهر كدالة قرب في التعصب والمجس لتصور، ومن "تم الترجمة في عصبه، بالنسبة لجريشوري (١٩٨٠: ٤٦٦) تأسيس مكالمة السجل هو العامل الرئيس في عملية الترجمة طبقاً لوجهة النظر هذه، فإن نطق لغة معطاة، قد يبدو ملائياً لاستعمال معين ضمن سياق محلي معين؛ في مكان لموي وثقاف مختلف، ويجب أن يتم عليه التعديلات

لقد كان مثل هذه الأفكار تأثيراً حسي في تقييم الترجمة في الترجمة (Hollis 1997) طومسون حجة بعبارة من النص المصدر متضمنة محين سجل الاستخدام ومعززة بالنظريات التراجمية الواقعة لاستعمال اللغة "هي المعيار الطبيعي الذي تقاس به نوعية النص لترجمة" (١٩٩٧: ٥٠) يربط على ذلك أن الدرجة التي تختلف بها لغة نص لغوي عن لغة النص المصدر هي الدرجة التي يكون فيها النص لغوي ناقص في الترجمة⁸ (مراجع سابق) إن إضافة البعد الترميمي هنا مهم؛ كم بشر هاوس إلى أن تشكيل النص إلى عناصر، الأساسية حول أي عبار سياقية النص، هو في أحسن الأحوال، أمر متغير هذه النقطة مركزة لحكم وميس ٩٩، في اللين يضيف أبعاد بواجانية وروية لتصنيفهم للمجال التواصلي بساق، على فخطب نفسه، بتقيد جوت (١٩٩١: ١٧ ١٨) النظر، التصنيفية الترميمية لوجهية بدراسة الترجمة، مع انتشارها بلهيا كل التصنيفية الترميمية لكن يفسر تطور التواصل ثلث في هذه الأحيال وغيرها من الأحيال الحديثة (على سبيل المثال 1993 1991) بتدرك الكل وجهة نظر لترجمة كل أصل، وقد يعتمد رأيهم لعمدة الترجمة على نظرية تحية لغوي

الحديث التواصلي

تصنف وجهات النظر المبكرة بعملية التواصل أنكار شعير وترميز أي وصانة وآف قد تتضمن بعض

المعلومات كان مترجم الذي يعمل كجهد فلك رموز وإعادة تنظيم الرسالة إلى مورد يسعى إلى نقلها صيغة بعد عمل تعديلات تقنية، معتمد على العلاقة (غير) لتوقعية للمواد في بعث المصدر والمهدف هذه النظرة المعاصرة للنموذج طبقها نيد Nord على أنه (1964: 120)، واقترح أنه حيث إنه طبقاً لنظرية النموذج، للتعبية هي مكافئة لعدم الترويج (على سبيل المثال مواد في رسالة مترجمة كلياً ليست غنية بالمعلومات، فائدة تلك المواد غير المتوقعة والغنية بالمعلومات معينة جداً)، فإن جزءاً من حصل مترجم هو أن يدعو من مستوى الأدنى من الترجمة عند تفحص الرسالة عبر حدود لغوية إن الأسباب لك المستوى الأدنى من الترجمة قد تكون لغوية (على سبيل المثال ترتيب الغريب للكلمات في الجملة، واستعمال الكلمات ياتردد لأدنى من حدوث، والتجميع الغريب) أو قد تكون ثقافية، وتشمل بخلافه وعدم الألفة مع مفاتيح النص المصدر، كتمويل متاخر بين الإصطلاح داخل النص الخلف لكي يتماشى ما يسميه نيد Nord تراوحد الجمل الزائد ويشكل عام، يتضمن هذا تحويل الرسالة لنشر المعلومات إن فكرة "الإصطلاح الثقافي" الذي لمحب إليه وجهه النظر هذه، بعيداً عن هذا إن المشكلة مع هذا النموذج من التواضع هي أنه يسمح بالكلام عن الظروف الاجتماعية للإنجاز واستقبال النص، وفي الوقت نفسه، يرى ضمناً معنى ككيان قبل القياس يتحل صدياً من لغة المصدر إلى لغة الهدف كل من مراحل النص هذه، ثم تصحيحها في الدراسات التي تنظر إلى اللغة كسلوك اجتماعي.

التواضع الاجتماعي

إن المساعدة المبكرة نحو إعادة دراسة التواضع إلى إطاره الاجتماعي هي الفصيلة التي ابتكرها إتش دي لاسويل H. D. Lasswell في 1948م بتعريف خصائص مناسبة للمعتمد من يقول ما، وعبر لي فنانة تروتر ولينس بوتر (مفتحة من بورد 35-199 NOTED) تنقسم التقييمات التي تلك للصيغة بقائمة متى؟ وأين؟ وكيف؟ وتشمل المدى الكامل للمواضع المؤثرة في اللغة قيد الاستعمال ريس (Reiss 1984) وسورد (Nord 1991) كان من بين أولئك الذين يتحدثون مربع حدث الترجمة في إطار التواضع يؤكد هذه الطريقة عن معالجة النص ككيان في ذاته، انفصل عن ظروف إنتاجه و استقباله وما زال هذا دليل ظاهراً في بعض استعمالات الترجمة في تعليم اللغة. تشابه مجلة لاسويل Lasswell مستخدم متغيرات فصل سجل الاستخدام وبيع، ومع ذلك الاختلاف البارز في تركيزه يكمن في التوجيه لمعنى نحو أخلاقيات المستعمل (ماذا؟ أي شيء؟) لاهتمام بالوظيفة التواضعية للغة ثابتة في العمل الحديث عن اللغة في ألمانيا، ويضم ذلك Hönig (1982) و (Kussmaul 1984) و (Rasmussen 1984) و (Nord 1993).

إن الطريقة ذات العلاقة هي الطريقة التي تراد لمترجم ككيان اجتماعي وبعد قدرته قدرته كمستقبل ومنتج لنصوص. إن فكرة القدرة التواصلية مسوية أصلاً إلى ديل هابسر (DeLiz Hymes، 1971) الذي قدمها يعادل التقسيم

القدرة/ الأداء للمعربين التوسمسيين بدلاً من متكلم مستمع مثالي غير متأثر بحالات عدم الفلاهمة النحوية كطيفيات ذاكرة وحالات صرف لآلية، وتحريك الآلية، الأهمية، والأخطاء (تشومسكي 1965:3) (Chomsky) كان مايسر Hyman مهتماً بحديث بلديك الثقافي لطبيعي، وفيه من ملامح وعمل ومجمل في الظروف الاجتماعية لمعالجة لأعراض دراسة قدرة بلترجم الترابلية قد تكيف التعهيف ذو لأجرء الأربعه انهي فترجها كإنال (Cassle 983) لتعبر أنظمة تحبة من المعرفة والمهارة المطلوبة للتوصل كالتالي.

- (أ) قدرة قر عدية في حاله لترجمه، هذا أمر يتغيب معرفة سليه من شام لغة وإيجية من عدم اللغة الأخرى، بمعنى امتلاك المعرفة والمهارة لهم للنس الخري اللفظ والتعبر عنه تعبيراً دقيقاً
- (ب) قدره، فتوية اجتماعية قدره، المترجم للتحكم على تناسب لفظ مع السياق، فهي يتعلق بمواضع مثل منزلة مشاركيه، وأعراض لغاهن وأسماء وانديات الصاهن
- (ج) فخره الخطاب فخره، لم ترجم لإدراك النص التمسك وإنتاجه وإتيامك في الأنواع الأدبية والمجتمعات المختلفة (حاتم وميسر ١٩٩٠)
- (د) قدره، بسم اتيجية قدره، لم ترجم لإصلاح فعالية اقتراصل بين متبع النص، معصدي، ومسلم النص للهدف ونسبه (ميسر 1991:4) (Bale).

إن النص الثاني جزء من ترجمة الاتحاد الأوروبي بالصلق بمزيج: أصبحت العبداية ثلاثة ٢

Les États membres prennent toute mesure utile que ne soient distribués sur leur territoire que des logiciels une autorisation de mise sur le marché conforme au droit communautaire a été délivrée

بناءً على مهنة إنتاج نص إنجليزي سيكون نه صرلة لاتونية ومنزلة في لغة جالية اهليلج قد يربط مخرج هذه القطعة بين النص والسياق.

- (أ) اختيار مر بين معجمه وبحويه لغة أهداف أي مصطلحات قد يعتقد بأنها نقل نصي للمخرج نص مباشرة جيداً، متخذاً أي تغييرات ضرورية في أشياء مثل ترتيب الكسبب في الجملة (الترجمة)، حل مسيل لجال، الدول الأعضاء بدلاً من États membres

(ب) أخذ في الاعتبار صرلة النص كترجيه، مع القوة الملزمة على مستمعيه، واستعمال هذا كمعيار للأداء على سبين بلال الزمن، الحالي للفعل prennent كي ملها نلعل

(ج) محاولة حكى فترلة الوثيقة لتوثيقه (حديث قريه) بجني اتفاقات الروح القانوني الملائم في الإنجليزية لإنتاج حالة نوع النص أمر بدون خيار

(د) بناء على العلاقة التوافقية، النوع والحدث كي هو موصوف في (ب) و (ج)، لبحث قبل كل شيء، من وجهه نظر إمبريقية، من حل أي غموض محتمل، والتأكيد أن التوافق واضح، لإقرار أنه لا توجد منافذ قانونية. كل هذه المعسرات من عبارات والمعرفة بشرها المترجم لكي يمكن مواءمة منتج النص المصدري، ولكن هنا يبرز مشكلة أساسية هي لكن ماذا ينوي هو، وما معنى المراد، وكيف يكون متمبراً؟

لغتي والتوافق

يرجع المترجمون بشكل دائم السعي بأهم لا يستعملون معرفة ما يعرفه منتج فهم مصدري أو ما يرى عنه بشكل مؤكد. كمنسقين للتصريح، لا يمكنهم الوصول مباشرة إلى النوايا التوافقية محي النصوص ما قد يستطيع أطراف التوافق، بل في ذلك المترجم، أن يفهم ما إن بناء نموذج حقيقي من ضمن المقصود من أساس تسجيل المعنى بكل المعومات ذات العلاقة سياقية المتروكة ومن تم مطابقتها مع معرفتهم بالغة والعلم ككل جيداً، المعنى، يقوم المستعمل بترجمة النص بدلاً من فهمه.

بناءً على أطراف التوافق (ويفهم ذلك من جهة) ليس على أساس المعرفة لكن بالأحرى الفرضيات حول فرضيات بعضهم بعضاً وحول النية (الذكية التي يتشارك فيها كل من المترجم والمستعملين). هذا ما يراه لسودج ألو حين الذي تبيع حوته فيه سيرير (Spierber, Gutt, 1991) و (Wilson 1986)، والذي يسم رأيه من الترجمة "منه النظرية" كاستعمال تفسيري (نظر البرجانيه وقرحه في اقتراحه، هذا داني نرفع الصلة لآلية التي تعرف على أنها تأثيرات بيانية منامية بأقل ملاحظة ممكنة. طبقاً لـ (Gutt)، هذه الطريقة يستتبع المسموعون التفسير المقصود أو معنى لغته " هو التفسير الخاص جداً مع مبدأ الصلة، ولا يوجد بعد أكثر من تفسير واحد مدعوم، هذه الحالة " (مراجع سابق ٣٦) إن لترجم، مشهور في استعمال تفسيري، وهذا " منته التوافقية بالتفسير المقصود للنص المصدري ويضمن أن نص الهدف يشبهه بشكل تفسيري.

وظيفة اللغة وظيفة النص وظيفة الترجمة

كان هناك العديد من المحاولات لتصنيف وظائف اللغة من بين الصياغات الأكثر تأثيراً تلك التي صاغها بوهلر (Bühler 1934) و جاكسون (Jakobson 1960) وهادي (١٩٧٣)، و (Denzilang, Paulsson) و Appel funktion و Ausdruck funktion، يوهلر تشير على التوالي، إلى تمثيل الأجسام والعزيم، وموقف مستمع النص تجاه مثل هذه الظواهر، وإلى منشأة مستمع النص. تعادل هذه الوظائف الثلاث بشكل واسع وظائف جاكسون، مرجعة وخبرة والترجمة بالرغم من أن الأخيرة تتميز وظائف فاتكة (Phatic) بالإضافة إلى ذلك (استعمال اللغة كحل وإيقاع الاتصال لأجنبي) ووظائف لغوية وصحية ووظائف ماهرة يميز هديطاي ثلاث وظائف كبرى، وظائف تصويرية (تمثيل التجربة)، ووظائف تدل على شخصية (إمكانية التكميم من استعمال اللغة

وتعبير (لغويات)، ووظائف نصية (إمكانية التحدث لسان النص لنفسك) وهذا دوجة من لإجماع بين هذه الصياغات البديلة. وعلى أساس دراسة الرموز، يوهنر، مير (Reiss 1976) بين النص الفني بالعلوم والفنية، والنص الفني والنص الفني، كل من تلك النصوص يدعو إلى مجموعات معينة من الممارسات والإمكانيات من جانب المترجم. لا يمكن أن يكون هناك شك أن وظائف اللغة نفس بشكل ملحوظ مهمة مترجم نقل فليم من النص المصدري إلى النص الهدف. ومع ذلك أشار روبرتس (Roberts 1992)، أنه من المهم تمييز بين وظيفة اللغة ووظيفة النص، فإن أي نص فليم لن يمرض وظيفة واحدة فقط لنف في الحقيقة، كل النص من متصلة الوظائف حتى إذا طغى الغرض البلاغي ومال إلى أهمية وقام بوظيفة، المقرر أنه في لغة كيب النص (حائتم وميس 1990). من الفرضي أيضاً دراسة الوظيفية ليس وظيفة واحدة والنص (المصدر، فقط تكون النص المترجم أيضاً وأصبحت تكيف أو منه ترجمة مستقنة عن أسباب خلق أي نص مصدري معين، وبد النص يجب أن تفهم نظرية سكوير (Reiss, J Skopos Theory 1984) و (Venner 1984). أما وظيفة النص المترجم، في ذلك العوامل غوسيه المحبلة بهذه الترجمة، فهي لتحديد شكل حاسم قرارات مترجمين من وجهة النظر الوظيفية للترجمة تعتبر أي فكرة عن المكائنة بين النص المصدر والنص الهدف هي ديفة لسكوير (Skopos)، أو لغرض الذي يروي نص الهدف أن يتجزأ. في يتعلق بـ Skopos للكتابة نحن عمل التكاليف كمعيار لمعكم على نهجيات، وفي برع شائل، ينظر (1984) (Held-Matthies 1984) إلى الترجمة كمعمل متباين لطاقة لذي تشير فيه أهدافه العمل هي معمل الترجمة والوظيفة للهيئة التي على الترجمة أن تسجده وتقدم مود (Nord 1993) تميزاً إيجابياً وهو أنه ليس للنص في حد ذاته وظيفة بل يكسب النص وظيفته من الموقف الذي يستقبله له

من ناحية ترجمة لاتحاد الأوروبي، المختبر أهلاء، فإن وجهة النظر الوظيفية تميز على الأقل طرفين مجتمعين لترجمة قد يتجم النص من أجل المصالح على معديها، ولكني يحل محل تسبلاً دقيقاً عن سرد التوجيه لبعض موضوع سؤال، أو قد يرجع النص لكي يكون ممباً مفرماً فانوماً في لغة هدف لمجموعة العرض الأخير بالبيع أكثر إجابة من الأول. مثل هذه الأوضاع أساسية في العالم الحقيقي ونكم من سلسلة التوصل ترجمة جم كذا فإن المتصور التواصلي الوظيفي يمكن أن يرى كطريقة ممكنة بوبط ظروف إنتاج النص المصدري كحدث تواصلي بالظروف الاجتماعية الفعل ترجمة والأهداف التي تشد إنتاجها

الترجمة لأخرى

Venner Reiss & Rösser 1976, 1984 (Nord 1993 1997) (Held-Matthies 1984 1990) (Goff 1991

1992) (1984

JAN MASON

Community Interpreting

ترجمة الجهازة

شعب ترجمة الجهازة إلى نوع الترجمة التي تحدث في مجال الخدمة الحكومية لتسهيل التفاعل بين المسؤولين والناس العاديين. في أقسام الشرطة، وأقسام مراكز الشرطة، ورفعية الاجتماعية، ومكتب الصحة النفسية والعقلية ومدارس ومؤسسات مماثلة وتشير أحياناً أخرى إلى ترجمة الحوار أو ترجمة الخدمة العامة.

تعد ترجمة الجهازة على نحو نموذجي ثنائية التوجيه وكقاعدة، تنمى من التوبي هي تعطي الترجمة في مواقف المواجهة، رجب بوجه وأيضاً الترجمة مجهزة على الاعتماد وقد يكون نوع من ترجمة هو الأكثر شيوعاً في العالم في الوقت الذي يتعدى المتخصصون بنفوسين غير متقربين أصدقاء وأقرباء (والأساتذ تصمم على الأطفال)، فقد نظرت ترجمة الجهازة تدريجياً كمهنة خلال العقود القليلة الماضية، كدولة فعل على هجرة الدوليه وعدم التماس اللغوي لأكثر الشعوب. ويبدو أنه تتطور على نحو متزايد لتشمل عدد من المجالات، كميراث من الحجرة المحترفة، مثل الترجمة النفسية، الترجمة الصحية، الترجمة التربوية، الترجمة القانونية، وتشمل الأخيرة ترجمة المحكمة. وهم ذلك، والدرجة كبيرة فإن ترجمة الجهازة، والعلوم بأشدها من غير متقربين، وغير متفرع لهم اليوم في أغلب الأحيان، وهو ما يسميه هورس (Hors 1977) مترجمين طبيعيين.

كان مؤتمر الدولي الأول مكرس كإلى لقضايا ترجمة الجهازة، وقد انعقد المؤتمر في بورتو، بكندي في ١٩٩٥م، انظر كار C&B وآخرين.

ترجمة الجهازة مقابل أنواع أخرى من الترجمة المتخصصة

إن دور مترجم الجهازة حيوي للتواصل الناجح مثل أي دور يقوم به المرحم. بالإضافة إلى ذلك، يؤكد التداع على أن دور مترجم الجهازة كوسيط لغة ووسيط اجتماعي. يساً تكون، عادة النفسية ترجمة المؤثر من حديث فردي مع (مكتوبة في أغلب الأحيان) بيئة مصدر، يجب على مترجمو الجهازة يحملوا حواراً فورياً تقريباً بآداب تلقائي ومتفهم من الكلام بين أفراد يتكلمون بلسان مختلفة، ويجب عليهم أيضاً أن يرحموا في كلا الاتجاهين. منه في أغلب الأحيان الحالة أيضاً في التهمة لمباشرة وجه بوجه للتعهد في أماكن العمل والأماكن قد يترجمه على أية حال، تختلف ترجمة الجهازة محترفة من أكثر الأنواع لأخرى للترجمة مباشرة وجه لوجه في أنها مفهومة في أغلب الأحيان أو مغلوبة لتضم مشرئ عالي من الحياة والتجربة، وموقع من مترجم الجهازة عموماً ألا يؤيد حزب أو يقف مع أي حزب.

إن مبدأ الحياد والتجرد الذي قد يعد بديلاً في ترجمة المحكمة، كان قضية رئيسة في النقاش بين مترجمي الخدمة المحترفين وأولئك الذين يسويهم. (إن محاولات تعريف المستوى الملائم للتدخل مقاس لتجرب من جهة

مع جماعات مسجونين بالمصعوبات. عملياً، يجب على مترجم الترجمة في أغلب الأحيان أن يعاني من أنه يخرق له على أنه مدافع مهجر. وفي نفس الوقت أداة المسؤل وغير المساعدة. هذا أيضا يعني أن مترجم الترجمة قد يحدوا من وجهه نظر معارضة، فهم مرتدون محسوسون من قبلهم كرساء. لكن بشكل أعمق، باحثون في الترجمة الاجتماعية، والتوراة العرقية والتعصب العنصري في أكثر البلدان. أكثر من مترجم أنفسهم أعضاء مجموعات أقلية في الدولة، فكمهم مقاربه بالأعضاء الآخرين. لكن المجموعات، بهم مستوحون نسبياً في مجتمع تطبق والمؤلفين بمؤسساته. بالتقارب بمرجاة المؤثر، والحكمة، والعمل وأنواع مماثلة من الترجمة الشعبية، تبقى ترجمة الترجمة الشخصية ممتعة ذات سرعة منخفضة لا تجذب مستويات عالية من الكفاءة، وقد انعكس هذا انعكاساً غير مباشر حتى على مستوى التدريب. فلو أن الممارسات التي نعتمد بشكل محدد في الترجمة، فيلوي أن تدار من كليات بدلاً من الجامعات.

للمرجع الترجمية المعاصرة نظرة عامة

إن التدريب المتصرف عبر مترجمي الترجمة قد مكثته نسبياً في البلدان التي تظهر فيها حاجة مجتمع بشكل عام فضلاً عن أعضاء الأقليات اللغوية إلى الترجمة المؤثرة. والتدريب في بعض البلدان مدموم على المستوى الوطني. وقد كتب منه في خلال منذ فترة طويلة في الهند، أستراليا، ونيوزيلندا، وفي الأراضي الفلسطينية العربية الكمية (للإنجليزية مقابل اللغات الأصلية) في أماكن أخرى، في الولايات المتحدة، على سبيل المثال (انظر Fredberg, 1986). الأعراف لعدم والدعم "الترجمة للترجمة" قوي نسبياً، يبقى ترجمة حياة بشكل كبير محدودة على المطورين عبر اللغتين وهرام شخصيين. يميل مستوى دعم الرأي العام بشكل عام، في أكثر البلدان إلى التغلب كرد فعل على نجاح السياسي العام، الذي وفروا مستوى النموذج لتوفر البرامج الترجمية ونفطهم أجهوز مترجمي الترجمة.

في أستراليا، تفرج جامعة ديكن Deakin وجامعة ماكوير Macquarie تدريباً متقدماً للترجمين، ويتضمن ذلك مترجمي الترجمة منذ أواخر الثمانينيات من القرن الماضي، وقد تم اعتماد مترجمي الترجمة في أستراليا منذ ١٩٧٧ م. وقد تم دعمه من سلطة الاعتماد الوطنية للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين، NAATI هي الأكثر في مجموعة لغة مختلطة المؤسسة لديها الأخرى هي معهد الأسترالي للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين (NAATI, 1992). قامت تلك المؤسسات ومجموع من المنظمات بجهود كبيرة خلال سنوات تعليم ليس فقط المترجمين، ولكن أيضاً مستعملي خدمات الترجمة. فعلى سبيل المثال، يدير "مركز الترجمة" لغات جميعها في بلدين في جامعة مونتريال Monash* دورات للمترجمين في مجال التدوين والطب والعلوم الاجتماعية وإدارة المكتبة وإدارة العمل منذ أواخر الثمانينيات من القرن الماضي.

عن معهد أوكلاند Auckland للتكنولوجيا في وينغتون في نيوزيلندا دورات في ترجمة الجاهزة بين اللغة الإنجليزية وحوالي ست لغات آسيوية ولغات المحيط الهندي منذ ١٩٩٠ م. وفي ١٩٩٤ م، نظم المعهد الملتقى التدريسي بصرفه الأول لخدمة جين طاووريس، وكان الاعتقاد متروكاً لمرجعي الجاهزة بالإنجليزية - المأثورة منذ ١٩٨٧ هؤلاء المترجمون أجادتهم لجنة فلفة المأثورة بعد اجتيازهم امتحانات اللغة فقط. أما بلغة الأخرى، فالتدريس يمكنهم أن يحصلوا على حتى دعم من خلال السلطة الأسرية NIASH، لتقوية عموماً كمعيار أمر واقعي

في كندا، تختلف تعليم مترجم الجاهزة من علاقة بين أخرى، على سبيل المثال، الكلية القطبية في لارمي الشمالية الغربية تربت المترجمين بين الإنجليزية والأممية الأصلية المختلفة من السبببات. انطلاقات محدود كلاً من سكان الأقلية ويهدف للتدريب إلى تحسين الإنجليزية وحضور بعض مهاراتهم التي تعد ضرورية للمترجمين الصينيين/ والمترجمين الشفويين عموماً كلية المترجمين العرب الصينيين في اللغات الأوروبية لشرقية والأمريكية فلانتية وجنوب شرق آسيوية، والإفريقية، والكثير يتكلمون مع لغات بالعديد لسانح "تعلم المترجم الموثوقة (CIS)"، الموجهة في مركز العائلي لأهميتهم، وهي مثل Calgary مدينة مستقر بها المعهد من المهاجرين واللاجئين في العقد الماضي. وكان أي برنامج شهادة غير جي للمحكمه متوفر، أيضاً منذ ١٩٧٩ م في كلية فانكوفر الأهم في كندا، البريطانية، حيث عمل خريجون ليس فقط في محاكم ولكن أيضاً في الجور. وفي مؤتمرات نهاية عقبة صحية، في أماكن العمل والمجرة.

بالعقبة نفسها في ألاباما المختلفة لأفريقية، هناك ولايات مختلفة هاسبسات مختلفة في بعض المعلمين المترجم. فقد أدت جامعة ألاباما دورات موجهة في ترجمة المحكمة (إنجليزية - إسبانية) منذ الثمانينات حيث يعمل الطلاب في أغلب الأحيان في حالات غير قانونية بالإضافة إلى حالات القانونية التدريب للتصوير الأممي في الترجمة والإنجليزية الإسبانية هاسبسات أيضاً وتقدمها كنة ولأم باترسون Paterson في ويس Walshe في نيوز جيرسي، وكلنتك جامعة كاليفورنيا في بومس إنجنوس، ومعهد النقد للدراسات الدولية، وجامعة ديلاوير وبالرغم من الزيادة الكبيرة في عدد المهاجرين واللاجئين من بلدان آسيوية والمحيط الهندي، وبنسبة أوروبية شرق أوسطية وشرقية أثناء التمييز، لم يكن هؤلاء إلا بعض البرامج التدريبية في ترجمة الجاهزة التي تتضمن هذه اللغات (Downing وميلر ميليري 992 Belwood & Tillery ١٩٩٤ بيكس)

عموماً، لم تقم بلدان أوروبية (بستثناء ألبانيا الشمالية) إلا بأقل مجهود حتى الآن لإعطاء تعليم وتدريب ترجمة، الخدمة العامة صفة رسمية كى في أجراء أخرى من العالم، ترجمة القومية العديدة منظمة ومؤسسة بشكل أفضل سبباً مقارنة بالخدمة الاجتماعية، والصحة وترجمه فصحة العقلية. على سبيل المثال، نظم جمعية المحترفة

الألمانية للدراسات القرآنية والتحريريين والسفرين، (RUD - Rund der Dolmetscher und Übersetzer)، تديره جمعية لأمد في ترجمة محاضراتهم لكتاب قام بعمل قليلين حتى الآن لتوفير تدريب نمتهم في الأماكن المؤسساتية لأخرى. كان The Ethno Medizinische Zentrum في هامبورغ يستند. فقد كان مسبقاً على نطاق واسع لتقديم خدمات ترجمة الطبية في منطقة ميديوم سايس (Miedemachsen) منذ ١٩٩٠م ويواصل تنظيم ورشبات العمل، والمؤتمرات والمحاضرات لعامة، وأحياناً بالتعاون مع المؤسسات الطبية الكبيرة لتعظيم جمهور الخدمة العامة كيف تعمل مع مترجمي الجمعية في ليلكة. تضمنت كان التدريب مستمر على نطاق ضيق منذ ١٩٨٣م، وقرراً أساً معهد تعليمي ودعمه من خلال مسألة المنح من مؤسسة نولفيلد (Nuffield) ولاحقاً من خلال المؤسسات المختلفة مثل جامعة ويستمنستر. يدرج دبل مشروع مترجم نولفيلد (5: 1994) كلية الخدمة تعلم دورات قصيرة لأمد صممت لتهيئة الطلاب لأجياز امتحان الدكتوراه في الخدمة العامة. ترجمه ويمكن أن يتخصص المترجمون إما في شؤون الحكومة المحلية وإما في الصحة وإما في القانون. وقد أسست مؤسسة Nuffield سجلاً وطياً لترجمي الخدمة العامة في ١٩٩٤م. مشروع ترجمة لندن (LIP) يوفر أيضاً دورات متنوعة قصيرة الأمد لترجمي الجمعية (سبتمبر ١٩٩٢م).

التدريب الأكثر تقدماً متوفر في أجناس عديدة من اسكتلندا. فقد كانت السويد من بين الأرائل لتنظيم تدريب مترجمي الجمعية، حيث بدأ مبكراً في عام ١٩٦٨م. في وقت جئت إلى الشركة كنت سرية عملاً كبيراً من العمال المهاجرين من الخارج، وقد كان الأهتمام الوطني للجمعية أيضاً متوفر منذ ١٩٧٦م. وقد توفر التدريب بشكل كبير في الكليات ومؤسسات مماثلة على شكل دورات قصيرة لأمد، متوفرة في حوالي ٢٦ لغة مختلفة. أما الدورات المتقدمة والأطول، فقد وفرها أيضاً الجامعات كرسولية في مجموعات لغات مختلفة، وهذا ١٩٨٦م. كان معهد الترجمة السويدي ودراسات الترجمة (TOI) في جامعة أوستوكهولم. حصول الرئيس للتدريب تقدم بالمترجمين لتحريريين وشعبيين في مكان آخر في الاسكتلندا. جد خطأ مائلاً فعلى ميقن لخاله "غير جامعة أوسلو في مشروع دورات في ترجمة الجمعية منذ ١٩٨٥م، وأثناء التسعينيات، طوّرت الجامعة دورات متخصصة أيضاً للترجمة ضمن نطاق الرعاية الصحية والرعاية الصحية النفسية في Keeskendo الطبي. معهد عالي لولاية Lapp يدير دورات ذات النظام جوشي في ترجمه الشعرية باللغة اللابي.

عنوى البرامج التدريبية وأهدافها

تتوخى البرامج التدريبية لخدمة الجمعية في البعد والفنط وطقف العام هو بالعنصر صيد مستوى عالٍ من الدقة في طريق تحسين تحسين الطلاب في لغتهم العاملة ويتضمن ذلك، بالإضافة إلى معرفة التراكيب النحوية، التدريب على استعمال عدم المصطلح المختص وجمع الطلاب بأفرون عمالات الموضوع ولإجراءات الإدارية

نمذجات بلعبنة التي يرفيود التحصين فيها عن سبل مثال الخدمات الصحية، الحكومة المحلية، والخدمات الاجتماعية والخدمات القدرية. أكثر المراجع قد صممت أيضاً لتطوير النوعي بالاختلافات التخليقية المحتملة بين المشاركين في صير المرجح وليس من غير ماكوف لمجي يبيحه أي بعد خلط تطبيق الاختلافات الثقافية، عن طريقه على سبل الثاني، فوصيخ أو تعديل التمايل الخاصة بدرجة السكينة لمبة في التماس مع الطرف الآخر الاختلافات في الثقافي الخاصة بمعنى وأي يكون من الملائم التعرض لمريض قد يعدم طم ف واحد أو الطرفين عرقه من لمان، ويلبس أو الشراد أو سيم يمكن أن تتطلب تدخل متعدد أيضاً من جهة مرجح تصادي انقطاع التواصل. بالطبع، مثل هذا التدخل من مخرج مبيحة يمكن أن يمي مع الأطراف المعنية من أن يصبح مألوفه بتمايل بعضهم بعض الخاص بالأعباء والصواب، بد، كصاوت لأراء بين الطرفين المتنيين بسور مخرج بلعبه وفكره الكفاءة في سياق المرجح شعوره، في نهاية، يمكن أن تقاس الكفاءة لهذا هي بمعنى، أي هدف معني، والأهداف، الفصح قد تختلف، وتتماثل، ويتماثل عليها مباشرة في فخاص وجه، بوجه.

بعض المعنى يعدون أنه من وجب المرجح، منحرفه أن يلم كالأطراف (أو طرف واحد) سبط ملائمة وعقلاياً وجنسياً ومقبولاً من الطرف الآخر يكتب Blackmore عن مريحة الجبهة في (المملكة المتحدة) بلأب، مسؤولته من تمكين المحترف والزبائن من التواصل بشكل مرضي للطرفين، من طريق تحديدات وتصورات مختلفة جداً، وعلاقة غير متدوية القوة والمعرفه ' ١٩٨١ م. ١٨) ويقترح سانسور (١٩٩٢ م ٢٥ أيضاً إلى من وجب المرجح أن يسد لجوا لقوة بالأهباله إلى لبرهولة اللغة والثقافة أظهر البحث التجريبي (Wadman, 1992, 1995, 1997) أن المرجح يسبون إلى أن يميز هذا البديل، إلى سارسه بصرف النظر عن حقيقة أن الوجود الرسمية للأخلاق لا تذكر الرضاء متبادل أو المساواة لكن بالأحرى يؤكد من دور المرجح كأداة عمادة لتحسين لوسائل كي أظهر فبحث أجه، أن المرجح نشغوين يميلون إلى إعطاه أوقوية قصوى إلى دورهم كمعلمين وليس كمترجمين: بمعنى أنهم يركزون الجهد الكثير للتحقق لفظاً أحياناً على حاد لفظه في إعادة ألفاظ المتحاورين هذه المكانه، فخطورها على اقتراض موقف خبير النطق والثقافة، ومن ثم السيطرة على التمايل، فخطور مرجح الحاجة بحرمنا أطراف سمعية بصفة من القوة (والسلطوية)، متبعاً نموذجاً رضاء، ومقره هم ما يريرون سجاد، يشكل مثالي في لقاءهم ويصبح حد وانضماماً عند ما يأخذ المرء في الاعتبار أن، لأطراف لسانه اللغة في الأماكن المؤسساتية يمكن أن يقتضوا إلى لاهتمام من حين لآخر وتلصصهم، فاختار ليلكلم بعضهم مع بعض على سبل المثال، إذا قابل مثله به شرحياً أو حلقاً عنيياً قد يمس أن يبقى صامتاً لتدريب المحترف يمكن أن يصمم رفع النوعي بهذه القصد، البنية وشبهها في عمل مرجح الجبهة كقاعته يملك أكثر التدريب إلى

صيف الترم المنرجم إلى أخلاق بلهجة وبوجهه إلى الهوية الجديدة التي تدعمها لغات الخيانة المعنوية وكيفية تأثيره
الخارجي وثقافة لأطراف أحادية اللغة

تقدم أكثر برامج الترجمة الثقافية والعربية التدريبية وهو فون هوجات مختلفه بالكتاب إلى تحديات تدريس
الملاحظات وتعتبر للطلاب ذات العلاقة بالترجمة، وثيقة، بالإشارة إلى الترجمة المكتوبة، ويشمل ذلك عامة
مكون على نظرية الترجمة الشعبية، بالإشارة إلى تدريس عملية ولغوية لتدريب المصطلح في اللغات موضع
الزبان. وتضمن تلك التربين العملية على اختبار اللغوي، وتحليل العائلي لتسجيلاته وتسجيلات طلاب
الأخرى ولعب الأدوار

التعليق: التي تعتمد مسؤولي الخدمة العامة وآخرين كيف يتواصلون من خلال مرجع الحاجة قامت
بتقديمها مؤسسات مختلفة، مثل AAT في أستراليا، خدمة المصالح العربية في بورلاند الجديدة، معهد اللغويين
في مملكة المتحدة و TOI في جامعة إيسنوكهام في السويد. هذه الإرشادات تنص على مسيل المثال مصحح
المترجمين يتكلم مباشرة مع خبراء الأخر، بدلاً من القول إلى مرجع الحاجة الأخر، إلخ. مثل هذه
الإرشادات تؤثر بالبرامج التدريبية الحالية، وبالعكس، حيث يصر مرجع الحاجة أن يتكلموا بصيغة المتكلم الأول.
يتضح مستخدمو خدمات ترجمة الجاهة أيضاً أن يتوقعوا كثيراً بحيث لا تضطر ذاكرة المترجم للتخطيط لسبق
سببالات التي تكون فيها ماعدة المترجم مطلوب، ولتجنب منافسة الفضاء مباشرة مع المترجم لكي لا يثنى
الطرف الأخر، وبالطبع لاستجواب مترجمي الجاهة بالمعلمين حيث يمكن
مترجمو الجاهة في المجتمع

إن حرفة ترجمة الجاهة لها في ذلك بعد البرامج التدريبية وأنظمة الشهادة والجمعيات محرفة
يعكس قلقاً رسمياً لثقافة القانونية والفاخرة الأجنبية للأقليات والسكان المهاجرين تتكس ترجمة الجاهة
أولئك الذين يتعلمهم العلاقة وعرفة نعمة الرتبة (العائلات) والثقة (الثقافات) من المصروف على الحس الكس
والسوي في استخدام وسائل خدمة العامة دعم حرفة ترجمة الجاهة قد يعكس أيضاً قلق سلطات المهنة
مترجمي الجاهة على تمديد سبلهم عندما يتعاملون مع الناس عبر القاهرين أو العاجزين أو غير أرحين في
التواصل باللغة الرسمية على سبيل المثال، يحكي الطبيب أن يقدم الرعاية الصحية ملائمة إذا كان مرضى قادريين
على مناقشة مشاكلهم بوضوح وبهراة، ويجب أن تضمن المربة مترجمو الجاهة بالتحرفين مرموز بصيغ
سرية أي تدخل قد يورطون فيه. هذا المص، يشكل مترجمو الجاهة مصراً مكملًا لنظام الخدمة الاجتماعية
نمجمع محدث، وهم دور فعال لضمان أن جميع الأطراف متساوية في الوصول إلى تلك الأنظمة والسيطرة
عليها. إن حقوق المدينة والمسؤوليات المدنية وجهود لعممة واضحة. قد يركز التدريب المتخالف على تفادي السهو

والجهد الذي لا يكلف حيوية العامة كثيراً، ولكن يمكن رؤية من منظور أوسع، فترجمة المجازة لا تكسر من حدود فنون النص المكتوب فقط، ولكنها تلعب أيضاً دوراً حاسماً في عمليات نقل المعرفة والتكامل في المجتمع. من أهم خصائص هذه العملية أنها تترجم بين لغة وتفسير بشكل واضح بين مرجعي المجازة المستقرين، وأولئك الذين يصعب كتابتهم جلد ولكنهم غير قادرين على فهم ما هم، وحليني الضمير، يصير أنفسهم في أغلب الأحيان مقابل أجند عالمية مساعدة [أو هو حصة المساعدة] موطون، أكل منهم حفظاً نفسياً يسكن (Nida 1993: 8).

انظر أيضاً:

CONFERENCE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING. COURT INTERPRETING. SIGNING AND ASL INTERPRETING

المراجع الأخرى

ALST 1992, Barely 1995, Bowen and Bowen 1990, Downing and Helms Tillery 1992, Downing and Swahy 1992, Fischberg 1986, Gentile et al 1994, Linell et al 1992, Nida 1993, Sanders 1992, Shackman 1984, Schweda-Nicholson 1994, Tabbie 1992, Wadensjö 1992, 1995

CECILIA WADENSJÖ

Compensation

التعويض

التعويض هو مقابلة تخصص التعويض عن حسارة تأثير الشعر المصدر بمثل تأثير مماثل في النص الهدف من خلال الوسائل معينة بل لغة الهدف و/ أو نفس اللغة. أمثلة مقبلة في الأدب تتضمن مرحلة التروية في الأدب الأحماد على سبيل المثال في مناقشة توحيدات مهنة الكاتبة والمهورة بالفرصة (Garcia and Lerner 1972) استيعاب حاتم ويسر أن مترجمين يعملون عن يدوية ثقيل التروية في حد ذاتها، وبدلاً من ذلك، يقرضون بالذخائر التروية الإنجليزية الخاصة بهم التي ليس جرمًا من النص المصدر ولكنها مكافئة للمرض (٢٠٠٦: ١٩٩). هناك استعصام الأداة القوية نفسها في كلا النصين المصدر والهدف لتحقيق تأثير فولي مماثل.

بالإضافة إلى ذلك، فإن التعويض يتطلب تطبيقاً إستراتيجياً حذو، ولغة من أدنى لغات من لغة إلى أخرى يتخصص باستمرار بدرجة ما من الحسنة يجب على مترجم أن يقرر كيف يكون التعويض مبرراً وما يقدح مبرور (Newmark 1991: 144). في التروية، والجس الاستهلاكية والعالية واللغة نمطية. والاستعصام والكليات لمقدمة الخاصة بالمعنى كل هذه الوسائل بمكس أن تعوض، إذا كانت النمطية تساوي النمطية أميلاً لا تسوي في سائر مماثل، ويصرح كل من ميرفي وهيجنز أنه يجب على مترجم التعويض إبداع المترجم، فإن الجهد الذي يتطلبه لا يجب أن يحد من ميزات غير مهنة نصاً.

تعريف التعويض

على مدار القرون والسبعينات من القرن الماضي، استعملت مصطلحات التعويض، والتعويضية وبعض بشكل واسع، كمصطلحات نصف لدية في الأدب. على سبيل المثال دعايد (1969: ١٦٦) إلى إدخال التعويض إلى نفس لفظة كود خاص عن حسارة الترجمة. ويقتصر جان في هاسش "ما يجب على مترجم أن يتناول عنه للتواصل عملياً، يكون تعويضه على الأقل جرئاً، بإدخال تعابير مناسبة" (مصدر سابق، ١٠٦). لم يهتم كل منها بأي محاولة عن أية حال، ربط أي مثال معين من الحسارة مع فرصة للتعويض، ولا لاعتبار قيود مثل هذه الضيق يستعمل ويس Wilson التعبير بشكل متقطع بالإشارة إلى تقنيات التعامل مع الأسرار، الهيكلية على مستوى لغوي إضافي. ودخل لغوي (1989: ٢٩٩) يشمل الأخير نوع عدم القابلية الثقافية للترجمة التي تحدث عندما تطبق حواس استيعابية ثقافية لدى المستمع لتجربة في سمات المصدر والهدف (مصدر سابق، ٥٠). لاحقاً، يذكر حالات تكون فيها إستراتيجية التعويض المعجمي مثل إعادة العبارة أو لغة التوضيحية هي المخرج التعويضي الوحيد المقترح بدمج جميع (مصدر سابق، ١٠٤). اليوم يتضمن بعض الكتاب إعادة العبارة

أو أنه جهة التوضيحية ككيفية تعريضية. ومن غير محتمل أيضاً أن يضمرو علم الملاحة بين حدود ثقافات المصدر والمهدف ضمن مدى مشاكل لترجمته. لشي يكون التعويض دوماً على التعامل معها

منذ نوحى لثانيات من القول المأثور، حاول عليه الترجمة تصريف التعويض بطريقة أكثر هراسة من البرز حولا، الفله، هيري وهيجنز (Hervey and Higgins 1992) وهري (١٩٩٥)، هيري وهيجنز، ١٩٩٣، ٧٤-٤١) ولقد ميرو أربعة اصناف للتعويض: التعويض في النوع، حيث تستخدم أدوات لغوية مختلفة في النص الهدف لكي تعيد خلق تأثيره في النص المصدر، والتعويض في المكان، حيث إن التأثير في النص الهدف في مكان مختلف عنه في المصدر، والتعويض بالدمج، حيث ندفع ميزات نص مصدر مع نص الهدف، والتعويض بالانثاق، حيث يوسع معنى كلمة في نص مصدر إلى اشتداد أطول من نص الهدف. يقرح ميرل وهيجنز (Higgins) بأن هذه الأنواع الأربعة من أنواع التعويض يمكن أن تحدث معاً. يجب أن يلاحظ على أية حال، بأن النوعين الأخيرين يدوان متعارضان مع التعريف.

يشاهد هيري (١٩٩٥) عن منزلة الصنفين الأخيرين كأزمة للتعويض، صرر على أمثلة للتعويض بالدمج والتعويض بالانثاق التي تعنى بعدم ملاءمة المعنى للمعجم بين لغات المصدر والمهدف على سبيل المثال، يناقش هيري (Higgins ibid. 39) التعويض بالاشتقاق لكلمة الفرنسية *pepilloise* إلى العواشيت والبحث في العواشيت الإنجليزية لقولها عن العواشيت العريضة من وجهه عريضة، علم يلاحظ نيجة من شاعره بلاجس المعجمة المتميزة بالفرنسية والإنجليزية وليست نوعاً نسبياً، أو مبررة نسبياً معية يرغب أن يحفظها الخبير للتعويض

الأدوات اللغوية

نلاحظ في مثال التورية أن التعويض يمكن أن يتضمن استخدام الأدوات اللغوية نفسها كالنص لمصدري لإحداث تأثير مماثل في نص الهدف. بمعنى هيري وهيجنز (Higgins) مثلاً آخر عند التعويض حيث تنقل العواشيت للتعويض عن تأثير اليلاطي في نص مصدر (Voulez ce que veulent dire les viriles acclamation de nos villages et de nos villages, purges enfin de la commune. 1992: 38). يعرض بنصر الهدف خمسة هذا لتأثير باستغلال سلسلة مختلفة من الأصوات "هذا الذي يعبه وسائل التهليل التي بدوي خلال مدناً ورواد، لشي طهرت أخير عن العدو، مخرج ساهل)

على أية حاله يمكن أن يصمم التعويض استهلاك لأدوات اللغوية المختلفة في نص الهدف إذ كانت تلك الأدوات محكمة لإحداث إنتاج تأثير مماثل إلى ذلك لنجر في نص المصدر ويتوافق هذا مع الصنف الوصفي الثاني من التعويض ليري، هيجنز (Higgins) التعويض بالنوع. نوجهج هذا الصنف تاقداً لقصّة الفرنسية التي حطقت

تأثيراً أسلوبياً لولا خلال تعامله مع الماضي البسيط والمركب. تعبر عن حياة معيشة مدرسة خلال مقاومة الفرنسية يقوم بعمل إسرار اتجهي من استخدام الرمز التام للتعبير عن الصعوبة ولأنه من أسلوب موزعاً (مراجع سابق: ٣٥).

Quelques jours après la libération, on retrouvait son corps dans un
cimetière. Elle a été fusillée le 8 juillet 1944 à l'âge de 23.

Elle fut une militante exemplaire

لا يستطيع نظام الأزمات (التعبيري، خاصة إنجاح لتأثيرات المخبرات بخاصة لأزمة والحظ، للمجتمعي
الآخرين، يقتصر على ميرلي و Higgins من أهداف قتالي (مراجع سابق: ٣٦).

هذه البس هربت في ١٩٤١ م،

في عمر ٢٣ وكانت مقاومة نموذجية

واسم الإشارة خلفه واستعمال الاسم البس بدلاً من الضمير (Elle في النص مصدر)، والوضع
الإسرا اتجهي بالمصالحة اللاحقة بعد ١٩٤٤ م، والاستمارة الثقافية لكنيسة بالمقابلة resistance جميعها مقصود
لتباعد في تعويض لشدة المصالحة من تعامل الأزمات في النص المصدر

القول

إن اختلافات الرأي ظهيرة بين العينة عتمة يتعلق الأمر بتحديد مكان حالة التعويض في يتصق بحدود
مطابقة وجهة نظر حاتم وبيرو بأنها أمور أممية أثل إن كان لا تطيح يدع بالهبط أقر من المبلغ إلى حد
مكافئ (١٩٩٠ م ٢٠٢) ولكن تعريف بيوموك Norment أكثر تعديلاً، ويخرج بأن النص ينص بحدوث حرب
نقطة حساسة يقال إن هذا التعويض يحدث عند خسارة المعنى، والتأثير الصوري، والاستمارة أو تأثير الواقعي في
جرح وسد من بهيمة معروضة في بهرة لاخر، أو في جملة مناهضة من التناحية الأخرى، نصي يكرر (١٩٨٨ م)
تعويضاً لشعيرة ليست في مكانها حتماً تذكر هذا [التعويض] يعني أنه يمكن حذف أو إقصاء من أهمية أي
مير، مثل الاصطلاحية عند النقطة التي ظهر فيها في بعض المصدر وتقدمها في مكان آخر في نفس هذا
(١٩٩٣ م ٧٨).

بما هو دور في (١٩٩٥ م) جمع هذه التناكبات لخصه، مقدماً إطار وصفي يميز ثلاث نقاط في سلسلة
الإمكانيات، حكم يمكن أن يكون تعويض متحملاً ومتوازياً أو وضع في خبر مكانه في يتعلق بماتة معطاة من
خبر، من ملاحظ على أية حال، إن أماكن نصف في غير مكانه ليست دائماً سهلة التعبير عن نوع التعويض
الأكثر "عميقاً" هنا استعملت مظاهر الأسلوب في اللغة الهدف لحاوية تطبيع النص للقارئ في ألفه الهدف دون
ربط هذه الماهر بماتة معينة من خسارة في النص المصدر (ميرلي ١٩٩٥ م، ٨٤).

سؤال R تأثير الكائن

فكرة التأثير المكافئ لمي تيج تحد تعريف التعويض ليس، بالطبع، خالية من المشاكل آثار أجوت Gold (1997) هذه القضية مناقشة مشكلة أن النص الممدد أخفق في إضاحة تأثير إطرء ثقافة مزاء، بسبب لتأثير الواضح للنص المصدور. عتقراً أن المترجم يجب أن يطين نية التعويض ويح: هذا للخصرء على تأثير الإطرء، بوسائل أخرى، يعرف جوت لوراً (Gold 48 مرجع سابق) الصعوبات التأصلة في هذا الحل

على يقوم هو -مرجم- بذلك بالتقيد في إذ كاتب ترجمه تقوم بوطرء جهوز اللغة لتلقين في يعلق بالتصل بأجرء، خصوصاً، أو بالتأكد على أن عدد حالات لإطرء -فني تحدث مساوية بين الأصل والترجمه أو بمقارنة تأثير تراكم الإطرء لكامل النص.

بكلمة أخرى، سأل جوت Gold في إذ كان هناك أي قاعدة تحريره حجة التأثير المكافئة، عدد وجود أفعال لمرجم الخاصة على النصوص التي يقرأها (المصدر) ويكتبها (الممدد) لاحقاً في القطعة نفسها، يحدد جوت من المجال الذي يترك للنص نفس مطلقاً إذا ما اعتبر أن التأثيرات الوانبة لنص المصدر -بسبب مقبولة بحثياً في ثقافة الممدد- (مرجع سابق)

التعويض ووحدة الترجمة

يحد جوت Gold أيفاً في الفقرة منها التامج بلهجة التي تحتكها فكرة التعويض بتأسيس وحدة -الوحدة- حيث إن التعويض المعنى لتأثير مساواة النص لمصدر يمكن أن يفرق أو يواحد إلى جزء مختلف من النص المختلف، دون التعويض يحد التركيز عن تأسيس العلاقة بين الكلمات والجمل إلى عيار أجزء أكبر من النص. إن مفهوم النص لتعوي، فوحدة الترجمة نكتشف من ملاحظة بولسون Knowlson على دور التعويض في لمرجمات الألبة لييكيب Baskin ومعنى آخر ترجمت بيكيك لأعماله الخاصة (1978 م. 120)

تبدو فكرة التعويض صحيحة في يكفي للممول إلى مصر من يكيك -بني- كلمة ومن لقد التأكيد على أنه بالرغم من أنه في اختيار موضوع معين، لا يمكن أن تكون لمصلااب دقيقة وقد يحدد التوازن بين أقسام النص، والذي ينظر إليه من ناحية كامل العمل أو حتى كامل المسرحية، لذلك مبرر طرح والتفسير، على سبيل المثال، ميهاد بالتساوي تقريباً

يجب أن يلاحظ، حل أنه حاد، إنه من الصعب جداً تمييز جوتاد التعويض لتأثير المعية في مثل نظرية النص الشمولي

فالخاشاك من كة إذا ما مدحت الطبيعة للتعويض في غير محله مع استعمال الأدوات اللغوية المستعملة في نصوص الممدد والمصدر لكي يقر تأثير عمال.

نتيجة لذلك، يمكن أن يلاحظ بأنّ التعويض ذو شخصية مزدوجة يحتفظ بتوجيه مصرعي استناداً إلى الاعتقاد على فكرة الخسارة وفي الوقت نفسه، يجدد التأكيد على التأثير، موضح لفكرة التعويض في تقليد ديني يمكن موجه لقارئ هدف متكامل. (Nida 1964).

وهناك أيضاً ثمة رد للطلبات التي يرميها التعويض على إبداع لغة جم الخاصة تساعد على تفسير النص المترجم لأيديولوجي فقديني للمصوم المحدث والمصدر، ولتوضيح الاختيار لتصور الانتعاش الخاص للمعاني والتأثيرات.

انظر أيضاً:

ADAPTATION

القراءة لأخرى

Almofadi 1996; Galt 1991; Harvey 1993; Hinton and Maron 1990; Harvey and Higgins 1992; Newmark 1988, 199.

KEITH HARVEY

Conference and Simultaneous Interpreting للؤتمر والترجمة الشفوية الفورية

الترجمة الشفوية هي الترجمة الشفهية للحديث الشفهي، كما يدل للترجمة الشفهية لتوضيح المحاضرة المكتوبة الأخيرة المعروفة كترجمة بالأفلام أو ترجمة بمجرد الإفلاخ.

يبدو أن الترجمة الشفوية كعمل رسمي أو وظيفة رسمية أو مهنة ظهرت إلى الوجود عند أوقات مبكرة جداً. أثبتت بعض الدراسات إلى سيمفيا في مصر القديمة (Kutz 1985) بعد المترجمون أدوراً مهمة في التاريخ العلاء أثناء الاستكشاف وحملات الاحتلال على سبيل مثال عندما وصل الأمريكان إلى أمريكا الوسطى، وأمريكا الجنوبية (Kutz 1991) إن اهتمام في هذا الحقل مرتبط بظهور لأشكال متخصصة للترجمة الشفوية. خيرة، في مجال من مجالات ترجمة المتخصصة مثل الترجمة الشفهية لعمل التجاري، والترجمة الشفهية للمؤتمرات، للمحاكمة، وللمحكمة وللمحاكمة الأدبية. وهذا العمل يشير بصحة خاصة إلى ترجمة المؤتمرات و لترجمة الشفهية الفورية.

أنواع الترجمة الشفهية وأنماطها

ولدت الترجمة الشفهية للمؤتمرات (ترجمة المؤتمرات) أثناء الحروب العالمية الأولى. منذ ذلك الحين، قددت اجتماعات دولية مهمة بالترجمة الفورية في ذلك الوقت. أثناء الحرب العالمية الأولى، بعض كبار المؤرخين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسية، ف جعل من الضروري اللجوء إلى المترجمين هيربرت (Herbert 1978) بوصول الترجمة الشفهية الفورية، وعصراً بعد محادثات نوريمبيرج (1946-48) ومحادثات طوكيو (1946-48)، أصبحت الترجمة الشفهية للمؤتمرات واسعة الانتشار أكثر وتستخدم على هذه الشفهية لأن، على نحو واسع، ليس فقط في المؤتمرات الدولية ولكن أيضاً في الزائرو وير مع التلفزيون، ومختلف محاضرات والدروس، والبرامج الحكومية الرسمية، التي تشمل مصطلح "ترجمة شفوية للمؤتمرات" خطأ في اتسميه ما يسمى بترجمة شفوية للمؤتمرات لأن من لا شك، الأخرى من الترجمة هو أنماطها (التأهية والفورية) ومنواها عالي الأهمية.

أكثر مترجمين الشفهية للمؤتمرات لديهم بستان أو ثلاث من لغات العمل، تنقسم كالتالي.

- اللغة (اللغات) ¹ اللغة (اللغات) لأصلية. للمترجم شفوي أو اللغة (اللغات) الأصلية أو الفورية من الأصلية التي يجدها. يعمل المترجمون إلى لغتهم (1) بالإضافة إلى محارجه.
- اللغة (اللغات) ب اللغة (اللغات) غير الأصلية التي يجدها المترجم الشفوي يجدها كافي، ولكنه ويست بالنسبة نفسه كاللغة (1). يعمل المترجمون أنفسهم إلى لغة (ب) بالإضافة إلى محارجه.

«اللغة (القصيدة) ج هذه اللغات غير لاصلة (مجهولة) يعيد النحويون من اللغة (ج) إلى لفهم (أ) أو (ب)، ولكنهم لا يرجعون شعورياً إلى اللغة (ج)».

في الترجمة الشعرية فلتعبية، يستمع المترجم إلى نصية من خطيب يرفع دعائاً أو سموحاً، ويدون الملاحظات، وبعد ذلك يقدم القطعة كاملة من الخطاب في لغة الهدف، ثم يستأنف بالتكلم خطاباً ليهيئ حقائق، ثم يقدم مترجم القطعة الثانية وتستمر العملية حتى يهبط الخطاب في أعطف الأحيان تكون الترجمة الشعرية بهذه هذه في ترجمة لاريج أو التواصل الجادله وترجمه الشعرية لنجاحه م يعدد المترجمون الشعريون بمؤتمر كمتابعة حقيقه

في الترجمة الشعرية يفس المترجم الشعري قصوري في كشف ترجمه يستعمل إلى التكلم من خلال مساعده ويرجم إلى مكبر صوت، يسمع الشعريون في عرفة غلظهم إلى نسخة لغة الهدف من خلال الساعات التي يستعملونها تتم الترجمة الشعرية أبداً من مترجمي لغة الإشارة (أو مترجمو الصم) من لغة منصوقة إلى لغة إشارة، والعكس بالعكس مترجمو لغة الإشارة لا يفسون في كشفه بل يقومون في ماعه المؤتمر حيث يسكنهم أن يرو بالتكلم ويمكن للمترجمين الآخرين وفهمهم.

الترجمة المسموعة أو شاتوتيج (chuchotage) هي شكل من أشكال الترجمة الشعرية التي لا يفس فيها المترجم في كشفه ولكن يفس في قاعه المؤتمر، بجانب المكتوب، عدي يحتاج إلى ترجمه ويحس في إذنا لتدو بسخة الخطاب بهذه الجدل.

لا يقتصر أي خط من أنماط الترجمة الشعرية هذه على مكان المؤتمر فالترجمة الشعرية، على سبيل المثال، استعملت في قاعات محاكمات كبيرة متعلقة الدعاء، وقد يستعمل الترجمة المسموعة في اجتماعات تعمل الاختلافات بين الترجمة الشعرية والترجمة الشعرية

يبدأ بشد أكثر العلماء على أن الترجمة الشعرية والرحمة الشعرية يسيران الرطقة معها إنجاء جهرياً إلا أن الكثير خصوصاً مترجمون المفردون يعدون لوجين مختلفين جداً حتى مهتبه غير متوالفتين. إن هذا الوجه بالإضافة إلى اختلافات شخصية مزعومة بين مترجمين التحويرين والمترجمين الشعريين (المستخدمين ١٩٨٧م، م بونن توتيه) وصحاً في الأدب على أنه حاله في يتعلق بالترجمه العاميه وحرمة لترجمه الشعريه، بعض الاختلافات بينهم ليست جدية. ولساً لاختلاف الأكثر وضوحاً من حقيقة أن المترجمين التحويرين يعدسون مع اللغة المكتوبة وقد هم وقته كافي لعشرين منهم يفس يعامل مترجمون الشعريون مع لغة شعبيه وليس لنهم الوقت الكافي لتقنية ما فهمم. والنتائج لمودة على ما سبق هي

«من الضروري أن تكون لدى المترجمين ألفه لقواعد اللغة المكتوبة أو يكونوا كتاباً مؤهين في لغة الهدف»

يحتاج المترجم التسعوي لإتقان مترادفات الدلالة الشفهية ويكرر متكرراً جيداً، وقد يتضمن استعمال صوته بفعالية ويصور شخصيته عبر مكنة الصوت

«أي ممره إرشادية على سبيل المثال، لفروقه الاصطلاحية أو قياسية، يمكن أن تكتسب أثناء الترجمة المكتوبة، ولكن يجب أن تكون مكتوبة قبل الترجمة الشفهية»

«على المترجمين التسعويين أن يتخذوا ثرواتهم أمراً من نظريتين التحريير»

أي معزى لحين للمهارات المطلوبة في ترجمته التحريرية وإفراجه الشفوي يجب أن يتفرغ التقدم في علم لغة النص وعلم النص لإدراكه العمل خلافاته. تتطلب الترجمة الشفهية نهجاً ومثاقفة ويشمل قيود الوقت، المقعد، فالمعتمد من خطأ. لترجمته الشفهية المتكررة قد تكتسب لها نتيجة بما وصول ندوة منسجة المترجم التسعوي إلى نقطة لشعب وإم إدارة غير صحيحة قد «تضرب ما يلي» مناقشة تفصيلية للاختلافات والتشابهات بين الترجمة التحريرية والترجمة التسعوية ونصائحها لتدريب يمكن أن تجد في جابل (1995: 99). انظر مدخل اللغوية النصية/ نثر متداخلة

نموذج البحث في الترجمة الشفهية للمؤثر

من الناحية التاريخية، يمكن أن ينضم البحث في الترجمة الشفهية للمؤثر إلى أربع فترات (جابل

1994: 994): الكتابات المبكرة، والمترجمة التجريبية، وفترة نهضة وفترة لتجديد

تغطي فترة الكتابات المبكرة الخمسينيات وأوائل الستينيات من القرن الماضي أثناء هذه الفترة بدأ بعض المترجمين التسعويين ومترجمي لترجمة في جنس (هيربرت 1953، Herbert ورون 1956، Rosen أليج 1959، Jg. وروسيو 1962، Fritzsche van Rooij) بالتفكير في مهتهم والكتابة عنها، وكانت هذه الكتابات مبادرات وانطباعات شخصية مع أهداف تعليمية وعملية عترة، ولكنهم لم يميؤوا أغلب القضايا الأساسية التي عالها مثل نقل حتى يوم. وكانت إطروحة د جابر معتقدة هي الدراسة الأكاديمية لأولى من الترجمة الشفهية نديحة أليج بانيت (Pauze) مرقش في جامعة لندن في 1997 م.

أثناء الفترة التسعوية (في ثمانينات وأوائل التسعينيات من القرن الماضي) أصبح بعض علماء النص وحلفاء لغة النص مثل Milton Freeman وNampton وHollman-Greuter وBank (انظر 1976: Greuter) مهمين بالنسبة للشعوية، وتعدو عدد من الدراسات التجريبية عن وسائط نصية وشفوية نفسية معينة للترجمة الشفهية ودرس التأثير على أداء المتفكرات مثل ثقة بصيرة وسرعة الأداء وعلى صوت الأداء (بمعنى آخر لغوية الزمنية بين اللحظة التي تدرك فيها المعلومة والحظة التي يعاد فيها صياغتها بلسان المرسل)، والصوتيات، والوقفات في أداء الخطاب. إلخ. وليس لما يرون كل النظريات وللأسف نتائج من هذه الدراسات أيضاً.

أثناء فترة المرونة والتطبيق التي بدأت في أواخر الستينيات واستمرت إلى السبعينيات وأوائل الثمانينيات، بدأ طر حيون تشويرون ومدراء الترجمة بصفة خاصة بتطوير اهتمامهم بالبحاب الترجمة والظرة. و بول بطروحه دكتوراه في الترجمة الشموية بالنسبة المترجم النجريتير Pinter في فينت (والآن اسمه بجره كيرد Kurr) وفي ١٩٦٩ م. كتبه مرميون متمرسون أبحاثاً عديدة في هذا الموضوع، بالإضافة إلى مناقشة أكثر من ٢٠ أطروحة ماجستير ودكتوراه في تخصص نفسه، لدرجة الزينة جاءت من باريس، لكن كان هناك نشاط كبير أيضاً في ألمانيا الغربية، وألمانيا الشرقية، وسويسرا وسنن أوروبية أخرى، وكذلك في الاتحاد السوفييتي وشكوسلافيا وألبان. أغلب الأبحاث كانت فخرية أو نظرية أكثر من فخرية، وأكثر مؤلفي الغربيين، ماعد بمجموعة ECTS (Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs) في باريس، عملوا في حركه سية. بشكل خاص، كان ها علاقات بالمجموعه العلميه النمويه و نمويين نمويين والعليه النمويين الإذواكيين كائن، عبر موجودين حيين، وقد يكون السبب الأكبر هو الموقف السياسي للمجموعه الشمويين أكثر من السبب السياسي، متمم عبر المترجمين الشمويين (جويل ١٩٩٥، Garvar و Smacko ١٩٧٨).

أظهرت هذه الفترة ما يسمى بنظرية المعنى *la sémantique* التي أصبحت مهمة أيضاً (انظر نظرية النصيرية). "نظرية المعنى" هذه لم تكن جديدة (Pochhammer ١٩٩٢: ٢٢)، لكنها قد تم تبنيها في باريس، وروست قره من ECTS أثناء السبعينات والثلاثينات من القرن الماضي. هدف الأساسية هي أن الترجمة النصيرية والرحمة الشفوية مستندة على المعنى (*la sémantique*) مقابل النطق، وأنها تنتمي من طريق انتزاع المعنى من النص لخصم أو النطق النصيري، متعمدة الفهم من الشكك النصيري للأصغر، ويعيد في النهاية إنتاج معنى هدف أو لفظ على أساس الرسالة عبر المعنى. يصرح مقر حو هذه النظرة بأن درجة اقتحورية و ترجمة النمويه هي لغة مستقلة في فهم النص وإنتاجه وهي ثقافية وأيقية فهي كانت اللغات الموجودة، وأنها وجدت لترجمه لتحرير/ المترجم الشموي بالإجادة الضرورية للعباد المعبر والغلف والمعرفة العائنه ذات الصلة.

بدأت نرا التجديد في منتصف الثمانينيات ودرائب جنية اليوم. محو منتصف الثمانينيات بدأ جيل جديد من الممارسين الاستمرار من وجهة النظر الخالبة لترجمة النمويه التي افترضتها نظرية *la sémantique* وتدعو إلى دراسة أكثر عمية بنزوجة مخلق مدخلات إلى موضوع بين حوول للدراسة لأخرى. أثناء حلقه دراسية من تعليم الترجمة والترجمة الشمويه بالنطق في جامعة Trieste (إيطاليا) في نوفمبر ١٩٨٦ م (Gran and Dadds ١٩٨٩)، سم محدي العقيدة السائلة لصلحه عبداً جديد (Moser-Moser ١٩٩١) وصل هذا عبداً جديداً منذ ذلك الحين. إحراق التقدم وهذا زال لمجموعه يقومون ببحث بشكل كبير، ولكنهم يبنون نتائج والأفكار على هام الترميم إليه في المجالات الأخرى، بشكل خاص من علم اللغة العصبي (انظر لاميير ١ ميرسر ١٩٩٤ م) هناك

دونات تجريبي يجري العمل عليه أكثر فأكثر، بالرغم من أن سببها صعوبة جداً، إلا أن قوتها بالعدد الكافي للمشورات على المترجم وأخيرها بحسن التوصل بين الباحثين بشكل خاص من خلال شبكة أحياد المترجم (شرحاً) *de School Supérieure Langues Modernes par interprètes • Traducteurs* في جامعة Trieste ونشره (IRTI) *The International Interpreting Research and Theory Information Network*، معتمدة على معهد في Turin، في أغسطس ١٩٩٤م، على جامعة Turin، وSSLMET بحث الترجمة الدولي وشبكة معلومات النظرية وISTT في باريس

الخطايا النظرية

ركزنا أكثر الدراسات على العملييات المركزية بترجمة الفورية والسؤال المهم بمحققين لأوائل كان من المترجمون الصوريين ترجموا فعلاً بطريقة قوية؟ ومن منعمو ومرجموا في الوقت نفسه أكد البعض أن هذه العملية نادراً ما تحدث وأن أصعب إنتاج حساب المترجم الفوري تم خلال فترات تفكير، وعلى أية حال، أظهر بعدد من الدراسات التجريبية المختلفة أن هذا ليس هو الواقع (Gerver 1976 جيرفر)

السؤال المهم الثاني متعلق بطبيعة التفاعلات العقلية التي تحدث خلال الترجمة الفورية، فيس واثق كل الباحثين على أن إنتاج الخطاب وتصوره جزء من العملية العقلية، ثم يتم عمل إلا العمل عن بعض الشائعات الأخرى المقروءة أو التي تخدم ولا يعرف إلا القليل من اقتراحات واختلافات بين إنتاج الخطاب وفهم الحساب في الترجمة التفسيرية مقابل السياقات الأخرى. بالنسبة لخاضري اقترح نظرية تسمى *theories du sens* وعلى وجه الخصوص، Lederer و Solankewitch من المجموعة، لا يوجد مثل هذه الاختلافات اعتماداً على الترجمة الفورية لكل من جيرفو (1976) Gerver ومومر (1978) Moser على نموذج اللغة النفسية للفهم البشري وإنتاجه وأكد ديلنجر (1989) Dillinger أن الفهم في الترجمة تفسيرية هو أساسي مثل الفهم نفسه في لحظة البؤرة العادية على كل حال يشع من يدو التوجه الفورية وفيلسوف الترجمة بل عدد من لغوه التي توحى بذلك من موح مختلفة على صيل كمال فيما يتعلق بالإنتاج، أكدوا على أنه بسبب خطر بخسارة المشاركة المتضمنة عندما يكونون مسؤولين جداً خلف ميكروفون، فإن المترجمين غالباً ما يبدأون صياغة جملهم بصفة هدف قبل حصولهم على صورة كاملة للفكرة التي يريدون التعبير عنها. يزيد البعض، على وجه الخصوص، الخ (1978) Iq لإسمة بيجبات المضادة التي تضمن اختيار بدائل قبل "المحايدة" التي تسمح بترجم بمساعدة بسيطة بسهولة أكبر من خاتمة المتكلم، متى تصل الخاتمة إلى نهايتها

ولذلك انبعض الآخر حل المترجمين أن يقاوموا التدخل اللغوي مستمر من سعة المصدر، في بعض الأحيان بسبب كليات وراكيب اللغة الهدف التي تشابه إلى درجة كبيرة مع تلك المستخدمة في خطاب اللغة المصدر في يتعلق بهم النشاط، أشار لكثيري إلى أن معرفة المترجم بالموضوع والموقف أقل شأنًا من مشاركتين الآخرين وعيه أن يحقق المهم خلق مستوى لتوقع صامة من المستمعين وليس مطلقاً (ملاً)، بالموضوع جيل (Gile 1989) اختلافات جوهرية أخرى اعتقدوا أب موجودة ولكن لم يتم التحق منها نظامياً ومظهر مهم غير للنشاط العقلي لترجم يركز على التعامل مع المعنى وذلك بالتغلب على طرق والمناهج التي يختارها ريجر عند يواجه المترجمون الفهم والنتاج وصعوبات أخرى (جيل ١٩٨٩، ١٩٩١، ١٩٩٥، ١٩٩٥، ١٩٩٥). في حالة السابعة، اجراء لهم للنشاط العقلي للمترجم يتعلق بشؤون الملاحظات التي يختار المعلومات التي تتكون وحالة التحويل، بالإضافة إلى الطريقة التي تشمل فيها الملاحظات خلال فترة إعادة نسخة لفرة المعالجة ومادج "المهد"

خلال مسرعة لقبية بلاضية أكد الباحثون على مقدرة المترجم على المعالجة ودوره في الترجمة. لقد عرف هذه النفس الإدوكيين لبعض الطرق أنه رغم أن بعض المعنوية "أية" بمعنى أنها تكتسب مقدرة المعالجة البعض الآخر "غير أية" وتكتسب مقدرة المعالجة ضرورية في الكسب مطنمة. في هذا الجهد للترجمة الشفوية، التي تدور كمحاولة لشرح الأخطاء كثيرة المصدر والنواتر وحذف الموجود في أداء جيلين ومترجمين على حد مراد، ومجادل جيل (١٩٨٩) أن المكونات الرئيسة لمعالجة الترجمة الشفوية ليست أية. تقسم الترجمة الشفوية إلى ثلاث مجموعات من المهد

أ) جهد الاستيعاب والتفهيم الذي يهدف إلى فهم خطاب اللغة المصدر

ب) جهد الإنتاج الذي يهدف إلى إنتاج خطاب اللغة الهدف.

ج) جهد الذاكرة قصيرة المدى التي تعالج مستومات بين الفهم والإنتاج في اللغة الهدف

في يتعلق بالترجمة الشفوية، هذا مقسم إلى مرحلة استيعاب، أثناءه يستمع المترجم إلى المتكلم ويأخذ الملاحظات ويعد مباحثته، وخلالها يعد لترجم مباحثه الخطاب باللغة الهدف. أثناء مرحلة الاستيعاب، وهو هو جهد الاستيعاب وجهد التحليل، وجهد إنتاج خلاصته، وجهد الذاكرة القصيرة لأمد لإدارة المعلومات بين الوقت الذي يستقبل والوقت يأخذ وقت استراحته. أثناء مرحلة إعادة صياغة، هناك جهد قراءة ملاحظة، وجهد ذاكرة طريقته لدى وجهد تشكيل الخصائص وجهد إنتاج الخطاب. يافش جيل أنه مما يتعلق بالمترجمين المؤهين فقط مرحلة الأولى حرجة، حيث إن المرحلة الثانية لم ينعطها فتكلمه ولم تتضمن كثير من الانتباه مشترك

تتضمن الترجمة لشعوية يسر وسهولة هناك مرطان يجب أن يتحققا في ترجمة انشورية ولي مرحلة لا مسيح (الخامسة) في النمط التالي. أولاً مجرد متطلبات قدرة معالجة الجهد الفردية يجب ألا تتجاوز القدرة المتوفرة الكلية، ثانياً، لا كل نقطة من الوقت يجب أن تعني القدرة المتوفرة لكل جهد لخطبات المفرونة بالجهد الذي تقوم به إن لم يتحقق أي من الشروط تتدهور نوعية الترجمة ويتج من ذلك الأعطال، خلل، وحدة صيغة خرقاء للخطابات ويمكن

طبقاً لنماذج الجهد المتروك لصعوبات الترجمة هتفين بضمين الأول تلك التي تزيد متطلبات معالجة القدرة، إما لأن تتطلب معالجته أكثر لكل وحدة وقت أو حل سبل المثال الخطابات لكيفية أو السريعة والحسابات) بل لأن يشوب صاعية أو مشرة (على سبل المثال الخطابات، هندسة بشعة، خطابات بالقوة حد شدة أو بعض غير معددي، وبجهد بنة طبيعية صاعية وأجهد بمعده ناقصة). بخمس نصف الثاني أجراء من الخطاب التي ترفع الصعوبات لجهد الاستماع سبب ربحهم وقلة سهايم (على سبل المثال الأحداث كليات القصيرة وأسماء قصيرة) توضح نماذج الجهد أيضاً أنصاء الترجمة الشعوية لخطاب سها المقاطع ويعاد إلى الإشباع أو معالجة هجر القدرة لتضمنة أجزاء صابقة أكثر صعوبة من الخطاب يؤدي إلى نقل معالجة القدرة وإلى تعادل حلس يحدث في فشل حل مسألة من مشري، مشاكل تحقيقين (جاييل ١٩٨٩).

إن مفهوم القدرة على معالجة مبرود أيضاً بمرج، زيادة النعارة العامة للغة بمرج، بسبب قهوه الوقت وقدره لمعالجة محدودة، يجب من المترجم لشعوي ليس فقط أن يحول الكلمات والقواعد المعقدة لخطاب العاملة ولكن أيضاً يجب أن يكون استعماله الشيط في الاستعداد أو الإنتاج سريعاً ويوافق قدرة معالجة الصعوبة، بكلمة أخرى، معرفة لترجم الشعوية يجب أن تكون متوفرة جداً، هذا، المطلوب حانصم في المترجم الشعوي بالمقارنة بالمترجمون، الذين ليس من الضروري أن يشتمكون في الانتباه أو تكوسون دقائق، أو ساعات أو أكثر في فهم أجزاء النص أو سرجاع الكلمات أو طرق معالجة الشعوية للاستعمال في حل هدفهم

مفهوم القدرة على المعالجة يمكن أن يلقي الضوء على القضية الأكثر نقداً وهي رغبة العمل من اللغة (أ) إلى لغة (ب) أو بالعكس. يدعي العديد من المترجمين لأوروبيين بفرمين بأن اللغة الوسيطة بلغة بدرجة كافية لإنتاج أفضاء معبرة للغة الهدف هي اللغة (أ)، وذلك يجب على المترجمين أن يعتمدوا على لغتهم (أ) من ناحية أخرى، يدعي العديد من المترجمين الشعويين من الكتلة الشرقية المسابقة العكس، بمعنى أن المترجم يجب أن يعتمد من لغة (أ) لأن هذه اللغة الوسيطة التي يفهمها بشكل حد للرد سرعه السائل حول حل ومتى يجب المترجمون المستوى المطلوب للقدرة في لغاتهم (أ) و (ب) ليس من السهل الحل، لأنه ليس هناك أدوات دقيقة ومرونة لقياس مثل هذه القدرة حتى الآن. بجانب ذلك، يمكن أن توجه قضية تجاه الترجمة من ناحية الوقت ومتطلبات

إن مفهيم "خرابة" اللغة المصدر / هدفه تأثير سواي ما إذا كانت لترجمة الشعرية مرتبطة بلغة مجتهد، بمعنى
 ما إذا كانت لترجمة الشعرية إلى لغتي معيشتي أكثر صعوبة أو تكفي من عمليات مختلفة ر أو إسرتيبيات من تلك
 المتعلقة في تركيبات اللغة لأخرى. بصرح مع هذا نظرية معنى *théorie de sens* بأن هذه ليست الحقيقة، وهذا
 أشار عليه أنحرر من عدد من الدراسات اللغوية عليه التي قد تؤثر على مستوى الصعوبة في ترجمة

لاختلافات الشجرة بين لغات المصدر ولهدف قد تزيد مستوى الصعوبة أيضاً بشكل رئيسي، بسبب تخزين الإلزامي لكمية أكبر من المعلومات بين الفهم والإنتاج. المعلومات المطلوبة للاستمرار بعدية لجملة في اللغة الهدف قد تعطى فقط في جملة اللغة المصدر بعد المعلومات الأخرى، التي ميعاد صياغتها موجوداً في مرحلة التالية في اللغة الهدف. هذه الترخبات، عن أية حالة، يترقب على اختبار فهمي خلال دراسات لعمود ولعمود فسمية في مستقبل.

اعظم احبا:

المادة ١٤٨

Dillinger 1989; Gilg 1994, 1995a, 1995b; Circo and Dodds 1989; Lambert and Moser-Merz 1994; Pechhacker 1994; Target 7 () 1995; Tormohlen 1995
JANIS GILG

Contrastive Analysis and Translation

التحليل التقابلي والترجمة

إن دراسة لمعنى شعبين متضادين، هنا يسمى محسب تقابلي، وقد تمت الإشارة إليه بتشكيلة من الأسماء ولكن جميعها لا تعني نفس الشيء لكل الكتاب. يمكن أن نجد بالمصطلحات التالية المستخدمة: دراسات تقابلية، ودراسات لغة قديمة، ولغويات تقابلية، ودراسات تطبيقية قديمة، وصف تقابلي ومصطلحات أخرى. يستعمل مصطلح تقابلي أيضاً مع دراسات ذات مستويات معينة ومجالات وتطبيقية لنظم اللغوي، مثل قواعد توبينية تقابلية، ومفهوم تقابلي بالإشارة إلى علم لغة الزمري التقابلي، وتحليل الخطاب التقابلي، وعلم اللغة لاجتماعي التقابلي، ونظريات التقابلي ومجالات أخرى. سبب هذه التشكيلة من الأسماء وتشكيلة من التفسيرات التي تشكلت بحث صحيحه و/ أو مدخل إلى مجالات مختلفة ذات العلاقة، أي محاولة لجلب العريب إلى ما يعرف بالتحليل التقابلي Contrastive Analysis CA هو مجرد تبسيط وتسمية يجب

نظرة عامة / خلفية تاريخية

التحليل التقابلي في أبسط صوره هو دراسة لغوية لبعض، تهدف إلى تمييز الاختلافات بينها، بكل صام أو في مجالات متداخلة. هناك نوع مزدك من التناقض متأصل في هذه، وهو أنه يجب أن يكون لدى الشخصين معبر مشترك يمكن أن تدرجه به، ويسمى *contrastive comparison* ولا فإن مهمة التقابلي ليست ممكنة

التحليل التقابلي هو فرع من المعرفة أو الدراسة حديثة نسبياً، يعود كادها لغوية رئيسة أثناء الحرب العالمية الثانية وما بعدها، خصوصاً في الولايات المتحدة ضمن سياق تعليم اللغة الثانية والأجنبية، إلا أن له موبين (انظر تعليم اللغة: سعيال الترجمة في تعليم لغة) عرف كرومرسوسكي (Krzyszowski 1985) طريقة لتعليم اللاتينية في إنجلترا يرجع تاريخه إلى ١٠ عده وسمى نظرية الإشارة التي تضمنت توافيق الأوصاف وفوق عده الإنجليزية و اللاتينية. يركز دي بيرو (Di Pietro ١٩٧١) على حرمه أكثر حداثة هي حرمه فقه نمم بقارون في القرون لتاسع عشر، الذي أراد أن يربط اللغات من ناحية التاريخية. والتسمية وبشكلية ضمن علاقات العائلة

بدأ لتعميل التقابلي في أوج قوته على أية حال، بالتطوري ثلاثينيات من القرون ماضي، وتباً للغوي الأمريكي بنيامين لي وورف (Benjamin Lee Whorf ١٩٤٠) بسكانته كرويت بدواسة مقارنة اللغات.

لقد أنجر تلم كبير في تصنيف لغات لأدهن إلى عائلات وراثية، كن عائلة لتلك أصول من سلف وحيد، ولي قضاء مثل هذه التطورات خلال لوسته والنتيجة تسمى حرم اللغة بحدوثه وأعظم أهمية لتضيق مستقبلية نذكره هو ما قد يسمى "حرم اللغة التقابلي" وهذا يعنى بالاختلافات البيرة بين الألسنة في قواعد، ونعنى ونحيل عدم التجرية.

إن التأثير الرئيس على تطوير مدخل التحليل التقابلي كان لاهنيم الذي أظهره لمتعلمون ومتعلم للغة، وكثير من التحليل التقابلي أهم تعليم اللغة بدلاً من الترجمة. كان تشاور مي فاير Charles C. Fair شخصية مبكرة رئيسة بهذا الشأن، نشر كتابه تعليم اللغة الإنجليزية كدعة جتييه ونطسها في ١٩٤٥م، كان رأيه أنه من الجيد أن يتلقى المدرس قواعد اللغة الداخلية من معلمه / تعلمه اللغة الأولى في اللغة الثانية وأن لا يخطئه في اللغة الثانية يعود إلى هذا الانتقال عبر الملائم.

قد يظن المرء أن يسمح بطور الأخطاء من خلال التحليل التقابلي مثير وتحسين أخطاء من، موزد إلى تطوير مواد التعليم، الملائمة لتحرير تعلم اللغة لصحيح عدد أصبح ظهر أنه أواخر السبعينيات في الولايات المتحدة بأن هذه الطريقة م توضيح توضيحا كافيا أو تمنع حدوث مشاكل تعليم اللغة، فقد التحسين التقابلي شعبيته. أما في أوروبا، على أية حال، فقد احتفظ بروبته خلال السبعينيات من القرن الماضي ولشأن عدة مشاريع تقابلية كبيرة، تقابلي فيها بعض اللغات مع الإنجليزية، حل سبل المثال، اليونانية والصينية من بين لغات أخرى.

كدراسة نظرية ووصفية: ران هناك اهتمام بالتحليل التقابلي، مع (Katz & Grawert 1990) متصفاً تعليمية عميقة مختلف المجالات والفصايات المتنازع عليها

بعد تطور مجال واحد متعلق بالتحليل التقابلي، مخصصاً لبعض الأشياء، هو لخطاب التقابلي وهو مصطلح استعماله كابلان (Kaplan 1966) أول مرة وطوره من وأجابه على سحر واسع خلال عدد من السنوات مرة أخرى مع التأكيد على التعديلات قديم كابلان فرضية أن التأثيرات الثقافية بالإضافة إلى التأثيرات اللغوية من اللغة الأولى قد تتدخل في اللغة الثانية، مصفية إلى السنوك النموي، مخصصاً في الكتابة، وقد تكون غير ملائمة أو غير مقبولة لأسباب ثقافية بدلاً من أن تكون خاطئة نموي. حلة هذه بالرجعة واضحة (انظر مايلي)

معظم العمل الذي تم ضمن هذا الإطار يمكن أن يتعلق بالنسخة الجديدة لغرضية سبير وورف Super Worf التي تصف تأثير اللغة والثقافة على الفكر يحاول سيم (Hollom 1981)، على سبل المثال، يظهر كيف أن غياب مثل هذه الافتراضية باللغة العصبية مفروضاً بعدم التشجيع الثقافي لاستعمال التخمين الافتراضي سبب صعوبات للمتعلم لتعبي في تعلم كل من شكل الانتراضية في اللغة الإنجليزية واستعماله صله التحليل التقابلي بالترجمة

إن تركيز معظم عمل التحليل التقابلي على تعليم اللغة وتعلمها يثير الأسئلة حول صحتها بالمعنى. حل مستوى عملي، قد يكون من المفيد توضيح المجالات التي لا يمكن فيها ترجع مباشرة لمصطلح أو عبارة بدقة للمعنى المتصوره لأول إلى اللغة الثانية. حل مستوى عملي، فهي تعود، نرجع إلى النظر إلى قصص، أومع مثل لا ما كان مركب يحدث نوع النص، المعنى هو نفسه في كل اللغتين (انظر تحليل، مقال والترجمة النظريات اللغوية: علم اللغة والترجمة)

علاوة على ذلك، وبإلزام من أحد المتحليلين التقابلي يدرس على نحو واسع، هناك عدد من المشاكل النظرية والعملية في تطبيقه يجب أن تؤثر جميعها على لأحكام على فائدة في تجهيز الترجمات أو تقييمها هناك بعض اللبس على بين هذه مشاكل، لكنها يمكن أن تكون متعلقة بصعوبات معينة في تحديد أروحية مشتركة للمقارنة، مقارنةً لوصف نغمات مختلفة، وأخذ في الحسبان العوامل اللغوية والاجتماعية واللغوية الثقافية والعوامل داخل النصية وخارج النصية.

تعريف الأروحية المشتركة للمقارنة

نطلب كل المقارنات أن يكون هناك أروحية مبركة يمكن من خلالها قياس أي اختلافات، أروحية شبه حدد وتعرف على سميات محتملة التي تم تغييرها، ويرتبط هذا بـ *tertium comparationis* (TC) في التحليل التقابلي والفرجة هدف لمصطلح *tertium comparationis* ليس من السهولة تغييره.

لا يمكن الاختيار على أساسه عشوائي لعدة أسباب، في المقام الأول، تركيب القواعد في لغة واحدة قد يكون مطلب ليس قد يكون في لغة أخرى ختاراً من بين عدة خيارات، ثانياً، لا اختيار لمثل في تركيب القواعد في لغة واحدة قد يكون له أهمية مختلفة في تلك اللغة من الاختيار المحتمل في تركيب الكلام في اللغة الأخرى (انظر الفصل التالي، أمانة)، ثالثاً، في لغة واحدة قد يكون تركيب معين غير محدد ليس في لغة أخرى قد يكون محدد يمكن أن تكون الافتراضات بمثابة موجهة هذا استعمال دراسة معاني الكلمات و/ أو تكافؤ وانعكاس مثل *tertium comparationis* قد يكون مروج من ضمن علاقة بلعني و/ أو بشكل برهيني مكافؤ ولكن قد يختلف إمكانات الحدوث في اللغات التي تتسبب منها اختلافات واسعة

مثال بسيط لكل هذه المفاهيم هو تعبير *much obliged* وتعبر الإنجليزية *much obliged* هذه التعابير يمكن مقارنتها بحوي ودلالية، لكن لدى إمكانيات مختلفة للمحتوى، ليس *much obliged* هو التعبير الطبيعي من الشكر بالعالمية، فإذ تعبر *much obliged* بعد قد لا استعمال وناحر أكثر من "شكر الجزيل" بالإنجليزية (وتعبر أخرى ذات دلالة) يرمي (Krzyszewski, 1990: 20) 'لهي المفضل لأقرب المقربين إلى الترجمات المرفوعة كلمة بكلمة وحدة التركيب 5 *tertium comparationis* لكن اهتمامه يصب على استعمال اسماء معينة بل من لترجم كليات التقابلي (مقارنته على ميسر، المثال 968 Gleason، وجيس 1990) بدلاً من استعمال لتحليل التقابلي كطرس فوسفج صعوبات لترجمة أو إستراتيجيات لم يتم للتغلب على هذه الصعوبات (مقارنته على ميسر 1، 1964، Nid، و Bankson و 1964، Callow و 1982، Yahr و 1978، Enkvist، Baker، 1992)

مقارنة أوصاف الكلمات المختلفة

هناك إلى مشاكل الحقيقة، والتي يصعب تجنبها؛ لأن تشاخص مقارنات للأوصاف التي تسجل في دمج لغوية مختلفة، هناك مشاكل تظهر حتى بين الأوصاف التي تسجل لأوصاف نفسها، وإطار نظري معبر بينك (Pike 1967) أخص بديك وبينك (Pike and Pike 1977) بين الوصف التمييزي والتمييزي بين اللغات *etic and emic* الوصف اللاتمي ي هو الوصف الذي يستعمل لأوصاف محددة مسبقاً ووجد أنه مضمرة في تفسير اللغات الأخرى؛ وهو بطبيعتها معروف على ليلتك أما الوصف التمييزي *emic* من الناحية الأخرى يستغل أمثلةً محددة كاستجابته إلى حجاب اللغة كالتدريس، يمكن فقط أن يعرف شخص له اللغة مع اللغة. أوصاف الوصف التمييزي تدبى على مصطلحات، بالكونه دشان على ذلك الاسم، وصيغة المبني بالمجهول، واسم الألفا) لكن التعريف وأهميه أي صنف ذلك ما يعتمد على تلك المصطلحات لكل الأوصاف الأخرى في تلك اللغة (لا غيرها). لأوصاف التمييزية يسب طبيعتها مقارنة ومع ذلك لا يمكن اعتبار الوصف التمييزي مرضية أكثر من كونه خضرة تعهديه سمو وصف تمييزي مناسب الأوصاف التمييزية والتلخيصية في معناه إلا يوجد وصف تمييزي بشكل مثالي وليس منها لا تجربة بالكامل

في مرحلة ما، وحد التراث التصويبي التي يندى بمخرج من الطريق التمييزي والتلخيصي المسود بأصل بهاء تركيب عميق هامي يمكن أن يعمل كقاعدة أي مقارنة، لكن ذلك الأمر أثبت أنه على الأقل غير ناضج وعلى أية حال، فإن مناهيه اليناب لم يربط به. الله اب تؤدي إلى استثناء الكثير جداً الذي له علاقة بكونه، سيتم مناقشة هذا في نقطة متصلة لاحقاً. يلاحظ جيس (1980) بأن خروجاً واحداً من مشكلة التمييزي والتلخيصي هو أن نصف كلتا اللغتين بالمقارنة المقصودة في بعض يرهم أن مثل هذه الأوصاف من تكون شحيحة ولا حساسة في نو كانت إذا ما حوالتا متفصليتين عن بعضهما في استقلالية تامة، وبالرغم من أنني لن تكونا صميرين عن بعضهما بعضاً بالكامل، فإن مقارنة ستكون ممكنة بين الأوصاف مثل عد الحبل، هي أية حال، يفتح مطلباً تقنياً على المحلل، إذ يجب عليه أن يعيد وصف اللغة كل مرة بوصف جديد.

عوامل نوعية وعوامل استهائية ثقافية

يتعامل التحليل التقني مع الأنظمة بدلاً من مستخدميها، ولذلك يجب أن يكون دور علاقة بالترجمات كمتجانب بدلاً من أن يكون متصلاً بجمعية الترجمة. فعدد من خصص هي الترجمة الخالصة. ومثال على ذلك. حاتم وميس (١٩٩٠، بين ١٩٩١) يرون كمركز نظرية مناسبة للترجمة لأنظر مدخل بقوة نفسية، مدخل إدراكية. بقدر ما يوصف جمعية الترجمة أنه تأخذ في حسابان عوامل لغوية نفسية وعوامل اجتماعية ثقافية، فمستحيل نكران أن التحليل لتقابل *etc*، كذا يروس حالياً، يعطي مساهمة جزئية فقط وذات علاقة بسؤال. عن

أية حجة أو تلك الذين يدعرون إلى نظرة موجهة عمليه إلى ترجمة ما والراي مستفيدون بأنفسهم من التحليل النصي
أسبقاً حاكم وميس (مراجع سابق)، على سبيل المثال، ماريو غرجيغ نشرت كتاباً في الفرنسية والإنجليزية
وإثر استجابات إشرية النص بالسرية والإنجليزية حتى تفسر كرويات فترجحين

بشكل منحرف، يبدو أن النزاع بين التحسين التقني وجمعية لتوجيه يظهر بشكل ملحوظ في عهد عالم
النص أنفيل وخطابات نقابية. يعلق كابلان (Kaplan 988: 289) بأنه بينما تركم الخطابات النقابية من
النص النهائي، أصبح أثر على بعض المسح على طول الطريق بين الأفكار والنص النهائي، لا يعمل، ولا يمكن أن
تعمل جمعية النظم، ويبس سلطة الخصب لتقارب الضوء على إستراتيجيات نظم والتركيبة في النقص المختلفة،
فإن تركيزه على أمور لنظمه لتعابه يحل فصلة بالترجمة معقدة، حيث إن العديد من المترجمين يميلون بترتيب
الكلمات بسهولة أو حتى الجمل، في محاولة لإنتاج نص هدف طبيعي لكن يفهم في إعادة ترتيب الوحدات الأكبر
من نص لتلبية حاجات بلحية بالمعهور المصنف، ومن ناحية أخرى عندما تقوم عادة الترتيب، فإن الأخص
قد يسرع في النقد بدلاً من ذلك. يصف كليس (Lilys 1987: 79-80) المترجمين المختلفين التي يجدها المعنى إلى أكثر
الأكاديمي، لأننا لا نبدأ إلى حقيقة أن لغتي المنظمة وقضايا المسجل / والأسلوب هي نصي معتمدة على بعضها
بعض.

في قد يعب عن أكاديميين إنجليز مكيوين الخطبة والفصلة في حديث بالأمانيه ونحو السجل
الأكاديمي الألماني بأنه ثمين وحتى غير مفهومة لأكاديميين لأن يحنون دون حدود عن علامات بحوية
ومصحية للسجل الأكاديمي العام في منشورات أكثر العلية المنطقية بالإنجليزية، مثل هذا السجل يعبر عن
صورة أنه من بعدهم ولا تلاً شيئاً مهماً علمياً

في يعتقد العديد من المترجمين أن تعديله نحو جعله متوافق مع بوميات جمهور أهداف بعد شرحاً، يقبل
بعضهم إدعاء علامات مصحبة لليب بعد، والبعض الثالث يكون أكثر شجاعة (أو متهور) ببعده بإعادة
ترتيب جندري لتلبية حاجات ثقافية لجمهور. فندم حدث مثل إعادة الترتيب هذه، فإن تتم نقداً أحياناً
(مثال على ذلك: Kudo-watani 1990) فيما يتعلق بالتنظيم المسمى للنصوص قد بعد خطابات نقابية، دليلاً
على صعوبة مقدرة لقارئ مستحله بدلاً من اعتبارها كمعازل لإعادة تنظيم نص الهدف.

عوامل خارج نصية وفاعل نصية

إن النص من كنوم رتشكل معهيم ثقافية وأيديولوجية وهي أيضاً تشكل علاقات مع النصوص
الأخرى فهي إلى جهة من لغة أصبحت إلى لغة مستهدفة يتم تشجيع له جم أن يأخذ في الاعتبار الثقافة
والأيديولوجيات والخبرات النصية المختلفة لجمهور القراء في ثقافة مستهدفة الترجمة نصيواً لتحليل الفوارق

قد يؤدي إلى تحويل الانتباه عن العوامل الخارجية من النص والعوامل الداخلية في النص ويؤدي إلى مقاربة بين "Much obliged" وترجمتها الإنجليزية "much obliged" أحد جواب لأخلافين التعبيرين أن لكاهن الإنجليزي يستخدمه عادة من يتكلمون إلى طبقات غير الطبقة تعامله عند التعامل مع شخص لا يعرفه جيداً، يبي لا يكون هناك تلك القيود على المكافح باللغة بارتفاعه

يركز أحد طروحات التحليل المقارن في جزء منه على مقدرة المصطلح من الأمثلة المستخدمة جيداً لادو (1957) ودين ريش (1953) (Weinreich) والتحليل الواسع المقارن والبلاغة المقارنة أيضاً كلافيت يعتمد على جميع العناصر العقلية ولأبد يوضحه الموحدة فيها، ومع ذلك فإن العلاقات البينية بين أشكال النصوص تبقى خارج نطاق التحليل المقارن.

العلاقة بين التحليل المقارن والترجمة

العلاقة بين التحليل المقارن والمجموع هي علاقة ثنائية الاتجاه. من الممكن أن تفر ترجمة أجراء معينة من النص البيانات اللازمة للغير بالتحليل المقارن كما في جيمسون (1965) (Clamson) وكر ريسونكي (1990) (Kizaczowski) وجيمس (1980) (James) ومن جهة أخرى فإن التحليل المقارن يمكن أن يوفر نفسيرات للنصوص التي يواجهها المترجم أثناء ترجمة (مثل ميد 1964، Nida، بيكرمان وكالو Bakerman and Callow 1974، يي 1982، Yeha، انكيت 1978، Kizaczowski، بيكر 1992) (Baker)

ولا يمكن بأي حال تجنب كون الترجمة مصدر للمعلومات المستعملة في التحليل المقارن. وبما تكون العوامل النصية هي حجم العبارة النصية التي تم اختيارها للترجمة وما إذا كانت تحدث بشكل طبيعي في الواقع أم تم تأليفها خصيصاً لهذا الغرض، وما إذا كان المحلل هو نفسه من يقوم بالترجمة رغم أن التركيز الأساسي للتحليل المقارن قد يسهل ويتحول إلى تحليل للخطاب والبراغماتية إلا أنه ليس من المصادفة استعملها في اللغة، وقد يكون من المحتمل أن يتم الاستغناء عنه تماماً من هذا "تدريب المترجمين أو في تقويم الترجمة" حتى في مظاهره النصية الأكثر تقليدية ويقول هاليداي (1983: xvii) إن "تحليل الخطاب الذي لا يعتمد على القواعد النصية لا يعد تحليلاً من الإطلاق ويمكن مجرد تعقب من النص" ويضيف أنه "رغم أن النص هو وحدة دلالية ووحدة وليس وحدة نحوية واحدة، فإنه يتم تحقيق فعاني من خلال تعبيراته ويكون نظريه لتعبيراته أني للقواعد النصية فمن يكون هناك طريقة للتصريح بتفسيرات التحليل النصي" (ibid). أم بيكر (1992، Baker) فإنها عبر من ملاحظتها لذلك التعبير لا خبر في كتاب يعد في حد ذاته إشارة إلى النحوية لتفسير التحليل المقارن كعنصر مساعد في عملية الترجمة

ولكن بعد هدايتي للصياغة بالقواعد النحوية بعد منطقاً صيقاً جداً من بعد جوابيه وهناك نقطة مستقبلية مهمة محملة لتحليل المقارن وهي في مجال اختلاجات اللفظية حيث يسمح التوافق متوازي الذي يعتمد على المركبات لقراءة إمكانية التعليل لقرون لبعض المتلازمات اللفظية لمصاحم التي ترتبط بعلاقة دلالية في النصاب الأصدية وفلسفته حتى سبيل مثال فون الأحداث المرفحة في ست لعاب (الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية والسيركية واليونانية) هي مصدر بيانات لقدرات النحوية ولقارنات المتلازمات اللفظية في اللغات الست باستخدام التوافق التوازي الذي يتم حالياً بمويل من عدد من الجامعات الأوروبية وفي بعض الجامعات ناسي الثانية وكما سبق الإشارة فإن كثير من تحليل المقارن جاء نتيجة لطبائ مهنة تدريس اللغة وهذا المشروع يهدف من يهدف إلى توفير المساعدة للمعلم في استخدام التوافق المتوازي في حجرة الدراسة. ولكن استخدام البيانات بلوجودة في مدع متنوع من الأعيان المرفحة (from Herge's Tintin to Scientific American) يعني أن مشروع من يؤكد أنه بربر دليل مهم لخدمة جم من إمكانية نقل بعض المتلازمات اللفظية من لغة إلى أخرى. وقد يكمن مستقبل استخدام التعليل المقارن في ترجمته في مثل تلك المشروعات وهي التي يمكن أن تقدم تفسيرات لقرائمه لتوجه المصاغة ونعمل كدليل للقراءات المستقبلية

للمزيد من القراءة:

Baker 1992; Bookman and Callow 1974; Hall 1991; Lyons 1987; Raskin 1978; Haiman and Mason 1990; Yabos 1982

MICHAEL HOFF AND DIANE HOUGHTON

Corpora in Translation Studies
دور للكنز (الجامع) في دراسات الترجمة

لغويات الكنز (Corpora Linguistics) هي فرع من علوم اللغويات يهتم بدراسة اللغة على أساس الأخيرة النقية لتوافرها أي "إجمالي لخصوص المجموعة بشكل مضم" (جرعها جون 19 995 Johnsson) وهكذا يمكن تعريف النص بدوره على أنه "مثال نلغة في الاستخدام الحي سواء أكان مستخدماً غير يدي أم شغرياً؛ صنعة من السلوك اللغوي التي حدثت بشكل طبيعي بدون تدخل من الباحث اللغوي" (ستوبس 4، 996، Stubbs) وهكذا فإن الباحث في لغويات الكنز يتخذ موقفاً تحريراً تجاه وصف اللغة ويصر على تفوق أمثلة الاستخدام لتحقيقه التي ثبت بالتجربة؛ وهو المنهج الذي انعكس في المسومات الأخيرة في تطورات التي طرأت على دراسات الترجمة الوصفية. على سبيل المثال عبر بعض الباحثين مثل هولمز (Holms 988 0) عن عدم رضاه عن استخدام أسلوبه ليبحث أداي الذي يقوم به منظور الترجمة؛ ييب أداي نوري (Touy 1980a 79-81) لمنهج التي تنظر للأعمال لترجمة على أنها كيانات مروجية وثأمية وليس على أب حقائق قبل للملاحظة ويعترف نوري (Touy 980a 8 6) أن هناك محارلات مفردة لوصف شمية ترجمه للمنهج وشرحها ولكنه ينادي ببدء جهنم منهجي متكامل يجعل الدراسات للفرقة أكثر شمانية ومادية للكنز. وفي هذا الشأن يشارك نوري أحمد ولف مصنفه التي يشعر بها بعض يد حيي لغويات للكنز، مثل ألكيس (Albire 992)، وإنجوال (Eingwall 1994) وستكلير (Stekler 199)، وستيس (Stebbs 993، 1995، 996) وقد قام هؤلاء جميعاً بوجيه در مساهم لموضوعات مثل عملية لجميع الكنزه وما يتم خلاف من تميز والأدوار الثانوية للحدس والملاحظة في أحداث قنعه والتغير للمروضة على الأدوات المدسوبة والإحصائية المتضمنة حالياً في معالجته الداخلي الفخوة. ورغم أن نوري (Touy 980a 6) يصر على عدم وجود "طرق إحصائية دقيقة للعامل مع معايير ترجمه أو حتى لتوليد موحدة" لأخذ لبيانات للأبحاث الفعلية "في منتصف السبعينات من القرن بل هي إلا أنه تم إيجاد الكثير في مجال لغويات الكنز منذ ذلك الحين؛ وقد سمح بعض المنظرين مثل يكنز (Benge 993، 1995، 1997) أهمية كبرى ليس فقط في دمج المنهج والأدوات المستخدمة في هذا الصرح من النسيات في دراسات لترجم الوصفية، ولكن أيضاً في توضيح التعديلات التي تشكلها الترجمة لدراسات الكنز بكل دقة. ولكن يبدو لنا قبل لا نتقال إلى الصاهيل الدقيقة لدراسات الترجمة التي نعتمد على الكنز، أن نذكر بعض الموطب ذات موضوعات الاهتمام بكل من دراسات الكنز المتوجهة لترجمه والدراسات بعامة

تصميم للكثير والمعالجة الأولية

يستخدم مصطلح "كثير" في مجال اللغويات بشكل عام ليعني "أية مجموعة من النصوص المتخصصة". مجمعه بشكل إلكتروني وقابلة للتحميل أو نمائياتيا أو نصف أو نمائياتيا روليس يدوية)* (بيكر 995: 226) (Baker) وحقيقة أن الدخائر البهرية يتم تجميعها إلكترونيًا، أي في شكل يمكن التفاعل معه عن طريق الحاسوب، يعني أنه يمكن تخزين كميات ضخمة جدًا من النصوص ومن النماذج المعاصرة أحادية اللغة، المكتسب الوطني البريطاني British National Corpus (BNC) وبنك كريد Conrad Hamk للإنجليزية ويحتوي على حوالي 100 مليون كلمة و 200 مليون كلمة (المكتسب الوطني البريطاني BNC 1995: 178) (Baker) ويختلف المكتسب عن المجموعات الكبيرة لأخرى من النصوص التي يستطيع الحاسوب قراءتها (مثل سبيل المثال الأرشيفات والمكتبات الإلكترونية) في أنه يتم تجميعه "طبقاً لمعايير" تصميم واضحة خلفها مقرر من قبل (Alkins et al 1992: 4) وتعتمد معايير التصميم بشكل أساسي على الاستخدام للنصوص، فالمكتسب وتركز على فكرة أن المكتسب ينبغي أن يكون بشكل "مثالي" بسيط معين من إنتاج و/أو مستخدم اللغة، ويتضمن معايير التصميم تصميمه خلال قرارات مثل ما إذا كان المكتسب سيسهل اللغة مطرقة ومكتوبة ولها أنماط النصوص ينبغي عرضها وأي مرحلة في إنتاج النص ينبغي تغطيتها وما إذا كان المكتسب يشمل عينات من النصوص فقط أم نصوص كاملة (ألكينز Alkins et al 1992: 30-229) (Baker، سبنكير، 99: Sinclair) وبمجرد اتخاذ القرار بشأن تصميم النماذج ومستوى الكتابة وما شابه ذلك فإن النصوص المعينة المختارة بالمكتسب يمكن اختيارها بشكل عشوائي ويمكن بدلاً من ذلك أن يختار جميع المكتسب بشكل متعمد في اختيار النصوص المعينة وأن يختار النصوص طبقاً لمعايير أكثر تحديدًا. وهناك اتجاهات متمثلة في مكتسب سويدي (BNC 1993) وإنجول (Kingswell 994) وآخر، فمن جامع للكثير يجب أن يضمن مواءمة أصحاب حقوق الطبع حتى يستطيع تخزين النصوص بشكل إلكتروني واستخدامها في أبحاث اللغة ويتألف كل من بيكر (Baker 995: 234) وألكينز (Alkins 992: 4) موضوع حقوق الطبع التي إذا ما يكون موضوعاً شائعاً

وبمجرد اختبار النصوص التي يشملها المكتسب تظهر حاجة لتقرير كمية تصميمهم في الشكل الإلكتروني وقد تضمن جميع الترميز الأساسية على سبيل المثال تحديد الأقسام الأساسية في النص أو إضافة عنوان وعنوان للنصوص المنفردة وبعد هذا يهاجسون وهولاند (Johansson and Holland, 994) وهولاند وآخرين (Johansson et al. 1996) رصداً لكيمة ترميز أكثر ثنائي النماذج للنصوص البرويج والإنجليزية، باستخدام أسلوب يتوافق مع مبادرة شير النص (انظر سبرينج هاكوي وبيرنر 994: Spenberg-McQuinn and Burnard)

وهناك مستوى آخر من الترميز قد يشمل تحديد جزء الكلام الذي سمي إليه كل كلمة في الكسر أو حتى وضع تعليقات نحوية أو دلالية (ليش 1991: Leach)

مستوى الترميز الذي يتم في مكنز معين سيكون له أثر على نوع المعالجة الإلكترونية التي يمكن أن يطبقها. لكن، الخادم أي الذي لم يخضع لأي ترميز أو حرايب، يمكن معالجته كسبيل من الحركات في النص بعد معالته بمعنى آخر بمعدل حل أنه تسلسلات من الألفاظ الصحيحة ملائمة هذه الألفاظ أو الإشارات يمكن حصرها ويمكن حساب عدد مرات التي يظهر فيها، بعد أو شكل معين ويمكن بذلك التوصل إلى معدل تكرار الألفاظ المتكررة إلى التكرار ككل. عدد الأنماط المختلفة مقارنة بالألفاظ عدد الإشارات الموجودة في تكرار بمعنى أنه تمثيل للإشارة في هذا المكنز. وتوضح لنا هذه النسب بعض الأشياء من تنوع المفردات المستخدمة في المكنز (انظر بيكر 1995: 236) وهناك معيار آخر، وهو الكثافة الجمعية، يشير إلى نسبة الألفاظ المتكررة التي تتميز بألفاظ معينة؛ وذلك يمكن تحديد نسبة الألفاظ النحوية بشكل بسيط فإن الكثافة الجمعية لتخصصه يعني نسبة إظهاره مرتفعة وكذلك ارتفاع نسبة التردد في النص (سكوت 1996: 73) وهناك أسلوب آخر لمعالجة المخرجات وهو أسلوب بواني الكلمات النحوية في السياق للكلمة المدخلة، يوضح السياق الذي ترد فيه الكلمة في المكنز ويمكن امتصاص الأنماط المتكررة من السياقات بالإشارة إلى وجود مثلزمات مهمة إحصائية للكلمة المدخلة وباني مكنز (Stachar 99) تتوافق وتعالج الإحصائية الأساسية للمكنز غير الخاطئ بالتفصيل ولكن لاكتشاف القواعد المنظمة لمبنية التكرار المتلازم لأجزاء كلام معينة عن مسيل مثال أو الحكومات بجملة سيكون من الضروري الاعتماد على مكنز قد يخضع بالفعل لعملية الترميز أو التحويل.

معظم اللغات للغوية التي ذكرت حتى الآن أحادية اللغة وتخدم حاجات الباحثين للغويين بشكل عام. ولكن ناسي الترجمة قد يكون هم سياقات مختلفة؛ على سبيل مثال يحتاجون مكنز يحتوي على بيانات من أكثر من لغة واحد، ومع أن هذا ليس بالضرورة يحدث في سياقات أحادية اللغة وبخاصة تلك التي تجري عن نص من متخصصه يمكن استخدامها في تعليم الترجمة لتعريف معرفة ذوي الترجمة بالأنماط اللفظية في اللغة المستهدفة أو في استخلاص المصطلحات (بيرسون Pearson 1990: 130) ساجر (Sager 1990: 130)

ويصف بيكر (1995: Baker) الأنماط المتنوعة للمكنز الإلكتروني التي يتم به إدخال الترجمة بشكل عام. ويكلام بيكر لول المكنز التواري يكون من نص من مكتوبة بلغه (أ) بجوار ترجمته باللغة (ب). ويتم بالفعل تصنيف مكنزات متوالية في العديد من الدراسات اللغوية في تلك الإنجليزية (مراجعة سالكي 1995: Saliki) انظر أيضاً Church and Gale 1991 الذي يستخدم مكنز هامسا (دكتندي لغاتيات البريطانية) والإنجليزية الإيطالية (ماريني 1992: Marini et al) والإنجليزية (نرويجية) برهانسون وهولاند

1994, Johnson and Holand و Johanson و Johanson et al 1996) و الإنجليزية (شعبه و شافير 1994, 1996) (Schwied and Schaffler) أساليب فني يمكن ان تستخدم لتوفير وسط صريح من عبارات النص الأصلي والنص المستهدف أو لفظة النسخة الأصلية رآه اللغة المستهدفة ويوفر كل من Johanson and Holand (1994) منجهاً مفيد لإجراء البحث النفسي اعتماداً على مقاومات بين طول العبارات في اللغتين الأصلية و مستهدفة واستخدام تناظرات معجمية مفعلة ميسراً بين اللغتين. يمكن استخدام الكثير الخوازي لتوفير معلومات عن سلوك الدرجة الخاص بكل ثنائي لغوي، ولا تفرق علاقات متكافئة بين الترددات المعجمية أو التركيبات في اللغتين الأصلية والمستهدفة (كبي 1992، Kanny، ماريي 1992، O'Meara) أو لدراسة ظاهرة وجود بنية لغوية معين يستخدم في ترجمة (شميد وشافير 1996) (Schwied and Schaffler). وتشمل التعديلات النموذجية للمكتبر الخوازي تدريب المترجم ودراسة التناهي اللغة والترجمة الآلية. وتقدم أيضاً مالمكايم (1993) (Malmberg) أن المكتبر الخوازي فدي يشمل مجموعات منامية حول تخفيضات أثره يمكن ان يقدم بيانات مبنية على النص اللغوي الذين يظهرون لا اختلافات بين عمليه كتمه اللغة الأولى راكتساب اللغة الثانية

يستخدم بيكر (1995: 232) (Baker) مصطلح المكتبر متعدد اللغات ليشير إلى "مجموعات من مكتبرين احادي اللغة أو أكثر سمات مختلفة قدم عن جميعها فمعد منه وفقاً لمعايير تصميم مشابهة". ولذلك فإن المكتبر متعدد اللغات يتألف من نصوص غير مدحقة بل. فجميعها نصوص أصلية في لغتها. وتظهر ان يكون لثال على المكتبر ثنائي اللغة بالمكتبر الذي قام بتجميعه، ونشروا المعجمي لأوروبي متعدد اللغات. ويمكن استخدام المكتبر متعدد اللغات في لأهل اللغة المقارنة (أهمر والتيجر 1996) (Aijmer and Altenberg) في ذلك الفوايمس ثنائية اللغة ولكن بيكر (1995: 239) (Baker) عيوب عن المختلط حول جدوى المكتبر متعدد اللغات في دراسات الترجمة النظرية مدبرة أن بعض باسعتقد المكتبر متعدد اللغات يعتمد على لافتراض الخاطيء أن "هناك طريقة طبيعية لتتغير عن أي شيء في أي لغة وأن كل ما يحتاج عمله هو إيجاد الطريقة الطبيعية التي يتم التعبير بها عن هذا الشيء في اللغة 'والنسخة' حتى في لغويات المقارنة يمكن أن يسبب المكتبر متعدد اللغات مشاكل عمية إن لم تكن النصوص في لغات مختلفة مسجلة مع بعضها من حيث عوامل النوع ووقف (أهمر والتيجر 1996) (Aijmer and Altenberg) بالتألف المكتبر لغوي الذي تحدث عنه بيكر من مجموعة من النصوص مكتوبة في لأصل على سبيل المثال باللغة الإنجليزية جب إلى جانب مع مجموعة من النصوص المترجمة (من لغة واحدة أو أكثر) إلى الإنجليزية من أنماط المكتبر ثلاثة التي تتحدث عنهم ندرج أن المكتبر المقارن يكشف عن الكثير حول الخصائص اللغوية للنص المترجم، أي تلك الخصائص التي تحدث بشكل حصري، أو تلك التي تتكرر بتعديل عالي

أو مخصص في النص المترجم مقارنة بالشكايا، الأخرى لإنتاج النص، ولا يمكن تتبع ذلك بتوصيل إلى تأثير نص أصلي بعينه أو لغة معينة. وإذا كنا لكشف تلك الخصائص في أكثر مقارن لغة لإنجليزية مثلا ونؤكد تلك الخصائص من خلال الدراسات التي تتضمن المفاضلة المقارنة في اللغات الأخرى فيمكن عندئذ اعتبارها مرشحة لتصبح ختم نص عالية نثرية وبالأخذ على الأبحاث التي قام بها شيرينجر (1993: Skerfvinger) تورى (1991a: Toury) ولاندير وير (1985: Vandermwera) ويكر (1993: Baker) محمد الأفراسات التالية التي يمكن التأكد من خاصيتها العالية من خلال أكثر لقرون قبل النص من الترجمة لتكون واضحة ولا يس في استخدام تركيب نحوية أكثر تعقيداً من النصوص الأصلية أو النصوص الأخرى التي تم إنتاجها أصلياً في اللغة المستهدفة. وفي النصوص المترجمة أيضاً تجنب التكرار الذي قد يحدث في النص الأصلي وللمبالغة في خصائص اللغة المستهدفة.

من أفضل بحث في بعض هذه الافتراضات من نطاق محدود على أي شيء بعض الباحثين مثل شاما (Shama) (بيكر 1995: Baker) تورى (1980a: 129ff) (تورى 1995: Toury) وبيورين (1995: Pym) رغم أن هذه التحليلات لم القيام بها يدوي، ولكن نقل الأساليب النحوية في أكثر سمح بالكثير من التعديلات القوية من الترجمة من سبيل المثال، إذا كان المقصود من لأعمال المترجمة إظهار سبب بسيط إلى إثارة حالية وسبب كثافة معجبة مستخدم وأن تحوي على عبارات معبرة (هذه الأشياء يمكن حساب أو ترميز باستخدام برنامج الحاسوب مثل برنامج WordSmith Tools الذي خورجه مكتوب عام 1996م) في مواجهة نصوص أخرى يسمى اللغة، فإن قلت سيعم "الفراسة البسيطة" وهذا الاتجاه يسعى من حله لأفريد براثرين (1996: Laviosa-Frithwaite) في بحثها الذي اعتمدت فيه على أكثر مقارن باللغة الإنجليزية وبمثل هذا وبأد طول النص ووجود عدد غير متناسب من الكلمات التعجبية التوضيحية والروابط يمكن أن تدعم الافة نص النصي. بيكر (1997: 80 Baker) معدل المقترح لطب برحدات نفسه عليه قد يشير إلى نفس أكبر في النصوص المترجمة مقارنة بالنصوص الأصلية، وهي نتيجة يشير إليها بحث جيليرستام (1986: Gallierslam) الذي تم باستخدام أكثر مقارن باللغة السويدية فكترة أن لأعمال المترجم أكثر تعقيداً من نصوصها الأصلية أو نصوص اللغة المستهدفة الأصلية (تورى 1980a: 136) ويكر (1993: Toury) يعكس أيضاً التأكد منها ببعض أساليب التحليلات النصية وتقديم لغويات أكثر أساليب جيدة لتحديد أساليب المتلازمات اللغوية ذات المعنى الاحصائي وحسب الأنماط عبر الاعتمدية في نصوص كثيرة جداً (كلير 1993: Clear) من (1993: Louw) ونسج تلك الأساليب لتضمن أكثر ثنائي اللغة (بيكر ويكر 1996: Pym and Picchi)

ولا شك أن الفخائر القصيرة ويراوح خامس الألفي مستخدمة لهاجتها نقدم لباحثي الترجمة أدوات لينة حدّ دراسة طبيعة أثرهما بشكل دقيق. على أية حال أطلق بعض مطري الترجمة إشادة تحذير لتحد من التجريب Malmgren (سيأتي فيما بعد) أن معظم القليل لا حصلي الذي يقدمه فكتر قد يعود العلية إلى أن يتأمل مع كحاله عامّة، إذ لم يمسره بالهبة، فهنوبه حالة صعبة وتحد من التجريب Malmgren ألبس أن خيار النصوص المترجمة لإدراجها في مجموعة مترجمة يمكن أن تؤثر على ملاحظته إرفاقه بدرجته غير مرغوبة، وأن الفكر الترتيبي قد يعطي فقط لكل حالة نتيجة تأمل كل فرد ولربما كل ميلتي وشكل هي cotextually (مصدر مابق)، وبالتالي تهيأ أحقية الفكر الذي يجري عدة ترجمات لنص مصوري وحيد صغير، بشدة Malmgren من أنه لكي يكون قادر على إعطاء أي نوع من نوع تفسير لبيانات التي ردها، فكتر، بدلاً من إعطاءات مجردة، يحتاج المحللون سياقاً أكثر من الخصائص التي تميل للبعد والمرش (مصدر سابق).

ولمكانه لمقارنة مشاكلها أيضاً في طبعها فترجمة ذهب التي نقدم لها نوع جديدة من أدب إلى آخر، وقد لا يكون هناك شيء "للمقارنة" في أمر. بتضيف إلى نص قدم إليه من خلال الترجمة من تعيد بقي أنمو هذه الصعوبة مشبهة بواحدة وأوجه العلماء الذين يعملون بهات أتل استعمالاً إن يلاحظ من واحد من نصوص هذه (فهر أدبية) طبع بلغة Gerdthe الإيونية، على سبيل المثال، هي وجماعات بشكا وليس من أنظمة التسجيلية ولا يوجد نصوص معه مقارنة بالمرحمة تأثيرات تصب: الترجمة أيضاً شرحها Johansson و (Holland 1994: 26) الذين حددوا احتياجهم للنصوص بالترجمة. أنروحيه (Johansson) مكانه مترجمة حديثاً حقيقة أن عدد كبير وتشكيلة واسعة من النصوص قد ترجمت إلى التروية. ولكن، أقل بكثير في الاتجاه الآخر.

قد يتساءل البعض الذي يوجه بحث مستند على الفكر عن الترجمة من حقيقة أن فكر علم لغة كان دالاً بيانات مفيد من الأسس للأعلى، مستخدم حقائق وقيمة لعمل تعميمات عن اللغات معينة (يكر ١٩٩٧ م. ١٨٥). تختلف الترجمة لحالة الكثرة: على أية حال، تعطي من الأعلى للأعلى، نظرياً مهنيين بإيجاد لدل لديهم الفرضيات، المجرده، هذا لأن دراسات الترجمة تريد من المتطلبات معينة على المكان، وقد يؤدي بحث مستمر في دراسات الترجمة إلى طرق جديدة، بالنظر إلى المكان، على أن المكانات غالباً تؤدي إلى الطرق الحديثة لتفسير الترجمة.

انظر أيضاً

عالميات أثرية UNIVERSALS OF TRANSLATION

زيد من القراء

Atkins et al 1992 Baker 1993, 1995 1997 Leach 1991; Sinclair, 99. Stubbs, 996

DOROTHY KENNY دوروثي كيني

Court Interpreting ترجمة المحكمة

من مصطلح ترجمة محكمة الشعوبية كثير الاستعمالات للإشارة إلى أي نوع من الترجمة القانونية، ولكن قاعة المحكمة هي في الحقيقة إلا أحد. سوفات العديد، التي تحدث في الترجمة الشعوبية القانونية، والسيقات التي تحدث في غير قاعة المحكمة تظهر المقابلات في أقسام الشرطة ومكاتب الجبروت ومسجلات الهجرة وحرف المحامي على أية حال، وإن ترجمه عامة المحكمة، جاءت لتحتل مركز أصلي من الأنواع الأخرى من الترجمة الشعوبية القانونية.

إن تاريخ الترجمة الشعوبية للمحكمة الرسمية كما نعرفه اليوم قصير جداً بالرغم من أنه بدأ بمحاكمات الحرب الشهيرة التي حدثت في موزمبيق بين نوفمبر ١٩٦٥م وأكتوبر ١٩٦٦م، وفي طوكيو بين يونيو ١٩٤٦م ونوفمبر ١٩٤٨م، فإن تجربة هذه المحاكمات أعطت راحة ليس فقط لقاعة الشعوبية بالمحكمة في حد ذاتها، ولكن للترجمة لعمومياً أيضاً (de Jongh 1992)، التي تعد إحدى التقنيات التي قد تستعمل في المحكمة في بعض الظروف بصرف النظر عن مدى التقارب التي تسجلها، ما يميز الترجمة الشعوبية للمحكمة أكثر من الأنواع الأخرى من الترجمة هو اهتمامها الكبير بالقضايا الأخلاقية التي تنشأ عن وظيفة قاعة المحكمة من ناحية إستراتيجية افتراضية، فهي تنعكس في الأمر على القواعد والنسبة ونظرية الدليل التي قد يقدمها الشاهد يجب أن يحفظ ككامل، ليس فقط من خلال ترجمة الجمل والكلابسة ولكن أيضاً أزرار ٥٢٨ و ١٠م ١٩٩٦ التي تطلق بها الشاهد، إن حجة ما أن الأمر يتعلق بحيلة إنسان وحرية والمحكمة تحكم على مصداقية وصدق مدركه الفردي إلى حد بعيد فعلى سبيل المثال، لاحظ جوبلر Gonzalez وآخرون (١٩٩١م) و (١٩٩٤م، ٢٠٠٤) أن العصر العرقي والشبه لعموم (الملف حبة) تترك في الكثير من الأحيان بدون ترجمه، وبالتالي تتأثر شهادة الشاهد ويلاحظ يرى (Shlesinger 199١) أن هناك ميلاً عاماً من جهة مرجعي للمحكمة من تمثيل الألفاظ غير حقوق حديه إلى ألفاظ قواعديه، كما يلاحظ أن ذلك يميل الأهم للمهجم الذي يضمن حفظ البنية للترجمة يؤدي في الحقيقة إلى حذف التصحيح الذاتي الذي يفرض أنه كان متصفاً بشكل واضح (مصدر سابق ١٥).

تقدمت ترجمة المحكمة الحديثة تقدماً محدوداً في تاريخها القصير، هذا أولاً بسبب الطبيعة فريدة للمهجم الشعوبية والقانونية وموقف السلطة القضائية المتناقض مع المترجمين الشعوبيين في قاعة المحكمة فمن ناحية، القانون يمنع قبول المترجمين الشعوبيين كمترجمين قانونيين على حداد، طرماتل نمووية بكفاءة (Cf. 1994 b) وبالتالي كعامة قانون (موريس ١٩٩٥) ومن ناحية الأخرى، نهر محكمة على معالجة التصحح لدرجة المحكمة كما هي نافذة قانونياً للطق الأهل، يذكر موريس (مصدر سابق ٢٩).

أن في العالم العربي والإسلامي، سجلات شريعة النطق غير الإنجليز، لم تنجح في قاعة المحكمة بادرًا
 بوجوده ولا تزداد المحكمة بالنسخ مكتوبه ببدأ
 توفير الترجمة الشفوية للمحكمة كحق قانوني

لتحقيق العدالة يجب أن ينص لإدارة النظام القانوني على أنه حادثة إحدى العقائد الضرورية محكمة
 حادثة هو المظور لقانوني للمتهم أثناء محاكمته. إن مفهوم المظور لقانوني "يشخص" حضوراً لغويًا
 (Gonzalez 1994) هدف يعني أن عليهم يجب أن يكون قادرًا على سماع وفهم ما يقوله شهود الآخرون ويجب أن
 يكون قادرًا على متبعة الإجابة القانونية وبناءً على ذلك، أي شخص في بلاد أجنبية (سواء أكان سائحًا أم عاملًا)،
 والمهاجر الذي ليس لديه معرفة كافية باللغة الرسمية للمحكمة، والسكان غير الأصليين في البلدان مثل استراليا
 والولايات المتحدة، وأعضاء في مجموعات أقلية في مجتمعات متعددة الأعراق مثل ماليزيا وسنغافورة، بالإضافة إلى
 الأشخاص ضعيفي السمع والنطق (نظر ترجمة اللغة لخدمة)، يجب على الكل أن يكون عزم الحق قانوني في أن
 يحصل مترجمًا شفويًا بالنيابة عنهم

حق المترجم في مكان المحكمة مسألة قانونية لاقت نهاية كبيرة، ولكن شريع قليل على مستوى الدولي،
 نصي المبني الدولي لحقوق المدنية والسياسية على حق المترجم وكذلك في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان،
 وفي لاتفاقية الأمريكية لحقوق الإنسان، وقد عر عنه أيضًا في إجراءات محاكمات سربرينج ومحاكمات حرب طوكيو
 أما على المستوى الوطني، فإن عددًا قليلًا جدًا من الأنظمة القانونية صاغته وشكلت حق الحق أسريًا، على
 سبيل المثال، حيث تعاملت جنوب أفريقيا فقط هذا حق بمن قانونيها في الولايات الأخرى تمت بسببه سكان
 كبيرة من المهاجرين، على سبيل المثال في نيكوترويا ونيو ساوث ويلز، فإن توفير مترجم يتم أو يجب حسب تقدير
 قاضي المحكمة إذ إن التقليد معروف في كندا والولايات يشير إلى أنه يتم توفير المترجم كأمر طبيعي، لكن يظل هذا
 الأمر قيد التقيد ضروري بدلًا من أن يكون حقًا قانونيًا (الرصول إلى مترجمين ١٩٩١)

أي شاهد يجيب لغة المحاكمة جزئيًا قد يحرم من حقه في المترجم هو أساس أن المصلحة المحدودة لا يجب أن
 تكون حراز سمر للمتمتع بمائدة غير مدالة أمام المحكمة. إلا أن الشاهد قد يبدو سبب في اللبس ولكنه جديرًا بالدقة
 المدنية والميراث الثقافي تطلب اللغة وقد اعترف تقرير من لجنة نيو ساوث ويلز في أسواق أن "لنكر، الاستفادة
 المنهجية من استخدام لغة جم قشًا عن سوء فهم أسامي لطبيعته الترجمة" وأنه ليس هناك دليل أن أي فائدة في
 الحقيقة مضبوته (تصحية للثقافات واللغويين ١٩٩١)

لست سلطة قضائية نية طويلة في إدراك تعقيد الترجمة القانونية ولذلك فقد مولعت من مترجم
 المحكمة أن يتصرف كوسيط، ينقل الرسائل بين المتهمين والشهود وأعضاء المحكمة بدون أي تدخل، ويصرف

النظر في الاختلافات المعنوية واللفظية بين مشاركتي (Sodick 1993 + Albano 1990، 1990) مؤرخ (1990) شملت هذه الحالة سبب قلة التدريب الكافي في نظريات ترجمة المحكمة، وبسبب نقص المعلومات في التعريف بدور مترجم المحكمة، مما أدى إلى ترجمة ناقصة في العديد من الحالات.

كما لاحظ روبرتس نفسه (Roberts-Smith 1989: 71)

أن المترجمين غير المدربين يعيشون في سهل التواصل، ويمكن أن يشيخوا في العديد من المشاكل. إن تكون مهارات لغتهم جيدة، وقد لا يكون لديهم الكثير الضروري للاختلافات الثقافية. شركة ذات بعثة وقد لا يكون لديهم مهارات الترجمة الشفهية (مقابل قدرات الكتابة) وقد يكون اختيارهم للكتابة غير دقيق ومضلل. ولذلك قد يميل إلى إضافة نكهة لتصوير إضافته وجهات نظرهم الخاصة وفهمهم للمواقف.

صاحب الترجمة العاجز، بالتالي في حقيقة أن الدليل لترجمته نادراً ما يترك كدليل حقيقي أو مؤيد به (كارون 1994) ولذلك بدلاً من الاعتماد من بولج لترجمته ويضيفه إلى صعوبة فهم إجراءات المحكمة، فإن الأشخاص نادراً ما قد يرغب بمضلة لإضافته وهي استخدام مترجم أو من جهة أخرى أن يكون غير مؤيد به وغير متجاوب ومراوغ.

الليكانيك واللوجستية لترجمة المحكمة

شكل عام، فإن ترجمة المحكمة يمكن أن يكون (سواء منهم أو شاهد أو مشارك آخر) من أن لديهم حافز يجري في قاعة المحكمة. وبما أن العمل لا يمكن أن يكون مختلفاً لترجمة الشفوية، والترجمة الشفوية، لأن هذا الفدية قد يطلب من المترجم الشفوي أن يقوم بترجمة جميعه عندما يكون الشاهد واقفاً في المنصة، وبالترجمة الشفوية، يمكن أن تتم أو المتهم من شهادة شفهية أخرى أو بعد أحداث أخرى في قاعة المحكمة (متحدث من الشهود إلى النطق بحكم المحكمة)، ترجمة متصلة خارج قاعة المحكمة مع المجلس، وحسب (interlocutory) (بمعنى الترجمة الشفوية) في بعض الحالات على سبيل المثال يذكر (Shutteneger 1989) بأن الترجمة الشفوية أصبحت في دولة إسرائيل عند محاكمة إيمان جون (1987 Ivan John Damjanjuk) لإحدى كاتين (الجرائم بالنفحة الأوكرانية للدمار).

يتضمن عمل محكمة أفعال الترجمة الشفوية الفورية، نتيجة في المحكمة حلالة من ذلك، ليس من جميع الشائع أن يسأل هيئة المحكمة المترجم الشفوي، خلال وقفه قصيرة، أن يكتب ترجمة مكتوبة للمعروض، أو نسخة من مكالمة هاتفية أو ترجمة شفوية لتسجيل فيديو.

في الطرق المختلفة للترجمة المستخدمة في قاعة المحكمة، يجب على مسجل المثال، لاحظ (O'Tool 1994b) أن اللغة السبعية تؤدي إلى قلة المعنوية وقلة طبيعة التواصل، ويذكر موريس (1990: ٢٠) أن

الذي يحصل له قاعة محكمة بالتدخل نسجي من الترجمة المباشرة. وبوحي مثل هذه العيوب بأنه ليس يسمح الترجمة بحصول التواصل في قاعة المحكمة إلا أنها بطيئة وجردات المحكمة في أغلب الأحيان خصوصاً في حالات استخدام مترجمون عدديي الشفوية (Roberts Smith 1989).

ولتمكين التواصل من الاستمرار في قاعة المحكمة يؤمر كل المتحدثين عموماً بالكلام بصيغة المتكلم الأول، الذي يستلزم إعمال الحضور الطبيعي بمتكلم. ولعلنا يمكننا القول بأن هذا دور مهم في مساعدة عبء التواصل أو إعاقتها فجنوس مترجم بعيداً جداً يخلق صعوبات سبغة للمحكمة والمترجم من حدوده في المقابل، جنوس/ جنوسها مريباً جداً إلى طرف واحد يمكن أن يعطي انطباعاً أن المترجم ليس نزيهاً. أحياناً وهو *mon d'ore* لترجمته المحكمة، يضع قبالاً عاماً من مترجم المحكمة، الذي يجب أن يحدد نفسه من الشهود وعلقتهم حتى عندما يكونوا أنفسهم في حاجة إلى خدماته.

وما يحصل عند هذه أكثر صعوبة هو حقيقة أن القلق القضائي لضمان ترجمة أدى إلى انحدار مبدأ إقصاء المترجم عن إجراءات ما قبل المحاكمة ومنع من النظر في نواتج ذات العلاقة قبل بدء المحاكمة (Gonzalez وآخرون 1991، 1997، 1991). وجهة النظر القضائية أن المعرفة السابقة بالقضية يمكن أن تؤثر على نزاهة المترجم، إلى حد ما، مفهوم ولا أنه يؤثر من غير أنه القمي أن ترفع من مترجم أن يدعى قاعة المحكمة بدون أي معرفة للموضوع أو تاريخ أحداث القضية. وتوقع منه أن يكون قادراً على أداء بشكل كامل خصوصاً في الأزمات، حقيقة أن الاسترجاع والاستمساك بالترجمة من ناحية المترجم مشقة ويمكن رؤيتها عموماً كمشكلة لإجراءات المحكمة (مرويس 1995).

يلتزم مترجمون، مثل أي محترفين آخرين كالمحاميين، بأخلاقيات مهنة، ولا يجب أن تكون هذه الحاجة إلى استئذانهم من بعض الإجراءات لضمان نرايتهم مثل المترجمين القرويين معزولة من القرويين أنفسهم أو يطلعوا على المادة التي يجب أن يتعاملوا معها وعلى مواضيع لمصلحة التي مرفوع وهي نواتج التي مترجم بالنظر بالحصول على معلومات السابقة في ترجمة محكمة هي جانب من بين القضايا التي تناقش بشكل متكرر جداً بين مهنة الترجمة الشفوية للمحكمة والسلطة القضائية.

بالإضافة إلى كل هذه الصعوبات، يجب على مترجمي قاعة محكمة أيضاً أن يكالوا الضغوطات ذات الصلة بالنزاهة جداً مثل السرعة، طريقة الأداء، والتفطية، والإحسان والإعجاب، والعنف، وكشكليه للطريقة للمواضيع المرفوعة والقضايا التي تناقش هذه بالإضافة إلى "شكيلة واسعة لأنشطة الترجمة الشفوية التي يجب أن تكون وتستعمل بمهارة (كتعبية، فورية، مهمومة ومتفورة)، كلها مساهم في تعقيد ترجمة المحكمة، ويبرز أهمية التدريب المتخصص لمترجمي المحكمة.

تشريب مترجمي المحكمة

قام عدد قليل من البلدان، مثل الولايات المتحدة وأستراليا، ببعض جهد لضمان توفير تشريب مسمي، واختبرات، وأنظمة شهادة لترجمي محكمه في الولايات المتحدة، قانون المترجم لشعري للمحاكم لعام ١٩٧٨ وتعديله في ٩٨٨. صمى إلى تنظيم المهنة قبل ترجمة جراحة في أستراليا إلى بعضين الكثير من الترجمة الشفوية القانونية، وحد، أدى إلى أن تصبح أخلاق المهنة عنصرًا مكملًا في عملية حث المترجمين المتعدين حديثًا وكانت أستراليا سابقة في توفير أوراق لإعلانات يفتأ عن كيف يمكن مع مترجمين الشفويين، بهدف تعليم الجمهور بالاستفادة من المترجمين.

صمى، ليس هناك مؤسسات أكاديمية توفر التشريب في الترجمة الشفوية للمحكمة بشكل متخصص حتى ألة حالي، بعض الكليات، خصوصًا في الولايات المتحدة وكندا، عرض دورات قصيرة صممت بشكل محدد لترجمي المحكمة. يظهرو دراسات الترجمة كحقول أكاديمي، ثم، يلتفت انتباه أكثر لأن عند الحاجة لتوفير تشريب أكاديمي كامل في الترجمة الشفوية للمحكمة (Lambert وTambor ١٩٩٤) في محاوره بعد الصبره بين تشريب الأكاديمي العام في الترجمة الشفوية والمعايير مدققة والمهارات، المطلوبة في مجال الترجمة، مع اتخاذ معايير جديدة في أستراليا والولايات المتحدة وفي أماكن أخرى لنهج شهادة مترجمي المحكمة.

انظر أيضًا ترجمة إقليمية، لتوثيق والترجمة الأكاديمية ترجمة اللغة بلواعة

COMMUNITY INTERPRETING CONFERENCE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING;
SIGNED LANGUAGE INTERPRETING.

الترجمة الأخرى

Afano 1990; Berk-Seligson 1990; Brown 1993; Colin and Morris 1996; de Jongh 1992; Edwards 1995; González et al. 1991; Lambert and Taylor 1994; Morris 1995; Robinson 1994; Steininger 1991

MUHAMMAD GAMAL

D

Decision Making in Translation اتخاذ القرار في الترجمة

من الواضح أن أية مناقشة حول اتخاذ القرار تستند إلى فرضية أن السلوك البشري ينقسم بالاعتماد على أن الكثير من الدلائل تشير إلى أن البشر هم الكثير من التصرفات غير العقلانية تظهر بالأساس في أنشطة الحياة اليومية وليس عند تفكيرهم العلمية. ويذهب استاذي حول كيف ينبغي تعريف السلوك العقلاني أو لحل العرض مهمة لاتخاذ القرار. اتفق الكثير من الناس على أن أي نمط من السلوك العقلاني ينبغي أن يستوفي في أربعة أبعاد وهي: فائدة التحقق من صحته، أن يكون جدير بقبول، أن يفي بمتطلبات تدفعية وأن يكون ذو ترجع ميسر. (روالستون ١٩٨٠م Webster)، ولكن في هذا ذلك، تتغير الآراء بشكل كبير.

اتخاذ القرار: نظرة عامة

تظهر مشكلة القرار عندما يواجه المرء موضوعاً يتطلب الاختيار بين أمرين أو أكثر. أي اختيار مهم يعرض على صغر مخاطرنا لأن معظم مشكلات القرار لا يمكن توليها في قواعد حالة وسريعة تعتمد على علامات "لور، إدا" لشرطية. كأن يقول: "إدا تصرف بـ" في مشكلة من هذه الطريقة فإن النتيجة ستكون من "أ" أما إذا عالجها بتلك الطريقة فتكون محصلة من "ب" وأحياناً يمكن للمرء لكن ليس دائماً من الوصول لأكثر الحلول جيداً من طريق لخبرة منها. ولكن ينبغي ملاحظة أن الفروق العرقية قد تلعب دوراً حيوياً عند تقديم موافق ينبغي فيه اتخاذ قراره وبالنسبة فإن الإستراتيجية التي يتبعها في اتخاذ القرار قد تتغير.

وتتداخل صميمات اتخاذ القرار بشكل كبير مع أنشطة حل مسائل، فحتى يقوم المرء بحل مشكلة ما عليه أن يمتلك في الأساس موعان من المعرفة وهي: المعرفة الساتية والمعرفة لإسرائيل (Ryle ١٩٤٩).

ومعرفة الساتية (معرفة ماذا) تعني أن الفرد يختزن في ذاكرته لمخبرته مجموعة من المعارف والخبرات. فإذا الشاهد المواجه لحل المشكلة لا يبدأ عادة بتعريف المشكلة ولكنه يعتمد على التأمل من معارفه الخاصة بالمخبرة. أم

لمعرفة الإعراف (معرفة كيف) يعني أن البشر يستعملون بمعرفة ومعرفة يجب أن يعلمون أن يعبروا به يفعلونه في أي المواقف بحيث يتم لهم تحقيق المهدف المنشود

وفي الترجمة تصبح فكرة اتخاذ القرار معقدة بشكل كبير، وذلك لأن عملية الترجمة في جوهرها هي مشقة مستمرة ونعني كلمة مستمرة هنا أن الفهم من الترجمة ليس ابتداء نص أصلي ولكن تحويل النص لأصلي إلى نص ثانوي، ويمكن القول إن مهمة المترجم هي إعادة تقديم النص الأصلي لقارئ اللغة المستهدفة مع أخذ الأبعاد الدلالية والوظيفية والبراغماتية والأسلوبية في الاعتبار بالإضافة إلى حاجيات وتوقعات جمهور القراء في اللغة المنقول إليها وفي ضوء حقيقة أن المترجم المحترف عليه معالجة قصور عن درجة عالية من الصعوبة من حيث الدلالة والأسلوب فهو ولا شك يقوم بالعديد من أنشطة حل المشاكل واتخاذ القرار ولذلك فإنه من المهم أن دراست الترجمة حتى لا لا تحتوي، لا على القليل من عمليه حل المشاكل، من حيث كونها طريقة منهجية وصحية؛ وكذلك عملية اتخاذ القرار وهناك اعتناء واحد مهم من ذلك وهو معاريف يعني (1997م) (1997) المبكرة لتطبيق نظرية اللعبة على عملية اتخاذ القرار في الترجمة ويقول يعني (1997) أن كل حركة تتم تحت تأثير من معرفة لفرواات السابقة والتوقع الذي نتج عنها" (1997م 1997) ونلاحظ من الآراء المختلفة يمكن الرجوع إلى جورلي (1996م) (Gorli) وكروبي (1995م) (Crosby)

السلطان العام والخاص في اتخاذ القرار

من المهم عند مناقشة حل المشاكل أو اتخاذ القرار (المعرفة التفوق بين المصطلحين انظر ويبس 1988م 1988) أن نفرق بين السبق الكبير والسبق الصغير وحتى يتم تفعيل القرارات على مستوى سبق الكبير، فإن المترجم يحتاج إلى اتباع مسار يوجب مربي بالمتن المترجم ككل حتى يتجنب أي مشاكل في استخدام الإستراتيجيات في مستويات الأسمى في هذه الحالة عدة ما يكون التوجيه التقني كالتالي: وما قد تكون قاعدة لاويل (Laurel) التالية باعتبارها المتروحة ذات فائدة من يقول مناس وأي عرض وفي أي إطار رسمي ومكاني وأي وسيلة لغوية وبصية، حال دون مشاكل التي تثيرها النص من التخصص من التقدير لعبة والملااب الأكاديمية تكون مشاكل محدودة على مستوى سبق الكبير ومن النادر أن تشتت المصوم من تلك التوجه المنقول الذي يستلزمه مشاركة في أي حدث عن الترجمة أي مرسل النص الأصلي والمترجم والتلقي للنص في اللغة المستهدفة

وعن العكس من ذلك، فإن التعامل مع المشاكل التي تظهر على المستوى الأصغر لمسابق خاصة في النص من لأدوية غالباً ما تتطلب جهداً مضياً واستهلاك وقت طويلاً في الصياغة ووحدة الصياغة مع ف يصاحب ذلك من لتقل للأمام، والخلف بين النص الأصلي والنص المترجم الناشئ ومن العوامل التي تعقد

عينية في جملة الظواهر الفردية (العرضية) في النص الأصلي، مثل شموهز، دلالة والباء لعقد للجملة، والأساليب البلاغية المعقدة وتوزيع الموضوع والمعلومات المجوزية و لتأنيدي، والصور المجازية، والتلاعب بالألفاظ والكناية والسحرية ونقص الترابط والتصورية قصصية أو التحقيقية، وتفسير الأسمي أو النحوي (بيكر ١٩٩٦: ١٨٨)؛ وأيضاً جملة الجار والمجرور والجمل المركبة وما إلى ذلك

ويسبب تضارباً في التحصيل، فإن الإستراتيجيات العامة لحل مشاكل مثل قتي طرجه ميلر (١٩٦٠) Miller لم تعد تفرج عن بشكل كبير عند مواجهة صعوبة تعليمية، حيث يبدأ لترجم في بحث عن حل الأشمل أو أقرب الخطوط اليد. والسبب في ذلك واضح؛ فبعكس القواعد التحويه على مسيل المثال فإنه لا يمكن تعميم المثال قتي يظهر على مستوى تسلي الأدي رسوماً لا يشكل حدوداً، فكيف كانت مشكلة التي برجه مترجم لربنة من برعه، أصبح من الصعب تطبيق إجراءات حل مثل كل العامة وكان التشاؤم قليل الشبه بعمية الشطرنج أو بالبرمجة اليبالية المنظمة حديثاً.

بماج اتخاذ القرار ومسى قابليتها للتطبيق في الترجمة

ركزت الدراسات حول عملية اتخاذ القرار في مرحله الأولى على تصوير المادج الشكلية المستخدمة حالياً في عمليات البحث، ومن أفضل الأمثلة على المنهج الشكلي لاتخاذ القرار هي المقالة التي كتبها راشين (١٩٨٦م) Rachin، وقارن بها بين النموذج البعوي والنموذج السوكي لاتخاذ القرار، وختم إلى نتيجة أن كلا المنهجين هم توصيفات متافلساف لعمية أساسية واحدة " (١٩٨٦م: ٣٣). ويعكس كلا المنهجين على لأقل حدسياً أن المادج الشكلية في اتخاذ قرار غير ماسد للتطبيق عمياً على أداء مترجم؛ وبالمصطلح فإن ذلك هو ما تم به تفسير الفصل الرابع من الذي حيث به الترجمة الآلية ككاملة ذاتية بخودة كل قسمه، يار هينيل (Bar-Hillel) (انظر ناورج الترجمة الآلية). يعرف لنظر على أنماط التركيبات البسيطة التي تكون من فاعل وخبر ومفعول (هو صر الكتاب) والعناصر العقلية (وهكذا) أو خصائص علمية لقياسة التي لا تشمل إجراءات اتخاذ القرار بأي حال. فإن الترجمة بحكمها شأن أي شكل من أشكال الاستخدام التقوي مجموعة مترجمة من لغات صير غير المنظمة ي إلى ذلك حدود الذاكرة والمجرات حرة والاشباع البس، العناصر السلوكية؛ تأثير الشغل ومد إلى ذلك خلاصة الأمر بمرجه البشرية وبشكل أكبر للبرجه الآلية، هي أنه لا يمكن التماس بكل بساطة مع استخدام التقه من حيث المتصادمات ثنائية على الأقل بين بشكل شامل لمعددة تكون لعلاقة بين النص الأصلي والنص لترجم هي علاقة واحد إلى أكثر أي أن الترجمة ليست إجراءات شكلية للاستبدال على أساس من الشاظر البسيط ويؤكد ذلك وثائق فصله بين إجراءات حل لمشاكل وإجراءات اتخاذ القرار لأداء مترجم

ولديين والستون Wallsten التي قدمت مجموعة مقالاته هي طبيعة اتخاذ القرار الكبير لدى سات الترجمة أنه يمكن الإشارة إلى نتائج والاحتمالات بطريقة يخيّر معين كإطار للقرار، وأنه غالباً ما يكون من الممكن تأثير مشكلة قرار معين في أكثر من إطار (١٩٨٠) ويستخدم القرار النهائي على مجموعة من العوامل مثل توازن القواعد المعرفية الكافية، وتوافر الفرص، التفضيل، بالمسألة التي تتطلب، ووضوح إسماء أجيال اتخاذ القرار، والخصائص العود عنه أو نظام القيم الذي يتبعه. وفي الوقت نفسه أكد والستون Wallsten دون قصد على أن السوق مستقر في أداء المترجم لا يدخل ضمن مجالات البحث في أدر ساب حول الترجمة وحتى لأن ذلك جانب اتخاذ القرار في لترجمه عدم اعتباره أحد الفئوس. إلا في بعض الحالات النادرة. ونادراً ما يتم الاستعداد بالمفاهيم لمربطة بعمليه اتخاذ القرار لدعم نتائج وقضايا البحث التي يستعملها المنسرون والمنسرون وهرسرون ترجمة وتفسير أو توجه أداء المترجم بالمتطلب نظامي.

وما يزيد الأمر سوءاً، تنحصر الحرية التي يظهر في دراسات الترجمة حول ما إذا كان المترجم أصلاً هو طرف في عملية اتخاذ قرار حقيقية، إذ كان كذلك فإن أي مدى يمكن اعتبار عملية اتخاذ القرار تخصيه راضية وأصلية في حدود المترجم قد يسهل تقبل هذا الموضوع بقا بمركز الانتباه على حدوده. قبل الاختيار أي العوامل التي تمنح أو تشجع المترجم على الاختيار بدلاً من التركيز على الاختيار نفسه فمن الواضح أنه غالباً ما توجد عوائق يحدّي التعصب عنها قبل اتخاذ القرار، وعندها يحدّد العرب من العوائق هذه هي التي يجب التعصّل معها في الدراسات سقوية والتجريبية والتطبيقية استقبلية حول الترجمة. وفي يقول والستون (Wallsten 1980) يجب عتد التركيز لمزيد من الانتباه على موقف التجريبية التي لا تكون بدائل لاختبار فيها محدّة، والتي يمكن فيها تقييم قدرة المترجم على الاحتفاظ بالمعلومات واستكشاف الفروق الضرورية بشكل نظامي. إن في حاجة للمعلومات ليس فقط حول أداء المترجم بشكل عام، ولكن أيضاً حول كيف يعمل المترجم في موقف معين بكل من سياقه من عوامل محددة.

وفي محاولة لفهم هذا الموضوع بشكل أكبر فقد تم تطبيق بروتوكولات التفكير الجاهلي الخاصة على دورمي الترجمة، وهو ما قد يثبت مديته بمرور الوقت. وقد امتدت شعبة تلك البروتوكولات في السنوات الأخيرة (كرينجز ١٩٨٦، كروجر ١٩٩١، كروجرين كونديت ١٩٩٣) (Krugger, Leach and Turkkonen-Coult) لأننا نقدم وسائل لتحديد الهدف التي يأخذها الطالب في الاعتبار عند ترجمة أحد النصوص وكيف يتصل الدروس إلى مرارة النهائي. وهناك عنصر مهم في عملية اتخاذ القرار ألا وهو التجربة. ونعتقد أن حيث يقرم المترجمون بالاحتيا والعشوائي ثم ملاحظة النتائج، أنه به من ذلك الاختيار (أو يعني عليهم أثناء سنوات دراستهم أن يقرموا، ملاحظة نتائج أدائهم وتقييمها). ولا تحظى العملية التي يقوم فيها مستك التجربة والخطأ تدريجياً إلى

نصوري إسرائيليات داخلية لاتخاذ القرار في الوقت الحالي إلا أنهم مشبه ولكنهم من العقول أن يصرفهم الأمر أن عديده تعلم أكثر تيجيات اتخاذ القرار هي في حزمها عملية دلالية بطبيعتها فالأندلس يوجه مشاكل فردية ويحاول تعديل أسفهم لاتخاذ القرار بهدف إرساء بعض الأساليب تيجيات العامة تدريجياً للتصالح مع المشاكل الروتينية.

ولكن ما زالت هناك شكوك حول ما إذا كان ذلك الإجراء يبرر لوجية قواعد اتخاذ القرار (أيهورن ١٩٩٠ Hirsch)، لأن مفهوم اتخاذ القرار وفكرة السبك لوجهها مفهومات حصرية بالظن إذا ما تم تضمين إجراءات اتخاذ القرار بالاستمرارية فمن الضروري تقسيم مشاكله لثمة قدر لإمكان أن مجموعات على أساس نقاطه لثابه الظاهر. منها رهيلي ودرينليت (Viney and Derblat ١٩٨٨؛ مايلز (Maltbie ١٩٦٦)؛ وإلا سيكون هناك عدد من أساليب اتخاذ القرار ياتي عند مشاكل مطروحة. وكذلك فإن أي بعد من أسباب اتخاذ القرار ينبغي أن يكون قابلاً للتعميم إذ أحد يمكن معه تفضية قطاع حريض من مشاكل التي تقابل المذموم. وسأعال هنا أن لترجم لا يستطيع رد مابته مشكلة في ترجم روية مثلاً أن يموه لإسرائيليات اتخاذ القرار فمفقة ولكن سرور الوقت لأن ما بدأ كمشكلة في ترجمة روية يمكن أن يصبح حاصية أصابية في أداء لترجم ولفندي لا يتعمد مدخلات دمية سر حمية اتخاذ القرار

خطوات ما قبل اتخاذ القرار وسلوك الاختيار

يثير موضوع تطوير لدراس المترجم على اتخاذ القرار عدة أسئلة مثل ماذا يوجه لترجم أثناء أداء مواقف يجب فيها الانجاز لاختير معين؟ ما هي العوامل التي يمكن أني الاختبارات، وأي لأحد من الاختبارات ستعتمد تحت أي ظروف؟ ما هي البدائل الممكنة خطوة لاتخاذ القرار؟ لماذا يتم تأجيل قرارات معينة مثل اختيار مرحلة لعدوان كتاب معين؟ كيف يحدد لترجم متى يقرر وأي ترجمة يفضل؟ لأحد أي ظروف يمكن تجنب اتخاذ القرار جريب أو كلاً؟ ما هي لتجربة لترجم على عتبة اتخاذ القرار؟ وحتى لأن يبدو أن تلك الأسئلة مدرست خارج نطاق دوامات الترجمه رغم صلتها الوثيقة بموضوع تلك الدراسات ومن الطرق التي قد تضع تلك الأسئلة في نطاق أبحاث الترجمه تبني نمطاً إسرائيلياً كالنمط التالي. كواحد يبيحت (معدب من كورين ٩٨ م Corbin):

- تحديد المشكلة

- توضيح المشكلة (وصفها)

- جمع معلومات

- المشاوره حول المطلوب العمل

- لحظة الاختيار

سلوك ما بعد الاختيار (تقييم نتائج الترجمة)

وقد تظهر بعض العوائق في أي من تلك المراحل لتمنع أو تعطل عملية اتخاذ القرار، مما يثير التساؤل حول حدود مرحلة أو تتداخل المراحل ويصعب إدراك مثل تلك الحدود في حسيه الترجمة، وهي حقيقة مدققة إلى حد ما. يسمى في نظرية التمهيد سلوك عدم الاختيار (Korovin 1980: 2) وقد ينشأ سلوك عدم الاختيار نتيجة لأحد السببين.

١- إن المترجم قد يجد نفسه أمام قائمة طويلة من البدائل مما يصعب عليه الاختيار، خاصة إن لم يكن المترجم متديراً على اتخاذ قرارات سريعة ويستطيع ذلك حسب احتياجاته على استراتيجيات ليست ملائمة في اتخاذ القرار.

٢- وبخصوص عملية جمع المعلومات فإنه لا يمكن التأكد من أن المترجم من المعلومات يقرده تلقائياً إلى نتائج أفضل، ورغم ذلك فالمترجم بحاجة إن لم يكن ذو خبرة قد يبدأ بتقويم عدد كبير من البدائل لمحتلف حتى يتمكن من تمثيل سبب التردد في الموضوع.

وبقي أن تكون أهمية معلومات قبل اتخاذ القرار قد تضاعف لأن لا يجب على المترجم عند التعطيل في الموضوع ألا تحصل فقط مع الأساليب المردية ولكن مع النتائج الفردية للأسلوب الذي يحاول مترجم من خلاله اختزال المشكلة المعقدة إلى ما يتناسب مع قدراته على معالجتها. وهذا الإجراء لا يصبح دائماً عقبة ما يكون المترجم واعياً بوجود مشكلة ما ولكنه لا يعلم؟ أو لا يعلم بشكل قاطع؟ وكيف يحل المشكلة ويتخذ القرارات الضرورية بشأنها. وهذا يظهر الحاجة خاصة للبحث في اتخاذ القرار في عملية الترجمة. ونحن بحاجة إلى أن نكون قادرين على وصف سلوك اتخاذ القرار من حيث التفاعل بين النظام الإدراكي للمترجم والقواعد المعرفية لتوالمه لديه ومواقف المهمة وغير وليس آخر. من جهة المشكلة التي تلعب دوراً حاسماً في تحديد سلوك اتخاذ القرار جميع تلك العوامل الأربعة تؤثر في اتخاذ القرار في الترجمة وتصيب غريزة من الانجذاب لديه لهم حتى لا

تنظر أيضاً:

James Theory and Translation, Psycho-linguistic/Cognitive Approaches. Think-Aloud Protocols.

للمزيد من القراءة:

Korovin 1986 Levy 1967; Lerecher 1991 Türkmen-Condit 1993; Willis 1988, 1996

WOLFRAM WILLIS ويلس ويلفرايم

Didactics of Translation

تعليم الترجمة

لا تزال الترجمة في نظر الكثيرين تسمى مجرد تحويل معنى من لغة إلى أخرى (واردوس ١٩٨٦) من لغة إلى أخرى (Weard and Nida) ومن هذه الوجهة فإن الترجمة تعتمد على المعرفة بخصائص كل لغة المصدر واللغة المستهدفة وبذلك أصبحت أصاليب تعلم وتعليم الترجمة تنقلنا من النظرة القديمة لتعليم اللغة وتعليمها وقد كان تعلم اللغة والوقت موزعين على اعتبار بشكل أساسي مجرد القدر، من حفظ عدد كبير من الكلمات والقواعد نحوية يكفي لفهم النص ومن إنتاجها يجب تغطية العمليتين من وحدات صغيرة، مثل أصوات الكلام أو أشكال الحروف أو التصريف أو الألفاظ نحو الجملة كحد أقصى، بمعنى آخر فإن تعلم لغة وتعليمها كان موزعاً على كل شيء مسألة لتحقيق مهارة استيعاب وإخراج اللغة

وبذلك حلت الفاعلة على التعامل مع اللغة كعمية اكتساب مهارة اللغة لفهم أشكال النص الأصلي ومحتواه وتحويلها في تسلسل عملي يشكل أو يتغير إلى مكانين معوي في أشكال اللغة المستهدفة، ويعد محتوى في تلك العملية متصراً ثابتاً، ويتم حساب المعاد من خلال الاختلاف النسبي، بشركة ولغتي التي يقرّب لقب موص (أي المعاني التي تدعمها البنية النصية المبشرة التي تم فيها مساهمة الشكل) وكانت لافتراضاً لأصلي هو أن التركيب النحوي للنص يظهر معناه (محتواه)، وأن معاكسة هذا التركيب السطحي من طريق ترجمته في لغة أخرى سيحمي من الناحية الحرة بهم فقط المحتوى، وهناك صعوبة نظرية وهي أن عناصر اللغة شكل وحصة لا يمكن الفصل فيها بين الشكل والمحتوى، ورغم ذلك فقد تم تجاه ذلك في لموسمة العملية. كيف إذ يمكن إتمام عملية الترجمة بين عنصرين بعبارة على معنى، مع تعبير شكل نص من العناصر الشكية للنص الأصلي. وتحتل نظريات النصوص بلغة بالترجمة هذه المسألة بتعريف المعادل ليس من حيث كونه كياناً دلالي نظري ولكن من حيث التشابه في ناقض محتوى بين اللغة الأصلية واللغة المستهدفة، يقول إليها، مع تسمي لإيجاد مكافئ التركيبات الشكلية فقط عندهم يكون ذلك ذا جدوى. فتتبع مهمة المترجم إذا مع إنتاج النص في اللغة المستهدفة (من ناحية النحوية) ويتم اكتساب مهارة الترجمة من طريق التمرين بالامتناد إلى واحد المعادل اللغوي من نمط "ترجم الأجزاء باللغة الأصلية إلى أمثال انتهى بالتصريف الثاني في اللغة لإيجابية والعكس بالعكس" يتم تعليم مهارته نصها مرات ومرات لعدد يصل إلى ثمان مرات خلال منه دراسة درجة التدبير وهو قيد لا يزال سعيه في بعض المعاهد الألمانية على الآن.

على مر الخمس وعشرين سنة الماضية قام جرميه هولز ١٩٩٣ وآخرون بتطوير منهج ونظري للترجمة كان له أثر مباشرة واسعة النطاق على عملية تعليم الترجمة. وحسب هذا منهج فإنه يتم إنتاج النص لجمعية من

المتعلمين في سياق محدد في إطار محدد يتكون من عدد من العناصر التي تعتمد على بعضها بعضاً مثل الموقف والوظيفة التصريحية للنص (مكيووس ١٩٨٩ ب) الناقل ونسج وبنائي الخ. فانظر نظرية عمل الترجمة (نظرية مكيووس). ويتضمن الموقف إلى الظروف الواقعية للمهمة وإنتاج النص وتلقيه، إلا أنه قد يبنى جوانب أخرى متعلقة للبيئة الثقافية التي يتدخل فيها كل ذلك. وهكذا فإن ترجمة تكسيب معنى معقد فهي م تعد مجرد محوياً. نص من لغة إلى أخرى، ولكنها أقرب إلى إدراج نص في اللغة. دعونا إليهم يمكن أن يؤدي دوره في إطار سياق مختلف بالمعنى من ثقافة مختلفة

لتفهم الوظيفي وتعليم الترجمة

من وجهة نظر تعليم الترجمة تشير نتائج تطوير المنهج الوظيفي واضحة. أولاً الترجمة كعمل من التفاعل بين الثقافات وبسبب كفاءة نقل وحدات لغوية معينة عبر حدود اللغة لم تعد من الممكن تعليمها / تعلمها على أساس قريبات لغوية. وليس لأحد أن يكرر خبروة المهارات اللغوية كقصة بدي (وي ١٩٩٢) ولكن يدع أصحاب النظرية الوظيفية بأن تلك المهارات هي جزء من مهاراتهم الثقافية الأساسية في التعامل مع المجالات التصريحية في اللغتين الأصبية و تحول إليها. (وي ١٩٨٧ ب) وثانياً: المنهج الوظيفي في الترجمة ونظمه لا ينظر إليه على أنه مرتبط بثنائيات لغوية محددة والأفان تعليم الترجمة يصبح عبء معقد للغاية في هذا الإطار. وقد يتم تقديمه وغرب الأمثلة عنه بالاعتماد على حل العامة لتلقي النص وإتاحة في ثقافة رتبسة ولغوية. وتبين تلك النماذج للتعلم بالأسلوب الوحي بأن يجب دفعه إلى حيز الوحي حتى يتم إدراك وظائفها (وي ١٩٨٩) والمهارة الثقافية التي تم اكتسابها كجزء من التدريب لدى تلك المبرمج، قد يؤدي به إلى مهمة جديدة ليصبح مثلاً مستشاراً لمدير لإدارة التفاوض الثقافي ويتم تعليمه / تعلم هذه المهارة بالاستناد إلى نموذج نظري مدعوماً بالأمثلة التي يمكن تعليمها وأخذ اكتساب المهارة الثقافية واللغوية في لغة ثانية وفقاً معياراً ويمكن اكتساب مهارات في ثقافات ولم تكن أخرى في مرحلة تالية. فحدهم يتم اكتساب مهارات الوظيفية المرتبطة بالنموذج النظري يمكن بكل سهولة توصيها لتسجل ثقافات ولغات أخرى (وهي غيرة شائعة بين المترجمين) ويتبع ذلك مشورة بين التخصصات النصية وخصائص لمواقع النمو جردة في الثقافتين اللغتين الرئيسة وثانوية ٦ وهذا النوع من الخبرة يتجاوز طرق التدريس التقليدية حيث أنه دائراً ما يتدخل مع سياقات مواقف مختلفة ويصاحبه خصائص وظيفية (انظر هورنر مساري ١٩٩٣ في تصميم النص) ومور اكتساب المهارة النصية لعدد من أنوع النص من مثل خطابات بعض وكلمة التقرير. وإلى ذلك وي ١٩٨٧ ب ١٩٨٧ ب ١٩٩٠ ١٩٩١ و فور لقارنا بين النص من في اللغتين الأصبية ولغوية إليها، قد يسبب ذلك تدريب الفهم وإدراج من ثقافة إلى أخرى. ويمكن القيام بذلك عن سبل شال لتحديد مهمة

معينة لي إحدى القناعات ثم يبدع بعض مناظر في ثقافة أخرى. والهدف من تلك التدريبات هو تمكين مدرسين من اكتساب كفاءة في لترجمه تفكيرهم من إعادة صياغة معنى النص (French name Solodkivitch ou Lécuyer 1989, (the Interpretive Approach)، بداية بشكل شفهي ثم محوري، وبعد ذلك يتم العمل على تحسين نتائج تلك العملية بتكرار محاولات تصحيح النص. وفي هذه المرحلة فإن مصصح الترجمة نفسه يبدأ في تشكيل حيازة نفسية (تروى ١٩٨٠) ويمكن استبداله بمصطلحات أخرى أقل تعبيراً مثل التحرير النصي. ويؤكد هذا الشارح يسر من تعليم النص إلى نصيره ثم ترجمته. ومن أهم ملاحظته أن معظم الدورات التدريبية في الوقت الحاضر لا تزال سير في الاتجاه العكس وهم يعود المراد للمنهج الوظيفي. فمن المعتاد لأي دورة تدريبية حول ترجمة أن تبدأ بشارعين الترجمة التحليلية والتحليل التركيب السطحي لنص مكتوب إلى لغة أخرى فربما قدر الإمكان من تركيب النص الأصلي. ثم يتبع ذلك الترجمة الشفهية للنص. وخطورة هذه الطريق هي أن المترجم يقع فريسة في براثن السعي لشعر اللوحين إلى القدرة الصحيحة بدلاً من محاولة فهم معنى النص حتى يقوم بنقل معناه أو يدرك طبيعته لجسود لقراء في اللغة الأخرى. وفي التدرج الوظيفي للتدريس عادة ما يتم تقديم تدريبات مقترحة للدورة التدريبية في شكل وحدات سمح لكل فاعل أن يختار اقتبس والإيقاع الذي يسهل، وهذه ما يتم تقديم دورات تدريبية في مجموعات شخصية مثل لاختصاص أو إدارة الأمهات أو القدامى في الوقت نفسه. ويقدم للدراس خلفية للمواصلة التطوعية في فرع متخصص وبعد على الأقل من قروم المعرفة وبالإضافة إلى مثل تلك الخبرة بالمواد، فإنه يتم تعريف الدارس باللغة المستخدمة في ذلك المجال والقضية هي أنه يجب على المهندسين أن يعلم كيف يسر حسرتهم على لترجمه أن يعلم كيف يتحدث المهندسون عن بناء ذلك الجسر والهدف الرئيس من جعل الدورة التدريبية في الترجمة هو تدريس خطوات الوظيفية لكل انتا كل في مستجدات النص وإتاحة ياقوم المعلم باقتراح دراسة انجيبات و مناقشة النتائج مع الدارسين ويشرف على الأبحاث سواء أكانت فردية أم جماعية. ويجب أنه لا توجد دورة تدريبية يمكنها أن تغطي كل مجالات المعرفة أو جميع أنواع النصوص. فإن التدريس يعتمد بشكل عام على مبادئ مختارة من السياقات المنهجية لنموذجية التي يتم تعليمها لتغطية المجالات التي اختارها الدارسون في جانب مجالات أخرى. إن الهدف النهائي للترجمة كما يتم تدريسها من خلال هذا الإطار هو نأديه مهمة وظيفية يقدمها لغوي. ويفترض أن يكون المترجم خبيراً في التواحد بين الثقافات فيقوم بتحليل لعداف المقروء وتربطاته وظروف صممه (فورد ١٩٩١) ثم يعمل كمستشار ثقافي. هذا النوع من التعامل هو ما ستعكس بيئة سموات الدراسة

تدريب المترجم الأدبي

إن منهج الترجمي والذي كان به بالغ الأثر على الطريقة التي يتم بها تصميم وإدارة الدورات التدريبية حول الترجمة في أجزاء عديدة من العالم، تم تطويره لتسوية لأولى للعامل مع مبرهنين شديدين مستخدم والكتيبات الإعلامية والمقالات العلمية المتخصصة أو القراء العاديين وما إلى ذلك ولكن متصرفي هذا المنهج يدعون أنه صانع لجميع أنواع مهام الترجمة، ولذلك فإنه يصبح لترجمة النصوص الأدبية بهذا ويصرف المصودج أن إنتاج الأدب هو عمل تواصلي كبير، مرحلة نمو لغوي (هنرياس ١٩٧٨). وإذا كان الأمر كذلك فإن ترجمة النص الأدبي سيكون له أثره من وراء ذلك يصبح تدريجاً الترجمة الأدبية اسناداً إلى النموذج الترجمي هناك ولا تشجيع ترجمة النصوص الأدبية بالضرورة نظر التركيب النحوي للنص الأصلي بهرباً، ننظر من كونه أنوساً، يمكن أنه ويبقى على درسي الترجمة الأدبية فهم النص الأصلي وإدراك أسلوب الكاتب ثم إنتاج نص يمكنه أن يؤدي الدور نفسه في الثقافة، المقبول إليها ولتحقيق ذلك فإن عليهم تعلم التقاطير واللغتين لأصلياً والمقبول إليها يعني ذلك المعايير النحوية والأدبية. أما هذه الترجمة وهو ما به أهمية كبيرة في سياق الترجمة الأدبية، فينطلق في هذا النموذج من الرؤية في احترام النص المترجم كنص قائم بذاته (هولمز ستاري) لذلك ينبغي تدريب درسي الترجمة الأدبية على تحديد أهداف ترجمتهم العديدة حتى يتمكن الناقد أو المتلقي في أثنائه منقولاً إليها من الحكم على العمل بالرجوع إلى أهدافه بعلته، يشكون نموذج نقد الترجمة، استخدم في هذا السياق من ثلاث خطوات:

١) تحليل النص المترجم من حيث استيعابه للأهداف التي أعلنها المترجم.

٢) تحليل عرض أو أهداف النص الأصلي بقدر الإمكان.

٣) مقارنة التفسيرية بين نصين عن طريق الرجوع إلى أهداف كلاهما، والتي وبها تكون مختلفة (أماك

١٩٩٠) انظر أيضاً: مراجعة والتفكير

موضوعات أخرى حول تدريس الترجمة

ما سبق هو صورة عامة جداً عن العناصر الأساسية التي قد توجد في دورة تدريبية حول الترجمة من أي نوع. ترجمته بمرور حير أدبية، ترجمة أصعب، ولترجمة المودرن يعني ذلك ترجمة لمؤمرات. ويمكن لأصطلاح من مناقشات تعليمية بعامر محدد من أنها متعددة للدرجات التدريبية حول الترجمة في أماكن (فبراير ١٩٩٠) ولديهم (١٩٩٣) وتشمل الموضوعات الأخرى التي غالباً ما تعتبر الجدل في سياق تدريب المترجمين المتحريين والمؤرخين التورود بين النظرية والممارسة العملية في تصميم لقنوات تدريبية الفروق بين حريص المترجم التحريري والمؤرخ، مستوى النقص الذي ينبغي استهدافه (أي ما إذا كان ينبغي تدريس المقالات المتخصصة كغاية في ذات أو كوسيلة لتعليم الدارسين كيفية اكتساب الخبرة في أي موضوع على وجه العموم) وما إذا كان

القائمون على تعليم الترجمة ينبغي أن يكونوا هم أنفسهم من جميع محترفي هذه الموضوعات، لاكت درجات مختلفة من تأكيد من عدد من الباحثين.

ولكنه من المعلن أن قول عن سبيل المثال إن الغالبية سوف تفضل منهجاً عاماً بدلاً من منهج متخصص له التدريب. وعلى أن المترجمين المحترفين التحريريين والمترجمين يتوقع منهم التعامل مع مجموعة متنوعة من النصوص والموضوعات والتي لا يمكن تضييق قبل التخرج لأن دورة تدريبية حول الترجمة لا يمكن أن تقدم بلدوس سوى تعلية عاماً ومهارة اكتساب الخبرة في موضوعات جديدة عند الحاجة ومن لمقول أيضاً أن نقول إن مهارات من هذا النوع لاكتساب أفضل ما تكتسب من قبل من يمتلكون مستوى كاف من الخبرة، لديه كمترجمين محترفين أو شعبيين.

انظر أيضاً

GAME THEORY AND TRANSLATION. PSYCHOLINGUISTIC/COGNITIVE APPROACHES.
THINKALoud PROTOCOLS.

لراءة إصالية

Krings, 1986, Levy 1967, Jarocher 1991, Tirkkonen-Carutil 1993, Wilks, 1988, 1996

WOLFRAM WILSS

Direction of Translation (Directionality)

اتجاه الترجمة

عادة ما يشير مصطلح اتجاه الترجمة إلى ما إذا كان المترجم ينقل عن من لغة أجنبية إلى لغة أم أو العكس ولكن هناك مراكيب أخرى محتملة؛ فعمل سبيل بك، أي إقليم كاتالونيا يعمل المترجم من لغة يستخدمها على سبيل العادة إلى لغة أخرى. أي من الكتالان إلى الإسبانية ومن الإسبانية إلى الكتالان. أيها يعمل بعض المترجمين من لغة أجنبية إلى أخرى والاعتقاد السائد هو أن لغة المصدر تسمى بالبنائيل، فلا يفرق العامة بين ترجمة من لغة أجنبية إلى اللغة الأم والعكس ويعترضون أن المترجم لا ينبغي أن يواجه أية صعوبة في الترجمة في أي من الاتجاهين وأحياناً يمتد هذا الاعتقاد فشمس أصبحت الشمس أيضاً ومن أجل لأشعة على ذلك أن الخطين لشعر رطلجة مترجم في تلفزيون لإسباني (1989: 172) سم اختيارهم في الترجمة من العربية إلى الإسبانية والكتالونية والعكس ولم يكن المستويين تنظييين على حد إطلاقه بمشاكل الترحمة إلى لغة أجنبية وفهمه بكل بساطة أن أي شخص "يعرف" الإسبانية والإنجليزية يسمى أن يجيد الترجمة في كلا الاتجاهين على الجانب الآخر يعلم المترجم جيد أن لغة المصدر نادراً ما تكون متماثلة وتجهل المناقشة به كثير على ترجمة إلى اللغة الأم. والواقع أن كين (1979: 111) تخطع بأنه منذ وقت جوهان هودر (1767) كان المترجمين أن الترجمة إلى لغة غير لغة المترجم الأم لم تكن تستمر صفاء لتألفته اللهم ولا يأنكيد عن الصعوبات المترتبة به على سبيل شكلي يرى تدوير (1979: 111: 10) أن الترجمة إلى لغة أجنبية هي مجرد تمرين تعليمي لا اختبار لأنه مترجم في ذلك اللغة ومن وجهة نظر مهنية فهو يعدل مطلب حبيب ومهمة لا جنوى منها. ويمثل إدان يسو مارك (1988: 4) يعتقد أن الترجمة إلى لغتك الأم هي تعريفة الوحيد التي يمكنك بها أن تترجم بشكل طبيعي وتعيش مع أكثر قدر من الفاعلية.

وعد الرأي يتمتع بشعبية كبيرة في أوروبا وهو أن الاتجاه خير للمترجم هو إلى لغة الأم ولا حد هو الاتجاه الذي يتوقع أن يعمل فيه المترجم في الممارسات المهنية. وقد جاء ذلك صريحاً في تصريحات منصة اليوسكو لحماية المصالح والدقة والقبول العملي لتحسين وضع المترجم في عام 1976 "ينبغي على حد ما قدر الإمكان الترجمة إلى لغة أم أو إلى لغة يجيدها رجاءة مماثل لإجادة لغة الأم" (كين 1989: 245) والافتراض أن الترجمة المباشرة هي الخيار المهيمن لوحيد القابل للحياة له تعود خاصة في الدول التي تتحدث الإنجليزية "الاختلاف السائد في الملكية لشخصه هو أن الترجمة تسمى إلى اللغة التي جرت عادة المترجم على استخدامها وهو مصطلح يمتلئ بالهيب، متزايدة على مصطلح اللغة الأم غير المرطبي" (كين 1989: 164) وينعكس هذا اعتقاد في

مدرسات المتعلقات بـ *الحرف* *الفعلي* *مبين* *لثاء* فإن *ديوم* *معهد اللغويات* في الترجمة يختبر *الترجم* في الترجمة *في لغة* *الأم* *قط*.

لاستخدام غير المنسوخة لترجمه لكي يعني الترجمة إلى اللغة الأم من استخدام شائع في اللغة الإنجليزية إلى درجة أنه ليس هناك أي مصطلح آخر محدد وليس هناك أي تماق إزاء مصطلح الترجمة إلى لغة أجنبية. وقد ظهر استخدام مصطلح *ترجمه* *النثر* *التقني* و أصبح مرتبطاً بالتدريب الأكاديمي حيث يقوم طلبة المدارس بالترجمة إلى اللاتينية واليونانية وكذلك مصطلح الترجمة العكسية والترجمة المتقدمة. وفي اللغة الفرنسية تختار ترجمه *النشر* *الترجمة* *موضوع* *ويرتبط* أيضاً بالتدريب الأكاديمي. وب رال كلا المصطلحين مستخدمين من قبل المترجمين المحترفين. وفي اللغات الروسية والألمانية واليابانية لا يوجد مصطلح محدد لأقرب الترجمة، بل في الإنجليزية والإيطالية و برتغالية والعربية والعنصرية يتم وصفه من حيث كود الترجمة مباشرة أو عكسية، وقد دخل هذين المصطلحين مؤخراً في اللغة الإنجليزية رغم أن *نيو مارك* (١٩٨٨: ٥٢) يقترح مصطلحاً منه *الخدمة* *لجسم* الترجمة من لغة أجنبية إلى لغة أخرى.

خلفية تاريخية

في بداية المسيحية لم تكن مسألة الترجمة ذات شأن في أوروبا حيث إن غالبية لغة جهات كانت في اللغة الثلاثة حيث كانت اللغة رسمية وبعدها القسيس وبعدها القسيس (اللاتيني) ولكن مع قيام دول ذات قومية وحركة الإصلاح و ظهور لغات محلية، ظهور فكرة لتيسر الترجمة مباشرة وبني كتاب أول اللغة محلي المسيحيين إلى اللغة اللاتينية هم اليونانية وحتى من كانوا يتحدثون اللاتينية مثل القديسة هيلاري أو القديس جيروم (انظر التراث اللاتيني) لم تكن اللاتينية هي لغتهم الأم. وفي بعض الحالات مارف، من غير المعروف إذا ما كان النص الأصلي لاتينياً أم يونانياً (كبير ١٩٧٩: ١٩٧٩) وفي الصين في القرن الثاني الميلادي جاء أول ترجمة ننصر من البردية المقدسة من اللغة السكتية إلى الصينية على يد مبشرين أجنبيات كان أهمهم تشيوان وكان تشيوان (سومر ١٩٨٦) في القرنين الثاني عشر والثالث عشر جعل مترجمون من مدرسة بوليدو (انظر التراث الإسباني) معارف الشرق في متنازل الغرب من طريق الترجمة. تمكينة منصوص من العربية والعربية والفني ماثوت بشكل كبير يآرفه الباحثون اليونانيون والعروم وأغرد معظم هذه الأفعال لترجمه قام بترجمتها فرق من المترجمين كان من بينهم من اعتنقوا الديانة الإسلامية أو اليهودية؛ وكان يقومون بترجمه النصوص أولاً إلى إحدى اللغات المحلية ثم نقلها بعد ذلك إلى اللغة اللاتينية (فريسي ١٩٧٨).

ونتيجة لذلك فإن الترجمات الأولى قاموا بالترجمة إلى اللغات الأجنبية في هذه الترجمات التي ظهرت في العصور الوسطى لكتيب أرسطو (Aristotle) في كتاب (De interpretatione recta 1428) أصغر يروزر أرسو

Bruno Arbelo أنه ينبغي أن يحتلف لترجم ومنهم اللغتين التي يصل منها والتي يتقن إليها، وهم أن لغته الأم لم تكن اليونانية ولا بلاتينية (كيلي ١٩٧٩: ١١٠ Kelly).

وفد يكون مارس توتر (Martin Luther 183-586) (انظر لثروت الألمانى، هو أول من ادعى أن أفضل الترجمة هي الترجمة للغة الأم (سوارز ١٩٦٣: ٨٩ Schwartz) وعند القرن السادس عشر أصبحت الترجمة العكسية في نظر مسخرى الترجمة عمود تدريجيا تعميميا ولكن كان هناك دائم استثناءات في طبقات العلمية والدينية والأدب. فقد استمرت ترجمة الأبحاث العلمية إلى اللاتينية حتى نهاية القرن الثامن عشر، وربما كان كتاب "ثروات الأمم" لأدم سميث (Adam Smith 1723-90) هو أول كتاب مهم لم يترجم إلى اللاتينية. وتم إصداره طبع ترجمة كتاب the Fathers في القرن التاسع عشر على يد آبي ميجس (Abbe Migne ١٩٧٩: ١١١ Kelly) وحتى في القرن العشرين استمرت اللاتينية لغة الرسمية للكنيسة الكاثوليكية الرومانية.

وفي الأدب ظلت الفكرة من جودة في بعض الأحيان أن الكتابات باللغات المحلية كانت مثل الكتابة على الرمال بينما الكتابة باللاتينية أو اليونانية كانت مثل النقش على الحجر. ولأن اللغات المحلية مثل الإنجليزية كانت تتميز بتشكيل دائم وكان لها عدد محدود من الفراء فقد ترجمت بعض الأعمال إلى اللاتينية لكي تصل إلى نطاق أوسع من الجمهور، على سبيل المثال قام يوحنا بارو (Thomas Power 691) بترجمة الفهرست للمفرد لجون سلتون John Milton لكي يقدم ميفرن كشاف من أصنام شعراء العالم.

القرن العشرين

وفي القرن العشرين بدأت اللغة الإنجليزية تحمل عن اللاتينية كلمة دولة ليس فقط في أوروبا ولكن في عالم أجمع. فقد أصبحت اللغة الإنجليزية هي لغة التجارة والشركات متعددة الجنسيات والعلوم والتكنولوجيا ووسائل الإعلام والكتب والمجلات والراديو والتلفزيون والموسيقى، وأصبحت كل تلك المجالات متاحة باللغة الإنجليزية في جميع أنحاء العالم. وربما كانت اللغة الإنجليزية أكثر اللغات لأجبة انتشارا ويصل عدد كبير من دواهبها إلى مستوى عال من الإقحان ونتيجة هذا الانتشار زاد عدد الأعمال لترجمة إلى الإنجليزية بكمية عدد الأعمال المترجمة إلى أي لغة أخرى؛ ولأنه لا يوجد العدد الكافي من المترجمين لغتهم الأم هي الإنجليزية في الوقت المناسب والكتاب المناسب فقد خرجت معظم هذه الأعمال مترجمة ترجمه هكس.

ويذكر David Language Monthly حرمهورد (Ginsford ١٩٨٦) بعمل إحصائية للمترجمين أكدت أنه ليس من غير المعتاد لترجم أن يتقن إلى حد ما لغتين أخريين غير لغته الأم؛ بل يظهر أن بعضهم يترجم في عدد يصل إلى خمس لغات أو ست لغات أخرى. ولكن نسبة هؤلاء الذين لا يترجمون إلى لغتهم الأم كانت أكبر بكثير في بريطانيا (٨٤٪) منها في الدول الأوروبية الأخرى فهي شملت لغات، وكانت النسبة ٣٥٪ فقط في ألمانيا.

وهم (مكاليسر ١٩٩٢) (McAlister) بن حجم الأعمال المدجمة إلى الإنجليزية في فنلندا، يقول بكثير عدد مترجمين الإنجليزية، فالحاج، وذلك نقلاً عن دراسة ييكي (Beckett 1987) حول الترجمة العكسية في فنلندا، وهي استندت إلى استبيان تم إرساله إلى وكالات الترجمة وطبقاً لتلك الدراسة فإن ما يتراوح بين ٧٩٩/٧ و ٩٩١/٧ من أطر النص من النهاية عشر ألفي مذهب الامتياز كتاب مترجمة إلى لغات أجنبية أو مكتوبة بالأساس في لغات أجنبية وظهر أيضاً أن ٩٠٪ فقط من أعضاء جمعية مترجمين الفنلنديين والصوريين الفنلنديين كانوا من بسبب الفنلندية أو السويدية يفهم الأم، وهكذا فإن معظم مترجمي الفنلنديين يترجمون مباشرة بحكم العادة إلى لغة أجنبية وليس الموقف الفنلندي قريب من قول بيونزك (Newmark 1988: 52) "هذا (التي هي من اللغة الأم إلى لغة أجنبية) أمر ضروري في معظم النواحي"

ويؤثر تجاه الترجمة بالسباق الذي تتم فيه عملية الترجمة المراكيب لغوية ووجود المترجم الذي يمتدك تلك قدر كبير اللغوية وتخصص الموضوع وسرعة النص وبعدها تسليم العمل والتضوابط المؤسساتية المنظمة. فحين كانت اللغة المصدر على حيلة وثقة باللغة المنقول إليها (جرامر أو تقارب لغوي وثقافي). مسكون هناك عدد كبير متاح من المترجمين ويمكنهم من السهل العثور على مترجم يترجم لغة الأم. تلك هي الحالة مع اللغتين الإنجليزية والعربية فاللغة العربية هي اللغة الأجنبية الأولى في مدارس الإنجليزية والعكس صحيح وهناك عدد من المترجمين من أمراء في حينه متعددة والعكس ولكن عندما لا يتواجد مثل هذه الظواهر بين اللغتين المصدر وخطول إليها أو يتواجد في اتجاه واحد فقط ندرس اللغة الإنجليزية في المدارس الفنلندية ولكن ليس العكس (العكس) فمسكون من الصعب العثور على مترجم لغة الأم. فعل سبيل المثال في إسبانيا معظم الأعمال المترجمة من العربية والعربية وليست لغة الإسبانية هي ترجمة عكسية رغم أن النص المترجم يرجع من قبل من هو إسباني الأصل ومعظم الأعمال المترجمة من العربية إلى الإنجليزية في الصين (دليل السائح) وسائل الإعلام تعمل، ديس مستخدم وبذلك) هي ترجمة عكسية أيضاً يقوم بترجمتها مراجع لغة الأم هي الإنجليزية

وغالبا ما تترجم النصوص لأصيلة مع الأوروبية ترجمة متوسطة. ولدت هي الحالة لترجمة لإسبانية للأعمال الكلاسيكية اليابانية والصينية. وكذلك ليث الإذاعة المصرية بلغة الإسبانية بين الساعة الثانية والخامسة صباحاً حيث قد تكون النصوص مترجمة من العربية للعربية ثم من العربية للإسبانية

ويذكر مكاليسر (McAlister) بأن معظم اللغة سميت لعكسية من الفنلندية للإنجليزية هي بصورة خفيفة دولة؛ حيث إن شرط أن يكون مترجم متخصص أصلي للغة المنقول إليها وثقافتها لا معنى له فدلل السائح الفنلندي المكتوب باللغة الإنجليزية لا يستهدف فقط السائح الإنجليزي ولكن أيضاً الإيطالي والألماني والياباني. فيمكن إدراك مترجم أن يترجم بكفاءة قلب الكليات ترجمه عكسية؛ أي ينقل لرسالة المقصودة في لغة المستهدفة

وسيميل بي يكتفي بحيث لا تثير صحتك القارئ أو تستغل صبره بعير لصد أو صرودة (مكالميسر ١٩٩٢: ٢٩٧ (McAlister).

وإذا سمح المترجم الذي يقوم بالترجمة العكسية الفروحة للاخلاق على ما يكتفي من الوثائق فإن بإمكانه تقديم ترجمة ذات جودة عالية لجالات المخططة العادية نائلة في لأحيان العلوم وتكنولوجيا ولادرة العامة معظم المترجمين الواسعين في برشلونة يقدمون خدمات الترجمة بعدة لغات (مثلًا من وإلى الإيطالية أو الرومانية أو الإسبانية أو الكاتالونية) وتشمل أنواع النص من التي يقرمون برجلها من من تتعلق بالصورة عقلانية مثل مستندات التصدير وخطبات العدل والتقارير التجارية والمسابقات الفنية والقانونية والمعاملات التجارية والمصروفات والمصروفات إلى جانب من من تتعلق بالإدارة العامة مثل شهادات الميلاد والزواج وبنية والوفيات وشهادات الدفونيات الأكاديمية والعلمية، ووثائق التبعين الاجتماعي ولاقرارات الضريبة وما إلى ذلك. وعالمًا بمرجم كتب العلوم والتكنولوجيا أيضًا ترجمه مكينة في لجالات المتخصصة وقد يجد أي من لأفضل استخدام متحصن في الموضوع كقوام لديه المعرفة باللغة المصدر بدلًا من التركيز على أن يكون يترجم قلعة الأم وبمادة إذ كان هلا من مفهوم تحرير النص بعد ترجمته " (سجل ركوايمون ١٩٨٩: ٨٥ Snell & Thompson).

وفد يسلط من المترجم أيضًا أن يقوم بالترجمة العكسية شفها من خلال الاتصال بالعملاء والعلاقات العامة واقرحه الشفه في بعض نزجرات عبر اترسفة حيث لا يشهد أن تكون طريقه منقهم أو ركيك يجعل بينهم سبعة نما أم الله حم الذي يعمل بقسم الشرطة أو لمحكمة عدية أن يعمل في الانجاء وفي الحين كثيرة مصائد أنساق الشرطة في المتجسات سباحة المزدخة في كوستا برافا Costa Brava مع مترجم لموسم الصيف خردم فإذا هاند المترجم مثلاً هل ترجمة باللعين الإنجليزية ولألتية عليه أن يقوم بحل مشاكل التو حين نيويورك التي يكون السائح طرفاً فيها والتي تشمل أن يعدن كمترجم محوري وشعوى في الانجاءين وبس هناك تشريع واضح في العديد من الدول عرب مترجم محكمه ولكن حتى في الولايات المتحدة وكندا حيث تكون الضوابط أكثر حرماً فإن مترجم محكمة يتوقع منه أن يعمل في الانجاءين.

وأولئك الذين يشعرون على أهمية توافر مصدر للتحديث الأصلي في الثقافة رائفة لمقول إليه في النص مترجم هاليًا لا يشعرون بكمي على أهمية فهم ثقافته ونعم النص الأصلي وبخاصة عند مختلف أنماط الخطاب بشكل كبير من ثقافته إلى أخرى وقد يلود ذلك إلى أزمة بولية مثله حدث بين الأمريكيين واليابانيين أثناء غزو بعلة الثانية أو بين الأمريكيين والعراقيين قبل حرب الخليج رلي مثل تلك المواقف يصبح باستخدام طريق من الترجمين يكون أحظهم مترجم مكينة ولاخر مترجم مباشر

ويمكن تحديد اتجاه الترجمة عن طريق إمكانية تلمس رجحان الأفعال لهجة إقليمية وحشد مترجمي المتأخرين من لديهم خبرة في تركيب لغوية محددة وأيضاً أهمية الترجمة. ولكن الضوابط المؤسسية قد تكون حاسمة؛ لكن أتمت من قبل فإن بعض المنظمات الدولية تطالب مترجمي العمل بالترجمة إلى لغتهم الأم؛ وفي بعض النواحي يجمع تحديد اتجاه اللغة لبعدها عن السائدة لصالح دقة الترجمة السياسية. وبأخذ مثالا على ذلك في سوريا وكوريا الشمالية المترجمون المسمون بـ«العلماء» لا يسمون بالترجمة السياسية بل بالترجمة الأدبية، ولذلك فإن حقلهم من الترجمة الأدبية العكسية. وعلى الرغم أن من يقومون بالترجمة هم من أممريك اللاتينية إلا أنه لا يسمح لهم بترجمة النص قبل أن على بطرحه.

نادراً ما يعمل المترجم تحت ظروف مؤسسية؛ وعالياً ما يتطلب منهم أن يتدول النص ليسب الإنجليزية لغتها الرسمية. القيام بالترجمة العكسية وقد أحس مترجمو الترجمة عند أدركوا ذلك حقيقة وقاموا على أساسها بوضع مجموعة من بروتوكولات من شأنها أن تساعد المترجمين في ذلك حل مسائل، فكان شرح مفصل لأنماط التصوحي ومجالات الخطأ في نصوص واقتراحات مختلفة تم وضعها ليعمل المترجم، ويتبنى أي يمي المترجم المقدم حدود ما هو مسموح له في الترجمة العكسية؛ ويعني تدريبه على إدراك أي أنواع التصوحي ويجب ألا تكون الخطأ بمكثهم ترجمتها بتدريج مقولة من الكلمات؛ وكيف يمكنهم فهم أنفسهم للمهمة نظر أيضاً.

Anti-Translation

للمزيد من القراءة:

Beeby, 1995, 1996; Conger-Buller 1979; Grinstead, 1986; Keith 1987; Kelly 1979; Lonsdale 1992; McAlister 1992; Newmark, 1988; Pickens, 1989; Pym, 1992c.

ألبيسون بيبى لونسداي ALISON BEEBY LONSDALE

Discourse Analysis and Translation

تحليل الخطاب والترجمة

يُعد مصطلح تحليل الخطاب (Discourse Analysis) معانٍ مختلفة في أحيان كثيرة من أن استخدامه يُلجج من قبل Zellig Harris لأول مرة عام ١٩٥٢. وقد يكرر الخطأ الوحيد الذي يرتبط عديمًا كبراً من المناهج لفهم هذا المصطلح هو أن موضوعه يتناول دراسة اللغة بوق مستوى الجملة. كما يسمى كل منهج لا يحتك بالمصطلح على سبيل المثال فإن بعض الباحثين يرون أن مصطلح الخطاب يشمل جميع أشكال الكتابة والتحدث (جندرت و مولكاي ١٩٨٤ (Gillard and Mulkey)، بينما يرون آخرون أنه يقتضي فقط الطريقة التي يتألف بها الخطاب (سينكلير وكولتارد ١٩٧٥ (Sinclair and Coulthard). ولم نذكر أبحاث الترجمة أكثر تحديداً حيث ظلت سيّدج الترجمة كشكل وتكون جزء من تلك المنظومة خلال العشرين عاماً الماضية.

ومن منظور الفروع المتعددة فإنه من المفيد التعبير عن توجه أساميين من تحليل الخطاب بثلاثة من معنيين مختلفين لكلمة "خطاب" نسبةً إلى معنى يخص الطريقة التي يتم فيها وضع النص من حيث المحتوى والشكل والعلاقات التسلسلية وتركيب الجملة والتنظيم والتعبير. أما معنى الأسامي الذي هو ما يتعلق بالطريقة التي تتألف بها النصوص من حيث المنظومات المتمازجة وتفسير التسلسل والتكسب والعلاقات الاجتماعية. نتيجة من الصعوبات (انظر مقدمة كاندلين ١٩٧٥ (Coulthard).

وفي ضوء حقيقة أن الدراسة العملية لهذه المناهج المتنوعة للدراسة الخطابية، فإن سيّدج مرحلة الخطاب بالضرورة يندج انتقائية ولكن في إطار هذه الانتقائية يمكن للمرء أن يقف على التجهة محمد لا اختيار معنى الثاني الأكثر جرائية لكلمة الخطابية انظر على سبيل المثال دنوس وديوم كرتك (Dunne and Blum-Kulka 1998) وجامير وتومولا (Gambier and Tournier 1993) وسين هوربي (Snell-Hornby)، وبرشاكر وكامبل (Dollerup and Goddard 1994) وديروب ودير جارد (Dollerup and Goddard 1994).

الخطاب والنوع والنص

على جانب ثنائي الشكل والتجريد تلك في تعريفات الخطابية بأنه تم تحديد طرق غير معينة، في دراسة اللغة، من خصائص من ناحية والنوع والنص من ناحية أخرى (دنيس ومارسون ١٩٩٠ (Dunne and Marson). على المستوى العام نسير كلمة النوع إلى التعابير اللغوية المرتبطة بحكم القاعدة بأشكال معينة من الكتابة مثل خطاب إلى الناس) أما النص فيشير إلى تسلسل جملة المفردات من بلاغي محمد (مثل الجندرت) والخطاب يشير إلى مادة التي تشكل منها النص بالإنابة إلى الأفكار التي يتطرق إليها.

ولكن في إطار ذلك التمييز ثلاثي لأوجه يبقى التفوق للخطاب، حيث ينظر إليه على أنه الإطار التصريحي المؤسسي الذي يتوقف فيه الترخيص والنص عن كونه مجرد حوامل لعمل التوصل وتحولاته الفاعلية الكافية كإفلات الترواح المعري حتى سير المثال من طريق ترطيف (خطاب إلى بلحور) كنوع والتصريحات التصديقه كأسلوب بصي بهاد لتجبال يمكن للمرء أن يشارك في عدد من الممارسات المتعلقة (مثل التعبير عن العصبية أو إعطاء الوعد الحقيقي). والفضية العامة الأساسية في ذلك الاستخدام المعري هي أنه يس من الضرورة بمكان في الترجمة الوعي بالأعراف التي يحكم لاستخدام سبب من نوع أو ذاك أو هذا فنص أو ذاك فإن الوعي به يتضمن الخطاب من الذي يسهل في النهاية نقل ودرجة النص إلى شكلين اثنين طال البحث عنه.

تأليس الخطاب

من الظواهر التي تثير لانتباه بشكل خاص والتي غالباً ما يفسر مرجع معيشتها هي ظاهرة وجود خطاب داخلي آخر أو فكرة تامة للخطاب، وهذا يحدث عندما يصعب (أو يستحيل) خطاب معين شكل خطاب آخر (فكرة باختصار Bakhtin عن بصوت المخرج) مستبدلاً في تلك العملية جميع أشكال لغتي المسيرة التي قد يوجب بترجم لي لا حفاظ بها بالتحكم لي

- أحراره لاستخدام المعوي الخطاب
- لخطاب غير المعبر الذي يذاته

الخطاب الذي تم استعارته بطرق بلاغية

في العمل التالي والذي هو بطبيعته نظري بشكل كبير كدليل لبريبي شامر نكن أسف في هذا المجال الجيوي من الانصاء المجازي والتميز في الخطاب وحيث الخطاب هي كلمة لسيامي لبرهاني بولك باول Hirsch Powell المعروف في هذا الوقت بوجهة نظره المعاصرة برك سايكس (1985) (Sykes) حتى استخدام تعبير "immigrants and their offspring" كان باول مرمياً باستخدام هذا نصير بدلاً من أن يقول "immigrant and their children" في إطار الاتجاه النقدي الذي حوص هذا نوع من الخطاب يتم النظر بعناصر مثل كلمة "offspring" من منظور النص والتميز وخطيب التحصيل النصي تخويم اختبار عناصر لغوية معينة من حيث التركيب ومن حيث الشكل المعرفي أي من حيث ما قيل وكيف بين وما م يقل وما م يملز وكل أمثال ما يكم (Sykes) فإن قاموس باول من العلاقات لأمرية محدود فيما يلي التعابير المرتبطة بالهجرة وأطفالهم مع مدى تكرار استخدامهم في الكلام.

immigrants and their offspring (2)
The offspring of immigrants ()
immigrant offspring (1)
immigrants and immigrant-descended population (2)

في هذا مجال بالذات للعلاقات الأسرية تشمل قصصاً التي كان يمكن استحداثها ولكن لم استحداثها ألفاظ مثل أزواج، ووجبات، أمهات، آباء، بوي، أبناء، صام، عائلات، والقاعدة هي تحكم إدخال أو استبعاد مصطلح معين هي قرية لستر جسم الذي عليه أن يعمل من خلال مقدمات متشابهة وإن بولي القواعد خاصة بلاثر عدم هذا النوع من البنية المقيدة.

ومثل تلك الأشكال اللغوية التي انتزعتها من تحفة بول Powell يرادها حتر جم بالشخص من حيث (أ) لعبور لغوي، القصص الذي يمكن فيه أن يقال إن هناك مرادفات (مثال: offspring = children) (ب) لإجبرية القانونية لمحنة وغير المبررة (legal offspring) (ج) خطاب غير ومنورد يتضمن استعادة شكل الخطاب المعادي عشاريه (د) لم يكن بول Powell هامي ولكنه كان رجل سياسة وخطاب رجس المحاسبة سيكون أداة العز من منها نزع آدمية. يمكن لأشكال الخطاب المختلفة مثاقفه أو كواشي في النهاية من طرفي وغير هراء، سيحه من القناحية لمؤسسة (منتج النص لا يمكن أحدها للمحاكمة بتهمة القذف) ولكنها تؤدي إلى أثر ضدي من مستوى الشخص في السباي الذي بين أيدينا الآن تذكرنا ملاحظاته بول Powell بالبيانات التي طامد سمعتها في الخطاب العنصري مثل "إنهم يتنامون مثل الأرانب"، ولهم جم يعمل من خلال هذه البنية المتشاككة من العلاقات، كل منها يشكل حدود للقصير الخطابي الذي ينشئ الوصاء إلى قبل إبدال النوايا بتقييمه بشكل سليم.

الخطاب المتشاككة

من خلال الحدود الخطابية والجغرافية، تحدد الانتماءات الثقافية وطرق التعبير عنها لدرجة كسوف هو الترحيل مع بعضها ببعض حتى يتم تحقيق الأهداف الخاصة والعامة (تاني ١٩٨٤ Tannen) وعلى غلبة هذه الفكرة لأهمية غير البحث في النواحي عبر الثقافات في السنوات الأخيرة بالقوة المتبددة وهو منظور يستند منه ولاشك دراسات الترجمة التحريرية والنوعية بشكل كبير (بارسكي ١٩٩٣ - ١٩٩٦ Barsky) فارخا ١٩٩٣ Farhah) على ميل المثال في دراسة محدده من، مرع من الخطأ. يستند فيه طرقات تحليل عبر مرجم/وسيط غير محرف، وجد أن هذا أنواضاً مختلفة من أدوار الواسطة تنشأ في هذه العملية وأن دور الوسيط محدد بطور و لا بشكل الترجمة الكنائية (ناب بومفوت وناب ١٩٨٧ Knapp-Pothoff and Knapp). ويبين فصل خطة وساطة في استشارة قانونية بين هيل تركي ومستشار قانوني ألماني أن في مثل ذلك الموقف يوجد خصائص متوارية وأن الصعوبة الأساسية أمام الوسيط هي إدارة الخطابين مع محاولة ربط كل منهما بالآخر (مصدر سابق)

ولكن كما يقول ناب بومفوت وناب Knapp-Pothoff and Knapp من لا حديث لجاذبة بين العرف الأول والوسيط من جهة وبين الوسيط و طرف الثاني من جهة أخرى، فالرأى تكرون مؤبلة بشكل وثيرة مع بين التصالح إلى الاتساق في خطابين مختلفين مساويين جرب فقط من حيث المحتوى. فعمل ميل المثال في مرحلة

معية من جلسة الاستشارة القانونية التي سبق الإشارة إليها بترصيل لمستشار القانوني الألماني والوصيد مع أن الوثيقة التي قدمها لتعديل الفرع كشيء مهم لاستعادة ماحض الضمان لأجنبي هي في حقيقة لا أهمية لها وبعد عدة مشاهدات يصبح الوسيط العييل أن يحتفظ بأصل الوثيقة ويهضم منها نسخة ضمنية ويرتفعها ولكنه لا يتقبل هذه التصحيحة للمستشار القانوني الألماني بدلاً من ذلك فهو يتحول لنقطة الخلاف الحادة التي يتبرها ليستشر وهي حساب المبلغ الذي ينبغي استرداده على أساس الوثائق التي لم تطلب من العييل

خطاب عامة المحكمة

بعد تعليقاتي التي تحدثت داخل قاعة المحكمة عملاً خصباً للغاية على النوع من التحليل الخصب، وأسي يمكن أن نقول إلى نتائج فورية في حرمه الترجمة بحاسة في حرمه صنية الترجمة الفورية والنظية الأساسية التي يتمركز حولها هذا النوع من البحث تدعي أنه بسبب اختلاف أشكال التوزيع لأجنبي الطوقي والجسي فإن بعض المتخير يكون لديهم قدرة على التعامل مع السلطة القضائية أكبر من غيرهم. وعلى عييل القاب تتهم من الطبقة المتوسطة يعملون ما يتوقع منهم في مثل هذه المواقف أكثر من المتهمين من طبقة العمال والأسئلة التي تحاول الدراسات الإجابة عليها في إطار هذا النوع من التحليل الخصب يمكن أن تكون كالتالي هل هناك نوع من التمييز ضد هؤلاء الذين يسو على دراية بالنظام؟ هل يساهم السلوك الدخوي لمنهم في نتيجة سمات الاستماع؟ هل سيجعل خريج من أوروبا أنه يضي تحكك الدفاع غير سريعت ووب كان السؤال الأهم هو هل يقوم المترجم بتدوين بعضه لقوامه إغراء فيه لمساعدة المتهم غريب؟ هذا هي بعض الأسئلة التي هم المتشاركون والتي بدأت مؤخر في جدها اهتمام مغزو الترجمة؛ مظر على سيبيل مثال بارسكي (Basky 1993) وموريس (Morris 1995) انظر لهذا لترجمة القضائية

نظرة ومظهر عالمي

في إطار دراسات التراسل بين الثقافات، يمثل التحليل العام مكانة متميزة وقد أكد ذلك على أن الخطاب يشع إلى "طرق كثيرة ومختلفة للتحدث ترتبط بالعقد من السياقات الاجتماعية المختلفة" (Lee 1990: 56) وقد حاول عدد من الباحثين الترجمة من بنو هذه النظرة المنطوق فوضعوا دراسات التفانية الأجنبية وحدها في إنتاج الخطاب وللايات الأوضح التي تفسرها على هم المترجم

وأحد الاقتراحات الأكثر أهمية التي شكل أمامي العمل في هذا الحجة هو أنه يجب غنلك جميع الخجومات الصرية خلفه هذا من أنها لا تعزير التصور من (مثل النمط البحري أو لسعي) فإن هناك أفضية خاصة ببعض تلك الأماط وليس غيرها. يعكس هذا التحير وجهات نظر أخرى مختلفة؛ وبافها مجموعة متنوعة من العوامل الأجنبية اللغوية تسهل الخيرة مشتركة ويوصف بالتالي وملاحظاته وقرونه وتكامل وأصوب الفياقة وم إلى

ذلك هل سيلتفت إزاء النموذج السعوي؟ وهو ما يعتمد عليه خطاب بشكل كبير في لغة مثل العربية؟ ولا يقبل عادة في الكتابة الشربة بلغة الإنجليزية ولا يهتم في مثل تلك الأبحاث في لغة جهة ينح عنه أثر سلمي وانفصاح في التصالح (سعد الدين ١٩٨٩: Saadeddin)

وبترتيب نطاق الدراسات الثقافية لتسجل ما يمكن سميته منظور الأيديولوجي (موسم ١٩٧٩: Hodge يوم ١٩٨٥: Fowler كريس ١٩٨٥: Krem) فإن تحليل الخطاب مشط للغة في السنوات الأخيرة بالمدت وليس فقط في الخطاب السياسي، ولكن أيضاً في أنماط أخرى من التواصل مثل اللقاءات الأكاديمية والمصاحبة (كريس وفولر ١٩٧٩: Krem and Fowler) ويرتبط بدهش ببدال في تحليل خطوط هذا بين خطاب مع القمع بعض الخصائص الدلالية غير المفصلة وبسلي أهمية أكبر بظلال أخرى، مفصلة من الحسي.

ومن أمثلة طيور ذلك النوع من تحليل الخطاب في دراسات الترجمة ما سراه عند كريك (١٩٨٩: Crick) في ترجمته لدرجة غرويد فريد Pross إلى اللغة الإنجليزية والذي يظهر عدد من الخصائص المميزة. أولها أن هناك ميلا لاستبدال المنظور الإنساني (أي طريقة التفكير والكتابة) بمسطنحات عربية شبيهة طرية مسبعة من اللغات اللاتينية وبلوندية عن سيل، مثال تحول Ich إلى Ego وهكذا. والثانية أن هناك ميلا لترج صفة التخصية وذلك عن طريق تغيير الجمل المبينة للمعلوم إلى جمل مبينة للمعلوم مثلاً وفي النهاية، والتي ما يتم استبدال تنوع اللطيمات وحركة الأصوات الموضحة في النص الأصلي بأسلوب عربي كطبي موحدة وقد يكون من الجيد أن تشكر كلمات^١ سرتشي A. Sirtchi وهو من قامو بترجمة لهذا غرويد (وأيضا لجهتي من وجهة نظر كريك) حيث يقول "النموذج القوي الذي وضعته معيب عربي هو كتابات بعض العلماء الإنجليز دور التعليم الواسع وليس ولكن في منتصف القرن التاسع عشر" (١٩٥٢).

وهكذا فإن باستحي لترجمه ركرو في هذا مجال من الخطاب على القيد كني وضعه المحترق لأجتماعي والثقافي للتواصل، حتى عبدة الترجمة وحلقة الأيديولوجية والثقافة التي يثيرها الكاتب في النص والتي يقرأها بلطفني ولقد جم من حد موه هي التي تحكم العريقة التي يتم بها إدراك بعض الأجماليات المتضمن للنص على طري نشاة التواصل إضافة إلى ذلك فإن طريقة كني يكون بها الفارئ عملاً للنص ويربط بينه وبين العالم الحقيقي لها أهمية كبيرة في التعامل مع معنى الخطاب (كامبل ١٩٩٢: Campbell)

استغلال العملية للجلوية

وبما كانت العملية المجازية واحدة من أكثر المستجبات أهمية في الثقافة المعاصرة والمنظور الأيديولوجي في تحليل الخطاب التي مناقشه ويمكن توصيف ذلك عن طريق فروغ استخدام نعمة للتوجه مثل القصيدة والإنشاع عن جانب والشعر عن الجانب الآخر ومن ترجمة الفهم الذي تقدمه تلك الترجمة من تحليل خطاب يمكن تأكيد

أهمية حقيقة أساسية هي التعبيرات المجازية تربط بمهمة الخرج، ويربط هؤلاء أصبح يعرف مؤخراً في دولنا تحليل الخطاب باسم نظرية التقارب (intimacy theory) حيث لا تعمل الصور المجازية بشكل مستقل وإنما بشكل شبكة من العلاقات. وتشكل الترابط الشعري/ الموضوعي ليس فقط في إطار النطاق المعرفي نفسه (التقارب مثلاً في المفرد أو العبارة الشعرية نفسها) ولكن أيضاً في إطار البطاقات اللغوية الأوسع كإي القصص القصيرة أو الروايات (أبو لبدة ٩٩١). (Abu Libdeh). ولم يقدم هذا المترجمين رؤية جديدة للتعبيرات المجازية فقط وإنما شجع منطلو الترجمة أيضاً على تدعيم رؤية متجاوز حدود العلم لا يسمى بأساليب التحليل وفي الشعر على سبيل المثال في منحة الأوهام الثقافية واللامعرجية لأن جوانب الرسالة مثل الرمز الصوتي والإيقاع والمعروض والجندس وما شابه ذلك لم تعد ترى كعناصر بعيدة عن محتوى دلالي ولكن كجزء لا يتجزأ من الأثر العام للنص (كاميل ١٩٩٣ Campbell).

انظر أيضاً

Linguistic Approaches, Pragmatics and Translation, Text Linguistics and Translation.

المزيد من القراءات

Berdy 1993-1996, Campbell 1993, Farahel 1993, Haiman and Mamon 1990, House and Blum-Kulka 1986, Krapp-Pothoff and Krapp 1987, Sa'adeh 1999

باسم هاتيم BASIL HATIM

Drama Translation

ترجمة الدراما

لم تقم ترجمة الدراما حتى الآن إلا بقليل من الاهتمام من جانب الباحثين رغم سبب ذلك كل تخصصه التي تقدم من ترجم المسرح، على عكس ترجمة الرواية أو الشعر، فإن التثنية الكاملة في فن الدراما تتطلب لغة بسيطة لتشهد مسرحي بالصورة الموثقة والسجوة لتفكك عناصره يقع في مآرق الاختيار بين رؤية الدراما على أنها نوع أدبي أو جزء من إنتاج مسرحي (فان دن بروك ١٩٨٨: ٥٥) (Van den Broek) يمكن أن يتعامل المترجم مع المسرحية كعمل أدبي عندما يقوم مثلاً بترجمة الأعمال الكلاسيكية لكاتب مسرحي ما ذكر في حالة ترجمة جيمس مكمارلان James MacFarlane لأعمال إسحاق Ibsen ولكن في المثال الثاني يرى أن الكلمات التي يتوقف عليها المسرح تشكل عنصراً وسعياً فقط من الإنتاج المسرحي إلى جانب عناصر أخرى مثل الإضاءة، والديكور، وغلايس والموسيقى، كما يقول جوستاند (1988: ٨) (Dorland) فإن "الدراما هي عملية ترجمة" ولأنها تشكل جزءاً من كل متكامل فإن هناك مطالب كبيرة على حائزو المترجم من ناحية قارية لترجمة للأدباء هم يزيد من التناقص بين الحاجة لإرساء علاقات بين النص المترجم والنص الأصلي من جهة (عنصر الكفاية) والحاجة لتبسيط لغة النص في اللغة المقبولة إليه (عنصر القبول) (توري ١٩٨٠: ٢٩) (Tory).

اللهجة والأسلوب والمثمة

قد يتطلب مشهد المتطلبات المعروفة من إمكانية أداء العمل الدرامي ترجمته، إذ دعا بعض التعميمات على عدد من المستويات على سبيل المثال إذا كانت المسرحية أساساً مكتوبة باللهجة محمية فإن المترجم أن يقرر ما إذا كان هناك حاجة محمية مناسبة في اللغة فنقول إليه يمكن استخدام في الترجمة وببساطة يتم تحويل بعض اللهجات المحلية في اللغة لأصنافية بحدود إلى محمية محلية في اللغة المقبول إليه، لأن البعض الآخر لا يتم له ذلك دون إثارة بعض الأمور الاجتماعية غير اللائقة على الجانب الآخر، فإن اللهجة المحلية في اللغة فنقول إليه قد توتر فرصة جيدة لتقل الدلالات الاجتماعية الموجودة في النص الأصلي بحدود، وهو ما يكون عادةً صعباً في الترجمة ويبدو أن هذا يتعلق من إقليم كويك Québec حيث يمكن إيجاد المعادل لبعض المثلثات الاجتماعية التي يستخدمها كاتب أمريكيون مثل بيني ويلز Tennessee Williams وأخيراً أولي Edward Albee ورجون ويل Eugene O'Neill سبب وجود اللغة المحلية بها (بريست ١٩٨٩) (Brist).

وإذا نظرنا الحاجة لبعض التعميمات لأغراض يحد من اللهجة العامية والتعبيرات الودية أو التثنية التي قد تثير استجابة غير لائقة لدى الجمهور عند ترجمها إلى لغة أخرى. والإشارة الجوهرية تتطلب أيضاً معاملة خاصة، فيجب أن يتم بعض التغييرات في النص المترجم فإن لا تتوافق مع العمل ككل ومع هذه الرخصة أو

ببره. وتظهر صعوبات أخرى إذ كانت مسرحية شعرية أو تعتمد على تنويعات بين الشعر والتركيب في مسرحية لي إس. إليوت جريمه في الكاثدرائية (T. S. Eliot's *Murder in the Cathedral*).

الاختلافات الثقافية

تختلف أيضاً الأهلاليات والمواقف بشكل ملحوظ من ثقافة إلى أخرى، من سيبيل مثال فإن معاملة عذمت من الواضح أنها متكون غير معهومة لشعب يعيش على الجزر حيث تحتم الثقافة مساعدة هناك على من مات زوجها أن تزوج أخيه (جوستاند ١٩٨٠: ١٣). ولتأخذ مثلاً أخرى، فإن استخدام الشربة رغم شيوعه في البلدان التي تتحدث الإنجليزية ليس ظاهرة عالمية. وفي مسرحية بروجي آرهلن *Eugene O'Neill's The Long Day's Journey into the Night* من خواريز بين إدوين وأبيه ليس إلا لعبة لأعضاء المشاعر العاطفية بين الأب وابنه ولكن هذا قد يسبب بعضاً شعوراً من الخوف منهم في دولة أخرى حيث لا يمشد الجمهور عن التماس العلاقات الأسرية وحيث يعتاد الناس على وجود دور واضح ومحددة لكن فرد في الأسرة. وينافس أوري (Orr ١٩٨٠) هذا الموضوع في حديثه عن عرض مسرحية *Twelfth Night* في الصين.

حتى في الثقافات الأوروبية المتقاربة جداً ما نزال هنالك خطرة سوء فهم المقصود أو عدم فهمه بشكل كامل عند قبولها من ثقافة إلى أخرى. وقد حالت مسرحية *Juno and the Paycock* للكاتب أوكاسي *O'Casey* عند عرضها في ألمانيا من مشكلة عدم فهم الجمهور لفكرة القتل والتي توجد في أحاء دبلن الفقيرة بكثرة وتعد رمزاً للاضطهاد الاجتماعي ورغم وجود الكتيبات التي تصاحب العرض وتشرح للجمهور بعض التفاصيل إلا أنه لا يمكن الاعتماد على آلية المصبة التي تشكل خلفية نوسالة والتي تمثل عبث من المجتمع الإيرلندي أو أنه لم تكن (فيبرج ٢٧ ١٩٨٠ *Vennberg*) في حالات أخرى قد تكون لمعايير الثقافية أو العادات الاجتماعية معروفة لدى الجمهور ولكن بسوء شعور أنهم تتبرح الخواطر الخطأ لعدم عرضها مسرحية بيتر (Pinter) المسماة *The Birthday Party* في فرنسا كان ردة فعل أحد النقاد سلبية تجاه حافير *Charlie* المحبوك الذي يشرب الشاي وكان ذلك الناقد يفضل لو كان بيتر جعله يشرب لبن بدلاً من الشاي إذ "الشاي في فرنسا هو مشروب لتسيبغ لا رستورايطيات العجائز" (كبرشو ١٩٦٦: ٦١ *Karabaw*).

ومثل هذه المشاكل تظهر للوجه لإدخال بعض التعديلات على مسرحية بيتر عرضها بنجاح في صحته لمدة خمسة أشهر. فخرية الجمهور هي جزء من العمل حاضر والتي كشاهد حيوان على لأبيه وهو الذي خلق تنطبع لمشاركة من نيلال نظام التواصل نفسه وهكذا فإن الجمهور يشغل مكانة الخطف من مكانة القارئ الذي يمكنه أن يتوقف عن القراءة في أي مرحلة لتأمل في يقرأ ويراجع للأحداث ذات الصلة بينهم بعض التفاصيل عليه أم المرحم تعتمد على حركته في تعديل النص لتعزير فهمه على المعايير الأدبية السائدة في مجتمع لغوي معين في بوقيت معوية.

لمكانة التي يحتلها الأدب المترجم

بحسب ريس وودز (Even-Zohar) فإن التمييز بين العمل الأدبي لمترجم والأصلي من حيث لولئك الأدبي هو وظيفة واحدة لمكانة التي يحتلها الأدب المترجم في وقت ما (انظر نظرية النظم المتعددة). عندما يحسن الأدب المترجم مكانة أساسية فإن المكونات الفاصلة بين الأعمال المترجمة والأصليّة تقلب. يقترح وودز أن في ظل هذه الظروف ستكون "فرصة العمل المترجم أن يكون تريباً من العمل الأصلي من حيث الكفاءة، أكبر منها في أية ظروف أخرى" (26 978). ولكن إذا احتل العمل المترجم مكانة ثانوية فإن الهدف الأساسي للمترجم يصبح "التركيز على إيجاد أفضل السرد الشعري الجاهزة التي يمكن من خلالها تقديم نص لأجنبي في لأدب مستقبل" (مايبي ١٩٩٢ ٩ Hayman).

ومن وجهة نظر هذه ليست الفرصة ظاهرة ذات ثوابت محددة في توضيحها ما قبله هيدبي (Heyden 993) لترجمات مسرحية منسوبة مختلفة إلى اللغة المسرحية عبر التاريخ. معايير القبول التي تخضع لها ترجمة وليد شمسيت تصبح أيضاً عند فولتير (Voltaire) في ترجمته الفرنسية لسرح بربروس قبصر (أكتوبر ١٩٨٣ ٦٢٠) فإن في بروك ١٩٨٨ ٦١). في ظل تأثير قواعد لأجله الكلاسيكي الجديد يفهمون وحده الخطب والرومن والمكان فإن مولتر انتار أن يحدث نصين ونصف من المسرحية حيث انتشرت قواعد الوحدة سلب جميع تلك هذه المقامة به حدث لبروس ويلقي الثأرين ولكن مسرحية بمثل يصر

فرحة الذوا بما إلى لغات أقل شهرة

بسبب لمكانة التي تحتلها اللغة الإنجليزية كأوسع اللغات انتشاراً في العالم فإن الأدب المترجم يأخذ مكانة أقل محورية في الدول التي تتحدث الإنجليزية مثل في الدول لأصغر فتي نتحدث لغات أقل شهرة والاحسان لا كبر أن تكون الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى تلك اللغات قريبة جيدة من الأصل وبوجه المترجم عندما أقل من المصعوبات بمصمومي الصعوبات نشوع لقبهم كغالبه ولاجابه الإنجليزية بين ههرو سرح في تلك المناطق.

هكذا فإن مسرحية مثل Educating Rita لمكاتب المسرحي الإنجليزي ويلي راسل (Willy Russell)، التي تدور حول مصفوعة شعر عن ليفريول تقدم لندرامه في جامعة المفتوحة لندرامه لأدب الإنجليزي، يمكن في اليه أن يهدو ملية بالصعوبات للمترجم حيث يتم خلا" مسرحية مناقشة كتب لا يمكن الحصول على ترجمة في لغة ورغم ذلك لاقت المسرحية نجاحاً كبير عند برحتها إلى عدد كبير من اللغات المختلفة مع حفاظ المترجمين في معظم الأحوال هتاوين الكتب باللغة الإنجليزية.

الاقتباس أو النسخة الإنجليزية

على الجانب الآخر غالباً ما تتطلب المسرحيات المكتوبة باللغات الأتلى شهرة عن الإنجليزية والتي سم ترجمتها وحرفها في بلدان تحدث الإنجليزية، مساحة أكبر من القاصدين، لعدم اعتياد جمهور الإنجليزي على ثقافات ومجتمعات لغة لأصبيه وكثير ما تتألف هذه المهمة بكتاب المسرح الإنجليزي، فيكون عليهم إنتاج نسخة جديدة باللغة الإنجليزية من أمثلة هذا النوع من الاقتباس مسرحيات *Wild Honey* ونسخة مايكل فرايز *Michael Frazer* لمرحلة تشيكوف *Chelov* بلغة *Platonov* التي أعدها المسرح الوطني، ونسخة كريغزبر *Christopher Hampton* لعمل *Les Liaisons Dangereuses* للكاتب *Laclos* ونشره مسرح شكسبير الملكي والتي كانت أصعب للنسخة الإنجليزية.

وهناك مثال آخر لاقتباس ناجح تقدم أيضاً على المسرح الوطني قدم به توم ستوبارد *Tom Stoppard* للمسرحية الكوميدية *Einem Jov will er sich machen* والتي كتبها جرحان يسروفي *Jehan Nestroy* في القرن التاسع عشر بهدف أمني مبنيًا وكانت نسخة هي عنصر محوري لئيسروفي في النسخة الأصلية خاصة عندما يتلاعب بلهجة ليد. ولكن النسخة التي أعرجها ستوبارد واسمها *On the Razzle* لا يظهر فيها أي استخدام لأي لهجة محلية، ولم يستطع فيها مزج الأختاف الكوميدية من النوع الذي كان يسروفي يحصل بدخاها بين لشاهد للأثر الكوميدي، لهذا يعتمد فقط على فكاهة ستوبارد وحده أو على استخدام التورية والتلاعب بالألفاظ، وبكسر النتيجة النهائية كانت نجاحا مسرحيا ينهر للعمل.

وصف هذا الأسلوب في ترجمه النص الدرامي بأنه "استخدام ثقافة اللغة الأصلية كإطار" (باسيت 983 *Bassett* 983) ولكن ذلك للأسف لا يحدث دون مخاطر، كما يظهر في تعليق ياسين هاججر *Bassett-McGuire (ibid)* على حروف إنجليزي مسرحية إيطالية

نتيجة هذا النوع من الترجمة هي خلق نقلة أثير لدرجة واسعة التعدي والإطار يغمر الجمهور البريطاني أن للمسرحية تدور أساساً حول "الأجانب الغريباء" ولذلك عندما تم تقديم مسرحية *Accidental Death of an Anarchist* للكاتب *Dario Fo* باللغة الإنجليزية أصبحت مسرحية مزيفة من سخافات الإيطاليين وقوم منطقتهم بدلاً من أن تكون هجاء شديد للفساد المتفشى في البروليس (الإيطالية) ونظم تسعة

بذلك فإن الاقتباسات التي نأخذ شكل "إعادة كتابته بدماعة" (بيلينجون ٩٨٤ *Billington*) يجعل من تكون الأسلوب الأنجح مع مسرحيات الكوميدية القوية أكثر من مسرحيات التي مهمم بالنقد الاجتماعي أو الدراما النفسية ويعرف ستوبارد (*Stoppard*) بذلك، وهو الذي حول مسرحية *Das Waisenland* للكاتب *Schwaizer* إلى *Undiscovered Country* وديت نقدم أيضاً على المسرح الوطني.

في حالة Undiscovered Country فإن موجات غدا الأسي في مسرحية جعلت من بلهم فتأكيد بقدر الإمكان على معنى كل جملة و لتخلص من التلميحات التضمينية وإيجاد الدلالة لمفردة وما إلى ذلك و يبحث عن مكالمات بشكل عام، (ستيفارد ١٩٨١: ٨) ويؤكد مصير مسرحيات أخرى، التي تمت ترجمتها ولم تلق نجاحاً ماثلاً، على ضرورة لانتباه للخصائص والالتزام بالنص الأصلي في حالة لدراسة النسبية ويقول ريد (Read ١٩٨٠) من حرمه أكل نجاحاً مسرحية أنتيجون Antigone للكاتب اليوناني أم نتيجة لبعض التعديلات الطفيفة التي قام بها المترجم بحسب أنه قد شعر بترجمته أن ترجمته لم تخرج بعض الخصائص بأفضل من بعض الشيء وحذف بعض الأسطر، ولكن في ترجمة ثانية للمسرحية لم يتم لم ترجم تلك التعديلات، وقد خرج الأمر بدرامي للدراسة غير لقيمة مختلفة تماماً، فبينما شعر القارئ في تلك الترجمة اعتماد على النص الأصلي، بأي تأثير في أن تكون المسرحية أساسية شعر لثقافة أمريكا وبيوريندا، بعدم فهم الطبيعة الحقيقية لدراساتنا، فمثله في النص نفسه (ريد ١٩٨٠ Read)

نظرية الترجمة ومرجحة القروما

كتب ليفيغر في ١٩٨٠ يقول "ليس هناك أخريات نظرية حول ترجمة الدراما بالتحديد كما يوجد من تمتعش والإنتاج" (١٩٨٠: ١٧٨) وتابع مبدلاً أن هناك التكتيكات المختلفة بموضوع كذا لأن عدم المعلومات آنذاك لم يكن قد اكتشف بعد الفكرة المسرحية ببرهانتها ولأن التمسك لأدبي بتعريف من التراث كان عادةً مقصوراً على ما كان يكتب على الورق فقط. ولكن منذ ذلك الحين شهدت دراسات علم القروما (Proprietary) تطوراً كبيراً، وأصبح هناك المزيد من الانتباه بحسب القروما، ويطرق التي تكون هي التجميعات الفنية المختلفة أمثال الكلام الخاصة بها، مثل الاحتداد والطلب والسكوى وما شابه. وجميعها مجالات فهم مترجم الدراما. وواجهنا المزيد من المعلومات المفيدة أيضاً من دراسات علم اللغويات الاجتماعية.

في ١٩٦٠م شربر وروجر براون Brown and Rogers دراسة مفصلة عن ظروف نقاد في اللغات الأوروبية، وكتب الدراسة الانتباه إلى صيغة "تأثير" كما توجد على سبيل المثال في اللغة الفرنسية في استخدام صيغة "تأثير" في الرسم في مقابل صيغة Vous الرسم التي تعبر عن لاسمها وكذلك صيغتي Du و To في اللغة الألمانية. ومنذ ذلك الحين بدأ الباحثون بالتركيز بشكل متزايد على المشاكل التي تواجهها مترجم في ترجمته لدراما الحديثة والكلاسيكية إلى الإنجليزية حيث لا يوجد مثل هذه الصيغ (أموندسن ١٩٨١: Anderson) أندرومان ١٩٩٣: Anderson، مونسون ١٩٩٤: Kinsman) وكذلك بدأ باحثو الأصبه بشكل كبير في إعطاء المزيد من الاهتمام بالمشاكل التي تواجه عملية الترجمة بشكل خاص. وفي الماضي لم يهتم باحثو الأدب لقانون، لا تقنين من الاهتمام بدراسة كأداة للتواصل والصود في لأدب لوطية، ولكن هذا الوضع بدأ يتغير مؤخراً (هاينس

١٩٩٢م (Hoytm ١) ولوحظ أن اختلاف بناء جم والحقبة الزمنية التي ينتمي إليها يؤدي إلى اختلاف الترجمة حتى للمسرحية نفسها (هايلين ٩٩٣ م) وأيضاً يظهر أن هناك إطار يبدأ بالبروح لسردج الترجمة يرتبطة بالعوامل التاريخية والثقافية الاجتماعية

وكثيراً ما تم التأكيد على الصعوبة المثبتة لدراسات الترجمة (سننل هورنبي ١٩٨٨م Snel-Hornby) باسميت ١٩٨٠/١٩٩١م (Basnett) وينطبق هذا أيضاً على ترجمة الدراما.

ويبدو أن السير لصنوبر نظرية للترجمة، تخصص بترجمة النصوص الدرامية هو جميع الباحثين النضويين ويحتو الأدب و الأدب للحدون والتعاون مع الكتاب المسرحيين والمخرجين في محاولة لتوصل إلى فهم أقرب لمتطلبات المسرح في تلك الترجمة للمسرح.

انظر أيضاً

Literary Translation, Practices; Literary Translation. Research Issues; Shakespeare Translation.

لمزيد من القراءة

Briset 1996, Basnett 1980/ 991; 985a; Bolt et al 989 Hoyten 1993 Johnston 1996 Scolnicov and Holland, 989; van den Bruck 1988, Zuber 1989

GUNILLA ANDERMAN جونيلا أندرومان

Dubbing

الدوبلاج

أكثر أشكال الترجمة الصوتية عرضة لشيوع وشهرة مما ترحا الشاشة والدوبلاج. وترجمة الشاشة هي مرشحة وتتضمن وضع النص المكتوب على الشاشة، أما الدوبلاج فهو وسيلة شعبية، وهو أحد طرق الترجمة التي تعتمد على القنوات الصوتية في ترجمة الشاشة.

ويتم نقل اللمة لقروءة في السياق الصوتي عرشي تحت إمد هوانيس رئيس من الدوبلاج وإعادة تركيب الصوت يتضمن الدوبلاج استبدال الكلام الأصلي بخلفية صوتية غامضة بقدر الإمكان تتبع التوقيت وحركة الشدة بالمحاور الأصلي (الكين ١٩٩١: ٣٦ Layton) أي أنها تتضمن مزمنة حركة الشدة ويستقدم مصطلح الدوبلاج لمصاً في بعض الأحيان يعني إعادة تركيب الصوت باللغة نفسها. هل سبيل نكال حيث يكون المشهد الأصلي قد تم تصويره على خلفية ملية بالهوشاء فيصبح التزامن طريقاً لتسجيل الحوار الأصلي.

ويمكن أن نأخذ عملية إعادة تركيب الصوت شكل صوت نراري أو التعميق لغزاً وهما لا يماولان الاثرهم بقوى التزامن مع حركة الشدة. ويمكن إعادة تسجيل طرق إعادة تركيب الصوت المتعددة قبل البث أو يمكنه. بل بشكل مباشر لأن الدوبلاج دائماً ما يكون مسبق التسجيل.

وأحياناً يستخدم اسم عملية إعادة تركيب الصوت للإشارة إلى جميع طرق نقل النموذج الشعبي بين ذلك الدوبلاج التزامن مع حركة الشدة.

مميزات والقيودات

عمية الدوبلاج التي تتضمن التزامن حركة الشدة هي عمية معقدة ومكلفة أكثر من أي شكل آخر من أشكال ترجمه الشاشة. وأرقام التي يورده التقرير تتوسط التكاليف في الساعة لترجمة الشاشة والدوبلاج في أوروبا تظهر أنه الدوبلاج يتكلف ١٥ مرة أكثر من ترجمة الشاشة (الكين ١٩٩١ م. Layton ١٠٦). ورغم ذلك فإن الدوبلاج هو العرف الشيع في كثير من دول العالم مثل ألمانيا وإسبانيا حيث لا يستخدم أسلوب ترجمة الشاشة أو يستخدم في حالات معينة.

ويكرر جويس (١٩٩٣ م. ١٧ Gorie) (٢٢) بعض المبررات والمخاوف من الدوبلاج. تتضمن المخاوف التكلفة العالية، وخسارة أصالة المادة حيث يتم استبدال الصوت الأصلي بأصوات عدد من الممثلين، واستمالة الأصوات بشيع الأصالة في ضوء وجود عناصر البريد التي فيه شدة دائماً إلى أن لا يحدث تدور في مكان أجنبي ويمثلها ممثلون أجانب، وهم من ذلك الحاجة لسطح على التزامن حركة الشدة وهو وضع عبثاً لقيلاً على عائق الترحم وهو أيضاً مفيد وليس من حيث حذف العناصر غير المقبولة أو غير المهمة.

ريثايش هريسب (١٩٩٥م، ٢٥٧-٢٥٨) أحد مساهمي الأخرى وهو أن الدوبلاج يحرم المشاهد من فرصة الاستماع بنسخة أجنبية وهذا قد يفسر جوفاً لماذا يعد مستوى انتشار اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية أعلى بكثير في الدول التي تستخدم ترجمة الشاشة مثل هولند أو الدول الإسكندنافية منها في ألمانيا على سبيل المثال (ibid. 258) لهذا الأفلام والبرامج المبلجة ستبقى كتاب معينة مثل المسرح والفرس اللذين قد لا يتكلمون نسخة محلية ولكن يمكنهم متابعة نسخة مترجمة على الشاشة من فيلم إنجليزي أو فرنسي.

على الجانب الإيجابي يتفهم الدوبلاج حدفاً من عنصر أقل من تعقيد ترجمة الشاشة، وهو أكثر معبراً، ويعتمد على الطرق الراسخة لتزويد المشاهد بحركة شفاهة ويزود بملحمة واحدة (هو ترجمة شفاهة بلس أصلي شفاهة) وبذلك لا يضطر المشاهد أن يوزع انتباهه بين تصور ولوحة مكتوبة جنباً (جوريس ١٩٩٣، ١٧١-١٧٢) ولا يتطلب مستوى عالٍ من الفهم من جانب المشاهد (لا يحرم المشاهد الأطفال والعميان من متعة متابعة الأفلام الأجنبية) أحسن إلى ذلك أن قيد التزام حركة الشفاهة ليس صارماً كما ينبغي في التوقيت بين حركة الشفاهة والصوت بل له أهمية لا في اللقطات القريبة عندما يكون وجه المتحدث واضحاً وشفاهة بشكل واضح، وحتى عند ذلك لا ينبغي أن يتم توقيف جميع الأصوات مع حركة شفاهة فقط حروف الشفاهة التي يكون لها أهميتها مختلفة التي تتطلب الحزم عند التوفيق بين حركة الشفاهة والصوت.

لذلك يرى أن تعديل واجهته سواء في الدوبلاج أو في شكل مشابه ويبدو أن الاختيار بين الدوبلاج و ترجمة الشاشة كعملية أصابية ترمية لمؤثرات في توليفة من توليفة على صعيد عوامل معقدة هي توازن العاصر المادي والتكنولوجيا للصوتية للدوبلاج ومستوى الأمل في البلاد والاهتمام بالمشاهدين لأحاديث وحرارة الانتماء الثقافي وقرره صناعة السيميائية ولا يمكن لأي من تلك العوامل منفرد أن يغير عن الأولويات المحلية وفي النهاية يبدو أن اختيار الطريقة المفضلة يتوقف بشكل كبير على عادات الجمهور في الدول التي تعتمد على الدوبلاج بشكل أساسي. يميل المشاهدون لصالح الدوبلاج، وفي الدول التي تعتمد على ترجمة الشاشة يرى المشاهدون غالباً لا يستمتعون بفيلم مبلج. ويدفع ليكن (١٩٩١، ١٨٨-١٨٩) بصيرة استخدام خيط من الطرفين بسبب استغناء عن لغات الوضوح ولكن بالنظر إلى نوع البرنامج وبوجهة المشهد وفي نوعه به ما يلي.

كل ما كانت العدة وثيقة بين المحتوى اللغوي والشخصية في برنامج معين أضاف ذلك قوة لاختيار ترجمته للشاشة ولبرنامج التي ينبغي برمجتها جيد الأسلوب هي الأخبار وبرامج الأحداث الجارية وبرامج الترفيه والتعليم. وبعض البرامج الدرامية والفنية الواقعية والدراسية والأوبرا والبرامج كتيبة ويحفظ أن يسجع هذا الأسلوب بالغات إذا كانت مجموعة المشاهد في مستهدفها هذه البرامج تشمل من هم أقل من الحسنيين

عاماً، ومن ثم دور بعين حاد، و لطلبة و لأكاديميات فاعكزية، ومن بعد ذلك ضعف السمع، وأولئك الذين يتعمدون سياح اللغة الأصلية للبرنامج.

البرامج التي تستهدف الأطفال والعجائز وعروض الكارتون والعرائس، والبرامج التعليمية والعينية والأحداث الرياضية وأي أحدهم أخرى عامة وبرامج سرعيات ودرجات التي تعتمد على الرقابة، كل تلك الأنواع يفضل ما قدويلاج، إذ تم تبليجها فون بلس حيات لفرعية تطبق في أس حركه الشهادة مع لصوت، ولكن باقي أنواع البرامج سابقة الذكر لا تصيب ذلك ويمكنها أيضاً استخدام أساليب أقل تكلمه من الدوليلاج مثل استخدام التروبي أو تعليقها أو تركيب لصوت. (ليكن ١٩٩١ ١٨٩ Luyckx)

القيود التقنية على الدوليلاج

يشير فاوسيت (Fauvett ٧٦ ١٩٩٦) إلى أنه "في أي فيلم مبهج يكون دائي وأعين من خلال الصور وحركات الصم غير المتماثلة (مع الصوت) بوجود لغة أجنبية وتماثل أجنبية" وقد يطرح فكرة أن الدوليلاج هو مثال رئيسي بصلية لفرجه الصريحة كما يسببها هاوس. (هاوس ١٩٨٦ Home؛ انظر جرود الرجة) ويكلام آخر لأن أية ليدم أو برامج تبليج دائي ما يتم تقديمه والتضر إليه كسعة من جهة. وبين ذلك أن هذه جهة المواد التفاعلية التي تتضمن صيغة مبهمة مشكل مشاكل حديه في هذا الإطار ولا يمكن دائي أن يقدم المنهج التوعيمي في الرجة الصم فغالباً رئيسي يمكن استبدال اللهجة العامية الأمريكية بنهجه عامية إسبانية مثلاً في رويعة قرينة في صاف القويم للتبليج مستخدم بلادة البهية بشكل واضح جداً مع زرعها وتعبيرها لوجهية ناعمة. يعطي فاوسيت (Fauvett ٧٥ ١٩٩٦) مثلاً من الصم المرعي Si c'est à zéro وسنستخدم الأمريكية للتبليج لحياة Second Chance حيث

"في مشهد حجره المومسة ينطق اندوس بالكلمات التالية

Hey, wow, man, you're all a bunch of mouthy kids

تلك الكلمات كان من لفروض منها أن تتأثر حركت الشفاه ولكن لن شخص يعرف الثقالة الفرنسية

جداً يدرك أن ذلك بلزج لا يمت بصلية للتعبير المستخدم خاصة في حركات الدراسة في فرنسا

ويضيف فاوسيت أن حقيقة أن المكان والشخصيات الفرنسية لا يمكن إدخالها في هذا السياق، على الجانب الآخر أظهرت الأبحاث أنه إذا لم التقاد ترواد بتطبيع فيلم أو برنامج لأغراض سببية أو أيديولوجية أو تجارية فإنه يمكن إدخال بعض التعبيرات حتى عند مستويات حتى لا عدد في خصائص شبح الأصالة. ويعطي أجوسيت (Aggar ١٩٩٥) أمثلة متنوعة من صفة مبنية باللغة الكاتالونية للسبب الفرنسي Premiers Baders. نعب لور ديبجه نفس اللغة الكاتالونية ليس فقط مستخدم الكلام الذي يردده الشباب باللغة الكاتالونية بشكل

لومي، ولكن أيضاً استخدام أسماء كالتونية للشخصيات والأماكن، واستبدال الموسيقى الأصحية بموسيقى طرق البروك الشعبية في كالتونيا

ويصير من الخطر من الأسلوب مستخدم، هو أساليب ترجمه لصوتيات واستديت بي في ذلك الدويلاج نذهب في النهاية دوراً قريباً في تطوير الهوية الوطنية والهادج القومية ولم يحفظت القيم الثقافية من خلال ترجمه الساحة إلا بالقليل من الاهتمام في الأدب، ويبقى وحدهم أكثر مجالات البحث ضرورة في دراسات الترجمة

المزيد من القراءة

Ballear, 1995; Canon 1995; Dana 99; Dries 1995; Fewcett 996; Fdyr 976; Gora 1993; Luyken et al. 991; Translation 995; Yvona 1996; Zabalzarcon 1996.

منى بكر وبرانكو هوشيل MONA BAKER AND BRANKO HOCHET

E

Equivalence التعادل

مفهوم التعادل ليس مفهوماً محورياً في نظرية الترجمة لمحبس، ولكن أيضاً من المفاهيم الجديية ونخضع وجهات النظر حول مسألة التعادل بشكل كبير. فنعرفه بعض المنظرين الترجمة على أنه: علاقات التعادل (كما تمرد ١٩٦٥م Calford) بيد وبيير ١٩٦٩م 'Nida and Taber'، بوري ١٩٨٠م 'Toury'، وبيم ١٩٩٢م 'Pyra 995'، كور ١٩٩٥م 'Kolker'، ييب يوفس ديمس. لأخر فكرة نظرية التكافؤ بحجة أنها ليست ذات أهمية مباشرة بالدراسات الترجمة (سبل هورسي ١٩٨٨م 'Snell-Hornby') أو أنها نفسها حيرت ١٩٩٣م 'Gardner'. ولكن هناك من بعض هؤلاء المنظرين من اتخذ مسلكاً وسطاً فاستخدم بيكر 'Baker' فكرة لتعادل فقط 'لنمض ملاحظتها حيث أهداف معظم المترجمين وليس لأحد أن يكونه نظرية' (١٩٩٦م. ١٠٥). وهكذا فالتظرة للتعادل تتنوع كثيراً أساسياً بنوجه أو كعائق أمام تطور دراسات الترجمة أو أنها تعيق مفيد في توصيف الترجمات.

وبالنسبة لمؤيدي نظريات الترجمة تعتمد على التعادل فإن تعريف التعادل هو العلاقة بين نص أصلي ونص مترجم، التي تسمح بعمل المترجم أن يتم اعتباره ترجمته حقيقة للنص الأصلي. وهذا أيضاً إن علاقات التعادل هي التي تربط أحده النص الأصلي وأحده النص المترجم، ولكن ذلك التعريف لا يخلو من بعض الغموض، وقد أشار بيم (١٩٩٣: 37) على سبل المثال إلى استنادية التعريف، حيث إنه من المفترض أن التعادل والترجمة يعرف كل منهما الآخر.

ويبدو للأستاذ أنه ليس هناك الكثير من محاولات لتعريف التعادل في الترجمة بطريقة تتجنب تلك الاستدالية. فقد رفر المنعوت الذين يعتقدون أن الترجمة تستند إلى نوع من التعادل، على تصوير أسرار التعادل بالتركيبة على المستوى الذي يتم تحقيقه فيه (مستوى المفردة أو الجملة أو النص). رانظر على سبل بيكر ١٩٩٣ 'Baker' أو على نوع المعنى (المعنى أو دلالي أو إعرابي) إلح. الذي يقال إنه ثابت في الترجمة. وثقن الأستاذ في الطبيعة الأساسية لتكافؤ عملية مستتية.

أنواع التعادل

تم تأسيس فكرة التعادل على أساس كوبر (4-00 1989: 91-87, Koller 1979) وعلى مستويات مختلفة على أساس الألفاظ في النص الأصلي والنص المترجم التي يصرح أن تشير إلى الشيء نفسه في الواقع. أي على أساس التعادل الدلالي أو عرجمي: أو على أساس الألفاظ في النص الأصلي والمترجم التي تشير إلى نفس الشيء متحدث اللغة الأصلي على الجانبين. أي التعادل الدلالي أو كلفاظ النص الأصلي والمترجم التي تستخدم في الباقين في ملاحظات مشابهة في لغتها أي د يسه كوبر (82-83 Koller 1989) التعادل النصي المعاري، وألفاظ النص الأصلي والمترجم التي تترك لدى مرءها الأثر نفسه أي التعادل الجراملي (كولر 102-103 Koller 1989) أو الدلالي (بند 1964 هفتي)، أو الألفاظ التي يكون لها الخصائص النصية والإملائية نفسها في التعادل الشكلي. ويوسع بيكر (1992 Baker) مفهوم التعادل الجلفظي لتشابه في معنى المعومات في النص الأصلي والمترجم، وفي الدور الذي يلعبه المطلوب النص في قاصده. ويسمى هذان العنصران مجتمعان التعادل النصي. ويؤكد جرمان (1994: 4685, Jarman) أنه ليس كل الترجمات في الترجمة تناسب جميع قواعد وبنى المترجم يجب أن يفرد أي اعتبارات يعني أن يكون لها الأولوية في أي نصه رمية، وبذلك فقد أسس أنواع من التعادل الوظيفي (انظر أيضاً سويرت 1994م Nisbett).

أما كد (1968 Kade) وكاد حرون حول التعادل اللغوي خاصة في مجال التعليمات التعليمية (انظر مثلاً أريتر 1993م, Auer وهارم 1996م, Hartm) فيجمعون بين الخصائص النوعية السابقة في خطة كمية نصيب العلاقات التعادل طبقاً لإدب كان هناك تعبير في اللغة ليقول إليها بسوي التعبير المستخدم في اللغة لأم، أي علاقة تكافؤ واحد فرادة أو أد هناك أكثر من تعبير في اللغة ليقول إليها يعادل التعبير المستخدم في اللغة الأصلية، أي علاقة تكافؤ واحد لاكثر، أو أن هناك تعبير في اللغة ليقول إليها يعادل تعبيراً آخر من مفهوم التعبير المستخدم في اللغة الأصلية، علاقة تكافؤ واحد إلى جزء من فراد ودي كان قد الختيج الكمي إمكانية تطبيق حدوده في مجال لا مستخدم لغوي لأغراض محددة (Languages for Specific Purposes I SP) ولكن سبين هورثي (20, 1988, Stahl-Hornby) قد سبته غير مناسب لأنه يمثل قدراً من مستوى اللفظ ولأنه يمتدح بكر وصوح أن النظام اللغوي يمكن صداوته بشكل ممنوع في النص

طبيعة التعادل

من الكتاب الذين حرقوا مشكلة طبيعة التعادل في الترجمة كان كاتفورد (1994: 1965 Catford) وسيم (1992 Pyra) حيث يصرح كاتفورد Catford بوجود نطاق هرق النطاق نوعي للأشياء والأشخاص والاشخاص

والذاكرة والتاريخ. (في ما يسميه كتاب هالداي Halldayson بنوعه) ربي أو ينبغي أن يتم تحقيق خصائصه من خلال لغة معينة

ويقترح ان اعتماد في لترجمته يحدث عندما يكون من الممكن ربط النص لأصلي ولغة جم على الأقل يعمى الخصائص لثنائية عند الرالع فوق للهوى، أي عندما يكون للنص لأصلي رلترجم تقريباً الدلالة المرجعية نفسها (١٩٦٥ ١٩٩٤: ١٥٠ ١٧٣٩) وهكذا فإن كاتفورد يعتمد على نظريته بالمعنى مرجعية في جرعهاء وهو لهج قدي وجهه منظر والترجمة، مثل بسب (Barnett 1980/199: ٥)، منهجاً حقيقاً جداً ويكتل لأنه من منظور فراوي Prewley السيمويوي، فكرة أن النص يكمن خارج إطار نلعه هي فكرة لا يمكن القول بها

يقول "ليس هالك معنى خارج إطار النعه" مضيف أن "العالم (الفعل) يختلف على العالم يمكن ر حتى سألة دلالة ليس هي السؤل الذي يمكن طرحه" (فراوي 64 ١984b: Frawley). ولم يلم كاتفورد من النقد أيضاً من سيل هورسي (Snell-Hornby 1988: 20) وتقرين، لاخرهء جهلا مسنة لغرضه نصبه للكافز في الرحة ونقص تحليله من مستوى الجملة فقط. وربي عرض منهج كاتفورد Catford بنقد، ولكن هالك بعض البائل التي أظهرها. ويبدو أن مشكلة إرساء نصية لحوارية للتكامل ترتبط بمشكلة توضيح طبيعة معنى النصي ذاته. ويتجيب بيم (Pyri ١92٥) على العائق بالتشرك بعضاً من التدم العربي له. وم لنظر للترجمة على أنها عملية تبادل وأن الاعتماد هو مساواة قيمة التبادل. ويصبح الاعتماد عندئذ كياناً قابلاً للتفاوض ويصبح المترجم هو المتفاوض.

التعاطف المعوي والتعوي

في نهاية عملهم حول التعادل، مرةً يلتفرون بين المحيططاب لأفراضية بين عناصر نظم اللغة مجودة (على مستوى د يسمى *langue*) من جانب وبين التحفظات الفعل بين عناصر النص لأصلي استقبلي والنص المترجم (على مستوى د يسمى *parole*) من جانب آخر. ومنهجم كاتفورد (Catford 1965: 27) مصطلحي الشكّل الشكلي والعماد النصي بالترتيب للإشارة إلى مستويين سابقين الذكر. وكان لكوب (Kollet ١979: ١83-4) التعبير نفسه عندا فرقي بين التناظر أو التشابه الشكلي بين النظام اللغوي والتعادل أو علاقات التعادل التي توجد بين النصوص والأقوال الفعلية، ثم قايم كولر في تقديم التعادل على أنه موضوع تحقيقي للبحث في حرسات الترجمة. بالمثل فان ثوري (Torrey ١988a: 24-6) قد رسم خريطة لتطور فكرة قابلية النص للترجمة من ظاهر، دعوية إلى ظاهر، نصية. ويب يظهر بشكل كبير إلى العلاقات التي أسست في مستوى د. منجم على لب مختصص اللغويات لقدرة فإن التناظر الشكلي يسم في أحد مكانة وجسة في الترجمه الآلية.

حيث غالباً ما تعتمد الأنظمة المعتمدة على المعرفة النظرية التي تستخدم كنقطة الانطلاق أو نقطة مباشرة من التخطيط بين التراكيب الشكلية في النصين. وبالفعل فإن تحويلات موسوعة كاليفورنيا تحمل نفط تشابه حقيقياً مع أفكار فضل المسند في الترجمة الآلية. انظر هاتشيتز وسومرز (Hutchins and Somers 1992) واربولد (Arnold 1994).

وعكس ذلك فإن النظر العام في دراسات الترجمة سريعاً ما أصبح أن التعدد هو علاقة بين معنيين بلغتيين مختلفين وليس بين نفس النظمين. وقد حدثت هذه المتصورة من الجهد الذاتي في دراسات الترجمة حول قابلية التصور من الترجمة بين لغتين معينين بدلاً من الاعتماد على النظام النصي كما لا يراها من معاني عميقة غير متعلقة في الواقع (انظر كولر 1979، Koller 1979، 157-8). ركزت مثل هذه المناقشات على مفاد عدم الاتساق بين العوام التي يعبر فيها منعدش النعماء مختلفة وعلى الاختلاف بين المعاني وبسبب ذلك تتركز على النصوص والكلام المنطوق (utterance) بمكنى النقص من الكثير من معاني التعدد لكاملة في لألفاظ والترتيب في نظم لغوي ما يترجم إلى السبق والنقص مما يؤدي، بسبب فقط بسهولة الترجمة، ولكن أيضاً بواقعية.

التعامل كمفهوم محوري ونظري

رغم حقيقة طاقى مصطلح التعامل إلى علاقة حية، إلا أنه ما تزال هناك مساحة كبيرة للتفكير بين الأفكار المختلفة من المفهوم. لقد قام توري (Tory 1980a: 39) بتعريف استنباطي أساسي للمصطلح. أوجب أن التعدد يمكن أن يكون مصححاً وصعباً يشير لأشياء متنوعة مثل علاقات بين الألفاظ المستخدمة معاً في معنيين (لواذيين) كما يظهر من النص الأصلي والنص المترجم والتي تخص مراقبة مباشرة هذا التعريف ينظر إلى التعدد كتصنيف تجريبي، يمكن أن يتم التوصل إليه فقط بعد حدوث الترجمة. ودارن توري (Tory) هذا التعريف بالتعدد كمصطلح نظري يشير إلى العلاقة الثالثة مجردة أو تصنيف لعلاقات بين المعنيين الأصلي والمترجم.

وقد يكون هذا، التقسيم مشكلة لبعض نظري وأما أنه ليس تقسيم جيد من الناحية النفسية فمن وجهة نظر المترجم ليس من الواضح إذا كان هناك اختلاف حقيقي واضح بين ما يتوي لمرة كتابته وما يكتبه صلباً علاناً. على ذلك فإن التعدد كمصطلح نظري، وهو فكرة تنبؤية وعالمية تقادمية، هو مسؤول عن شهرة نسبة إلى التعريف بالتعدد في بعض دراسات الترجمة. يؤكد جيرلر (Gentzler, 1993: 4)، على سبيل المثال أن العديد من تحليلات الترجمة التي تعتمد على التعامل أو عدم التعدد والتي حيار تحقيقي يرتبط به "تخصيص الأفكار الجوهرية بعد من أية احتيالات أخرى في مقارنة الترجمة وتعمش أساليب الترجمة غير لاعتدلية وتستخدم مع أية مبدل نظري حقيقي". ومن ناحية أخرى، يصنف يومان (Newman 1994: 4694) التعدد في الترجمة بأنه "مصطلح عام لوصف العلاقة

النموذجية التي يتوقع القارئ أن يجد في النص الأصلي ورجته" ومن الواضح أن لتبادل ليومان (Lewy) هو فكرة تبوية ومالية رغم أن المناهج التجريبية تظهر أياً في التحليل ويتحدث بيم Pyre أيضاً عن تبادل كـ "حينئذ لا سبب" (20:64199) وعن الفرص التي تملكها الظروف الاجتماعية التي ينبغي لمنهم المترجم أن يعادها مع النص الأصلي (1996: 116).

والصيف التجريبي الذي وضعه توري (Tory) لتبادل يشبه في كثير من جوانبه لتبادل الصبي الذي وضعه كاتفورد (Catford) ويعرف التبادل التمثيلي بأنه "أي شكل في اللغة القول إليها يلاحظ أنه معادل لشكل معين في اللغة الأصلية (صواء أكان نصاً أم جزءاً من نص)" (1965: 27).

ويمكن التوفيق بين الأشكال المتعادلة باللجوء "خدي" وتشركين من يستحدثون التلخيص أو تطبيق المزيد من الإجراءات الشكلية مثل commutation (كاتفورد 1965: 27-8) وهي طريقة لاكتشاف المتبادل عن طريق طلب من عدد من الأشخاص الذين يتعمرون بالكفاءة في لغتين أن يحدوا أجزاء من نص، ثم إجراء تعديلات بشكل متظم على النص الأصلي معرفة كيف يتعكس هذا التعديل على الترجمة وحسب كاتفورد (Catford) فإن التبادل الصبي هو ظاهرة تجريبية احتمالية.

ويمكن حساب احتمالية أن تتم ترجمة شكل معين أصلي معين إلى شكل معين في اللغة المطلوب إليها بناء على الخبرة السابقة وإعادة تشكيل قاعدة ترجمته احتمالية (كاتفورد 1965: 3).

أما منيل هورمي (20: 1988: Smell-Horby) فيرى أن هذا المفهوم من التبادل به العيب نفسه الذي أشار إليه بيم (37: 1992a: Pyre) وهو أنه مفهوم غامض، والتبادل في الترجمة هو "يلاحظ أنه متبادل ولكن يسهل لا يقدم مفهوم كاتفورد (Catford). من التبادل الصبي إلا القليل جداً من طبيعة التبادل، فإن المنهج الذي استخدمه يتم تعريفه في بعض الحالات كنموذج للترجمة لألية التي تعتمد على الإحصاء" (انظر 22-3: 1992: Tishins and Somers) وفي سنوات الأخيرة بدأ تطبيقه في نظم خاتمة الترجمة حيث يتم تعزيز النص من الأصلية ورجته بعرض إعادة تدوير الجهات القديمة حيث ينبغي للنظام أن يتعرف حل الخلل الجديدة التي يوجد لها عدد مستهدف لها في ذاكرته بالنسبة (نظم Machine-Aided Translation, Machine Translation, Applications; Machine Translation, Methodology).

ولرب شهد مفهوم التبادل كظاهرة تجريبية أقوى ظهور به حتى لأن في أصل توري (1995: 1988a: Tory) فهي حين قد يتبادل منظرون آخرون، كما كان حين متعادلين طبقاً لبعض المعايير المتعددة المسبقة، لأن توري (Tory) يتعامل مع وجود التبادل بين النص الأصلي والنص المترجم كحقيقة مسلم بها. هذا التبادل، مسلم به (1980: 119: a) يمكنه إذن من التأكيد على أن "السؤال الذي ينبغي سؤاله في دراسات الترجمة

الفعية (خاصة في التحليل لحدوث بين نص لأصلي والمترجم) ليس هو حل هناك علاقة تعاد بين السبعين (من جانب معين) والتي هو نوع ودرجة التعادل موجود بينهم (A.47 1980) بلهج الذي يستعمله توربي Toury، والذي استعمله كوربي بعد (Koller 1995: 96)، يركز على الفكرة التاريخية عن النص، ويقرب توربي (Toury 1995: 61) "بدلاً من كونها علاقة وحيدة تأثير لتعادل متكرر من التثبيت فقد أصبحت تشير إلى أي علاقة بين العمل المترجم تحت مجموعة معينة من الظروف"

إذن فالمعيار الذي لتحديد مفهوم التعادل سائد في لرحن التاريخية لاختلافه أو السائد بين مدارس الترجمة، يختلفه أو حتى الذي يعود أصل مترجم بعينه تشكل موضوعاً هاماً لبحث دراسات الترجمة الوصفية. مفهوم التعادل المصطلح الذي تحدث عنه توربي Toury وتعرفه، الخطاطي للترجمة كأي من يتوافق مع معايير النص للمترجم في الثقافات المتفاوت، ربي (1995، 1980a) يسمح به بتوسيع نطاق دراسات الترجمة لبحث الظواهر التي كانت مهمشة من قبل.

وهكذا فإن نظريات لترجمة التي ستنفذ إلى مفهوم التعادل يمكن أن تخرج من رده مدارس الفكر الأخرى، حيث أنه يعتقد بشكل واسع أن التعادل يتضمن افتقاد منهج ثقافي وشرح حصري معوالة ترجمة ولكن هناك بعض الاحترافات ضد ما يراه الكثيرون أنه فكرة شديدة التوسع من التعادل، فكري منيل هورسي (Snell-Hornby 1988: 2) أن فكرة التعادل في العالم الذي يتكلم الإنجليزية أصبحت فكرة شديدة العموم لدرجة ألقبت فيجتها: يسيء العمل بهم (Pym, 1992a, 1995) ونيوبوت (Neubart 1994) وكوبلر (Koller 1995) أن يعد النظر في رؤية أكثر تحديدًا للتعادل مما يسمح بالتعبير بين ما يعد فعلاً ترجمة وما لا يعد كذلك. وينتسب لهم (Pym 1995: 166) كتاب Snell-Hornby (الثانية) لديهم وجهة نظره "التعادل هو مفهوم خيري جداً مترجمة لأنه يمثل علاقة مصيبة غريبة لا يتوقع أن تظهر في أي أنماط النص من عروفة، لا لترجمة"

نظرية

LINGUISTIC APPROACHES; SHIFTS OF TRANSLATION; UNIT OF TRANSLATION

علم يدرس القراءة

Calford 1965 Koller 1989. 995 Pym, 1995. Snell-Hornby, 1988; Toury, 1980a, 1995

JOROTHY KENNY

Explication

التصريح

التصريح هو أسلوب يتم به توضيح المعلومة المضمنة في النص الأصلي بشكل متمم يفي في النص المترجم، وعموماً يتم مناقشة الأساليب التصريحية (والضممية) في سياق أساليب الإضافة (والحذف) (Vinay and Darbeshian 1958). ويعد بعض الباحثين أن مفهوم الإضافة هو المفهوم الأهم ومفهوم التصريح هو مفهوم الأنص (Nida 1964) بينما يصر آخرون مفهوماً التصريح بأنه المفهوم الأوسع الذي يتضمن مفهوم الإضافة الأخرى (Séguyon 1988, Schjerve 1995)، حيث يستخدم Englund-Dimitrova كل من المصطلحين كمرادف "الإضافة" والتصريح" و"الحذف" التضمني" (Englund-Dimitrova 1993) لتصريف مفهوم التصريح

ظهر مفهوم التصريح لأول مرة على أيدي (Vinay and Darbeshian 1958) حيث عرف مفهوم التصريح في سرد أدينيب الترجمة الخاصة بها على أنه "عملية تقديم المعلومات الضمنية في النص الأصلي والتي يمكن اشتقاقها من السياق أو المترقب بشكل نصري في اللغة الهدف" (Nida 1964) ويتم تعريف التضمني بأنه "السماح بسباق أو المترقب في اللغة الهدف، أي الإشارة إلى تفاصيل معبرة عن النص في اللغة الأصلية" (نظر السابق ١٠). وغالباً ما يتم مناقشة نتائج التصريح والتضمني من حيث المكسب والخسارة على سبيل المثال، لأن نظام الضمان في اللغة المنجزة لا يميز النوع لأن الضمير "she" موجود باللغة الإنجليزية بهدف جرداً من معناه الضمني عندما يتم ترجمته للمنجزة. وقد أدخل نيدا (Nida) مزيداً من التعديل على مفاهيم التضمني والتصريح ولكنه لم يستخدم مصطلحي التضمني والتصريح بالفعل. يتعامل نيدا مع أساليب التضمني للتعديل المستخدمة في الترجمة والتعديل الإضافة والحذف والتغيير وتكون الإضافة بأحد الأنواع التالية:

١. تعبئة فراغات القمارات
٢. توصف الإخباري
٣. الإضافات الضرورية بسبب إعادة هيكلة تركيب النحوي
٤. التوسيع بسبب التحويل من التضمني بالتصريح
٥. كدهال بلاغي
٦. التضمين
٧. الترابط
٨. اختصار من اللغة بلغة لا توجد في اللغة المصدر
٩. التماثل

ولا يستعمل أبداً في د. وخودوف أو Vanya مصطلح "التصريح" رغم أن كرميساروف (Kormisarov 1969) يستخدم المذيل الروسي للكلمة "eksplicitirovaniye" وشرح استخدام هذا مصطلح وألف مصطلح implicitirovaniye (لنفسه) في الدراسات الروسية في سياق منهج للعوي في الترجمة (Kukharika 928, Chapov 1988, Gak 1988).

فرضية التصريح

صاغت بلوم كوكا (Blum-Kulka 1986) ما يسمى بفرضية التصريح وهي ما يختبره الكهرون أول درامته دلالية المفهوم التصريح وبالأعيد على المفاهيم والمصطلحات الوصفية التي تم تطويرها من خلال تحليل الخصائص يحدث على امتثال مستوى التصريح الخطي أي التصريح المرتبط بالتصريح الذي يطرأ على حالة التماسك ومرتبط بالعلامات النصية الظاهرة ومسترة في الترجمة يمكن إرجاع التغير في تلك العلامات بشكل جزئي إلى أنظم الترجمة المختلفة في اللغات مختلفة من حيث المثال في الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية قد يعمل بمبدأ النوع، النص العرسي أكثر صريحاً من النص الإنجليزي. وهناك تغييرات أخرى في استخدام محددات التماسك يرجع إلى اختلاف الأفضليات الأسلوبية في أنماط معينة من محددات التماسك في اللغات المختلفة. على سبيل المثال في ترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية يمكن لأفضلية التكرار اللغوي على الـ production realization أن يعمل التمسك العربي أكثر صريحاً (١٩٨٦-١٩) ولكن بحسب فرضية التصريح فإن عملية الترجمة خفية، وليس آية اختلافات محددة بين لغات معينة هي التي تتحمل المسؤولية الأسلوبية في التصريح (مصدر سابق).

"عملية الترجمة كعملية يقوم بها المترجم على النص الأصلي يمكن أن تقود إلى نص مترجم أكثر إطناباً من النص الأصلي يمكن التعبير عن ذلك لأطباء ارتفاع مستوى التصريح التماسكي في النص المترجم ويمكننا نختص ذلك في مصطلح "فرضية التصريح" والتي تعترض وجود تصريح قد سكي مسطر بين نصين أصلي ومترجم بصرف النظر عن الإطناع ملحوظ في الاختلافات بين الأنظمة اللغوية وتصميم ذوي الصلة ويستتبع ذلك أن التصريح يعد عنصرًا أساسيًا في جميع ترجمة".

ولكن حسب سيجروت (Segalov 988) فإن هذا التعريف ضيق للغاية جداً حيث "لا يعني التصريح بالضرورة لأطباء" (١٠٨) ثانياً لأنها تشير إلى أن "كل واحد عدد الكلمات في اللغة بالغة الفرنسية مثلاً فإنه يمكن ترجمتها بالاختلافات الموثقة بين الأسلوب في النسخ الإنجليزية والفرنسية" (مصدر سابق) ويعني من وجهة نظره أن يتم قصر مصطلح "التصريح" على الإضافات التي يمكن تفسيرها بالاختلافات التركيبية أو الأسلوبية أو بلاغية بين النسخ، والإضافة ليست لأسلوب بل هي التصريح. فالصريح يحدث ليس فقط عند

"إنهم التعبير عن معنى في الترجمة ليس موجوداً في النص الأصلي"، (ibid) ولكن أيضاً في الحالات التي يكون فيها "شيء ضمني أو يمكن فهمه فرضياً في النص الأصلي تم فتحه في الترجمة بشكل مستر، أو أن هناك عنصر في النص الأصلي قد أعطي أهمية أكبر في الترجمة من خلال تأكيدات أو لاختيار اللفظي" (مصدر سابق).

ودامت Segouin بدوامه أعمالاً متجذرة من الإنجليزية لفهمه والعكس ووجدت في الحالات لا هناك تدوياً أكبر من التصريح في الترجمة بسبب تحسُّن الروابط المتعلقة بالترجمة، وإضافة ألفاظ الوصل وتحويل المعلومات الثانوية إلى براكيب وصل بتركيب أساسية (ibid 09) وتخرج الدرس الذي قام بها أن ارتفاع نسبة التصريح في حالات يمكن دمجها ليس لوجود اختلافات تركيبية أو أسلوبية بين اللغتين ولكن لاختلاف أساليب تحرير النص التي يستخدمها المترجم.

ويمكن أن نجد نوع من الدعم لفرضية التصريح في دراسته (Valimäki 1989) والتي تتركز على مستوى تكرار عناصر ربط في النصوص الصحفية لفرضية ترجمة من الروسية. ووجدت أيضاً أن النصوص الصحفية المترجمة أكثر نصرياً من النصوص الأصلية المكتوبة باللغة الفنلندية. فدللت قرائنه من الممكن أن تتسبب أساليب التصريح المتأصلة في عملية الترجمة أن يصبح النص المترجم في نوع معين أكثر نصرياً من النصوص التي تسمى للنوع نفسه ومكتوبة أصلاً باللغة المترجم إليها.

وفي الكتب الأبحاث حول التصريح رغم جدتها في حيزه الفحوصات من المترجمين، فهي بسبب الدراسات التجريبية حول الترجمة العودية والتعبئة والتي تظهر أن اللفظ الذي يسهل عامل الوقت يمكن أن يجعل أساليب التعبير (اللفظي واللفظي) أكثر أهمية في الترجمة من أساليب التصريح (Englund-Dimitrova, Schjoldager 1995).

وفي ترجمة الدراسات، يمكن الاستعانة على نطاق آخر بمفهوم في دراسة Hewson and Martin التي تظهر أن أساليب التصريح/ التضمين تمثل "عناصر معينة من مستوى اللغوي إلى مستوى الموقف والعكس" ١٩٩١. ١٠٢ في ترجمة الدراسات "يتم تحويل العناصر المهمة من مستوى الموقف إلى النص بلرعي (ترجمات مترجم) أو يتم دمجها في الحوار الذي تقوم به الشخصيات" (مصدر سابق).

أنواع التصريح

التصريح الإيجابي

نعرض لاختلافات في لُكِب النحوي والدلالي بين اللغات المختلفة، استخدام التصريح بشكل إيجابي (Bachmair 1975; Vaseva, 1986; Klauß 1993, 1994; Englund-Dimitrova 1993) وبعد استخدام التصريح النحوي والدلالي إيجابياً لأن بدونه يصبح الجمل في اللغة لمقول إلى غير مطابقة للقواعد نحوية الخاصة بلغة. أكثر اختلافات وخصوصاً للتصريح الإيجابي يسمى بالاقسام نظراً عن صيغ المثال

يس هناك في اللغة الروسية أدوات معرفة ولذلك فانه جزء من الرومية بل اللغة الإنجليزية وهي تستخدم أدوات المعرفة بشكل كبير. مستطاب أهداف عديدة؛ كذلك الترجمة من اللغة الإنجليزية التي لا تستخدم حروف الجر في الفصحى مثل الروسية أو الإنجليزية التي تستخدم حروف الجر.

وهناك مصدر آخر يحتمل للإضافات الإجبارية في اللغة وهو المعد اللغوي خاصة عندما تكون الة هبة في لغة معينة ولغة تركية. ففي لغة تركية مثل الإنجليزية تم الوطائف التي تؤديها حروف الجر وضائق نظائره إلح. في الألعاب ذات الصلة لتعليم من طريق التعريفات والروائد النهائية على سبيل المثال عبارة 'in my garden' ترجم في اللغة الإنجليزية بكلمة واحدة هي "keteraben" أيضاً الأفعال في اللغة الإنجليزية تعريفات محددة. الضمير الشخصي وهايت الفصول وأحياناً الأفعال تساعد كل هذه الأشكال يتم دمجها في صيغة الفعل نفسه؛ وهكذا عبارة "ya lyublyu tebya" باللغة الروسية التي تعني "أنا أحبك" ترجم أحب إلى كلمة واحدة باللغة الإنجليزية هي "secreted" وحيث إن الفصحى الإنجليزية والروسية كلتا همت من اللغات ذات الطابع التعليل في جميع مبيع الاسم والفعل في لغة معينة يتم تفكيكه في عملية الترجمة من لغة إلى الإنجليزية أو الروسية؛ ومحتوي النص المترجم عن الكثير من الاصطالات (مفهوم اللغات التعريفية أو التضمينية بطايرها لدى 988، Sapozhnik، 1983) (Klady 1983).

وليس يعني مثل هذا التصريح تعري بشكل عام، زيادة عدد الكلمات المتصلة في النص المترجم؛ لأن التصريح الدلالي يتكون من اختيار، أفعال أكثر تحدياً في النص المترجم. وبسبب اختلاف التركيب اللغوي في الحقيقة باختلاف اللغة فإن هناك معايير معينة مثل أجزاء الجسم والأجزاء ومصطلحات العلاقات الأسرية تحتوي على مفردات تفصيلية في بعض اللغات أكثر مما يوجد في لغات أخرى. على سبيل المثال فإن لفظة "brother" و "sister" في لغة الإنجليزية لا يمكن ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية دون التصريح؛ لأن اللغة الإنجليزية بها مميزات مختلفة للأخ والصغير والأخت والصغير والأخ الكبير والأخت الكبرى.

التصريح الاختياري

يشم التصريح الاختياري بناء على اختلاف أساليب بناء النص (الأساليب التي يمكن حسب Zhuravskaya) والأفصليات الأصوبية بين اللغات المختلفة. وقد ائزع من التصريح اختياري بمعنى أنه يمكن تركيب جملة معينة بحرف في النص المترجم بدون تطبيقه، رغم أن النص ككل سيبدو به خطأ وغير طبيعي ومن أمثلة تطبيقات التصريح الاختياري، إضافة عناصر ومن في نهاية جملة أو عبارة لتقوية تماسك النص؛ واستخدام جمل فرعية بدلاً من تركيبات الأسماء الطويلة المشتهرة؛ وإضافة أساليب التأكيد لتوضيح مقصود الجملة؛ بالإضافة إلى تطبيقات

لغوي (Doherty 1987، Vekunashina 1989)

التصريح البراهمني

التصريح البراهمني بالمعلومات الثقافية المعقدة (بسم 1993) يفرض الاختلافات بين الثقافات وقد لا يشارك. فنتذكر، مثلاً، القول، إليه، بعض الجواب التي بعد معلومات هام في القلم و ثقافته النقو، إليها وفي ذلك الأحوال غالباً ما يحتاج الم جم لإضافة المزيد من السرح في النص المترجم. على سبيل مثال أمياً: القصر و لأعمار أو لصحات الفضائية و مشروبات التي معرفة جد في محط للغة لأصلية قد لا تعي شيئاً نجهز في لغة القول إليها في مثل تلك الحالات يمكن للمرحم مثلاً أن يرجم Meron إلى the river Meron أو Fort إلى Lake Fort

تكون التصريح المتاصل في الترجمة

يرجع ذلك النوع من التصريح لصيغة حميدة الترجمة نفسها. تفرق Segunot بين "الاختيارات التي يمكن تبررها في النظام النموي والاختيارات التي تحدث بسبب طبيعة عمية الترجمة" (١٩٨٨ ١٨) النوع الثاني من التصريح نفسه وبعده من أكم السيات استقلالاً عن اللغة لتساعد الترجمة وهي ضرورة صراحة لفكرة في اللغة بنقو، إليها والتي تم تحقيقها أساساً في اللغة الأهلية (Klady 1993)

صلاسية التصريح القرآنية

مهم من صريح ترجمه لتأصل متصل بجمعية التصريح، التي تكون مرجح. لترجمة أطول دائر من الأصلي، ينظر من اللغات أنواع والسجلات بحية (Segunot 1988; Blum Kulka 1986) ورغم أن التصريحات والتعليقات أو لإضافات أو أهداف متشابهة بطريقة غير معصلة في عمية الترجمة، لأن ميل نحو التصريح أقوى دائر من الميل نحو لتفسير. هذه الفرضية يمكن أن تختبر بالعناصر التجريبية واسعة المدى سمات التي أنتجها مجموعات مختلفة من مصطلحي اللغة إلى المترجمين غير مهين وغير المحترفين (19: 1988; Blum Kulka 1991; Foury 1991) وبالنسبة لمتعلميه من تعلقات عمية ترجمة (Klady 1991; Lorchner 991) الدليل فكمي المسم يمكن أن يرفع من استعمال أجاميح للإلكترونية، خصوصاً للجامع المتولية و القارئة (ويكر ١٩٩٣، ١٩٩٥، ١٩٩٧) تنظر أيضاً

جامع في دراسات الترجمة: نويات الترجمة: عمليات الترجمة

CORPORA IN TRANSLATION STUDIES; SHIFTS OF TRANSLATION, UNIVERSALS OF TRANSLATION

الترجمة الأخرى

Baker 997; Blum-Kulka 986; Doherty 1987; Englund Dimitrova 993; Klady 1993, 994; Nida 964; Segunot 1985, 1988; Foury 1995; Valmass-Lalto 1989; Vinay and Darbelnet 1958

KINGA KLADY

F

Federation Internationale Des Traducteurs (FIT)

الاتحاد الدولي للمترجمين

الاتحاد الدولي للمترجمين هو اتحاد يضم جميع جمعيات المترجمين. وتنتشر منظمات التابعة به في تقديرات المجلس وقد تم تأسيس هذا الاتحاد في باريس عام ١٩٥٣ حتى يدعى بـ فرانسوا كلود (مترجم البريد الفرنسي) وهو مترجم شهير في المجال الأدبي والإعلامي، وكان لفترة طويلة رئيس جمعية المترجمين الفرنسية وكان الأعضاء المؤسسين هم ستة جمعيات للمترجمين التمهيديين وصوريين من الدبيرة وفرنسا وإيطاليا والرومانيا وجمهورية ألمانيا الاتحادية وتركيا. منذ ذلك الحين تطور الاتحاد ليصبح مؤسسة كبيرة في ١٩٦٩م كان عدد الأعضاء العاديين هو ٧٤ عضواً، وعدد الأعضاء المتسوين ٣٩ عضواً ويتم تدعيم هذه الأعداد بشكل مضطرد لأعضاء عاديين هم المنظمات المتخصصة التي تمثل المترجمين والتي تكون أهدافها هي أهداف الاتحاد مع استخدام لعضوية الاتحاد تشمل كلغة مترجم كل من يمارسون الترجمة بأي شكل من أشكالها (تجريبية أو فورية) به في ذلك من متخصصون في أحد عناصر عملية المترجم أو في الأبحاث والتعليم المرتبطة بها. أما الأعضاء المتسوين فهي المنصبة لأخرى لهتمته بالترجمة وتكون معظم تلك المؤسسات من الجمعيات والمندوبين التي تقوم بتدريس الترجمة ولا يمكن لوكالات لترجمة التجارية أو المنظمات التي تمثلها الحصول على عضوية الاتحاد. ولأهدافه الرئيسية ثلاثة هي التقريب بين جمعيات المترجمين وتدعيم التواصل والتعاون بينها، أيضاً وصاية وسهيل تشكيل مثل تلك الجمعيات في البلدان التي لا توجد فيها هدف أيضاً الاتحاد للتوسط بين المنظمات الأخرى المتخصصة في الترجمة أو أية جوانب أخرى تتعلق بعمل المترجمين والتفاني. وأيضاً تطوير روح من التضامن والتفاهم بين المنظمات لأعضاء وتبذل ماعداها المساعدة لمن أية علاقات قد تجدد بين تلك المنظمات وتقديم المعلومات والمسابقات للمترجمين لأعضاء وتقديم الأبحاث والتدريب وتقديم المعارف المهنية وبشكل عام لتسهيل عمل المصالح المهنية والمادية للمترجمين في إنشاء الصان والتأييد وتسريع عملية الاعتراف بهم وتقديم مكانتهم في المجتمع برفع الوعي بالترجمة والتفكير في كدعم وهي

وحين يتم تحقيق تلك الأهداف فقد تم لاتحاد بتأسيس عدد من هواميات واللجان، إضافة إلى ذلك يمكن إنشاء مراكز في مناطق معينة بدعم الحوافر والتدخل بين جمعيات المحلية لأعضاء. في الوقت الحالي هناك مركزين إقليميين فقط هما "مركز الإقليمى الأمريكى" الذى تم تأسيسه في ١٩٨٩م ومركز الإقليمى لأوروبا والشرق، تم اتخاذا قرار تأسيسه في ١٩٩٣م.

الجهات المنظمة والتمويل

يتم عقد مؤتمر العالمى للاتحاد الدولى سنوياً كل ثلاث سنوات تتفهم تلك المؤتمرات مؤتمر مائتين ندهى جميع المنظمات الأعضاء لإرسال ولودها، وهذا المؤتمر هو الهيئة المنظمة لعاب للمنظمة. ويصاحب مؤتمر القانونى مؤتمر آخر علمى يفتح أمام جميع الدول. وفي الفترة بين المؤتمرات يتم شرون منظمة همدس مشعب ولجنة تنفيذية يجتمع المجلس مرة في السنة يهيئتمتع اللجنة التنفيذية أربع مرات في السنة. هناك أيضاً مجلس حكماء يادهم في إدارة شؤون المنظمة يتكون من أبرز المسؤولين السابقين بالاتحاد.

ويخصص للاتحاد على مستوى دخل من الرسوم التي تدفعها المنظمات لأعضاء وتكفى بعض لأشعة مثل طبعة جريدة المنظمة وهي مالاً من اليوسكو (UNESCO) عدد من الجوائز التي يقدمها الاتحاد وموها الرعاة، غير حرة رئيس للاتحاد أي فريق ثابت من الموظفين والمسؤولين بها يعملون بشكل تطوعي.

الخدمات المقدمة

يتمنى لاتحاد من خلال المجلس والمؤسسات واللجان التنفيذية لثلية الاحتياج من ضرورة للأعضاء حرية العالم بالطرق موضوعات مثل التدريب والمصروف على اعتراف عام بالهيئة. تمى سبيل لشال مدهم تبادل المعلومات حول إمكانية تشكيل كبير على طفرات محلية من حيث الاعتراف بالهيئة. أما المعلومات حول برنامج التدريب المقدمة للأعضاء وعبرهم فقد ساعدت عدد من المنظمات على تطوير الدور التدريبية الخاصة بهم خاصة في البلدان التي لا يوجد بها من يقدم من تلك الدور. أيضاً يتم جمع ونشر معلومات حول من مختلفه للمواصلة للتحرفه وبالحفاظ لاتحاد من اتصالاته بعدد من المنظمات الدولية لعمله في مجالات ذات صلة به في ذلك المنظمات التي تمنى بحقوق الملكية الفكرية وحقوق ببيع، بالإضافة إلى المنظمة الدولية لدراسة المؤتمرات. وقد لا لاتحاد اعتراف اليوسكو (UNESCO) كمنظمة غير حكومية من الفئة الأولى عام ١٩٩٧م. ومن مميزات توصيات اليوسكو المحلية والحيوى إمكانية الأجتماع والقانونية بالترجمة والترجم والنسب تم إقرارها في يوليو عام ١٩٩٦م جزئياً نتيجة لمجهودات لاتحاد كعلامة فارقة في تاريخ الاتحاد كمال لاتحاد اعتراف الأمم المتحدة (UNESCO) كمنظمة غير حكومية من الفئة الثانية. وبالإضافة للمؤتمرات الدولية التي تمنى فرصة فريدة ليدون المعلومات والمعلومات على مستوى العالم ببيع لاتحاد أيضاً عدد من الأحداث من مؤتمر

أمريكا الشمالية الذي يقام بالتبادل في المكسيك والولايات المتحدة وكندا. ومنسقة من اللغات التي تعرف باسم الطائفة الهندية. ويتم تنظيم هذه الندوات بدعم من اليونسكو (UNESCO) ويتعاون مع عضو عربي. وقد يكون الهدف من تلك الندوات هو رفع الاهتمام بالهدف في منطقته تحتاج لمجسدت عملية لهذه العملية الخارجية. وربما قدمت أيضاً مع موضوعات محددة من التشويق أو الترجمة الأدبية أو حقوق الطبع. وفي السنوات العشر من ١٩٨٣م إلى ١٩٩٣م أقيمت عشر ندوات في أوروبا الغربية (٢) وأوروبا الوسطى (٢) وإفريقيا (٢) وآسيا (١) وأمريكا الجنوبية (١).

يصدر لاتحاد مطبوعتين كبيرتين الحجم هما *Babel* و *Translation FIT Newsletter: Nouvelles de la FIT* يتم إرسالهما لجميع المنظمات لأعضاء بالاتحاد. يمكن أيضاً لغير الأعضاء الحصول عليهما من طريق الاشتراك. وكجريدة ثقافية تقدم *Babel* في أغلب محتواها مقالات تحريرية هي جريدة *Translation* هي جريدة موسوعة تقدم معلومات حول الأنشطة التي يقوم بها الاتحاد بالإضافة إلى عرض بعض الكتب والمقالات وأخبار الندوات. ويتم إصدار نشرة قصيرة هي *FIT-Flash* أثناء عقد المؤتمرات الدولية. وبعد كل اجتماع لمجلس أو اللجنة لتنظيمه يوجد أيضاً دليل إرشادي يحتوي على القراءين كداحلية والمواضيع الخاصة بالاتحاد وليس للمنظمات لأعضاء وقائمة بديان الاتحاد. والمطويعين الرئيسيين ويشاق الفكرهم وتوصيات جريوي وحبر ذلك من معلومات ذات الصلة ويتم تحديثها في دليل نصف سنوية ويتم نشرها في المؤتمرات والندوات ذات كملبوعات مستقلة وهي في أعداد خاصة من *Translation*. تلك للمطويعين خبة بالمعلومات عن الترجمة والتحرير حول العالم قدم الاتحاد أيضاً بدياً ورعيه: *أريخ موضوعي للترجمة* (نشر 1995a, 1995b) *Details and Woods-words* تاريخ الترجمة؛ وهو ما يعد إسهاماً هائلاً في أدبيات الترجمة وفي الوقت نفسه محاولة لتعزيز مكانة المترجم بإظهار سواح إسهاماته في تطور البشرية. وكان دفع الوعي العام بالهنة هو أحد أسباب تخصيص يوم فوجحة العالمي والذي يتم الاحتفال به سنوياً في ٣ سبتمبر من عام ١٩٩١م. ويحصل بالأسبوع جميع المنظمات لأعضاء في الاتحاد وكذلك جمعيات أخرى معنية بالترجمة. هذا اليوم العالمي يركز على موضوع مختلف يطرح كل سنة من قبل الاتحاد. وفي اليوم أكثر متزايد بشكل منتظم.

يقدم الاتحاد في مؤتمراته سنوية عدداً من الجوائز مثل جائزة اليونسكو للترجمة الأدبية وجائزة اليونسكو للترجمة العلمية والفنية وجائزة أستريد ليندجرين *Astrid Lindgren Prize* لترجمة أدب الأطفال وجائزة كارين كايك *Karin Award* لترجمة الأعمال الأدبية المكتوبة بعدد محدود الانتشار وجائزة أنفيس دورية لسبجرائد التي تنسرها جهات تابعة للاتحاد إضافة إلى ذلك هناك جائزتان تقدمان تقدير مساهمات فططوعيين عربون هم ميدالية بير فراسو كابل التذكارية (*Pierre-Francois Corio Memorial Medal*) وجائزة RCNA.

مختلفين تقدمهم بذلك الخدمات، صحيح للاتحاد في بناء شبكة مؤسسية للمؤسسات المعنية بقرحة حل أسامس هيروسيامي. وهكذا كانت ولا تزال ذات طائفة كبيرة جداً في تسهيل تبادل الآراء والاتصالات الشخصية بين عشرات الألاف من المترجمين حول العالم من بعضهم نعيمه بجمرايد أو الأنشطة السياسية أو بيئة اقتصادية برأس الاتحاد الدولي جمعيات الله هيروسيامي السيد فلورنس هيروست (Florence Heruost) من فرنسا والسكرتير العام هو ليري كاتشيك (Lise Katschik) من فنلندا

للحريه من القواعد

Isaac 994.

JEAN-FRANÇOIS JOLY جين فرانسوا جولي

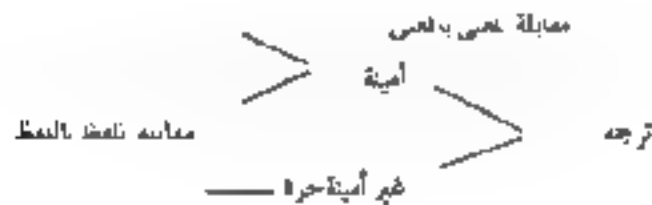
Free Translation

الترجمة الحرة

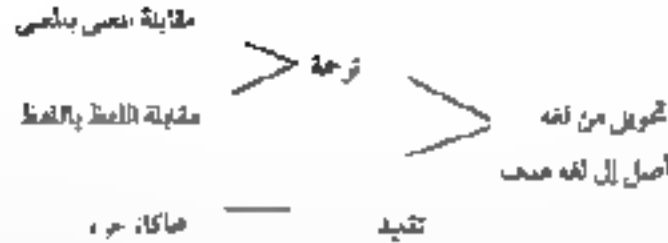
الترجمة الحرة في تاريخ نظرية الترجمة كموضة هي مزيج من المعبر القصصى، وتأخذ أشكالاً مختلفة حسب ما يشهدها وبشكل نموذجي فإن ما يشهدها هو لترجمته لمخالفة للنص؛ ولكن صفة الإخلاص للنص هذه قد سمعناها بعروض شتى وطبقاً لما يمكن أن سمعنا نقاداً، ليوهمنا لكلاصكية أو لنقاد السسروية/المورسية (Ciceronian/Horatian tradition) فإن هناك مزيجين فقط من الترجمة هي الترجمة لمخالفة للنص والترجمة الحرة رغم أن أباً من ميسرو (Cicero 106-43 bc) (انظر الفهرست الاتيني لهوراس (Horace 65-8 bc) لم يستخدم كلمة "الحرة" أو "الترجمة" لوصف الترجمة التي يفضلها، استخدم هوراس فقط كلمة "مخلص للنص" كانت الترجمة لكلا الكاتبين مسألة الالتزام التام بكل كلمة في النص الأصلي وترتيبها؛ وهذه الترجمة هي التي يقول ميسرو إنها الترجمة كما ينبغي أن يفعل المترجم، ويسمى هوراس (Horace) الترجمة كما ينبغي أن يقوم بها "المترجم المخلص" وفي روايت ثالثة سميت تلك الأقوال بـ"ترجمة بليث" بالترجمة الحرة التي ترجمتها أكثر حرية وأقل التزام بالنص الأصلي عند نقل النص لأصلي بالألفاظ الحرة وترتيبها، وقد يدعو بدهشة لحد المبهوم جعل من الإخلاص فكرة سلبية؛ ففي تعليق Boethius (انظر لفرانسيس (17/ ٧٨ ٥٦٤ في قول ثلث أقوال السادس الميلادي على ترجمته نص Eisagoge للكاتب Porphyry، دعى الاسم لاستحالة بقوله هوراس (Horace) وبذلك جرح من يمكن للقارئ أن يفسد الترجمة بغيره أن يفسد لغة خارج سياق بونه "خالف أن ارتكب الخطأ نفسه الذي ارتكبه المترجم المخلص للنص بترجمة كل نقطة بالنقطة متطابقة" (برويت 1989، 39) وهذا بركة؛ حد الحرف لخصطع أن يكون قد خرج عن مقوله هوراس (Horace) حول الإخلاص الحرفي مع عبارة "ne sollicitum sis interpretis culpa" أو "خشية أن ارتكب خطأ لترجمته المخلص نفسه" وهو تحذير للنص كما يبدو خاصة عندما يتم ترجمته من لسان يترجمه عن الحرف مع في لترجمته التالي عليه وبأنه جود مذكور في (John Scornus Engema 810-c 77) في بعد بكرر تحذير Boethius نفسه بـ"سواء بطريق نفسه بالوجود في مودع" "حقاً إنني أخشى أن أكون تحملت من الموم ما تحمده الموحى من المخلص" (Copeland، 99: 52). والحرف من ارتكاب خطأ الذي يشير إليه John Scornus وBoethius من حسناً حروف من الحسنة؛ وهو ما أنه أثر حسني أهد في ربط الترجمة بغيرية (مقدمة للفظ بالنقطة) بالانحراف عن تحرير المعاني؛ وكان ما حد لانهاء نفسه الذي تحملته الكتب ولكن في الانهاء نفسه يلاحظ أن Boethius شأنه شأن John Scornus من بعد بربط بين اللبس والإخلاص؛ فالترجم لمخلص مطلب وتوقع من المترجم يجب أن يكون غلباً لربه أو بكلام غير لكلمة الرب ولكن ليس بالكلمات المفردة لكلمة الرب

وخلال سنة الفهر، معناه لالتقية الأولى بعد خيالاد كان هناك بعض مطبوعات، التقليد بدأه جيروم Jerome، (انظر التات اللاتيني) في خطابة إلى يماكيوس (Petrus AD 395) وقد مهد جيروم Jerome الطريق للتقسيم الثلاثي الذي ساد التفكير العام من التترجمة منذ أوائل القرن العشرين، أي مقابلة اللفظ باللفظ ومقابلته المعنى بالمعنى والترجمة الحرة التي يسميها جون درايدن John Dryden (انظر التراث البريطاني) في ما قد يكمّل أكثر الصريحات شيوعاً حول هذا التقسيم وأسماها لترجمة الحرة وإعادة الصياغة وإعادة كتابة (على الترتيب).

والواقع أنه من الأسخيه المتعلقة بون تلك المصطلحات الثلاثة تعمل بشكل ثنائي على مستوى هرمي، على مستوى الأعلى هناك ثنائية بين الإخلاص والترجمة الحرة، وعلى مستوى الأدنى، فإن الترجمة غلطية (مترجمة) تقسم إلى نوع يتم فيه مقابلته اللفظ باللفظ ونوع آخر يتم فيه مقابلته المعنى بالمعنى وهكذا فإن الشكل الذي يعطيه جيروم Jerome من الترجمة الحرة وهو استخدام جملة كأصغر وحدة لترجمة مدلاً من الكلمة الواحدة عند هروب عن الحد الفاصل بين الحرة والإخلاص، واستغنى في مسكوك الإخلاص كما يبدو بالترجمة المسبقة لشأن تاركاً الحرية والترجمة الحرة على الجانب الآخر بعيد خارج بوابة الترجمة الحقيقية وحسب وجهة نظر المرء حول الترجمة الحرة؛ إذ ما كانت أسلوباً رخيصاً لترجمة أو ليست ترجمة من الإخلاص؛ يمكن تقبل الترتيب الهرمي لحد أدنى الترتيب التالي (بما كانت أسلوباً رخيصاً):



أو كالثاني (إذا لم يتم اعتباره، مرحلة على الإخلاص)



ولكن عند التفسيرات تطغى على الاشتقائ المعنى الذي وضعه جيروم Jerome لترجمة المعنى مقابل المعنى من مختصص بعدما الإخلاص وحسرة؛ رائد حد واعداكاة في النصيات الكلاسيكية الرومانية استقى جيروم مفهوم ترجمة المعنى مقابل المعنى من الجمع بين دليل من الحرية التصريحية للمحاكاة مع الالتزام بالشكل الموجود في الترجمة لم فيه ثم بنى تقليد جديداً مشتمل من التثريات الكلاسيكية أراد جيروم Jerome ومن سلا من مؤيدي ترجمة المعنى بالمعنى الإخلاص الموجود في الترجمة الطرفية الصارمة بدون جعله خاضعة لغير المقدرات لوجود في اللغة لأصديه وأراد أيضاً حرية لمحاكاة والفترة على التراجع من التفسير اللفظي إلى المنصور الدلالي الأوسع مع تجنب فهو على تخلاقه (أي دون إطلاق يد المترجم لرواية المؤسسة) ويدخل أرحر يحد الإبقاء على الأحكام الشكلية لوجود في الأساليب الحرة للتعامل مع النص الأصلي والسعور بأن هذا ليس من أفعال لتواصل الشئ الذي يمكن تفسيرها بشكل متغير ولكن بركبت لفظي وبص حد دلالة ثانية مع الاحتفاظ بالقدرة على التواصل أي أنهم يريدون من يقومون بمحاكاة النص لأهم بالتواصل أي بالقدرة على التواصل لتجسود في اللغة لنقول إليها وسهين عملية لهم النص وبمادة أخرى فإنهم قد أدوا الدور العذب وراء الاتصال بالمعنى ولي ثوب معه يحدون ذلك ممكناً بشكك برحاني أرادوا أن يصبح فكرة الإخلاص فكره مثابه بمعنى التحرر التام من الرقيب اللفظي بلغة الأصيه مع الالتزام بالمعنى الأصلي حتى يتم الإبقاء على فكرة الإخلاص؛ وأرادوا أيضاً تحسين القابلية للاتصال من حيث التحرر التام من صفة عدم اليقين في التوحيد في السياق لنقول إليه (وحتى يظل النص قبل لتواصل يتم الالتزام الكامل بهم القارئ المستهدف) وكان معنى ذلك ضرورة حرص أشكلاء محنة مؤسب من معاني النصوص الأصلية والفارغ لمستهدف في حقوق ولقدوب الأشخاص الحقيقيين (المترجمين وغيره الأعمال المترجمة) ولكن، بمعنى كل ذلك لتعريف الترجمة الحرة بمعنى غير لأن الترجمة الحرة تعد في جامعة بكل ما هو ليس ترجمه ضخمة فإنها دائماً تنسج على الإلهام ودائماً لتعوي عن حوائب غيرة نادراً ما تعبرها التقاليد المستند المعنى وبشكل أممي دون أي شيء لا يقع في نطاق المعايير المحددة للترجمة

المقبولة يطلق عليه ترجمة حرة، حتى عندما يكون النص الذي يسمى مترجماً عن النص والمترجم في الحقيقة مترجم للامام. النص الأصلي وليس من ترجمه في شيء. وقد يكون من أمثلة ذلك أن English Catholics الذي كتبه لويس وميل روكورسكي (Luce and Calia Zukovsky) والذي لا يمكن من متعدي اللفظ مقابل اللفظ ولا مقابلة المعنى في النص الأصلي بالمعنى المناسب له في النص لمة حجم ولكن كان يعطي صوتاً بصوت ورسى مقابلة لقطع. بعبارة أخرى، بالمعنى البسيط القواعد نفسها التي تبعها الآخرون في ترجماتهم التي تعد ترجمة مخصصة جداً حسب التقاليد السابقة فكانوا يترجمون كل ترجمة من النص الأصلي على حدته ولكن لأن الشرائح التي يختار أن يترجمها وهي القصص لا تعد بشكل واسع حاملة مسببة للمعنى فقد تم تصنيفها بخصيصتها الشديدة كترجمة. فترجمته بكلام آخر تعني الخروج عن المعايير السابقة وكسر القواعد وتجاوز من يد التقاليد السابقة والترجمة تكون حرة. ليس (فقط) عندما تذهب بعيداً عن معنى كل كلمة مفردة أو عبارة مستقلة في النص الأصلي ولكن عندما تخرج عن القواعد القياسية.

وهناك نوع آخر من الترجمة حرة لا يوجد في النصوص المترجمة السابقة، وهو أن تظل الترجمة مخصصة للأسماء الحقيقية، المرحل والأحداث في تربيها الأصلي بالإضافة إلى التمتع الأكبر مثل المخصصة ونوعها وسيرة الحدث وكثرت وليس النهائي. ومن أمثلة ذلك إعادة كتابة كلاسسيكيات الأدب للأفضل أو لشكل جلاسي مختلف مثلاً كتب الأوديس Odysseus كلمات لفزيوسه قصير. وحتى وقت قريب كان من الصعب جداً الحديث عن أمثلة مثل Catholics بالكاتب Zukovsky أو معنى لغة حم للأوديس Odysseus) بسبب حاله عدم التوضيح للتعبير النهائي والاصطلاح في مرسد ترجمته ما هي، ويزن أي معنى يمكن ومعهما بأنها ترجمة حرة أو مخصصة فلا بد من هناك أية مبادئ محددة هي فقد تم إدخالها في لغة الترجمة حرة الجامعة لكل شيء. ثم تم تجاهلها.

ويعاين روبرتسون (Roberson 1991: 14-52) أن يطلع ويوسع هذه التعريفات، وقد يكون أكثر التعريفات شمولاً الذي قام به عدة حريه من اصطلاحات التقاليد المستخدمة لدى كاتفورد (Catford 1965) التي ليس بين الترجمة محدودة المستوى وثير المحدودة (انظر الأساليب اللغوية) والمستوى عند كاتفورد Catford هو ترجمة نصية ذات طول محدد ومعين. وحدة لفظية أو كلمة أو مجموعة من الكلمات أو عبارة أو جملة (أو مصطلح) رغم أن كاتفورد لم يصرح إلى مستويات هذه الطول. إذا فالترجمة محدودة مستوى هي ترجمة فقط الوحدات على مستوى نفسه. الألفاظ المفردة مثلاً أو لعباء مستقلة (من كل نقطة وقف بين نقطة الوقف التي نالها) أو أية وحدة غير المحدودة فهي على العكس من ذلك. ترجمته وحدات على مستويات مختلفة بمعنى الألفاظ المفردة مع بعض العبارات والجمل الكاملة ويتم كاتفورد Catford في الأساس بتعبير (وهو ذلك ليس لمصطلحات التي استخدمها) بين الترجمة منظمة وإثباته غير منظمة أو بعبارة أخرى ترجمة المثالية والرجح الحقيقية، حيث

إن الترجمة محدودة المستوى هي المثال الذي يدعي الكثير من المترجمين أنهم يسعون إليه لكن فعلين منهم فقط هو الذي حققه. ويستخدم كاتفورد مصطلحات تقليدية هي الترجمة الحرفية والترجمة الحرة في وصف الترجمات غير المحدودة في استراتيجيات المصطلحات الترجمة الحرفية هي ترجمة غير محدودة عن مستوى أدنى (المعنى أو ص: أرات) يبيع الترجمة الحرة هي ترجمة غير محدودة عن مستوى أعلى (العمل البسيطة والتركيبية)

و هناك مسألة أخرى تماماً تختص بتلك الأعمال المترجمة التي لا تسعد أي اتجاه من اتجاهات المعنى بلخص الأهمي في نظرية الترجمة العربية السائدة كما رأينا من قبل (سعداً عن كاتفورد Catford) يتم اعتبار الترجمة الحرة: إما ترجمة رديئة ولا تعد ترجمة عن الإطلاق وكل من نال حديث عن ذلك كان أفضل ولكن هل تشبه جميع الأعمال المترجمة ترجمة سرية فهل هذه الصعوبات هي كل ما يمكن قوله عن الترجمة الحرة التي فخرج من المبادئ أنها فقط حرة بمعنى أن وضع لـ ترجمة Catford و Zukovskye يظهر شكلاً من أشكال الترجمة الحرة بشكل مختلف عن نظيره لسغة للفرقة من الأوتيس (Odyssey) ولكن جميع أعمال المصاحفة التوزيع وما إلى ذلك هي في النهاية فشيء منه هو انعكاس لأعمال الصحابة لترجمته روح الحرة منه الذي تعكس الترجمة التي تسعى لتكون أشبه ما تكون بالنص الأصلي وماذا عن تحديث الترجمة والترجمة الحرة وماذا عن تحديث عدم يسعى لترجم لفهم استجابة لتدري في اللغة المستهدفة نص كلاسيكي أو الميث أو شعر حضاد ذلك القاري في أصيبتها وحقيقتها ومصادقها ومنذ من عارضه في اقترحه التي تسعى في الأساس لإمتاع القراء من جميع أشكال الترجمة الحرة هي جزء من كل لا يمكن التمييز فيه بينها، وإذا كانت كذلك فهل ينبغي أن نقل هكذا

ينبغي أن يتم استكشاف الصعوبات الكبرى التي تواجه ممارسة الترجمة فمبدأ الافتراض غيري أن الترجمة هي إما مخصصة وإما حرة وأنه إذا كانت مخصصة فإنها تترجم فقط إما لأغراض المودة وفي الجمل (المستقلة) أهمي أحيانا من نطاق كامل من الاختيرة المنهجية لحرية المترجمين بالإضافة إلى المخزون الجماعي

انظر أيضاً

ADAPTATION; EQUIVALENCE; LINGUISTIC APPROACHES; LITERAL TRANSLATION
SHIFTS OF TRANSLATION; UNIT OF TRANSLATION

قائمة إحصائية

Catford 1965. Robinson 1991 George Steiner 1975

JOEL GILLES ROBINSON

G

Game Theory and Translation

نظرية اللعب والترجمة

يهدف مضمرة اللعب بدراسة سلوك شخصين أو أكثر عبر مصادوب مصالحهم كم لو كانوا أطراف في لعبة تنافسية ولد ظهرت تلك النظرية أوم ف ظهرت على يد عالم الرياضيات المجري John von Neumann وكان ألقى بعبير في كتابه الذي قام بتأليفه بالاشتراك مع Oskar Morgenstern وهو كتاب نظريته للعبة والسيوك الاقتصادي (Theory of Games and Economic Behavior Morgenstern and von Neumann 1963). والنموذج الأبسط هو اللعبة ذات الطرفين التي لابد أن يقوم أحدهما في هذه اللعبة هناك لاعبان وننتهي اللعبة عند عدد محدد من الخطوات وهناك دقي مائل وخاسر وهناك إستراتيجية واحدة هي التي يمكن للاعب الذي يقوم بالخطوة الأولى من العود بصرف النظر عن التحركات التي يقوم بها لطرف الآخر ونظريته اللعبة تعمل شكلياً أبسط بالبراهن أن اللاعبين يتصرفان بذكاء.

ولكن الفيل فقط من ألعاب والمواقف الحياتية لصحية تتوخر فيها المعلومات الكاملة لأطرافها ويجب فيها فور أحد الطرفين معظم اللاعبين والمثالي الاجتماعي يستهدفون التوصل بالإستراتيجية الأمثل ولكن بناء على معلومات متفوقة وترجع اللاعبين لتلك الإستراتيجية من طريق المصفوفة الربعة وهو أسلوبه شكلي يهتم جميع خيارات والإستراتيجيات المتاحة للاعبين ويسمح لهم بتقييم نتائج كل منها حتى يمكنهم اختيار الإستراتيجية الأمثل. وقد قام von Neumann بتطوير نظريات تحليل معقدة للمخاطرة الأعلى والتي أثبت فيها أن اللاعبين يمكنهم تقليل حجم أكبر خسارة يمكنهم تجنبها وخافها جميع. وأهم مصطلحة أساسية لتلك النظرية هي أن في لعبة متعادلة محدودة ثنائية الأطراف فإن متوسط العائد دائماً مضمون لأحد اللاعبين بافتراض أن كلا اللاعبين يلعبان بشكل رشيد.

ورغم أن مسألة الأمن تلك تبدو محورية بنظرية الترجمة ومردستها، فإن القليل من منطري لترجمة مد ملحق أفكار نظرية اللعبة الشكفية على الترجمة استثناء ملحوظة لذلك هو 1977 (انظر التراث الشكفية) الذي قدم

بتطبيق نموذج مكلي لاتخاذ القرار على الترجمة (Levy 96٦) انظر اتخاذ القرار في ترجمة) ولم يكن Levy من السداحة بمكان أن يعتقد أن ظاهرة غير نهائية مثل الترجمة يمكن أن تسمح له بتصوير رسالة الخبير مثل لا تخطئ، ولكنه اقترح تطبيقاً جديداً لظن تقييد الحد الأقصى من التأثير على مهمة مترجم وقد دفع بأن "نظرية الترجمة ليس لأن تكون معيارية ونحن نوجه المترجم إلى الحل الأمثل ولكن لتعطينا المعنى في النوع هو براجماتية ليقدر المترجم أحد الحلول الممكنة والتي تعد بأقصى درجات التأخير بأننا. مظهر. بعبارة أخرى فإن المترجم يقرر بحسبه اختبار إسراحيه تقبل عند الأقصى للمعاني" (١٩٦٧ ١١٧٩) ويعرف يعني مشكلة الترجمة بأن مرمض ثم يقرر بوضع عدد من الترجيحات يتعامل مع تلك المواقف وهناك نوعان من الترجيحات وهم الإيضاحية والانتقائية التوجيهات الإيضاحية هي الترجيحات فدلاية التي تهدف لتوضيح أي مجموعة حلول لممكنة بوضع معنى على سبيل المثال عند ترجمه عولف مسرحية Brecht المسماة Der gute Mensch von Sezuan إلى الإنجليزية يكون أياً الترجيحات لترجمه كلمة Menach هي Menach sapientia. ولكن كما يقول Levy فإن هناك خطوين في تلك المجموعة هما Menach و Woman (ومن يشرح من يشرح أنرون على ذلك ريشمرون كلمة people) الترجمة الثاني هذا وهو انتقائي، بوجه للاختيار بين البدائل وهذا يعتمد بشكل كبير على السياق. ويعتمد القاص المترجمين ومتعمق المترجم على البدائل التي يتم اختيارها (١٩٦٧ ١١٧٩ ٢)

وبذلك فإنه عناصر الخط كما يعرف Levy ليست مصداقية تماماً ولكنها مرتبة طبقاً لمعايير مختلفة (السياق العصبية ولا متبدل فدلاية) التي تسمح بالاختيار فالاختيار يصبح مستحيلاً إذ تعددت كافة جميع لاختياراتهم ويصف Levy العلاقة بين الترجيحات التوضيحية والترجيحات الانتقائية بالشكل التالي "من مجموعته البدائل التي تعدها الترجيحات التوضيحية يتم حذف إحدى مجموعات الترجمة من طرف الترجيحات الانتقائية التي تصبح بدورها ذات توجيهات توضيحية لتلك المجموعة الفرعية وهكذا حتى يتم التوصل إلى سطح أساسي" (١٩٦٧ ١١٧٣) وفي النهاية يسمح تركيب الترجيحات باخذ الترجيحات المختلفة رغم أن Levy ليس واضحاً تماماً بشأن الشكل الذي يمكن أن يأخذه ذلك التركيب

وتعد أوجه القصور في نظرية Levy هي أولاً الأوجه نفسها موجودة في نظرية اللعب فشكلية هسهة أولاً افتراض أن اللاعبين أو المترجمين يتصرفون بشكل عقلاني دائماً يتعارض مع العوامل العاطفية والأبيولوجية والبيولوجية التي تحدد اختيارات المترجم (مثل سبيل المثال عامل الوقت والضغط والسرعة والإنهاء) وقياس تلك نفس حل هو صعوبة أساسية لأي نظرية شكلية في ترجمة، وثانياً فإن نظرية Levy تفتقر على مستوى من العموم لا يظهر دائماً حل مستوى الترجمة كعصبي. وهذا معناه أنه رغم حداثة المصطلح فإن التعديل عملية لترجمه (بعداً عن الملاحظات حول حلول تقييد سقف الحسرة) ليس حديداً ثابتاً وثالثاً من

موضوع معلومات الضرورية لا يتم التعامل معه بشكل ملائم المعلومات التي تتوفر لدى المترجم حول النص الأصلي غالباً ما تكون ناقصة مسببةً حل مائل. مثالاً غياب الكاتب الأصلي، فبعد حس اللحظة لأولى إنتاج النص أو لصحفية الترجميل بفرض الأصلي للكاتب تشديد معنى المقصود والمعلومات التي تتوفر عند استقبال النص لمترجم لا تقل أهمية حيث لا يستمع لمترجم دائماً أن يكون متأكدة من صحة الاختيارات التي قام به. خلال الترجمة وأهم سيتم تفسيرها بالشكل الذي أراد تعاملاً بطريقة نعبد مشكلة قصص المعلومات بتغيير حيث لا تبتال روحها مصروفات تعريفية والصعوبة عند الترجمة هي أن تلك المعلومات يمكن أن تصبح مبعاً لندنية الصعوبة عدم تصبح خاطئ لمطالع الخصوصية في الحجم التاسع نفسه محيط الترجمة نفسها عن الجانب الأخرى فإن وجود مصمم محدود ومجموعة مركبة معينة إلى جانب أن أحد النصوص المحددة مسجوع بها، يمكن توضيح الإستراتيجية الأصل في بيت ترجمة إليه عالية الجودة (U-AHQF) حيث يمكن للآلة أن تشرح ترجمة كاملة حل ترجمة من الجودة تجعلها متميزاً عن الترجمة التي يقدمها مترجم بشري.

لنحتاج فكرة الإستراتيجية كما يتم استخدامها في الألعاب لتسريع من التقييم في طريقة الترجمة حتى يمكنه أن نأخذ مستوى التحليل الإحصائي مستوى المترجم كقوى ومستوى المترجم ككاتب، إذ كانت قراءه النصوص هي شاهد حواري حيث يكون النص هو جزئياً نتاج الإستراتيجيات التصيرية لدى القارئ مآين. بعد ذلك مترجم؟ هل مترجم كـ *Deleuze* هو قارئ نموذجي (Deleuze 1979) أم هو قارئ من نوع خاص؟ وإلى أي مدى يمكن للإستراتيجيات التي يستخدمها المؤلف توقع خطراتهم في تفسير النص؟ وعلى مستوى المرحوم ككاتب، من المهم أن يمكن تقديم مع قارئ النص المترجم (Hutchinson 1983) وهكذا، فالترجمة كنقطة استقبال ونتاج نذهب بعينين بعينين بالتتابع (مرجع النص) أو على طعور (الترجمة الفورية)

واقترحت Elizabeth Bruce استخدام آخر نظرية كعبد الشكلية في الترجمة من خلال أبحاث عن نظرية اللعب والنسب الأدي (Bruce 1977) لألعاب التي يستخدمها لكتاب مع قرائهم تصعب إلى العام تعديلها وخططة المدافع ونعادية في الألعاب التعددية تتعاون الكاتبة بشكل محدود فقط مع القارئ (Joyce's *Ulysses* Wake) هي مثال جيد لذلك، وفي الألعاب المتساوية يكون التعاون مع القارئ إلى الحد الأقصى (في كتابة دليل القارئ)، أما في النصوص تختلف الدوافع يتم الجمع بين الإستراتيجيتين وهما لا ميران مختلفان لتوسيع نطاق نصيب Bruce للنصوص المترجم (Cronin 1995: 234-6) أولاً ذكرنا نقطة الإحراجة التي يمكن اشتقاقها من مقاومة النص تكمن بشكل واضح في لإطار القابل للعصف الذي يسمح بالتعبير بين النص من لأغراض تعليمية نأياً إلى احتمالية اللعب في النص يمكن ربطها بتقديم مترجم بمهمة. وقد يصبح المترجم مبتدئ في وجود عدد كبير من النصوص التقليدية غير مبال بالمشهد بشكل دائم. ويمر دارسو

السمات الحديثة التقليدية كثيراً بمثل تلك الحركات في محاضرات فئة حملة الأدب، حيث يطلب منهم ترجمة مصوص أدبية عن قديم كبير من تعقيد وغالباً لا تكون في لغتهم الأم. وبالعكس فإن المترجم كثيرًا يصور تعاوييه يؤدي إلى ما عكس في صناعة المترجم (Localization) على سبيل المثال، ترجمة نفس موصي المترجم بشكل لا نهائي لا يؤدي تلقاً إلى مستوى عالٍ من لرضا عن العمل الذي يقوم المرء به.

إن لم يكن هناك عنصر اللعب فإن لعبة الترجمة تفقد جاذبيتها. روجر كايوس (Roger Caillie) وهو أحد منظري الألعاب ينطق بأن فكرة الإستراتيجية لأمثل لا تتوافق مع فكرة اللعب بمعناها "اللعبة" يقول إن عنصر عدم التوقع هو الذي يجعل من الألعاب شي يسحر اللاعب (Caillie 1987: 332) لذا كان هناك إستراتيجية واسعة أكيدة للمترجم فليس هناك لعبة. وكذلك فإن وجود ترجمة كثيرة بعض المترجمين لا يكون عملية الترجمة عملية مبدئية مفتوحة كي في معادته يقول Eco (Eco 1962) شهيرة التي يقول فيها إن المترجم وكذلك المترجم الأصلي هما "عمل معترض" (Eco 1962). وهذا السبب لأن المترجم لا يتصور المترجم في نظرية اللعبة الشكلية من في الواقع ليجعل لنظريات الأخرى المتخصصة بالنسب والتي وضعها مترجمون في فروع أخرى مثل تخصصات عدم مصر الأطفال والنهدين نفسي وعدم الإجابات الذي يقضي المترجم من المترجم على عملية الترجمة (Bruner et al. 1976: Winnicott 1980 Bateson 1978: 50-66) ويتم حلها لأطفال أنفسهم بشكل خاص بالآليات التي يستخدمها الطفل في تحديد أهدافه وتقدير صعوبات اللعبة وكذلك على دور الذي يقوم به اللعب في تنمية مهارات الطفل لإدارة كية الخاصة بالتفكير الإقراضي والتنبؤ والتكهن ولد شدة عباء التعليل النفسي من بين عدة أشياء على أهمية اللعب في تكوين الشخصية وبخاصة في مشوة لفترة الإبداعية للإنسان (Picard 1986).

ومن الممكن أن يجادل بعض بأن التنبؤ والتكهن وتكوين الشخصية هي كلها أبعاد من عملية الترجمة بقية النظري والعملي (Cronin 1995: 228-3) إضافة إلى ذلك فإن مفهوم حافة لغوي في العملية الخيالية منفصلة للألعاب والوجود أيها في العلاقة بين المترجم والمترجم الأصلي والمترجم يمكن ربطه بشكل عملي بعكس Bateson من اللعب كعملية تتطلب تأطير الاستجابات الفاتحة. هذه المساعدة توضح إلى التفرير والإبداع في المترجم المترجم الذي يتواءم في المترجم يصبح عميل فنتجيد. علاقه الانجذاب للعب والاستغارة والتناقض والرحمة من خلال آلية أساسية لطريقة نقاط التشابه والاختلاف مع غرض اللعبة، كما تعيد دور المترجم المترجم من التأس حول الترجمة. هناك أسس غني تأملية تفر وهو التلاعب بالآلة ط و ترجمة روعم أن استخدام التورية والأنسكاف لأخرى من الفكاهة بعد حدوداً تقابلية التي نترجمها من مهارة مترجمين عبر العصور ولد حوسبة تلك القيود إلى مترجم واستغفرت إمكانات اللغة من خلال عكس اللعب بالأنسكاف في الترجمة

(Delabastita 1993) إنه من المفيد أن يتم الجمع بين المجالين من النشاط الإنساني في نظريات الترجمة التي تعتمد على مفهوم اللعب، ومن أجل هذا يندرج المنظومة الدلالية و الألعاب دلالات وكلاهما تم تحديثها في مراحل عدة من التاريخ.

المزيد من القراءة

Batson 1978; Bräuer et al. 1976; Brown 1977; Carlsen 1967; Cronin 1991, 1995; Delabastita 1993; Eigen and Winkler 1983; Hesbous 1986; Huizinga 1949; Levy 1967; Pionard 1986; Winitz 1980.

مايكل كرونين MICHAEL CRONIN

Gender Metaphorics in Translation

استعارات الجنسانية في الترجمة

بعبارة تاريخ الترجمة بعد الأمت سرولة حول الجنس العنق لأن يكون المترجم "مخلص" وبذلك ليس من الغريب أن يتم تعريف الإخلاص في الترجمة باستمرار من حيث النوع والجنس. يسيء استخدام المفردات والمترجمون الكثير من الاستعارات شرح عمل المترجم (حتى سبيل مثالية الترجمة مثل الرسم أو النسخ أو وضع الأشياء في ملابس جديدة أو مثل قراءة أو الكتابة نفسها)، ولا أن الاستعارات التي يربطها بالنوع تكشف الغضب من شيء من ميامنة لترجمة فهي تكشف عن القسري بشأن الأصوات والأصالة والصراع حول معنى الاختلاف.

وهكذا فإن موضوع الإخلاص يسيء مجرد مسألة كيف يمكن صياغة العلاقة بين النص الأصلي والمترجم ولكنها أيضاً أصبحت أحد مسائل العقد الذي يميز هذا الزوج في الواقع إن لادوية التي تغير عد العقد في كثير من الثقافات تسمى أيضاً بالطريقة التقليدية في رؤية العلاقة بين النص الأصلي والمترجم؛ ومثل أن إخلاص المرأة وليس إخلاص الرجل وفقاً للجنس. هو الذي يصنع الفرق؛ لأنه يتم النظر إلى الإخلاص بطرق مختلفة بالاعتماد على ما إذا كان النص يعد لرجل أم امرأة كما ينصح بير دانيال هيرت Pierre Daniel Huet في كتابه *De interpretatione libri* الذي كتبه في القرن السابع عشر (1666، 93 in Lefevere 1992a) "ببني أن نصح أي نصيحة للمترجم كما في حالة هناء جيلة ومواقفها وسأول أن جمع عنها وادعه الرجال يعني المراج".

وهذا يختلف بالمصطلحات المستخدمة في النقاشات المختلفة للتعبير عن الإخلاص (هل يعني أن يكون المترجم خاضع للنص الأصلي أم يعني أن يتحكم به كما يتحكم المصنف المتمسك بأسرته) ولكن المصطلح المستخدم دائماً يستخدم بصيغة التأنيث وهكذا فإن نظريات الترجمة تعطي بشكل مجازي صفات بشرية فتوصف بأنها إما نشاء بكر شريفة وإما امرأة ماهرة ومهجة خبر مضمرة وقد مسطر عن المترجم الفمق من أن تدس الترجمة طهاره اللغة لأن وينتج من ذلك أباء خبر شريفة وسيطر عليهم قلق مساو على أوة النص الأصلي، وتكرور بشكوى من أن النص الأصلي قد تم إضعافه. وهكذا فإن من الترجمة قد أصبح مديلاً لأفعال الجنس والاختصاص.

نظرة عامة تاريخية حول استعارات النوع في الترجمة

من الناحية التاريخية بدأ التقسيم النوعي للترجمة بشكل مبكر في القدم أن السابع عشر عندما ابتكر Gilles Ménage عبارة *Les belles infidèles* في عام 1652م. وهذه العبارة لا فقط تحتوي على تشابه صوتي بين الخيال وعدم الإخلاص في اللغة الفرنسية؛ وإنه على أحد المصنوع الإضافية لشهرة حول إخلاص في الزوج وفي الترجمة مع. وفي في الزوج شأن الترجمة؛ ليس هناك ما يقسم شرعة ولا عهد لإخلاص وهو عبارة أخرى. يضمن نسب الدوية للأب الماوضوح لهم في تلك الحائز هو سلطة لأب؛ الكتاب، فرغم أن الأمومة هي عملية ثابتة بيولوجي فإن الأبوة ليست كذلك. وهذا السبب كان ندمترجم القدرة على إحياء أحسن النص.

باختصار فإن بإمكانهم استخراج نصوص بين فضاء شرعي، وهو الخوف لدى جميع جيل لدى Schlammacher في وثقته الشهيرة من الترجمة (١٩٨١٢) انظر التراث الألماني؛ إمبرانيات الترجمة) وفي جفاف حول موضوع هذا إذا كان ينبغي الاحتفاظ بالإحساس لأجنبي الأسامي الموجود في النص في نسخة من جهة لأن Schlammacher يميل الموضوع كي يبي "مر لا يجب أن يسمح للغة الأم أن تستخدم في كل مكان في أكثر الأساليب حالاً في العالم في كل مرة؟ من لا يفضل أن يصبح أباً لأبناء هم نسخة مناهة منه وليسوا أبناءه سعي؟ (Lefevre 1970: 79، ١٨١٣).

إن مترجمي أيضاً قاموا بالطرح مسألة تجس الترجمة أو مترجم كائن؟ ولكنهم فعلوا ذلك بناء على ميولهم الطبيعي لاحتياهم دكتور في هذه النقطة لثالثية وهكذا نفس. يرى أساناً بعض مناقشات حول الترجمة ينصح فيه المترجم بشكل غير مباشر أن يختص بالنور الطبيعي للكاتب

وينصح إيرل أولف رور كومن The Earl of Roscommon مترجم أن "يختار للكاتب كما يختار صديقه"

من خلال الصداقة يصبح المترجم هو الكاتب (in J.R. Steiner 1975: 77، ١٦٨٥).

United by the Sympathetic Bond
You grow Familiar, intimate, and Fond;
Your thoughts, your Words, your Stiles, your souls agree.
No longer his Interpreter, but He

يس يتم تقديم مترجم هنا على أنه هو الأبر الكاتب وإن النص هو الأتني فتي يجب معاملتها بحو قري

(مصدر ٧٨).

With how much ease a young Miss Betsey'd
How nice the Reputation of the Maid
You early, kind, paternal care appears.
By chaste instruction of her Tender Years
The first Impression on her Infant Breast
Will be the deepest and should be the best
Let no Austerity breed servile Fear
No wanton Sound offend her Virgin Ear

بذلك فإن واجب المترجم هو ميانة صاف وعذرية النص والنداء يتم خيائتي بسهولة وسير الاستعارة هنا بسكن طبعي لأن العذرية حتى لأقل للمرأة كاست في أحد الأوقات بعد شرطاً أسساً لبرواج. بذلك فالأتمم الاجتماعي بتنظيم الحياة جنسية بسرلة تم بوجته إلى الفلق حرن خيرة التي تعطي المرأة مكانة متسيرة.

هذه المناقشات حول موضوعات الاختلاص تم مياستها بنقطة أبوية: حماية الجنس الأنثوي والفساد عليه. ولكن باستخدام اللغة الاستعمارية ولغة لغات حداث فإن نظرية الترجمة غالباً ما قدمت إلى حرم من العنف تجاه النص، فيجب أن يتم إخضاع النص وأسرته كي يعلى توماس دوان Thomas Dunn في برجه جوريس Horace في القرن

السادس عشر (In Arnes 1920: 112، 3، 566).

أولاً نعلمت لأن كما أمرت أن يعمل رجال الله في سبيلهم من النساء النواني يتميرون بالخمس والجيال هذا حنك له شعرة غامّة وقلوب له أظلمة أي أنني ترعدت منه كل مظهر الغرور والخيلاء. وقد عدلت له من هيت وليت من خشونته وأطيتت به في خطابه المضطع وعبرت من كلماته ولكني لم أخير من جمل التي استعملها أو عن الأكثر غزبي لم أغير من مقصده.

وحده المقطع الإنجيلي الذي يشترط Derrida تلمح كعب يمي تماماً مع الية حتى تصبح زوجة "ثم يمكنك أن تفسر، إلى مرثك حيث منقوض هي بعلاقة رأسه، وتقدم أظلمة" (Derrida 21, 2 Revised Standard Version) وكان على Derrida، وهو رجل دين بترجم لكاتب عيني، أن يجعل من هوراس "زوجة" منافسة. وفي ذلك سياق يحول Derrida هوراس إلى كشي بالضمي الاستعاري وهو ما يظهر في استخدام لضمير المذكور مع ما يظهر أنه امرأة. والعنف الجنسي الذي أحس إليه Derrida في استعارته الاستعمارية يعكس العنف الجنسي الذي كان يصاحب الفترة حاتم في تلك الأيام حيث كان الاحتساب بكل أسف جزء من مخزونه استمرات الخنوسة في مرثات الترجمة المحلية.

حفظت نظريته لترجمة الحديثة باعتبارها الجنس الجنسية لعمية الترجمة. فعلى صيل مثال يصبح ذلك في الحركة لضم بجة جورج ستينر (George Steiner) حيث يقوم بترجم بانجزي وأسر قنصر بأصوات يشم مشيها بكل حريج بالامتلاك الشهري ولصن هو عدة فاشرة للامته يبي على المترجم أن يقوم ببعض التصديلات أو يحاول بعض الأفعال التبادلية بهو هو ذلك لعدوان الشهوي. والنموذج الذي وضعه Steiner بذلك هبتي من فكر، Anthropologie structurale الذي وضعها لبعي شيرروس (Luce Steiner) والتي "تنظر إلى التركيبات الاجتماعية على أنها محاولات خلق نوع من الترتيب اللغوي من خلال بناء الكلمات والسماء والأشياء مادية" (Steiner 1975: 302). ولا تختلف قصورة الاستعمارية التي استخدمها Steiner كثير عن التي استخدمها Derrida حيث يربط الكثير من التشابه بين اللغة الشهوانية التي استخدمها مع لغة Derrida الاستعمارية.

وفي بعد استدعاء العمل Steiner مجادل (Serge Gavronsky 1977) بأن النموذج لأوديسي يمكن أن يعبر الفراعمة الذي يبدو متناقض في الظاهر، لأن يعطي النص "توجهات صفة" (كما قال عنها The End of Roscommon) وأل يعطيه. وفي المادج دفت الترجمة الأبوية أو ما يسميها بالهلاج "الطية" مجادل Gavronsky بأن "الترجم بعد نفسه كالنقل إلى الأب المبعج منافسة. يسي يصبح النص هو موضوع الرغبة التي تم تعريفها بشكل شام في الشمسية الأبوية" (ibid: 55). وعلى العكس من ذلك يقوم بترجم "الموتش" بأمر النص ونقصه ويقطع أوصاله إلى بعد عن الرصف (ibid: 60) (Gavronsky) وكلا

النموذجين يعتمدان على نموذج بطريكي للسلطة حيث يكون هنالك لآخر مترجم إما أن يطيح وإما يمسر الأب الكتابي.

وانتقدت الفرضية في هذا التسودح، لاستعماري يتضح أيضاً في العالم الواقعي للترجمة فاصحات المترجمين بالأصالة والسلطة والتي تظهر في الامتداد بين الأفعال الفعلية والإبداع التكنولوجي لنقل قه تصادح مع تلكه التي تشكلها الترجمة في الترتيب الهرمي القانوني أو الاقتصادي أو الأدبي ويموجب القانون الأمريكي حقوق مترجمين معينين لأن الترجمه بعد عملاً شغافياً مثل لأداء الموسيقي (تشر 1995) ولي معظم الوقت ينال المترجم مهناً دعيماً من المال ومال من الفخر أن ينحني لمترجم أكثر من مترجم أو مترجمين في مقابلة لمترجم كتاب (اسطر انرجيه وتقتد). بالإضافة إلى ذلك فإن المؤسسات الأكاديمية بشكل عام لا تنص على مشروعات الترجمة بشكل ملائم كي تنظر إلى مشروعات رسائل درجات العلمية أو كأساس منهجيات على موع مشير بها. ويكر في الوقت نفسه فإن من حفظ القبول بأن مترجم ليس به حو ولا قوة، فمترجم كان به أيد العيب في تشكيل حقله استقيال بعض النصوص ولي تعريف تقاليد أدبية وثقافية معينة.

وقد أثارته النظرية الحديثة الشكوك حول السياسات المتأثرة بالنوع في السلطة والأصالة والتي تظهر آثارها ليس في مؤسست الترجمة فحسب ولكن أيضاً في الكثير من الفروع ذات العلاقة. ومن أكثر نظريات الترجمة الحديثة مرداً كانت نظرية جاك ديريد (Jacques Derrida 979, 985) وديفيد ديريد (Derrida) الذي استقى الكثير من مصطلحاته من معجم الاختلالات الجنسية مثل مصطلحات ال Dissemination, invagination, hymen. يعرض مسألة الترخ كإطار منهجي لتربصات محاكمة (inversion) والإخلاص والتي شكك فيها بقوله. ويدفع ديريد بأن لا بد أن الترجمة تتطلب التمدي فيصبح بذلك من مستحيل تحقيق الإخلاص ويسير إلى تلك الترابطة المترجمة باسم hymen (البكارة) وهو مصطلح يجمع بين العذرية والتحقيق الزوج. وبإسناد خاصية استقلال وعمود النص لأصلي فإنه يدافع لصالح استقلال الكتاب والترجمة، رصيص بهجم سياسات الترجمة التي تعتمد على العنف الجسي.

ملاحظات الترجمة

حظيت الترجمة بالنسبة الأنثى إلى حجم الكتابات النسائية الكبيرة، وسحب إلى تعبير خطرات التشكيل الثقافي والسلطوي السابق. وهي جعلت ذلك قادرين على الاستماع إلى الأصوات النسائية المتريدة في مجال الترجمة حيث بدأ عدد من المترجمين مثل Suzanne Jill Levine لتساؤل حي عليه أن تكون المرأة مترجمة رسمياً تقديراً ذكورية وتساءل في مصر من حديثها حروب ترجمتها لكتاب Guillermo Cabrera Infante يسمى Habermas para un infante difunto وهو كتاب يسخر من النساء والأفكار ثلاثي يستعملها

التي يترشحها المترجمة عند الكتاب! ألا تعد تلك الحالة حياة مترجمة أو فاعل دور يكو Behn

وهذا لأن صبيته اختير النقص الذي يتم ترجمته نفسها تمثل مشكلة أساسية للترجمات النساء، فهي حين يبدو أن نصاً مثل نص Chereza Dabule يخترق حتى يفسد لوجيات معادلة يهود لأحجاماً عن ترجمته سيكون خصوصاً على المطلق الذي يعزو كل القوة إلى الأصل (الأسد) ويمكننا أن نلاحظ أن الترجمات قد أصبحت جزءاً من المقاومة التي تعني موتاً لأهل المقصود ولكنه أيضاً "لخطابهم وتضخمهم في سياق أكبر" (Mason 1985: 4) وحتى الجوانب الصريحة من عملية الترجمة مثل اختيار نوع الضمير مثل أداة لكمة حم والواقع من الموضوعات المرتبطة بالنسج في الترجمة المعنية هي موضوعات متروكة لتأنيده بحسب نمط النص الذي تسمى ترجمته واللغات المستخدمة والدراسات الثقافية إلى جانب عدد لا متناه من العوامل الأخرى. وهناك جوانب أخرى من النظرية والتطبيق العملي نحتاج لاستكشاف والبحث في نوع الترجمة

ولكن لعمل حروب النوع والدمية ما يزال في بدايته في الحقيقة، فيبقى هناك الكثير من البحث يعمي القلم به حول المؤسسات النوعية في الفترجة ما الضرر الذي نعيه نوات كسرية؟ كيف كان أداء المرأة ككاتبة في عملية الترجمة؟ كيف تمت ترجمة النوع نفسه؟ ما المشاكل بخاصة التي ظهرت عند ترجمة النصوص السورية بشكل صريح إلى لغات معينة؟ وروية تقوم نوات بخلق استعارات خاصة به حول الإنتاج الثقافي ما يكون من الممكن تهاة الخلل في كتابه ريداع وإضفاء الأثر على نصوص خارج شاعات النوع التي أحاطت حتى الآن بعدد نوات سواء داخل أو خارج الأكاديمية

اعظم انبياء

المعروف من التاريخ

لو ریجیٹ ہیرلیس CRICHAMBERLAND

H

Hermeneutic Method

الخطوات النظرية

عسي طريقة التأويل، اشترك الرومانسيون الألمان وظهرت بعدد من يدريك سيرمانس (1834، 767 Friedrich Schleiermacher) (مطر التراث لأبائي) وعند ويهيم ديالسي (Wilhelm Dilthey 1833-1911) وتم اشتقاق لاسم من كلمة يونانية وهي *hermeneuein* وهي فعل بمعنى يفهم ويتطلب ذلك التأكيد على رغبة المترجم في فهم النصوص الذي يحارب فهمه. وبدلاً من تجميع موضوع مواد دراسته أو معادته قاده، نتيجة مستقلة هم دراسته بطريق الفهم التجريبي، والذين يصدون على تلك النظرية يشيرون أنفسهم بدخول النشاط فيشعرون بشكل غائي بي كان عليه لأمر لكاتب الكتاب لخص مثلاً (موضوع الكتابة والفرقة التي تم تطويرها عند الفهم أساساً) ويحاولون وصف ما يرون من الداخل. وجورج ستير (George Steiner) هو من ابتكر مصطلح الحركة النظرية؛ ولد بخته من جوان لفصل في الاسم نفسه في كتاب (1973) *After Babel*، وكانت عبارة لإفهام نفسه داخل شدة الترجمة وتوصفها من الداخل هي محاولة لتسهيل الكثير من إفهام بعدة داخل عبره للكتاب أو الكتاب الذين قاموا بتدوير سفر الشكرين مثلاً، حيث إن سير Steiner كان قد قام بالترجمة بنفسه. ورغم ذلك؛ حيث إنه يدعي قديم باصتشاف يس فعل الترجمة انهمي بخاص به ولكن فعل الترجمة في خصوصه العامة؛ ليس الترجمة كإجراء كل مترجم من الداخل؛ بل هو مشروع يبقى على الأقل على الدرجة نفسها من التعقيد مثل محاولة العيش في شخصية الكاتب، على الجانب الآخر سيكون اتخذ منهج فلسفي تجريبي تجاه الموضوع نفسه على الدرجة نفسها من التعقيد، ولكن لأسباب مختلف اختلافاً طفيفاً في العالم التجريبي من يش بحدسه التأكد في الشخص ولكن مبقرم بجمع عناء عوائد من الترجمة، ويتناول تصميم ' على الترجمة ' من خلال مرافق مترجمي الظاهر وبها بقاء ذلك من لانهم أن العالم التجريبي يسلط أنموه على عدد خبراته الشخصية فقط دون اعتبار بالآخرين، على يرون ذلك الأسلوب يجعله موزع سميات على الدائمة ليس فقط دقة تعميم الحكم على بجمع من خلال عدة ولكن أبداً دانية تحسب بغيرة من داخله من خلال مدرك ظاهر (انظر لأماليب التكهية)

والمصنوع مستدير *Steiner* فعل الدرجة لتصغيري كحركة أو فعل يتطور خلال أربع مراحل: الثقة والتعاون والاندماج والإعادة. في البداية ينفذ المترجم للنص الأصلي ويتقن في أنه يرمي إلى معنى معين رغم معارضة الاديبة عليه. هذه هي الصورة التي تحيط من يقرأ أنه لا يستطيع فهم اللغات الأجنبية "هذا كلام لا معنى له" هذا ما يؤكد العقل المذهب آدم فاري (للانبيسة أو المعلم ختندى) في مركز برلن (Steiner 1979: 297) التقدير الذي يتوقف في تلك المرحلة لا يترجم. النص الأصلي رائع وممتاز بدرجة لا يمكن معها ترجمته. المترجم الذي يتوقف عند تلك المرحلة لا يتبع سوى ترجمته حريه رديئة. المبدأ النص الأصلي في تلك الأهمية واضحة جداً بدرجة لا يمكن معها تريبها بالقرعة في النص المترجم.

"بعد الثقة يأتي السدوان، الخطوة الثانية للمترجم هي: لا جشاح ولا تنزع" (ibid: 297). وهنا يعتمد Sumner على هيجل *Hegel* وهايدجر *Heidegger* في استكشاف الطبيعة العلوانية لجميع أشكال الهم والفرجة والتضمر. المترجم يذهب للمخرج ويدخل النص الأصلي ليس مدافع الثقة السلية ولكن مدافع العزم الإيجابي على التراجع شيء ما المزمع على خضوع ما تصل إليه يديه من معنى ولا سرع به بعيداً. وهنا تظهر النزعة الاستيعابية الكامنة في كثير من نظريات الدرجة الهرمية بدءاً من حديث جبروم *Jerome* انقروا لعمد اللاتيني على أمر النص الأصلي من خلال مجامع الرومانيين الألمان من الكلامين الجديدة الفرونية بسبب أمر جومر *Domer* دراسات الترجمة الحديثة التي ضرورت الترجمة كإمبراطورية استعمارية ضمن رافائيل (1985: 1985) وشيختر (1990: 1990) وبرنجان (1992: 1992) وليوبي (1992: 1992) أنظر أيضاً مستعد، الترجمة

المرحلة أو المقطع الثالثة عند سيجر (Steiner) هي الاندماج. "رغم أن جميع عمليات تلك الشرح تكتمل بالعدوانية رتكو، في أحد مستوياتها مدحاً تماماً للنص، فإن هؤلاء مختلفات في النافع وفي سياق الأمر جاج" (المرجع مسبق 1999) في المرحلة الثانية يذهب المترجم للخروج وهو ينكر ما استطاع الحصول عليه. المترجم الذي يتوقف عند تلك المرحلة حيث إنه من الصعب التوقف في المرحلة الثانية بدون إعادة أي شيء، يصبح ترجمته مشقة وهي برجماتية تلتزم بشكل كامل بمعايير اللغة المستهدفة بدرجة أنه لا يبقى في النص أي أثر لأصوبه في اللغة الأصلية.

الخطوة الرابعة والأخيرة هي التعويفر "المترجم؛ المفسر؛ وهو قدرى فهم للنص، يفهم من استجابته استجابته مسئولة فقط عطف يسعى إلى إعادة التوارد بين قوى الوجود التكاملي الذي أنسده" (ibid: 302) وكانت هذه هي محاولة سيجر (Sumner) بتغيير الأصل التي اعتمدت عليها فكرة الاختلاف بشكلها المفهوم من علاقة تناظر واحد إلى حد بين النص الأصلي والنص المترجم بين خمسة أخلاقية يتم من خلالها إطلاق التقدير التي تم الحصول عليها بعرق مقوية قام المترجم بعرو اللغة لأصوبه واستول منه على بعض محتكاكاته. لأن هو يقوم بإعادة ما أحله مرة أخرى من خلال تحويل النص الأصلي إلى نص مترجم توازي فيه الأجزاء حسب عدة في صياغة

النسخ الأصلية والمستهدفة و الحقيقة أن الاستعانة قد تكون صياغة جديدة للمقولة القديمة "بقدر ما يمكنك من إخراجها ويقدّر ما ينبغي أن يكون من حيزه" (Steiner) يجب أن يكون مترجم مستعد لإخراج أكبر قدر من اللغة لأصلية عما أخذ منها، على سبيل المثال، بتحويل اللغة المستهدفة من خلال الضغط الذي مثله جسم اللغة لأصلية. وبحركة التفسيرية في جعلها هي صياغة جديدة لخلق اللغة الثلاث، فتي وضعها جوتة Goethe والمخوفة من (Westödtlicher Divan 1819).

حقبة حوتة الأولى هي مخفية، المرونة وهي مرحلة تحويل النص الأصلي بشكل جذري إلى نص يحثري على جميع مواصفات اللغة فنقول إليها: وماذا على ذلك ترجمه بوثر Luther للكاتب المقدس (Bible) (نظير الترات الأثري) ويمدج شير Steiner ذلك المفهوم في مرحلة الكاتب والثالث من مفهوم الحركة التفسيرية، وهما مرحلتان العلوان ولا تندمج، وحدث باقتراض أن هناك اختلافاً جوهرياً بين اللغتين للمخرج به الاستيلاء على ملكه الآخرين وير إعادة ما لم الاستيلاء عليه مرة أخرى وحتى وإن كان من الصعب إظهار تأثير ذلك الاختلاف الذاتي على الأعمال المترجمة أصلياً).

الخلفية الثانية فتي حدها جوتة Goethe هي بخفية قصائية، وأراد منها أن تكون القيد لمرحلة الخاتمة والحقيقة أنه في المصادقات التي وضعها في مرحلة سابقة من ذلك كفي في "أساليب الترجمة مختلفة" (Schleiermacher 813) كان عدد الضاد واضعاً، فإما أن تأتي بالكاتب إلى القارئ وقد أن تأخذ القارئ يقابل الكاتب في الخارج، فليكن ما أن تألفم (تلتحق) لنص الأصلي وإما أن تفرد القارئ (انظر أساليب لترجمة) ولكن عند كتابة West Ödtlicher Divan من فواضع أن حوتة Goethe كان قد كشف مشكلة في هذه الشابة المسقة حتى أكثر المترجمين، صرّح أن يأخذ القارئ إلى الكاتب ليتأيد من أوجه مماثلة باللغة المصدر، يجب عليه أن ينتبه أن يترجم إلى اللغة المستهدفة ويجب عليه أن ينقل الكاتب الأصلي إلى قارئ في اللغة لتقول إليها حتى إذا قدم نصيب اللغتين المقول بها بشكل جذري يقدم شير Steiner حلاً لهذه المشكلة بتحويل هذه اللغة إلى خطوة تفسيرية: إحدى مرحلتان تعامل المترجم مع النص ونهضة التي يقوم بها وهي خطوة الثقة والتي يخضع فيها المترجم تماماً للكاتب لأصل ويضعه لمسطرة على قوعد اللغة المقبول إليها وبحث إن مشير Steiner تحدث الآن عن التفسيرية وليس التأويل، والسيكولوجية لا يجب عليه لمترجمين الأفراد وليس يجب لترجمة صد بوثر Luther حتى الوقت، فظهر، فإنه يضع خطوة اللغة هذه كخطوة أول قبل أن ينس فكرة موسعة من حقيقة التكيف الخاصة بجوتة Goethe رغم أنه مرة أخرى يمكن لجنان أن الترجمة عرفة كانت سابقة من الناحية التاريخية على مقابلة النص الأصلي في أوائل الترجمات للاتينية التي قام بها Idrus Ancistracur و Nardine (انظر الترجمة المخرجة المترجمة مغربية).

خلفية الثالثة من حقبة جونثا Goethe هي حقبة الترجمة الضمنية، ويربطها بالآخر، لغة جملة اللغائية في عصره، الترجمة التي تركب فكرته الأولى وهذه في خطوة جنسية نحو الكمال، وسوف يأتي واقتراح مجازيين Walter Benjamin في كتابه "مهمة المترجم" (١٩٢٣) ليبني على تلك الفكرة ويأخذها إلى مستويات أعلى (انظر النسخة المطبوعة) ويبني عليها شتاينر Steiner بشكل كبير حل جونثا Goethe وبنجامين Benjamin في كتابه فإنه أيضاً يجرى بشكل كبير أفكاره من العنصرية التي سادها وبعد آخيه لهم من منظور أخلاقي ويبني من منظور أخروي. كما يتم الترجمة من الخروج بترجمة جيدة وليس بإتقاد العدم

ولكن يظل هناك العديد من المشاكل في معادته شتاينر Steiner أحدها هو أنه يبني يريد بشكل صريح في يحسن سرته الربانية بعد نموذجي لكل فعل منزه للترجمة، فإنه يريد أن يشرح أيضاً تلك النمط بترجمات هذه سابقة. وفي معرض تحديد تلك المفردات الأربع يبدأ في التعامل مع كفاءات تازية لتصفيف الأعمال لترجمته ترجمة لوتر Luther للكاتب المقدس (Bible) وترجمة فلافيوس مانيوكوف Vladimir Nabokov ليوجين أوسجيين Eugene Onegin كلاهما يتم تضمينها كترجمات الضمنية وهذا التصنيف تصنيف دقيق حيث إنه جميع الأعمال بلوحة من هذا التصنيف تندرج النصوص الأجنبية في نفس الفئة. وفي الوقت نفسه هي تصنيف مستكمل جداً بسبب أن ترجمة Nabokov سريته وأكبر عشوائيه تجاه اللغة الإنجليزية اللغة الممنون إليها أكثر منها تجاه الروسية اللغة الأصلية ومن هذا الجانب يمكن أن نعلم تلك الترجمة في صورة الثقة. قد أنه لجودة العنصرية من الصعب لستاينر Steiner أن يشرح بالظهور كيف يمكن خطوة الثقة أن تبطل ترجمة واحدة بدون متابعة إلى الخطوات الأخرى

وهناك مشكلة أخرى وهي أن شتاينر Steiner يسمح لجودة Goethe وبنجامين Benjamin يفتح بعض الأفكار السياسية في مفهومه من الحركة التفسيرية^١ إن لترجمته الضمنية في الواقع هي الهدف النهائي لمسيحيين نفعي قصيري من فاحشة الترجمة والعملية فإن الترجمة الضمنية وقرينة الترجمة يمكن أن يكون أسوأ مبعثاً ولكنها تجسد ذلك الفهم الكلي وإنتاج ذلك السعافية الكاملة بين اللغات التي يصعب التوصل إليها، مبررنا والتي بشر التوصل، ينها إلى حومة لاكتلاف آديانك حول خطاب البشري^٢ (المصدر سابق ٨ ٣)

قراءة إضافية

Benjamin, ١٩٢٣; Burke 1976; Chan 584; Goethe 1819; Howard 982; Ormiston and Schiffrin 1990.

Pahner, 968; Steiner 1975

DOUGLAS ROBINSON

History of Translation

تاريخ الترجمة

نزايد الاهتمام بتاريخ الترجمة في السنوات الأخيرة، حيث أقيمت المؤتمرات التي تركز على ذلك الموضوع، كما ظهر العديد من الكتب التي تتحدث عنه وبم إطلاق العديد من المشروعات البحثية الطموحة ولكن الأكثر أهمية من ذلك هو أن الباحثين بدأوا كثيرًا ما يزيد من العمل، مؤكدين على أهمية تكوير نظام مهني جديد يتخصص العرقي لللائمة والتناج النظرية إلا أنه لا توجد هناك مساهمات في الوقت الحالي لدراسة تاريخ الترجمة، في دراسة تاريخ الترجمة ليس جديدًا على كاد المترجمين كثيرًا، مدعكون في النص الذي يدرسونهم منهم كاد أحيانًا ما ينفون بشدة عن تاريخ مهنتهم في كتابه "حول أفضل طرق الترجمة" الصادر عام ١٩٦٦؛ يناقش هوبست *Hubert* المترجمين القدماء مثل *Cicero* و *Quintilian* ويقارن ألكا بهم حول الترجمة بآلكو *Jerome* (نظر اليريك اللاتيني) و *Erasmus* (نظر التامولندي) و *Desiderius* (١٩٩٢) وفي يظهر هو العنوان الذي يحذره كان عرض هوبست *Hubert* في تقديم وجهات نظر و إنجازات التي تم تحقيقها في الماضي هو لتحديد كيف ينبغي أن تتم عملية الترجمة. بالمثل فاب *Samir* جرمود *Samine* *Johnson* كتب في *The Idiot* عام ٢٠٠٩ "متجرب تاريخ الترجمة منذ اليونان القديمة حتى إنترنت في القرون السابع عشر لتوسيع اتساعها وبدأ الترجمة غير خفية (٢٧ 2١ 1963 *Johnson*) وينتجى مثل تلك الأحداث تاريخية الدراسة "تاريخ التريب" لم يكتب بعد لأن هذا التدخل سيركز على الجهود التي قام بها باحثون معاصرون، وما يمر الدراسات التاريخية لأحدث من السابقه هو محاولة تقديم وجهة نظر أكثر حيادًا وتنظيلاً من الماضي.

والتاريخ هو جزء من الفكر الدراسي في كثير من نظم التعليم؛ وهناك تاريخ بالموسيقى والطب والفنوم وحتى تاريخ للحاسب؛ وفي بعض الأحيان يختص ففهم كاملة في الجامعات أو برامج أكاديمية بدراسة التاريخ، ولا تشفى مدارس الترجمة من ذلك؛ فهي كندا على ميل كاد *Pam Hongol* هو من وضع أول مادة تتم درستها حول تاريخ الترجمة في جامعه مونتريال في أوائل السبعينات من القرن الماضي؛ وفي مدرسة المترجمين التحريريين والعو بين بجامعة أوتوا كان *Jean Delisle* و *Louise Kelly* يقومان بتدريس تاريخ منذ منتصف السبعينات وقد قامت مدارس الأخرى بالتالي؛ وحتى عند لم يتم تدريس التاريخ كإحدى مساهمة كاد يتم تدريس مادة التاريخ في دراسات الترجمة (1998 *Woodsworth*).

وليس التاريخ مجرد مكون ضروري في عملية اتصفيه لترجمي مستحيل؛ ولكن التناظر لتاريخي ضروري جد وهو ما تم دمج في دراسات الترجمة بشكل عام عملية كتابة تاريخ الترجمة هي أمر ممكن وقد حدد وقته بسبب التطور الكبير التي تم في مجال دراسات الترجمة. وفي انتهى العمل من النظرية المعاصرة عن

الترجمة لقد أصبحت الآن جهة تُرى من منظور ميائنها الثقافي والتاريخي والاجتماعي. وقد أصبح من الممكن بل من الضروري كتابة تاريخ الترجمة بفضل الأدوات المفاهيمية الجديدة التي قدمها الباحثون العاملون من مختلف الاتجاهات النظرية.

ومنذ منتصف القرن العشرين بالتحديد مع السيتيبياب، ازداد اهتمام باحثي الترجمة بكتابة تاريخ الأنظمة التي يتبعونها. وقد ادعى أنطوان بيرمان (Antoine Berman) (انظر براث، الفرنسي) أن تأسيس تاريخ الترجمة هو أكثر اهتماماً منهجياً لطريقه لترجمة الحديثة (١٩٨١: ١٢). وقد أصبح هذا الإعلان وف شأبه ظاهرة مترابطة "لقد حان الوقت لتعطي تاريخ الترجمة مكانة التي يستحقها" (D'huil 1991: 61) (موسم) رلايكسي أن تعريب بالهيد التاريخ ولكن من الضروري أيضاً معالجة مهمة مزيج لترجمة بشكل أكثر صراحة وشافية (D'Tail 99, Lambert, 993c, Pym 992b).

التأسيس لتاريخ الترجمة: التمرينات والتدريج والنتائج

بكلمة "تاريخ" يعنيان هار جازة أحدها هو التقصي الذي يقوم به المترجم وسلسلة الأحداث الفعلية التي حدثت في الماضي، وفي هي موضوع البحث الذي يقوم به كار (1961: 23) (LBT). وقد أثارت العلاقة بين أحداث الماضي والمؤرخ الذي يقوم بتسجيلها جدلاً كبيراً. وقد تميزت مواقف بشكل كبير خلال القرن الماضي، فقد تهيمن الاعتقاد بوجود الحقائق شكل موضوعي وممثل في نفس المؤرخ، يعطي حاسه لتكميل آخره طبقاً عند التكبير فإن التاريخ هو "إعادة معالجة أفكار الماضي في عقل المؤرخ" (Collingwood 1962: 205). وهكذا لقد أصبح بعض المفكرين يظنون لمصلحة كتابة التاريخ كممثل أدبي يتطلب قدر من الإبداع من جانب المؤرخ (Wittke 1973). ويبقى مسألة لحدودية بدون سيرة (Novick 1988)، فإن التقصي التاريخي يبدو مسألة ممكنة رغم ذلك؛ فهو أمر يعتمد ليس فقط على تعامل متوازن بين المؤرخ والحقائق التي يتعامل معها، ولكن يتطلب أيضاً بالتحديد معتقدات تلك الحقائق، وبنهجين أدبي يتبنى لكل من "النص الأدبي وعالم الكلمات" في الوقت نفسه (Stanford 987-73).

وهناك وجه آخر من التاريخ؛ بمعنى أحداث الماضي كما يقوم المؤرخ برأيها في صبغة روائية، وكتابه لتاريخ؛ وهي الخطاب الذي يشأ حول الخصائص التاريخية وثقوبها وتحليلها، طبقاً ليدى معيه أما مصطلح علم التاريخ فيشير إلى طرق كتابه التاريخ ولكن كثيراً ما يتم استخدام مصطلح كتابة التاريخ بالمعنى نفسه مع قد يؤدي إلى إكساب الكلمة معنى مزيج.

ولقد سهر باحثو الترجمة بشكل متزايد بالاهتمام إلى التفكير في كيفية كتابة التاريخ؛ وأول لأسئلة التي تثار في هذا الشأن يدور حول موضوع التحليل التاريخي. كيف ينبغي تعريف عملية الترجمة نفسها؟ هل تتضمن بالمصطلح

الترجمة شعرية والتحريرية كديها؟ هل يشمل أيضاً التنظيم الفرعية الأخرى مثل عدم لمصطلحات ولفواظ ودم يربط بها من أنشطة مثل التكيف والترجمة والترجمة؟ هل يشمل تاريخ الترجمة كذا كان يفهم بشكل عام في القرن العشرين، بشورر Chamberlain مثلاً الذي يمكن تصنيف أعماله كنوع من الكتابة والترجمة والتكيف في ذات الوقت. ويمكن لتاريخ الترجمة أن يركز على النشأة النظرية أو العملي أو كديها. تاريخ الترجمة العملية يتعامل مع أسئلة مثل ما الأفعال التي غدت ترجمتها فعلاً ومن الذي قام بترجمتها وبظروفها، المحيط بالعمل وفي أي سياق اجتماعي أو سياسي أم التاريخ لصوري أو اختلاط حول الترجمة. هناك من مع الترجمة انتقالية من الأسئلة هنا كان يسيئ إلى حقوقه من الفهم / المعرفة / العلم الذي يحمون به؟ كيف تم تقويم لأعمال الترجمة في اللغة من مختلفة؟ ما موجهة لتوصيات التي قام لفرجون بها أو كيف تم تعليم الترجمة؟ وكيف يرتبط هذا باختصاص بلقي عطيات أخرى في تلك الفترة؟ أو كيف يمكن البحث في النظرية والتطبيق معاً في الوقت نفسه. كيف يمكن تحديد مدى مصداقية وثقة صلة لتوصيات المكتوبة حول الترجمة؟ ما العلاقة بين الممارسة العملية للترجمة والتفكير النظري؟

ويكمن معنى لصحة للقيام بالكثير من العمل حتى يتم عباقرة بهادج مناسبة. ويمكن الاسترشاد بأنظمة أخرى مثل فلسفة العلوم (D'Almeida 1994) كي يمكن استعارة المبادئ النظرية من لرواج التاريخ المتخصصة الأخرى ويستخدم هذا على ما لا كنا نسمى بكتابة تاريخ نظام أو كتابة تاريخ الممارسة العملية له أو الأداء. وقد يكون من المناسب السجود إلى تاريخ الدراسات للحالة الأولى ونالحالة الثانية قد يكون من المناسب استخدام تاريخ الأدب أو الموسيقى أحد المداخل الرئيسية في كتابة تاريخ الترجمة. شأن أي تاريخ آخر هو مركب أجنداء المصنف ومن بين الظروف الخاصة الاقتصادية تلك الخاصة بشر ينجي فكان والترمان. تاريخ الترجمة في منطقة حرجية معينة مثل أوروبا، ويصبح الترجمة حلاً فترة معينة مثل العصور الوسطى. تترجم هذه التصنيفات هذا الأمر التناقضات ما مدى اتساع هامس كل منها؟ ما مدى صحة واتساع هذه الشرائع؟ كيف تؤثر وجهة نظر الفرد الخاصة في طريقة التي يتناول بها تركيب التاريخ؟ ما الأهداف من وراء سجل تاريخ الترجمة؟ ما الذي يظهره أو يخبئه ذلك؟ هل يمكن لتاريخ أن يرسم صورة موضوعية بالأفكار النظرية حول الترجمة والقصدية على القيام بها؟ أو هل هذا توثيق لمساهمات التي قام بها لفرجون / المترجمين في تاريخ الفكر يكون ملوَّحاً باهتمامه لتحسين صورة المترجم والترجمة في أي أعضاء مجتمع الآخرين، وكما يقول (Joan Lambert 1993b) يمكن أن تكون عملية تسجيل التاريخ ذريعة من الحاجة لإضفاء الشرعية على النظام الجديد وإضافة منظور تاريخي للدراسات التي يمكن أن يفتح عند تقبل أكبر للأساليب المختلفة للبحث في الترجمة، ويمكن أن توفر عنصر الترجمة للنظام (D'Almeida 1994)

كتابة تاريخ الترجمة: المصوم

مع ظهور الأطر النظرية التي نولي اهتماماً متزايداً لتفاعل المتلقي مع النص الفكري المطروح، بدأت الأعمال التي تتعرض لنظرية الترجمة في تضمين المعلومات التاريخية باعتبارها أحد عناصر المعالجة الشاملة للموضوع. ومن الأمثلة المبكرة على ذلك كتاب "traduction dans le monde moderne" (الترجمة في العصر الحديث) الذي صنعه (Edmond Cary ١٩٥٦) وكتاب "The Art of Translation" (نص الترجمة) الذي ألفه (Theodore Savory ١٩٥٧)، واللذان يقدمان حقائق عن تاريخين والأعمال الترجمة في الماضي بالإشارة إلى مبادئ الترجمة والأعمال التي تعدد. لأن من الأعمال الكلاسيكية مثل (Aber Babel ١٩٧٥) لجورج سينير (George Steiner ١٩٧٩) The True Interpreter لمويس كيلي (Louis Kelly) و (Translation Studies. ١٩٨٠) سورين باسب (Susan Bassnett)، جميع تلك الأعمال تستخدم التاريخ في وضع أسس الدراسة النظرية لترجمة من بين هؤلاء الثلاثة كان كيلي Kelly هو الأقرب لتاريخ العام لترجمة في حين أن سينير Steiner وباسبنت Bassnett تركزان في المقام الأول مع غريمتي مترجمه فإن كيلي Kelly كما يتضح من عنوان الكتاب يحاول أن ينظم تاريخ نظرية الترجمة وظيفتها في الغرب.

منذ ظهور تلك الأعمال الرائدة انتشرت المقالات والدراسات والمشاريع البحثية، المجموعة التي تحاول وضع حدود ذلك التاريخ بطريقة عقلانية وتتنظر فيها على بعين مختلفة. ورغم أن المقاربات العاصرة ليست ذاتها واضحة ولكن المراجع المختلفة غالباً ما تتداخل، فإن حجب الثاني سيحاول مراجعة العلم في مجال تاريخ الترجمة من منظور منهجي.

التكامل والتميز

تمشياً مع الانشغال لأوروبي بفكرة الدولة الأمة فقد مال السوفييت التقليدي بتاريخ إلى تقسيم بعض التاريخي إلى أمم أو مجموعات ثقافية (Stanford 19٨٧: ٢١) كما حتم تاريخ الترجمة أيضاً بمسألة الوطن والمكانة أو الهوية الثقافية أو اللغوية. على سبيل المثال Jean Delisle كتبت تاريخ الترجمة في كندا (١٩٨٧) يبيّن تأثير البلاد وهما أمثلة أخرى عن لتاريخ الوطني لترجمته غالباً في شكل مقالات كما في الكاميرون (Name 199١) ولي كوي (Arenmbia 1992) ولي بعض الأحيان في شكل كتب كما في مراجعة Cronin لألف عدم من الترجمة في أيرلندا (Cronin ١99٤).

وكما يتم تقسيم التاريخ طبقاً لدول والمناطق والسلالات، يمكن أيضاً تقسيمه من حيث الترميز لمسي وقد انبعت الأعمال عن تاريخ الترجمة التقسيم الزمني نفسه الذي تبعه تاريخ الثقافة (القديم - الحصور الوسيط -

عصر النهضة (إلخ) وقد نعلم عدد من الأصناف مع نهجه في العصور الوسطى وعصر النهضة (Chavvy 1988, Copeland 1991, Ellis et al. 1989, Ellis 1991a, 1991b, Ellis and Evans 1994) بالإضافة إلى ذلك هناك تركيبات عديدة لسكان والفرمان. على سبيل المثال درست الترجمة خلال لفترة انرومنسية في ألمانيا (Hermann 1984)

النص المترجم

تاريخ الترجمة مثل نظرية الترجمة. يمكن بالتأكيد بشكل خاص عن الترجمة لأهمية وفي بعض الأحيان يتم التركيز على أنواع معينة مع لا يتم تركيز التركيب الفريد لفرمالية و لكانية. ويبحث Domenico Pizzini في دراسته للنسخ الإنجليزية من *Revelations* ، *Benjamin* في الكتابة الفينية وهي نوع وصفت ما بين الكتابة الأهمية والكتابات المقدسة في العصور الوسطى وتبحث (Anne Brisset, 1990-1996) ترجمه شرح لي كوينيث عن مدى فترة محددة مدتها ٢٠ سنة. وقد كتبت لأبحاث التي تمت في Gottingen ميد في ترجمة النراما والشرح في الدول التي تحدث اللغة الألمانية في المرة التي تبدأ منذ بواخر القرن الثامن عشر. وهناك طريقة أخرى للنظر في تاريخ الترجمة لأهمية وهي من خلال دراسة الأهمية، الترجمة لتأثيره واستقطب، الكتابة العظام مثل هومر Homer وشكسبير Shakespeare أو النصوص المحورية مثل ألف ليلة وليلة. حدد مثله حد، المنهج هو مجموعة للقرارات من الترجمات الأوروبية شكسبير التي قام بها كل من *Delisle* و (1993: 99)، والكتاب بنفسه هو بعد تلك الأهمية الوثيقة وهم أنه يصعب في فترة نهضة وحده وتستند أهمية (في تناقض أنه هو محوري في الثقافة العربية ولكنه مكتوب بعد لا يفهمها، إلا القليل من الناس. إذن قصة الترجمة منذ حقبة القوياسة القرومانية مروراً بعصر الأحياء وحتى العصر الحديث، قد كتبت روايتي بطرق متعددة. وقد تناولت معظم لأهمية العامة من تاريخ الترجمة ترجمة الكتاب، لقد من كي تحدثت عنه بعض الكتابات لخصصه (Bruce, 1970, Salim 1990) وقد تم أيضاً توثيق تاريخ ترجمة النصوص المقدسة لأخرى مثل التوراة والقرآن وبكثير من أشكال أقل، وهو ما فإن الترجمة الديني، وأما كان ينظر إليه. من منظور مقارنة المعنى السادس من (1995a, pp. 159-87) *Delisle and Woodward* يحاول أن يملأ تلك الفجوة من خلال دراسة دور المترجمين في نشر الديانات الرئيسية في العالم. هناك أسماء أخرى للترجمة لم تلق القدر نفسه من الاهتمام الذي تحققت الترجمة لأدبياً ولغوية، لم الترجمة العلمية والفنية فقد جاءت في كتابات بعض المؤرخين (Kelly, 1979) وقد تمت مؤخرًا من خلال منظور محدد، كي في على سبيل المثال، وتلك تاريخ الترجمة العلمية في الصين (1995a, 104-8, 1993, *Delisle and Woodward*)، ولكن تلك المجالات تحتاج إلى المزيد من العمل. وقد لعبت فترة القرون أهمية دوراً حيوياً في تاريخ العلاقات الدولية ولكن لم تلي لهااملة الشاملة التي يستحقها رغم وجود بعض المؤيد لتأثيره للاهتمام (van I 1962, Rodin 1982, Kurz 1985) كل من هذين

القسمين من لسان ترجمة كان موضوعاً لأحد فصول تاريخ الترجمة الذي وضعه اتحاد المترجمين الدوليين

(Delisle and Woodsworth 1993)

محطات عظيمة في تاريخ الترجمة

حقاً ما تميز تاريخ الترجمة بسخطات ذات إنتاجية عادية ومساهمات التي لن تنسى من خلال سواها الظروف السياسية والثقافية والظرفية، خاصة برعاية فرد معين. مدرسة بغداد رفعتي جمعة من بين من العصر العربي حوث شعبي حين بن إسحاق هي موضوع كتاب غريام سلامة كار (1990: 990) *Islamism and the Arab World*. أما مدرسة تريبندو والتي اشتهرت في ألمانيا في القرنين الثاني والثالث عشر كانت أيضاً موضوع العديد من المقالات (1994: Pyne, 1999: Jacques, 1988, 1990: Fox, 1960: Dunlop) (انظر أيضاً التراث الإسباني، وقد كشف (199: Gans Wollin) الكتاب عن إسهامات دير فادستيف *Vadstena monastery* وقد تكون أكثر شهرة من مدرستين الأخرتين ولكنها لا تقل أهمية حيث في تطوير اللغة، لأدب الخليل في مسكندناف في العصور الوسطى (انظر التراث سويدي)

النام أخرى

نشرت لأبحاث النظرية بوجه عام بالتطورات الجديدة التي ظهرت لعلوم الإنسانية والاجتماعية بجانب تأثيرها بالتصوير الاجتماعي نفسه الذي حدد. فقد أصبح النوع، على سبيل المثال، معبراً مهماً جداً في الدراسات الحالية وتنافس هاتين (1985: Harnay) كتابات ومترجمات الأهل الأدبية، بيني بدوميهي (1992: Krombke) و (1995: Robinson) في فترة معينة وهي عصر النهضة والقرنين السادس والسابع عشر ما قبل النهضة أما شيري سيمون (1996: Sherry Simon) وفورت فرائر (1996: von Fictow) فقد قدم كل منهما رؤية لمسألة النوع والترجمة بشكل عام. وهناك مساحة تميزت من لأعمال حول تاريخ الترجمة السبالية بجانب النظم الأخرى التي يسم تاريخها (الأدب والفلسفة والموسيقى) والتي أصبح دورها فيها غير المتأخر بعد الاهتمام في الفترة الأخيرة

ويجب تلقي الدراسات المعاصرة الضوء على الوظيفة والحكاية لتفكير المترجم فقد أثرت بأهمية العادل الموسيقي، مواد أثر المؤسسات على الترجمة (على سبيل المثال تأثير الأكاديمية الفرنسية على معايير الترجمة) أو تاريخ المؤسسات لترجمة نفسها (1990: 984: Dabala)

وقد جاء أيضاً تحدي الأيديولوجيات الأوروبية حول الوطنية والإمبراطورية بأهمية جديدة في معالجة تاريخ الترجمة والتي تم إعادة كتابتها كتاريخ المترجمين والاسم (1992: Nizozjona, 199: Chyfitz) (انظر أيضاً استعارة الترجمة)

مقتضفات من العصر بحالت حول الترجمة

بالإضافة إلى الأحرار فعامة من أحياء كيلي (Kelly 1979) وجورج سيمير (George Steiner 1975) وباسنيت (Basnett, 1980) التي تتعقب تاريخ نظرية الترجمة فإن هناك عدداً من المحررات التي كرست للكتابات عن الترجمة بالتصديق. يبي تقدم بعض المحررات حيلة من أشهر الكتابات حول الترجمة عبر العصور (Schulze and Biguenet 1992) من كتابات المختصات كان يتم تنظيمها عادة حسب النولة و/أو العصر وقد جمع (Andre Lefevere 1977) و (Paul Horguelin 1981) مجموعات من الكتابات التي صدرت حول الترجمة وبي كان Lefevere مقتصر على العصر من المفاهيم بالنظرين الأثانيون من الترجمة بالإنجليزية كان focalization مقتصر على النطاق الرسمي إلى جانب بعض الخدمات لكتاب لايتينج. وقد صنف (Sassovo 1987) كتاباً حديثاً عن نظرية الترجمة الإمبريالية وربها ترتيباً زمنياً، وقد قدم (T.H. Steiner 1975) تاريخ نظرية الترجمة الإمبريالية منذ ١٦٥٠م حتى ١٩٨٠م وكذلك كانت نظرية الترجمة الفرنسية من ١٧٤٨م إلى ١٨٤٧م من موضوع (Djabat 1990) أما (Chesterman, 1989) في مجموعة مختارة من المقالات الأكثر مفاخرة في نظرية الترجمة بعض المقطعات يصورها مواد عملية أو مسرحية بعض الأحيان كانت تلك المواد تقدم بترتيب رسمي في حين كان ترتيب بعضها الآخر يتم حسب النوع أو الفكرة، على سبيل المثال فإن Djabat يقسم مجلده إلى أقسام استثنائية. أما (Lefevere 1992b) فهي مجموعة من النصوص الأصيلة عن الترجمة مكتوبة أساساً باللغات الثلاثة والغربية والأجنبية والإنجليزية ثم قدم المؤلف بترتيبها وتقسيمها حسب الموضوع والنوع. ولرب كان كتاب "نظرية الترجمة الحرة من مبروروت إلى بنشلة" الذي كتبه (Robinson 1997) أوسع الدراسات حتى الآن، حيث يقدم مقتضفات من أكثر من ٩٠ كتاباً يترجم الفقرة الرسمية التي يتضمنون إليها من منتصف القرن الخامس عشر إلى أواخر القرن التاسع عشر، كما يحتوي ذلك الكتاب أيضاً على نبذة مفيدة عن كل كاتب نشر تاريخ أكثر شمولاً للترجمة.

ظهرت عدة جهود عند نهاية ثمانينات القرن التاسع عشر لرسم د "تاريخ الترجمة بشكل أكثر اتساعاً" ويقترح فريدريك ريتز (Fredrick Rietz) أن تصبح الدورة المقبلة للدراسات السابقة التي تركز على لغة واحدة أو عصر معين أو مترجم بعينه، وطالب بالكشف عن "نظرية عامة للغة ولا اتصال" و "الفكرة المشتركة عن الترجمة" التي تشمل الأسس النظرية والتطبيقية في أوروبا الغربية (Rietz 1989: 5-7) ويقدم هيري فون هوف (Hans van Hoof 1991) مؤلفاً عاماً بالترجيح ولأعمال بالترجمة والتأليف المترجمة لها بشكل تاريخياً موسعاً من الترجمة في الغرب ويعطي ميسيل بالارد (Michel Ballard 1992) تاريخ ترجمة من ميسر و Gironi وحتى Benjamin مع تأكيد خاص على البحث عن طريقة للترجمة.

ولكن بعض تاريخ الفن ليرمير (Hans Verrmer 1992b) المؤلف من خمسة مجلدات هو الأكثر طموحاً، ليس طريق المسودات يؤكد فهمه على جدوى الأساسية التي حكمت عملية الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في فترات معينة من التاريخ. وتاريخ هيريسبر الذي يعتمد جزئياً على نظرية سكوبوس (Skopos Theory) التي وضعها بنفسي، يسعى لتحديد مدى الذي ذهب إليه المترجمون في تفسيرهم للاختلافات الاجتماعية ونوعيات ولماير السوكية للجمهور الخلفي في اللغة المنقول إليها بعد اقترن لتاسع ايلامي من وجه الضرب ظهر تأكيد خاص على الترجمة في فئات التي تتحدث لألمانية

تتبع طرق كتابة تاريخ اللغة من لغة من لغات متضادين في كتابة التاريخ الحديث، سدهم بألف من تقسيم مجلدات إلى قطع أصغر وأصغر كلاً واحد التخصص، والآخر هو التحريك لهذه "المرج" حتى الوصول إلى تاريخ كامل أو شاملاً (Stanford 987 411) وقد كان من الممكن التوفيق بين هذين الاتجاهين عن طريق العمل على حي والتدريس جعله التعددية متعددة من تاريخ لترجمة في العالم، ولذلك يتحقق بعض لاتساع والموضوعية وأصبح من الممكن القيام بمشروعات الأبحاث الجاهزة من خلال دعم المؤسسات الأكاديمية والمهنية وهناك عواصم أخرى أيضاً سبب عمل فرق البحث الدولية مثل إسبانيا، شيكاغو، الإتيكونية

في عام ١٩٨٥ أنشئ مركز أبحاث خاص (Sonderforschungsbereich) بشمول يعطي مئة تعمل إلى ١٧ عاماً في Georg-August-Universität في Göttingen، ينظر التراث الألماني) بدأ مركز ي وضع برنامج متعدد النظم للبحث في الترجمة الأدبية وتم تطوير أدوات من أجل فرع من دراسات اللغة حية يتم بالتوصيف التاريخي بمفهوم جديد الأعمال المترجمة والأفكار التي ساهب والسر الذي لعبه في لألم والثقافة

ولقد بدأ فريق بحث هيئة من لألماء المترجمة في الدول التي تتحدث لألمانية بسكن مبدئي وحصل في إطار ثنائيات لغوية وأدبية وثقافية (بريطانية ألمانية؛ سويدية ألمانية؛ بولندية ألمانية؛ وهكندا). وتعامل مع أكثر الأعمال التي قدم بترجمتها أكثر الكتاب ترجمة مد به القرون لتاسع عشر تقريباً، عندما اتبع سوق الترجمة في البلدان التي تتحدث لألمانية وكمرجمة ثابتة مركز العمل على تطوير مشروعات متعددة لفروع. كان لابد لألماني هو أن دراسات الترجمة فوصفة الترجمة يحتاج إلى منهج متوجه نحو النفس، فالمفهوم لتاريخي لترجمة يمكن أن يتم تحديده بأفضل الطرق بالتركيز على أكبر الاختلافات بين الخصوصي الأصعب والمترجم

وقد صدر العديد من لطبعات نتيجة بحمل المركز مختلف في سلسلة "Göttinger Beiträge zur (aktualisierten Übersetzungsforschung)" (إسهامات مركز في أبحاث لترجمة دولية انظر على سبيل المثال 99, Kittel und Frank) وقد كانت أهدافهم رائدة، بحاصلة في مجال ترجمة الأدب ما

جزء الثاني من موسوعة وولندج لدراسات الترجمة (هنا، منجد) مع تكريمه كأحد لتاريخ الترجمة ويقدم مثالا آخر على العمل الجليلي واسع النطاق، ويغطي تاريخ لهجه في بلدان مثل كندا حيث يوجد أكثر من لغة. هناك أيضاً فصول خمدت توجد في أكثر من كيان جغرافي أو سياسي، مثل اللغة الإنجليزية التي تكررت بشكل متكرر تحت عناوين التراث الأمريكي والقوانين البريطانية.

وهناك مشاريع مشابهة في طور الانتهاء في الوقت الحالي. وهناك قاموس موسوعي بخر دراسات الترجمة وهو Sachwoerterbuch der Translationswissenschaft من تحرير Grobe Verlag وهدف منه هو الجمع بين دراسات الترجمة من أوروبا الشرقية والغربية

وهناك قسم كبير منه سواني ١٠٠ صفحة مع قسميه لتغطية تاريخ الترجمة وتم تنسيق هذا القسم بمعرفة هانز فريمر (Hans Vermeer Heidelberg)

وسوف يقوم والتر دي جرويه Walter de Gruyter بنشر موسوعة لدولية لدراسات الترجمة وهي الأكثر طموحاً حتى الآن في ١٩٩٩ ٠١ ٢م وتشتمل الموسوعة التي قام بتحريرها مجموعة من مساهمين، ليس من "الترجمة والتاريخ الثقافي" والتي تشكل نصف مجموع صفحات هذا العمل المؤلف من ثلاثة مجلدات وستشتمل أيضاً على مقالات نظرية ومنهجية حول موضوع كتابة التاريخ والهدف هنا هو تغطية تاريخ الترجمة بشكل شامل من العصور الأولى حتى الوقت الحالي عبر معالم كبرى هم أن بعض الأماكن والعصور ستلقى معاملة أكثر تفصيلاً من غيرها. هناك ثلاثة أماليب مختلفة ولكنها متكاملة:

١ تنسبة الوحدات لغرافية/ الثقافية الكبيرة (أوروبا بشكل خاص ولكن معها الشرق الأوسط) مع التأكيد على الظاهرة عبر المنطقة التي يتم تقسيمها حسب التقسيم التاريخي التقليدي (العصور القديمة - العصور الوسطى - عصر النهضة - الفترة الحديثة).

٢ تمسك تاريخ الترجمة من المفردات الفرعية والإقليمية مع دراسة مصطلح الترجمة في البلدان التي تحدثت الأغلبية كحالة نموذجية.

٣ دراسات حالة للترجمة العالمي وترجمة لتخصصات بلهجة.

لجنة الاتحاد الدولي للمترجمين لتاريخ الترجمة

تم تقديم فكرة تاريخ شامل للترجمة في العام الأول من أيلول للاتحاد الدولي للمترجمين على يد الراسل Gyorgy Radó (مترجم التراث الهنري) في ١٩٦٣م ولكن لم يبدأ المشروع فعلياً حتى عام ١٩٩٠م بتوجيهات من جمعية تاريخ الترجمة الحديثة المنشأة آنذاك (Debate 99) وكان المفترض أن يكون التاريخ انتقائي وموضوعي بدلاً من أن يكون شاملاً أو جامعاً.

وتم تحليل سبع أفكار رئيسة لفرق بحثي يرأسه كاتب أسامي لكل فكرة وتم نشر الكتاب بالفتين الإنجليزية والفرنسية بعنوان "المترجمون عبر التاريخ" (Delisle and Woodward, 1995a and 1995b).
وتم التأكيد على مساهمات التي قدمها المترجمون تاريخ الخافة والفكر في العالم مثل احترام لاليفيه ونشوء الأدب الوطني وترويج قصص من لدية وما إلى ذلك. وتمت معالجة هذا الموضوع الكبير من خلال البحث الجاهي الذي قام به باحثون من مختلف مجالات الخبرة يعيشون في مختلف أنحاء العالم ولد قام الباحثون بمجهود كبير لتجيب التركيز على أوروبا بتقديم مدحة جديدة من الشرق الأقصى وإفريقيا وأمريكا اللاتينية على سبيل المثال.

وما كان فريداً بشأن هذا مشروع هو أنه كان له رعاية لأحد دولي فله حين وهي المنظمة نفسها التي مثل برهين عبر العالم وتم تدعيم الأعداء الدول هذا المشروع بمشركة منظمة اليونسكو (UNESCO) في نشر الكتاب.

للمزيد من القراءة:

Ballard 1999 Delisle and Woodward 1995a, 1995b; D'Amico 99; Ellis 1991a, Kelly 1979; Masera 1992b; Pym 1992b; Rafter 1989; Robinson 1997; Stagnified 1985; Vannier 1992b; Woodward 1996

جوديث وودسورث JUDITH WOODSWORTH

I

Ideology and Translation

الأيدولوجية والترجمة

ربما كان من يبعث على السخرية أن يشك Nietzsche في عصر فكره أن جميع أنسكان لمعرفة تخضع لرؤية الفرد الخاصة، كان عليه أن يدين تطبيق هذا المفهوم على الترجمة عندما هاجم رومانيا الاستعمارية وفرويس الكلاسيكية بسبب الاستيلاء الكامل للأدب القديمة في عملية الترجمة (Nietzsche 1964: 113, 16). ولكن شديقاته في هذا المقصود أظهرت أن هناك متجهاً أيديولوجياً في التعامل مع الترجمة يوجد في بعض من أوائل مبادئ الترجمة المعروفة لنا. ومع انتشار مذهب التحريك والدرامات الثقافية الأكاديمية فإن موضوع الأيدولوجية ومخاطبة أيديولوجية علاقات القرء أصبح مجالاً مهم من مجالات الدراسة وانتشرت دعاوى الأيدولوجية في كثير من المجالات، ولكنهم لم تكن دائماً مدعومة ولا يصل مجال دراسات الترجمة اسمه هذا الاتجاه نعام. على سبيل المثال فإن مجموعة من حالات الغرسة المترجمة عند (Lefevere 1992a) سادراً ما تثير إعلانه شامل أن "حتى كل مستوى من مستويات عملية الترجمة يمكن أن يظهر أنه قد دخلت الاعتبارات اللغوية في صراع مع اعتبارات أيديولوجية وروائية شعرية، فإن الاحتال الأكبر هو أن يصور الاحتال الثاني" (مصدر سابق ٢٩) بالمثل فإن (Nietzsche 1964: 3) تقول إن "الترجمة... تقدم أسرار تيجيات حرة عن طريق بعض الأساليب الخفية في تقديم الآخر الذي وضعه في نموذج حي. لأن الترجمة تدعم نسخ السائدة من النص، ولكن لم تقدم أية مبدج لتوضح هذا، لتؤكد حيث لم تستشهد بأية أعمال مرحة ولكن بتقديم من الترجمة أو من أعمال مكتوبة مباشرة باللغة الإنجليزية. علاوة على ذلك فإن إدعاء أن نرجمة تعني "بمعنى مصور من إمكانية وتسم بالشعافية من خلال قمع الاختلاف" (مصدر سابق ٤٣) لا يهاد فقط الإنشاءات الاختالية، بل موجودة في المقدمات التي استشهدت بها إلى الخصائص السلبية التي يفترض أن تغير موضح لا استعماري مثل موضوع الآخر ولكن أيضاً يتجه من تقليد الترجمة "الدخينة" التي تعمل في الاتجاه نفسه ورغم ذلك فإن كلا المؤلفين يشيران إلى أهمية

الموضوع وطبيعته المسكفة وكانت بيرمان Nitzmann بالتأكيد من حق أن الترجمة ودراستها كلها "محصورة في صورة الأخلاق والحياة التي تقدم هي وجود فكرة غير مشكلة من قنصل" (مصدر سابق ٤).

وكانت مشكلة حلق الترجمة والأيدولوجية في جزء منها مشكلة تعريف وتصنيف من جميع أشكال النشاط الإنساني مدفوعة بالأيدولوجية؟ متى يكون الشيء أيدولوجيا وليس مجرد ثقافة؟ ما الفرق بينهما؟ من يمكن استحضار فكرة الأيدولوجيا لتفسير العالم الحقيقي حرك وموقف الإنسان الفعلي؟ (Gadamer Bondia 1993: 62) عندما يقوم ناشر ومذكر من Azno Frank بحذف الإشارات الثقافية من بعض من هذا كي يعرف Leffevre بسبب أن هناك "صور" أيدولوجية من يعني أن يكون عنه من هم في الترجمة من من هم؟ عندما يحذف Gadamer أثناء عمله من حية Gadamer Tod من تأليف Buchner بالتشجيع من بلنرج "ما لا يبدو معرّف لعدد القراء العام في لغات الوسيط والعليا" (مصدر سابق ١٥٣) من هذه حضرة أيدولوجية لم أن أي مجرد مسألة ذوق؟ وماذا يمكن أن يقول من الأيدولوجية الخفية لـ Leffevre والتي تقضي بأن الطبقات كلها والمتوسطة هي بدع من يعني أخذ أحكامهم لدولية ب الاعتبار؟ الواقع أن الأيدولوجية وراء هؤلاء الذين يكتبون عن الأيدولوجية والترجمة يمكن في بعض الأحيان أن تبس تنقش جوجلاس روبنسون (Douglas Robinson 99: 49) في دعمه لنظرية الحسنة في ترجمة التي ظهرت كرد فعل للأيدولوجية الفكرية الأوجعية، يؤكد أن "عالية لترجمين في العرب" من قاء "بها يعني بول بير (Paul St-Pierre 993: 68) في دعمه لتجسب Foucaultian فوامة الترجمة، أن كساء "الذ" أما بقوم بالتحكم في خصائص القلم سواء ككاتب أو كمرجع" وحسب يورد (Pecora 1993: 39) أنه "حيث به دق" ما يطلب من عند الترجمة أن يأخذ موقفاً مائلاً للثقافات واللغات الأخرى يجب علينا أيضاً أن نحافظ على اتجاه نصيبه لوقف الذي نتحدثه" ويعودها ذلك إلى ترجمه الاختلافات العنصرية التي وضعها Schleiermacher (انظر البراث الألماني) (١٨١٣) بين تأقلم (تدريج) وتعريب الترجمة (انظر أساليب الترجمة) من حيث علاقات القوة ولم يقدم Schleiermacher نفسه بأية محاولة للتوصل إلى أسماء جامعة لصريقتين اللتين قرى بهما ولكنه استخدم مثل جوتة Goethe مفهوم تاريخي ديناميكي من أساليب الترجمة. وحد الفرق الذي وضعه سم تطويره بشكل كبير على أيدي عدد كبير من ناس كان من بينهم بيرمان (Berman 1984) (انظر لوراث الفرنسي) الذي أنه كتبه الصريقتين من الترجمة والأيدولوجية. تحدث من ترجمه لغوية ويظهر هذا أن أي مدى كان يميل حول أساليب الترجمة خصوصاً الحرفية طبعاً بخبرة) جدلاً أيدولوجيا (وإن أي مدى كانت المناقشات بخالية للأيدولوجية والترجمة مجرد رعاية صياغة بتجديد القيد.

وإذا كانت الأيدولوجية من ناحية فعلاً متضمنة في كل جانب من جوانب الموقف الإنساني فإن الترجمة صبح معصية بالأمم مات المجتمع بالاصحورية في كل مرحلة حتى ترجمه تعبير لغوي العادي

'une baguette de pain' كـ "وعجبة خبز" يمكن أن يعرض المترجم لانتهاك "قمع ومهيب الآخر" من جهة أخرى لأنه إذا كان الأمر كما يقرن (6 1993: Rocher) مكرر لنشر التفسير "لا يمكن لوحدون للأصل" لأن جميع الانتهاكات تصبح مسموحة، ولكن يحتاج فقط إلى دافع الأيديولوجية لتبريرها، لأنه ليس هناك أصلاً يمكن سمة ولأن "الحرية نعني" التي تعطي تصوراً للنص الأصلي يمكن فلها نتائج مثالية مستهدفة

أصبح مفهوم Nachtraglichkeit (بمعنى ما بعد الإنسانية) شائع بعد أن أعاد طبع التفسيرين اكتشاف "مهمة مترجم" في مقال والتر بنجامين Walter Benjamin عام ١٩٢٣ الذي يدعو للأخذ بحرصه لتعويض أو لإعلاء التي وضعها جورج ستينر (415 1992: 975: George Steiner) انظر لمركبة التفسيرية المعه المحض. ويمكن أن يعبر عن المفهوم في الوقت نفسه كحبر على القيدخل لأيديولوجي له لأصل عن أساس أن ذلك يعيب على جديد للعمل، إلا أنه يتوجد نفس الأصلي وإذا كان العمل يستمر في المعنى المزدوج من سلاحيه سمومية لأن الأسكال المختلفة بالانقياس تصبح مبررة كاستنوب أسامي كنه هذه وتعود سياسات النوع إلى النتيجة نفسها (انظر ما سيأتي)، وفي هذه الظروف يصبح الترجمة ليس خصوصاً بالآخر ولكن في أدبيته عظموت مماثل تماماً بذلك فخدمة في العروض الحديثة لكلاسيكيات المسرح والادب (O. e. Ferrera 1992a: 6) ويستلزم بيلة ح أن الترجمة الحرفية هي مجرد أسير آخر للخدمة الناتجة عن المزج بين الأيديولوجية والسعرية

ولكن لم يحتاج لتر حوى أبداً لتعاضد الحديث لشققة لتبرير الموقف الأيديولوجي تجاه خدمهم لهذا كيف تعريف الأيديولوجية كمجموعة من المعتقدات خصلة بالعمل (976: Seliger مقتبس في 13٦ ١٩٨٩: Ireland) وإذا أنه قد أن تلك المعتقدات حتى وإن ادعت أسماء شعرية أو دينية أو إلهادية هي معتقدات سياسية بمعنى أن تعبيرها يرمز علاقات السيطرة، يمكننا أن نرى كيف طبق الأفراد ونقاسات على افتراض معتقداتهم الخاصة للمحروج بأثر معين في الترجمة الأمثلة التي يهاها نورد (36 1993: Nord) من معنى معين يقوم بترجمته يمكن أن تار حوى الترجمة حموم ولكن بتوجه نحو القوة ما نقي تتم ترجمته (ما الذي يتم تقديمه وما الذي يتم استبعادها) من نقي يقوم بالترجمة (من الذي يتحكم في إنتاج الترجمة)؟ من يترجم نه (من نه القدرة على الوصول إلى المواد لأمنية ومن لا ينصيح)؟ كيف تتم ترجمة مواد (ما الذي يحدد أو يهدف أو يتم التعبير في سياق التحكم في الرسالة)؟

الأيديولوجية والترجمة من منظور تاريخي

صاحب الرومانية نقي كصفت قليل النص الأصلي في الثقافة مستقبلية و نقي كانت موضع انتقاد مبشرة Hatzidakis كما رأينا، لم تكن مربية في تاريخ الترجمة فقد توحدت مواقف مشابهة في المحور لوسطى تقول بأن النص الأصلي هو شيء ينفي التباسه في الثقافة المستهدفة

ويقتبس (Assmann 920:5) كلمة Aelone التي تعني أن في ترجمته "حياة الفلاسفة" قام بتجديد الكتب ولكن ليس المعنى حتى يصح أي إحساس بأصل. وبذلك كان يقوم بحركة أيديولوجية مزدوجة فلم يكن يكيف ترجمته مع مرجع القارئ بدلاً من عدم نفس الأصل فقط. وبذلك كان أيضاً يمارس مهنة منتقبي الطبقات لتعديله ووجاهاً الدين، حيث إن الترجمة كان تُرى في ذلك الوقت كمعمل توريث، ومحاولة لاستبدال اللغة بلاتينية لبلغة في ذلك الوقت بالغة الوطنية الشائنة والتي تكاليف تأكيدها والاستيلاء على توريث معرفة من التحكم الحقيقي. وبعد ذلك كان Aelone يتمكن من مراده من حيثين خلال الترجمة فقد كان يضع مصطلحات في يديهم للاستهلاك المباشر، وكان أيضاً يسمح لهم بقرعة العادات التي تحكم اختياره لأسلوب الترجمة.

يرى كيلي (Kelly 1979: 70، 74) أن هناك حركة أيديولوجية مماثلة وراء الجدل في المصور الوسطى وحصر النهضة حول ترجمة لغوية مناس الترجمة المخرجة. ويصرح أن الاختيار كان مشكوك أقل بالحرم ممنوع النص من مقدسة لأصحية من التأثير مسألة ما إذا كان الجمهور المستهدف يتحدث بشعرة مقيدة ويستخدم العادات الخطابة التي لا ينبغي تعديله أو كان يستطيع الوصول إلى شعرة مقيدة فكتفه من النص من النظريات المعجزة وتعديله. ولننظر إلى تروا المخرج (Niclas von Wyle 186: 8) الذي عاش في القرن الحادي عشر أن يترجم بشكل حرفي طبيعة النبلاء وهو يعلم أن عمله سيكون غير مفهوم من قبل المحدث البسيط من الخصم وهو يقول ما إذا بعد القيام بترجمة أمانة معقدة طيب من أكثر من الناس أن يكمل مهمته في حين أن الجانب الآخر من الموضوع بالتوقف على أساس أنه سيكون ما يدعو للأسف أن تصبح أعمال ميسرو Cicero الفنية العظيمة وعمل غير من العظيمة التي لم يصل الباحثون أنفسهم لفهمها إلا بعد الكثير من الجهد والمجد والمثابرة في تناول فكتير من الناس المعجز غير المتعمق دون أي جهد (von Wyle 186: 9، 10).

على العكس من ذلك يصف بورتون (Burton 1984: 14) كيف قام مترجمو عصر النهضة مدعوين بالنقد وبأيديولوجية مصري النهضة، يبحث عن قانون صار لترجمة ولكنهم فشلوا "في تحقيق الشجاعة من صوره الرجل غير القادر على الترجمة الذي أتى ما بعد عالم يدين محطهم" وقلبك أجبروا على التراجع عن نظرية النسبية التي وضعها Joachim Pezoma التي ترجم كيو أن هناك عدداً كبيراً ومتنوعاً من أساليب الترجمة بنفس قدر وتنوع طرق التحدث.

بحسب معرفة تأثير تلك السببية ومدى انتشارها في أوروبا ومنها من خلال عمل م يلب شهرة كبيرة لتلك الكتب (Balczon 1978: 124) الذي يعرف جميع لترجمات قبل الرومانسية فيها يعلق بصور الأدب الرومي والبولندي، على أنه ينتمي بعصر بحركة لتوثيقه الذي أصبح فيه مفهوم لكتابة مسكنه والذي كان يعمل فيه مبدعاً في لوب نفسه، مما لا يتركها (الاتصال: العكسي)، المضم (الاتصال) وبخبراً Balczon أن الأسلوب

الأول بمثلته Hogenmolen الذي يعلن أنه سيقوم بتوسيع أو تحديث الكتاب الأصلي عند الحاجة "حتى لا أكون مجرد معادل للكتاب الذي ترجمه ولكن أتصوق عليه بأسلوب رقيق" (مصدر سري، مترجم) هذا الأسلوب التالي ليس هو Koldhovitz الذي يدعي أن لترجمه ما هي إلا حسنة من سبب حقيقي وبسيط وهو أن صياغة الكتب بلغة أخرى أصحاً "لأننا جديداً" (مصدر سابق، مترجم)

ويمكن أن يرى القارئ المتبحر للأيديولوجية الدينية في وصف مورتنون Norton لاستخدام الترجمة في معركة بين اللاموتيين (1984: 61-3) وقد عارض عليه اللاهوت القرميون، الذين يسمون إلى فرانكس الأول في غرب، ترجمة العهد القديم ترجمة حرفية لأن مثل تلك التوضيحات توافق مع التقاليد اليهودية في قراءة اللاهوت كقراءة غير رعية وهو ما يعارض التعاليم المسيحية. واستطاع الكاتب السوفيتي فيدوروف (1958: 26)، الذي كان يكتب من وجهة نظر ماركسية، أن يعترف لتفكيره ليس بترجمة حرفية للكتاب بل بتقديم سبب غير مباشر لسبب لتوقف النظري القومي بل بسبب التقوى الكاثوليكية ولازجته في تخشع أمام التعصبات الأجنبية" (مترجم).

والرأي أن الترجمة كانت حيثما ومارت متضمنة في الأيديولوجية الدينية، يمكن رؤيته ليس من منطلق النوع فقط، بل من وصف مورتنون (Norton)، ولكن أيضاً من منطلق المصدر النصي الذي لا يمانع من أن نبتدأ بـ Tyndale في بريطانيا رائد الفكر البروتستانتي وديون (Dion) في فرنسا (انظر افتراف الفرنسي) ثم حرقهم على البوتقة وهو مصير انعكس في القرون لعشرين باقتيالا. لم يرحم البابلي بل الذي ترجم كتاب سليمان وشدي (Salomon) "آيات شيطانية" وبالتالي رفضوا أفكاره وإنعاج الترجمة

وكي يستمر الدين في السيطرة على الإنتاج فترجم، وسمر أبق الكتاب المحدثون في عكس الأيديولوجيات المعاصرة من نصوصها الأولى. وهكذا فإن نورتن Norton نفسه يبدو أنه يؤرخ سائر رحى الأيديولوجية غير اليسارية في عصر النهضة عند فالمر (Folmer) Jacques Pelletier de Mornay "سكون من الأفضل أن يسبح بالترجمة الحرفية لفظ بلفظ ولكن من المحزن أن الأمر لا يقتضي بأن Pelletier جعلنا "نجد تعجب حركة في مكان ما وحوض في في" مستمر في إنكاره لذلك" (1984: 244). أحد أشهر أمثلة الإحباط لأيديولوجي الترجمة في القرن الثامن عشر كان ترجمه فولتير (Voltaire 1734) مناجاة هملت، ليس كمحاكاة بل بوصف ولكن كنفذ لأدع للدين "وهكذا فالضيق يجعل من صعباً صعباً" تم ترجمتها بشكل حرفي إلى "مجنون البطل يقاتل إلى مسيحي حبيب" وهناك أمثلة أخرى مدفوعة هذه المرة بالأيديولوجية العظيمة توجد في مع خصائص اللهجة الدينية في ترجمة بربريس (Pravits) لصموئيل ريتشاردسون (Samuel Richardson) حيث ترجمه عبارة "تكررت لي كيف إذا دفعت له قلداً فربى يقوم مخدعي" إلى اللغة الفرنسية المستخدمة في الطبقة المتوسطة لتحيي "ظن أنه من العقل ألا أدفع له مقدماً حتى أكون

متأكد تماماً من ولائه" (Stackelberg 97: 288) بعد هذه خركة من سيطرة طبقة معينة من الناس على الإنتاج الأدبي والاحتفاظ أن هؤلاء الناس كقرء إلى برغيو في عرقة لغة من طبقة وسطى قد تزدحم ولكن مثل هذه الألتكز، لمصممة من Voltare و Prevost يمكن أيضاً إرجاعها بمعنىة نمائية بشعر، الكلاسيكيين؛ لأنه إذا كانت النصبية البشرية عليه فإنه من الممكن أن يستعد آلة انحرافات بحية كبريات لا يجهها على العكس من ذلك فرك الفردية الثورية الرجوارية، التي حاربها رومانية لقرون التاسع حث طغيان الملوك، نفض النرجمة البحرية التي عتوم المروى المردية، وتنتخر مثلاً في أعضاء Pashkin بركة Chateaubriand خرية لأكثر القمصانث ثورية وهي قميدة حرن ملتون John Milton الفردوس المفقود كمؤشر أن "لأختيار إجهان بالقوية" قد تظهر الحاجة لروية الككتاب الأجانب "في توبهم القوي وميوهم الطبيعي" (Pashkin 1837: 453)

حامي حد التصبر في جزء منه يدعم من فيدوروف Fedorov الذي كتب يقول: "هذا المهم الجليل مشكلة لترى" ظهر نتيجة لأحيات الرجوارية الثورية"؛ يس أمر في فومت نفسه حتى أنها كانت نتيجة "الاجتماعات التقنبة العامة للفترة التاريخية ككل والتي رتبعت بحركات التمرد الوطني" أكثر منه؛ ظهر رومانية وفردية بحثة (Fedorov 1938: 31: 2) (مجموع، والتطهير لماوكسي بنفويح واضح وقويها ومكون من خبر أن يرى قصير البجل الذي سيحج عندما نصل عرصة التاريخية بفساة "بأحق الجعيد" وهو كتابه جديلة للتاريخ تظهر في عرصة القرون العشرين لفتح مثل شك التصبرات لاشراكية في كتابه تاريخ دوايات الترجمة.

ولرب كان كتاب فيدوروف واحدة من الكتب الثلاثل عن نظرية الترجمة الذي حوى معيلاً كاملاً خصصه لـ "كتاب ماركس وإنجل ولينين عن الترجمة" والذي أهدى لأحكام مثل "تعريفات يبين عن النرجمة واللغة تعكس اهتمام وتيسر كبيرين لنظرية الترجمة" (Fedorov 1958: 91)؛ بالإضافة إلى نشر بعض المعلومات القيمة مثلاً عن طريقة ترجمة نين الأولى التي ناقشت في مداخلة للشرط لفرقة (مصدر سابق)، وبمبينة أن أفضل طريقة لإمهاء فوق في السج كانت إهمالوه في الترجمة ثم إعادة ترجمة رويات كهللة (مصدر سابق ٩٢ ٩٢)؛ هذا الضغط بذكر الأشخاص بشكل سلبي (وهي خاصية اشراكية) هو واحد من العديد من الصفات الأيديولوجية التي توجد في نظرية الترجمة ذات التوجه لماوكسي كان هي لاشراكية أن حصل يد أكبر عدد ممكن من الناس وحدث كان عليها أن تنهى إستراتيجيات الترجمة الملائمة بقول فيدوروف عن طريقة ترجمة لينين Leon أنه يمكن توسيع حلقة من القرء من الوصية إلى المحتوى بشكل كامل" (مصدر سابق ٩٨) وفي الوقت نفسه فإن الطرق المستخدمة كن ينبغي أن تعكس لأيديولوجية خركسية؛ وهذا هو السبب وراء استخدام (Gershtaldt 1967) لمصطلحات لا توجد عادة في نظرية الترجمة العربية الأخرى. إذا كان الفكر لساندي

القرن التاسع الذي هو الواقعية لا سحر كيلة التي تم تحقيقه من خلال نظرية الانعكاسية، فإن ذلك أدعى لظهور نظرية الترجمة الواقعية. في تلك النظرية، يجتهد المترجم بجدال بين الترجمة الحرفية ونظرة يحل عمله صراع اللهجات الداركسي حيث تصبح الألفاظ مستخدمة بمعنى ثانوية^١ للواقع الفني بالأصل^٢ كما هي متحققة التي تم "إعاده إحيائها" في خيلة المترجم (Groschebladye 987 90) وكما في جميع حيواته بجدلية فردا لرسالة (اللغة الأصلية) وظنهم (اللغة المستهدفة) يتم تنظيمها في الترجمة (مصدر سابق، ٩٩).

ولم تكن لأيديولوجية الاشتراكية هي مصدر المأزق الوحيد في نظرية الترجمة. ففي الأجرء العظيمة والمدة التي صمدت أوائل منتصف القرن العشرين، صاد لفترة من الوقت شعور أن النظرية اللغوية قدمت أساسا علميا للترجمة بطريقته تيمس من السيرة لأيديولوجية حتى لترجمة شيئا من بلاطحي أحد الفريدين الرئيسيين هذا لالتقاء ٩5 يرجس بيد Eugene Nida الذي اعتقد أنه قد بوهل بوجهه نظر حياذيه يمكن أن يعتمد عليها فكرته من الصناديق الشيناسكي. بذلك ليس من العريب أن يكون بيد Nida المحدث الرئيسي للشقاد صبر المصريين الذين كان هدفهم وضع أسس أيديولوجي ليس فقط لأعمال الترجمة الفردية وإنما لنظريات الترجمة بوجه عام. على سبيل المثال يهتم (Muschonnic 1986 77) بيد بالسردية التسلطية و لم حماية الوهمية؛ أما Gentzler فيشعر بى العنصر القومي البروتستانتي في منهج بيد اللغوي (Gentzler 1993 59).

بى أي مدى كان النقد الموجه بيد Nida في حد ذاته متفوق تحير أيلين بوجي؟ أحد أكثر الاعتقادات بوجهه لنظرية بيد، Nida تكبر و هو أن تترجم كترجمة عبارة الإنجيل: 'to give a hearty handshake all round' 'ما إلى حدرا هو الشكل السائد للتحية بين الرجال وتكرر من سدد أن يرى أي نقد مماثل من منظري الترجمة (رغم أنهم من العامة) للأعمال التي تعكس قيم المجموعة لأخرى؛ مثل عبارة "sin't done nothing wrong coz I sin't down" ، "with her" من (Rapping with Jesus The Good News According to the Four Brothers Matthew 5 38) لم Gentzler وهو ناقد لأذع ليف فليس لديه ما يقدمه حول إعلان Barbara Godard أن لترجمة الآتى "تفقد إشارات تحكمها في النص"^٣ (Godard 1992: 94).

الصيغة التعريفية بمدرسة الكلاسيكية لمسحت لطريق لمد الصيغة الفردية بالعصر الرومانسي، ويمكن أن تخضع الرومانسية إلى شكل من الفقيه لتحاول كل مجموعة فيها لخروج به محاب خاصة به وتفسح كليب النص الأصلي. التي تدعي Godard أب أخذت نفس أصل مما تستحق في نظريات لترجمة العريق أمام اشكال ترجمة ما بعد الحداثة أو تجنب الإساءة المتبادلة و لاختيار الثاني حقيقي بوجه أصططير د Imli التي تكون فيها الكلمة الأصلية التي تعني "الجلود المأخوذة من عجول البحر التي لا يريد عمرها من عدم"، ثم بوجهها بكل بساطة إلى

جند سجل البحر لتجنب الإساءة للقارئ لا يفسر ويُعَدُّ إعطاء صورة سيئة هي *trans*، وهم أن الترجمة تحذف عناصر ثقافية حيوية هيرودية لتفسير الأسطورة وتحوّل فرسه السليم على المجتمع إلى مجرد قرصنة للزينة (Ireland, 1989: 11-13)

ويعيد صرح لسخرية أن الترجمة في كلتا المجالين يعود إلى "البقاء" للصبح تتمثل في تحوّل المجهول إلى معروف" (12: 993, Rocher, مارجيم)، وهو مصطلح من الترجمة كما يقول بيرمان (48: 1985a, Berman) "يُعيد كل شيء إلى ثقافته الأصليين ومعاييرهم وقيمتهم ويعد ما يوجد خارجها الأجنبي" شيئاً أو بالكاد جديد يكفي لإعطائه أرتيبه لإنشاء تلك الثقافة". وهذا لا يعني ما يبرره في أسلوب النظم المحددة في عبارة "كل ما تعتبره الثقافة، الهدف ترجمة" وكما يقول (44: 1988, Snell-Hornby) من نظريات ترجمة حديثة معينة "كل توجهها نحو وظيفة النص المستهدف، الترجمة مستفزة" بدلاً من القواعد التي تحكم النص الأصلي (الترجمة لاستعادة) "ومن حيث المصطلح لا يفسر رأيه أي تصور للترجمة التي وضعها Schleiermacher المذكورة أعلاه ولكن من ناحية الأيديولوجية فإنه يعكس ميته الرومانسي تجاه تفضيل إستراتيجيته نزع التوحيد والتفريب لعمل الترجمة أجنبية لنجل Schleiermacher وجود لمرء مناهضين تجاه مع النسخ التي في لدرجة تطوير أنفسهم تفضيل قدره درجات من لغات مختلفة (57: 1813, Schleiermacher) وصوف يربون في لغتهم بمسألة لغوية مبروكه بتمترجمة التي يُسمح فيها بالتحكم التمرري نقي يعتبر مشعباً في مكان آخر (مصدر سابق ٧٠) ويظهر هذا الجدل الذي هو والدائراً من الترجمة لا ينبغي فوجيء، وهم إعلان Snell-Hornby للخصم في ردة فعل (16-7: 1993, Bandia) حل كتب Snell ويحتاج الكتاب الذين يقوم بمناقشتهم وهم كمثل آثاره يكتبون بالعلمت الأوروبية إلى أسلوب ذي توجه نحو ثقافة المصدر، يعني اهتماماً خاصاً بتجنب "القوية لسلية" في نقل اللغات بين مستعمر والمحتل

انظر أيضاً

Gender Metaphors in Translation, Hermeneutic Motion, Metaphor of Translation.

للمزيد من القراءة

Baker, 1996, Hammond and Lefevere 1990, Lefevere 1992a, Nida 1992, Pyre 1992b, Robinson 1991; George Steiner 1975/1992

پتر فاكتيت PETER FAWCETT

Imitation المحاكاة

عني محاكاة imitation في النمد الإنجليزية معادية السمع تخاضع والعقد ولكن عني بالنسبة نظرية غريبة من التاريخ الفكري، عكس نظرية لترجمة كما، وهو القيام بشيء مختلف تماماً عما فعله الكاتب الأصلي والتحقى مصفاً لكل حويه من الألفاظ والمعاني تستخدمه في النص الأصلي. وحقيقة أن محاكاة قد أصبحت صيب مرادفاً للترجمة لخر.

ومحاكاة هي الترجمة اللاتينية الكلاسيكية لكلمة "mimari" يونانية والتي استخدمها أفلاطون Plato وأرسطو Aristotle في نظرية لأدب بعد ذلك لوصف محاكاة لكاتب لتوقع وفي بلجال لتعلمي كانت تستخدم في قمرينات مراجعة حيث يرمم الطلبة بالتلويح على الكتابة أو الإلقاء من طريق هذا كابه أو الفاء مصوصي كلاسيكية ويومون أثناء ذلك تنفيج النص بشكل كبير ويختارون كلمات جديدة لإيهال المعنى نفسه وأشهر أسمرين بذلك الترسيم صياغته على طريق Quasi in في نو حمر القرن الأول الميلادي (Orator of Cicero c95 AD) باستخدام لمصمحات التي وضعها Phlio Judaeus (De vita Moysi 208C) هذان لأملود كان الترجمة خروقة (Anastrophe) أو التعبير عن مستوى الكلمة وإعادة الصيغة أو Periphrasis ويعني التعبير على مستوى المبررات كاسنة

ظهر استخدام مصطلح المحاكاة في نظرية الترجمة لبعض لترجمة بحرة بشكل سابع على يد جون درايدن John Dryden (نظر فنون برطاني) في مقدمه ترجمته لكاتب Epistles لـ Ovid عام ١٦٨٠م حيث كتب يقول بعد أن تحدث عن هذه الحرة كمنة يكمنه أو إعادة الصياغة أي مقابلة المعنى بنفسى انظر لترجمة الحرة: "الطريق ثلثت هو محاكاة حيث يحتفظ المترجم (إن لم يكن قد فقد اسمه في تلك مرحلة) بحرته ليس فقط في الابتعاد عن الألفاظ والمعاني رئيساً أيضاً أن يتركهم بالكليه لا رأى بدلت غير ورة؟ وأن يأخذ فقط بعض التلميحات العامة من النص الأصلي ويهرم بعضهم الأرضية التي يعمل عليها كى يشاء" ويتابع بعد ذلك لاثلاً "محاكاة كاتب هي أكثر انطوى مريب، حيث يستطيع المترجم من محلاف أن يظهر نفسه، ولكن يمكن من محلاف بتركاب أعظم الأخطاء لهد ذكرى وسمة من مدت"

ولكن درايدن Dryden هنا كى في أماكن أخرى كثيرة يحاول فقط إعطاء معنى لكلمة مدع استخدامها في حد سجال. أول كاتب استخدم كلمة لمحاكاة كان هو ميرو Cicero (انظر التراث قلاتيني) قدي رسط معنى الكلمة بعض "exponere" سيرو Cicero أو بالأحرى سمحيته بطواريه Cicero Catores يرى أن محاكاة بطلية اللاتين قيد خياله الففني وبذلك فهو يدور أن محاكي الخطباء اليونانيين باللغة اللاتينية

"ولكنني بعد لأحسب هذا العيب في طريقتي وهو أن الكلمات التي تناسب كل موضوع وكانت هي أكثر الكلمات، شائعة وأفضل، عن الإطلاق هي التي استخدمها Erius بالفعل؛ إذا كان شعره هو ما قدرت عليه؛ أو Gracchus؛ وإذا جاز أن تقربت حتى إحدى خطبه وعكسه وأب أن توثيق لتبصيراتها معها، ليس هي مبتدأ، بل بوظيف تعبيرات أخرى كان في الواقع إعانة بمعنى حيث إنني سأضطر لاستخدام الكلمات لأقل ملاءمة لمعنى بعد ذلك جاءت إلى أسلوب لترجمة بفترة وهو ما أتبعه حتى في من منقطعة من حمري. نستحب اليونانية التي كتبها الكتاب المعنى وكانت نتيجة قراءة ذلك لأعز أنه قد ترجمه لأعزل التي قرأها باليونانية إلى اللغة اللاتينية وجند نفسي لا استخدم أفضل الكلمات فقط وأكثر شيوعاً ولكنني أبدأ بحسب بعض الكلمات الجديدة لأبأن جلدتنا بشرط أن نكون ملائمة في معناها."

لفعل *exprimere* يعني "يترع" وهو صورة قرينه لعملية الرمح كي يصعب صير *Cicero* مشبه به يخفاه. وسأعني المجازي لأنه يعني يقول أو يصوغ شيئاً في محاكاة لشيء آخر وتوحي عبارة *"Sed etiam exprimerem quosdam verba imitando"* الخراف سي يشكل العين اللين على شكل وجه ويصنع شيئاً جديداً لي محاكاة لشيء موجود بالفعل أو حيث إن محاكاة التي تحدث عنها *Cicero* هي محاكاة في اللفظ وليست في المعنى. فإن الشاعر ذو ودي يصوغ في الألفاظ المحس لشيء توسي له به ربة الشعر وتعطيف عبارة *"Exprimere imitando"* الإحساس بالترجم كرسيد وليس كما كان للترجمة الحادية ربه فإن بشرطيين مبخين من لوجود أو موطن من لفهم الطبيعي والمطاطي؛ المخاوي واللفظي؛ الشكل والأسماء؛ اللغة لأصليها واللفظ للترجم إليها. وتوسط التعبير للترجمة يأتي بالعديد من خلال علاقة مترجم المترجم بكلا الشكلين وكلا نوعي الفهم. ويمكن المترجم الوساطة بيني فقط؛ لأنه يجب دوراً فاعلاً وخلاقاً في التبادل بينهما.

انظر أيضاً

Adaptation, Free Translation, Literal Translation, Metaphrase, Paraphrase

دو غلام روبنسون DOUGLAS ROBINSON

ADAPTATION; FREE TRANSLATION; LITERAL TRANSLATION; METAPHRASE
PARAPHRASE

Interpretive Approach

النهج التأويلي

لنهج التأويلي جوف أيضاً باسم "نظرية معنى" وهو منهج للترجمة يعبه جميع أسماء مجموعة ESIT والتي يشار إليها في كثير من الأحيان باسم مدرسة باريس من الأساتذة الذين يشاركون في ملفهم النظرية نفسها التي تفرم عنها العملية التعليمية في المدرسة العليا للترجمة في باريس وهم M. Leclercq, D. Schekondach, F. Hermant, ومعهم أيضاً (Delisle) و (41 99) (M. Parguer (Hewson and Martin

النظرية التأويلية للترجمة والتي سبقت في أواخر الخمسينيات من القرن الماضي على أمد من الأبحاث في ترجمة الوثائق ثم توسعت في بعد لتشمل ترجمة التحريرية بمعنى من عبر الإجابة أو بر حاشية (Delisle 980) وتنعيم الترجمة التحريرية والعمومية

وكانت Dames Schekondach هي لمثلة الرئيسة لمدرسة باريس وقد حصلت على جوائزها نواسعة في ترجمة الوثائق الحديثة في تطوير نظرية حصلت على لمرور بين معنى اللغوي ومعنى عبر الخشون حيث يتم تعريف ذلك المعنى عن طريق علاقته بعدية اللغة الترجمة التحريرية التي تتكون من ثلاث مراحل تفسير الخشون وتمكين الحديث ثم إعادة صياغته

الحلالية النظرية

يعود من باحثو مدرسة باريس مرحلة الوثائق في مواقف الخشونة بالاحتيد على علم النفس لتجريبه وعدم الاحتساب واللغويات وأعمال Jean Piaget حول علم النفس الوراثي وأكد بشكل خاص على العمليات العقلية والإدراكية ذات الصلة ويركز بحثهم على صفة الترجمة وخصوصاً طيعة معنى معنى في مقابل معنى اللغوي أو الخشون وكذلك طيعة اللبس الخشون. نظرية الناجم عن ذلك غير بين الخشون (الهدف لكاتب أو المتحدث قوله أو معنى) واتصريح ما يقونه أو يكفيه عملاً. ويتكون المعنى الخشون من كليهما ولكن الفهم الكامل لذلك المعنى يعتمد على وجود مستوى كاف من المعرفة المشتركة بين المتحدثين والتي بموجب لا تفرد توجيهه بين النص والحدث الإدراكية بل ظهور معنى وتشمل التراكيب الإدراكية كلاً من الخشونة الإدراكية أو المعرفة بالعالم الخشون والسباق الإدراكية ومن المعرفة المكتسبة من خلال القراءة والسمعة والباشرة للنص المترجم من تخريباً أو شعرياً.

وطبقاً لنظرية معنى فإن اللبس وهو موضوع طائلاً شغل نظري الترجمة هو نتيجة صياغة شخص المعرفة الإدراكية ذات الصلة بالمعنى الخشون ونشأ إمكانية تعدد الترجمة في مواقف التي يكون فيها معنى السخني أو الخشون للنص فقط هو الخشون ولا يكون تحت تصرف له جم جميع الخشون الإدراكية والعمرات للمكلمة المطلوبة لاستخلاص المعنى.

يرى مؤيدو هذا النهج جميع عمليات الترجمة كسكن من أشكال التحويل ويعرفون بالمصاحبات التي قام بها كاري (Garry 1996) وهو من حمى شعوري. مما من يحدد في وصفه، ضرورة الترجمة التحريرية على الترجمة الشفهية أو الفورية. ورغم الاختلافات بين النظامين فإن ترجمة النص المكتوب والمخطوط الشفهي كلاهما فحين يواصلين ولكن الفصل بين المخطوط والعالم الحقيقي يعتقد أنها أقل في حالة النصوص التحريرية، وبإعادة الفصل بينهما مع تقدم نصوص تلك النصوص التحريرية أو طبقاً لهذا النهج عند يوضح أحد المصاحبة الحاسوبية مثل مصدر الكتاب كما تم التعبير عنه في سياق معين. ونسخر الترجمة الفورية هي مرتبة لتأخر، لا مثلاً، وذلك لوجود جميع أطراف الخطيب وشاركونهم في موقف التماسي والتكالي نفسه والمطلوب فيها (عادة) معلومات نصية بالوضوح الذي تم مناقشته.

ولا تعتمد الترجمة شعورية على الدكره اللغوية ولكن على كيفية المعنى وعلى إعادة الصياغة في اللغة المستهدفة. وسوف يقوم المترجمون أبداً بإعادة تشكيل معنى النص الأصلي وإضافته للقرءاء في ترجماتهم ولكنهم عادة يلعبون خسارة وسفلة أبداً من المترجمين الفوريين وذلك بمساواة "التحقيق" للمصاحبة التعبيرية بمعنى إلى حد كبير مع نص معين والمعادى اللغوية لغة الأصلية" (Selanekovich 1977: 32)

تقوم Selanekovich بين مستويين للاستبدال، مشروء لأداة النموية رموزية) ويسمى المعنى أي له معنى، "يكون معنى خارجي عند ينتج المعنى الشعري الثاني برسيحه بأفهم لمصاحب لمستهدف" (33: 30) ولا يرى عملية الترجمة كعملية تحويل مباشر للمعنى اللغوي بلغة الأصلية ولكن كعملية "تحويل من اللغة الأصلية إلى معنى، ثم إلى التعبير عن ذلك المعنى في اللغة المستهدفة" (مصدر سابق ٢٨) وهناك فإن الترجمة لا تترى كعملية تنفير خطية ولكن كعملية فهم ديناميكية وإعادة تعبير عن الأفكار

وطور Delisle وهو بحث كتابي، نسخة أكثر تفصيلاً من نهج التعبيري في ترجمة بلاغية على حين يفسد الخطأ والفقرات النصية، حيث يتم تحديد شرح النص من خلال مصادر محددة من التحليل المعنى والمعادى على ترتيب النص (Delisle 1980: 988) مع الإساءة بشكل خاص إلى تعليم الترجمة النصية والفورية ويؤكد Delisle من العمدة النصية التي تتطلبها الترجمة والعمدة لإمراكه لتحويل اللغوي ويؤكد على الوسيلة عبر اللغوية للتصور وهو يرى لترجمة كعملية استدلالية لتحليل المخطوط الذي تتكون من ثلاث مراحل أو ثلاث المراحل هي مرحلة الفهم والتي تتطلب تلك شعرة العلامات اللغوية في النص الأصلي بالرجوع إلى النظام اللغوي (أي تحديد العلاقات الدلالية بين الألفاظ والمضامين المترجمة في النص) وتعريف المعنى الشعري بالمنطوق بالألفاظ على السبيل المرجعي الذي تم فهمه فيه (١٩٨٨: ٥٣) وهما من العميدان يتخذ بشكل متراسي لمرحلة الثانية من إعادة تشكيل تتطلب إعادة صياغة المفهوم التي تحملها المنطوقات الأصلية من خلال المزمع ما لسي

تجدي، لغة أخرى، ويتم تحقيق ذلك من طريق التفكير والرموز لتتألف للأكبر ولأنه أهداف لتطبيقية وأخرى، المرحلة الثالثة لتتحقق يمكن وضعها كعملية إعادة ترجمه سمح للمترجم أن يطبق تعديل نوعي سخي من الحلول والمعادلات. والفرض من ذلك تأكيد صحة الترجمة في شكلها النهائي

الدلالة بينناهج الأخرى

رغم أن التقنيات والتقنيات التطبيقية لا تعدان إطاراً كافياً لوصف عملية الترجمة فإن المنهج التأويلي يعرف بعض المتغيرات التي حدثت في المعاصرة السببية وتحليل المقطعات الخاصة عد يعيقها عن المرحلة التحريرية. ويجب عدم الخلط بين نظرية المعنى وفكرة نيومارك Newmark من الترجمة النصية التي تتطلب طريقه دلائل في ترجمه بالإضالة إلى قدرة نصية كبيرة، إضافة النص الأصلي في الأصل من مع بعض مرعاة، نظائري في اللغة مترجم إليها" (Newmark, 98-35) وبسبب أن المنهج النصي الذي يراه أعضاء مدرسة باريس يتبنى موقفاً معاكساً لذلك ويضع المزيد من التأكيد على القارئ المستهدف وعلى رصوح وسهولة الترجمة وكونه مقبولة في الثقافة المستهدفة من حيث قواعد الكتابة واستخدام الترميزات بالإشارة إلى الوظائف النصية النصية للمصطلح النصي والتحريري ولا يجرى أيضاً الخلط بين هذا المنهج ومنهج الوجودي في الترجمة والذي يؤكد على الظروف الشخصية للمترجم والدور الذي يلعبه المحسن في شرح وتفسير النص (George Steiner 1975, 1992).

وقد سبكت مدرسة بروس بشكل مبني في إمكانية تطبيق منهج التفسير على الترجمة الأدبية ولذلك تم استبعاد هدف السمع من مجال الدراسة الذي بحثه ولم يتركز على شرح المقطعات الذي يهدف إلى الإعلام والشرح والإقناع. وقد استحق هذا التجاهل الكثير من النقد ولكن في السنوات الأخيرة أثبتت حقيقة أن الشكل هو وسيلة أكثر منه غاية في المنهج التفسيري، يرفض فكرة عدم قابلية الأدب للترجمة (Selenkovitch 988; Lederer and Lederer 991; Lederer 1994).

اللغات المستخدمة في الشرح في مطبوعات مدرسة باريس كانت في الأغلب هي الإنجليزية والفرنسية والألمانية، وخاصة ما كانت الأمثلة المقدمة مأخوذة من مواقف ترجمة أو تفسير حقبية، رغم أن لطبوعات أوكسبرج ترجمت من العديد من اللغات الأخرى، في ذلك الإنجليزية، فإن المنهج التفسيري بحسب Selenkovitch ومؤيدائه ليس معترفاً به بشكل واسع في أدبيات اللغة الإنجليزية حول نظرية الترجمة.

ويمكن الحصول على شرح عام للنظرية التفسيرية في (Selenkovitch and Lederer 988) وهي مجموعة تتضمن حل بعض الأعمال المبكرة، يمكن الحصول على شرح مماثل أيضاً في (Lederer 1994).

انظر أيضاً

Discourse Analysis and Translation Conference and Simultaneous Interpreting Text Linguistics and Translation

المزيد من القراءة

Commer 98%; Dabaja 1980, 1988, 1993, Lurie 1990; Lederer 1981, 1993, 1994; Roberts 1988; Salenkovich 1968, 1975, 1976, 1987, 1988, 1989; Salenkovich and Lederer 1984

MYRIAM SALAMA-CARR ميريام سلامة كار

Intertemporal Translation

الترجمة الزمنية

إذا كانت الترجمة اللغوية تعني الترجمة بين لغتين فإن الترجمة الزمنية في ثقتي صوره تعني الترجمة بين شكلين ينتميان إلى ألقه نفسه ولكن تفصلها فتره زمنية. وعن لسوى العادى فالترجمة الزمنية قد تتطلب تحديث عمل من كتبه المزمه مر حاد أو حادى، لس فقد تتفحص إشارات أحدث وتكون أيضاً لتعطى التواص بين العبادات والحرى مع أسلوب فكبر فزمه في بزم الحى وهذا ما يسمى عادة بترجمة أو الترميم، ولكن بين إعادة كتابة من عمره عام وبين إعادة كتابة بيرونوف Brownell مثلا باللغة الإنجليزية الحديثة، لتحويل العملية حى إلى عمدة ترجمة كم يعنى أن يرمز الزم حتى يتم احاد عمل كتبه فزمه ينتمى إلى لغة أخرى^٩ إن أحدث مر إعادة كتابة أعمال شكسبير باللغة الحديثة ولكن عن ترجمة تشومر Chaucer اللغة تشومر تنتمى إلى الإنجليزية الوسطى وهي أكثر غربة من الإنجليزية شكسبير التي تنتمى لأهل العصر الحديث ولغة تشومر أصعب في الفهم بدون تدريب خاص، فمؤيدى لغة حديثه يعتبر بمثابة ترجمته لم تكنر لغة إيطالية ولا قليلاً في نسخة قرون منذ أن كتب دانتى Dante الكوميدي الإلهية Divine Comedy التي كتبت قبل حكاهاب كبريري بقرون كس، ويمكن للإيطاليين المعاصرين قراءة الكوميديا الإلهية بدون أية ترجمة زمنية. وينطبق ذلك أيضاً على اللغة اليونانية حيث يستطيع يوناني معاصر قراءة Homer بترجمة زمنية في أقل الحدود.

وأحياناً بعد الترجمة بين لغات من الأهمية لدرجة أنه عندما يمر عليه بعض الوقت يتم إخضاعها لمرها لترجمة زمنية. وهذا ينطبق بالذات على ترجمة الكتاب المقدس، ونسخة Jerome المسمى "Vulgate" (تظن الترادث اللاتيني) تعد في جزء من ترجمة زمنية بنسخ اللاتينية لأقدم وفي جزء آخر تعد ترجمه معوية للنصوص الأصلية العبرية واليونانية أم نسخة القياسية (Standard) أو نسخة الملك جيمس (King James Version) فقد عرفت لترجمة زمنية عدة مرات. النسخة القياسية الخففة (Revised Standard Version) والنسخة القياسية الأمريكية (American Standard Version) والنسخة القياسية المنقحة المعتمدة وكينيث كاد كمال مع نسخة Rheama-Dona Bible ولكن بدون أي تغيير في العنوا قبل استبدالها بإرمة لغوية كاثوليكية جديدة قاما باسم Confaternity Bible حتى أعظم الترجمات لكلاسيكية مثل Florio أو Rabalais و Uquhart باسم إعادة ترجمته لغوية عندما تمزها لوز طوبى من الزم، ولكن بدون الضغط لمعاد للترجمة حى ترجمة مثل ترجمة King James Version في جزر الاستخدام حتى بعد مرور الزم، فالترجمة الأدبية تبدو حرة تماماً ولا يحدود إلا الباحثين

وبالصبح فإن الترجمة للغة ببعده الأوسع دائماً ما تكرب بالضرورة وهية أيضاً بالوقت يمر باستمرار بين وقت كتابة النص الأصلي ووقت كتابته للترجمة. وكذا هذا أثره سلبي عندما تكون الفترة الخفضية بين كتابة الأصل والترجمة قصيرة نسبياً كما في ترجمة رواية حديثة أو دين فيني حديث إلى لغة أخرى، في تلك الحالات دائماً ما كانت المشاكل والعصوبات ناجمة عن الاختلافات الثقافية وسفوية وليس عن الزمن ولكن هناك مشاكل تظهر عند تطور الفترة الزمنية العاصلة بين العمليتين. حل بسيط مثلاً: حل يفتي على الترجمة ان يسعى بشكل سائل، فهذا المارق الزماني بين النص الأصلي والنص لترجمته في الترجمة؟ سعى بعض فخرهين مثل Francis Newman في ترجمته الإنجليزية لرواية عام ١٨٥١ أو Radolf Borchardt في ترجمته الألمانية لـ Dante عام ١٩٠٨ إلى استخدام لغة قديمة أو مهجورة في النص المترجم بمعرض تبيح قارئ النص لترجمته أن هذا ليس بهذا حديثاً وإن هناك لغة رمية كبيرة ربما عند كتابته النص الأصلي. وهناك مرجحون آخرون مثل Clarence Jordan في نسخة Cotton Patch Version من كتاب العهد الجديد التي ظهرت في مستنجات لقرون سابقة، مما هو تحديث النص بشكل جزئي، وفرض عن عدد محدود، تاريخية تقي على القارئ شعور بحداثة النص. ويتجيب معظم المترجمين هذه الاستجابات، فمطرفة غورو لغة الرمية بين كتابة النص الأصلي وترجمته ويكتوبون بدقة حديثة لا تفر عن الزمن ويمكن قراءتها بلا صعوبة ولكن لا يمكن الشعور بحداثتها؛ فلا يوجد أية إشارة لأي موضوع أو أشخاص أو أماكن أو أسماء مترجمين ومن كتابه النص الأصلي، كما لا يصور أية كلمات عذبة أو حديثة قد تجمع قارئ النص المترجم يظهر بالفروق الزمنية بين النص الأصلي والعمل المترجم.

وقد مال منظرو الترجمة أيضاً بعد دراسة التصور من الترجمة التي تستخدم لغة مهجورة، تلك التي تعمل على تحديث النص. في عدم لأرباح بفعل التشاؤم باستخدام لغة مهجورة أو تحديث النص لترجمته هذه من يلبس لانتباه إلى الترجمة كترجمة كتيح من أنواع الحرف للفظ التي أنشأها البشر في لغات الحاضر؛ وهكذا طبقاً بحكمة القديمة. تعرف الانتباه عن التصور الشفاف للنص الأصلي نفسه وكان متوقع من مترجمي القرن المسيحي أن يعللوا من أنفسهم وأفعالهم بواقف واضحة ومعاله على النص الأصلي؛ وأن يكونوا مسموحين وليس فقط مقروين، حتى يتم الاستعانة بالشعور بمدى الفرق من النص الأصلي. ترجمه الكنيسة لخص على وجه الخصوص. وأيه ترجمه أخرى تبدو كترجمة تكسر الوهم وتذكر القارئ أن ما يسمعه ليس هو صوت الكاتب الأصلي ولكن صوت لغة حية وهو ما يؤكد بدوره على حقيقة أن القارئ يقرأ مجرد ترجمة وليس كلمة الله أو الكلمات. مثلاً: التي كتبها الكاتب الكلاسيكي.

بالنسبة للمترجمين الذين يفضلون أن يعللوا أنفسهم من التصور من الترجمة تبدو قديمة أو حديثة، يبدو أن هذا الوهم تصبه لغات بدلاً من محاولة فهم حقيقة الاختلاف اللغوي في ترجماتهم التي يعتقدون بها، ويبررونها.

وقدموها بالكثرة في تعبير لا يكمله مع جم حديث في لغة الام (أدله لديهم) وإن في تعبير لا يمكن أن يكون
 بلولف الأصبي قد استخدمه (حديثاً) في مثل هذه الحالة هم يكسبون، أو ربي يحاولون ابتداء سراً لنفسه بهدف
 يستعملون بالزجرات، ويكربون قد كسروا يدهم في عبادة الأصل ويستعملوا بالكثافة لجيدة لأنّ فترة، ومن أي
 فلم يحصر. الكتابة التي تجعلهم مدركين للمساكن التي وثأت من لا اختلاف المنيوية والتفنية
 انظر أيضاً

إسراتيجيات الترجمة

القراءة لأخرى

Jacobson 1958

دو غلام روبنسون DOUGLAS ROBINSON

L

Language Teaching

تعليم اللغة: استعمال الترجمة في تعليم اللغة

على الرغم من قبحه الشعبي واسعة الانتشار بأن الترجمة يجب أن تلغ فوراً ركباً ومبرورياً في حواسه تنمية الأجنبية، فإن نظريته لقرون العشرين لتعليم اللغة وبمجموعها في أحسن الأحوال أصبحت دور الترجمة وليأسو الأحرار منها من بينه فقرة واحدة فخرت كل الأمل الشفرة لثورة عن تعليم اللغة تقرأ بدون دليل، بأن اللغة جديدة (2-1) يجب أن يطلب أن يتعلم بدون الرجوع للغة الأولى (1-1)

طريقة ترجمة القواعد

إن أساليب رفض اللغة معقدة؛ لكن الفهم الشعبي ورد الفعل الأكاديمي ضده يمتد من تأثير واسع الانتشار لطريقة ترجمة القواعد الذي أصبح فكرة شائعة لاستعمال الترجمة في تعليم اللغة في المنهج الدراسي نرجد لقواعد، تتلخج تركيب اللغة الثانية 2. وتقدم في وحدات (في أغلب الأحيان متكامل لدروس أو فصل من كتاب دراسي) كل وحدة تقدم قائمة مفردات جديدة سوية مع مكافئات الترجمة وتوعد النحو موقعة باللغة الأولى 1. I. وجن للترجمة، من اللغة الثانية راليها، مستخدمين فقط المفردات والقواعد التي دوسوها في الوحدات التالية و سابقه

لدمت طريقة ترجمة القواعد في Gymnasium of Prussia في منتصف القرن التاسع عشر وانتشرت بسرعة، و كانت تستعمل على نحو واسع اليوم (Howatt 1984: 131.8) رسمياً أصبحت التدريبات الحكومية عن الترجمة السمة المركزية لمنهج تعليم اللغة في الكتب لدراسة للدراسة الذاتية، في الممارس، وفي الجامعات هذه التقارير تعد وسائل التعليم والممارسة وتقسّم وتقاس الكفاءة في اللغة لثانية بدمه الفلكليات والقواعد لمتبعة في الترجمة

الطريقة المباشرة ودراسة الترجمة

وما يشك طريقة ترجمه الفواحد أن رفض تحجب المحجوز و فقد ففي معظم قرونه اعتقدتها حركة تسمى "حركة الإصلاح" بسبب إهمال اللغة المتطورة، وبسبب تشجيع الأكتاذر لحاطقة من التكاليف، وبسبب تقديم حسن معرولة بدلاً من نصوص مرتبطة (Howell 1984: 173)، وقد سخر عدم لأصوات المعروف وعلم اللغة لتطري هنري سويت (Henry Sweet 1899/1964: 103) من روح الجمعية لموجودة في قرون الترجمة "مثل حصة محسرة بها معلومات قواعدية ومعجمية على قدر ما تحصل، وأنتجت شكائاً منخرت كما لي لإبلاغ التالي. إن القناجر يسبح مع ابن أليس بها لكن الطولتي عنده بتلقية جيدة.

سويت (1899/1964/74)

لقد لاحظت لهنمو، أن مثل هذه الحصص، كغيرها، مصنعة جلتاً بعيدة عن العرض، وعن سيااق والاستعمال الفعلي (لناقشة إجابته انظر Cooks 12- 1989) ولقد ذكرت معجمات أخرى على ترجمه القواعد صعبة عدم التعبير للدرجة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، وتحرير الاعتياد على معالجة عن طريق اللغة الأولى، بقوة بذلك ندخل اللغة الأولى، وتأثيرها الضار على اكتساب مهارة فهم اللغة الأم والسرعة (لحلحلة مثل هذه الخللج استر 1992: 87-282). كانت مثل هذه الانتقادات فتتالة في التأثير بشكائ مفر على الوأي الأكاديمي، ولم تعد ترجمة إلى حد الآن مكاتب كشار مبرر غريب في تعلم اللغة يعرف لاستعمال ترجمه آتت إلى استبدال بالطريقة المباشرة تعلمهم اللغة الثانية مستخدمين تلك اللغة (ولقد تلك اللغة) كوسائل للتعليمات، الموافقة تجاه الترجمة تراوح من سبع كتي (كما في مدارس Berlitz)، إلى التمسك بها كما كان سرود في الأعمال بها فيروزي كحل أحبر، "منجأ غير الأكفاء" كما يصفها كيني (1969) كل معجمات القرون العشرين تقريباً هي أنواع للطريقة المباشرة (للاوصاف ولناقشة انظرو من بين أمور أخرى هذه studies وشاردو 1986، Richardson Riedinger and وسن 1999)

في هذه الأثناء استمر استعمال طريقة ترجمة القواعد خاصة في المدارس الثانوية في العديد من أجزائه لعدم وهي إحدى الطرق التي يمكن تجنبها في حصول كبيرة سدة، وكونها بنائية ومتوقعة يمكن أن يمنع الطلاب إحساس بالثقة ويؤرخ غرد وهي مناسب أيضاً للمعتمدين الذين يكون تعلمهم من اللغة الثانية محدود إن تعلم المتالي نه حمة القواعد هو سيد هؤلاء الذين تكون اللغة الأولى هي نفسها لغة طلابه / طالباته، والذين تعلموا اللغة الثانية كنمة سعية، ومثل هؤلاء المعتمدين لفهم القواعد على فهم مثل كل اللغة محدثة لطلابهم والقواعد تستخدم بشكلي وصح أيضاً في كتب التعليم الذي

التأثيرات السياسية والسكانية

في هذا المدخل، في أية مناقشة نظرية لتعليم اللغة وممارستها، من المهم تذكر نتائج مكنة الإنجليزية كأكثر لئوسمة اقنعهم كلمة أجنبية على مستوى العالم (Quirk and Widdowson 1985, McClean 1989: 12-20). الأفكار الأكثر تأثيراً التي تطورت في السنوات الأخيرة جزء تعليم اللغة إنشوات في أعقاب لأحيان يوضح إلى تعليم اللغة الإنجليزية (ELT)، مصحوبه بفرصة صنية وهي أنها تطبيق على تعليم نعمة لأجنبية عمومياً أصبح وجهة النظر هذه أقوى بالتركيز على اشتقاق من علم اللغويات لشمومي. سيات عابله بدلاً من سيات لغة معبده لاكتساب اللغة. المصحيح المتعلقه باستعمال تروبي للترجمة ليست استثناس تأثير هذه الاتجاهات العامة، ومناسبه أفكار تعليم لئمة الإنجليزية لتعليم اللغات الأخرى، لا يجب أن بعد كمسيت. وقد تضارت الحالة مديدة ندرحه وخسده حسب العلاقه الاجتهيه والعمليه بين لغة الطالب الأولى رايته الثانيه إن الصعوه أكثر بد لغة الإنجليزية كلغة العالم الفرعية النوية، لئس تقضيا حبيطة تعليمها في حدة أشكال غير هيامية. (Crystal 1985, Coulmas 1992: 187-9, Phillipson 1992: 17, 37)

في القرن العشرين، موافق الولفس النظري لنمرحه مع التغييرات السكانية والاقتصادية التي حلقها الحوار الجديد لتعليم الإنجليزية. من القرن التاسع عشر وما بعده أدت هجرة بلوليات لئسقة إلى مطلب للمحورات النعية مركزة على الصنوبر السريع لعذب السكان من وظيفه النعة إن انتشار التجارة والياحه التعليم واليهية أكثر بد لغة الإنجليزية كلفة هائلة، قد خوقرت هذه الحياه الريوية فمداوس اللغة في البلدان الناطقة بالإنجليزية تهم بمختلف الروا ويلهجرين ذوي خلفيه النعية المتخلطة، جامعة لئسقة معجيلة اللغة الإنجليزية هي النعة أم لمعهم لئدي في مثل هذه عدىروس، وخبره مركز في الصريقة المباشرة لتعليم لغاتهم، ونادراً ما تضم إجادته لغة الأولى نطالاه. عبارة على ذلك، روجت سدان ناطقة بالإنجليزية، خصوصاً بريناي، لتوظيف مثل هؤلاء المعلمين في الخارج، حتى في الحالات التي يشارك الطلاب في اللغة الأولى، ويسكر نمرحه أن تستعمر وقد تطورت فرعية على تساؤ. وهي أن تعلم الناطق باللغة أم هو بضروري لأفصل (للمناقشة وتحديث وجهة النظر هذه انظر (Davies 1991, Paulsen 1985, Phillipson 1992: 193-9)). اعتم النافروك كدوليود يادوث نمرحه أيضاً، كمو د أحدايه لغة يمكن أن يروع بدون اعتبار اللغة الأولى لطلاب

تأثير اللغة الثانية

نظرية الاكتساب (SLA)

أثيرت الممارضة الأخرى لاستخدام الترجمة في تعليم اللغة بلفرضيات انعداية لاكتساب اللغة الثانية، التي نشق بدورها من نظريات اكتساب لغة الأطفال الأولى (FLA)، التي، حسب تعريفها، يس لئسقة لئس أي دور

وكان من بين الفرضيات الرئيسية في اكتساب اللغة الأولى (A. ١٩٦٧) (١) النظرية السلوكية، التي يرى اكتساب اللغة كعملية تشكيل العادة (ب) ونظريه الأهمية لنشومسكي، التي تنظر إلى التريب لأكتساب اللغة كقوة وراثية، (ج) والنظرية الوظيفية التي يرى أن اكتساب اللغة، نتيجة لتجارب مع اللغة، وليس الاحتياج. كل هذا، بدوره كان له تأثير متجدد على مدارس التعليم التي لم تستعمل أي منها الترجمة. وهناك معتقد سائد مبني على خليط من نظرية لأهمية والنظرية الوظيفية، هو أن أبناء الطالب يجب أن يصحبوا معي وليسوا ليحلوا بدلاً من أن يكونوا معي الشك، حيث إن هذا يسهر على اكتساب لاشعوري لنظام اللغة (Pridmore 1987 Kraehen 1982) المترجم التي تتضمن معرفة واسعة لنظامي الفهم والاستعمال، لتحديد تكليفي، ليس بين فئات المتوافقة مع هذا الاحتياج.

الفرضيات التي تشكل نظرية اكتساب اللغة الثانية، اللغة الخالية من محاولات تطبيقها على تعليم اللغة، جميعها على ثلاث، خاصة في يتعلق بذكرهم برغبة المعلمين والمعلمين لمحاولة إيجاد حلالة واحدة ومنظمة بين اللغة الأولى واللغة الثانية عن طريق الترجمة. ومن فراضهم أنه، ليس أن يترجموا لتعليم اللغة كمنهج على اكتساب اللغة، من الضروري أن يكون هناك دعم للمعلم وأصحابه بين اكتساب اللغة الثانية بلغة الفهم لا يتعلم بالضرورة محاولة تكرار من أجل اكتساب اللغة الأولى للاختلاف، لكن الاختلاف في نوع قد يكون جوهرياً.

إحياء الترجمة

نتطرق أكثر لتجارب الترجمة على استراتيجيات محدودة فقط وعلى الاستراتيجيات الخاصة بالترجمة في طريقة ترجمة القواعد، ونكتفي من حقيقة أن الترجمة يمكن أن تستعمل في العديد من الطرق الأخرى (18-3-1989) طريقة ترجمة القواعد لا تشمل أي حكاية، وقد تستعمل الترجمة بطريقة تقليدية، كحكماء لتعليم بالطريقة التقليدية، وليس كبديل حصري لها. قد تنقسم النشاطات لممارسة منهجية بالإضافة إلى ممارسة المكتوبة، وتركز على نص مرتبط بدلاً من حل معرولة والرجوع لتجارب متلاوة على ذلك يمكن الحكم عليها من طريقتين مختلفتين هي التكاليف المعجمية والحدود الرسمية. قد يقيم الطلاب بسرعة بالإسقاط، في اللغة وقد يشجعون لتجاربهم، يوصون إلى الفهم، فبحثوا عن تكامل برافيتسكي أو أمموني، ولاعتبار مبررات الموع الأدبي أو لإنتاج مبررات مختلفة طبقاً لاجابات الجمهور (Swain 1990 Howard 1993) رغم ذلك قد كان تأثير طريقة ترجمة القواعد قوي جداً إلى درجة أن نعتقد من النقاد كانوا غير قادرين على تصور أي طريقة أخرى إلى الترجمة في حجم اللغة ويعتقدون أنهم في انحدارهم لعمق المنهج هذا، يصدمون مع استعمال الترجمة الترميزية عموماً.

لقد شهدنا السنوات الأخيرة بدايات إعادة النظر في دور الترجمة في تعلم اللغة وأبدى عدد من الكتاب الشكوك حول إعادة من قامه المرمي (Widdowson 1979 + Howatt 1984 + Duff 1989 + Cook 1991 + Stern 1992) إن المصطلح السابق في رفضها معهود، وقد أعيد قبول استعمال الترجمة ثانية، ليس فقط كـ «أداة ذريعة» (في أن الترجمة في أغلب الأحيان الطريق الأسرع والأكثر توضيحاً لمعنى كلمة جديدة)، لكن أيضاً كـ «أداة نظرية» مبرر يساعد على الاكتساب.

وبما هم عدد من المرحل في إعادة النظر علماء ليس منهم به أن الممارسة مبنية لترجمة هي غاية في حد ذاتها للعديد من الطلاب وليس مجرد موضوع لبراعة أعظم في مهنة التدريس. إن وجهة النظر أن المعلمين يمكنهم يتكلمون اللغة الأم هم دائم الأفضل اكتسبت بأب حسم بالانحياز واللا مبالاة ومن لم يتردد به أن الترجمة تكفي أكثر بكثير من التكافؤ الرسمي.

هناك أيضاً وهي مستمر بعدم القبول الرسمي الذي قد يتيح من التركيز الشديد على التواصل، وإدراك أن الترجمة هي معتقد تعليمية يمكن أن يكون نقطة إحدى مزايا الترجمة كـ «توسيع» هي أن «تستخدم» المقياس بالنسبة الأصعب لا يسمح له بالانحياز إلى إمكانيات التجريب والمقترن بمراجحة أجروا من نظام اللغة الثانية قد يجدوا تمهدا صعبة، ميزة الأخرى هي أن الترجمة يمكن أن تركز الانتباه على الاختلافات بين اللغتين الأولى واللغة الثانية وتعتق وجه الضر السدج المائلة إلى كل تعبير له مكافئ دقيق ولا تشبه.

هناك إذن علامات أن مع الترجمة في تعليم اللغة قد يشرف على نهايته. وفيما حظ كيلي (Kelly 1969: 217) أن القرب العشري هو فريد في نطق من قدر استعمال الترجمة في تعليم اللغة ويعلق هوات (Howatt 1984: 161) "إن ممارسة الترجمة قد أدت لمدة طويلة بدون أي أمياب مقنعة جداً وهي أن الأوان لفهنة يأخذ بعيد النظر فيها ثانية" ليس قارب من القرن الجديد من التأمول أن يحقق هذا التنبؤ في عصر نهضة الترجمة في تعليم اللغة.

القرابة الأخرى

Blassch et al 1991 Cook 1991 Duff 1989 Howatt 1984; Kelly 1969 Phillipsen 1992 Richards and Rodgers 1986; Stern 1992 Widdowson 1979

AL Y COOK

علاقه حلم الهمه باله حقه يمكن ان نكون ذات شقين، الأول يمكن ان يطبق نتائج حلم الهمه على ممارسة
الحرفه، الثاني يمكن ان يأخذ بفكره يعوده للحرفه مقابل، فالحرفه يعوده ترجوه أدبه أو اقتصاديه أو حسيه

من المرحلة الأولى، التقسيم الفرعي لعلم اللغة مثل علم اللغة الاجتماعي لا يذكر له ارتباط بعلاقة اللغة بالثقافة الاجتماعية، وما يجب أن يقال عن علاقة اللغة بالثقافة الاجتماعية يمكن، تبعاً لذلك، أن يطبق على فعل الترجمة على سبيل المثال، في عهد باري هنز (Barry Hens 1969) لعبة Kees استعسب طيبة إقليمية شالية في الحواضر وهذه، نظرياً، يجب أن نرجم بشكل مختلف من اللغة غير شعبة للقبصة. هذا يشكل مشكلة، مع أن العديد من الثقافات إما ليس لها شعبة يمكن مقارنتها بالوظائف الثقافية أو الضمير الثقافي الفان، أو هي بسيطة لا تسمح باستعمال الفهم في اللغة المكتوبة في الترجمة المرئية للقبصة (Kees 1982)، اللجوء لإقليمية تبديل بمفهوم اجتماعية (social)، وهي شعبة خاصة بمجموعه اجتماعية بدلاً من مجموعة إقليمية. في ترجمات أخرى، سمع الفهم قد قصص بسيطة (في حدث في مونت في اقرن افس حشر)، ما لم يكن افس رجب في افس حشر. بعد دور المستكشف. علم اللغة يمكن أن يروى بعض المعلومات، لكن ليس كل المعلومات التي يستند عليها قرار كيفية معالجة الفهميات والسيات المثلة في الترجمة.

من المرحلة الثانية، بدلاً من تطبيق النظرية الفهمية على العناصر ضمن النص، نراه ترجمته بشكل أن يعقبه على كامل مفهوم الترجمة بنفسه. لذا يمكن القول إن نظرية يوجين نيد (Nida) للتكافؤ الدلالي، في الحقيقة، ليست أقل من علم اللغة الاجتماعي للترجمة بالتركيز في عملية الترجمة على مستطع بعض أهدافه. فهي تختلف من مستطع النص المصدر في اللغة والثقافة، وسعرة العلم وترتبط. نصي بالعربية معها التي يختلف به حسن مهلي ذي باقة ووقاه من مواطن جنوبي ميسر بورصة. نحن مدعوون برؤية عملية الترجمة كعملية تكيف بين لغة المصدر بمجموعة اجتماعية مختلفة. قد ندعمه لأجل مقارنته بمصطلحات، بلهجتها لوطية (Baldock).

وجدت هذان الفرضتان في الكتابات عن علم اللغة والترجمة، عديد مؤلفون مثل أليزيتش (1972)، جاتم وميسر (1990)، نيل (1991)، وآخرون عملياً العناصر الرئيسة للنظرية الفهمية، ويوضح كيف تؤثر في عناصر عملية الترجمة ونتائجها. بصفة الثابتة تتجلى في أعمال كتاب مثل كاتفورد (1965) الذي يحسب وصف الترجمة من ناحية نظرية لغوية معينة، في هذه حالة قواعد قيام هوبلتي وغاوس (Hobbs 1981)، الذي يستعمل التعبير الأمسي بعم اللغة الوطني بوصف إصدارات محلي الترجمة الفهمية والترجمة الفهمية (انظر موجة الترجمة)، و شيبستر (1987)، الذي يصي من بين أشياء أخرى، علم اللغة التوحيدي و سياقي بوصف الترجمة كعملية إعادة كتابته، وهي الطريقة التي تبني أيضاً نظريات الترجمة مستندة على تنصيصات المؤسسة لغوية بتقنيات الترجمة. إن المثال الأكثر شهرة للطريقة الثانية هو نظرية كاتفورد لنظرية الترجمة (1965)، وهو، جالد جيب بلام، بصفة العصب الرئيسة هي كود نموذج كاتفورد لا يتجاوز أبداً الجملة للمج المص كو حلة لمعنى ومع ذلك يغني نموذجيه، على أية حال، إحدى المحاولات لأصلية الفهمية جداً لأعطاء وصف مستطع للترجمة من وجهة

نظر لغوية ينظر كاتفورد لغة هل أتى مجموعة أنظمة يعمل على مستويات مختلفة وجهة نظر هذا يسمح به تعريف شروط التكافؤ تعني مقابل مرسلات الرسمية (أنظر Szabó of Translation)، ويوصف أنواع الترجمة الواسعة باستخدام ثلاث مجموعات من المعايير.

(أ) من ناحية مدى الترجمة يميز كاتفورد (Pymond) بين الترجمة الكاملة، حيث يخضع كامل النص لعملية الترجمة و كل جزء من نص اللغة الأصل لا يستبدل بأداة نص لغة الهدف (TL 1965: 21)، وترجمة جزئية حيث يترك جزء أو أجزاء من نص SL بدون ترجمة (مصدر سابق) وهناك قسم آخر، لكنه النوع الذي يتيقن كاتفورد لكي يعادى الشوش بين نص غير النقي للطريقة التجريبية ونص النقي، والذي يستعمل فيه مصطلح "الترجمة النقية" (أنظر أدناه).

(ب) من ناحية مستويات اللغة الموجودة في لترجمته، تعدد مقاربه بين ترجمته الكاملة والترجمة للنقطة، في الترجمة الكاملة، وهي المقصود عمومًا ما ترجمه، تستبدل كل المستويات اللغوية بنص مصدر (علم أصوات) ومن دراسته بالنظر والفوائد وتحليل المفردات. بهذه لغة هدفه في هذا النوع من الترجمة يصر إلى التكافؤ فقط على مستوى المفردات وتحليل المفردات. هذا يعني كاتفورد الترجمة الكاملة كاستبدال لواحد اللغة المصدر والمفردات بألف واحد والمفردات بتكافؤ لغة الهدف وما يتبع ذلك من تغيير أصوات/ خطوط اللمة المصدر (غير مكافئ) بأصوات/ خطوط بعد الهدف (مراجع سابق ٢٢) في المرحلة الثالثة من النسخة الأخيرة، هناك تبديل لهذه النسخة بلغة المصدر بتدعيم لغة على مستوى واحد فقط (مصدر سابق). هناك نوع آخر يستبدل من الترجمة بالنقطة ترجمة phonological و ترجمة graphological. الترجمة النقطة على المستوى النحوي أو المستوى الصوري فقط، بمعنى أن تكون مستحيلة، بسبب الاعتقاد لتبادل المفردات والمفردات (مراجع سابق ٢٤) ويشدد كاتفورد أيضاً على أنه لا يمكن أن يكون هناك ترجمة مقبلة بين مستويات النسخة؛ لأنه لا توجد طريقة يمكن أن نجد "وحدات سائيه" بنفس المصدر بمكافئ "وحدات سائيه" بلغة الهدف. بلون بشكل آلي، استبدال فواحد / وحدات معجمية للغة المصدر بفواحد / وحدات معجمية مكافئة في اللغة الهدف (مراجع سابق ٢٦).

(ج) مما يتعلق بمستوى الفواحد أو المصنوعات التي تتركز عليها لتكافؤ، يميز كاتفورد بين ترجمة الطبقة التي تتضمن محاولة متعمدة لاحتيا ومكانات بعد الهدف على نفس الرتبة في سلسلة تدرج وحدات الفواحد على سبيل المثال على مستوى النقص أو الكلمة أو المجموعة أو شبه الجملة أو جملة (مراجع سابق ٢٤) وبين الترجمة عبر الحقيقة، حيث تعطينا لكلمات إلى آخر أو أي مقدس الترجمة لكن قبل أن تكون في الرب الأعلى. أحصاء بين وحدات أكبر من الجملة (مراجع سابق ٢٥) انظر أيضاً الترجمة الأخيرة.

تطبيق نتائج علم اللغويات على الترجمة

يقاد إن حجة أمل منظري وممارسي الترجمة مع علم اللغة، نشأ من رهن علم اللغة اليومي الأمريكي بمعالجة مشكلته المعنى على أساس أن الحسي بالكلام له بنية، وب أي الأحوال، غير مستقر. من الواضح أن هذا الفتح من علم اللغة لا يقدم ولا تقنين من المساعدة للترجمة، حيث يقول كياتفورد، "إنه من الواضح جداً أن نظرية الترجمة لا بد أن نسحب على نظرية لغوية" (١٩٦٥: ٣٥). حل أية حالة وحصل علم اللغة سريعاً إلى مهمة صعبة لغوية على مستوى الكلمة ومبنى الجملة. لزمه المعنى على مستوى الكلمة، نتج مفاهيم مثل الدلالة والتضمن، والتركيب componential والتحليل، وحقوق دلالية، ولوصف معنى الجملة، ولقد مفاهيم من الافتراض و، والاستنزاف. entailment. تشكل مناقشة بعض هذه الأشكال أو كدها، معظم أعمال بين (١٩٩١) وأعمال (Perlmutter ١٩٩٣)، وآخرين. وقد ناقش Niklas صفة تحليل التركيب componential بنوعه (في فصل ١٣) و (Newmark ١٩٨٩، فصل ١١).

ورجع أهمية هذه المفاهيم للترجمة في أن تعيقها في علم اللغة لقارن يمرض بشكل واضح أن المعاني والتركيب لغوي من لغة واحدة لا يطابقان تلك الموجودة في اللغة الأخرى. من وجهة نظر لغوية، يمكن القول تقريباً أن كل لغة صينية بالمعجزة في علاقتها مع اللغات الأخرى. أكثر المتكلمين الإنجليز، حتى ميسر كمال، يستعملون بصورة طبعه الكتب معها فقد بالإشارة إلى إصابة منهم شغل الفروع) العربون قد يشيرون إلى الشيء نفسه بعدد من التعابير المختلفة، اختاراً على الشكل أو الموقع المناسب للموضوع. ويعتبر هوس (Moravcsik ١٩٨٣) أمثلة مماثلة من تحليل دلالي للمعبر العربي، بين ألسنة أخرى، بينما تفتح بازبيت (Gazdar ١٩٨٠/ ١٩٩١) عملها بمقدرة كلمات إنجليزية وتجديرة لنزومة. يمكن أن يقال إن عدم التوافق الثقافية هذه تقريباً هي "عيب وريد" (الأساسي) للعديد من الأعمال من علم اللغة والترجمة. ولوصف مثل عدم التوافق هذه بصحة الترتيبات تناظر تلك القابلة بالرغم من أن السمة والقسم المتعددة للمعاني القديمة والرواية تتميز إلا أن قيمتها الحقيقية لا يجب أن تتغير، لكنها في الواقع تتغير. أنها توافقاً تركيب مع مختلف (١٩٧٣: ١٥) انظر أيضاً (Pym ١٩٩٢).

عدم التوافق من هذا النوع له نتائج لغوية واضحة على الترجمة. فالمعنى المحو، في لترجمته هو دائماً ميانتي، ويتضمن بعض أشكال من الحذف. وهذا الآن موضوع عدم نظريات لغوية للترجمة. ولذلك، نود أن نحكي مهم نظرية ترجمة لغوية تصبح "تعريف تقنيات الترجمة بصلوية لتعامل مع عدم الملاءمة و العلاقات التي تتشابه بين اللغات

تصنيف الكلمة ومنهوى العبارة

يحدث مظهر الترجمة براسي ويتسكز (1974) من ثلاثة من أشكال فكافو بين اللغة المصدر واللغة الهدف وهي الكافو، اندي يعني به لشكافو وحقة لواحدة، التناظر، الذي هو شبه توافيق وكافو جزئي، والكافية (استيعاد)، حيث يتقرر لترجم من الكلمات لأصليّة ومعانيها الفلاسوس إلى استعمال تقبّلت له حمة الأربع

(أ) التعبير comprehension أو التباين مع معبده البديهي على سبيل المثال Geschwister تصبح التعبير، المجرى والأكثر تبايناً "أخوة وأخوات"، بدلاً من أشقاء

(ب) التناقض منطقي "ساعات جميل أقصر"، التي هي سبب بوسيجة، تصبح Senkung der Arbeitszeit

(ج) ترجمة متأنصة est une valeur déjà ancienne (حرفياً قيمة قديمة)، تصبح "ليست قيمة جديدة بأي طريقة

(د) تعويض كفي في الإشارة الدقيقة إلى Kef حيث يعرض غياب حجة مناسبة باختيار حجة اجتماعية sociocultural.

من مناقشه سهلة وأكثر تفصيلاً هذه الشروط (التي من غير مستغرب نسب جفلاً كنت فشي وجئت في تصنيفات أخرى)، ويمكن أن نجد في (Savilov 1987)، الذي أحدثت منه لأشبه الألفية ميدي Shvedtsev التحليل في بعض نظرية أفقو عد القويبية الروسية التي يأخذ فيها التركيب العميق والغامض) قبود لاخبار في الحسب (لوعد بحكم فهم الكلمات إلى العبارات)، وسمح للرجة أن ينظر إليها كعملية إعادة صياغة بتزويد ما لا يقل عن 55 قاعدة معجمية و ٢٢ قاعدة نحوية لضمان صيانة الكافو ضمن شكل أو تركيب معدّل. من الواضح إن أكثر المترجمين يحدون مثل هذا الجهد غير هين

يقدم يورجين ميدي (Eugene Mide 1963) مسخته الأسهل الخاصة بتحليل التركيب العميق (الفهم)، التي تفضل فيها التركيب المعقدة أو الخيل أولاً إلى التواء أو جعل بسيطة، مستعملاً الأمثلة الأربعة فقط، الهدف، الحذف، والتجريد، والعلاقة، ثم يتم التوجه إلى التركيب السطحية بفعه الحذف عن طريق مستطلة الفهم عد التحويلية وقد أشد تحديد من معلقين إلى أن مثل هذه العملية بالتأكيد لا يسعها نقل معنى الفعلين، الذين إن قاموا بتحويلهم هو نفس المعنى مستخدم نفس الحتم أن تأخذ شكل قصير من الاستمرارية لا يكررون هي يدور حوله نفس، جملأً، يبدو أن التركيب العميق والقواعد التحويلية لم نعد إلا القليل جداً، للدراسة وننظر الترجمة

تقبل هذه التجهيزات في جوتيه الأكبر وبني اله كير حل الكلمة أو مستوى العبارة ولد طورت تصنيفات الترجمة بشكل وليس برصف هذه مستوى مثل هذه التصنيفات تحت طرقاً لأعداد تكافؤ الترجمة في الحسان. فقد تمت الإشارة إلى تصنيف ريتسكو، وهناك عدد آخر كبير سيباً، لكن الأكثر شهرة، وأكثر المتحدين، بلا شك هو الذي اقترحه دي Vinay وداريلس (Darbelnet 1965)، بيني الأحيدت هو ما عرفه مديولا (Malone 1985) يصنف داني ودرابنت تقنيات الاقتراض، والاقتراض بالترجمة، واقتراض الترجمة، وإبدال، موضوعه والتحويل، والتكافؤ، والتكيف، باستخدام أمثلة من المسرحيات للعبود لتحويل المسرحيات، القواعد والنص يناقش مألوف تقنيات مختلفة من المجرأة والفرج وإعادة تقديم، وإعادة الصب، وإعادة التفسير، معظم هذه التقنيات لم تقسمات الفرعية وفرعية الفرعية التي تشكل صرح مهم قائم ويدعي داني أن مثل هذه التقنيات والإجراءات مستخدم إما كأدوات بدوامة الترجمة الكاملة (النمط التحليلي، أو كصاحب في عمل الترجمة (النمط الصنع) (1988، ٢) حتى أية حال، وجد العديد من المترجمين مثل لاميريل (1979، 2)، أن عدم اللغة لا يستطيع ترويدنا بتقنيات الترجمة يمكن أن يبقى بطريقة طويلة، لا أن ذلك لم يسمح لاميريل نفسه من عرض نظريات مرجته الخاصة وهي خليط من المفاهيم والتقنيات مثل "cognitive translation"، "disambiguation"، و "discrementalialization" و "introduction" التي.

طرق لغويات النص

تجسبات الكلمة ومستوى العبارة حتى عندما تراعي جسامية السياق، ليست مناسبة للتعامل مع كل المشاكل التي واجهها المترجمون. بدءاً من الطبيعي توسيع مستوى النص اللغوي لتعطي سجل لاستخدام (الحواري، بعضاً عاماً)، تحليل الخطاب (تركيب مرصوفي، كما ذلك، نريد، منطقي)، تحليل فرائمي واقعي (أعمال خطابية، مبادئ Orson، وظائف النص واللغة). هذا هو التناوب الذي اتبعه جاتم وميسس (1997، 199)، بين (1991)، ويكر (1993).

أحد التصنيفات السابقة لمفهوم السجل في الترجمة قدمها هاوس (Haug 1985) الذي أظهر كيف أن الوثيقتين الرئيسيتين للنص (الأولى تصويبه تحفة adverbial نقل الأفكار، والثانية بشخصية متعلقة بأولئك ويالنص والقارئ) مدموجة بعلامات السجل مثل علاقة الوسيط والدور الاجتماعي، وكيف أنه من هذا لأمام يمكن الحكم على الترجمة؛ ليس فقط على مستوى التند كدلاي ولكن أيضاً على مستوى درجة تكافؤ السجل أو عدم تكافؤه (نظر نوعية الترجمة) لقد أصبح الآن من المؤلف تقديم جرد مبسط للسجل مع ثلاث صفات الأولى: الفحوى، الذي يربط بين المؤلف والقارئ من خلال درجة التشكيكية وإمكانية المصو، بين النص الثاني النمط

(خاتمة) الذي يعرف اقتناء لمستخدم لتتوصل، ما يمكن أن يؤثر على درجة العصرية وإشراك القارئ في النص الثالث. لذلك، وينبغي معرفة من كاتب لأخره لكن بطريقة ما يربط بالوظيفة والروح.

يتضح من هذه المذاهب للمعوية أن ما أهمية كبرى للترجمة من وجهتي نظر الأولى يجب على كل المترجم أن يكون قادراً على أداء مثل هذا التحليل لكي (أ) يفهم النص الذي يترجمه، ما يسمح لهم باختيار السج، الملائم في اللغة الهدف، (ب) يتجرو تحديدهم الخاص لتسجيلات، الموجودة في اللغة المصدر وفي اللغة الهدف، عندما يقرروا بمطابقة مادة جديدة.

وجهه نظر الثانية. افترضية هي أن التسجيلات المناسبة في حالة معطاة ستفاوت بين اللغات، وأنه من البديهي أن تعبيرات سجل متحدث في حمية الترجمة مع الاسم، لم يتم إنجاء إلا القليل من العمل قدرون في هذا الحقل، لا فليس هناك إلا القليل من البيانات الفعلية لاستعمال المترجمين النهم إلا ترجمتهم الخاصة وحسب العام. ويصح الشيء نفسه على الحقل الأخيرة من علم لغويات النص مثل النص و منه بط لخطفي (الرابط التصوري والعموي الذي يجمع بين نص وحدة ذات معنى)، أنواع النصوص ورتبة النص من المفترض عموداً أن اللغات لمختلفة متعالج هذه الأمور بشكل مختلف، في عدم الترجمة. ستجيب للمربية على سؤال، لماذا إلى استعمال لحوات فاسنك وريط و صحتك لكر هذا أيضاً هناك مدرة بيانات لمعوية هيربية لدعم مثل هذه الاحتمالات رغم هذا تشير أهل برود Nord على التحصيل النصي و Vermeer و Reiss على نظرية الترجمة الوظيفية إلى أن طريق وتطور (نظر نظرية Skopos) تحليل مجموعة بالمصوب يجب أن تبدأ بمعاخه هذه التباين (انظر المجاميع في دراسات الترجمة).

مطلقات جانبان من علم لغة الحديث، يربطان في أغلب الأحيان بالترجمة فحيثان من عدم التوافق، الذي كونه مهتم طيبة استعمال اللفظة له أهمية أسس لدراسات قلم حمة و حمة ما تنمي مدحون، بحسب إدعوية Craines amplification ونظرية الأعمال الخلقية إلى معهم الأسماء amphicourse متحد على القرية بأن تلك المحادثة موجهة بمجموعة من البديع مثل أن تكون مؤدية، لا تقول تقريباً أكثر ما يجب وهكذا وعدم يتهاك لحد المبادئ، هناك شيء فسمي فرق الروتات الطبيعية للمعادنة وما ستمد رغم أن المفهوم قد طرر ساساً لتحليل اللغة المنطوقة، إلا أن أهميته بالترجمة ومفحه أيق إن هذا التأديب يمكن استعماله في توضيح القراءات التي تؤخذ في مجرى ترجمة مادة هجومية إلى ثقافات لا يعتبر فيها استخدام مثل تلك المبادئ على المستوى الكلي، مجرماً ومبدأ الكمية له صبة واضمة في ترجمه لمبادئ غير بالمألوفة بجمهور الهدف هدف حلولة على ذلك، فإن بدأت مختلفة ستطير البديع بطرق مختلفة في الحالات المختلفة، وهذه الخبرة يجب أن تشكل جزءاً من كفاءه المترجم.

أخبرته لقد سمع اقترح أن معرفة نظرية العمل الخطائي مهمة إلى المترجمين. جادم وهيس (١٩٩٠م) على سبيل المثال، قدم تحليلات العمل الخطائي من مقاطع نصوص إنجليزية عن الفرائض عن العمل الخطائي (إصدار الأحكام، بصاء الطلبات، وهكذا) الذي يحدد الكلمات الفنية المستعملة سيؤثر على لترجمته إلا أن هذا ليس صحيحاً في كثير من الحالات نظرًا لأن لترجمة أخرى مستتج التأثير المنسوب في أغلب الأحيان بدون الحاجة لتحليل آخر. تصف هذه الملاحظة بإيجاز، الوضع الصعب تعلم اللغة من جعل نظرية الترجمة وممارستها، فالمعلم يزود علم لغة الحديث أدواراً قوية بشكل واضح لتحليل وفهم اللغة وهذه الأدوات يجب أن تكون حرة من كفاءة كل مترجم. حل أية حادثة، ثبت أن هذه الأدوات كثيرًا ما تكون مفيدة كتنقيح شخصية، فكشف ما هو خط في ترجمته ما بعد الحدث، أكثر منها كرسائل مساعدة للاستيعال أثناء الحدث. علاوة على ذلك، ثبت أن الكثير من الترجمة لمشاركة قدم بها أناس ليس لديهم أي معرفة بعلم اللغة لك بمن العقول اقترح أنه لا يجب استبعاد علم اللغة من مناقشات لترجمة بل يجب، في الوقت نفسه أن يُرى كأحد الطرق بدلاً من التركيز لأوحد، لصير عملية الترجمة.

انظر أيضاً

CONTRASTIVE ANALYSIS AND TRANSLATION. DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION: PRAGMATICS AND TRANSLATION QUALITY OF TRANSLATION SEMIOTIC APPROACHES. TEXT LINGUISTICS AND TRANSLATION

المراجع الأخرى

Baker 1992; Carford 1961; Hatim and Mason 1990, 1997; Malow 1988; Nida and Taber 1969; Peggner 1993; Snell-Hornby 1988; Vinay and Darbelnet 1958

PETER FAWCETT

Literal Translation

الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية، أو كما سيرو Cicero أيضاً ترجمه كلمة بكلمة (١٠٦-٤٦ تب) بعبارة منظر التراث اللاتيني، وهو راس (Horace 63-8 قبل الميلاد) وعمد كل شخص في هذه الترجمة الحرفية ليكون ترايدن (Dryden 63، 1700)، انظر التراث البريطاني، هي تقطيع نص لغة لأصل إلى كلمات مفردة واحدة أو عدة أحواض الكلمات لينة الهدف وحده في كل مرة من هذا التصور الذي يستحيل في أصعب الأحيان الكلمة لتصورة المتحد في لغة المصدر، على سبيل المثال، لا يمكن أبداً أن تسبب بكلمة واحدة في لغة المصدر، وتحتسب عموماً يكون استبدالها بمصطلح آخر، وإن النتيجة ستكون غير صالحة للقراءة في أصعب الأحيان بذلك أكثر ما يستحق بالترجمات الحرفية هي حقيقة هي تنازلات من الثاني فهي الأدب الأوسع الذي يستبدل كلمات بديلة في اللغة الأصل بكلمات فردية في اللغة الهدف حيث أمكن، ويتمسك بقدر الإمكان بترتيب كلمة فقرة الأصل في اللغة الهدف.

بما قول كاتنورد (Catford 965) إزالة التشوش للأصل في المصطلحات المقلية الحرفية، كلمة بكلمة. ومعنى بمعنى، وحدة بالكلام عن ترجمة محدودة بالربط و ترجمة غير محدودة. تنشأ الترجمة المقلية من إعادة الإحواض التصدي التي تتبع كلها من الرتبة (مقطع، وكلمة، ومجموعة، وعبارة، أو جملة) بعد المعنى، تكون ترجمة الحرفية بالمعنى القديم بعبارة كلمة و جملة فقط في كل مرة، والترجمة المتشعبة "معنى معنى"، بالمعنى اللاتيني لإعادة جملة و جملة فقط كما مرارة كلامها يكون ترجمة محدودة بالرتبة، الترجمة التي لم تكن مباشرة بترتيب بديلة أو أجماع نصية ولكنها أعادت لأن كتب فردية، وهي كامنة، متشعبة، وموجزة أحياناً، وموسطة أحياناً أخرى، الخ. تكون ترجمة غير محدودة حتى إذا كانت تنقلات الرتبة بين الكلمات، ولتدارسهم جعلها تبدو ترجمة حرفية تقريباً. في الحقيقة، الحرفية والحرفية هي أصناف ثانوية من الترجمة غير المحدودة، الأولى كونها ترجمة غير محدودة في الرتبة الأدنى (كلمات وعبارات)، ولأخيرة كونها ترجمات غير محدودة في الرتبة الأعلى (عبارات وجمل).

الترجمات الأقدم التي بقيت حية إلى اليوم هي الترجمات من اليونانية إلى اللاتينية التي قام بها جينوس نابيوس (Gnaeus Naevius 270 قبل الميلاد - ٢٠١ بعد الميلاد) ونوشيرس اندرونيكوس (Livius Andronicus 284 قبل الميلاد - ٢٠٤ بعد الميلاد) من القرن الثالث قبل الميلاد كلها حرفية، ويحتضن القرون الأولى قبل الميلاد، عندما وضع Cicero نظرية الترجمة لتعليم الخطيب، نهت الترجمة على أنها حرفية بكل تأكيد. وهكذا عندما سار Cicero ويعتد هورس من ترجمة كلمة بكلمة، فإن محدوهم كان بشكل محدد عند إعادة "مثل مترجم ut, antepos" كي وضحه Cicero. لكي نجمع يجب أن نعيد كلمة كل مرة لتعيد نص لغة الأصل بحرية أكثر إلى

لغة الهدف، مثل الخطيب، لكي يقع جمهور لغة الهدف بطريقة فعالة، كان عليه أن يعرض شيئاً مختلفاً حتى واثقت حديثه جداً، في عام ١٩٥٥، يوازين فلاديمير Nabokov التأكيد على هذا المفهوم القديم للترجمة. الشخص الذي يرغب في تحرير نص لغة أجنبية نادرة إلى اللغة الأخرى عليه فقط واجب واحد يؤميه، وهو أن يحدد إن كان النص الكامل بالهدف بطريقة مطلقاً، ولا شيء آخر سوى النص. إن مصطلح "ترجمة حرفية" منطقي، وأني في هذه الحالة ليس حقاً ترجمة لكن تقليد، أو تكييفاً أو محاكاة ساخرة (١٩٩٢، ١٩٥٥).

في رسالته إلى بامغوس (Paronachius 395 بل لبلاد)، شس جيروم (Jerome 347-419/20، سطر البرود. اللاتيني) هجرماً متفرد ومثعباً عن عرقه وصاغ تعبير بترجمة معنى النص، كحل وسط آمن بين حرفية Cicero الأمانة واستهجان مروسس ونمساكاة سيرة التي عاها منها. لكن أيضاً، دافع عن ترجمات حرفية من الكتاب المقدس، حيث حتى الرمة لمعلاً معزاً. وبأن رسالته هي بشكل كبير مسجلة من الأمثلة التي ترجم بها من حي التو لا (اليعونية) والمبشرين لقرنت من العهد العبري القديم بشكل حر وغير محكم، كترجمة معنى نصي إلى اليونانية، فإن هذا الإجراء غريب، وقد يكون دليلاً على أنه حتى جيروم لم يحس قدسيه بترتيب كلمات اللغة بالمصدر كلب، على الرغم من راديكالية المتأصلة التقاليد بروحانية قبل وخلال ماريح المسيحية، أُنصبت تماماً أن يصورهم المقدسة مروضه من الله، وبالتالي يجرم الاقتراب منها إلا بانوار العظيم بالكتابات الفطرية (وأسماءها، وترانيمها) المكتوبة على المنقطة - ومع خروف مبرر أي مقطع لمظلي.

إن لمسيحية الأرثوذكسية، والتفوية السائدة لترجمة التي يس عيدها، جيروم وتبعه كانا هجوماً حاداً على عبادة من أحرف اللغة المصدر، وسيت بعده، أصناماً، ذكر أوغسطس (٣٥٤ - ٤٢٠)، في كتابه عن المنحجب المسيحي، بتفضيله لترجمة انسيوية للتوراة على النص من العبرية والأرمينية الأصلية؛ لأن ٧٣ مراحاً من المترجمين اليونانيين في الإسكندرية كانوا موجهين بروح القدس. وكمفهوم موجه لفئة معينة للنص لأصل دخلي لأسبقية، ويجب أن نشبه ترجمه بمصطلحاتها مباشرة وبشكل مقرر بفدر الإمكاني، وبالبسة للكية الميعة، المترجمه فاهمت لغة على أنها منهم يفي (كي جاءت ترجمة جيروم للآتينية للكتاب المقدس المتعلقة Vulgate لتكون منها لباً) وتبني على موابق، والإهام القديمي يؤخذ كالتزام لمحي ليس بكلمات لغة المصدر ولكن بالمنحجب الأرثوذكسي. وبالتالي فإن ترجمة خارجيه يجب أن تكون، معروفة ليس فقط في لغة الهدف لكن في نظام عقائدي حازم. ولهذا في لغة الهدف لكن بعد عالمي، موجود مسبقاً ليس فقط كلمة ولكن في نص لغة المصدر أيضاً. ترجمة مسيحية "معنى معنى" تصدق تألفه المؤسسة الأكاديمية إلى العبرية وهو معنى معصم بلغة المصدر معنى لا يفهمه بالكامل مترجم. اللغة المصدر معصم صمد، يجمع مؤنثو كتب العهد القديم لأمة تشير إلى أنفسهم بصيغة جمع (Elohim، الذي يعيده مترجم معنى معنى الأمير بصيغة لهرد كالسيد) أو لا يفهم الأهمية المجازية

(Heidegger 1959-1975)، مبدأ لأرمس، (The principle of Ground 1957)، بن جورج ستيفر Steiner، بعد يابل، (١٩٧٥)، أنطون بيرمان Berzma (لحرية لأجانب، 1984/1992 The Experience of the Foreign)، لورانس مينيل Venuti (معاملة مترجم، 1995 The Translator's Invisibility)، وتنفرون من لعب أسلحتهم الرومانسيين، جعل هؤلاء المترجمين التاليين ترجمة ثنائية وجدود هـ وسحب أخلاقية إما أن تزد من اللغة تُصدر مستوحياً إما في اللغة العادية لثقافة اللغة الهدف، وإما أن تجعله آجبية، محققاً ببعض من تغيير هـ من خلال المغرقة، وبالتالي تقاوم مخزوم التسطيع الرأسالية ليس هناك بقاتل أخرى، لا استثناءات للتأجيل، ولأرويات الأخلاقية وربه لا يحيد، أن لم تكن صلبة دائراً في العالم الحقيقي (قد يحيد المرحم، في بعض الظروف، لكسب جيش)، هي غير قابلة للتفهم.

انظر أيضاً

FREE TRANSLATION. UNIT OF TRANSLATION

الترجمة الأخرى

Berman 1984, 1992; Brack 1979; Catford 1965; Schussky 1944; George Steiner 1975; Venuti 1986, 1995

DOUGLAS ROBINSON

Literary Translation Practices

الترجمة الأدبية، للدراسات

الترجمة الأدبية هي عمل فنانين الأدبيين، تلك الطبيعة يجب أن تتخذها كمنهجية بداهة بوصف الترجمة الأدبية وهي ساحة ذاتي أصلي وسط شبكة معقدة من المبررات الاجتماعية والثقافية كتابية مخرج المصداقية والثقافة و لبراعة يجب ألا تفقد بالتجريد الحر الذي يوصف في أعذب لأحاديث "كترجه"

يجب على المترجمين الأدبيين أن يتم تمييزهم عن المترجمات المرحلية القديمة أو يميزوا لها في يتبعوا بالصبر والتمسك التي تشكل الأدب السحر والسحرية والتأثر عادة في ذلك المبرر، من الثقافة العالية مقابل الأصالة "الأدبي" مثلاً خلال العالَمي وقصص الأطفال وقصص الحب هذه المترجمات تفرسه التي انعكست على تفرعات حرك الفهم النسبية وصعوبة ترجمة لأقسام، أسامية للإنتاج الأدبي. مثل هذه التصنيفات لاقت هجوماً من المنظرين الثقافيين، وما بعد المعنويين وبعض علماء اللغة الذين أشادوا إلى أنه إمارة الألفاظ تنوعياً عن طريق الحكم لقيمة، التي يحدث من خلال الألفاظ للجملة من المصنف والنوع والأمة والشرق هذه هجومات أيضاً فوطت فحمة في تفسير المؤلفات كتيبة كتيبة، لصالح نوع القراءات لقراء المؤلفات ملكي قد خضع من عرسته واستبدل بمجموعة مترجمة من القراءات لم يدرس (Vomel 1992) عن لغة من الأدبيين يتحدثون، فمهما وأحياناً عنياً السلطة الشريفة وقومية الثقافة وموت المؤلف

لغة حم الأدبي ثنائي اللغة وثلاثي الثقافة وبالتالي نبيه أرض لا مرسها حدود جبر قبة تطلبه في بيئة هي حقيقة الثقافة المعاصرة، حيث الهجرة مستمرة هم الحدود السياسية المصطنعة في ثقافات مهمة ذات أسلوب شخصي أحادية اللغة، كما في التغيرات الإنجليزية سكسوية، ذلك الفدق بصور في أعذب الأحياء كتهديد، إن لم يكن حالة بالبرجيه من الوجود. المترجمون الأدبيون مهمون في نقطة مهمة من التطور الثقافي، لأنهم يترجمون تلك الأعمال التي ينتجونها ناتجها لأي سبب من الأسباب والتي مررت بوجد لأن، ولا سيكون هناك حسناً (لن يكون هناك إنتاج). هم في أعذب الأحياء يدعون دوراً ودياً، المترجم الأعمال للترجمة أو تنظيم كتابه تقاوير القراءات الناشرية الكتب التي يرسلها مؤلفين أجانب أو وكلائهم يدل الاختيار النهائي فمما نحن أن العمل يمثل حتى إذا كان غير حقيقي استعمالاً مثاباً للغة والشعر في الثقافة المصدريه وينتج أيضاً أن الناشرين يعتقدون أن هناك سوقاً لتلك الترجمة الأدبية. بالرغم من ذلك أي ترجمة أدبية بالتعريف تكرر لمجموعة القومية، لأنها مهيمنة مترجمة والنقد، فإلى تقدم إلى غير القراءات، مع قراءات المصدر، عملاً إن لم تقدمه ينبغي كمجموعة لا معنى لها من الحروف أو الرموز كمنهج لغوي جديد في ثقافة الهدف، يعمل المترجم الأدبي في

حدود اللغة والثقافة، حيث تكون الهوية متقلبة، ولا يمكن تقليصها في تعبيرات القومية البوهية 'الفرنسية' أو الإنجليزية' أو العربية'، أو بل الكلام لأجنبي الذي ينظر إليه كثرثرة مرعجة

يعني المترجمون أنفسهم أيضاً إلى سلسلة أشياء مترابطة من نقد العلاقات وتقليد الأعراف الاجتماعية ضمن صناعة النشر التي فقدت أي عطف يجب أن يوقع، ويرافق فيه على السطح، ويتبوأ القراريات حول حقوقي الصبح والوحيد النهائية لتسليم لمخطوطة، عادة أثناء مفاوضات مترجم مع الناشر ويجب أن تكون السبع مقدم من الجماعة عادة يقبل لثلاث الأضراس 1/4 من حيث المبدأ، وهذا يعني أن 3/4 هو للمترجم أما بالنسبة للناشر الذي يرى أن مترجم نفقة إصابته عليه فإنه يدفع دفعة صغيرة مقدم على الحصول أو آخر ثابت حسب على أساس نسبة لكل ألف كلمة. العديد من المترجمين لأدبيين يشاركون لتقديم مستمدين على الكمية الفعلية للوقت الذي يقضونه أن لترجمه قد يستغرقه بدلاً من سبب العمل بالقصة. المنح لطلعه من وروايات الثقافة الراهية أو حيثيات مثل مجلس المترجمين في بريطانيا أو المنح الحكومية الأمريكية للإتسيات في الولايات المتحدة، تمنح أحياناً إلى المترجمين لدعم تكلفة الترجمة (انظر نشر الإسراء بيجيت) والعقد بخصم عدة سحر حول تزويد نسبة قريه من الأضراس وتلتزم المترجم بتصحيح التجارب الطيحية

هذه التريبات قد تختلف من بلد إلى آخر في البلدان ذات السبب، فمعرفة على التجمعة قد يكون للناشر فريق خاص من المترجمين *Acute Care* في فرنسا، على سبيل المثال، به شركة حيث تدارير القراء، وتكليف وحمولة الترحيمات والمترجمين، والسلسلة الكاملة للإنتاج وإيصالها المترجمون لأدبيون الذين هم جزء من نظام الإداري للمترجمين للنشر (Maitland 994) في بريطانيا والولايات المتحدة من أوجه أن بعض الناشرين مع المترجمين المستقلين الذين يعملونهم أو صيغ العمل معهم شراكة "صديقي صديقي"، وهناك العمل السابق أو للإشارة إلى دليل المترجمين الأدبيين

ليس لدى المترجمين الأدبيين في أغلب الأحيان وكلامه لأن الركلاء لا بينهم ما لدخل القليل الذي يحصلون عليه مقابل لثلاثهم للغة المترجمين الأدبيين هناك جمعيات المترجمين تصبغهم بشأن العقود وتساعد القانونية في الترحيمات، لكنها لا تشرك فعلياً في المفاوضات على العقود الفردية، المترجمون لأميون، مثل كل التخصص هم جميع اجتماعي متباين يمكن أن يعبر البعض منهم على مؤيديهم أو من لكسب الفاجع من جعل أفضل ليجاه، البعض منهم قد يجمع عمل فنية الأدبية مع عمل أكاديمي بدوام كلي أو جزئي أو عمل آخر، لكن المترجمين الأدبيين مستقلين في كافة أنحاء العالم يعتمدون على خالقي التي يستطيعون مقبل ترجماتهم لتفهم لجمهور، التي تشغل أجهزتهم الخاصة (ومعالج النص).

منذ أن الترجمة لأدبية و"تولادة جديدة" المؤلفات تختلف عملية الترجمة لبعض الشيء، من جهة حجم ونوع النص وتأثير العمل. فمثلاً، على أية حال، سواء يكون هناك تعاون مع مؤلف حي أو دراسة نص بعد وفاته، فإن المترجم في حالة عمل كلاسيكي، مثلاً، من أجل مشاركة ومشاركة في عمل مترجمين الآخرين. كذلك كانت الحالة أن المترجم لم يكونوا يكتبون عن هذه القضايا (جورج 975)، لكن هناك الآن عدد من الدراسات القليلة كتبها المترجمون حول طريقة عملهم (على سبيل المثال: 1980، Felman، 199، Levine).

أولاً، يواجه المترجم الأدبي لكلمات المترجمة في الصفحة في سياق معين، وبالنسبة لبعض الشيء، الذي يجب المؤلف الذي قد يكون مبنياً على نوع أو مجازي أو لال يعيش في القرن، حيث الترجمة التي يقرأها مجموعة كبيرة من قراء. لأنه المصدر، مثلاً، على الأقل شعبية لتلك القراءات التي أصبحت من الأصل. يخلق المترجم الأدبي مصطلحاً جديداً في لغة مختلفة، مما يعني قراءات شعبية ويبحث وإبداع، وهذا الخلق الجديد يصبح قارئاً للقراءات والتصورات الجديدة التي تتجاوز أي نوايا للمؤلف الأصلي. والمترجم ومع ذلك، هذا الخلق الجديد هو حلاً لتجارب آلاف القراءات، وكثيراً ما يصحح، والنشاط المبدع من قبل المترجم.

مرحلة ضرورية للدراسة ستكون قراءة دقيقة وإعادة قراءة دقيقة، يجب البحث عن المعنى والمصطلح والأفعال الأخرى للمؤلف، ويمكن أن يتضمن هذا، سواء إلى بعد الكاتب ورجوعه، بحيث تاريخي وأدبي، قراءة لأعمال التي تلعب دوراً محورياً في فهم الأجيال، رغم اختلاف دورها في ثقافة مختلف على ذلك. (Felman 1980)، قراءة لسورجن الكنيسة في نفس (أليوت)، لكن يقسم، نصات المصحح لب، بلو (Blanchot)، الشبكات العنكبوتية في حالة مؤلف حي، فإن عدد من الإسكانات مشتركة تعرض معناه، بعض المؤلفين يتصورون بالاشارة في الترجمة لدراسة أن النتيجة النهائية للتعاون هي عمل جديد يتصورون فيه ويصنعون عليه ألساناً جديدة (Levine 1991)، قد يضيف البعض الآخر تعليقاته، مشابه على النسبة، قد يختار مترجم أساليب تعارب محدوداً جداً مع مؤلف، لكن يقرر، سرانجبة لترجمة لا ترتبط مباشرة بالكافز، ويمكن أن يعطي هذا للمترجم مجالاً للتدخل أكثر (Venuti 1995). هناك من جرون يختارون ألا يبحثوا خلفه العنكبوتية لعمل الذي به جوده، وذلك لتابعة بعد سيمي كتيبي (برو 1995). هذا كان الإمبراطورية التي يتألفها المترجم، فإن أي ترجمة هي في النهاية نتاج القراءات، والتصورات، المتعددة التي صيغت ونقروا شكل جديدة النهائية التي تنظم إلى الشفرات. سياف قديمي وحاسم، والعنكبوتية قد انتصر أو تعطل، يعمل عرض خارجية قد يكون من المصنوع الذي هو من نشر كتاب مع عرض، فسيم، أو يجب أن نسمي مصنوعة درامية إلى الإنتاج حتى يمكن البدء بالتصنيف للمترجم، ونصبح الترجمة خلال ذلك، لعملية، أو في عمل تقليدي، تقدمه شركات عسرح لتدفع إلى بعض الترجمة الأخيرة للكاتب مشهور ليعيد حياتها إلى نسخة أدبية حديثة رائعة.

لأسرار إنجيليات، المختلفة قد تكون ضرورية كمدخل إلى قصيدته شائبة لعبيره أو لعبة شربة طويلا. يجب أن يسفر مترجم القصة بالإنجيليات المختلفة، والصور البلاغية والرموز التي يستعملها المؤلف أثناء كتابة كتاب من العبريات (Levin 1991) إن القرعة والبحث المفكر تشكل المترجم من تغيير مثل هذه الأساليب، ومع ذلك بعضها مترجم لا شعوريا كجزء من عملية إعادة الكتابة التصويرية في الصور من المكتشفة التي لا تخلو من حالات الغموض، والمعاني البسيطة في كتابات جيمس جويس، بعض المترجم على علم ثقافة الخداف بالطريقة التي عرفل بها، العمل الأصلي للغة القسبي، ولقي أفكار من ثقافة لصدر (كرد باريل 1994) الترجمة الأدبية هي إذن مسألة معقدة من التفاعلات، اجنعية جدا، عملية متفكة ثقافياً حيث يلعب المترجم فيها دور رئيساً

عندما تسمى أي طريقة لدار النشر، تتضمن عملية تحريرها تطبيق مجموعة جديدة من معايير على المترجم. فذكر هناك طرق خاص يستعمله محرر، وقد ينطبق هذا بشكل ملائم أو بطريقة أخرى على مترجم أدبي في الترجمة. في بعض المناطق بالتداليه والاجتماعية، على سبيل المثال، ستكون هناك قضايا اللامعيات، وعمرين مختلفين لا يقبلون ولا يرحبون للمصمى وهذا يؤدي غالباً إلى التكيف الحرشي وغير ثابت في الترجمات، على سبيل المثال، في الإنجليزية الأمريكية أو الإنجليزية البريطانية. بعض المترجمين اليهودي جادلو ضد هذه الدراسات، موافقين أن المحررين يمكنهم أن ينسبوا بالعروض في هذا لأهم جيل النص في صيغة إنجليزية (Pemberton 1992: 303)، ودعى بعض الآخر إلى الاحتفاظ بلغة مترجم (ريست 1993) (Wright) فسر لسرور هل أية حالة لا يلزم أن يكون كمقياس أو كتمهيد أي تفسير جديد يجب بهاتر جديدة ويمكن أن نربط لبعضها قد تمسك انفسه بالهائية

القرارات الواعية التي تتضمن تغيير الترجمة يقوم بها محررون والمترجمون في كل مرحلة، لكي تتم بالاحكام المحسوسة للثقافة لهيمنة المستلمة (Kundera 1990)، على سبيل المثال، يناقش كوهيورك حانة الخداف أو الذي تم في رواية Kundera التي التكة The Joke ونحو الإشارة أيضاً إلى أن العديد من دور نشر لا تستخدم المحررين ذوي نهرله بلغة المصدر ولا يوجد تفيد للتعقد مع محررين نامويين مستقلين لديهم مثل هذه المعرفة.

أي ترجمة مشوقة هي منتج جهد مبدع وكبير من المترجم، الذي هو بوكيل الرئيس في الشاهد الشخصي والعرف لأصحي مترجم. معي كانت هود شبكة العوامل الاجتماعية والثقافية، فإن مترجم أدبي في النهاية هو الذي يصور آلاف من القررات الذي تعطي حملاً أنبيأ به أم بعد الموت. وجودي اللغتي لأخرى

(Bergman 1923)

انظر أيضاً

ترجمة مسرحية : الترجمة الأدبية قصابا بحث Poetics للترجمة ترجمة الشعر : إسماعيل الجباب (Publikung)
ترجمة شكسبير : استراتيجيات الترجمة

القراءة الأخرى

DRAMA TRANSLATION. LITERARY TRANSLATION. RESEARCH ISSUES POETICS OF
TRANSLATION. POETRY TRANSLATION. PUBLISHING STRATEGIES; SHAKESPEARE
TRANSLATION: STRATEGIES OF TRANSLATION.

Felbner 1990; Levine 1991; Perle 1992.

PETER BUSH بيتر يوش

Literary Translation Research Issues

الترجمة الأدبية، لهايا بحث

يتعامل العديد من الكتب المكتوبة عن لترجمته خلال السنوات بشكل كبير مع لترجمته لأدبته، وبشكل خاص مع صعوبة ترجمته جيداً. ووجود ترجمة أدبية مثل هذه مناقشات مستندة على فرضية العالمية وعلى إدراكات تاريخية، فادور ما تعرض أي بصيرة جديدة في طريق الترجمات لفعلية التي أنتجتها واستعملت خلال الأجيال. العمل المنسي موجود فعلاً، ولكنه بالأحرى متغير، مما يجعل إحصاء نظرية عامة من وثيقة للتاريخ أو التفكير الخيالي بشأن الترجمة الأدبية أمراً صعباً.

الترجمة لأدبية: مشكلة التعريب

إن خليطاً ومستحيلاً "أدب وترجمته" هو من أعراض الصرافة غير القصدية التي أحدثت فيها عدم فهم لأدب ومصاعب التمهيد كمسألة مفهوماتية بسيطة ولا واضحة المعالم في أكثر الثقافات، بما تظهر الحاجة إلى استكشاف تاريخي للطريقة التي يفهم بها موضوع قديمه بمساعدة مثل الأشياء مثل التقويمات، وموسوعات وألأب رئيسية أخرى من المعرفة الثقافية، والتيه نفسه ينطبق بالطبع على ممارسات الترجمة وهلاقتها الجديدة، نظريات وأصناف تقريباً قديمة في مراحل مختلفة من التاريخ استعمال تعبير الأدب ونظائر، في اللغات المختلفة للإشارة إلى أنها مدعومة من تقليد في الأسلوب والنوع الأدبي وما إلى ذلك، يبدو أنه نظرياً حديثاً، يمره إلى القرن الثامن عشر (Culler, 1989; Escabell, 1962). م نوضح الثقافة إلى أي مدى يرتبط أدب والأدب بلغة معينة واحقة، ومدى إتقانه الذي قد يرتبط تقاليد أدبية معينة، يمكن معين أو أمة أو حالة معطاة. يستقر بصحة عامة أن مثل هذه الصلات موجودة فعلاً، لكنه، لكن هذه الفرضية بعبارة أخرى أسباب أي علاقة ضمنية بين الأدب والكائنات الأخرى من اللغة والأرض والأمة. ترحي بأن الأدب المترجم سوف لن يعطي إشارات التضامن بالضرورة بين الثقافات الأدبية المختلفة (لامبرت ١٩٨٤). إن مفهوم الترجمة ذاته وبالنظرية حسب أيدي من أن يكون عالمياً، وأن يوجد فعلاً، والخطوط المحدود بين وبين المفاهيم ذات العلاقة مثل التكيف وإعادة كتابته ليست واضحة بالضرورة أو مسهولة بشكل موحّد، سواء من الناحية التاريخية أو في لحظة معطاة بمرور الوقت، ولا حتى حسن استري التفسير العموي، معه (Van Gorp ١978).

إن الفجوة بطنس نوع الأحداث الذي يدور إليه عرف في دراسات الترجمة كترجمة أدبية يجهد بعضهم على العلنية لتعريب القروط التي تؤدي إلى هذا النوع من الحدث، بالإحالة إلى تحري النصوص التي لا تؤدي إلى حدوثه. ليس هذا بينهم مشكلة، فإذ ما سطرنا الوضع العام للأدب المترجم، خصوصاً التي يتعلق بمشكلة رؤية/ عدم الرؤية فعل أدبية أي ترجمة قد تعرض بشكل عني كترجمة، في هذه الحالة تكون مرتبة، أو تعد تكون

متخفية كأصل، الأمر الذي يوضح ذلك لا يعلم القراء من الأصول الأجنبية بعض النصوص الأدبية والأخير حقيقي في حكايات لطيفة وأدب الأطفال. ما يعقد القضية إلى مستوى أبعد هو أن النصوص الأصلية أيضاً أحبت ترجمت كترجمات (انظر الترجمة التحيينية: PSEUDOTRANSLATION)، فكأن الشائع أكثر ترجمته "هو بها تتسمى" كالأصل ثم يعرف النص لأصلي كترجمة، خاصة في عالم الأدب العالمي وفي حين لأصلي (الأميرت ١٩٨٩) تعطي كل من لترجمات لكاديه والترجمات لمخفية، مؤشرات مشيرة من قيمة ووسع الأدب المستورد في ثقافة مصدا، وبذلك تتضح أن تدرس بشكل منظم كقضايا مركزية في تعريف الآداب

سبب تغير وزده كون الترجمة في أغلب الأحيان مخفية ومخفية هو أنه ليس فقط كمثل النصوص ولكن أيضاً أجزاء من النص وأنماط استعارية قد تستورد إلى أصل الهدف. هذا يعني، فإن صعوبة رسم خط واضح بين ما هو أصلي وما هو مترجم في تقليد أدبي معطى يعكس الصعوبة الأوسع في تمييز ما هو أصلي وما هو أجنبي في أي لغة إذ تخفى كل لغات على العديد من العناصر ولأنماط التي هي في النهاية أجنبية في الأصل.

موتيلدي لأصل بلغات مصدا لدراسة أن كنه نظورت على الأصل جرتاً (كفيلد أليه أو أنظمة أدبية) بمصدا هذه التبادلات الأدبي من طريق الترجمات (Even-Zohar 1978a) (الأميرت ١٩٩١: ٧٧٣) ومع ذلك ليس من الواضح بين وكيف يحدث هذا التبادل وما التأثير الدقيق للترجمة على تقليد أدبي معطى بالروح من التأويل العويى بلطفة الذي يؤكد الطبعة الأصلية للصراع بين الأصل والترجمة حتى لم حد قدريس على أن سبرر الألفرهي أن مثل هذه التبادلات بالضرورة وبها (Even-Zohar 1978a)، ومن العديد القراء على أنه حاله بأن هناك العديد من الحالات تأثير من التقليد الأدبي تأثيراً عظيماً بالنهاج المستوردة والترجمة كثيراً على مستوى أدوات الأسلوب والاستعارة والتركيب السردية أو كائن الأنواع الأدبية (مثل الرواية الحديثة) وكامل أنظمة الأنواع الأدبية (على سبيل المثال تقليد النوح لأرسطو طاليسي في الغرب، يبدو أن مكانة الترجمة الأدبية وكيفية أصبحت به معترف بها، تلعب دوراً حاسماً في تقرير مدى عدد التأثير، بالإضافة إلى التعريف ذاته بترجمة فليس التقليد الأدبي لمعطى (Even-Zohar 1978a، Palmermann) نظرية Polysystem، في الحقيقة، يبدو أن أكثر الترجمات الاحية في المجتمعات العربية أصبحت ربيعه المستوى حلاً بحيث أصبح مفهوم الترجمة ذاته يميل إلى أن يكون مقصوراً على الترجمة الأدبية، في يمكن رقبته في التعريف التي يعرضه أكثر القوانين وفروقات ستشاهد أكثر التناقضات بين لآلة الترجمة الأدبية، بلحس الضيق، كأمثلة على الترجمات الجيدة أو المشهورة بدلاً من ترجمات الترجمة على سبيل المثال، برعم أو الأخير، ثم مستبعد بشكل مظلم أكثر وتب مكانة وقبلة في أكثر اللغات إلى تقديس الترجمة الأدبية هو نتيجة تسلسل مفهوم معياري عن ترجمة مقصور على الترجمة الأدبية بالقياس إلى أنواع أخرى من الترجمة ونصوص أخرى في ثقافة الهدف.

من النادر أن يحصل مترجم الأدبي والنص الخاص به على مكانة أعلى من النص بلعنه وتقديم المؤلف، المعبر نحوي ترجمات فيرجس وشكسبير إلى صميم لكتلة الأدبية مقدسة، قد استعاد مرجعهم من هذه الحالة، ولكنهم بالكاد يخلصون المؤلفين لأصابع في المكانة الرفيعة الاستثنائية تحدث بالنفس، حديق، كل في حالة Baudelaire كترجم لأدغار لأن يرى، لكنها حالة واحدة بأدلة جديدة

الترجمة لأدبية: أمثلة بحث

بأن الترجمة ظاهرة ملتزمة بالثقافة ليس الضروري أن ندرس كيف تختلف عبر الزمان وغير الاختلافات بالإضافة إلى أسباب هذا الاختلاف، من الوضوح أن هناك حاجة إلى نموذج نظريه رمهجية يمكنها أن تعطي مجموعة فرضيات لبحث دروس مثل هذا النوع اقترح (Toury 1980 1995) أحد هذه النماذج لكل من الترجمة الأدبية و الترجمة عمومًا، مشتقًا عن مفهوم لصغير مستعارة من علم اللغة لاجنوبي وعلم الاجتماع، هذا النموذج هو امتداد لنظريه تعدد لأنظمة كى توسيع فيها روحار (Zohar 1978 e). إن نظريه تعدد الأنظمة وبالتالي سروج تورى (Toury)، تفترض أن الترجمات لا تعمل أبدًا كنصوص مستقلة وأن المترجمين يتصرفون بحريته أو بأحرى إلى بيئة أدبية و أثر ثقافيه، حتى يذ كاتب هذه الأيئة بعيدة جغرافيا عن مكان إقامتهم إن العلاقة بين الترجمات وبيئة قد تفاوتت وقد تكون أحيانًا سيئة، ولكنها دائمًا موجودة تشكل سلوك الترجمة وتؤثر في مكانة الأدر ترجم غير ووصف مكانه المرجعي والترجمات بالقبس إلى مجموعة قراء معينة ليست مألوفه فلا بد أن تتسع المصطلحات أولاً وقبل كل شيء للأبعاد المرجعي والترجمات في يتعلق بأدب الهدف لكن أحيان في يتعلق بالأدب المصدر أيضاً، وحتى في يتعلق بتقيد متوسط قد تعتمد على الترجمة (Toury 1980: 53, 56)، (Stackolberg 1984) الأخير، ويعمى جزء الوسيط، الترجمة غير مباشرة، شائع جداً في سياق القيل استعماري (الأمير ١٩٩٥). عمومًا، يعمل مترجمون وترجم كترجمين وترجمات بدلاً من ككتاب أدب، كى في حالة الترجمات للمعاصرة لتكلاسيكيت يونانقة وقد يرجع هذا إلى إستراتيجياتهم الخاصة أو إلى مكانتهم من وجهة نظر المجموعات الأدبية المهيمنة (Toury 1993) إن الترجمة هي نوع من التواصل الذي يشع، في أغلب الأحيان مكتبًا، إلى تواصل سابق في اللغة الأخرى، أو إلى أجزاء منها. هذه العلاقة مع تواصل سابق يفترض نوع من التكافؤ (Toury 1980: 54) الذي رغم هذا يعتقد بأنه مستحيل لإدراك هيب الواقعية لمكرة لتكافؤ ضرورية بوصف مكانة الأدب مترجم لأنه يمكنه توضيح كيف، وحتى ماذا، تحدد علاقته القيمة والقوة بين التقاليد بلعية، مفهوم ترجمة ذاته أنوع عديدة للتكافؤ قد تكون مسلمات في ثقافة معلمات وحتى ضمن النص نفسه، لكن بمعابر التكافؤ هي إلى حد معين متوقعة على سبيل المثال، أسماء العلم في روايات تنكيث لتدبير لتقليد الهدف في فرنسا، ولكنها فادحة في هولندا إن المعابر والسلاخ والإستراتيجيات المستخدمة في ترجمه معطاة لا يمكن فهمها

في حوزة من البيئة الأدبية والثقافية هيمنة التي يجب أن تعمل ضمنها الترجمة إلى البيئة معتقدة ويعرف عمومًا من ناحية ثقافة الهدف بدلاً من ثقافة المصدر. ورغم ذلك، أعادنا ثقافة بيداغوجية معاصرة تدريجيًا تعريضًا وحذف جزئيًا الحدود الفاصلة بين حوزات الهدف والمصدر وضاع الترجمة (الأدبية) ضمن إطار إستراتيجي متعدد الأطراف بدلاً من ثنائي الأطراف (لامبيرت 1989: Tamber). ومع هذا، يجب أن الترجمة لأدبية ولاستراتيجيات الأدبية عمومًا كلها مشاطات لها أهداف متعددة لإنجاز حاجة في التقيد الأدبي المذهب، فإن تحليل هذه المداخلات والإستراتيجيات بمعلمة لمناظيرهم قد يساعد في توضيح ديناميكيات العلاقات والتقاليد الأدبية، ومن ثم الترجمة لأدبية. همس نطاق البحث الوظيفي هذا، يستقر في كل نشاط للترجمة (سواء تخصصي أو غير تخصصي) أو الاستقبال أو التصديق على الترجمات) بوجهه ويشكله أشياء مثل المعايير، ومواريس القيمة والتأثير السائد في المجتمع معطى في خلفية معطاة من الرقعة. وبالتالي، تشمل دراسة الترجمة لأدبية دراسة معايير الترجمة والمبادئ والتقاليد وأي مشاط ترجمه، أي لفظ حوز الترجمة هو جزء من غيبيات التي يمكن أن تستعمل لتوضيح مظهر بيئة ترجمه معطى، ولترسيخ مكانة الترجمة الأدبية التي تمثلها على الخرائط الثقافية للعام (لامبيرت ١٩٩٣ م)، وللدور المميز الذي تلعبه في تشكيل هذه الخرائط. في هذا المجال، إلا دعنا المترجمين وتقادهم أو قرأتهم مهمة ليس في حد ذاتها، ولكن كأهداف للبحث، وأكثر الثقافات ليس هذا، لا تراث مصدر من نقد لترجمة ومطريتها، لكن لديها عمومًا نظامًا ومبدأ في خطابهم لغوي من الترجمة كل شبكة العلاقات بين الصور من ترحيقه، وترحيب، ونقادهم وقرأتهم، تصبح مفهومة عندما ينظر إليها كتقيد أو نظام معطى.

الدراسات الوصية للترجمة الأدبية

طبقاً لروجر Zuber من يمكن توقع الظروف التي تحتل بوجه الترجمة موقفًا مركزيًا أو حارجيًا وقد تكون إبداعية أو محافظة في الإستراتيجيات التي تستعملها.

لدراسات الوصية محلها لا اختيار صلاحية هذه الفرضية وتوفر قاعدة لتوسيع مبادئ العامة التي يمكن أن مساعدنا في توقع مثل هذه الظروف، إلا كان من الممكن توقعها بعض دراسات الوصية مع تعهد في السنوات الأخيرة، وتمت دراسة الترجمة بشكل منظم إلى حد ما في بعض ثقافات، خاصة الثقافات الأوروبية، وقد تمت تلك الدراسات فترة عصر النهضة لأوروبية ومساهمته في ولادة المفهوم ذاته لترجمة الأدبية (Giermans 1985) الكلاسيكية الفرنسية بتقليد الفسوف والفناني "الحسناء" (Les belles infidèles) (Zuber 1988؛ D'hulst 1987؛ Stuckelberg 1984)، وثقافة الترجمة لألمانية ألمية حدًا (برانسك Frank وأخرون

ولم أنتجت بعض البحوث أيضاً على الاستقبال (بدلاً من الترجمة) من الكلاسيكيات اليونانية و رومانية (Delcourt 1925؛ Mund Dopézie 1984) وشكسبير في أوروبا (Delabastita و D'Amico 1993)، حيث لعبت الترجمة غير المنشورة دوراً مهماً.

وبالهنالك حاجة لتحرر بدورات لتقاليد الأدبية لأوروبية مختلفة، بالمركيز على الترجمة الأدبية كنوع واحد من الاستيراد الأدبي والثقافي (لامبرت ١٩٨٦).

يبدأ أكثر الأداد الوطنية بحث ثرائها على السذج اليونانية و بلاتينية في أغلب الأحيان بوم حلة الشريعة العريضة، وأيضاً هذه الفترات حية بمساعدة الترجمة كمرس بلاغي (Reiser 1989) بصر نقاش التقاليد الأدبية أثناء العصر الروماني مركزاً مساهمة في مكانه لأدب مدرج. فحين نحسب الفهم الجديد، الشكسية والنقد الأخرى، ساهمت لتقاليد يونانية مختلفة على تأسيس بلاغتهم الجديدة وأنظمة السوق الأدبية مستبدل بشكل تدريجي، المشرح و الملحمة بأعمال أكثر، من ناحية الأخرى، تلحج التقليد الكلاسيكي لبعث فابعد من عهد الحياة الأدبية، وبما الآن بشكل رئيس في التقاليد الترميمية بدلاً من الأدب، رغم أنه من قبل القول إن هناك محاولات من حين لآخر لإعادة تقديم الكلاسيكيات إلى الأدب الحديث من ناحية النماذج النظرية للرجع، فإن التقليد الأثافي كان مؤثر إلى حد بعيد.

سج و موس و ميردو ر جوتيه (منظر التراث الأثافي) والرومانيون لأناس من بين آخرين، جميعهم يستخدم الترجمة كأداة لتطوير ثقافة لائتية هي أساس نقاش معظم بين (نقرياً فرسيون) التقليد الكلاسيكي والحكم الجديد (انظر لوفك و شرين ١٩٨٧ بصمة خاصة) غديد مدى فبحث الرصمي يدرب بعد الإطرو الأوروبي التقليد سبقتها على دأليب لرجعة فبعثاً لترجمة الأدبية إلى حد كبير، خاصة بلاد ما أصغنا لأدب الشههي و تاريخ الاستعمار ضمن مدى مسؤوليتنا (Bastula 1993؛ لامبرت ١٩٩٥) يبدو أن آداب أمريكا الشمالية وأمريكا اللاتينية تطورت كلياً تقريباً على أساس الترجمة، رغم الطريقة تطور لتراث الروماني الذي نسي على التراث اليوناني قد نكتشف أن كل ثقافة لاستعيرية وأنظمة الكتابة ومعرفة القراءة قد تطورت على أساس الأدب المترجم.

في إفريقيا، وأيضاً في كوريا (Hyun) تحت نطبع، حدث هذا التطور بمساعدة جون يونان (John Buryan) في بنجان وفي جنوب شرق آسيا، الاستعمال غيرت ثقافة العامة في لترجمات يمكن الاستعمال الكلي بالخاصة Hyun و لامبرت ١٩٩٥؛ 995 (Mundamu). إعادة الترميم والحاشية التسميات، بوحان جديمان من مواد الأدب مستعملاً في لتبين بصري السبعي بلقصة ويعودان إلى صفت الترجمة الأدبية، وقد لعب دوراً بالاعيان دوراً عائلاً (Delabastita و لامبرت ١٩٩٦).

وبأن الأدب المترجم كان مؤثراً جداً في تشكيل ديناميكيات الحداثيات والتواصل والثقافة فإنه لا يمكن نفي مساهمته التقليدية كقصص وصف بالفضل وصف بالإفساد، في التجريد القصصية الفردية، ولا يمكن تجاه النظر عن الحاجة لبحث ومضي جدي في هذا المجال.

لتظهر أيضاً

اختارات أدبية في الترجمة: ترجمة المسرحية، الترجمة الأدبية، دراسات Poetics للترجمة، ترجمة الشعر، ترجمته

تكملة

ANTHOLOGIES OF TRANSLATION DRAMA TRANSLATION LITERARY TRANSLATION
PRACTICES POETICS OF TRANSLATION POETRY TRANSLATION SHAKESPEARE
TRANSLATION

القراءة الأخرى

Banet 993, Even-Zohar 978a, Hermans 1986, Holmes 988, Holmes et al. 1978; Lambert 1984, 986, 1991, 995; Lambert and Lefevere 993, Lefevere 1987 1997 Toury 1993.

JOSK LAMBERT

M

Machine Aided Translation الترجمة بمساعدة الآلة

هناك تشكيلة من التعريف للترجمة بمساعدة الآلة وهي معروفة كذلك بإتجاه بمساعدة الكمبيوتر من بين تلك التعاريف نوضح الترجمة بمساعدة الآلة على معيار يراعي من الترجمة لإتالية بمعنى الصحيح للكلمة إلى الترجمة لأتية بمساعدة الآلة بالكامل (الترجمة الآلية).

يسير ثلاث Blum وآخرون (١٩٨٥:٧٦) ثلاثة أنواع من الطرق الآلية إلى عملية الترجمة. آلات لمساعدة المترجمين، ترجمة بمساعدة الآلة، وبرجمة الآلة. بهذا التصنيف، آلات المساعدة تعني الأنظمة مثل معجلات النصوص، وأدوات إدارة النماذج، ومصطلحات بنية ووسائل البحث المختلفة التي تدعم مترجم لكنها لا تؤدي مهمة الترجمة في الحقيقة. أنظمة الترجمة بمساعدة الآلة من الناحية الأخرى، هي الأنظمة التي تؤدي في الحقيقة مهمة الترجمة ولكنها تعتمد على تدخل المترجم البشري في مراحل مختلفة في عملية الترجمة. الفرق بين أنظمة الترجمة بمساعدة الآلة، وأنظمة الترجمة الإلكترونية، من وجهة نظر Blum وآخرون، هو أن الأخيرة مقصود كأنظمة ترجمه آلية بالكامل، وهم أنه يمكن تحرير النماذج، وترجم تنقيح ما بعد التحرير للمدخل الأكثر حداثة لتعريف لأنواع مختلفة للحاسمة لترجمة الآلية تأخذ درج لأتية كمعيارها الرئيس، بمعنى "المساعدة الذاتية للآلة" وأنترجم البشري إلى عملية الترجمة (Ashbaugh و Bourbaki 1988)، مضافة إلى تصنيف الذي يسير بين الترجمة بوسيلة بمساعدة الآلة، والترجمة لأتية بمساعدة الإنسان، وترجمة الإلكترونية الآلية بالكامل. يصير بإمكان (Baldwin 1992) تمييزاً بين الترجمة الآلية والترجمة بمساعدة الآلة / ترجمة بمساعدة الحاسوب، مستخدماً الترجمة لأتية للإشارة إلى "أي نظام يؤدي في الحقيقة بترجمة" ومعرضاً "أي أداة آلية أخرى لمترجم والتي لا تصل إلى أن تكون أداة ترجمة بمساعدة الحاسوب" (بلكان ١٩٩٦: ٤٠٨).

في هذا المدخل، يستعمل التعبير "الترجمة بمساعدة الآلة" بلفظ المرمي ليعني كل أنواع أنظمة الترجمة التي صممت خصبها وتطورت للاستعمال كجزء من حل حل الترجمة، لكنها أنفسها لا تؤدي مهمة الترجمة في

حد ذاتها. بمعنى آخر، الأنظمة التي برأشت هذا م نهمم لأفراض أي تحليل نحوي أو دلالي ضمن مصدر ولا توليد مكافئ لغة هدف للنص المصدر أو أي جزء منه. يشي أيضاً من تعريف الترجمة بمثلثة الآلة هـ أنظمة البرامج القياسية المستعملة في بيئة مكتب حديث بصفة عامة، وليس استعمال مترجمين بشكل محدود وتكهنس هذه البرامج معالجة كلمات قياسية، وأنظمة قاعدة بيانات عالمية وأدوات أخرى تسعمل في أداء مهام لإدارته بالآلة ويهدف تعريف الخواري للترجمة بمساعدة الآلة أن يفس الظاهر المصدر منوط في شكل تقويمه الآله. وهكذا فالترجمة بمساعدة الآلة، كـ عرفت هـا، نهدف في أي موقف يكون النص المصدر تقويمه بالآلة مد عولج بالأدوات الآلية لإنتاج ترجمة لغة هدف مع كون المترجم مسيطر على كل مرحلة هذه لعملية يؤدي لعملية انعطالية بعملية الترجمة

المهام في عملية لترجمة بمساعدة الآلة

إن عملية لترجمة بمساعدة الآلة يمكن أن تنقسم تقريباً إلى ثلاث مهام. هذه المهام عدة ما تتم في الوقت نفسه أو على الأقل لا تتم بترتيب رسمي دقيق ولكن تتعاقب عمليات مختلفة وأنهاط مختلفة من الأدوات. ولكل مهام ذات الصلة هـا، بحيث هي:

- التحوير وهو إنتاج لترجمة سواء من طريق الكتابة فوق النص الأصلي أو بإدخال لترجمة في صورة (نافذة) من الشاشة مما يمكن الاطلاع على النص الأصلي في جزء آخر
- إدارة المصطلحات المستخدمة البحث عن أو إدخال مصطلحات في قاموس أو قاعدة بيانات يمكن للآلة قراءتها من أو إنشاء أو بعد عملية الترجمة
- الترجمة الملائمة اختيار المعادلات في اللغة الهدف على مستويات المعجمية والنحوية والصرفية والوظيفية (طبر جمانة) حيث يمكن أن يستعمل المترجم مجموعة مترجمة من الأدوات تقدم مقترحات للترجمة

التحرير

برامج معالجة الكلمات قعادة غالب ما تستخدم لإنشاء وتحرير النصوص في اللغة الهدف ولكن هـاذا العديد من الخصائص الأخرى التي يمكن أن تساعد المترجم في مهمة التحرير. إلا أنها غير متوفرة في المنتج القياسي لتلك البرامج. هذه الخصائص توجد في البرامج خصممة خصيصاً لاستيعاب متطلبات المترجمين على سبيل لمثال إذا تم إنتاج الترجمة بالكتابة فوق الأصل فمن الضروري أن يقدم البرنامج لمستخدم إمكانية حمية عناصر مصنعة من النص من أن تمسح بخريق لحفظاً مثل تلك العناصر تشمل البطاقات التي تحتوي على معلومات الإطوار الخارجي أو في ترجمة برنامج لخصوب العناصر التي تشكل جزءاً من مقرة البرنامج.

ويلاحظ إذا كان إنتاج الترجمة يتم باستخدام مواد مختلفة تعرض النصوص لأصالية مستهدفة فيقوم بحرر بشكل طبيعي بإدراج خاصية تصحيح النصوص بشكل مرآة في كلتا اللغتين.

إدارة المصطلحات

بمبلي نعم أجرء عليه الترجمة جمع المصطلحات الخاصة بالموضوع وتغلب قاعدة يادب مصطلحات أو قاموس إلكتروني بها، والتأكد من أن كل ذلك يمكن الوصول إليه من خلال محرر الترجمة أثناء عملية التمهيد المعية

لا تعتمد أنظمة التحكم في المصطلحات في إعادة عن نظم القواعد البانية العادية من تكوين من أدوات مصممة خصيصاً لمتريجم (نظر شميتر 1990) هذه الأنظمة توفر للمتريجم رؤية للمصطلحات التي الرقيب المعقدة والصعبة للمصطلحات المدخلة والتي يمكن للمتريجم التأقلم معها فريدياً، ويشمل خصائص الاتصال المباشر بين محرر الترجمة وقاعدة بيانات لأصلاحية (حتى سبيل مثال، المحرر يبحث عن المصطلحات بنويأ أو أتماتيكاً ويقوم بتصح مصطلحات من قاعدة البيانات وفصتها إلى النص ولعكس بالعكس) يتعصب البحث الأتماتيكي نسبة من التحليل الصوري للغة لأصلية من أجل تحديد التهادب نصرية وتحرير أشكال الكلمات، المشقة من الاشتغالات وصولاً إلى سطحها الأساسي.

وهناك أيضاً أنظمة أخرى متاحة أو تحت تطوير تجمع بشكل متريجم بين محرر الترجمة وقاعدة بيانات مصطلحية تتمتع بخاصية البحث الأتماتيكي في حزمة برمجيات واحدة. مثل تلك الأنظمة تعرض تلقائياً تألدا إضافية تحتوي على المصطلحات المرتبطة بجزء من النص الذي يمانج ب نافذة المحرر في الوقت نفسه (لناقشة مفصلة لتلك الأنظمة انظر مني، 1992: 1983، 1982) (McCarthy 1982, 1983)

الترجمة بالآلة

رغم أن المهمة الفعلية للترجمة والتي تتعصب الفادقرارات بشأن أي لكلمات يتم خسرها من الكلمات، المعادلة للفظ المستخدم في النص الأصلي من نفعه أهداف، تتم على يد مترجم بشري فز هذه الأهداف العديد من الأدوات التي يمكن استخدامها لمساعد المترجم في أداء تلك المهمة. إحدى تلك الأدوات هو نظام إدارة المصطلحات التي تم وصفه فيما سبق. إضافة إلى توفير مخططاً يسجل للمصطلحات في التلخيص لأصليه ونظف، هذه النوع من الأنظمة يمكن وببهي أن يقدم تعريفات للمصطلحات ذات الصلة ومعلومات حول مجالات الموضوعات لمطروحة والسياقات اللغوية والمتراقات وما شابه ذلك (انظر المصطلحات بطيات)

بعيداً عن تقديم معلومات على المستوى المعجمي أو على مستوى المقاطع، تقدم بعض تلك الأدوات مقترحات لترجمة جازم كاملة أو حتى نظرف أكبر من النص مثل تلك الأنظمة المعروفة عمومأ باسم أنظمة

الترجمة من ١٥ كلمة تتكون من قاعدة بيانات كبيرة تحتوي على فقرات النص الأصلي مع فها أهداف من فقرات باللغة الهدف، ويسمى صاحب فقرات النص من الترجمة التي قام بها مترجم بشيء ثم يسمي نفسه طبقاً لخباياات لغوية بسيطة ومن أمثلة هذه الأنظمة ما كان يستخدم في مصنع السجائات من الفنون الصناعية كجود من أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب التي تم تطويرها للترجمة الأوروبية للفهم والتعبير في تركيزه. وتلك تم وصفها في تقرير (ALPAC ALPAC 1966: 27 B).

أنتقله ذاكرة الترجمة من هذا النوع يمكن أن تعد مهمة بشكل كبير إذا كان النص الأصلي هو نسخة محدثة من نص تم ترجمته من قبل ثم تُترجم مع ترجمته (على سبيل المثال دليل مستخدم للكمبيوتر). عند البدء في ترجمة النص الجديد باستخدام هور الترجمة، يقوم برنامج بمقارنة بتقسيم النص إلى فقرات ثم يبحث في قاعدة بيانات ذاكرة الترجمة لإيجاد برنامج الفقرة فإنه يفرغ الترجمة منجزة مع تلك الفقرة كمعادل محتمل، ويمكن للمترجم اقتباس تلك الترجمة كإحدى أو تعديلها أو رفضها بالكامل. ويصير ذلك أن ينتهي المترجم من هذه الفقرات فإن فقرات النص الأصلي والمطلوب يتم تخزينها مرة أخرى في ذاكرة الترجمة.

وهناك خاصية أخرى مضممة هي خاصية "Fuzzy Match" التي تجعل اهتمام المترجمين بالترجمة والباحثين الموضوع. بالإضافة إلى ما سبق فإن البرنامج الذي يحتوي على تلك الخاصية يمكنه أن يجد في ذاكرة الترجمة الخاصة به فقرات مختلفة في بعض النسخ ويمكنه عتبارها متشابهة وفقاً لمقاييس معينة تلك المقاييس تعتمد على مبدأ "Fuzzy Match" وتستخدم أليات الإعراب النحوي إلى حد ما.

وهناك مبدأ مشابه لـ "Fuzzy Match" هو "الكشاح" الذي تم تطبيقه في برنامج ترجمة مختلفة بعض الشيء. فقد استخدم مبرمجو الكتاب المقدس برنامج يعرف ببرنامج التماس اللهجة بمساعدة الكمبيوتر (CADA) لإنجاز ترجمة على أساس ترجمة أخرى في اللغة نفسها أو في لغة مختلفة. على سبيل المثال ترجمة الأسماء إلى عدة كلمات نعد. (أمريكة أو الإمبريق (بين 991 Reem، ستانفورد وواتر 1993 Stanford and Waters).

الأنظمة لتكملة لكن عمل المترجم

مع مطلع الثمانينيات من القرن الماضي، كان الآن سبب Alert Molby مدعوم برنامج مصفوفة المعريات بمساعدة المترجم (مبني 1983 982 Molby) يضم هذا البرنامج محور للترجمة وأداة للبحث عن معاني للمصطلحات كجود من نظام الترجمة التفاعلي. وهناك أنظمة أخرى سجلت تضم إلى جانب ذلك مكون ذاكرة الترجمة يتم تسجيل التدخلات من قاعدة بيانات للمصطلحات والترجمات المترجمة في ذاكرة الترجمة ثم يقوم البرنامج تلقائياً باستبدال جميع فقرات النص الأصلي سواء التي تطابق تماماً الفقرات في ذاكرته أو التي تختلف عنها فقط من ناحية للمصطلحات الموجودة في قاعدة بيانات للمصطلحات.

وهناك اتجاه مختلف تماماً عريضاً يشمل -بالإضافة إلى ما سبق- دمج نظام بالترجمة الآلية يقدم ترجمة مبدئية لأي لغة غير موجودة في مكتوب الترجمة. هذا الاتجاه يقترح أنه ليس هناك فرق واضح بين الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية وأن الحاسوب الآلي الخاص بالترجمة في المستقبل سيحدث على كلا النوعين من التكنولوجيا

انظر أيضاً

الترجمة الآلية تطبيقات الترجمة الآلية التاريخ الترجمة الآلية النهج بك المصطلحات المصطلحات تصنيفات

MACHINE TRANSLATION APPLICATIONS, MACHINE TRANSLATION, HISTORY, MACHINE TRANSLATION, METHODOLOGY, TERM BANKS, TERMINOLOGY APPLICATIONS

المعرفة من القرآن

Fischer et al. 994; Newton 1992; Sager 1993

KARL-HEINZ FREIGANG كارل هاينز فريجانج

Machine Translation Applications

الترجمة الآلية تطبيقات

يمكن تصنيف تطبيقات الترجمة الآلية من حيث خط الأستخدام والمستخدم المستهدف ونسج لغة الأول بين الترجمة الآلية الكاملة و الترجمة لآلية التي تحتاج من تحرير من قبل الترجمة التشغيلية أو من بعدها ومفكر في بي بيئة من أنظمة ترجمة الخوارز والحديث يشمل المستخدمين المختلفين المستخدم النهائي (أي مستخدم الترجمة) والوكيل الوسيط والمترجم والكاتب الأصلي للنص موضوع الترجمة

الترجمة الآلية الكاملة

يتعلق مصطلح الترجمة الآلية الكاملة على الحالات التي يتم فيها إدخال النص الأصلي إلى النظام ثم إنتاج الترجمة بدون أي تدخل من المستخدم. ولي صوء أماليب لترجمة الآلية الحديثة لا ينطبق هك السيناريو ولا على الحالات التي يكون النص المدخل فيها مكتوب مسوء بلغة فرعية تحدث بشكل طبيعي أو بلغة موجهة أو في حالات أخرى يقبل المستخدم فيها ترجمة ركيكة أو مع وجود أخطاء يطلق اسم المستخدم في ترجمة لآلية فقط على المؤلف والمستهلك

وحشاً يمكن استخدام لغة ترجمة لا يتأثر النوع الأصلي لأن اللغة الفرعية تنشأ بشكل طبيعي بلغة الفرعية هي لغة طبيعية ولكن يطلق مصردب وراكيب الفرعية عقيد ثبع بلقيدات بوجودة صيغ من موضوع أو المجال (حب يكونا معجمين) ويرج النص (الذي يرض فيون ركيبة) وهذا غالباً ما يعتقد أنه أكثر الشج مناسباً لترجمة لآلية (cf. Kalchbreg and Loizberger 1982) إذا كان التطبيق ملائمة فإن المستخدم لن يلاحظ حتى أن الكمبيوتر هو الذي أنتج الترجمة أشهر لنماذج على هذا المسج هو نظام (Oliviero Chaudhox 987 1989) الذي به جم شرب البحر لتكندية التي تحتوي على ٤٥ ألف كلمة من الإنجليزية بل الفرنسية كل يوم بدون أي تدخل بشري دوال. وهناك أمثلة أخرى هذا النوع تشمل الفريج مستخدمة في تقدير وزارة الخارجية والنشر لتجديرة السيرية والتقارير الصحية عن احتياجات الأهل وما شابه في أموا حالات يمكن اعتبار أن تلك الترجمة تعتمد على خيارات ثابتة مثل عبارات التي توجد في كتب تعليم اللغة للسباح (سايتو وتوميتا 1984 Saito and Tomita) جومر وسرجي (Kozue and Tsuru 1990) رغم أنه ينبغي التأكيد أن هذا الوضع ليس هو الوضع الطبيعي

وحيث لا تنشأ لغة الترجمة طبعياً يمكن الحصول على الأم صه حر طريق استخدام خيدمات ووسائط صالحة على لكاتب يمكن تحديد وسائط استخدام للفرد و نطاق الركب الفرعية التي يمكن استخدامها وفقاً لقواعد نظام الترجمة الآلية المستخدم هذا الأسلوب المفيد يستخدم بكل نجاح لإنتاج ترجماته ذات جودة

عالية في ظل أنظمة الترجمة الآلية تعقيداً. ذكر أليستون (Alliston 1979) هذه الدراسة لأول مرة عندما استخدمت ريروكس نظام Weidner (العملي لأن)؛ وقد ظهرت تقارير مسبقة حتى لم يتم ملاحظة مثل ذلك الوقت. والمطابقه إلى حد ما عدد من اللغات القياسية المقيدة متاح الآن وأكثرها استخداماً هي مع AECMA Simplified English والتي تم تطويرها لأغراض صناعة الطيران (AECMA 1999)، وهناك تقارير عن العديد من لأجله الأخرى (انظر 1996 CLAWS). يجب على الكاتب أن يتبع أسلوباً مبرماً في الكتابة وتضييق الأمثلة عند النوع وهو لكتابة الصيغة في دليل مستخدم والتقارير ومن يدير الاهتمام أن تقرير (برسون 1979: 8) أظهر أن هناك ميزة غير مباشرة عند لا محالة وهي إنجدر أسلوب لفظي في نص لأصلي وقد يدرج المستخدم النهائي في هذه الترجمة أنه (تتكلف لا بأس)، ولكن هذا يعد في بعض الأحيان شيء مفرط فيه. هذا السيناريو الملائم بشكل خاص للموقف التي لا يكون مستهلك يهتم من مستخدمي اللغة الأصليين، أو عندما يكون معرض لإنشاج الوثيقة في أكثر من لغة في وقت واحد.

عندما تكون عملية التحكم في اللغة مستحبة أو غير مرغوب فيها فإن النتائج المبدئية المركبة من الترجمة الآلية قد يكون مفيد، حتى إذا كان يعاني من نقص في الأسلوب أو حتى في الدقة من الناحية الطبيعية أن تكون مدخلات النص الأصلي موجودة على وسط إلكتروني مثل القرص، صوت أو صورة أو صورة الفيديو (Optical Character Reader) وهيبة عادة ذلك مورد النص غير مرغوب فيها بمعالجة إذا كان هذا السيناريو مناسباً مع النصوص المكتوبة بصفة هدية له نظام كتابة غير مألوفة أو عندما تكون الخدمات الترجمة التطبيقية غير متاحة للكاتب الأصلي بعد (غير معروف أو غير متاح) واستهلاكه ربما يكون مرجحاً (جيداً) أو باحث متخصص في موضوع ما في الحالة الأولى تقدم ترجمه الآلية مسودة أولية من جهة أخرى منقحة بعض المساق المصطلحات المستخدمة ولكن يفتقرها الأسلوب في الحالة الثانية قد يرغب مستهلك أن يعرف لأجراء مهمه في النص الأصلي أو الأجزاء التي تبحث أن تعاد ترجمتها بشكل أفضل ربما تنطبق هذه الحالة عندما يودعه عالم مقالة مكتوبة بلغة غريبة ويريد في المقام الأول أن يعرف ماذا تقول المقالة بشكل عام (cf van Slype 1979: 88) وفي الواقع يمكن أن تكون الترجمة المبدئية كافية في حد ذاتها حيث إن العالم المختص يستخدم معرفته بالمجال لأهم الأجزاء المعربة في ترجمه ويغيرنا منس كاي Martin Kay بقصه في هتشينز وكاي Hatchins and Kay 1992: 157) من الأهم الأول لأبحاث الة حمة الآلية؛ حيث نفس لغويون الة حمة الآلية المبدئية الناجمة من نظام روسي، إنجليزي، ألماني أكثر دقة من النصوص التي ترجمها خبراء روسيون ولكنهم لم يكر لديهم أية معرفة بالثقافة الروسية. وفي السنوات الأخيرة استخدم هذا الأسلوب في برامج مثل TRADEX (أرميه 1992: 1) الذي يقدم ترجمات أولية للبرقيات العسكرية بين الإنجليزية والفرنسية.

التحرير قبل وبعد الترجمة الآلية

في الواقع، التي يكون فيها ميسر يوثق ترجمة آلية غير مناسب يمكن تخفيف حدة سوء نظام الترجمة الآلية باستخدام التحرير قبل الترجمة أو بعدها أي تعديل النص، تعديل أو نتائج يناسب حاجات المستخدم النهائي. المنسوب للتحولات للبدء، فلو صوف أعلامه هو تشكل من أشكال التحرير قبل الترجمة الآلية. وهناك أمثلة أخرى تشمل إدراج شكل من الرموز على النص الأصلي تشير بشكل عام، على سبيل المثال، إلى أسماء الأعلام والعناوين التي لا ينبغي أن تترجم، وحدود عبارات حيث قد تكون غامضة أو إشكالات ونقطة على الألفاظ بحاجة. هذا التمرير يمكن تحقيقه عن طريق مرحلة معالجة قبلية تفاعلية يستطيع فيها النظام مسح النص، تعديل وتقديم المشاكل المحتملة عند بدء الترجمة لم يعد هذا المنسوب يستخدم لأن، على المستخدم أن يعرف جيداً كيف يعمل النظام لتحرير النص قبل الترجمة بشكل فعال. التحرير التفاعلي قبل ترجمته يشبه إلى حد كبير الترجمة التفاعلية ويخضع لنص القواعد.

التحرير بعد الترجمة هو حالياً المتنازعو الأكثر شيوعاً وبعد اعتماداً لمرونة ندي وصفه، اثبتت مناقشة النتائج الأولى بها، حيث يكون المستخدم يد الفهم وإما يستهلك. تتألف عملية التحرير بعد الترجمة من عمليات هيكلي النتائج الأولى وتصحيح لأخطاء وترجمة فقرات كاملة أو على أسوأ الافتراضات، إعادة ترجمتها مرة أخرى. وبما ملاحظه أنه حتى الترجمات البشرية عادة ما تخضع للمرجعة رغم أنه ينبغي ملاحظة أيضاً أن مرجحة نائج الترجمة الآلية يختلف تماماً عن مراجعة النتائج البشرية في الواقع يقول الكتنيون أن مرجحة نتائج الترجمة الآلية أسهل بكثير حيث لا يشعر المراجع أنه يؤدي مشغراً أحد على الجانب الآخر أشار تشيرش وهو في (Crouch and Hovy 1993: 247-50) إلى جوانب عديدة صعبة في استخدام هذا النمط والكتنيون منها هم الاعتراف به منذ فترة تصحيح نائج الترجمة الآلية يختلف تماماً عن مراجعة الترجمة البشرية والكثير من المترجمين يجدون ذلك ممحلاً أيضاً إلى أن جودة الترجمة الأولية محدودة جداً فإن التصحيح قد يستغرق وقتاً أطول، أو يكون أكثر صعوبة من الترجمة نفسها، ورغم كل ذلك يبقى هذا الخيار ممحلاً بشهية كبيرة على الأقل بين المطورين. على سبيل المثال، لأن الأخطاء التي يقع فيها نظام الترجمة الآلية عادة ما تتكرر، فإن الأنظمة الأكثر تعقيداً تحتوي على أدوات تفاعلية مخططه مصممة خصيصاً لتسهيل عملية التحرير بعد الترجمة. وهذه تهدف إلى مساعدة محرر بعد الترجمة في تصحيح الأخطاء المتوقعة وقد تكون مخططة لتعريب على سبيل المثال تغيير الجنس الفاعل وعند أو جرس الصيغة وما إلى ذلك. وفي حالات خاصة إلى تغيير البديل المصممي لأنه قد يبقى التصريف النحوي كما هو والأكثر من ذلك، قد يصبح من الممكن الوصول إلى القواميس والنصوصات ويمكن من استبدال أقرب الافتراضات بمخططة. ويمكن إجراء تغييرات بما عن مستوى الداخلي أو عن المستوى العام، ويمكن الاحتفاظ

في له ذاكرة لتتضمن بعض الأنظمة مستطيع حتى التنبؤ بالأماكن التي قد يكون فيها خطأ وبسبب منحدر في تلك التصحيحات المحسنة أو حتى تطرح عليه بدائل في جميع هذه الحالات يكون المستخدم المفضل هو المترجم حيث من الضروري أن يكون من بكل من الفهمين لأصلي ولترجمة وبسبب ان هذه هي الحالة فإنه على تلك الأنظمة أن تقدم أداء أفضل من الترجمة البشرية لمحاولة لتبديد استجابتها على الجانب الآخر فإن النظام يمكنه أن ينتج برجمات أقل تعقيداً في نظام الأول في إن أداء التحرير بعد الترجمة موجود لتعديل النص

الترجمة الآلية المتفاضلة

لقد ذكرنا بالفعل تحرير التفاضلي بين لغة محادثة وبسببها والذي ينبغي أن يتم تغييره عن الترجمة الآلية المتفاضلة في هذا السياق يستلزم النظام المستخدم أثناء عملية الترجمة نفسها حتى يتم توضيح التضاد المعطى في النص الأصلي وبسبب اختيار بدائل الترجمة وسائل الأمس في النص المترجم هذا الأسلوب الذي كان يعتقد في بداية أن لن يكون الأمثل لعدم وجود وسيلة لترجمة الآلية حالية الجيدة (كاي 1980 Key 1987) بدأ ينفذ شعبيته لأن في الميراث الرتبة فيه أن المستخدم يجب عادة أن يكون لديه قدر من المعرفة بالنصين الأصلي والمترجم ويملك فهم يجب أن يكون مترجم وليس الكاتب الأصلي أو المستخدم النهائي (ولكن انظر مايلي). أيضاً لأن برامج الترجمة الآلية تعمل بموجب كل جملة على حدة فإن أكثر النماذج هي فنسخدم عن عدم الاستمرارية حيث إن البرامج سأل كل سؤال عندما يقف عند لا يجمع جمع لأسئلة ذات المعنى بوساطة مرة واحدة وسبباً لأسئلة القواعد لسهولة والاختيار والمفاهيمية (وبسبب) إضافة إلى ذلك، لأن الضعافات عادة ما تكون مصحوبة "معينة" فإن الأسئلة تتكرر بشكل كبير وبالعديد من البرامج قد يكرر التسؤال نفسه بعدد كبير من المرات أثناء ترجمة النص لأنه لا يمكنه التنبؤ في ذلك كانت الإجابة الأولى هي السؤال ينبغي تعديله على جميع الحالات أم لا بعض البرامج تدمج تعديلات يمكن استخدامها على سبيل المثال من تحديث القواعد المترجمة بالبرامج ولكن ذلك أدى إلى ظهور هيب جديد وهو تكرار تغيير بؤرة لا فهم من النص فخاصة للترجمة بشكل خاص واللفظ بشكل عام. ومع أخذ كل هذا في الاعتبار بالإضافة إلى حقيقة أن المستخدم هو المترجم فإنه قد ثبت أن هذه البرامج ركيكة ويواجه هام أبطأ من الترجمة اليدوية

والتي تداري الأكثر مصداقية لترجمة الآلية يكون فيه يستخدم أحادي اللغة وهو مؤلف لأصلي للنص أو المستخدم النهائي في لترجمة في الحالة الأولى قد يكون ذلك غير ملائم حيث يكون الهدف هو إنتاج نص من مترجمة معتمدة نمطاً أي منصوص مختلفة في لغات مختلفة لا يتم تمييز أي منها عن النص الأصلي وأما الترجمة (سومرز وجونز 1993 Somers and Jones) وقد يوجد تصميم جيد للعمل بين المستخدم والبرامج مقارنة بالبرامج التقليدية التقليدية التي سبق وصفها حيث تتداخل إمكانات المستخدم والبرامج المستخدم يعرف ما يريد قوله

يسى البرنامج هو الذي يعرف كيف يقوّم في لغات مختلفة مرة أخرى هذا. لسبب هذا هو الأسبب من إطلاق
حيث يكون هناك لغات فرعية محددة، وفي بعض الحالات قد يتم استخدام البرنامج بمرشد المستخدم في أليف
النص الأصلي (سومرز 1990) (Somers et al. 1990)

من الصعب جداً تصميم برنامج يتفاعل مع مستخدم نهائي أحادي اللغة، حيث إنه من البرنامج أن يتحكم
الجزء الأكبر من المسؤولية من الترجمة. ومع ذلك سيكون هذا البرنامج ملائماً على سبيل المثال عندما يكون النص
الأصلي مكتوباً بلغة مباشرة، ولكن توليد اللغة لقول إنه يبقى هو الأمر الصعب ومن الحالات الشهيرة في هذا
الصدف الترجمة من اليابانية إلى الإنجليزية؛ فاللغة الأصعب هي لغة غامضة جداً من ناحية الترجمة الآلية. وسنقوم
البرنامج بطرح مجموعة من الترجمات المحتملة ليختار المستخدم من بينها على أساس معرفته خبثه وحسنه
الخاص وهي خصائص لا يتمتع بها الكمبيوتر
الترجمة الآلية للنصوص الحوارية والمخطوب

يسعى علم أيضاً أن يذكر بدءاً من الأبحاث الأولية حول البرامج التي تعتمد على الحوار بمعتبين معنى
الأول يكون هدف البحث هو برنامج تفاعلية تكرر صيغة الفهم فيه هي حوار ذكي (بوبيت 1993) (Ballet 1993)
بدلاً من التعميم من المعلومة السابقة للتكرار في هذه الحالة يتذكر البرنامج ما قلته المستخدم في السابق، ويكمل بنفس
الطريقة التي يعمل بها مستخدم الترجمة البشري. نبي يصاح مع العميل لإنتاج الترجمة معاً أم ألقى الثاني فهو أن
يستمر البحث في اتجاه تطوير برامج ترجمة المخطوب للتفاعل مع الحوار حيث يصبح المستخدم شريك في المحادثة
(كيتانو 1990) (Kittano 1990) كوربيانسو 1993 (Korpiansu 1993) ولكن ينبغي القول إن الأساليب الحقيقية في وجهات
التفاعل بين المستخدم والكمبيوتر وفي عملية معالجة المخطوب تقترح أن هذه التطبيقات ما زالت في بداية الطريق
عند بعض المجالات المحدودة.

نظرة أوسع

الترجمة بمساعدة الحاسب لآلية الترجمة الآلية التاريخ: الترجمة الآلية للترجمة.

MACHINE-AIDED TRANSLATION: MACHINE TRANSLATION, HISTORY MACHINE
TRANSLATION METHODOLOGY

المراجع من القرن 20

Arnold et al. 1994, Fluchard and Somers 1992, Larson 1982, 1985, Newton 1992, Sadl 1979.
Visconcello 1988

هارولد ل. سومرز 1990

Machine Translation History

الترجمة الآلية: التاريخ

ورغم أن فكرة إنتاج خبر من مترجمة آلي من خلال دقة عالية ومستقلة تعود بقرن التاسع عشر فإن لم تكن هناك أطروحات حقيقية للترجمة الآلية يعكس معظمها بشكل دقيق عن طريق حقوق الملكية الفكرية. إلا أن عام ١٩٣٣ م على يد الروسي سير سميرنوف بروبانسكي Petr Smirnov Trovanski و الأمريكي من أصل روسي جورج أرسروني Georges Arsenoun ويبدو أن ثرويانسكي كان أكثر جدية في أفكاره رغم أنه لم يتبن أي أهمية ورغم أن ما حدث حينه هو وليس ويلفر Wever الذي يسب إليه الفضل كالأب المؤسس لأبحاث الترجمة الآلية.

وكان أحد منتجات الحرب العالمية الثانية هو اختراع "الكمبيوتر الإلكتروني" والذي تم استخدامه لحساب منصات لإطلاق الباليستية في الولايات المتحدة و لأكثر أهمية لغت لشفرة في بريطانيا الصليقات غير الترجمة في حين أن ترجمته ظهرت على يد رواد مثل آلان تورينج Alan Turing ولكن كان ويلفر Wever هو الذي تبين الفكرة عن طريق موضوع مدكرة حول الموضوع على ٢٠٠ من الزملاء (ويلفر 1949 Wever).

ورغم أن فكرة ويلفر Wever أصبحت حول استخدام بعض تقنيات لغت الشفرة أثبت فشله من مسألة الترجمة الآلية بشكل عام كانت محيرة به فيه فكفاءة ومن ثم بدأت الأبحاث حولها في عدد من المراكز الجليل الأولى من البرامج "البنية".

لقد تم الحكومة في الولايات المتحدة دعماً مادياً لثلاث الأبحاث، وفي عام ١٩٥١ م أصبح جوشوا بيرهيلس Jacobus Ben-Hillel أول باحث مقرر في مجال الترجمة الآلية في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT) وشهد عام ١٩٥٢ م أول مؤتمر عن الترجمة الآلية أقيم في معهد MIT حضره ١٨ شخصاً جميعهم يمثلون جهات أمريكية إلا شخص واحد. وتُظهِر أول عرض لبرنامج ترجمته آلي في يناير ١٩٥٤ م عندما تم تصوير برنامج روسي إنجليزي على يد باحثين في شركة أي بي إم (IBM) وجامعة جورج تاون Georgetown University وتم تقديمه في سويسرا. كما تم تشكيل مجموعات بحثية في دول أخرى وظهرت مجلة متخصصة باسم "الترجمة الميكانيكية" ورومان خريوف، فيكتور ينجي Victor Yngve وكان معهد MIT هو الذي يولي النشر فقد أول مؤتمر دولي فعلاً حول الترجمة الآلية في عام ١٩٥٦ م في المعهد نفسه وحضرته وبنود أمريكية وبريطانية وكنية وكان هناك محاضرات من الاتحاد السوفيتي وفي ذلك الوقت صه تقريباً بدأ العمل في مجال الترجمة الآلية بجامعة كيوشو Kyushu University في اليابان.

واقعت الثاني شهد ٢٠ عاماً واهتماماً في جميع أنحاء العالم ولكن طلت الولايات المتحدة هي أكثر الدول اهتماماً بهذا المجال، حيث تم استثمار ٢٠ مليون دولار في الأبحاث عن الترجمة الآلية والمؤخر عن المتصلة بها هدف

المستوى العالي من الدقة. أظنه عسكري. يمكن تفسيره بأنه تصعيد للحرب الباردة وكان هناك أيضاً برصيح بحثية مهمة في بريطانيا، فرنسا واليابان. فم تب لم يتوافر لها دعم مادي يوازي مستوى الاستخبار الأمريكي. ولي الاتحاد السوفيتي. كما في الولايات المتحدة. حظي البحث في مجال الترجمة لألية في البداية بدعم مادي واسع النطاق تدخلت فيه أكثر من جامعة.

في تلك الأثناء تم طرح عدد من الأساليب؛ رغم أن المطلوب السائد كان "الاستبدال المباشر بالأحتمال على القوموس" (انظر الترجمة الآلية المنهج)؛ في هذا الأسلوب يتم ادنى قدر من تحليل النص لأصلي ثم يتبعه البحث في القوموس ثم اختيار الكلمة المناسبة والمبدال ثم إعادة ترتيب الكلمات في النص بهدف حل أسس الكلمات المتنازلة. ولم يستخدم أساليب منطق لغوي، إلا عدد قليل من الجحاحات؛ وأخيراً، أن المنهج النكلي اندي طرحه نعوم شومسكي Neom Chomsky في أواخر الخمسينيات لم يتم دهر مع أبحاث ترجمه الآلية لوقت طويل. وهناك مناهج أخرى تشمل التحليل الشئ يعي الإحصائي؛ ويب وكوت بعض الجحاحات حتى الخوضوات النظرية المتعلقة في تصميم ما يعرف في بعد بأنظمة الجبل الثاني.

نقطة التحول في تاريخ الترجمة الآلية كانت تأسيس اللجنة الاستشارية لمعالجة الكلمات ألي (ALPAC) في عام ١٩٦٤م لتتابع التطور الذي يتم محققه في أبحاث الترجمة الآلية. الوثيقة الناتجة عن تلك اللجنة المشهورة باسم تقرير ألياك (ALPAC) خلصت إلى أن الترجمة الآلية أبداً وأقل دقة من الترجمة البشرية وتكلف ضعف تكلفتها؛ وأنه لا يوجد هناك ترجمة قريبة أو متوقعة للنصوص إلى نظام ترجمه آلية مفيد. ورغم نعره من هذا التقرير نلشد ولاهم يستخدم معلومات قديمة وحسابات الكلمة بطريقة خاطئة وتجاهل النتائج الإيجابية، إلا أنه كان ف أثر مدمر على النموذج الحادي عوجه لتلك الأبحاث في الولايات المتحدة الأمريكية؛ وشعر الجميع بتلك العواقب بشكل أقل حدة في باقي أنحاء العالم. و توقع أن تقرير ألياك (ALPAC) يتضمن أيضاً الكثير من النقاط الإيجابية ولكن غالباً لا تذكر؛ مثل توجه التقرير باستخدام الترجمة الآلية لمساعدة الكمبيوتر وتزوير الدعم للمريد من الأبحاث الأساسية من اللغويات الحاسوبية (انظر هيتشير 1996: Flahaud) ولكنه داني يستخدم لترجمه هي باب للترجمة الآلية لم تكن لتتأثر منها إلا بعد ١٥ عاماً.

الجبل الثاني من العراج "فهر للباشرة"

كثيراً ما يقال بر تلك الجحاحات المهتمه بالترجمة الآلية التي استمرت في عملها حتى بعد تقرير ألياك ALPAC وخاصة في أوروبا وكندا) استجابات للتقرير بر جمة التقنيات الأساسية التي كانت تستخدمها، وتصوير "الأسلوب غير المباشر" (انظر الترجمة الآلية المنهج) أسلوب النقل؛ ويتضمن تحليل فة كيبب موجودة في النص لأصلي وتخطيط شئ اللغة على مستوى مجرد وملخص النص الهدف؛ ومطوب لتدخل اللغوي؛ ويتم فيه تجنب مرحلة

التقني ثنائي اللغة باستخدام اثنين عالمي مجرد والواقع أن القيد الموجودة في لأمسوب لمستخدم في الجرس الأول لم يذكرها قبل إنشاء اللجنة يوم طوبس وهندسة النقل التقليدي، وبعد يجلي Yngve منذ عام ١٩٥٧ م. علاوة على ذلك فإنه في تلك الفترة نفسها كان بارميل Baz-Hillel يكتب أنه لن يكون من الممكن إنتاج ترجمة آلية عالية الجودة ولا إذا استنداع للكمبيوتر الوصوب من ما يسميه اليوم "الفترة الخطيئة". (Baz-Hillel 1960). على الجانب الآخر من المؤكد أن بعض أنظمة ترجمة الآلية التي استطاعت لاستمرار بعد تقرير ألياك ALPAC أو حتى التي بدأت بعد ظهوره كانت تصمد في صميمها بشكل أو بآخر على النمط الهندسي للجيل الأول.

وعلى الرغم من ذلك تركزت بعد أبحاث الترجمة الآلية التي ظهرت في السنوات الخمس التالية على لتقريب، على الأسلوب غير مباشر وبعض المفاهيم الأخرى لتصميم الجيل الثاني مثل استخدام أساليب دعوية وحاسوبية معقدة. كانت هذه الفترة فترة تأمل لم يتم خلالها أي عمل في مجال الترجمة الآلية في الولايات المتحدة ولا بنموس. فمن من أفرجه وانحصر العسريل فكل التوعية من ختروعات في باقي أنحاء العالم بشكل عام. وكانت أهم الشخصيات في تلك الفترة برنارد فانكوي Bernard Vanquois وجامعة المسنة جيب GITA في جروويس، الذين سيطرت جهودهم مستمرة خلال السبعينيات للترجمة الآلية على الجهات الأخرى لخصوصية في مونريال وكيمو). وبعد مرور عشر سنوات على تقرير ألياك ALPAC بدأت بعض النتائج المرحلة في الظهور، ومن أهم الجهات التي شهدت تلب الفترة ظهور نظام METEO الذي تم تطويره على يد جامعة تاوم TALIM في مونريال والذي استطاع فيه استبدال الكمبيوتر بالترجم البشري في مهمة حد من أكثر المهام ملاءمة وهي ترجمة الفترات الجوية الكتنية من الإنجليزية إلى الفرنسية؛ وكذلك ظهور نظام SYSTRAN وهو هجين بين جيليين لأو، والثاني تم تطويره بشكل خاص على يد بيتر توماس Peter Thomas في كاليفورنيا واستخدم حد خبر معج في القوام بجوية الأمريكية SAF ووكالة الفضاء والعبارة الأمريكية NASA حيث ظهرت الحاجة إلى ترجمة مفيد من الروسية إلى الإنجليزية (انظر الترجمة الآلية تعقيدات وصغر بعد ذلك بإصدار إنجليزية روسي من SYSTRAN ماسب بجزئها معوضة للجهات الأوروبية مثل ثم تم تطويرها في لوكسمبورج. شجبت هذه الجهات المفاوضات في ١٩٧٨ م بينه في مناقشات نتج عنها فيما بعد خلال التقييمات نموذج برنامج Eurotra الذي يظل أكبر مشروع للترجمة الآلية في التاريخ.

اكتسبت هيئة الترجمة الآلية تقريبا نهاية السبعينات ظهور العديد من مشروعات الترجمة الآلية في أوروبا، وظهر العديد من الدراسات حول الموضوع مرة أخرى في لجلات وملتقيات وأقيمت أول دور من سلسلة مؤتمرات الترجمة والكمبيوتر^١ في لندن عام ١٩٧٩ م. وفي اليابان أيضاً بدأ الباحثون في توجيه اهتمامهم للترجمة

الآلية بعد ما نعلم الكثير من حل المشاكل التي واجهتهم أثناء تعليمهم لأنظمة حاسب في متوافقة مع نظام الكتابة اليابانية.

في ذلك الوقت أيضاً بدأت برامج مبنية للترجمة الآلية تظهر في الأسواق وبدأ الرجوع إلى الوراء يسكن إلى بعد هذه كنهية مبكرة بعض الشيء حيث إن الآلة من تلك الأنظمة التجارية لم يكن جيداً بشكل ملحوظ. جميع البرامج التي ظهرت كانت من إنتاج جامعات في الولايات المتحدة استمرت بعد صدور تقرير ألباك ALPAC وكانت مبنية بشكل أوباً آخر عن التصيغ الفعلي للجمل الأول من برنامج رسم تصويص الجمل المرفوعة في بعض الأحيان يصبح بواقة تعاوية سهلة الاستخدام ولكن المجهول الأمريكي كان مايرس غير مستعداً لاستخدام الترجمة الآلية (سيث لم يكن هناك شعور بالخاصة إليها) بينما كان العميل الأوروبي مستعداً على مستوى أعلى بكثير أجراه الكمبيوتر على مستوى كانت لا تزال عالية الثمن ولم يكن هناك نظام موجه بشكل خاص للمستخدم أحادي اللغة من كاتب تستخدم مر قبل المترجمين الثمين انتاجهم شعور بأنهم مهملين من تلك التكنولوجيا الجديدة التي لم تكن مهيأة لهم بأي حال.

خلال السنوات العشر التالية بدأ مجال الترجمة الآلية في التصويع ومحاولة بعد أن ظهرت جوانب الفهم في الجلب الثاني من لشكوبو جيداً حيث بدأ الباحثون في محاولة إيجاد طرق للتصبي عليها فتنضم الذي حدث في بعد في هذه أسبوعه الكمبيوتر كان له بالغ الأثر لالتياء إلى التراجع التصاعدي عن الأجهزة المستخدمة الصميرة بشكل خاص كان معناه أن الكمبيوتر الذي له كاي (Kay 1973) لشخص يتفاعل مع الكمبيوتر لإنتاج الترجمة يمكن محققه (انظر الترجمة بمساعدة الكمبيوتر) تم اقترح سيناريوهات أخرى أيضاً تكفيس التحرير قبل وبعد الترجمة والنص القيد وبشابه (انظر الترجمة الآلية - مبيعات)

كانت تلك الفترة أيضاً فترة ابتكارات في الأنظمة الأخرى التي تساعد في أبحاث الترجمة الآلية. في السنوات الخمسوية يمكن دمج الآلة اليب الجديدة للإعراب ولأشكال القواعد في برامج الترجمة الآلية وكانت النظريات لغوية أيضاً في تلك الفترة قد بدأت تصبح أكثر وحيث بوجود الكمبيوتر الذي يسمح ويشجع تطوير المزيد من النظريات الشكليه والكاملة. في علوم الكمبيوتر ظهرت أساليب برمجة مفيدة يسر أحطب الأسهر. بلطيد الأصرخ والأكثر قدره باحثي الترجمة الآلية مساهمة أكبر للمناورة

بقيت مشكلة وحده كبيرة وهي مسألة قدر تفهم الذي يحتاجه الحاسب الآلي لترجمة النص في ذلك الوقت كان من المفترض أن يجد الذكاء الاصطناعي الناس سرياً ما سيقدم حلولاً لتلك المشكلة ولتكن من النكس والمقالات المكتوبة في ذلك الوقت من الترجمة الآلية وقعت ذلك ونطعت إلى جيل نابت من الترجمة الآلية

هجرة الترجمة الآلية

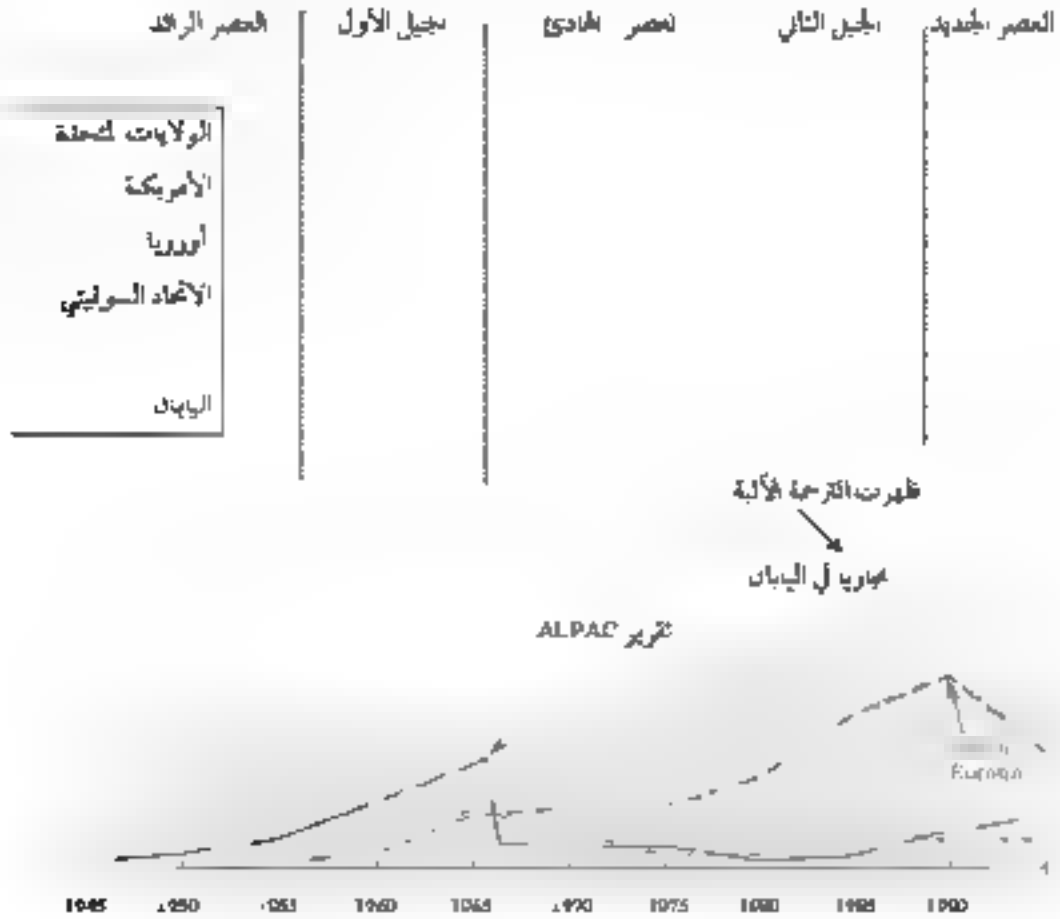
بهدية التأسيسات حادد الترجمة الآلية لتتخذ مكاناً مرة أخرى كمشروع يستحق التدوين. وتضمنت المشروعات الرئيسية مشروع Europa الذي عر به ١٥٠ باحثاً في ٢٠ موقفاً مختلفاً عبر أوروبا، جميعهم يعملون على اللغات التسع للمجموعة الأوروبية. وحظيت أبحاث لغة آلية بالدعم من شركات كبرى مثل فيليبس في هولند وميمز في ميونيخ. في فينلان صاغت جميع شركات الإلكترونيات الكبرى تقريباً في تطوير برامج ترجمة آلية تجارية وأصبحت أبحاث الترجمة الآلية معروفة من الفصاع العام وبخاصة أبحاث الترجمة لتقوية مشروع مركز التعاون الدولي بالحوسبة بدعم من اليابان وشرك فيه خمسة دول من جنوب شرق آسيا بمجهود عامي في الولايات المتحدة الأمريكية اكتسبت أبحاث الترجمة الآلية رخاً سرّة أخرى بتشجيع من إدارات الأوروبية والقوة التي اكتسبتها اليابان فجأة، وبجهود الناجحة التي حدثت في الداخل بـ في ذلك منظمة الصحة للدول الأمريكية في واشنطن كعاصمة وبدأت بعض المشروعات الأمريكية في الظهور. هم أهم لم تكن مستوى فترة الخمسينات، في هذا الوقت كان مجتمع الترجمة الآلية قد أنشأ مجلاته ومؤتمراته المتخصصة وكالمادة الحقيقية على النضج، ظهرت فصائل وقضايا مختلفة في المجال.

في هذا الوقت أيضاً كان هناك مويّة ثانية من برامج الترجمة الآلية التجارية شملت برنامج METAL الذي طورته شركة ميمز وبرامج LMT من تطوير شركته أي بي إم IBM وهما برامجان بلذا كبر وعداد. بحثه لاسبه وأكتملا دائرة التعاون. وكانت بعض البرامج لا أحدث من الاليت تعتمد على تصميم بسيط وبذلك كان أدائها محدوداً، ولكن الغرض كان لتكملة كانت قد بدأت تعطي وعوداً أكثر واقعية وتتنوع البرامج المتاحة في سطح الاستخدام وأجهزة العمل، وكان الكثير منها موجهاً إلى الكمبيوتر الشخصي الذي لم يكن هنالك حينئذٍ. جميع البرامج التجارية تقريباً كانت تحتوي على واجهات استخدام مفيدة وتعمل بكل سهولة في بيئات معالجة الكلمات وأدوات الكتابة مثل الملقن المجلي، وللتعظيم وحزم النشر بلكني وما شابه.

الفترة حتى الآن مخصصة في شكل رقم ١ بالتسوية غير رسمي حيث يرى دولة النشاط في الولايات المتحدة الأمريكية قبل تقرير الباك بصره بسيطة، وهي الأساس في أو غير الثمانينات عندما كان هناك ١ أو ١٥ شركة تقوم بتحسين برامج الترجمة وفي أوروبا في عام ١٩٩٠ مع نهاية مشروع Europa بيب كانت دولة لالبلاد ALPAC كارتية نوع ماء كانت الدوتات لأخرين إن مجرد علامات على التفسير بـ بؤرة لأهم (الموضعات لأخرى ذات الصلة) وليس على فقدان التمويل فتاب ومن لشكر للاهتمام أن التحدث في مجال أبحاث الترجمة الآلية في الوقت الحالي في انفتاح مستمر في الولايات المتحدة الأمريكية فقط ولي دول الشرق الأقصى الناشئة مثل كوريا وتايوان.

ظهور تقنيات جديدة

مع بداية عقد التسعينيات ساء العديد من ياخني الترجمة لأكية هي سكون عيه الصعوبات القادمة. كان سوق الجيل الثاني قد تم استكشاله بشكل متكامل على الأكل من حيث انبدأ وماطيع كان مثالاً بنفس الشكل التي يجب حلها



الشكل رقم (١) رسم بياني رسمي هو تاريخ الترجمة الآلية، وهو الفترة الخمس لتاريخ الترجمة الآلية كما عرفها هاتشيمز (Hutchins 1993:277)

كلاهما عملي ونظري، على الأقل كل لغة جديدة تراوح القطبات الجديدة التي نطهر التغييرات، لجمالية السياسة السريعة في الترميم القليلة الماضية كان لها تأثير أكبر على لأربويات مدركة. ورغم ذلك كان هناك روح من لفتل بين بعض باحثي الترجمة الآلية كم في الستينيات، بدت رعدة أوائل الثمانينات طموحة أكثر من سلازم، وساءل الباحثون ماذا كان تقريراً ثانياً مدمراً، على سبيل تقرير AI-PAC وشيكاً كان قد سم 'لا تهنه للتومس مشروع Eurotra الضخم، بمشاعر متباينة، فوجدنا لم يتم تحقيقه أبداً في أوروبا واليابان، النقل: الانتباه إلى الفضي الأكثر عمومية مثل تدخلات الحاسوب الإلكترونية، وتجربة أنظمة ومعالجة اللغات، وهكذا ثم ظهر بشكل معاصر، نموذج جديدة لغة الآلية تقنيات جديدة نان بدأت في جذب الباحثين، لمسلوب التجريبي بدلاً من عقلاني، مختلف تماماً عن عدم المنهج السائد ويتضمن الأسلوب التجريبي استعمال مكانز (ويعني آخر المحصر الكبيرة للنصوص في شكل مقروء بالآلة انظر بلكر في دراسات الترجمة)، والاحصائيات بدلاً من فو حد لغوية ولوجيستيكية يتطرس احداً الأماليب التزاع من المكانز لتوازنية لمصحة (يلالين الكليمن) ترجمات مكافئة معجبة ومحررة على أساس احصائية لإمكانية ريزون وآخرين (Brown et al. 1990). ويعمل الأسلوب الثاني مع المكانز الأصغر للكثرة لكونه من أمثلة وميزة مستعمل كمداح ترجمة. انظر ترجمة لآلية وعلم المنهج) وسبعيناً الز من أن كان مد، معدم رئيس في تاريخ الترجمة الآلية، أو أنه فقط انمواف ثانوي. بالتاكيد هناك الكثير من الباحثين الذين يعملون باستمرار في مستكشاف اللغات لتقديم وأنظمة هجينة ويدمجون خلا الأساليب بها أيضاً.

انظر أيضاً

ترجمة بمساعدة الآلة الترجمة تعليلية؛ الترجمة، علم منهج، الآلة

المراجع الأخرى

Bachmann, 1987; Hutchins 1986, 1988, 1993, 1994, Nagao 1989, 48; Nienburg et al. forthcoming; Pugh 1992; Warwick 1987

HAROLD L. SOMERS هارولد إل سومرز

Machine Translation Methodology

الترجمة الآلية، علم، منهج

كلمة علم يمتد على جانبي حقول علم اللغة وعلم الحاسبات، للترجمة الآلية تاريخ قصير، لم يحسب فقط التغييرات التي طرأت على هذه المجالات فقط بل كان لها بالغ الأثر عليها أيضاً وفي مجال اللغويات شكلت الترجمة الآلية بؤرة للتركيز لبعض اللغويين الذين وجدوا تطبيقاً عملياً لدراساتهم النظرية. درس من قبل المصادفة حتى أن معظم أكثر علوم اللغويات المعروفة حتى (معوم تشومسكي Noam Chomsky) وأحد أهم مدى أبحاث الترجمة الآلية فرانك، كان في المعهد نفسه (MIT) رغم أنه لم يعمل في مجال الترجمة الآلية بنفسه إلا أنه من الواضح أن آراء معوم تشومسكي Noam Chomsky لإتاحة حلول لتحو وقعت تحت تأثير حاجته إلى الأسلوب البصوم والشكل التي يعرضه الكمبيوتر في علوم الكمبيوتر كان يربطها فاكور من Bernard vanquois عضو فريق أبحاث اللغة الآلية في جرينويل عضو في نخبة التي حجة حسب برنامج ALCOL-68 وبه أسلوب الترجمة الإجرائي ما أدى إلى ثورة في علوم الكمبيوتر في فترة السبعينات، بينما سمع مع الترجمة المنطقية لـ Prolog والتي تحظى بشعبية كبيرة لأن بشكل واضح لتخدم أغراض الترجمة الآلية في المجالات لأصعب بدلاً من معالجة اللغات الطبيعية والدكاء الاصطناعي، فإن الابتكارات التي نتجت من أبحاث الترجمة الآلية أكتسب من أن تجعله ولاي مجهود هناك هذه التحولات، كل مجده جديد يخرج كطور أو كره فعل ما سيعه وبذلك من المنسب. يعتبر هذه الاتجاهات من ناحية لتطور التاريخي.

الأنظمة المباشرة

أنظمة الترجمة الآلية الأولى كانت في جوفها مفعلة على "الاستبدال المباشر" من القاموس أي أن الترجمة كانت تتم على أساس استبدال مفردة بأخرى بشكل مباشر مع وجود بعض الاستجابات وتعديلات التي تتم في القاموس ثماني اللغة الخاص بالبرنامج. وبالصبح سيدرك علم اللغة وثقافة حول في مجال بصريات، يعتمد في هذا الأسلوب ولكن يعني أن تذكر أن أوائل الباحثين في مجال الترجمة الآلية لم يكرسوا من اللغويين ولا من المبرمجين ولكن كانوا متخصصين في علوم الحاسب لآلي (أي جهة رياضية أو مهندسين إلكترونين) وبعض منهم كان لديه معرفة بأحدى اللغات لكونهم مبرمجين من الجيل الأول أو الثاني وكان منهجهم الأساسي في الترجمة هو نفسه ما نراه حتى يومين الساتعين أحدهم اللغة الذين كانوا بكل مساعدة اقتصر عن أنفسهم باللغة لا يشيد نظام فصحى في هذا الاتجاه الذي يعتمد على استبدال المفردات كانت مركبة بأساليب الترجمة البديلة التي كانت متاحة في ذلك الوقت حتى تشمل عملية الترجمة المروجة بعض التحديد الدخول للمفردات المستقلة (المعرف) والبحث في القاموس لإيجاد المتكافؤ في اللغة المستهدفة وبعد ذلك تتم عملية إعادة ترتيب

الكلمات طبقاً لدرجة النص. جعلت البحث العادية في القواميس ثنائية لغة غامضاً، بل يؤدي إلى أخطاء مثل الخطأ المشهور في ترجمة عبارة "my between hairs" سبعة أروسة إلى "We demand the world" بدلاً من "We want peace" باللغة الإنجليزية، والكثير من الأخطاء الأخرى والتي ربما نكون أقل حدة. فراعده ترتيب الكلمات أيضاً قد تعطي ترتيب الكلمات الصحيح في بعض الجمل بلاسم والصيغة مثل ترجمة عبارة "a black cat" الإنجليزية إلى عبارة "un chat noir" بالفرنسية، ولكنها تخطئ في عبارة "a very black cat" وترجمتها إلى "un chat très noir" بدلاً من "un chat noir".

وسرعاً ما أدرك جميع سادجة هذا الأسلوب بعض العيوب وبخاصة يوشو بار هيليل Yehoshua Bar-Hillel وهو أول باحث في مجال الترجمة الآلية في العالم. اقترح أن الكمبيوتر سيحتاج إلى فهم النص لمراد بمرحه بطريقه مقاربه لفهم البشر؛ لأن عبارة على فهم البشر السلام لكنه مثل كلمة "pet" في عبارة "the box was in the pen" وبس ثم ترجمتها بشكل سليمه تتطلب معرفة حقيقته بالمقامات الخاصة لهصاديق، والعرق بين "writing pens" و "playpens" (برهينيل 1960 Bar-Hillel)، وينقل، والعرق بين عبارة "The man saw the girl with red hair" و "The man saw the girl with his telescope" والتي يمكن تصور في اللغة الهدف في تركيب مختلف. رغم ذلك شعر الكثيرون إن لم يكن جميع بل أن المشاكل يمكن التغلب عليها فقط بأسلوب تعري أكثر تعدياً يتم فيه تمثيل النص الأصلي، وقد تكون نتيجة ذلك هي الأسس لترجمته حرة وأكثر عقلانية للنص المستهدف وهكذا، وبذلك فكرة "الأسلوب غير المباشر" أنظمة الجيل الثالث غير المباشرة.

الفكرة الأساسية وراء الأسلوب غير مباشر هي أن يتم نقل النص الأصلي إلى اللغة الهدف بشكل غير مباشر عن طريق تمثيل وسيط وقد يكون عد تمثيلاً للنص الأصلي أو تمثيل بلغة كيب السحوي له. وهناك فرة آخر وهو ما إذا كان النص المستهدف يتم إنتاجه بشكل مباشر من تمثيل الشكل رقم (٣).

لتحصيل فهم من المحتمل أن يكون فيجب من منهجه (Vanquiste 1968) كما كان التحليل أهم كلي كان النقل مطلوباً أن، الحالة المثالية أن تكون طريقة اللغة الاصطناعية حيث لا يكون هناك فقد مطلباً للنص الأصلي، يسمى مدخل ينفوي أو سواء هناك مرحلة فاصلة للنقل بين تمثيلين محددين بلغة إن الاختلاف بين هاتين الطريقتين مضمون بخطوط لغرم المعروف (الشكل رقم ٣).

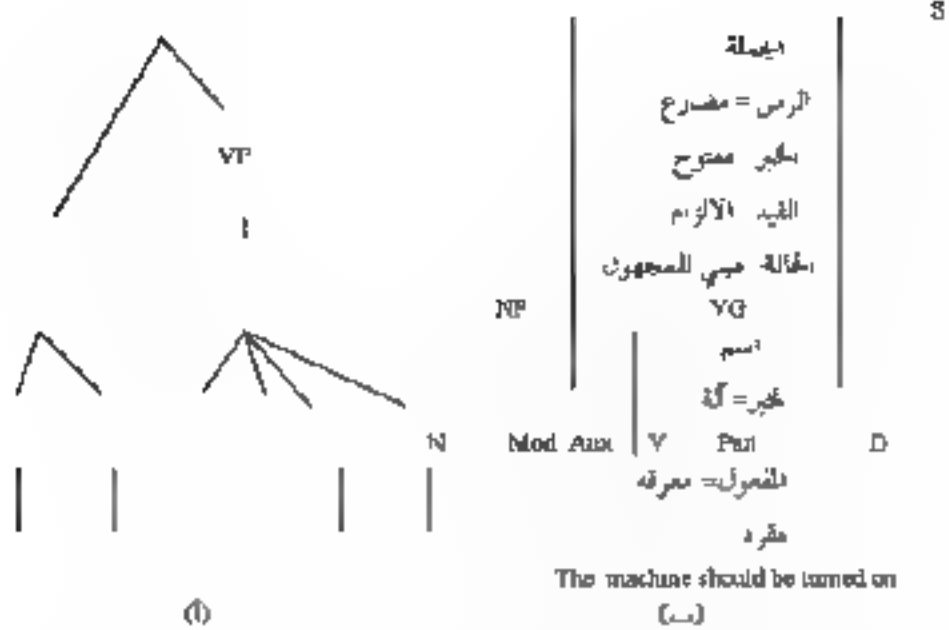


الشكل رقم ٢. رسم هرمي من المحتمل أن يكون استعمله لأول مرة عام (١٩١٨م)

من الناحية التاريخية في وقت مبكر، مثل طريقة اللغة الاصطناعية حلاً لنفس نظريتها لعوالى طريقة لجين الأول، حيث إن ط يه كلمة بكلمة تريد التدخل من لغة المصدر، وقد كان يعتقد أن تمثيلاً يجتهد جسم ابن لغة المصدر بالكلمة يعرف حلاً وبالتالي فإن تشييد *rebuilding* هو تشييد مجرد من معنى النص المصدرى، أسر فقط كل معلومات النوعية الضرورية لتوليد نص هدف ملائم بدون تأثير لأداسي به من النص الأصلي. وقد اتضح إن هذا صعب الإنتاج من الناحية العملية حتى لتمثيل الأعماق الذي جاء به التثويرون سأل إن يمثل النص، وليس المعنى ويبدو حتمياً أن نظام الترجمة يجب أن يكون مبنياً على كية تحول التراكيب النحوية من لغة إلى تراكيب في لغة أخرى. وهذا أمر مثير إلى حد ما، فهناك العديد من الفوائد لطريقة *rebuilding* خاصة عندما يمكن، ثم في أنظمة ترجمة مستخدمة ترجم بين العديد من أزواج اللغة (مكرر في إن نظام لترجمة بين، فنقل ٩٩ من اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي، يحتاج لتعامل مع ١١٠ زوج لغة مختلفة، لكن أفضل المحاولات لتفصيل هذه الفكرة تفترم حتى الآن تطبيقها على نطاق ضيق جداً، واتضح أنها عموماً *translating* إعادة الصياغة عبر لغوية بدلاً من سرحدات وقد برزت هذه التقية على سحر واسع في الأدب، سحر شكل خاص، تريد ولي مكان آخر

(١٩٩٤: ١٨٨)، (Hutchins و 71 ١٩٩2: 308)

غير العملي الأفضل كان طريقة النقل، التي تنظر إلى لترجمة على أنها عملية ذات ثلاث مراحل (أ) تحليل
لغة خلاص إلى مركب معوي لغة المصدر، (ب) نقل ذلك لتمثيل إلى مركب اللغة الهدف المعايير (ج) تأليف



الشكل رقم (٤)، تحليل للبيان تحتلن للمعطى يجب أن تعمل الآلة (لاحظ أن (ب) هو تحليل أصح، في العمل مترجماً كوحدة معجزة، ومجموعة الفعل للتركيب يمثل كمجموعة من الميزات النحوية، الخ).

هناك تغيير مفرد آخر في تصميم الترجمة لآلية وهي مشكلة حسابية رياضية وهي كيف تُحسب وتعالج التحويلات، بمجموعة أعلام حيث إن هناك بشكل واسع مشكلتان (ب) يعمل وكيف يحسب الأولى مشكلة نحوية ولاخبرة حسابية، وهناك محاولات للفصل بين الاثنين برويد التركيبات أو لغات البرمجة الحاسوبية التي يمكن أن تعلمها اللغوي بسهولة ويعمل (ب) ويعني هذا، خاصة المشكلات، لحساب المشكلات النحوية لمجموعة في النظريات النظرية ولكن هناك فرق عملي آخر بين لدراس الشكلية التصريحية والإجرائية على البحث نحوي في شكلية التصريحية فتفكير في الأمر من حيث العلاقات والمفاتيح الثانية، وبذلك للكمبيوتر كيفية الجمع بينها سمي في اللغويات لإجرائية، على (ب) حيث النظري أن يكون أكثر تصريحية هي ينبغي أن يتم عمله وممكن التشغيل لذلك بكل سهولة لتأخذ حقيقة أن كلمة phrase هي صيغة لجمع من كلمة phrase يمكن استخدام هذه المجموعة في حالة (ب) مع (ب) مختلفة، على سبيل المثال في تأكيد أن داخل الجملة يتفق مع الفعل ولي تحديد كيف سرحم

كلمة *micro* (و التي يعدها القاموس ثنائي اللغة. أو عند ترجمته إلى الإنجليزية وليس بعد العجمة منها، بل هناك ميزة واضحة في تأكيد هذه المعلومة "التصريحية" بشكل مستقل عن الإجراء الذي سنخضعه. علاوة على ذلك فإن الإجراء الذي أشرنا إليه في حد ذاته إجراءات عامة جداً ولذلك ينبغي أن يتم التعبير عنها بشكل أكثر عمومية مثلاً. إذا كانت (X) ترجم كـ (Y) و (Y) هي صيغة الجمع من (X) إذا لم يحصل على ترجمة (X) (بشكل طبيعي) فعلينا أخذ صيغة الجمع من (Y)

تم تحقيق هذه الأفكار بطرق مختلفة في برامج الترجمة الآلية وعكست التصورات في علوم الكمبيوتر. فكمثال يضاف البرمجة المختصة بمهمة معينة بالذات، بصيغة خاصة، ظهرت في الثلاثين سنة الأخيرة أو ما يقرب من ذلك. النظرة التقليدية للكمبيوتر كآلة تقوم بمجرد تنفيذ تعليمات، لوحيات، أو حتى نصوص التي تم إدخالها مباشرة، من نوعية الحسابات البسيطة ورتيب بيانات التي يستعمل فيها الكمبيوتر، معبرته وظهرت فكرة لغات البرمجة وشكلياً، و التي تفصل بشكل واضح بين الجوانب الخاصة بمسألة معينة، وكيف تستعمل وتعمل ومنها بشكل سهل فيستخدم. ولقد ذكرنا بالفعل لأشكال المسألة بالبحث العملي ويري أن أكثرها شهرة من صيغة الـ (DLG) DeLigne Claude Grammar التي تصنف في لغة برمجة Prolog حيث تكون القواعد مطابقة تقريباً لقواعد النحو الخاصة بكيفية الجملة التي تم بحثها في كتب اللغويات العادية. وتم تطوير شكليات أخرى أكثر تعقيداً ولكن جميعها يهدف إلى تمثيل بأسلوب عام جداً معلومات التي يحتاجها الكمبيوتر في تمثيل المشكلات وتحليلها بلغة أخرى وتوليد النص المترجم

الأساليب النظرية

في إطار الأسلوب العام صيغ الفكر هذا: العديد من مسروعات أبحاث التجريبية في جوهرها التي تم تصميمها بالأساس لأختبار نظرية لغوية أو حسابية بدلاً من أن تكون أساس نظام عمل. وغالباً (وبسبب ذلك) ما لا يهدف للمصممين حتى إنشاء نموذج أولي منه معجم ضخم واسع النطاق. وسنجد هنا بعض الأساليب المهمة جداً

أشار الكثير من المؤلفين إلى الحاجة لتوافر معرفة سابقة ببرنامج الترجمة الآلية؛ ومعياره لتلك بعض الباحثين وبناء أنظمة تعتمد على المعرفة تتضمن إعطاء الآلة القدرة على تحليل النصوص التي تحاول ترجمتها بشكل منطقي ومن أمثلة ذلك برنامج KILMT الذي يحمل من الأسماء إلى اليابانية الذي تم تطويره في جامعة كاليفورنيا في بيركلي (Goodman and Normalburg, 1991) والذي يحتوي على نموذج وجردي يشمل معلومات عن مجال التطبيق (ذيل نصيب الكمبيوتر) في حيث لتفهم النظرية والأحداث والأفعال والعلاقات بينها. يستخدم البرنامج هذه المعلومات لتفادي التباس لتسليفي (مثلاً بوحدة المصنوع الرقمية والمأثرة) ولتحديد

العيان بشكل سليم (مثلاً لفتح فضاء الصبيحة وإملائها بالأوراق) والكثير من الكيانات الأخرى التي قد يسببها سوء فهم أن البرنامج كتب نسبة نجاح محفوفة إلا أن هناك دائماً قصور يحدث في الجهد لبشري المطلوب لتفك شفرة جميع المصروف في المقام لأول رسالة توسيع نطاق النظام. النسخ لمجرد في نظام CALL بخبري على الأقل من ١٠٠٠ كلمة.

وبما أن أحد الموضوعات الأساسية في تصوير نظم الترجمة الآلية هو الحود فقد ظهر بعض الاهتمام بفكرة النحو العكسي أي نحو قدي يمكن استخدامه لتسهيل وفي الوقت نفسه لتوليد لغة م. هذه فمكرة تعمل في حدود التمييز التصريحي الإجرائي فوضع لها سبباً حيث إن هذا النحو من المفروض أن يكون مستقلاً تماماً عن الإجراءات التي تصممه ولا فإن هذه الإجراءات نفسها سيكون عليها أن تصبح هي أيضاً حكيمة يسكن لهم مشكلة إذا ما أخذنا كلمة *netween* وكلمة *between* المر سيجين حيث إن كلاهما تُرجم إلى كلمة *happy* الإنجليزية. إذ، فعنا بعكس القو حد التي تنص على ذلك، فسكر ب أمام حمية انقياس واضحه؛ لأن عند التوجه من لموسبة إلى الإنجليزية يستلزم عن تغيير السرعة لذلك يجب أن يحصل في الاتجاه العاكس على تلك المعلومة من مكان ما وقد حاولت برامج كثيرة (انظر ايوبلا 1988: Hamblin et al ووريت 1994: Hamblin) بمعالجة تلك المشكلة التي تربط بشكل وثيق بمسألة النحو العام في اللغويات.

بمادج جلية

في السنوات الأخيرة ظهرت عدة أساليب جديدة مختلفة تماماً في التعامل مع الترجمة الآلية يستحق شأن منها التخلص من الترجمة الآلية المعتمدة على الأمثلة والترجمة الآلية المعتمدة على الأحكامات. قام عدد من الباحثين بعد اكتشاف بعض المشاكل التي تواجه الترجمة الآلية المعتمدة على القو حد المعروفة بتطوير أنظمة تعتمد على الأمثلة تستند إلى إمرا اتيجية مختلفة تماماً؛ حيث يتم إنتاج الترجمة بمقاربة الدادة المدخلة بالمدخلات. لمجردة في مكتز من الأمثلة النموذجية لترجمه ثم استخلاص أقر د الأمثلة بالمدخلات واستخدمها كنموذج للنص هدف وبذلك يرى أن هناك مرحلتين هما لتوفيق بين نصي المدخل والأمثلة ثم إعادة تكرار عبارات اللغة هدف التي تم استخلاصها من هذه المرحلة. ويقال إن هذا الأسلوب مشابه جداً للنظرية التي تعامل ب. لترجمو البشر مع المرحلة ويذهب البعض أنها تقوم بـ نتائج الفصل من ناحية الأسلوب وأقل حرية حيث إنها لا تعتمد في جوهرها على تحليل التركيب المستخدمة في النص بالمدخل.

تنوع أساليب هذه الإستراتيجيات في عدد من الجوانب على سبيل المثال في نظام عجبي قد يتم استخدام هذا الأسلوب فقط في المدخلات التي تشكل صعوبة شديدة للصق التفسيرية، وسوينا وبـ (Smuda and Tieda 1997) وفي هذه الأنظمة والأنظمة أخرى قد يتم انتقاء الأمثلة ثنائية اللغة بشكل يدوي لضمي

تتجاهل تلك المشاكل بعينها، هي تعتمد أنظمة أخرى (مثل مومورو 1994: Scrami et al.) على مكنز لنصوص طبيعية. طريقته التوفيق بين فصحى بلدخل والأمثلة غالباً ما تشمل قاموس للمعربات مريب بطريقة هرمية (نابو Nagao 1984 سويتا ويدا 1991: Sumita and Yida) رغم إمكانية لاعيه على أساليب أخرى (مثل سادلر 1989: Sadler) ولا تعتمد على وجود قاموس

لأسلوب الآخر غير المفوي الرئيسي هو الترجمة الآلية لمجموعة على الإحصاءات والذي طيفه مجموعة أي (JIM) (برون 1990: Brown et al.) يعتمد النظام هذه مرة على مكنز مولزي في ترجمة لمالبت بربان الكتفي من الإنجليزية إلى الفرنسية ويجوزل هذا النظام الترجمة من الإنجليزية إلى الفرنسية فقط بـ لا يعتمد على الاستدلالات ثالثة من حساب ملايين من الكلمات فورية في بعض مشوار لمحدد لأحتمالات الإحصائية لشعار لمعاد لمجمعي مع الأخذ في الاعتبار احتمال الخصوية وهي فرصة وجود عدة كليات في الفرنسية تساوي كلمة واحدة في الإنجليزية مثل كلمة implemented الإنجليزية التي تعني بالفرنسية (mise en application) مريب الكلام في كلمة هدف (مع الأخذ في الاعتبار احتمال التشويه وهو حقيقة أن ترتيب الكلام في اللغتين الإنجليزية والفرنسية غير متطابقين)

وهناك ميزة رئيسية أخرى الأسلوب أي الذي يعتمد على الأمثلة والذي يعتمد على الإحصاءات وهي أنها لا يتطلب التدخل من قبل الباحث اللغوي تألف قر عد سعوية أو مصجبة لأن كل ذلك يتم بشكل تلقائي بسبب أنها لا تعامل مع أية نظرية لغوية. وهذا يجعل تلك الأنظمة مونة بشكل كبير حيث إن البرنامج الذي تم تصوره لتتألف لغوية معينة يتناسب مع ما أي ثالثة لغوية أخرى طالما أن البيانات الأولية مطبقة (أي المصروف المتوردة) أما نقطة ضعفها فهي أنه حتى الآن بدو جوده النصوص المترجمة بالأنظمة غير اللغوية أقل بكثير من جودة نصوص المترجمة بالأنظمة التقليدية؛ لذلك فهناك جدل شائر الآن حول ما إذا كان يمكن الاعيه على أسلوب غير لغوي (هي سيل 1992: Tait)

ومن الغريب أنه حتى الآن تبقى فجوة كبيرة بين مشروعات أبحاث انه حمة لألية النظرية وبين كع صج العملة المتداولة في السوق. جميع البرمجيات التجارية لاكتف بمجاساً تقوياً مصممة بناء على التشطيط الهندسي "مرفوض" نجيل الأول؛ رغم أنها لمحتوي على بعض تعقيد لغوي والكثير من الميزة الخاموية من جانب لا تزال تترجم في جوهرها باستخدام كمية صغيرة من التحليلات التي لا تتميز بدقة عالية (حيث تعرف على الأسماء ومجموعات الأفعال لشهرة وتتحقق من التوافق بين الفعل والمفعول أو الاسم والصفة) وكان تركيب الجملة بسيطاً والبحث في القاموس كلمة بكلمة (مع موفير الكثير من المسكوكات أي لمصطلحات التي لا تعني معناه الحقيقي) لتجنب التالفة من تلك البرمجيات يقال عنها إنها ترجمات خشبية رغم أنها مناسبة جداً للعديد من

التطبيقات أو ملائمة لمرسلة السريعة. ويمكن أن يعرف هذا كات النظرية مستورد في نهاية إلى نتائج أفضل من الهندسة الذكية.

نظر أيضاً

ترجمة بمساعدة الآلة: الترجمة الآلية، تطبيقات: تاريخ الترجمة

القرعة لأخرى

أرنولد وآخرون ١٩٩٤ Huchings و ١٩٩٢ Neuburg Somers وآخرون تحت الطبع

HAROLD SOMERS

Metaphor of Translation

استعارة الترجمة

إن الترجمة هي أكثر ما يعرف عمومًا كشئاع عملي يصمم محوّل منه إلى لغة أخرى، وهي أيضاً مشهد للاستعارات الخفية على سبيل المثال، استعارة المحوّل والعلاء الخصريون استعارة الرفعة والذلّ، والنقل أو الاختصاص لشخصه العلاقة بين النصّين. انظر حنوسة (استعارات في الترجمة) أحياناً يحرص النصّ المترجم نفسه كاستعارة للنصّ الأصلي، على سبيل المثال، هند محمد جريجوري رباب (2008) بأن "الكلمة هي لا شيء سوى استعارة لشيء آخر أو لكلمة أخرى"، ونفك لترجمة شكل من أشكال التكييف، فهم الاستعارة الجديدة ملائمة للاستعارة الأصلية (1989: ١٠٢). الترجمة عند رباب هي تجميع الاستعارات معاً لكي تبيّن كياناً آخر، هي أيضاً استعارة استعارة كاستعارة للترجمة الفرعي بالاستعارات التي يستحسن لها رسوم والعلماء النظريون من خلالها عدم التمرّد. التواصل في ترجمته يجب أن يكون محوّل من الاستعارة واسع الانتشار الخليلي لترجمة كاستعارة يناقش العلاقات بين الأشياء على سبيل مختلف من السمات وهكذا، لإعطاء مثال عملي ووثيق الفصل، هناك حديث أصلياً هي "ترجمة بقالة واحدة بطرق واضحة لتجافة أخرى" إن الصعوبة في هذا البعد، كما هو الحال مع نموذج راباب، أنه يبقى بسيطاً شديداً. يطلب تعديلاً نظرياً للعلاقات المتضمنة

على أنه حال، استعمل عدة من نقاد ما بعد الاستعمار "الترجمة كاستعارة" بالنزعة التي تسمح بالاستلال من وجهة نظر واقعية تدعى للترجمة وأخرى. ربيها بالتصنيف بالظلم الاجتماعي، وبالتالي بالبعد السياسي، وبالتالي كلمات رافائيل، "تتضمن" (ترجمة في هذه الحالة ليس ببساطة الترجمة على الكلام بل لغة أكثر منها لغته بل هي القدرة على تشكيل أفكار لمراء وأعماله طبقاً للأشكال غير له" هي عملية تتضمن إما تأكيد أو مروعة للنظم الاجتماعي (رافائيل 1988: ٢١٠-٢١٠) كتاب رافائيل، Bhabha، وروابط، يرتبطون Nizama وشيخ Chavitt بشكل خاص تبحث في وضع "الترجمة" كمسألة مركزية في تحليل الاختلافات العرقية والثقافية، والنفس مكانة لتحويل التمييز لفهم الآخر، ومحوّل، بدلاً من ذلك التأكيد من خلال صروح شيفيس "سياسة مصححة للترجمة، فطيلة من سياسة الترجمة التي تجمع هذه السياسة فصحية" (1991: 102). حواصة رافائيل تأخذ في الاعتبار الإعلان بين التمييز لتسيحية والترجمة في عهد الاستعمار لإسيان الفكر للنص (رافائيل 1988). أما فريديا، 1990، سمعي ترجمة الفناء مبدئية لتقاليد هجينة، يسب ليراجين وميفيس هي تقنية مهمة من السيطرة الاستعمارية في العلاقات الإنجليزية عنده (Nizama 1992) وفي العلاقات الإنجليزية الأمريكية وطبقة الداخلية والمناخية من القرن الـ ١٩ حتى عشرين بعد (Chevitt 1991) لكل هؤلاء الفناء، الترجمة معروفة أوب من ناحية قوة العلاقة هي نقل لغوي في خدمة الإمبراطورية. رغم ذلك يسمح عملهم أيضاً بشكل

منحوظ لاستعمالات سباجية لعمده، على سبيل مثال، النقل، والتشكيك، وهزل الملكية أو حميت التحويل إلى بلجيكية.

أحياناً يجري جدلاً أن هذه الاستعمالات لا يمكن إزائها بشكل صحيح لمحذورات الترجمة حيث يجب لا أن نغفل أن هذه الترجمة بعد يطبق بشكل خاص على أونتك التي يعتبرون دراسات الترجمة فرع من علم اللغة أو فرع من النقد الأدبي. هذا متعلق بشكل خاص بتركيبة التكلل " (روينس ١٩٩٣: ١١٩) حيث الأعراض، والقرينة حول تحليل التركيب الصحيح للدراسة الترجمة، والشرح في تعريف الاستعارة يعرف جورج بوتهم الاستعارة في (The Arts of English poesis 1589) كزوج من الشرح كلمة من مغرب الصحيح الخاص، إلى معنى آخر ليس طبيعي ولكنه إلى حد ما متوافق توافق مرص بها (بازكر ١٩٨٧: ٣٨). أصيب التأكيد للمعارضة لأن الترجمة نفسها بعد بشكل تقليدي، سيبدل الأعمال. ينظر إلى المشاهد لطرفي الترجمة كشيء طبيعي وصحيح، ولا أنه ينظر لاستعارة طرمزي، حتى فرغم من ذلك ما المعنى الخلف، حتى أنه غير طبيعي وغير صحيح. بينما توجد أسباب مهمة للتساؤل عن الاستعمالات المعجزة العشرية لتعبير ترجمة، ناهيك عن الحقيقة بأن العلاقات عادة ما تدرك غير محقة، لأنه من الضرورة تحدي الفرصيات التي يوافق على التمدج الهرمي للعمري في الوقت الحالي. التالي هو محاولة لتفقد من قيمة لاستعمالات المعجزة الحالية لترجمة، خصوصاً عندما يتم بعلاقات اقترنت بالرجوع إلى التركيب ذاته للاستعارة نفسها.

تعريف أو مذهب المشهور في كتابه Poetics يدعي أن الاستعارة تتضمن إعطاء شيء اسم يعود له شيء آخر. وهذا الاعتقاد لا يمكن أن يكون من حسن إلى سوء، ومن سوء إلى جنس، ومن سوء إلى سوء، ومن سوء إلى سوء. أساس التناظر " (3: 978-979) بوزكر ١٩٨٧: ٢٦) في الاستعارة ينقل معنى من مكان مأثور إلى مكان أجنبي، أي ما يسمى بطرفه الصحيح إلى معنى رمزي، مع التشابه بين الحياة وفوق مثل هذا المثال (35: 199-200). علم أصل الكلمة والتاريخ سيستعملان في لإظهار التشابه بين اسمي، الترجمة "العلاقات بين التركيب اللغوي واستعمالها الرمزي، العلاقات تقوية، وبالتالي بعيد فكرة النياقة ووثائق العصب بالخرطوش (144: 978-979) التي يحصل عليها في التصريف لكلاسيكية بالاستعارة حتى عندما يعترف أن الاستعمالات المعجزة مخالفة للترجمة ضمن حقن دراسات الترجمة أحدثت نموذج تلك النياقة والدور.

ترجمة كاستعارة تاريخ / رمز / علم أصل الكلمة

نظراً لأن الكلمة للائحة *onomatopoeia* من الكلمة اليونانية *onomatopoeia* كصياغة لتعبير الاستعارة والترجمة، لأنها أوجها معرّفاً تاريخياً (لكن انظر 235: 199-200) وهم ذلك، كي يبادل Chyrtitz كود الفصل *onomatopoeia* يمكن أن يشير إلى كل من ترجمة بين اللغات وانتقال المعنى ضمن اللغة، ليس هو ما "جلب

فكره لاستعارة معنى سيدي الترجمة أو لفكرة الترجمة معنى سيدي لاستعارة" (١٩٩٦: ٣٦) لأننا نشأ في أرض أرسطو بالتحديد إلى انتقال اسم أجنبي (allotrion) هي التي تظهر كيف تضع لاستعارة نفسها في مكان اسمي، بين المحلي والأجنبي. حسن نظرية أرسطو للاستعارة هناك نظرية مارسبوس ورنس قدوس لفكرة سيطرة على العرفية التي يفكر بها الفريديون بشأن اللغة، فيصبح للجزء هو الأجنبي أو الغريب، ويصبح بالتناسب وطباً، أو طبياً. (مصدر مادي). في التاريخ الرسمي بقرون الوسطى، مفهوم (الانتقال) *translatio* ذيل أفكار القرون الوسطى من الإمبراطورية من خلال انشروع لأيدولوجي *translatio imperii et studii* (الانتقال القوة من روما، والنص من ألب أو روما إلى بنديس)، الجاري على الأقل من القرن التاسع (Curtius، 1979: 29) كيلي 1947، 1978، 1987، 1987، وكجيدمي Chytilz "منذ بدايات كان مهمة للإمبريالي هي. الترجمة ترجمه الأنموذجية الإمبراطورية (1996: 112) وبين Copeland كيف كانت الترجمة بلهجة القرون الوسطى بمثابة في تركيب، في أيا تدعى نفسها إلى لشروع الأيدولوجي بلترجمة *translatio studii* كوميض لغوي جديد لخلق حلم القصداء (1996: 16) بين يسكن لتسمية أن كمدى الثقافة الفرنسية في اللاتينية *scholastic* عن طريق عرض القصص الأيدولوجية لتلك الثقافة، هناك التي يمكن أن نكتشف التوافق التاريخي الذي هو مشروع (إمبريالية) لتغطية، فإن التركيب التوضيحي للعامة يمثل إعادة لحديث مسبقاً و" (Copeland 1991: 106). في الإمبريالية، الفصل (translatio) يترجم (أقدم استعماريات) من عام 1300-1300 (c) والاسم (translation) الترجمة (340، c) جملتان معنى أساسيين الانتقال الحادي (يسمى إزالة المماثلة من أروشية (مقبول الاستعارة) إلى أخرى أو إزالة جهة أو آثار قدس من مكان ملتزم مكان آخر) وتكون التركيب النموية من وجهة نظر دراسة معاني الكلمات التاريخية، نظريات الترجمة الثلاثة تتوزع - يروج معانيها "الصحيحة من بلدى بدلاي لأوسع، بدلاً من العكس تكتسب (Folger، 1973) بعض الطرق التي تطوّر بها معددة الترجمة لتطبيق (وسائل) على ذلك (Interrelating translation) في عصر النهضة لإيطالي كنيسة للمخطوط من ملحق الدلالي الأوسع التي أشارت إليه كلمة *translatio*.

بين فهم الترجمة في أقدم معانيها في القرون الوسطى استلزاماً بمعنى الانتقال *translatio* كلمة ترجمة التي لحقتها في تعبير بلاغي، تحت معنى السيامي سابقاً، والعلاقة السيامية بين الترجمة واللغة بلجارية (سيامية أرسطو المخارجية) بعد تقاد من رفاة Chytilz وBhabh (Narazima نظريات البلاغة إلى لغة القوة والنفس وذلك التي دلت عن الترجمة تاريخياً لتعريف ذلك في الاعتبار من فهم أيضاً لأعراق بدعاء مركز أن قصده في خبكة التي تحتربها لاستعارة انتقال، ونقل، وتجزؤ، وحول، وطير مناصبه، وغيره - سوحى بكيمة حسن الاستعارة في العديد من الأنواع الأدبية بسبب فقط كرمو للخطاب أو حلية بلاغية ولكن كمداء حكي

(١٩٨٧: ٥٢) بالنسبة لتقديم بعد الاستعارة، كي لفلاسة الاحتلال اللغوي يتمود أيضاً بمسائل المهمة (Bergman 1989, 1990, 1979, 1986, 1993) (Bassett)، مقالة والتر Walter Benjamin، مهمة المترجم "The task of the translator"، قد أضافت بكرة نظرية واحدة (انظر POETIC LANGUAGE).

مهمة المترجم

مهمة المترجم ليست مجازية بالطبع بل معنى المقصود في هذا المدخل، حيث يجب قدمت ترجمات بياني Handlars J. Benjamin وبالتالي فهي بأن من سوع من عن المنهج النوعي للترجمة مع ذلك فهي تعبر عن وجهة نظر حائرة ملحوظة عن اللغة (قضايا) وعن القابلية للترجمة TRANSLATABILITY وعدم القابلية للترجمة untranslatability التي ثبتت لرحبة جداً لقدما بحث نيويوس للنمى والمنطق والمرونة، وبالنسبة لبياني حتى عندما يتزع كل المحتوى سطحي ونقل، لو اعتمد المترجم لأصنافي يقضى مرادفاً (١٩٢٣: ٧٥)، فالنقل لا يمكن أن يكون كلياً لأن هناك حصر "ألا يعبر عنه للترجمة" (مصدر سابق). حل خلال كسيت لأصل، هدف العنصر ليس مبالا للترجمة، لأن العلاقة بين المحتوى والنمى مختلف جداً في الأصل والمترجم (مصدر سابق) بالنسبة للعنصر النظري، بعد الاستعارة هذا العنصر يعمل كاستعارة للنسبة الصعبة لنقل نظائري على سبيل المثال في مرسه لرائدات الثقافة القسبية (بعضه أفاضل) تحت حكم المسيحية (إسبانية)، قد ينظر هذا العنصر على أنه مثل ذلك الذي يسمح هذا بوقوعه. فبقرين محاولات الطاع بوب نقراءة وثقافة بغيره لبياني الاستعماري، بغيرهم بظاهرة مالب بوب بغير معنى ذلك بغيره وبالتالي بغير الشكل والجسم التراث الاستعماري ككل (روايتي ١٩٨٨: ١٢٢) بغير Chaffetz أيضاً مقرونة مشروع لـ *translation imperts et studia* حل ببياني الإنجليزي بلغة حاية، طالما أن لغات بياني بالغة اعتمد على بعضها البعض، مقرونة إيجاد لغة عملية (١٩٩١: ١٣٥) بغيره بربانجات في فكيت قرابة بياني (في دريد و بي مان) لأظهر كيف أنه شعراء عن الاهتمام بالتاريخ في بياني يمثل مفهوم بياني لقابلية النص للترجمة بربانجات، بعد عن الجنس البشري يمكن أن يفهم بمصطلحات مادية تاريخية لجفر الذي استخدمه عن اللاذورة للتأثير على سبيل المثال يكشف عدم استقرار الأصوات والمصطلحات الذي يوازي نظريته عن الصممة التاريخية ويساعدنا على فكيت كمال التاريخ الذي يراه فريد، كاستعارة أمسية مركزية (1992: 162) *Ogocentism*.

قرابة دي مان De Man لقالة بياني تخلق مشكلة فكر، أفرحة ذاتها كاستعارة بتقديم نقد لمشروع الكامن للمجاز البلاغي في مقالة بياني، بمعنى دي مان أن الترجمة ليست استعارة للنص الأصلي (كما يفترض)، على الرغم من العلاقة الاشتغالية القريبة بين *abstrahieren* (يصنع بغير من / بغير) و *metaphorieren* (ينقل) أفرحة هي لاستعارة التي بروج العلاقة التقليدية بين الشيء والنمى الذي يفترض أن يتواجد في

المجاز أو الاستعارة، مجازات تتضمن الإيجاز الذي 'فهي تنقل صورة المعنى الكلي من للكفاية لكاملة بين التشبيه والمعنى، تشبيه synecdoche مالي الذي يعبر فيه مجاز جبرني عن كمال بلعس (Niranjana, 1992: 89).
بتعبير قريبي من ذلك، تظهر الترجمة ليس كاستعارة ولكن كمد، تزعج فكرة الترجمة كاستعارة
الترجمة ما بعد الاستعارة كاستعارة

يسمى يعتبر ريكور Ricoeur لاستعارة في النصيب البلاغي التي يطلق فيها الخطاب حنان القوة التي تؤدي بعض الروايات لكي تعد وصف الحقيق (1978: ٧)، فإنه بالقبلة بعداء الفخرين، بعد الاستعارة، تعبئة البلاغية ومرة إعادة الوصف مفهومة سياسيا، سرقة مع تمكيت فكرة النميل الفصيمي في وصف كرهور Ricoeur (تلك الحقيقة شفافة) استعمال باحباب Bhabha للترجمة هو الأكثر جارية من بين النقاد الثلاثة كونه مهتم بسبب بالعرض للترجمة ووظائفها، وكى بإمكانية intertextuality: القصدية الخطابية بشروط تختلف بشكل جذري من التقاليد المتحيزة لتعددية الثقافات، راشت من مقالته Benjamin، فكرة أن كل أشكال الثقافة متعلقة بطريقة ما ببعضها البعض لأن الثقافة دلالية أو نشاط رمزي، وهو يرى أن قصيدة الثقافات يمكنه بسبب بسبب تشابه المحتويات (ثقافات لا تتحرك في مواضيع مكافئة)، ولكن لأن كل الثقافات تتشكل زمراً وتكون لموضوع، ومارسات استيعابية (1990: 209-10) (interpellative). يستعمل باحباب Bhabha من تركيب الاستعارة فكرة 'الإزاحة أو dislocation التي تفتح إمكانات من مختلف المراتب وأفضالها تجاهه حتى تلك غير القاسم ندى من مثل الأحداث، لحيطة بشر الآداب السيميائية Smolicz Verses لميلان، سبي (1990: 210-1) (Sahajan Bhabha) هذه العمليات من الإزاحة والتحويل فليس وغير ثقافات التي تنتج ما يسببه باحباب Bhabha 'القضاء الثالث' هي تعريف بدلاً من عوية، حيث إنه لا يمكن أن يكون هناك ترجمة كاملة لمواضيع أو لأشكال الثقافة، لكن هي هجينة مثلها مثل لترجمة تحمل أثر دعائي السابقة التي تخلق مناطق جديدة من معاد ضات بلعس والتشبي، لكن يستند في شكل أساسي يظهر كلا من Cheyfitz وVarman، كيف 'شخص لفرجه والعرض المترجمة كالات' لتبسيطه الاستعارة، وقد نصيب اعتماده في وصف الأهراف البصرية على التقليد الفلسفي لكرين Quins (1960: النظر لفلسفة وترجمة محببة).

تظهر براتجانا، باعتبارها على المقدمات ومقدمات النصوص المترجمة من مستعمرين colonialism الإنجليزية في الهند كيف أن مشروح الترجمة هو ادش، الموضوع الاستعماري في تاريخ حرم صوم مسيحت، لغات الذي يرافقه ساء الموضوع الاستعماري (1992: ٧) وتناقش براتجانا جهزست الترجمة التي مستكتب تدبير 'لواضيع' الرهبان التابعين

بالنسبة لـ Nizamiya، الترجمة هي ترجمة رسمية بين التفسير وقرآنه، تشارك في كتابته ومع ذلك ليست أحدهما بالكامل، وبالتالي فهي مثل الاستعارة. تشكل من أشكال الاستعارة أو لإراحه إن موضوع ما بعد الاستعارة من الترجمة يجد تشبيهاً Cheyfitz في تعبير عصر النهضة البلاغي للاستعارة (translatio) صوره ملائمة لعصره الاستعماري للتقدم على "نواحي" الثقافة الفصحى، وعبر المبرمج الحي شكل السياسة الإنجليزية الأمريكية لأجبية والسياسة الداخلية من القرن السادس عشر إلى ثورتها الأخيرة.

يحلل شيفيتز عندما من العصر من لأجبية متفلاً من فترة الاستعمار الأوروبي للم أجدد في القربى الدس عشر والسبع عشر إلى العلاقات الثقافية بين الولايات المتحدة و أمريكا الأصليين (روايات قصص العبد، مسرحيات، متضمنة ذلك المسرحية The Tempest).

ترجمه Cheyfitz هي استعارة ملائمة للسياسة الأجنبية لأن كل من الترجمة والاستعارة مستندة على السياسة الخارجية الموصوفة في تعريف أرسطو للاستعارة 'من تحليل الشكل' المنصب "حيث يربط بينه خدمة بالأفكار الأوروبية عن الملكية والهيمنة. تحليل Cheyfitz للاستعارة يتضمن إلى حد ما مع تحليل Nizamiya لأنه يفرح بأن الاستعارة تشكل حدود بين المحليين والأجانب بالتحليل يستنوش تلك الحدود' (١٩٩٦م) بالنسبة لـ Cheyfitz، ينبغي أن يكون كل في الترجمة بين الثقافات إذا أردنا أن نفهم ديناميك إمرياليت.

يدعو أن لادعاءات المترجمة لترجمه تصبح كاستعارة للعلاقات بين الثقافات بدأت تظهر في بعض الحالات دواصب الترجمة التي عادة ما نلحظ أصاليب النظرية الفلسفية philocrophico

نماذج روي، عالم نظري وصفي، عن لترجمة ك "تشكل صوري، مظهر" كيف أن أساليب وطرق ما يدور ترجمة في بعض الصارم تحدها مجالات الاستعمارية الأوسع (Robyns 994) ويدافع Iser عن قيمة استعمال مفهوم إمكانية الترجمة كمفهوم مفرد للمعركة السائلة هيمنة الثقافة (١٩٩٥ ٣) ويرجع نموذج نظرية الأنظمة لفهم بين الثقافات، واجت في فكرة ترجمة بين الثقافات لتحدي لكيفية مفهومه عن التأثير تصريده رغم ذلك سيكون من الخطأ استنتاج أن هناك كمثل isomorphism بين العمى النظريين بوصفيتين Iser و Robyns من ناحية والعلماء النظريين ما بعد الاستعمار من ناحية أخرى.

من المناقشات هذه أن النصوص لترجمه يُعتقد أنها "بذلة شفافة" لنظائرات التي تلتها، وأنها سهول فهم ثقالي مشترك (Nizamiya 992) باركر (987، Darier 1992، Venuti) وهي الافتراضية التي تشكلت إلى حد ما من دج Iser و Robyns "الثالية"، خاصة في تجديدهم للمصنف أما Cheyfitz و Nizamiya-Bhabha فقد استمر عقيدة التفسير، مجبرين قارئ أن يمر بدور النصوص أنه جهة في فرص القيم الثقافية الفيدية وتعتبر العصب الاستعماري.

وما هو على البحث في قضية الترجمة كاستعارة هو وجهة بين فئة كمشكلة نقدية تحكمها الانفعالات الرسمية. وبين فئة كمشكلة سياسية فني تفتت في استعارات التواصل الثقافي (روبس ١٩٩٣م، ١٦١)، وهي التعميم التي تتجسد جنسياً بالبرامج السياسية المختلفة والتي تموض بافتالي عرقاً مختلفة جنسياً لتصور مفهوم conceptualizing: الترجمة

وحتى في حدوداته من السياسات الصعبة للترجمة، وإذا كانت السياسة، كي يرب Cheyfitz كنور حول إطلاق العنان للتزيح والتفريخ ١٩٩١ (ص ١٠٠)، من لطيف على حد سواء أنه ليس هناك مخرج لذلك

انظروا أيضاً

GENDER MET APHORISMS IN TRANSLATION, MULTILINGUALISM AND TRANSLATION
PURE LANGUAGE STRATEGIES OF TRANSLATION

الترجمة الأخرى

Banet 1993, Benjamin 1923, Bhabha 1990, 1992, Parker 1987, Rafael 1988, Rieuw 1978, Robinson 1993, Venuti 1992

روث إيفانز RUTH EVANS

Metaphrase الترجمة (الترجمة الحرفية)

استعمل التعبير مردد (الترجمة الحرفية) كمدخل إلى الترجمة، وهو مصطلح مألوف جداً لنا من مقدمة جون Dryden ١٦٨٠ في ترجمته برسائل "Epistles Ovid" (انظر انثرات البريطاني). حيث وجد أن يختصر كل الترجمة في ثلاثة هم الصريح وثلاثة يذكروا أولاً "الترداد" (الترجمة الحرفية، أو ببساطة كلمة بكلمة، ومسطر بسطر من بقية إلى أخرى)؛ والموضوعان الآخران هما "لذاقله" (إعادة صياغة) و"محاكاة" (التقليد). وقد حدد Dryden الترددات سواء مع المحاكاة، "أحد النهدين التي يجب أن تتفاديهما"، وفي غمضه إعطانا وصفه الشهير بـ "مردد أو للمرسيم الحرفي"، كيهيوان بأقدام مقيدة^١

يختصره النسخ الشعري ونقل بالعديد من الصعوبات لأنه لا يمكنه بدء إنعاء منه من كل هذه الصعوبات ويأخذ في الاعتبار، في الوقت نفسه، فكر مؤلفه، وكلماته، ويحد التفكير بكل ذلك في اللغة الأخرى، ومضافة إلى عدد، عليه أن يجد نفسه بوحدة الأعداد، وعبودية الثقافية. تماماً مثل الرقص على حبال بالسيقان تقيدة؛ رجل قد يتجنب القوط بأخذه، خفية وبطيرة لكن لا تتوقع منه رشاقة، خريكة. وهذا لا يتدحنا فيه، لكنها مهمة حاله أنه ليس هناك رجل وح يضع نفسه في شكل للتصديق. انجذاته من درد أن يدق صفة

لكن Dryden لم يفرع التعبير بعد كان قبل Philo Iudaeus أول من استعمله في (20) De vita Moese قبل الميلاد). رغم أنه لا يعرف أن كل لغة، واليونانية خصوصاً، بكتريه، لمصطلحات، وأن الفكر نفسه يمكن أن يوضع في العديد من الأشكال بتغير كبير، مجردة (metaphrazetia) وعبارات كاملة paraphrazoniz وجعل التعبير ملائماً للمناسبة (٢٨ ٢) هناك مصطلحات الترجمة الحرفية وإعادة العبارة عند تخطيطه Quintilian في (93 Instances of Oratory) ميلادي). نظريتين معبرتين للممارسة اليونانية للمحاكاة ولتجديد مضمون كلاسيكية بالتعبير كلمة كل مرة (ترجمة حرفية) أو عبارة كل مرة (إعادة صياغة)، كس ثباتاً لا محقق قائمه طريقة من عصر النهضة والكلاسيكية الجديدة وعليه الترجمة لنظريتين وعموم. فاستمر سياسياً بولي (556) (Del modo de la tradurre d' una lingua in altra secundo le regole mostrate da Cicerone)، ولورانس شعري في Interpretatio linguarum ac de ratione convertendi et explicandi autem cum sacro (559) Roger Ascham (The schoolmaster 1570) وأندرس سوس (Andreas Schottus 1610) Tullianorum Quaestionum de imitanda Ciceronis imitatione، ويسمى ديال (Pierre Daniel Huet in De interpretatione ٦١0) في ١٩ Dryden سنة بعد Huet، ما هو إلا واحد من صنف طويل من العبء لنظريتين التي استعملوا التردد بمعنى كلمة بكلمة لتجديد أو لترجمة

أما مصطلح **سلسلة** (عدد، صيغة)، بالطبع، يقر في معجمه ليعني: يسى العناد لم يبق كذلك، مما جعله شعباً بين بعض عميد الترجمة النظريين الحديثين الذين ينوون إلى المصطلح جديداً وقديماً، كلاسيكياً وغير معلوم بالانفسين اليومي للتحرفية (أو ثقافتها) بعد ما يكون من سطر الترجمة التي لا أكثر وضوحاً، "الترقية أركي" سهل جرائد الترداد فهي في الحقيقة ليست في الواقع سهلة لنال (جورج ستينر 308: 1975: Steiner)

الترجمة لأخرى

Shaddy · 984 George Steiner 1975

DOUGLAS ROBINSON در غلامن روسي

Models of Translation

نماذج الترجمة

بالرغم من أن النظرية المترجمة هي حقن الدراسة نفسها، لا أن حريصاً شاملاً المفهوم لا نموذج يسمى صعباً ويرجع ذلك جريباً إلى أن النماذج يمكن أن تكون من الأنواع المختلفة جداً، التي تنبؤ من الاعتراضات الاليفية أو لسانة (المعروفة بنماذج النظرية) إلى النماذج التصورية و النظرية، (وحتى أنها أيضاً سبب وجود اتفاق بين العلماء النظريين حول نصيب النماذج إلى أنواع، وبالرغم من هذا، يمكن تغيير بعض الكلمات، فمشاركة بالنماذج أولاً النموذج ذاتياً هو نموذج شيء ما يسمى الجسم، أو الأصل، أو النموذج الأصلي، جيد لنفسه عندما يترك النموذج من ماسه وطلبه مرصه فهو شيء مؤخر، وبمعنى آخر، يدين فهو يمثل، وبعد إنتاج، ويشير إلى شيء آخر، صابقه بالصروية. النموذج والنموذج الأصلي هي مثابة وجوده مختلفه، تكا من حقيقة أن لحدود يمثل (صيفة ليس للمعوم) يسا لا غير يمثل (صيفة المبني للمجهول) ريس من الضروري أن يكون النموذج ولا النموذج أصلي، حقائق طبيعيه بل يمكن أن يكون كلاهما كيانين المترابطين أو كيانين عمليين أو مجردين. ثانياً، علاقة النماذج ليس حقيقة موضوعية أو حالة موجودة طبيعياً بل كيانين يتطلب أي نموذج موضوع إنسان، قد يكون صعباً ليتعرف عليه كإنموذج لشيء ما، أي أنه نموذج يمكن فقط أن يشكل هذا الشيء، إذا كان هناك شخص ما يتركه في حد ذاته، ويعرف من العلاقة الملائمة بين النموذج والنموذج الأصلي، قد تضمن عملية العرض ثلاثة مكونات، نموذج الأصل، النموذج، والموضوع الإنساني.

ثالثاً، يمثل النموذج نموذجاً أصلياً من خلال التفسيرية وليس إعادة إنتاج النموذج الأصلي بكامله ويكمل سبانه ببعض النموذج تعيد النموذج الأصلي بالاحتفاظ ببعض الجوانب من فقط، وفي القيام بذلك يؤسس نوع من التشابه أو المراسلة بين نفسه والجسم الذي يشبهه. الإنسان بعد التشابه من نوع معين. (أ) من سبيل ذلك (isomorphic)، مناسباً وظيفياً، ويعرض النموذج هذا النوع المعين بتشابه بطريقة معينة وبنسبة معينة.

بمبدأ، في يتعلق بعلاقة النماذج، السبب التي تشكل النموذج فقط هي التي تعد وثيقة الصلة حاد، ويحوي كل نموذج ضروري أيضاً عن مبررات الأخرى ميزت غير وظيفية أو ميزت مرصه من الممكن إخراج ملامة النماذج سياق الترجمة من أربع روايات مختلفة (أ) استعمال النماذج النظرية كأدوات إرشادية في دراسات الترجمة. (ب) استعمال نماذج يانية أو مناظرية لتمثيل بعض مبادئ الترجمة (ج) وجهة نظر ترجمة كنموذج الشاط.

(د) العلاقة بين النماذج والتعبير

النماذج النظرية

النموذج النظرية أو التصورية هي نماذج تركيزت لفرعية النظم من حقل مؤسس من المعرفة، وانتقدت بعد ذلك إلى حقل جديد، مجال مجهول، كلي أو جزئي. ولأن النموذج ينفصل أولاً عن حقل واحد وبعد ذلك يعبر عن حقل آخر، فإنه يستخدم لغة ملائمة للحقل الأول لينحدث عن الثانية، وهذا ما يُعكس بمسودج إدراكي من العمل بطريقة موجهة. إذ حدث قد يشكك إدراك من استخدام النموذج كأداة عقلية، مشور أو ضرر ككشاف يسمح به، إذ يروية الأشياء الجديدة، أو يروية الأشياء في ضوء جديد. في الوقت نفسه، تبي النموذج النظرية يضم يرويتها خاصة. يرتبط شروطها الخاصة وأصنافها وامتيازها على أصناف الجديدة من بعض السمات وخاصة سمات أخرى.

في دو سمات أثرهم، طبق عدد من النماذج النظرية خشفة من السمات والمعاد من الآخر على صعب الدراسة. تتراوح هذه النماذج بين نحوي ونحوي إلى النموذج الأخير ولا حياها الثقافية العديد من هذه النماذج بدورها مستفيد من الشروط والفاهيم المستوردة من فروع المعرفة لأخرى مثل الفلسفة أو التاريخ أو علم الاجتماع. ب كل سائل خدمت تباركت معينة من تفكير من الحقل بلحية كأدوات بحث أكثر دقة. على سبيل المثال، مائل النموذج النحوي إلى رؤية الترجمة أساس كعمدة لغوية (انظر معادل لغوية) فبين هذا الإطار الإدراكي الواسع، يركز نماذج الترجمة اللغوية الثانية عن العلاقات بين الأنظمة اللغوية، يركز نماذج النظم النحوي على علم الرموز التفاضلي للسمات التفاضلية (انظر معادل لغوية)، وتنظر النماذج اللغوية المنسوبة إلى السمات اللغوية بعمليات الفعلية التي لها علاقة بعملية الترجمة (انظر عدم لغة بعض تحليل الخطاب و ترجمة، عدم الرموز التفاضلي والترجمة، لغوي تسمى «مدخل تأمينة») لنموذج اللاحقة اضية ترى حقل التطبيق كتمديد لأشكال النقل بين الأنظمة للقيمة والتي ليست من اللغات الطبيعية (انظر معادل لغوية) النموذج لا يحل عليه التقلد وخبرات العمل الاجتماعية تميز إلى تأكيد ميّزات معينة من الترجمة والشبكة الاجتماعية الثقافية التي يعتبر حشاوكم، مختلفين في التفاضل لترجمي جزء منها (مدخل تواصلية / مدخل وظيفية). لقد اقتربت النموذج الأخير من الترجمة من ناحية أصناف (ترجمة معينة من النقد الأدبي، تاريخ الأدب والنظرية لأدبي، خصوصاً الثانية وما بعد الثانية). في سمات الأخيرة عدم دراسات بنوعية، دراسات نقدية وأنظمة نظرية والتفكيرية، كمدج تصورية جديدة في دراسة لترجمة

محاولة تجديد قائمة ونسطة للنماذج النصية للترجمة قد تكون محاولة عقيمة. إن النماذج مكنية لبعضها ببعض وتندخل في أغلب الأحيان وتضارب. وفي نخطيبهم مجال الترجمة شروطهم فهم يحدونه أيضاً بطرق

مختلفة، أو يبررو الطبيعة الصعبة لثل هذا التحدي. ضمن نطاقاتهم الخاصة، من محتمل أن يعرضوا بعض الأنواع أو السياقات أو مناطق التركيز ويتركوا جهودهم بهذا لذلك.

النتائج كما تظن:

ستعتمد النتائج لتأثيره لتبني عنصر بمردج أصلي، ذات علاقة بسياق معين وهي تقدم فهم ثقافي وتربوي بصيريات و صيغة وثيقة الفصلة بين مجال الأخرين في دراسة الترجمة، تستعمل جداول بيانية ووسائل تمثيل أخرى، صيغة عامة لتمثيل بعض العبيات والعلاقات.

تم عملية التواصل لخصصة في أثر حمد في أغلب الأحيان، امتداد للمخطط ' المرسل الرسالة، النظام ' أو الجمع، المترجم متصرف كمستلم وبعد ذلك كمرسل لرسالة جديدة (مراجعة) إلى مستلم جديد، بذلك، مرسل ١ ~ رسالة ١ ~ مستلم ١ = مرجع ١ = مرسل ٢ رسالة ٢ = مستلم ٢ لتوسع في هذا المخطط الأصلي بضمير وجه النظر عددا من المبررات والعلاقات سياقية، بالإضافة إلى الانتقال الفعلي من نظام ذي أخيه إلى آخر يهدف المترجم عند النشاط الأخير، عبء الترجمة نفسها هي صيغة عقيدة ليست مفتوحة لفرجه للملاحظة، وبالتالي فهم من هذا، فقد أتت هذا، الساعد خصوصاً من الدعوى التفسيرية المترجمة، ومثلثة: الأشكال البيانية، اختراع خاصة، المخططات البيانية، بين تبقى، العلاقات (الناطق المصدر واستقبال) والمحوحات (توزيع لتطيق لطيف) مظهر في هذه التمثيلات، هناك اختلافات كبيرة في مكان آخر بين التمثيلات تعكس غرضات مختلفة حول المصير الذي يعالج به العقل الإنساني النص، المصير، ويحول من نوع إلى آخر ويتركب بعض حله في وسط آخر كثيراً ما تستعمل التخصيص أيضاً لرسم تشكيلة فروع ثقافية نصية، وعلاقات سياقية بين الناطق المصدر والهدف والعلاقات التواصلية ضمن وبين نظامين مترجمين في الولد الذي تقدم فيه المخططات البيانية، التي من تلقاها من أن تمثل عملية الترجمة، عوضاً إدراكها، لأن المخططات النصية والتواصلية في الغالب يربو، حيث يتم بمرور علاقات تعبر من موضوعات شرعية نبحث.

الترجمة كالموردج

من الممكن أن يُنظر إلى الترجمة حل بها نموذج نشاط من حيث إن نتيجة لعملية، ومعنى آخر النص المترجم، يعني خصوصاً بشكل واضح أو ضمني، أنه يمثل حدث سابق بصرفه قانونه بالوظيفة التمثيلية للموردج. هذا يجعل الترجمة، لهذا هذا المفهوم كتمثيل موضوع مجرد أي دليل النص أو على الأقل أسدي منه الترجمة أيضاً مثل النموذج، مشقة، صحيح ثاذ، بحيث تكون العلاقة بين الترجمة وموردجها الأصلي عبر مثالية عبر معكوسة علاوة، من ذلك يمكن أن نضع الترجمة كتمثيل أو دليل للنص المصدر فقط إذا عرفنا عليه الموضوع (جده) بالحق، معنى آخر، الترجمة غير نعتية، هي من الناحية الوظيفية، ليست ترجمة مطلق لأن سعة عرضها ليس

عديمة المقبول. وعلى العكس، إنه حجة أنني تنقيد لتمثيل بعض مصدرو ومقبولاً في حد ذاته عديم هي بوجهة حتى إن لم يتم التعرف على المبرمج الأصلي؛ هل هي الحالة التي تسمى تراجم وثيقة.

على عكس المبادئ، قد يستبدل الترجمات ويبدل بوجهة، لكن هذا يشكل رئيساً لأن لترجمة تنحس نموذجاً تحويلياً أو تحويلات مجازية أكثر، وتنتج لذلك النص المصدري، يترك على الجانب الآخر من أحد هذه الموانع المجازية على الألفا (وتمثل على ذلك اللغة الطبيعية) وبالتالي قد يصبح صعباً أو صعباً لا إلى تلك الموانع على هذا الجانب إلا أن علاقة تعرض نفسه لم تتأثر بهذا. عرضي تعرفه يكون أن تلك الترجمات، كمقابل للمبادئ، تشكل مواضيعاً لتأريب نفسه كمدخل الأصلي، ومع ذلك تلبى العديد من الثقافات تميز وجودها بمخصص أماكن مختلفة بـ أنظمة التصنيع والقيمة إلى موضوع مترجمة بلفظاً مع موضوع هو مترجمة. وعلان من أنواع النص من المحتمل أن يضاف في المصنف نفسه فقط في المواقف التفاضلية حيث تفهم كل نصوص جوهرياً كحويلات لنصوص أخرى. في تلك الحالات أفكر الترجمة والأشكال ذات العلاقة لمعالجة النصية والعرض ببيان حتمياً كل إنتاج النص تقريباً يمكن أن تقرأ الترجمة بالاستناد إلى سيميائية التمثيلية كترجمات لتأريخها الأصلية، تعرض كل الترجمات التي تبرز العربية أبعاداً ثقافية، فإني ليس قابلاً لتأريخها إلى وظيفة العرض.

الترجمة والمبادئ

الترجمة ٥٠: قد تحكم بالمعيار لترجمة أنه تفسر عملية الترجمة المترجمة التي تحدث في سياق ثقافي قد تعد المعايير الأكاديمية التي توضح اختيارات معينة وقراءات للغة من أكثر من فهم وتشتغل على جرائر. سمة بوجهة تدرس صفتها على أعضاء خيالية بلفظ بطرق معينة، "محتوى"، الذي هو فكره. *metadiscursive* "قديس" فائدة "نصوص" يعني آخر فكرة بـ هو صحيح أو المناسب لي موقف معينة. ولأن أفكار النصوص هي قيم جيدة، فقد اشتغل بترجمة أكثر واقعية للسلوك الصحيح إما مباشرة من القيم والمواقف التي "شكلت الأفكار الصوابية" من خلال والأحداث العرقية التي أصبحت تعد تبعد مثل هذه الأفكار. هذه المبادئ، التي تمثل أفكار النصوص، يمكن القول أن تعني كمدخل أصلي يمكن أن تعد كأمنته للممارسة الجديدة وتلعب المبادئ دوراً أساسياً في ديناميكية الثقافة من حيث يتبع ضمن طبقات تركيب الخيارات والاعتماد الذي قد ينشأ على السلطة بين الأفراد والمجموعات.

في الترجمة، الأثر من مجموعة من ترجمات تعد وثيقة الأصلية بنظام ثقافي معطى، يعني أن التفسير، ويعني آخر الترجمة، من الممكن أن تتوافق مع المبرمج لتعني أو الاستطاريحي أو العلاقة (العلاقات)، وتتوافق مع أفكار صافية مناسبة. ومع ذلك، لأن تعني المترجم مع المبادئ ذات العلاقة يحدث ليس فقط على مستوى اللغة كتمثيل، أي سمة تعرض الترجمة، ولكن تحدث أيضاً على مستوى مظاهره غير الخروجة، أي تلك العناصر النصية

التي ليست ذات علاقة مباشرة من وجهة نظر وظيفة عرض الترجمة (كما يحدث عند حق سبيل المثال، في اختيار فواعل في تقنية ترجمة قصيدة). يتعالب كل من حروف البيراس والمظاهر غير المتوقعة اختيار بعض وسائل التبع في التفضيل على الآخرين، مع مراعاة إنجيز بعض لأهداف مثل إسجاز الألتروسات الاقتصادية، والتفريد، والتجديح التجاري، وتلبيح القسي. عملية الاختيار هذه محكومة بالمعايير، ومن رواتها التبدج التي تمثل أفكار صائبة نظر لأن الأنظمة الثقافية والأنظمة المرجعية هي كيانات معقدة جده فقد يتوقع أن يحتو على خليط من المعايير والتبدج لتلبيه وتفسيرية التي تدخل ضمن مجالات مختلفة من الشامل، التي هي في حد ذاتها شكل من الأشكال التوجيهية لتغييره بناء على قوة المعايير والتبدج التي فيه والتفسيرية تعتمد على طبيعتهم ومجالاتهم، ورغم النسي مركزيتهم أو محيطهم، علاقتهم إلى المعايير القنوية وغير القنوية، الأخرى والتبدج إن أسد مهم الدراسات التاريخية للترجمة هو تمييز مجموعات معينة من معايير ترجمية وتوضيح مهامها ومشاكلها

الترجمة الأخرى

Goetsch 1987, D' Andrade and Strass 992, Jarzabek 1991, 993, Pazukh 1987, Stachowak 965.

THEO HERMANS

منها ما يصطادها كذا

بمضمون هذه التصووص، يمكن الإشارة إلى بعضه أشياء فوراً أولاً أن دراسة تعددية اللغة اللغوية لا تكتفي فحص دقيق لممارسات لغة الكتاب الحقيقية، وعرض الياثبات لإظهار كيف أن قصور (المؤلف) بالصبح به تأثير في إعاقه معه قراوي ولا أكثر من ذلك لغة شطرنج (Tzengott 198 121) وقد عرفت عن الكتاب استبدادهم من لي يحيطهم أو أقرب مكتبة (أر كلاهما)، وإما عيناه فقه بلغة مبال جي آر آر تولكين R.R. Tolkien الذي ابتكر نظاماً لغوياً مبدعاً لقصة (3-994 The Lord of the Rings)، فهم ماحزون، حتى إن ما كان هناك منة، فمن شكوك فية أنب سمع فيهم على سبيل المثال هي لقائمة ٢٠٠٠ روث بروتي Charlotte Brontë في بروكس، شرح دور اللغة الفرنسية لأدال Adèle في رواية جين أير (Jane Eyre 1847) ٧ ثانياً، فكتابات التي تشمل أكثر من لغة واحدة لا تعرض بالضرورة جمهور مستقر متعددة لغات، رغم أن فهم في كثير من الأحيان يتغلب بعض خيال (مارن موريس ١٩٧٠ ١٢ ١٣ ٢٢٦ 1998 Sternberg 1979 Bostons Boardman)، ليس إلا شك أن بطيف إلى السور، رغم أنه لا يلزم ندمه أن يعرف نروسيه ليتبع بقصة أنثوي بير من (Anthony Burgess: "A Clockwork Orange" 1962)، أو اللاتينية لقصة أوميرس أيكو "98 nome del rosa" ١٩٨٠ The Name of the Rose، ثالثاً، من موضع الألفية في تصنيف النص، لا يتم إلا سبأه إن اللهجات، العامية، الكلاسيكية، الوطنية أو اللغات الاصطناعية كلها أجزاء في سلاسل التعددية النحوية تأثر (بلاغي، أسنوي، الح) التنوع النحوي يعتمد كثير على العنصر التي تأتي به بشكل واضح في النص ككل، وعلى القيم التي يحملها في نص حتى هي (ويمعني أختو حقيقي)، الانعكاسية اللاتينية التي تعتبر أحد علامات تعددية اللغات في الأص (حديث)، بسبب من الإحلال محدود، بالحديث، القول بمتنوعات، لكنها تظهر في الفرد وكذلك في أجزاء من النص التي تشمل من السيطرة الفردية، تعددات وعناوين ونقوش العصور الفردية وهرامس والمساود التوضيحية.

في مواجهة مثل هذا الكم من الإمكانيات لا معنى لمحاولة إدراك علم شامل نكن لنهج فكاً أن استعمال اللغة مبروط بمؤلف اللغة، فإن تعددية اللغات الأدبية تخضع لعهد من القوام التي لا يستطيع وصف وسمي تفسيرها عند مرسمه سير والتر سكوت لـ Waverley for Edinburgh Review في ١٨١٤، الشك في فرانسر جيري Francis Jeffrey بأن نصف الرواية قد أحد بهجه غير واضحة إلى أربعة أحسن القراء من سكان البلاد، مقتبس من مكنوت ٨٤ ١٩٨٤ ٦٠٥) مثل ردود لأدراك أخرجه هذه لا يجب أن تؤخذ بالنسب الظاهري، ولكن كمؤشرات للقيود الفنية والممارس الخيالية ومن بين لأحرق هي سبيل لثالثه الاكتشاف الرومانسي وم به من ربع باللغات الأم الوطنية أثر في الطرقي التي يُنظر بها للغات الأجنبية وعلمها، وبالتالي استخدامها ضمن عالم الأدب، ويمكن أيضاً لمجادلة أن درجة تعددية اللغة في نص محطى متعادل مع مرلة الأدب الذي

ينتمي إليه أدب سامرعه أم أحب (بعد) استعماري أو أدب تلك الإقنية المصطنعة، كله، سوف يظهر انفتاح أكثر من السرائع القاسية للسلطات الامبريالية. في التصور من انتمية إلى هذا لخصب لأخيرة المعاد التي من المفترض أن يحكم به شخصيات أجنبية، ذا خبرات فتويده بعض الارتياح الساخر، وإس الأسوأ. صواب التصريح عنها بعدم انفتاح بدو موضوع، أن لم تكن حاملة تخلياً صرفة للاتباع (Grosz 1987: 45 & Sternberg 1981: 224) هكذا فإن قصة Caliban شكلي، و Crusoe و Friday و Voltaire كلها بدمه كاتبة. وبشكل، هجمات أدب Creoles في بويريا التي ظهرت في قصة (Chopin Kate "The Awakening" 1899) تعكس سياسة التفرغين بالأمريكية، وخصمهم الفرنسية التي تدرك فقط من خلال التفكير غير الإنجليز و المخدر وقاعدة (Chopin 1899/ 1984: 106)

بما هناك حاجة أن يصبح الاختلاف اللغوي غير ظاهري، فالرغم من الرومانسية والتوحيد الوطني، بقي الكتاب الإيطاليين مشهورين منسوجين لاختلافات لغوية، مصنفين بحرية التوجهات لإقليمية و شعبية من الإيطالية لإضافة إلى المعاد الأجنبية في شعرهم وفصيحهم ورسر حيتهم. فأدبهم تراثاً لغوياً معطلاً لأسباب سياسية وثقافية. معقدة اللغة كاتب مستعرة (Pacagnelli, 1983: 109) في أرواح إيطالية الأدبي هذا القرن السبعين حشر، إن لم يكن منذ زمن ماضي، مؤلفون مثل Ruzante و Teofilo Folengo ألقا يسمى أيدت خليط من يمتد تركيز تخليد مرجع اللغة الذي لم ينفذ من المشهد الأدبي حتى الآن (Folien 1983 & Segre 1979) وبعيداً فلة من الكتاب إلى بعددية اللغات أبداً يعرفون عن عدم التجانس لغوي لاجتماعهم اللغوية لكن بالإضافة إلى خلق تأثير خفيفة القوي، واستعمال العلميين للموسيقى والكائنات اللغوية الإنجليزية، والمؤلفين القوميين الكنديين للإمجليزية، على سبيل المثال، يؤكد عن اهتمامهم على الثقافة القاعدات التي شغل بهم فلة، في القرن عتاصح حشر، دام كل من نصير لطبيعه فاعلمكي Cyriel Buysse والروائي الرومانسي من كوييت فيليب أوسيرت دي جيسم Gyspe أكثر من مسطرة مراد لغوية مرساة أو إنجليزية، فقد أقامو حروباً يعني بين فلبنكي وفرنسي وأنماط ثقافية كويكية ويريضيه (Grolman 1996)، هي فلترا في رواية للكليات كويكية حديثة، بدو شوي سيمون Sherry Simon مثل هذا التمتع من التصور وبتصمة من اللغات الأخرى شعر الترجمة الذي كس تجادل ينحدر في المناطق الجنوبية حيث يجمع الخلق والنقل والأصالة والتقليد والسعة والاستسلام (1991: 10) تحويل العلاقة بالثقافات الأجنبية إلى اتصال مباشر.

تسمية اللغات بالترجمة

تتمتع إسرائيليات الترجمة في الحقيقة بوضع خاص مماثل لسحو نصير الخروب (حيث متمكن الحيوان) والفتية وبرويات الخيال العلمي (Grosz 1987: 62-3). عند مواجهة لقراء مخوم الخطاب

الإنجليزي، لخلق الترجمات، لمصانعة حاجته كي هي، بين اللغة الأخرى واللغة المستوردة مع الكاسب، يمكن أن توجد في المصانعة، لكن في أغلب الأحيان تأتي مع لانبس نفسه لأخذ في الاعتبار الخلل الذي أوجده المبرونر سكوت في ويصيرني (Waverley 1814) عندما طلب منه إعطاء ريب على نتيجة الانتفاضة الحقيقية، لجأ برونر Bradwardine ليتحدث ببساطة عن تاريخ الروماني هناك، تصرف، يقول Tacitus: *In arvis belluicis maxime demeretur Fortuna*، الذي يوردن مع أوقات الشائنة العائيه المصانعة، يمكن أن يصرح في حراك صعب (سكوت ١٩٨٥: ٣٣٥)

من يظهر أن تقرأ الجملة اللاتينية أو تخطها، والسبب نفسه، فإن الترجمة لا تتطلب قدرة ثانية للغة ولكن تبقى مبرراً ذو جهين، بشك وضح مصالح القارئ أحادي اللغة. وفقاً لذلك هناك جدل بين التوسيد، حيث تلكليم، والتأخير لأجبية يحوط بالكاديل (شواهد عربية حول جدلة قوة العلاقات بين قبيل القواعد، والقواعد المقدمة خصوصاً ضمن سياق كتابه بعد الاستعمار، الشورة في لغة المستعمرين الأوائل، "العرب المصل للكل"، القاضين يمثل العنيل في نصوص إلى المصانعة اللاتينية (synonymous Zabur 990: 354) ومن ذلك في روايات سكوت، التي ليس بالتأكد مجردة من هيون لأصح بال في معالجة التباين الأمكنة، الإنجليز، وأجبية، لعدم الاختصاص بالاتباع هذه غير التصور الواضح للانسقاط في "قروي" والقسط في قصة ميرسن "يتاد" حيث أنه يصرح برووي قريئة Bradwardine نهريه لأسكندي في كولونين، لكن من تأكد، يعطي إلى أورد ويصيرني، إن قد نقول مع Fulmen Tuxen & Virgilia Maria (م بعد نحن جمان طروادة) وهذه نهاية أغنية قديمة (سكوت ١٩٨٥: ٤٤٣) هكذا يظهر بأن الترجمة، رغم أنها تصبح على ترجمي لفظ، إلا أنها لا تستطيع أن تصف نفسها لتقاني كلياً

كانت بعض كتابات القرن العشرين مأخوذة أو مهدورة تماماً، وهذه الميزة صحت لمصوى من لغة إلى أخرى الشرح في العصر الحديث مثل (في إس إلبرت وهرر باوند) وأرواشرودن (جيس جويس) معحو بنفاد لأرويه الرئيسة بالمصاحف يسكن هربل مع بعضها البعض، بين شعب وملاؤهم الرواد الطلابيون يبدأ حتى إلى حد كتابة المصانعة المحببة لغوي (Forester ٩٦: ١٩٧٠-٧٤) معظم هذه المصانعة، إن يمكن كلها نطلب نمو وهي اللغة كيفة في حد ذاتها، وليس مجرد قالب للأفكار أو وسائل شفاهة من التقديم الأدبي قصة مصدا عاشقات ب إتش لورانس (١٩٢١) مال جيد على هذه المصانعة عندما تطلب أوسولا Hengwan من السلوك الموصي لفظ فكر وجب لإروا حقيقي Wille zur Macht أو هي جيد، ناله جيد،

يلاحظ روبرت بيركن (Rupert Birkin 192: 1960: 67 Lawrence)

إنني أوافق على أن *Wille zur Macht* هي اسمي ورائه لكنه مع *Uomo* هو الرغبة بجلب هذه قطعة النسائية إلى نوردي مستقر حياتي، ووفاء عندي ودائم مع الذكر الوحيد بين يدونه كي تریه تكون مجرد قطعة شقة، قطعة متصلة مشرقة من قعره في *volonte de pouvoir*، إن سئب، فإرعيه بلقذرة، أتحذ *pouvoir* كعمل باسم الترجمات التي جـ مثل هذه خلاقه مختلفة في الإنجليزية لكن يمرض أن تعني فهي "تفسد في لألمة ولي القرسية يكون (*la volonte de pouvoir*) مكاني سشيه (*Nietzsche Wille zur Macht*)، يصبح نعلبي بركن *Birken* نغياً حلاً ومهي في طبيعته يبا ترحي الأموات الأدبية القائمة عنه، تؤكد اللغة الفرنسية بأنها اللغة البلاغية، كي تشدد أو وصولاً *Uman* في إجابها "مفسطة"

مما يحدث لتعدد الفئات في الترجمة؟ طبعاً أعني شو جوت *de Terry Schogt* الذي تارن الترجمات العربية لتلكالسيكات الروسية كقاعه فقط يستند بدعه الرئيسة بمنهج ويمس العناصر الأجنبية بدون تغيير (١٩٨٨، ١١٤). من ذلك لآخرى، إحصاءات أنثوي برمان (*Antoin Berzhan 985 b*)، أن أكثر المترجمين بالآخرى سببهم من التوتير البيولوجي لموسوف في الأصل، يمرض تعقيد إشراقي عندما تكون لغة الهدف في جملة جزءاً لا يتجزأ من اللغة الأجنبية للنص، يصعد في نسخة الفرنسية لترمان من *Thomas Mann* "الجليل السحري" (*The Magic Mountain + Der Zauberberg, 925*)، مثال مشهور تعتمد الفلمنت انتقي، بقى سوريس يعر *Maurice Belz* بجناح التعبير بين أصوات الراوي، هانز *Castorp* وأصوات السيدة *Chauvel* بالرقم من الحقيقة بأد الاثنين لاخيرين تكلي الفرنسية في نفس ألباني (*Berman 1985 b 79-80*). مثل هذه المفاخر دوراً، هافه قر النص من لشدة الفئات بصير رواية لورانس، كي يصبح رابطاً من نظرية سريسة على لإعلاء الفرنسية كقائمة لفتحه من قصة لورانس النساء العائيات (*Women in love 949/1976 2 Lawrence*).

Je suis d'accord que la volonte de puissance est quelque chose de vil et de mesquin. Mais avec Minou, c'est le desir d'amener cette femelle a un equilibre stable et parfait, a un rapport transcendant et durable avec le male celibataire

Femina que sera... comme vous voyez, elle est un simple fragment egare, une parcelle abandonnee et sporadique du chaos. C'est une volonte de pouvoir, si vous voulez, en prenant epouvoir pour un verbe

حيث كل أفكار الأجنبية يسكن ملائم دعيت ألمانية *Nietzsche* ومعهدا أنجوى انفسهم للمحادثة هلاوة على ذلك، تم تعيد المعارضة الأملوية بين الفرنسية و الإنجليزية، ولم يكن في خامش، جاء ذكر "برمود" *Pouvoir* مرة ثانية بالفرنسية في الأصل (لكن كذلك فعل *rapproch* و سابق *volonte de pouvoir*) أخيراً، يرى المرء بسهولة لماذا في الحالات التي يكون الاستبدال لغة أخرى معاني السسية لإصايم، كي في كويك *Quebec*.

N

Normative Model

النموذج المعياري

أظهرت لنا الفقرة العرية أن نظرية الترجمة المعيارية تعتمد على مشات في توجهات سيسرو وCicero للمطبيب وتوجهات هوراس وHorace للشاعر، انصرفت نظرية الترجمة المعيارية على ما يتلقاه شخص ما من توجهات حول كيفية الترجمة سيسرو وCicero انظر لتراث اللاتيني وهوراس وHorace. يوجهان قراءهم بالآلا يقوموا بترجمة النص من لاجنبيه إلى اللاتينية حرفياً أي لفظة بلفظة؛ فصيح الترجمة مقيدة وإن عديمهم الشعور كما لو كان المترجم خطيب (كما رآه سيسرو Cicero) أو كما لو كان شاعر يبالغ بحسنه على الأقل (كما يقول هوراس Horace). كان المترجم في تلك الأيام يُنظر إليه على أنه لا يجيد من الترجمة الحرفية، لذلك عمد كل من سيسرو وCicero وهوراس وHorace إلى تحوير القائلين على ترجمه، فطلبوا أو لأعمال الأديبة من اليونانية إلى لاتينية أن يصحروا إلى تلك النوعية من المترجمين. بكلام آخر ألا ينبع المترجم المعايير القسرية للترجمة وإنما عليه أن يخرج بمعايير جديدة متصورة وأكثر إبداعية.

تكررت هذه التوجهات في خطاب جيروم Jerome انظر التراث اللاتيني إلى باماتيوس 395 Paraphrase ميلاديه وود فيها تفصيلاً فيجب طالع سيسرو وهوراس Cicero & Horace بالمحاكاة، انصرفت للنص كبدل للترجمة الحرفية لكل لفظة، طالب جيروم Jerome من على الصواب التقيض للترجمة الحرفية لفظة بلفظة؛ فقد استحدثت مصطلح ترجمة دغس بالمعنى (انظر الترجمة بفترة) (ودافع بكل حماس عن صحة ذلك الأسلوب) لا في ساء ترجمة الكتاب المقدس حيث يكون حتى قريب فلكليات دغرا في حدهاته وعلال الألف وجهته عام مد ظهور تلك الكتابات انج لرحوب ومنشرو الترجمة توجهات سيسرو Cicero وهوراس Horace وجيروم Jerome ليس فقط في دعوتهم لأن تكون الترجمة متحررة وتقابل بالمعنى بدلاً من مغالبة اللفظة باللفظة ولكن أيضاً في الدعوة لأن تأخذ الترجمة سوتق وسعد بين الطرفين فلا تصحوا من السردت الحساب بالمعنى ولا تصحوا من المعنى الحساب لاكثر اتمام بالنص.

النموذج القديري هو نموذج متأصل في نظرية الترجمة العربية بدرجة يصعب معها الحديث عنه، كما في حال المشهور بأنه يصعب حل أسئلة أن تحدث عن الماء الذي تسبح فيه، وتعلمه من لأهل من لا يسهل أن تحدث عن أولئك المصريين القديس لا يفضلون اتباع معايير أو أولئك القديس نظرون من خلال معرفتنا بهم أنهم من يسمون ذلك هناك بعض التقديرات في الكتاب الثاني من كتاب التاريخ Histoires هيرودوت Herodotus (القرن الخامس قبل الميلاد) يعالج فيه موضوع الترجمة ويتطرق بشكل لافت للنظر إلى فكرة إنشاء جماعة من المترجمين المصريين ينداط بهم نقل الوثائق المصرية إلى اللغة اليونانية ولكن هيرودوت Herodotus لم يعد من منظري الترجمة حيث لم يهتم أبداً بالتطرق إلى كيفية الترجمة. هناك أيضاً بعض المنظرين غير الأصليين الذين سعوا لا يتم إدر حهم كمنظرين للترجمة بسبب أنهم يوصرون ترجمة بعض النص من (خاصة الكتاب المقدس) دون مناقشة كيف يتم عملية الترجمة ذاتها، وهنا يظهر أن الجدل الذي تارة تارة ترجمة الكتاب المقدس إلى لغات متعددة لم يولد من A.D. 1700 في القرن العاشر واعتد إلى زمن سير توماس مور Sir Thomas More وويليام تايندال William Tyndale في القرن السادس عشر، هو موضوع وثيق الصلة بها بطرحه هنا راسطاً التراث اللغوي.

ولكن هذا الادعاء بأن قضية الترجمة لم يصعب لها قواعد لا تمت بلغة لأصلية بعدة ينبغي إدراجهم من تعرض لمصوم متردد في القواعد الأخيرة، وحاول عدد من المنظرين التطرق بترجمة بأصاليب لا تخضع لقواعد أو مبادئ معينة ولكن ذلك يسهل قوله ويصغر فضاءه بسبب وسرور الأسلوب الحارفي في ترجمته وقد ظهر العديد من منظريه والمناهج في الترجمة التي تحاول تتبع التعاميم الفعلية لعملية الترجمة بوصف كيف يقوم المترجمون فعلياً بالترجمة بدلاً من وضع قواعد تلزم لترجمتها. ولكن لأن الواقع يشهد بوجوه عند لا متناهية من أصاليب الترجمة فإن تلك النظريات بحكم الواقع تمهت إلى وضع نموذج المثالي لعملية الترجمة والذي يصبح فيما بعد هو النموذج القديري إما لأن منظري الترجمة قد قبلوا بمعايير المديقة التي تحدد كيف ينبغي أن يتم عملية الترجمة، وحرروها إلى مبادئ معيارية ومديقة، وإما لأنهم قاموا بتجريب كيف يقومون هم أنفسهم بعملية الترجمة ثم جعلوا من طرقهم نموذجاً لعملية لترجمة ككل.

من تلك الأنظمة وربما أكثر شهرة هي نظامان اللغوي والسموئي Cybeseanitic، ويختلف بينهما هو الخروج بنظام بترجمة الآلية والنموذج لتبعه في هذين النظامين يتم بناؤها بوضع الترجمة المثالية بمعنى في مصووم مكتوبة في معنى اللغة العادية (أي ما ليس شعري ولا يحتوي على صور بلاغية أو أية تراكيب أخرى غير تقليدية أو صعبة الترجمة) مثل تقارير الأحياء البحرية. وبخبرة من ذلك أصبحت الترجمة الناتجة لتلك النصوص، وهي التي نعتمد على مقابلة معنى بالمعنى، هي المعيار القياسي وهو ما يبدو جلياً عند تحرير أو كتابة نص في اللغة الأصلية ويصبح ضرورياً خاصة عند استخدام الحاسوب. ولأن الحاسوب لأي لا يستطيع إلا معالجة نوح معين من

التصويع التي سم تلك الالتباس بها فقد تم تدريب من يقومون بكتابة تلك التصويع التي يتم ترجمتها آلياً عن
المترجمين للكتابة بحيث تكون مع ما يستطيع خاسوب برمجته تصحيح كتاباتهم متوافقة مع مجموعة من
الإعراف التي تم استيعابها من القواعد الخوارزمية للترجمة البشرية. للتصويع الخوارزمية للترجمة الآلية

أما في مجال الأنظمة الأخرى، مثل آر. أتش. باثجيب R. H. Baughman وهايز فيرمير Hans Vermeer وجوستا
مولر ماتناري Jost Holz Marten، فهي أنظمة جشابة أكثر منها سرية Cybernetic وتركز حل إجمالي العمل
الاجتماعي للترجمة. في ذلك الواقع الاجتماعي الذي تعهده به الحاجة للمرجعة والتعريف. من يريد الترجمة
وتأدية من يريد الانتهاء منها، وكلهم مبدع في التقدير، وكيف ستكون طريقة التدفق ومن سيحصل بالتدريج ومن
خلال أي قنوات (نظرية مكيروس (Elopos Theory) وأبحاث حد جسم (في في بحث استخدام) أو جمع
ومها فقه الخبراء)؛ والتأثير الصعي لبعض في لغة الهدف ووسائل نشر، وقد أدى ذلك ولكن مرة أخرى تعتمد هذه
النظم توصية حل بوضع مثاليه تتحكم كما يأتي في ترجمتها في منهجيات عملية الترجمة ويطلق تسبب كبر
حائلاً من المؤسسات العملية في الترجمة ومرة أخرى يرى أن هذا ضيق من النموذج الخوارزمية كما قد يتضح في
أجل صوره عند تحويله إلى برنامج حاسوبي. إذاً كان أنظر وضع النظم قد حُدّد أن إجمالي عملية الترجمة في مياقه
الاستماعي يمر بمرحلتين هما فهم النص والبحث فإن برنامجاً غريباً، لم يتم الاعتماد على أحد النظريتين، فإنه
يجب أن يعلم الطلبة كيف يمكنهم فهم النص والبحث بناءً على ذلك فإن أي طالب ينبغي هذا البرنامج
التدريسي ولا يستخدم تحويل النص أو البحث سيكون قد انخرط في هو معياري.

ومن أكثر مدارس الترجمة التي تكسب معنوية التوجه النظامي انتشاراً في السنوات الأخيرة هي لنظرية متعددة
النظم Poly-system Theory والتي تسمى بمتخصص من قيود الترجمة الخوارزمية عن طريق دراسة نظم
الأيديولوجية لأجيالها المتعاقبة التي تحكم إنتاج وترجمة النصوص باللغتين لأصلية واللغة الهدف. وعلى
عكس الدراسات المبيرة الأيديولوجية في الترجمة في نظريتين لرومانا وما بعد الرومانا في السنوات
القليلة الماضية على يد أنطوان بيرمان Antoine Berman في برنسا (نظرية التراث العومسي) ولورانس فيسوي
Lawrence Venuti وتجميحي بيرسجا Jaszczak Kuzajana. ونقطة تميز إلى تفصيل اللغة الأصلية بالنص
وتوصي بالاهتمام والترجمة حرفية بالنص؛ فإن النظرية متعددة النظم تميز إلى تفصيل النظام الثقافي بعدة أهداف
مصرّة على أن النظام يستهدف مباحثاً ثقافية تكيف النص الهدف مع معياره الخاصه. ورغم أن ذلك يظهر مرة
أخرى آثار التفكير الخوارزمية فإن النظرية متعددة الأنظمة تشكل هام من حداقت جديداً ملحوظاً في الترجمة من
قيود النموذج الخوارزمية القديم

ورغم أن منظري الـ جملة في محاولات دائمة للتحرر من النموذج المعياري فإن هذا النموذج يقلل وامتداداً
يعمل وسيطر يشكل مسر على الكتابات عن الترجمة في أفضل الدورات الصحفية. ويذاع بعض المنظرين
المعياريين عن حد النموذج بقوة؛ ويحددون ملامحهم عن لا يهتمون حد النموذج لتبرير معياريهم عليه. وبعض
هذه التبريرات جاءت كـ يلي

- إنه بعد نموذجاً تحرياً حيث إنه لا يعني الترجمة أية ترجمة بلا اطلاع على العديد من السياج والتمتع
المترجمة وهو ما قد يكون له فائدة عند التصديق مع معاني عريضة من التصو من المعية
- إنه يتبع أسلوباً أبوياً حيث بعد أن الترجمة لا يعرف ما جعله ولذلك يعني أن يجره أنظر به يعني عليه
أن يعمل
- إنه يركز على السببية؛ فيتحدث عن الأخطاء التي يقع فيها المترجم؛ ويقدم ترجمته بالترتيب يسرد فيها
الأخطاء؛ وتتعد التذات التي تسبب لإحياء للطلبة سبب التركيز عن أخطائهم بدلاً من البحث في العملية
التفسيرية التي قادت المترجم (سواء أكان مالياً أم غيراً) لاختيار تلك الألفاظ والتعبيرات.
- ولكن رغم ذلك فإن النموذج المعياري في الترجمة يقلل موجوداً وحتى لترجمين الذين لا يقبلون لنظرية؛
بسبب أسلوب الأبوي وسبب صيغتها؛ يظلوا يأخذون النصيحة وأنشأ به من منظري هذا النموذج

المزيد من القراءة

Bathema 1980; Bouzan, 984/ 992; Iervane 1985; Holmes 1978; Holz-Müller 1984; Kirschen
992; Vattai, 992, 1995. Vattai 1989

دوجلاس روبنسون DOUGLAS ROBINSON

Norms

للتصنيف

كان العالم الإسرائيلي جيمس تورى Gideon Toury هو أول من قدم فكرة مصطلح "المعيار في الترجمة" لمصطلحات القرن الماضي في إشارة إلى السدوك الأصلي للترجمة في مواقف اجتماعية/ثقافية معينة (انظر تورى ١٩٧٨م وتم إعادة طبعه في تورى ١٩٨٩م) وكان هذا المفهوم انتشاراً واسعاً في الفلسفات والنسبوات من القرن خمسة وقد جاء به مفهوم ليصبح أكثر مبرمج البحث في دراسات الترجمة بشأناً حراً يربط هذه حيث أجريت العديد من الدراسات عن ترجمة على تفصي، المعايير في فلسفات الأخيرة سبباً ويمكن العثور على مجموعة مختارة من تلك الدراسات في مجلة الهدف Target القوسية والتي أصدرها جون سجنس John Hargreaves في ١٩٨٩م ويقوم بتحريرها تورى Toury

الحالية التاريخية والنظرية

تستمد من تورى Toury قوته العلمية من نظرية متعددة النظم والتي تم تطويرها في أوائل السبعينيات على يد ريمون آبنهاريم وروجر Even-Zohar كانت دراسة الترجمة أول تطوير لنظرية متعددة النظم غالباً ما تعتمد على القدرة التفاضلية بين النص الأصلي والهدف وذلك بمعنى أن هناك سياق الإنتاج الأدبي في اللغتين الأصلي والهدف أصبحت نظرية Even-Zohar تحولاً عن هذه البعدية للنصوص لترجمة كمناسبات مترجمة إلى معاملة النص بناء على فهم تاريخي واجتماعي للنصوص ككل في شبه النظام لغوي، وهكذا، فقد كان من الإنجازات الرئيسية لنظرية النظم المتعددة أن هذا حوسب لاختيار بعيداً من التركيز على العلاقة بين النصوص الأصلي والمترجم بشكل محدد، وركزت على العلاقات الموجودة بين النصوص المترجمة بعضها بعضاً وبعداً عن جذب الانتباه إلى معاملة النصوص المترجمة كجسد أدبي مستقل يستحق التحليل في حد ذاته، هناك جوانب أخرى لنظرية متعددة النظم وفي عمل ريمون رومان Even-Zohar بشكل عام مهدت الطريق لظهور مفهوم تورى Toury من المعيار ومهدت الطريق آلية للبحث التي أطلقها تحت مسمى بالدراسات الوصفية للترجمة أو DTS. مشجّل ذلك الجوانب رفضاً قاطعاً لأي توصيفات مسبقة حوسبة الترجمة وما ينبغي أن تكون عليه أو برؤية العلاقة التي ينبغي أن تكون بين النص المترجم والنص الأصلي، وكذلك، ومبرراً على دراسة جميع الموضوعات المتعلقة بالترجمة على أساس خلفيتها التاريخية من حيث الظروف المعقدة في الثقافة المستهدفة في نقطة معينة من الزمان، وختاماً يتوسّع نطاق البحث لما هو أبعد من مجرد دراسة النصوص المترجمة، يشمل أيضاً دراسة الكتابات النصية حول الترجمة مثل المقدمات والمراجعات والملاحظات التكميلية وما إلى ذلك، وكان اهتمام تورى Toury في الأساس منصب على إعداد أحكام عامة حول سلوك الترجمة وما يتكرّر منه (بدلاً من التفكير فيما ينبغي

أن يتكون منه) وكان مصدر الالهام له في ذلك هو عمل إيفر Pöhl-Zehner إصالة إلى هناك. وفي ضوء الإطار العام الذي يكون الأساس النظري لعمله، فهذه الأحكام لا يمكن أن تصدر عن مجموعة ملاحظة عشوائية. يجب أن تأخذ شكل تسميات. تتبني على شريحة أو شريحة فرعية من الطوائف وأن تكون "لابد بلاخبر بشكل موضوعي (نوري ٣ ١٩٩٥) (Touhy 9953) وقد جاءت فكرة نوري Touhy عن المعيار لتجربته كتحديد وصفي يمكن من تحديد مثل هذه الأحكام عبر لغوية والتي يمكن التحقق من صحتها حول أنماط سلوك الترجمة وذلك بشكل دقيق بدلاً من محاولة تقييم الترجمات بناءً على تركيزها على دراسة المدبر النصية المستخدمة في الخروج بالأحكام العامة حول الترجمة في سياق اجتماعي / ثقافي معين.

فكرة للمبار

اقترح نوري (Touhy, 1980a, 1978) نموذجاً ثلاثياً تمثل فيه المعيار مكونة من ثلاثة مستويات هي: "الكفاءة" وهي الأداء والكفاءة هي القدر الوصفي الذي يمكن أن يُنظر من حصر الخيارات المتاحة للمترجم في سياق معين والأداء يركز على مجموعة فرعية من الخيارات والتي يتم اختيار المترجم عليها بالعمل في الواقع أما المعيار فهي مجموعة فرعية أخرى من تلك الخيارات، فهي الخيارات التي يقع عليها اختيار المترجم بعدة مستمرة في سياق اجتماعي، تاريخي معين. وما فعله نوري بذلك هو أنه انقبض تلك القائمة الشاملة في صيغ للبيانات السائدة في ذلك الوقت (الكفاءة والأداء) يسميها بـ "نموذج" (Norden, 1980) أو *length and parole* كما يسميها فرديناند ساسور (Ferdinand de Saussure) وقدم من خلالها مستوى وصفي يسمح له بتلخيص ما هو موضوعي فضلاً عن مجرد دراسة ما هو كائن أو ما يمكن أن يكون. وهذا المستوى للمعيار يمكن للمترجم من فهم كل من البيانات الأولية للأداء والاحتياجات النموذجية الكامنة في الكفاءة.

ونقطة هنا فكرة المعيار أن المترجم يقوم بشكل أساسي بعملية المقاد للغة. كما يقول نوري (Touhy, 1995) إن القيام بدور المترجم يتطلب أيضاً لعب دوراً اجتماعياً، فدوره ليس مجرد نقل العبارات والجمل عبر الحدود اللغوية بل يؤدي إلى فهم وثيقة قد تحدد المجتمع، وهذه أن يقوم به. يمكن لهذه المجتمع مناسب. هل ذلك لأن الخروج بمجموعة من المعيار هذه ما هو السلوك المناسب للمترجم في مجتمع معين هو شرط أساسي لتكون مترجماً في هذا المجتمع ولكن نوري دائماً ما يشدد على أن المعيار هي شريحة من التحليل الوصفي وليست كما قد يفهم من اسمها مجموعة من الخيارات التي تفسر عملية الترجمة والتي قد يرى المحلل أن المنظر لها ضرورية. ويمكن تحديد المعيار التي تحكم سلوك المترجم عن طريق دراسة مجموعة من الترجمات المرتبطة بها والوقوف على أنماط الترجمة المتكررة في ذلك الأسرانيات المختلفة والتي دائماً ما يعيد إليها المترجم كما تصبح في هذه المجموعة.

ويناقش توري (١٩٧٨، ١٩٨٠: 56-6، 53-7) ثلاثة أبعاد من معايير الترجمة: المعيار الأولي و المعيار التمهيدية، و معايير التعددية. والمعايير الأولية في الترجمة تتضمن خياراً أساسياً بين الالتزام بالمعيار المترجمة بالنص الأصلي، والذي يعكس معيار اللغة الأصلية وثقافتها) وبين الالتزام بالمعيار المترجمة بالنص الهدف وثقافته، فالالتزام بالمعيار النص الأصلي يعكس اكتفاء المترجم باحترام النص الأصلي والالتزام بالمعيار الترجمة الهدف ويحدد مدى قبول المترجم في تلك الثقافة (المعالم المنبثقة للإستراتيجيات التصريب والتأقلم (التدجين)، وإستراتيجيات الترجمة) أما لمعيار التمهيدية فمركز حول وجود وسيلة فعالة لترجمة (من حيث خبر سوع النص الأصلي والمصادر المترجمة للصيغ و لكتيب و لغات الأصحية وما إلى ذلك) ومدى صدق الترجمة أي مدى تقبل أو عدم تقبل مجتمع معين لترجمة نص من لغة وسيطة بدلاً من ترجمته من لغته الأم.

والمعايير لعملية مركز على التزامات التي يتخذها المترجم خلال عملية الترجمة نفسها وليس لها دور في توري، وحيث من معايير العملية.

- معيار مصبة وهي التي تركز على طريقة توزيع النص والفهم الذي تم ترجمته من النص رأي معيار تظرف على هدية الترجمة، مثلاً نتيجة للمختلف هي نطاق واسع
- معيار مصبة وهي التي تهتم باختيار مادة مصبة محفدة لمصبة النص فهدف أو لتصل من أجزاء مصبة في النص الأصلي

ويمكن دالة معايير الترجمة من خلال مصدرين وقبيلين دمج المصدر النصي أي النص المترجم والمصدر لغوي أي الأحكام النظرية والتطبيقية العامة حرة الترجمة أو ما يخص منها بترجمات محددة

ووله نظرية توري Torrey

حاول عدد من الباحثين في السنوات الأخيرة دراسة بعض النواحي النظرية من مفهوم معايير الترجمة في تقدم الأول بين المعايير والثقافة ثم بين المعيار لكونه والمعايير المنظمة (تشيسترمان ١٩٩٣، Chenderman، هردمان ١٩٩١، ١٩٩٣، ١٩٩٦، Ferment، وورد ١٩٩١، Nord ١٩٩٧) والفرق بين المعيار والثقافة هو أن الأخيرة ليست مترجمة فهي تعبر فقط عن تفصيل وحر حث لتعريف بين المعايير لكونه والمعايير المنظمة؛ بالأولى تخص ما هو مقبول أو غير مقبول في الترجمة (في مقاييس التكيف على سبيل المثال) أما الثانية فتتعلق بحتويات اللغة حرة في إستراتيجيات الأدبي (أي نوع للكاتب الذي يترجمه لغة حرة أو ثقافته). ويجول تشيسترمان Chenderman نقض فكرة المعايير بالعريف بين المعايير هدية والمعايير الترجمة وقد انبثقت المعايير لهدية من سلوك مترجمين الأكفاه وهي التي تحكم الأساليب وخاتمة لقوله في هدية الترجمة ويمكن تقسيمها إلى ثلاثة أبعاد رئيسية هي المعايير المسؤولة وهي معايير أخلاقية وتتشد لالتزام بالمقاييس لهية لتكليف والشعورية؛ المعايير التواصل وهي

معايير اجتماعية يؤكد دور المترجم كخبير في التواصل، ومعايير العمل وهي معايير لغوية تتطلب من المترجم خلق صلة بين النص الأصلي والمترجم والمخاطب على نأث خصلة بناءً على فهمه لوجهة نظر الكاتب، الأصلي والقارئ المترجم للنص والقارئ من الترجمة (مصدر سابق ٨-٩) ، المعايير التوقعية فهي التي تنشأ بناءً على آراء الخلق المترجمين وما ينبغي في تصورهم أن تكون عليه الترجمة (من جهة معينة) وكيف ينبغي ألا يكون النص الأصلي (من نوع معين) عند ترجمته لغة استهدفة (مصدر سابق، ٩) وفي محاولة تطبيق المعايير التوقعية نأث في مجتمع معين، يقوم المترجم بنأث بصيغ المعايير بلغة نأث في مجتمع نأث (مصدر سابق ١٠) ، ويعطي مفهوم المعايير لأولية في أأأأ للنص بناءً على حساب النص الأصلي؛ ولأث قد أأأ هو لصلأ نأث في دراسات الترجمة بدلاً من مصطلأ المعادل (مرمانز 217 995 Hermans) ، وأأأ من ذلك هو أن مفهوم المعايير يعرض أن الهدف الأول للتحليل في دراسات الترجمة ليس ترجمات فردية ولكن جملة مترابط من المصوأم المترجمة (بيكر 240 1993 Baker). وكان هذا الرأي بالغ الأأأ من حيث توفير تعريف صريح لهدف نأث في النظام ووضع الأساس لبرنامج بحثي مناسب كي كان به أأأ كبيرة في لأعداد النأث على أساس جملة مترابط من النأث من بعد ذلك من التصورات النأثية بمرود من الأهل في نقاشي هو أأ الترجمة بشكل أكثر تفصيلاً (أنظر مدونات حول دراسات الترجمة).

للمرود من القراءة

Baker 1993: Chesterman 993, Hermans 991a, 1993, 1995. 996, Lambert and van Gorp 985.
Tommy 1978: 1980g, 1995

MONA BAKER من بيكر

P

Paraphrase إعادة العبارة

شاع استخدام مصطلح إعادة العبارة ليعبر عن أي عملية يعيد فيها المرء كتابة النص بكلمات خاصة بشكل لا يدرج تحت أي معايير؛ وقد تدخل جون درايدن John Dryden في المصطلح في نظرية الترجمة عندما تحدث عنه في مقبلة ترجمته لحواسلات أوفيد Ovid عام ١٦٨٠ (انظر التراث الإنجليزي)، حيث انتقل عملية الترجمة كاملة تحت ثلاث عناوين مختلفة بدأها بالترجمة الحرفية؛ أي معابنة النقط بالنقط؛ ثم انتقل من حيث ص النظرية الثانية لترجمة ألا وهي إعادة العبارة؛ أو المعربة في ترجمة النص حيث يحافظ المترجم على وجود رؤية الكاتب؛ فلا يضعه عاماً؛ ولكنه لا يلتزم باستخدام الألفاظ نفسها التي استخدمها الكاتب فهو يتبع المعنى؛ وكذلك يلتزم لترجمته لإسهاب في شرح معنى ولكن لا يعيره أبد. وكان لأستوب الثالث الذي تحدث عنه هو محاكاة ورأى درايدن Dryden أن أسلوب الترجمة الحرفية والمحاكاة هما الطرفان يهتفي على المترجم أن يتجنبهما؛ بينما أسلوب إعادة العبارة هو الوسط بينهما؛ وهو أسلوب الترجمة الذي يتلاقى عناصره فطريتين ويتجمع بينهما وهو لإعلاء للنص الأصلي (ميرة ترجمة لفرقية) والطلاق في المترجم إليه (ميرة محاكاة) وكان درايدن Dryden في ذلك يشجع تقليد نظرية الترجمة المألوفة منذ جروم Jerome (انظر التراث اللاتيني) والذي كان أولاً من مسس معربة مقبلة بمعنى بمعنى في الترجمة كسترة وسط بين طرفي سيرو seruo ألا وهو الالتزام بالمعنى والتخيل للبالغ في التحرر (انظر الترجمة المعربة). وفيه يرى بعض ملاحظات درايدن Dryden حول أسلوب إعادة العبارة حيث إن لكل لغة خصائصها فإن ما يكون جميلاً في أحدها غالباً ما ينفو جميلاً ولا معنى به في الأخرى؛ ولذلك يكون من غير المعقول أن يلتزم المترجم محيط المعنى الضيق الذي استخدمه الكاتب (في النص الأصلي)؛ فيكفي أن يختار مترجم الالتزام ببعض التعابير التي لا تفقد المعنى وأعتقد أنه يمكن أن يتوسع في استخدام تلك المعربة؛ ولكنه إذا همدى احتلاق أفكار جنيب فإنه بذلك يفتري تلك المعربة همدى الأسلوب فقط يحكى نقل أفكار الكاتب دون إضافته

وفي ضوء انتشار عمدة إعادة الصياغة في الاستعدادات لعادة اللغة الإنجليزية فربما تستلزم في المناشبات النظرية بعمدة الترجمة بشكل موسع دون لاشارة إلى درايدن Dryden ولم يكن درايدن هو من اخترع المصطلح؛ فقد استُخدم لأول مرة على يد فيلو جرافيس Philo Graebius في كتابه حياة موسى (De vita Moysi) سنة ٢٠ قبل الميلاد "ومع ذلك فهو من لا يعلم أن كل لغة وخاصة اليونانية؛ حية بمصطلحاتها؛ وأن نفس الفكرة يمكن التعبير عنها بأكثر من أسلوب من طريق تغيير بعض الألفاظ المفردة (مقابلة اللفظ باللفظ) أو تغيير عادات كلمة (إعادة صياغتها) واختار تعبيرات اللاتينية للموقف" (٢٢٨) وقد انضبط كوينتيان Quintilian حين المصطلحين، الترجمة الحرفية وإعادة الصياغة وذكرهم في كتابه تعميم الخطابة Institutio Oratoriae (سنة ٩٥ ميلادية)، وذكر منهجين متباينين في هيرس التربوية للمحاكاة وهما: إعادة كتابة النص من الكلاسيكية بتغيير لفظه بلفظة أخرى (الترجمة الحرفية) أو بتغيير عباراته كلمة (إعادة الصياغة) وتبعه في ذلك عدد كبير من منظري الترجمة النحويين والكلاسيكيين اجتمع منهم فارستو سباستيانو Fausto Sebastiano في (٥٠٠ Del modo de tradurre d'una lingua in altra secondo la regola mostrata da Cicerone interpretato anglicana seu de ratione convertendi et explicandi auctores iam in Latine) عام ١٥٥٦م وبورس همفري Lawrence Humphrey في (secros quem Prophanos) عام ١٥٥٩م وروجر أشم Roger Ascham في (The Schoolmaster) عام ١٥٧٠م وأندرياس شوتس Andreas Schottus في (Valladianum Quaestiones de translatione Ciceronis tractatione) عام ١٦١٠م وبيير دانيال هويت Pierre-Daniel Huet في (De interpretatione) عام ١٦٦١م وبذلك يعد هويت الذي جاء بعد هويت Host بقسمة عشر حروف وحذف سلسلة طويلة من النظريات الذين استخدموا مصطلح إعادة الصياغة بشكل عام ليصير إعادة كتابة أو ترجمة نص بالاعتناء على جملة كوحدة معيوية بدلاً من الاعتناء على ألفاظ مفردة

هناك استخدام أول تقنية لمصطلح إعادة صياغة والذي مازال يحفظ بمعناه اللاتيني، ليصف عملاً بـ ترجمة النص من لغة أصلية ولكنه إعادة صياغة لترجمة سابقة للنص باللغة نفسها وهو ما يسمى أحياناً بالترجمات). هذا لم يزل لكتاب المقدس سمي (The Living Bible) يصورون بأنه إعادة صياغة وليس ترجمة وهو ما قد يسميه انه إعادة صياغة بنفس اللغة وليس الترجمة من لغة إلى لغة. وقد ظهر الاستعدادان عند كوينتيان

Quintilian

للمزيد من القراءة

Shaddy 1984 George Zanker 1975

دو حلاس روبنسون Douglas Robinson

Poetics of Translation

أدبية الترجمة

على غرار كتاب فن الشعر Poetics لأرسطو Aristotle، يشير مصطلح أدبية الترجمة Poetics of Translation إلى الأنواع والألحان والأصناف الأدبية التي يشكل منها أي نظام أدبي. ويرى المصطلح أيضاً في مجال دراسته الترجمة إلى النور الذي يلعبه لنظام الأدبي في سياق انتظام الاحتجاجي الأكبر أو كيف يعمل مع النظام الأدبي الأخرى (الأجنبية) أو النظام بـسيميو بوجية ويهتم من ترجمة كمجال مقارنة بالعلاقة بين القواعد المتبعة في النص الأصلي في سياق النظام الأدبي الخاص به وبلغته من جهة وبين قواعد المترجم إليها في نظام أدبي آخر من جهة أخرى.

ولقد اعتاد الباحثون في مجال الترجمة (هيل جاكوبسون Jakobson) محاولة تحليل وتعريف ما يعني أن تكون عليه الترجمة الأدبية. ولجأ هؤلاء الباحثون في مقارنتهم بين النص من الأصلية والنصوص المترجمة في تقييم حرة الترجمة إلى استخدام مفهوم الأمانة في نقل النص؛ وهو ما يعتمد على الإخلاص في نقل المعنى بروح النص الأصلي أكثر من الدقة في نقل الألفاظ. والنقطة هنا أنه إذا كانت النصيحة الفنية لا تتواجد إلا في محيط لغتها الخاصة فإن هدف الترجمة يجب أن يكون محاولة نقل معنى النص الأصلي في صياغة مشابهة لا معتمدة بالضرورة الأصلية؛ على أن يكون ذلك الصياغة الرقعة منه في قدراتها. يدعي محمد مصطفى لأصليه في ثقافتها أم اليرم يحاول الباحثون (بعد جاكوبسون) اكتشاف وتحديد ما هي الترجمة وليس كيف ينبغي أن تكون. ودراسة الأساليب الفنية في ترجمة تاريخي و٢٠٠٠ فقد ذهب الباحثون لما هو أبعد من عدد مقارنات فردية للوصول إلى قضية النصية بين التقاليد الأدبية في عصر من العصور. لأصليه والمترجم وكذلك معرفة ما يصير من أسرارها كلها أظهرت تلك الدراسات التجريبية أن الأمانة في النقل صعبة بل وتتضمن بالحواسب المقوية أو الوظيفية؛ شيء ما قد لا يترجم من نص أصلي بل يريد لترجمته أن تكون مفهومه ومقبولة في الثقافة المستهدفة إليها ولذلك فهو يميل للاعتماد بالصور الفنية التي تعرضها الثقافة المستهدفة وليس للالتزام حرفي بنقل الأسلوب الأدبي المستخدم في النص الأصلي (ولكن انظر إستراتيجيات الترجمة) وهناك الخانات من التداخل التوجيهية التي تصف قواعد الترجمة؛ وبعض تلك التداخلات الثلاثة في القصة الإستراتيجية تعتمد ما بين مقدمه ترجمات أوفيد لجورج درايدن عام ١٦١٨م ومقدمه لإلياذة هومر لألكسندر بوب Alexander Pope عام ١٧١٧م ومقال إليه إلفيستر A. F. Tytler عن مبادئ الترجمة عام ١٧٩١م (انظر التراث البريطاني) وكتاب ترجمة هومر ثابو أرنولد Matthew Arnold عام ١٨٦١م إلى نتائج الأحدث مثل فن ترجمة الشعر بول سيفر Paul Server عام ١٩٦٦م، وفي ترجمة الشعر لسي دي لويس C. Day Lewis عام ١٩٧٠م ويمكن أن نجد منهجيات لقواعد الترجمة المستندة حسب التقاليد

الفرنسية و الإنجليزية و لأخانية كل التولي في هورجورين 98 Horguheim و لي ليمبير (Lefebvre 1977) و لي سبير 1975 T. Sauer و يس مساعدت أعمال هؤلاء الكتاب في فهم عميق الترجمة لأن أسهامات في وضع مواضع الترجمة لا يكاد يكون منسوبة و يرى جيس هورث James Holmes في كتابه "اسم طبيعة الترجمة" ١٩٧٣م ١٩٧٥م والذي يعد عن نطاق و مع هو الوثيقة التأسيسية لنظم دراسات الترجمة غمبول بها لي براغ و بيجيكا و هوند و إم ايل؛ أن تلك المناهج جميعها لا تغفل من تصور و تطبيق رؤية. وقد أثبتت الدراسات المعاصرة أن لقبين من مترجمين يلتزمون فعلاً بالتفصيل الترجمة بشئ أنواعها بن إنتاج أظهرت ما هو أكثر أهمية و هو د. الحد الفاصل بين النص الأصلي و ترجمته ليس بالواضح الذي يفترضه تلك النماذج. فنحن نعرف لأن عن سبيل المثال أن الترجمة غالباً ما تحظى في النصوص الأدبية لأخرى (كما في قصص كاتريني تشومر Chomsky) نيفك الترجمة الزائفة (على سبيل المثال Honoré Walpole & The Castle of Otranto) ليست عربية، و لترجمته غير المباشرة صافداً أكثر من لترجمته عموماً، على سبيل المثال ترجمة لوثر أنظر التراث الأخلاقي يعتمد لإنجيل بشكل كبير على نسخة أو موس أنظر التراث الهولندي)، و أن حدث النسخ (عمر و بوند أنموذ التراث الأمريكي)، و المحاكاة (و ويرد لاويل Robert Lowell) منتشرة الواسع أصبحت مستمرة جداً بحيث إنه كثيراً ما أصبح يظن الآن على ما يستحق بالكتابة الأصلية على أنها ضلقة بالترجمة (نظر أسادية اللغة و الترجمة).

و قد اكتسب تطور المناهج التجريبية خاصة ذات الترجمة للهدف في دراسة قرأه من الترجمة، رحا لي السوابب الأخيرة في قبيل نظر يفس و ودر 978 Ryan-Zohar م إلى كيف يتم اختيار النصوص التي يتم ترجمتها و كيف يتم تبني النماذج الأخوية في الثقافة الهدف (انظر النظرية مصفحة لظلم)؛ بحار و توري (Tommy 1980) تعريف العوامل الأدبية و النوعية و الأيديولوجية التي تحكم الترجمة (نظر الفعالي)؛ و يجمع هرمار 1983 Heston سلسلة من الدراسات توصيفية و يدمج ليمبير 992 Lefebvre ج المناقشة حول قواعد الترجمة جميعها في نظرية

المصادر

و قد واد مهمة تعني قواعد الترجمة نعتيد حقيقة أن الدراسات المتخصصة في اللغويات لم بدو اهتماماً بهذا الموضوع مما سبب انقساماً بين الترجمة غير الأدبية (وهو ما يشار إليه بعض الأسان بالترجمة العملية) و الترجمة الأدبية و شعر الكثير من الباحثين بعدم الارتياح هذا التقسيم؛ و يبدو مفيد جداً البعض أن السراجي الشعرية مثل دودة لصوت و الجناس و استجاز و إلتقاع و المعارضة الشعرية و التورية هي سراج ملازمة لمعالجة الترجمة في جميع أنواعها. وقد تستخدم تلك الأساليب في النصوص الأخوية بشكل أكثر خفة من غيرها. ولكن خسر حقيقة أن جميع أنواع الكتابة مستخدم الأساليب الشعرية لما يبدو أن عليه فئة قد تركزوا مهمة تعني قواعد الترجمة

نموجين، لأدبيين، ورغم ذلك لم يمت لى الباحثين في الترجمة من استخدام ما هج بحثية صارما أن الأساليب الحديثة و لانتاويه المستخدمة من قبل المترجمين ليس لها قيمة كبيرة.

قائمة بالأساليب الشعرية

بعد أكثر الأبحاث نظاماً حيوياً، آلات اليب الشعرية «الفورية» هي تلك الأبحاث التي قام بها علماء تشيكوسلوفاكي السابقة (قبل تقسيمها لجمهورية التشيك وسلوفاكيا) و لنين كان أهم باع في خدمته تشكليه الروسي (Russian Formalism)، مثل رومان جاكوبسون Roman Jakobson وجيم لبي J. M. Levy (انظر التردد التشيكي) ومارسيل ميكو Frantisek Miko وأنطون بوبويش Anton Popovic (انظر التراث لسلوفاكي) وكانت مجموعة برغ أنل حتماً بالظهور معام للمترجمين لأدبيين، وهو ما كان حلياً م يتصل ببنية شعرية باتصاله بروح النص الأصلي ولكنهم كانوا مهتمين بتوصيف الخصائص الهيكلية السطحية بلغة وبخاصة ذلك السطح النص التي تحدد روح النص لأدبي، وكنوا مهتمين من وجه الخصوص بالأسلوب الذي يتم من خلاله لتعبير عن الإنكار في القصص، واعتمد منهجهم التشكي على تحليل العناصر الجوهرية و الوسيه التي تمس من بعض النصوص لأدبية معروفاً فريدة من حيث كوتب مختلفة من سموم الوجوده بالفعل في النظام لأدبي وقد استعار جاكوبسون ورفاقه من التشكية الروسية مفهوم أسلوب الترميز (تشكولفسكي ١٩٩٧ م وترجم في ١٩٦٦ م) (Shklovskii) يبدأو مهبة عملاقة وهي عر، وتصريف الخصائص الشكلية حسبه التي غير التعبير الأدبية من طوع، وذلك في مجموعة متنوعة من الطباق (جاكوبسون ١٩٣٣/١٩٣٤ م و ١٩٥٩ م و ١٩٦٠ م، ميكيو ١٩٦٩ م و ١٩٧٠ م، وين بوبويش ١٩٧١ م، وميكيو و بوبويش ١٩٧٦ م) (Jakobson, Miko and Popovic) وبعد هذا المنهج ملائمة جداً لممارسة الترجمة من أن بدأت تشكل في السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي. ومن أهم مطبوعات التي تناولت بالتحليل قواعد الترجمة في تلك الفترة لفيبر ١٩٧٥ م (Lefevre)، وياسنيك ١٩٨٥ Romanek، وهرمانز ١٩٨٥ Hermann، ولاهيرت وفان جروب ١٩٨٥ Lambert and van Gorp بعد ذلك تم تطوير أسلوب منهجي يتم من خلاله التقدير بين الكاتب والنص وموجة لتدري و لتفسير لشعرية المستخدمة في نظامين أميين هملين، وبالنظر للنص مترجم من حيث علاقته بالنظامين لأدبيين مختلفين سنضيق أن نرى التحول في الأسلوب الشعري بما يسمح له بتحديد القراءات الشعرية و لتحولات الإبداعية التي قام بها مترجم. وقد أظهرت الدراسات التي قام بها دولسند (Dolnik ١٩٨٢/١٩٨٥)، وفان بروجيت (van Bregel ١٩٨٥)، وفان دراوير (Vandermeulen ١٩٨٥)، وبيبي (Haylen ١٩٩٣) أن لؤثرات الشعرية مثل السحرية وتعدد الكلالر و الفكاهة، ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمعايير الترجمة و لتعبير الشعرية الساطعة في ثقافة مستقبلية. أظهرت تلك الدراسات أيضاً أن هناك قطاع من النواص غير

الأدبية يجب أخذها في الاعتبار وقبل إصدار أية أحكام عن تواجد الفروقات بين العوامن الاقتصادية والاجتماعية وبعض
العوامل ذات العلاقة بالنظم

دور النظام الأدبي في إطار النظام الاجتماعي الأوسع

أثبتت النظرية المتبعة لنظم كيم وضعها الباحثان الإسكتلنديان ريموند وولف (David Fowler-Zohar) (١٩٧٨م - ١٩٩١م) وجيدون توري (Gideon Torrey) (١٩٨٠م أو ١٩٩٥م)، أن الخلافة كبرى التي عداوات
الباحثين لتفسير العوامن غير الأدبية القائمة في القراءات الشعرية التي يتحلها أفراد تراجييون وشعر مصلح
متعددة النظم، بل مجموع الأشكال الأدبية من نظم الإبداعية إلى أدب الأطفال، الموجود في أي ثقافة معينة.
وقد أصدر إيمون وولف (David-Zohar) وتوري حكمين مهمين: الأول يخص به يسمى بالثقافات الشعرية (البريطانية
والروسية والروسية) وهو أن العواطف الشعرية للثقافة المستقلة يكون قد تأثر سوي على دروات مترجم وأن
معظم الفروقات تنظم بالقواعد التي يعرضها النظام الجديد. أما الثاني فيخص به يسمى بالثقافات الطبيعية (الدول
النامية والدول التي تعاني من أزمات) وهو أن المترجم يسير إلى تفضيل الأشكال المستخدمة في النص الأصلي
وأظهرت الأبحاث أيضاً أن النشاط الترجمي مهم وحيوي لتكوين الأنظمة الأدبية ككل وأنه ليس نشاطاً هامشياً
عن الإطلاق، فمثلاً أوضح دراسات توري عن الثقافة الإسرائيلية والتي كانت في حينها ناشئة وتدرج تحت
الثقافات الضعيفة الأهمية بحرية للاشكاء بأحرقة من الرحلات (٩٧٧م و١٩٨٠م) وبشكل ذلك لتاريخ
الثقافة البريطانية في القرون الخامس عشر بعد تشكيل عام حول من الأهمى تعظيمة ولكن يلاحظ بدهاء المترجمين
الأدبية خاصة من القصور اليونانية والروسية وكان لقواعد الشعرية المتأخذه من القصور الأصلية فوائد جمة
من حيث تطوير الكتابة الأصلية (أي باللغة الإنجليزية) في القرون السادس عشر (ماتيس ١٩٢٦م Matthes)
وأظهرت بحالات التي تمت دراستها من أسباب لدور الناشئة وكيفية لدور حيوي في تلعب الترجمة في
تأسيس القواعد الشعرية التي أتت وليروا بعد الاتصال بين القواعد الشعرية بلغة الأصلية في أي بلد والقواعد
الشعرية المترجمة به (بريسيت ١٩٩٠م Bressit وهاكوي ١٩٩٠م Hakui)

وقد بدأ الباحثون مؤخراً مع فزارة المعلومات المتاحة في إصدار أحكام خاصة عن قواعدهم الترجمة. وينظر
ببعض (Lefevre ١٩٩٢) مثلاً من النظم الأدبي الإقليمي حيث تشارك أكثر من ٢٠٠٠ لغة القواعد الفنية نفسها
في جنوب الصحراء، ويناقش أيضاً القواعد الشعرية الإسلامية المتواجدة في الثقافات الفارسية والتركية والأردنية
(٣٠١) وقد تبدو مجموعة القواعد الشعرية كسلسلة وكتب تعرض نفسها كنظام مغلق في بعض الأحيان ولكن
الحقيقة هي أن القواعد الشعرية لأي ثقافة معينة تتغير عبر مراحل كترجيح مختلفة، وتغير فوائدهم حصر عناصر
ذلك القواعد بشكل مستمر كما أظهرت لأبحاث أن الترجمة تلعب دوراً كبيراً في الترجمة قضية التي تأخذ

النظم الأدبية نحو التغيير. حتى في الدول التي ما تزال أدبية عريقة يمكن لترجمة أن تقدم أساليب أدبية جديدة وقد اعتمد عدد من دور النشر بشكل كبير على الاستعانة من العلامات التجارية الموجودة في اللغة النصية وأبقت على طرق النظم اليابانية لتحرير النظم التي يستعملها، حيث شعر بأنه منقش بعروض التوازن الشعرية والرخاء وقد قدم ألبان فنج سبي Fung Chi شكل نسوية في النظم الصيني عبر الترجمة. أما جوهان هيريك فوس Johan Heinrich Voss فقد قدم الترجمة السداسية للنظم الشعرية الألماني من خلال ترجمته لمورث وفضل بوجس ويدنهم شينج August Wilhelm Schlegel (نظر المراثي) ألوود ويليام شكسبير William Shakespeare في نظم لتحدي سطوة النذج العربية. إن الأبحاث حرة طيعة التهمة التقويضية تكسب رعا وشودها مجموعة من الباحثين الإنجليز أمريكيين الذين جددتهم البصائر فني بوصف إليها مترجمو شعورهم بعد ميكلييه؟ بعد مقال مهمه المترجم بطي كيه والرحماني Walter Benjamin عام ١٩٢٣ م، ويحاول فيه لالترجم أقصى درجات الترجمة الحرة، هو نقطة الانطلاق لمجموعة متنوعة من الدراسات متنوعة المفاهيم (خاصة الفلسفية والسياسية) (انظر النماذج الصافية في Foreignization) ويستعمل بيرني Vassalli (١٩٩٢ م و ١٩٩٥ م) مصطلح الأمانة الجائرة (abusive fidelity) من لوس (Lewis ١٩٨٥) ليبين كيف يمكن أن تكون الترجمة جائزة من حيث، أنها تبعد هيكله النص الأصلي مرة أخرى وأنها تقاوم التقسيم للضائية السائدة في اللغة بحدف.

أما موران جيل ليفي Suzanne Jill Levine (١٩٨٣ م ١٩٩٦ م) فهي إذ الترجمة كس في مصطلحات يورجي بوس بورغر Jürgen von Bogner نوع من المعارضة يتم فيها تعريف الكلمات ويظهر من خلالها الجوانب غير المستقر من لغة ورغم ذلك يبقى التمرد الناجح هو الاستثناء وليس القاعدة. يجادل معظم الباحثين الأوروبيين أن الأنظمة الشعرية التي وضعها لتحي من شأن ثقافتها وتستحضر لتعابير الراسخة في هذا المعايير المستوردة من ثقافات أخرى (انظر استراتيجيات الترجمة) ويشير فيكتور هيرش في مقابلة بترجمته أنه لا يمكن مكسب William Shakespeare إلى أن يتردد الأمة عموماً برون الترجمة هي أنها عنوان على القيم الشعرية التي نسخة لديهم (١٩٦٥ م، ١٧-١٨) ويرى ليمبير Ladefoged أن اقتصد، الإسلامية لم تقبها مكاناً في النظم الشعرية الأوروبية أو الأمريكية لأن انتقاد لأدبيات الغربيين كان يرون القواعد الشعرية نفس الأصلي دون المستوى؛ وهو تقييم مي بالتحامل الغربي (١٩٩٣ م ٨٦، ٩٣) ويبدو أن توري Torrey يصمم على أن الترجمة الأدبية بين اللاترجم بالقرأءد شعرية للغة الهدف بدلاً من تقديم عناصر جديدة ولغتها حاد أن أنه مستعد لتقديم القرائن التي قيد بذلك (انظر مبادئ الترجمة) ويبين بطل بعض الباحثين توصيفيين مثل فريدلوفس واورت (١٩٩١ م، ١٨) هناك حجة بالمريد من الجهود الوصفية قبل التوسع في تعريفات

الدراسات الثقافية ونظرية نقد أصبح من الصعوبة التمييز بين دوامة المواءمة السعوية لترجمة وبين العوامل غير الأدبية (سميل هورويث 1968: Small Hornby، يامسب وليفيفر 1990: Bassnet and Lefevre) وليفيفر 1992: Lefevre ج). ويبدو أن بعض الأنواع الأدبية والأهوات لأسلوبية الموجودة في نظم شعري أو قصصي معين تحد من حدود الزمن وثقافة ومع ذلك يظهر البحث أن القواعد سعوية تتغير في انتقال الوحدة غالباً مع دخول أشكال وعناصر نصيغية أجنبية من خلال ترجمته. ولا يبدى التوجهات العالمية لأبحاث أمة أمة إلا القليل من الاهتمام بالبحث عن أدوات شعريه عامة أو موجهة شكية لتصورات أدبية قد توجه جن اهتمام بالأسباب في شرح كيف أن قواعد الترجمة تصمد على وتكسر في التغير الثقافي من نسوح اللغوية والأدبية

انظر أيضاً

الترجمة الأدبية: تعريفات، الترجمة الأدبية: موضوعات بحثية. نظرية النظم المتعددة.
LITERARY TRANSLATION. PRACTICES; LITERARY TRANSLATION. RESEARCH ISSUES;
POLYSYSTEM THEORY

للمزيد من القراءة

Bassnet 940; Even-Zohar 978b; Gentzler 993; Hermans 1985; Holmes 1998; Lefevre 992a, 992c, Toury 1990a, Venuti 1995a

EDWIN GENTZLER إدوين جينتزلر

Poetry Translation

ترجمة الشعر

تعد ترجمة الشعر بوجه عام أصعب أنواع الترجمة وأكثرها إرباكاً للمترجم وقد تكون أيضاً أكثر أنواع الترجمة ربحية ودر حوزة العديد من المناقشات وبخاصة في إطار مناقشة الترجمة الأدبية؛ حيث يفوق ذلك المكتوم حول ترجمة الشعر حجم ما كتب حول ترجمة نثر أو الدراما بكثير. وهناك ما يتركز الجوء لأكثر من النقاش في السؤال النظري حول إمكانية ترجمة الشعر حتى برغم وجود ذلك النوع من الترجمة الذي حظي بقبول عالمي منذ أكثر من ألفي عام، منذ اختلاف الشعر المترجم وطبيعاً ما أصبح جزءاً من قواعد التقاليد الأدبية للغة الهدف؛ ومنه أوضح لامطة على ذلك ترجمة فيتزجيرالد Fitzgerald لرومانسات عمر الخيام (١٨٥٩) وترجمة دويد Pound لكانتوس (Cantos 925- 970) وهذا رزق كثير ومتنوع حول هذا الموضوع وغالباً ما تكون طريقتهم وغالبية بشكل لا يمكن تجنبه. وغالباً ما يتم الاستشهاد بتعريف روبرت فروم Robert Frost لشعر بأنه ما يصبح في الترجمة لإبرار صحوة تلك الغممة؛ ورغم ذلك فإن مناقشات حول العملية الفعلية للترجمة ومبررات نهجها أهم مشكلات التي تواجه المترجم وأما لبها فواجهة ثلاث الصعوبات فهي قليلة نسبياً على الاستعانة لهذه أو إمكانية

لا يختلف الكثيرون على أن ترجمة الشعر لها خصوصية في إطار الترجمة الأدبية وأن تعقيد من صعوبات أعظم بكثير من صعوبات ترجمة نثر. مشغل اللغة الشعرية ذاتي أبعد عن اللغة العادية في أكثر الكتابات الشعرية فصاحت وسيظل لا استخدام الشعر في لغة بحرف من لا استخدام العادي بطرق عدة. فاشعر يمثل الكتابة في أكثر أشكالها بحدراً وتعقيداً وقرء؛ حيث تكون اللغة بشكل عام أكثر رمزية منه دلالية؛ حيث يرتبط بالمعنى بالشكل لا يمكن معه الفصل بينهما. وشعر أيضاً معروف بطبيعته الموسيقي (رافيل ١٩٩١ م، ٩٥) (Raffel) أو إيقاعه الداخلي. ينظر حينئذٍ كذا هناك أية مروض شكلية أو ملية معينة؛ وهو ما يعد واحداً من أكثر خصائص العمل الشعري مروعة للمترجم وأكثرها ضرورية في ألا واحد إضافة إلى الصعوبات التي تعقيد حينا جملة عمل المترجم ونشكل؛ لأصواته وروابطه؛ فإن من يتصدى لترجمة انشعر يصبح معالياً ضميم نصه به خصائص القصيدة في قننه المختلف. ذلك بالرغم من ضرورة الاحتفاظ بروح النص الأصلي في الترجمة (إذا كنت تتحدث عن ترجمة وليس التقييد أو التأليل) فإن هناك معيار آخر لتجارب عملية الترجمة، ألا وهو القصد الشعري الأدبي بالنص المترجم باختصار فإن ما يريد القارئ الذي لا يقرأ سوى الإنجليزية هو قصيدة جيدة بالإنجليزية (رجال آخر 49، 981 Gallagher) بكل قوة عالياً ما يبدو أن ترجمة الشعر على خلاف أي شكل آخر من أشكال لترجمة الأدبية يجب أن تكون ذاتي نصاً شعرياً لا ندعمه أية تعليقات أو حواشي سواء جماعاً في شكل

هوامس أو دم دمجها في النص ولكن نابوكوف Nabokov صاحب الاعتقاد الراسخ باستحالة الترجمة الشعرية يختلف مع ذلك. "أريد ترجمة هذا هوامس غريزة هوامس كناطحات السحاب بطور هذه الصفحة أو تلك حتى لا تترك بينها سوى بصيص يكفي بالكاذب لسحر واحد بين الصيبي والسرمدية (نابوكوف 512 1955 Nabokov) ولد قاصد الصعوبات التي لا يمكن التغلب عليها لكثيرين من أمثال نابوكوف (Nabokov) فلاعتقد أنه لا يمكن نقل الشعر ولا يشكل حرق.

وهناك رؤيا مشابهة نسب إلى روبرت براونج Robert Browning (في سبتمبر ١٩٦٦ م. ٢٦ Selver) وهي أن ترجمة شعر يعني أن تكون حرة تماماً؛ ماألفظ نفسها وبالنزيب نفسه في الأصل. هذا النوع فقط من النص يعطي لها حقيقياً لنفس لأصلي وقد تده عضد رومان ساكوسون Roman Jakobson المرسخ أن الشعر هو مادة غير قابلة للترجمة، إلى أسلوب منهجي مختلف سبباً وهو أن "الغزل للإبداع" وليس الترجمة هو ما يمكن القيام به حيال نص الشعر (٩٥٩ م. ١٩٣٨). واعتقد شيلي Shelley أيضاً في استحالة ترجمة الشعر، ولكنه رغم ذلك قد قام بترجمة بعض النصوص الشعرية من الفصحى اليونانية واللاتينية والإسبانية والإيطالية؛ وهو بعد مثلاً جسد للكتاب لأوائل الذين نظروا هذه الموضوع وندى حازبو التأكيد على عدم جدوى محاولة ترجمة الشعر بيس قديم ب هم أنفسهم! وقد برى محصاً مقتضباً عند المؤلف بماء ترجمه شعر عند المترجم محاصر ويقيم ترانسك William S. Burroughs قال "منعيل، بالطبع، لذلك فإن أنفسه" (هريج 985 985 Horzig)

إن وجهه لتغير القاطلة باستحالة ترجمة الشعر تقو أنه من المستحيل أيضاً جعل جميع القوامس المؤثرة بالشعر ونقل جميع خصائص النص الأصلي في لغة ومبدعه مقبولة في الثقافة المستقبلة وتقاليدنا ولكن من الغير بحدوث صعوبة مهمة وصعوبة، يأتي البحث في الإمكانيات التي يمكن من خلالها حفظ النص الأصلي بقدر الإمكان من الضياع في الترجمة

للتأهيل للبرهنتية والنظرية

نقسم المناهج المستعملة لحل المسائل التي تواجه ترجمة الشعر إلى نوعين رئيسيين وهما التراجماتي والنظري. ويعمل معظم مؤرمو الترجمة لشهج المرحاتي بسى يفضل لتأرج النظرية لخدمة الترجمة كل من كان لخصيصه الأصامي هو اللغويات وبعد وجهه نظر ديبو يس ميروي (W. S. Merwin) لكي في ويسوروم Weisbord (١٩٨٩ م. ١٩٣٩) من لأمثلة طمردسية هي لشهج البرماتي حيث يقول "أظن أن شعر أنني لا أعرف كيف أترجم وأنه ليس هناك من لديه تلك المعرفة إنني عينية مستحيلة ولكنها ضرورية؛ وليس هناك طريقة مثالية للقيام به حيث يجب على أحننا اكتشاف تلك الطريقة لكل قصيدة كل واحد مثلاً وتقدم برهناً."

وهناك في الواقع تحفظ ملحوظ من قبل العامة في ترجمته، فإزاء محاولات اللغويين لتصميم أساس شكلي بسيط جرى التعرف على اختياره ذاتي وخاص للغاية، وعلى سبيل المثال يقول بير جاي (Peter Jay) (ويسبورن 1989: 74) 'مأذنين بعد آية يبدأ تخري يساعدي في جعل شعر من أي ترجمة يبدو أصلياً' ويسين مدرس الترجمة إلى الكتابة عن مشاكل محددة قائمها في لغة ترجمة ناعمة مع بعض الوضوح التي وجدها (وعرفها) يأتي خال في ضرورة اعتماد الترجمة، ويكتبون أيضاً عن دور حل الاختراع التي يرون بها أثناء عملية الترجمة ذهب (كي في بي 1984: 87) ولكن المترجمين، دورهم يكتبون ملاحظات حول عبء الترجمة أو يجعلون أي أس الاختيار من التي اختار فيها أثناء عملهم. وحتى إذا كان باستطاعة المترجمين تقسيم وحسب بالحلول والأساليب التي استخدموها في التعامل مع مشاكل معينة في ترجمة ينظر السؤال عما إذا كان من الممكن الاعتماد على التجربة الشخصية للمترجم بحرف يمكنها تقديم أمثلة يمكن للاهتلاط عبيد ومن ثم يصبح لتفكير التجربة بمنهج العملية للمترجمين الآخرين. وذلك ما يركز على محتوى حل ضرورة إعادة الأصيل للخدمة وإحداث تغيير في محاولة لجعلها تتأخر الواحد النص الأصلي الشعرية على جميع المستويات، أو على أكبر عدد ممكن من المستويات ويمكن وبالرغم من أن تأملات المترجم، المعروف حول عملية الترجمة قد لا يمكن إلا عبيد عبيد، فإن لها بصيرة نافذة في هذه العملية لا توجد في معظم النماذج وتصميم قصصية، سواء ترجمة الشعر، ويقدم بين (Nida 1964: 146) وسأ يأتى بمثل كجب يقدم ثلاثي، هناك شجرة الرسالة للترجمة في اللغة الأصلية ثم يعيد شعير في اللغة الهدف مرة أخرى. ومركز هذا الرسم ثنائي هو عملية أساليبها آلية التحويل، وهي أصعب مراحل عملية الترجمة من حيث التحليل. ومركز معظم نماذج ترجمة الشعر إما على تلك شجرة للغة الأصلية وإما ناتج ذلك بعد إعادة شعيرة باللغة الهدف. ومن النماذج التي يتم تبنيها، غالباً هو مقارنة مترجم أو أكثر لقصيدة واحدة بترجمة نموذجية في اللغة الهدف مع ما سبقتها ذلك من أحكام ذاتية لا يمكن تجنبها. وهناك منهج أكثر فائدة بشكل من وهو مقارنة عدة ترجمات لنفسه. ولكن ليس للمروج بأحكام قيمة ويكر لاخبر لإسراتجات المختلفة التي يوظفها المترجم. ولد درمن بغير (Lefevere 1975) ترجمات مختلفة لقصيدة كتبها كاتوبوس Catullus ومير بين سبع إسراتجات مختلفة رغم أنه من الشاذ أن ترى أي مترجم تلك الأساليب التي ناقشها مستخدمه بشكل شعري. أما دي بوجرند (De Hamgranda) فقد استلهم نموذجاً لا يعتمد على المقارنة بين النص من ولكن على لغويات النص وأساليب التكافؤ النصي، مركز بصيرة أساسية على تحليل وفهم اللغة الأصلية وظروفها لأدب المترجم للقارئ. ولكن هذا أيضاً أصبح عملية الترجمة لعملية بشكل ما في معالجة الأنسكا! البداية بلغة في هذا النموذج (1978: ٢٠٢) وهناك نموذج أكثر تجريبية للعمليات التي تشملها ترجمة الشعر قدمه جوب (Jones 1989) ١ ويتحدث فيه عن ثلاث مراحل رئيسة هي مرحلة الفهم وتصيب

التحليل نفاذ النص بمعنى لأصلية، ومرحلة التفسير حيث يقوم المترجم بمرحلة النص جزءاً مع التوضيح النص الأصلي و ترجم بشكل مسنم، والمرحلة الثالثة هي مرحلة الإبداع حيث يخرج النص في شكله النهائي كقطعة فنية حسب معايير النظرة المستقبلية ومن المثير للاهتمام أن يلاحظ كيف يتوافق هذا النموذج بعملية ترجمته مع الأفكار التي قدمها هؤلاء المترجمون المحترفون حول عملهم

ولطالما كانت العلاقة بين النظرية والتطبيق في ترجمته الشعر عضوة بديشاكل فاقص من الففريات بمكة أن يمر الصعوبات التي تترجها التطبيق العملي أو ما يحتاجه المترجم من مرثمة حافقة؛ ورغم أنه ليس واضح أن سوفم من النموذج النظري بمرجة الشعر أن يقدم حلاً لجميع المشاكل التي يجابهها المترجم لأنه يعني فشل هذا النموذج أن يصعب بموجبه من الأساليب المتناسخ التي يمكن من خلالها مواجهة تلك المشاكل والإجراءات التي ينبغي أن تتبع للتعامل مع العوائق المتكررة المتداخلة في العملية وقد يهاد معظم باحثين مع دي بوجرانند de Beaugrande (٩٧٨ م) أنه من المؤكد أن تفاوت جودة الكثير من الشعر المترجم يظهر الحاجة الملحة إلى إجراءات أكثر تحديثاً وانتظاماً

طبيعة المهمة

تتطلب ترجمة أية قصيدة الانبياء لكل مستوى من المستويات المتعددة التي تؤثر فيها تلك القصيدة. لكن مهمة تحمل على مستوى الدلالي رسالة أو حكم من العالم الحقيقي أو تخيل الكاتب لمرء واقع حد العالم، وهذا بعد في كثير من الأحيان سبب الذي ينبغي على المرء أن يقدمه ولكن رسالة القصيدة طالباً ما تكون فنية ورمزية وسبب تعريجة ودلالية، مما يؤدي إلى قرارات مختلفة وتفسيرات متعددة وكثيراً ما تكررت الإشارة إلى أن الترجمة في لغام الأول هي عملية قراءة (ك) في سياق ذلك عهد فردرلي ٩٨٤ و ٤٩ Parvicy وباسم ١٩٨٠ (Barnett) وكن أنه ليس هناك أسلوب وحيد لقراءة نصيدة فليس يكون هناك تفسير وحيد أو ترجمه وحيد، ربي الواقع فإن المترجم يتترجم تفسيره الخاص، وهو ما يعني أن يكون تفسيراً معطفاً وينتقل من فإد بعض الباحثين يرى أن المترجم يعيد إبداع شعر الشعري حتى أنه من المعنى الذي هذه الكاتيب الأصلي، أي أن المترجم يعتقد أن الكاتب كان سيجري نفسه أو أفكاره بتلك الطريقة إذا كان يكتب باللغة الهدف، ويعبر 975 103 ofavore ٤ جالار 198 148 (Liallghar) ولكن المعنى الذي يفعله الكاتب مدو ما يكون صريحاً ولا يمكن استنباطه بدرجة عالية من اليقين؛ وبين هالك سبب لافتراض أن المترجم له أسياز في فهمه وقد يفسر المرء أن مشاكل الدلالة للتفسير يمكن التعامل معها بكل بساطة بالرجوع للشعر إذا كان لا يزال حياً ولكن القارئ كما يقرأ شعره Secretan في الإعتدار The Apology طالباً ما يكون أكثر دراية من الكاتيب نفسه، وحتى ذلك فالمعنى لا يكون مع الكاتب ولكنه يكمن في النص نفسه وفي تفسير القارئ له.

وهذا يعبر به تحليل أسلوب شاعر النص ثم بدأ أساسياً في ترجمة الشعر فالأسلوب هو أحد الخصائص التي عبر الترجمة الأدبية عامة و ترجمة الشعر بشكل خاص؛ حيث إن القارئ يترجم أن يجد في تلك الترجمة الخصائص المستخدمة التي تغير النص الأصلي وتشير إلى الشاعر الذي كتبه، فترجم الشعر كطلب بشكل ضروري الالتزام الشديد مسألة الأسلوب. وبعد بعض الباحثين الترجمة الشعرية ناجحة إذا تم فيها نقل الأسلوب وبلحتوى معنا (براس بير 1995: 184 Bosac Biser) دي بير جراندي (1978-98 de Beaugrande) ويمكن أن يساعد التحليل الأسلوبى المبرمج في وضع أولويات خبراته أثناء عمله الترجمة على مستوى أدنى. ومثل هذا التحليل يتم عادة بشكل غير واع أو بشكل مبني على فكرة المحترفين ذوي الخبرة وأيضاً على القارئ مرعب الخس. ويقترح بيغس (Bosac Biser ٩٩-٩٧٥ م) أن سبب عدم رضا عن معظم الترجمات والنسخ هو أنها تفتقر للمركب الكامل من جانب واحد من جوانب النص الأصلي بدلاً من التركيز على النص كاملاً، وذلك على ما يبدو بسبب عدم قيام المترجم بالتحليل الأسلوبى الكافى والذي ينبغي أن نركز عليه المعيار المنهجية.

وهناك مسألة أخرى تربط بمسألة لأسلوب وها وجهه قوي في النقاشات دائره حول ترجمه لشعر ألا وهي ما إذا كان ينبغي ترجمة الشعر في شكل منظوم أم في شكل متر. وكى هو مترجم فإن الذين يعتقدون في استحالة ترجمة الشعر يميلون إلى التأكيد على أنه إذا كان لشعر أن يترجم فينبى أن يكون المترجم هو الوسيط المستخدم لذلك العرض، ويعتبر مثالي برشو (Stanley Burnshaw) من أكبر دعاة ترجمه الشعر في شكل شري في كتاب "قصيدة، ديتا" (١٩٦٠) يعطي القصيدة في لغتها الأصلية ويناقشها ثم يعطي الترجمة الخريفية لها في شكل شري، ثم يساهم وجهة النظر القائلة بأن الطريقة الوحيدة للتعامل مع شعر الفخات الأصلية هي سماع القصيدة الأصلية مع قراءه الترجمة الخريفية للنص ويقول في مقدمته: "أنا نشعر لا يمكن ترجمته بدقة شعرية لأن النص المرصع الوحيد هو تقديم تعبير لفظي ونصوي وترجمه حريه غير أدبيه للغاية إلى جوهر النص الأصلي، وبذلك يتمكن القارئ من التعايش مع النص الأصلي بنفسه".

وحتى بداية القرن العشرين كان من الشاذ أن يدافع أحد عن ترجمة شعر في لغة شريفه وكانت وجهة النظر السائدة هي "المحاولة" ترجمه قصيدة شعرية في لغة شريفه هي أكثر لأشياء سخافه؛ فلكل خصائص لغويه في النص الأصلي والتي تحييه وتشكل موعن خيال فيه ستصبح وصيات لا يمكن تصحيحها إذا ما تم تحويلها إلى اللغة الشريفة" (تيلر 1932-31 Tylor) ويقول كثير من في القرن العشرين يعتقدون صحة مثل وجهة النظر تلك حول ضرورة الحفاظ على القافية الشكلية والإيقاع الخاص بالقصيدة عند ترجمتها فمثلاً يؤكد حبيب يوردسكي (Joseph Brodsky) أن "لغوه الشعرية في نظمها من تصادمات الروحية بحيث لا يمكن لأي شيء

أن يهرمه. فلا يمكن استبداله بأي شيء ويحاطه الشعر البحر " (مقتبسة في بوميوي 1979: 374, RORIBOY) انظر أيضاً رافيل (Rafal 1988: ٢٣) وموفيت (Moffet).

وليس فقط الكلمات المقررة للتعبير هي التي تحمل كدوشرات على أهم الأمور التي تتميز سر ثقافة إلى ثقافة ومن عصر إلى عصر، بكلام آخر، فإن ما يهرم إليه لشكل الشعري يتغير بمرور الزمن ويتغير الفهم الثقافي، وقد يصبح غير صالح لعصر آخر أو ثقافة أخرى. وكمثال على ذلك فإن شكل سوبته لا يمثل للمصريين المعاصر في أمريكا الشمالية ما كان يمثل للمصريين بمرور Petrosch في عتايب القرن الرابع عشر. ولذا، فقد يؤدي استخدام الشكل الشعري نفسه نفاة جمه في عصر مختلف وفي ثقافة مختلفة إلى خلاف في المعنى تماماً وبعد الترجمة مما أدى من لأمانة في نقل. ومن أسعد المخلول بذلك هو البحث عن المكافئ الثقافي (مثل اللون العميق) مما هي الصالحين (المجوزي) كمكافئ للورد (الإكسدي) (الإث عشرية) الفرنسي أو مكافئ مؤقت مثل النظم البحر الحديث كمكافئ لأشكال الشعر الكلاسيكي القديم) شكل القصيدة يجب أن يظهر في ترجمة شأنه شأن جميع جرنيب القصيدة لأخرى، ويسمى على سرجم شعر أن يكون متوكفاً على الأفكار والأختيارات الخاصة نه والأساليب التي يمكنهم التصرف من خلالها، ونس يقول كق يويوي Bondeloy أنه يلزم ترجمة الشعر في شكل الشعر بلو ويعد هولمز (Holmes 1988: 25) أربعة أساليب تقليدية في هذا الشأن يتم استخدامها في ترجمة الشكل الشعري

- أسلوب التقليد: حيث يتم الحفاظ على الشكل الأصلي للقصيدة في اللغة هدف
- أسلوب التناظر: حيث تتم ترجمة القصيدة في شكل شعري للغة الهدف تناظر للشكل الشعري المستخدم في اللغة الأصلية
- أسلوب العضوي: حيث يسمح بلهجة الدلالية أن تأخذ الشكل شعري الخاص بها أثناء الترجمة
- أسلوب الحرف أو الدخيل: حيث لا يرحى الشكل الشعري المستخدم في الشكل أو شعري الشكل الأصلي للقصيدة

إن خصار الأسلوب بالطبع هو في حد ذاته انعكاس لمعيار اللغة المستهدفة والأفضلية الثقافية لمجتمع معين في زمن معين.

والدور الذي يلعبه الشعر ليس فقط في دلالة محتواه، ولكنه أيضاً بحسب وفي غالباً ما يكون في مشاعر التي يستهدف إثارتها، ولذا أثر العاطفي الذي يحدثه. وفي كاد هذا، فبعد المعنى من القصيدة هو الأصعب في الترجمة، لذا فإن هناك خلاف حول تحديد ماهية المكافئ الدلالي والشكلي في ترجمة شعر فزاره من لأصعب تحليل المكافئ العمدي (الدنياميكي). ومع ذلك فالاعتقاد العام هو أنه ينبغي على المترجم أن يحاول تحقيق لتأثير المكافئ

وان "ألمس المترجم هي ما يترك أثراً في ختلفي نفسه أقرب ما يكون للأثر الذي يتركه النص الأصلي في معاصريه" (فيو Rime في اقتبسه ليفيير 1979: 63).

ولكن تكس مشكله الأساسية في عدم وسره الأسس لنظري الذي يحكم معيير الكافي في ترجمة شعره ويرجع ذلك جزيئاً لعدم وجود اتفاق شامل حول العناصر في النص الشعري التي لتل الوحيدة لأساسية لترجمة ورسم أن الكافي يظل من العناصر لهمه للمناقشات الدفوة حول الترجمة فإن هناك خللاً كبيراً حول أي أساط الكافي هو الأكثر أهمية مع الأخذ في الاعتبار أنه من الصعب تحقيق الكافي على كل مستوى من مستويات النص فعلاً إن أردت الحفاظ على الكافي للجرس الصوتي معادة ما نلزم التضحية بالكافي الدلالي أو التركيبي وبهذه هي بوجر اند (de Beaugrande 1978: 10) و(ليفير 1979: 96) تحقيق الكافي على مستوى النحو عمل ورغم ذلك فإنه لا توجد قصيدة يمكنه أن تكون نسخة طبق الأصل من القصيدة الأصلية وما يعني أن يحدد المترجم من أجله كما يقول هولمز (Holmes 1988: 54) هو أن يصل إلى مظاهر أو أشباه وهو ما يعني لألفاظ والعناصر الأخرى التي تحقق الوظائف اللغوية معها في فئة لترجمتها رتقطة المعايير رغم ذلك فستظل تلك الألفاظ عاجزة عن تحقيق الأثر نفسه الذي تحفقه الألفاظ بركيب القصيدة لأهمية لدى قرائه في لغته وتقاليدها

ومثل لمعضلة التي تواجه مترجم الشعر باعتبارها هي كيف يمكنه التزام الدقة قدر الإمكان للخصائص التي يحميها النص الأصلي وفي الوقت نفسه يدع مصاً شعرياً يخلقه بهدف يترك له الأثر بعين نفسه على قارئه من مستحيل صعب التوصل لتقريب من الكافي على جميع المستويات التي يظهر فيها تأثير القصيدة بذلك المترجم دائماً ما يجد نفسه في مواجهة حلة الاختيارات والتضحيات. فترجمة الشعر يظل عليها من حلولاً توسط وجور 1977: 989) وسيكون مجابهة ذاتها مسألة نسبية والترجمة دائماً ما تجلب تحساسة للنص الأصلي بصرف النظر عن قد تجلبه من مكاسب من حيث اختيارها قصيدة أفضل وإن كان من مستحيل تحقيق الكافي على جميع مستويات القصيدة يتبع ذلك أنه ليس هناك ترجمة واحدة تامة من جميع النواحي وهو ما يمكن موه من جميع الأعمال نة جمه ولكنه أكثر وضوحاً في ترجمة الشعر ومع استبعاد ذلك أيضاً أن محاولات ترجمة القصيدة الواسعة في جمهورها تحقق ما لا تحفقه إحداها بنسب وهو يرا جميع سوابب القصيدة وينفك يكون من الأفضل للحصول هي ترجمات متعددة بنفس القصيدة (جوتشارينكو 1985: 146) و(تولت تراهان 1988: 4-5) و(Wolk Trahan 1988: 4-5) و(Holmes 1988: 51).

لترجمون الشعر والغمر للترجمون

هناك دائماً صفة وثيقة بين كنية الشعر وبين ترجمته وغالباً ما كان كبار شعراء أنفسهم من المترجمين والمترجمين موضوعات نظرية ذات الصلة بمعيار الترجمة وقد ادعى كثير من الكتاب (مثل: قبل

83: 99 (Raffa) أو هل من يصدر له حجة لشعر أن يكون ساعراً؛ ولهم أنه يمكن أيضاً القول إن المترجم حتى يوم يكن شاعراً يصبح شاعر من خلال عمية الترجمة نفسها قدما كثب عويدة الفقية شرط لتكسج القصيدة في شتيا لأصلية فإن ترجمتها تتطلب الدرجة مصها من الموحية لذلك متباً ما يقرن في لجال الأحي اسم الشاعر باسم من قدم بترجمة أمهاله ربالرهم من وجرده من قانون إن من يقوم بترجمة الشعر هو شاعر من الدرجة الثانية أو إنه من نشو في كتابه شعر بأنفسهم فيحاولون إلباد ما أنجروه لأخرون؛ فإن حاله احتزان هل سلاى ومع أن من يصدر لترجمة الشعر تكون لديه موهبة عالية وذلك أنه "يقوم بجزء من وليس كل) دور الناقد وحره من (وليس كل) دور الشاعرة إلى جانب بعض لأدوار لأخرى التي لا تتطلبها كتابة الشعر أو النقد" (مولر 988: 11 Holmes) ربا كانت تلك الأدوار لأخرى التي ينبغي أن تكون في مترجم شاعر هي التي تفسر لما قد يصبح العليل من مرمي شعر شعراء عظام ولكن ليس بالضرورة مرمين عظام. فالكثير من المترجمين الشعراء يميلون لفرغى تسويجهم الخاص بشكن كامل حل العمل المترجم حتى يصل لحد التشابه مع تصحيحهم لقاص أكثر من كونها انمكاساً بسيطاً لخصائص التي غير كتاباً شعر فيللا يرى أن بوجدات عمر باوند Ezra Pound هي باوند ذاته ولذلك يدع صينيه. (انظر له من الأمريكي) ومارك لويس Cowell أنه يقدم مصححاً مقبلة وليس بوجه للنصوص لأصليه ومن شجر للاحتكام ان بعض مترجمين الشعراء مثل لويس Cowell يستعملون لترجمة كورشة عمل من روح ما يمكنهم من خلاله ممرسة مهاراتهم عندما يتدرب عملهم لفترة من الوقت ويأخذون فإنه من الممكن لشاعر بجهن سهل لأصلي أن يقدم دعماً شعرياً ه من الناحية الجبلية ويصل يدايته لفترة عالية من ثقة كل عمل باوند Pound في ترجمته عن اللغة لصينيه ويتحقق ذلك عادة من خلال استخدام شخص حل دراية باللغة الأصلية كوسيط أو مرشد يقوم بتحضير مسودة لوجيلة أوية لترجمة وهو ما يطلق عليه أحياناً اسم مترجم التحضيري

ويطاد كثر النقاش حول تحديد المقطع العاصل بين ترجمة النص وتكييفه ومحاكاةه ويدور أن الفرق بينهم يكمن في مدى قدرة المترجم هل تفسر النص فحسب يعيقه (Lefevere 975: 76) فإنه 'يكفي' لترجم أن يقوم هو من مفرى الكاتب لأصلي من فكرة ما لجمهور مختلف من يقوم برواية النص يقوم باحفاظ حل صفة النص الأصلي ولكنه يغير الشكل أه الكاتب الذي يقوم بالمحاكاة فهو يقدم لجميع الأقراض والمقاصد قصيدة من يشائه هه ريس ه من نص لأصلي لا العنوان ونقطة الانطلاق وصحيح أن كثير من الأدبيات المكتوبة حول ترجمة الشعر تنصيب حل أحكاماً قبة تستند على أسسوف لنقد في معاربه الترجمة مع النص لأصلي بموضي الترصل نتيجة أن محاكاة و لتكيف هي أماليه غير صالحة ولكن تضيق يجب أن يستند أيضاً على أهداف المترجم فليختي الحكم على الترجمة من حيث تطبيق تلك الأهداف وليس من حيث أي شيء آخر م يرد لها أن

نعمه فلا يمكن ادعاء أن هلف لم يحم ذاتاً هو نقل النص لأصله بشكل كامل لسر الإلهام. فنحن الأهداف ملاحظة بمرط أن تكون موصحة ومبررة. وما لا يمكن قبوله هو عدم انساق الة حمة مع تلك لأهداف أو مخطأ في تلك شعرة وإعادة تشفير النص أو فقدان لمسى؛ نتيجة لعدم كفاءة اترجم (انظر ديفيس 1975: 10 LeBevere نحصول من قائمة من خمس نقاط لتقييم كفاءة الترجم الأدبي)

والياً ما يؤكد لترجم من على ضرورة الشعور بالانجذاب للشاعر الذي يقومون برحمته وأن يحسب احمر جم اعمال الشاعر بدرجة من الإلهام؛ وهي عناصر مهمة غالباً ما يواجهها النهج والتطريب التي تكتب حول ترجمة الشعر. وكما يقول بوكالير بلز Octavio Paz كلام غير كاف ولكن كلام ضروري (هوبج 1985: 160) وربما كانت هذه الرابطة الماخفية العميقة في ترجمة الشعر هي التي تحمى المترجمين إلى حد إحسان هذا النص اندي أطلق عليه أحدهم اسم فن الاستحيل

انظر أيضاً

POETICS OF TRANSLATION. SCRIPT IN TRANSLATION. STRATEGIES OF TRANSLATION

للمزيد من القراءة

Bassnett, 1980/1991 de Beaugrande, 1978, Berman, 1979; Brower 1959/1966; Frawley 1984a, Holmes 1988, Hornig 1985 Jones 1989 LeBevere 1975 Rafter 1988a; Weissbrodt 1989

DAVID CONNOLLY ديفيد كونولي

Polystem Theory

نظرية النظم للتعبد

بدأ مفهوم تعدد النظم والذي نشأ على أيدي مجموعة من المفكرين الأديبيين الروس، فيجب أن نبدأ بمجموعة معينة من نحتي الترجمة حد أو سط السبعينات من القرن الماضي؟ وبما قدم هذا المفهوم بمودجاً عاماً لفهم وتفسير وضع وظلة وتطور الأنظمة الأدبية فإنه قد أثرى لناقشة والبحث في حصة الة حمة تشكل مصدر نظرياته التي تهمس بدرسة لأدب لترجم رعو دجاء الذي طاك هشتة نظرية الأدب

نشأ نموذج النظم للتعبد وهما أتيار فيس روهار Roman Even-Zohar

وضع يسرائيل روهار Roman Even-Zohar وهو عالم من قل أيبب في أوائل السبعينات من القرون الماضي النموذج متعدد النظم على أساس عمله على أدب العبري. ولكن جذور هذا النموذج بدأت في كتابات يو. ي. تيتانوف Iury Tynanov ورومان جاكسون Roman Jakobson ويوريس ايجينيم Boris Ezhovskaya ويومورسكا (Pomorska ١٩٦١) وجميعهم من التهمس للمبرسة الشكالية الروسية وتتمثل مقدمة جيدة باللغة الإنجليزية لأفكار تلك المدرسة

ورع أن كثير من الجواقب الفكرية لتلك المدرسة قد بناها فيس روهار فمن المرحح أن أكثر رسبه هاب السكليس لهيه هي فكرة النظام حد مصطلح الذي قام بتعريفه تيتانوف Tynanov استخدم للإشارة هيكل متعدد الجوانب من العاهر التي تصل وتتفاعل مع بعضها بعض. وكلمهم، كان على درجة من المرونة كالية لأن يعتبر على الظاهرة على مستويات متعددة م يمكن ييتانوف Tynanov أن ينظر ليس للأعمال الفردية لحسب ولكن أيضاً للأنوع والتقاليد الأدبية بشكل عام. وكذلك النظام لا يتجوي ككل على أنه نشأ في حد ذاتها. وهذا إلى ذلك فإن استخدام مفهوم النظم قد أتى إلى النظر بعنية التطور لأدب كلب على أنها عملية التحول لنظام (٦٧ ١٩٧١م) وذلك في يظهر في الإحار الأوسع لعمه حو حد. يوسف (تيتانوف ١٩٧١). وقد استخدم فيس روهار Even-Zohar على تيتانوف Tynanov وحيه من الشكليس الروسين كنقطة البداية لتهمس المنهج النظامي في عدايه السبعينات حيث بدأ بشكل أو مآخر حيث إشهو وكان هدفه للباخر في ذلك الوقت هو التوصل إلى بعض أشكال للتعبد لمربطة بنظرية الترجمة والتاريخي للأدب العبري، وقد تمحس بطيخ الأفكار الشكالية في تلك المجالات من شكل ما أساء بالنظرية متعددة النظم.

ويستخدم فيس روهار Even-Zohar مصطلحي النظام والنظم للتعبد في كتاباته للإشارة بعض معنى ولكن المصطلح الأخير هو الذي تم طرحه لتأكيد على العلية الديناميكية لفهوم النظام، ولكني يعتمد به من الطبعة الر كدة التي أكتسبها عند مو صر Shubert ويمكن أن نجد كلمة وأسبابه ساء مصطلح فنظم للتعبد

عند إيمى زوهار (Even-Zohar 1998: 9-3) وتجدد أيضاً الإسناد إلى أن استخدام إيمى زوهار Even-Zohar للمصطلحين بعيد كل بعد عن يتضمنه استخدام مايكل هيلدي Michael Tillyard للمصطلح النوع الوظيفية أو التطبيقية وهو ما يمثل الأساس لسودج كاتفورد Catford (1965م)

وحسب سودج إيمى زوهار Even-Zohar يفهم أن للنظم المتعددة في نظام أو مجموعة من النظم متعدد خراسم وظائفها وتخاص مع بعضها لإنتاج حمية من الصور الديناميكي مستمر في داخل إطار أوسع وهو النظم متعددة ذاتها ويصبح الجزء الأول من هذا التصريف أن النظم متعددة يمكن أن يستعمل لشرح الظاهر عن صورة ثابت متعددة فيمكن النظر بالنظم متعددة بأدييات بلد معين عن أنها عنصر أو وحدة من عناصر النظم الاجتماعي الثقافي الأكبر وهو ما يمثل بدوره جزءاً من نظم متعددة أخرى بمرور النظام الأدبي مثل القصة أو القصة أو السيمي أنصف إلى ذلك أن الأدب في ظل الموضوع الذي بحثه في السيمي الاجتماعي الثقافي الأكبر يصبح ليس مجرد مجموعة من النصوص ولكن ينظر فيه شكل أوسع من أنه مجموعة من لغويات التي تحكم إنتاج وتوزيعه وأساليب تلقي تلك النصوص.

ومن لأشكال جوهري في طريقة النظم المتعددة أن الشرائح والنسب الفرجية لمتعلقة التي يتكون من نظام متعدد معين هي في حالة تالف دائم مع بعضها ببعض للمربوب إلى مركز السيطرة فذلك في حالة النظم الأخرى متعدد يكون هناك حالة دائمة من التوتر بين المركز والمركز حيث تحول الأنواع الأدبية المختلفة السيطرة على المركز ويفهم مصطلح نوع بمعنى أوسع من أنه لا يقتصر على أشكال فنية ومقدسة أي "تلك المعايير والأعمال الأدبية التي تعيد الدوائر السائدة في ثقافة والتي تحافظ المجتمع على إنتاجها لواقع فصيح جزءاً من بوائه التاريخي" (إيمى زوهار Even-Zohar 1998: 5) بين إشعار المصطلح أيضاً أشكالاً لا يعني عليها مجتمع أية مدسية أو مضامه فتعتبرها تلك الدوائر غير هرجية (Tillyard) بل بالنظام الأدبي متعدد لا يتكون من نواحي والأشكال الأدبية بلجنة (مثل الأشكال الأدبية الفرجية) فحسب ولكن يتكون أيضاً من بعض الأنواع الأخرى مثل أدب الأطفال والقصص الشعبي والأعمال لترجمة وهي لأنواع التي لم تدر عليها الدراسات الأدبية بشكل تقليدي. وقد كان هذا المنهج غير المخوي الجديد الذي لا يقيد بقواعد معينة والذي أصبح لا حيز عليه يمكن بعد وفهم الأحكام النصية بالغ الأمر في دراسة الترجمة

ويعم أن تلك الأشكال التي يطلق عليها اسم الترجمة هي في المحيط الخارجي لنظام الأدبي، فإن الحافز الذي تعمله للأشكال لترجمة الأخرى التي تسيطر على مركزه هو أحد العناصر الرئيسية التي تحدد الأسلوب الذي يطوّر به النظام متعدد. وهكذا فالنظر عند إيمى زوهار Even-Zohar لا منفعه أية أهداف محددة ولكنه يأتي كنتاج "لتنافس الذي لا مذهب منه الناشئ عن حالة قبابين" (1990: 91). وهناك وجه آخر لتلك

المقابلة يمكن وفيه في مراد من التوريس القوعد الأدبية الاسمية (الإبداعية) والتأويل (الحفظية) فالحال وصول أحد الأشكال الأدبية للمركز وحصوله على مكانة هامة، فإنه يميل بمرور الوقت إلى الحفظ وعدم التورع في محاولة قدره محليات لأشكال الأهمية لأحدث والأفكار الأهمية لأشدة ولكن المصمم أن أحد الأشكال الأدبي يوضح في آخر الأمر للمترجم الجديد يتبع منه مكانته الجديدة في مركز النظام المتعدد

الترجمة ونظرية النظم المتعددة

يهدف نظرية النظم المتعددة إلى التورع المحاول لبعض المشاكل التي لمجابهة الترجمة يوضح م سبق أنها نظرية تركز على ظاهرة نظامية ذات طبيعة أهم ولكن روي وهو Even-Zohar تخصص الكثير من كتاباته لتأثير الدور الذي تلعبه النص من الأدبية لترجمة في نظام أي متعدد معين بالإضافة إلى مجال النظرية لأوضح التي لمحمدا نظرية النظم المتعددة لدراسة لترجمة بشكل عام.

ويبحث بخصوصية الأثر الذي يدعو روي وهو Even-Zohar إلى الاعتراف بوجود علاقات نظامية محدودة بين النصوص من الأدبية لترجمة المترجمة في نظام أي متعدد معين والتي تبنى معروفة عن بعضها (١٩٩٠: ٤٥) تلك العلاقات يرتبط بالقواعد الانتقائية لمفروضة على الترجمة منتظرة من قبل القوعد شعرية نسائية إلى جانب من النص لترجم المترجم بالاعتماد بالأدبية المساعدة في النظام الهدف. ويمد أن سنده يروي وهو Even-Zohar مكانة النصوص الأدبية المترجمة في مكانة الدور التي تلعبه والمعنى الذي تقلعه في سياق النظام الأدبي المتعدد

وبسبب الاهتمام لتأثير الذي توريه نموذج الدراسة الأدبية مختلفة لدراسة الأدب المترجم، يميل الكثير من متخلفي أن النصوص المترجمة ليس هي مكانة محورية في نظام متعدد من ذلك في الواقع بعد حساباً فادحاً ليس بعد المؤثر الثقافي طبعاً، محمد روي وهو Even Zohar ثلاث مجموعات من الظروف التي لا تختلف قد تنفع النصوص الأدبية لترجمة مكانة أكثر محورية (١٩٩٠: ٤٦-٤٨) رأوا تلك مواقف موزونة الذي لم يتطور في الأدب المتأخر، الذي سيتقل للمركز في شكل نظام متعدد في تلك الحالة يصبح الأدب المترجم وسبب من أهم الأنظمة حيث يتضرر الأدب المتأخر بالأنظمة الأدبية لأخرى الأقدم كمنهج مبدئية سيطرة يحصل منها على مجموعة شديدة لتورع من تأثره نصيبه أو الخانة الثانية التي قد يحتل فيها الأدب لترجم مكانة محورية في النظام الأدبي هي عندما يكون الأدب الأصلي لذلك النظام حسيماً وخارجياً وذلك يحدث مثلاً عندما يفتح أدب أمة صغيرة تحت سيطرة أمة أكبر منها مثلاً حالة الثلاثة فصحى في وقت الأرمسة عند تقاطع لسمراء أثناء عملية تصور النظام متعدد عند لا يمكن من الفراع التي تتركه السادج، الأقدم والأصح التي لا يمكن الاحتفاظ بها إلا من خلال ذلك من الأفكار الجديدة عبر لترجمة. ولكن لنصوص الترجمة في الأحوال لأخرى غالباً ما تنقل

معايير ثانوية أكثر جمعاً ومن ثم تعمل كوسيلة لتسافظ على نهج تقييمية بالية ولكن نجد المساواة بين أنه بصرف النظر عن جعل الوضوح في النظام متعدد فإن النصوص الأدبية لترجمة في إطاره لن تسلك بالضرورة هذا المسلك عند شأب شأن أي شكل أعني آخر فإن عاظمها خصته الخاص بـ

وفي ضوء حقيقة أن لأدب المترجم يمكن أن يأخذ مجموعة متنوعة من الأسوار في النظام متعدد المستهدف، سواء كان ذلك بالالتزام بالترجمة الموجودة بالفعل أو من طريق تقديم عناصر أصلية في النظام، فإن النتيجة المثبتة هي أن تلكا التي يختارها أدب المترجم في أي نظام هي التي تعدد بمرق التي تتم بها عبوسه الترجمة في تلك الثقافة. ويقول إيفن زوهن Even-Zohar¹ ثم تعدد ثقافة ظاهرة ذات طبيعة وحدود معينة ولكنها نشاط يعتمد على العلاقات الموجودة داخل نظام ثقافي محدد " (١٩٩٠ : ٥١). هذه الرؤية الجديدة تؤدي حتماً لتوسيع تعريف الترجمة نفسها فكثيراً ما تم صياغة التعريفات القديمة في منه توجيهية، وغالباً ما كانت النصوص التي لا تلزم بتلك التعريفات النظرية محرومة من مكانة النصوص المترجمة فكان يطلق عليها مصطلح محاكاة أو نصاً مقرباً أو رواية. ولكن على الجانب الآخر فإن عمل إيفن زوهن (Even-Zohar) يبين لنا أن حشو الترجمة كان رحى الآن بألوان السؤال المطروح ويستعملون جميع تعريف جديد بنظام بالأعتراف يعقيفة أن تعديرات التي تتم في حدودها عملية الترجمة في ثقافة معينة هي شمسها موانب وضعتنا التوافق، موجودة فحسب في النظام الأدبي لتعدد نعمة الهدف. وهذا المنهج غير الترجيبي الأمثل قد أدى إلى ثلاث رؤى حالية في الأهمية

أولها أنه من الأكثر فائدة أن ننظر لترجمة على أنها حالة متعددة محددة من ظاهرة الانتقال لنظامي الرئيسي الأعم وسيرة ذلك أنه لا يمكننا فقط من دراسة ترجمته في إطار السياق لأوسع وإنما يسمح أيضاً للعصبان الأصلية لغيره لتلك الترجمة بالظهور عن حقيقة هذا السياق لأوسع (انظر إيفن زوهن 1990 : 73-4). والرقبان الآخران تبتقاء من كرويه الأولى؛ فأحدهما يختص بإدراك النصوص المترجمة. بدلاً من انحصار النقش على طبعه فكأنه المرآة في النص الأصلي والنص لترجمة يعني أن يعمل الباحث في الترجمة حريه التركيز على النص المترجم ككيان قائم بذاته في إطار النظام متعدد بعدد أدى هذا المنهج الذي يعتمد على الثقافة المحلية والذي بسبب لأدائي جنون توري Gideon Toury إلى صمد ومسمى مكثف يبحث في طبيعة النص المترجم؛ على سبيل المثال من حيث الخصائص التي تميز النص المترجم عن باقي النصوص الناشئة في سياق نظام متعدد معين. علاوة على ذلك فإن النصوص المترجمة قد ينظر إليها على أنها ظواهر منفصلة ولكن كدلائل على الإجراءات الأعم لمجتمع في الترجمة والتي يتم تنفيذها بالشروط الناشئة في النظام المقصد المهدف (إيفن زوهن 1990 : 74-5). والرؤية الثالثة تختص بتلك الإجراءات ذاتها لمجتمع في عملية ترجمة ببجود تصرف على أن النص المترجم ليس مجرد نتاج مجموعة من الاختيارات من عدة مجموعات جبهة من الخيارات اللغوية

ولكنه تكون في ظل قيود نظامية من توقعات متنوعة (لا تخصص فقط بمسألة كنهية النهوي ولكن أيضاً بمسائل أخرى مثل النوع الأدبي والفترة العام)، يصبح من منكر طرح ظاهرة الترجمة (مثل ظهور بعض الوظائف النظرية في النص لترجم مع كونها خاصة بالنظام الأصلي) في سياق غياب النظام البيئي الأعم (مصدر سبق ٧٥-٧٧).

لتزيد من التطور

أثار العديد من الباحثين بعض المشاكل النظرية المتأصلة في طريقة النظام للتعلم، وتم اقتراح المزيد من المفاهيم النظامية يوم رعايتها بالمودج. عن ميلل خلال اقترح ليفيبر (١٩٨٣-١٩٩٤) إضافة أفكار انعطيفية والدورية والرمائية. وتكر بعض الباحثين شكك في أهمية تمييز بين ما هو أساسي وما هو ثانوي (ليفيفر 194، 198١، Lefevere، وجيلتر 122، 993، Genizler) بل إن جيلتر Genizler ذهب إلى القول بأن مدرسة الكليس الروسين ذات تأثير رائد من أحد على طريقة النظام، المصدر وأن النظرية تحتاج لتحرر من بعض الخصائص التي تقيد بها (١٩٩٢، ١٢٢، ٣) ولكن أفكارهم من رومان كان أيضاً تأثيره الذي لا يستهان به فقد أنتجت منهجاً جديداً اعتمدت عليه جماعات من الباحثين خاصة في إسرائيل وبلجيكا وهولندا وربما كان أهم ملحقات هذا النموذج هو ما صاغه جند بوري ر ١٩٨٨ م، حيث إنه يقدم منهج يعبر رومان، ويقدم ويعود فكرة ماير الترجمة - العواصم والتحديات التي تشكل الدراسات الفبسة في الترجمة في ثقافة مع (توري 1٩٩٥، Tury هو مستمر هذا العمل) وتعد مجموعة مقالات هومانز (Hermans ١٩٨٥، م) الوصفية، والتي جمعي بعض الباحثين، تعبّر آخر عن ذلك، منهج جديد مسيأاً ونقدم بالتحديد فكرة الترجمة كعملية محكم في الأدب.

إن نظرية النظام المتعددة التي وضعها بعض رومان ليست كاملة بلا عراض، ولكنها تعتبر نقطة انطلاق نحو المزيد من العمل وهي المحتمل أن تلك النظرية - بعضتي تلك - سوف تستمر في التوسع بلويد من البحث لترجمة النظرية والتربيعي. ورغم أنها مازت تحت لتطوير إلى حد كبير وأنها دبت بلويد من التعديل والتحسين فإن نظرية النظام المتعددة كان لها العديد من المساهمات طبعه ولتوثق، بل طبعه لطيفة - دور - التي تقوم به الترجمة.

للمزيد من القراءة

Even-Zohar 1978a, 1978b, 1990; Genizler 1993; Hermans 1985, 1995; Holmes et al 1978; Lefevere ١983a, Tury ١98٥a, 1995

MARK SHLITTEWORTH

Pragmatics and Translation

البراغماتية والترجمة

أشارت محاضرات التي ألقاها مكرم شومسكي Noam Chomsky في جامعة هارفرد في ١٩٥٥م حول النحو التحويلي التوليدي اهتمام الباحثين اللغويين وفي السنة نفسها كتب الفيلسوف الأمريكي جون أوستن John Austin في ريار لا هارفارد لتلقي محاضرة ثم حول ويليام جيمس William James وقدّم مسكوتة أنه أثار بالقوة نفسها من قطاع مريض من المعروف وتاب هذا منظور "جديد" كان له أن يحدد تشكيل رؤيتنا للعالم والنظريه التي تعمل بها بشكل تجريدي وعند ذلك الأخير مدّ مجال التحوي البراهمي كنظام قائم بذاته يسم تلك الأمور مثل "دراسة الأعراض التي تستخدم جهة مر أجعلها ودعوة الظروف الواقعة التي يمكن في تلك الصورة بجملة معينة" (مثلاً ذكر 1972:380 Stalnaker) مرهال ما وجد هذا منظور الجديد ويعرض من نتائج الرئيسية التي توجب عليه طريقة لأديانت الترجمة.

أفعال الكلام

أفعال الكلام هي الأفعال التي يؤدي مثلاً عند نداء بالشكوى أو نصب طبيباً معيلاً أو يعتذر أو مجامل أحد الأشخاص والتعجبين البراهمي لأفعال الكلام يرى جميع الجمل التي تنطقها من حيث وظيفتها المتنافسة في تقرير ولعن الأشياء ومن حيث نفسيتها معنى وفرد. ومن هذا المنطلق فإن المنطوق يعظم ١ إشارة إلى أصحاب أو أفعالهم.

٢ قوة قد تخطئ معنى الفعل الخيرية وبذلك تحدث مؤثرات ضارّة مما يخلق تلك المؤثرات التي ترتبط مثلاً بالطلب أو العتاب

٣ تأثير جمل أو تعبئة قد تكون أو لا تكون من النوع الذي يربط بشكل تقليدي بالتعبير اللغوي أو القوة الوظيفية ذات الصلة

على سبيل المثال فإن جملة "أفلى الباب" هي في أحد معانيها جملة امرية يمكن أن تحمل قوة الطلب وهو من يمكن بدوره استخداماً لمجرد مهابته، مستمع وهنا يضع أوستن (١٩٦٢م) أصلاً لكل جانب من تلك الجوانب الثلاثة وهي: التعبير وأقلاً تعبير وقوة التعبير

وقد يصب أهمية تلك التسميات الثلاث في الترجمة التحريرية والفكرية بدرجات كبيرة بخامسة عندنا مع القوة من معنى التوليدي أو عظم يتحدى التأثير النهائي التوقعات التي ترتكز على سري التوجهين الافتراض السائد في السذج ذات الترجمة البراهمي لعملية الترجمة هو أن فعل الترجمة نفسه يمكن رؤيته كمدونة تأدية أفعال الكلام بشكل ناجح. ويجادل البعض أن لترجمين في معيهم تحقيق المعنى نفسه ذات ما يدعون تأدية أفعال

نعية ولا نعية على أن يكون المنتج النهائي قره التعبير صحتها وجوده بالنسبة لهدف (يبرم كركك ١٩٨١م، Dharm Kulkarni) وتوجد أمثلة فعلية على برامجيه المستخدمة في مجال الترجمة لعماد حد يكر Baker (١٩٩٢م)

ولعملية التفسير فكل حالات تميز التواصل بسبب سوء تفسير أفعال الكلام هي من الخصائص البؤرية في الأدب ولناخذ مثالا حسيًا في أحد المقامات لصحيفة أجاب وير توسي، على سؤال "ماذا كانت محتويات الرسالة التي منحتها لملك دود؟" بالإجابة التالية "هذا أمر لا يعني إلا السوحيين" ونكس المترجم من عبر علم بالمعنى البراهمي لضمي حور: بجملة العربية بكل حرفي بلغة الإنجليز فأنه أمم معه أنه أمر يخص السوحيين، من التوضيح إلى الإجابة كان يقصد أن تحمل معنى بر حاتي وهو "لا سأل من ذلك إلا سر ثانية" ولا شك أن الصحفي العربي صاحب السؤال كان سيصدر مثل هذا الرد ولكن الإجابة التي تلهاها عبر المترجم أخره لسؤال ثانية مما عرضه للتوبيخ في مجلة الثانية (حسام ١٩٨٦م، Istitim حسام و ميسون ١٩٩٧م، Hatab and Mason) وعند تحليل أفعال الكلام لمحملة يشارك منظرو الترجمة في بعض الشكوك التي عبر عنها هذه مهرة أفعال الكلام، والنظرية في الأساس تخصص بصراع نروى الفلسفية البديلة بصورة أكبر في تهتم بالتوسعي العملية للتواصل مع الاستخدام اللغوي في المواقف الطبيعية ومصطلح طبيعي للتوسيم (الشعوري والموري) المبرس من أهم مصطلحات في هذا الموضوع، ويمكن للاستخدام المعنى نفسه وهناك يحدث أن ينتج أنواع مختلفة من المشاكل من تلك التوجه التي يريد أصحاب نظرية أفعال الكلام قد كبر عليها فعل سبين المثال هناك خلاف شامع بين الأفعال مثل نود أو التهديد من جانب وبين لأفعال الأكثر إسها مثل الوصف أو الضمير من الجانب آخر، ولكن كلا النوعين يقع من مصدر واحد وهو القوى للتحيرية (ميسون ١٩٩٦م، Searle) نظر النقد في دراسة دي يوجراند de Beauzanda حول قواعد الترجمة (١٩٧٨م).

شروط صيغة ما وراء فعل الكلام الواحد

مرحان ما أتوا منظرو الترجمة السابقون، في محاولاتهم لتطبيق نظرية أفعال الكلام على الترجمة التحيرية والرحمة التورية، حقيقة أن النص له أكثر من بعد وسد وأنه ليس نتاج خطي لبعض العناصر المتكسمة بعضها بعضاً بكل دقة، بل على العكس فالنص هو صرح مبني بكل عقيد مع وجود بعض عناصر التي هي مكانه أخرى وبعضها در مكانة الأدب، وذلك في إطار منظومة هرمية ناشئة في حالة تطور مستمر (دي يوجراند ١٩٧٨م، de Beauzanda) وهذه رؤية في أسلوب فهم النص من هي التي تدعم أي حين نأخذ على اعتداد تحسب أفعال الكلام. وقد ظهر نظرياً وفي مجالات أخرى من مجالات لرحمة التصيفية أن تفسير أفعال الكلام يعتمد بشكل أساسي على المكانة والمكانة التي يحتلونها في سلسل السابق، ويؤدي اختلاف المكانة الذي هو أساس الخلاف

الموجودة بين أفعال الكلام داخل السياق الواحد، بل فكرة الهيكل اللغوي للنص، وهو ما يحدد مدى ضرورة وتجانسه (فيرار ١٩٨٠) (Ferrari).

وقد أصبح من المقبول الآن في دراسة الترجمة أن ما ينبغي استيعاده في السياق النصي للأسور هو تلك العبوة الإجمالية وليس سلسلة من السياقات غير الهيكلية التي يتخللها في الطبقة المندرجة (أي كسر فعل كلام على حد)، وهذه النظرة شاملة ذات التوجه التسلبي ثقة بعمل أصبحت ممكنة بفضل نشوء فكرة الأفعال النصية في فريجاتية وهذا لأن قوة فعل كلام معين يتم تقييمه ليس فقط من حيث ما يفهم في سياق المحتوى، بل تقع عليه، ولكن بهما من حيث لإمهام التي تقوم من خلال هذا السياق إلى السياق لأهم التي يحتوي النص ككل (Homer 1973).

وفي محاولة لتوسيع نطاق التحليل يشمل ما هو أبعد من أفعال الكلام الفردية، لوحظ حدوث تحول في دور تركيز التحليل من حيث الترجمة، وبدأ الباحثون النظر بنسق التكملي للنص من الناحية البراهمانية، فمثلاً، وجد أن النص من الجديدة تعرض هيكلية عاماً لحل مشكلة ما، يكون فيها الجزء الخاص بوصف مشكلة هو فيه لا تعبيرية جارية، أما الجزء الخاص بالحل فهو ذو صيغة برهانية. ومثل تلك الخصائص العامة معروفة من خلال المفاهيم الوظيفية والطورية التي تحكم أعمال الكلام المستعملة ذات الصلة، وينبغي أن يلتصق المترجم بعينيتها الخاصة (Tirkkonen-Conrat ١٩٨٦ م).

وفي الفرع السابق الذي تركز على نوع النص ككل، نجد أن الموضوع الرئيسي هو الموضوع الذي يمكن أن يديه من كلام معين والذي لا يمكن ذلك ليس إلا بالرجوع إلى التركيب العام للنص على سبيل المثال، عندما نصف خطة كلام معينة يجب أفضل قليلاً من الخطط السابقة، يمكن أن يعني ذلك من الناحية البراهمانية أن النص ليدلاً ولذلك غير جديدة بالأهتياح أو يعني أن أفضل شكل جديد بالأهتياح، وذلك من على بلونف العام وما إذا ما كان مع أو ضد تلك الصلة بالتسلسل الأول غير محدود يتم تحديده، إلا هذا قرعة الجيلة التالية وهي "هناك آثار نقدية" وهناك بعض لغات كالتعريف مثلاً ينبغي فيها تحديد مثل تلك الفروقات ويكون لها عدد من المركبات التحريية، ويعصبه البنية السيج بالقرارات ليدية الموجهة (سازم وبيسون ١٩٩٠: ١٩٩٧).

(Haim and Watson)

التعريف النصي والناحية النصية

حتى، عمليات الأساسية للتعريف البراهمي أي أن الترجمة هي عملية التوصل مع الآخرين هو التوافق الاجتماعي (أورتن ١٩٦٦ م، ميرزا ١٩٩٠، Austin, Searle) ولكن مستخدمي اللغة يمكنهم استيعاده وتفسير المعاني الضمنية ما سكوب من بعض الأشياء (كالمحدث) أو تفسير ما يقال على خلفية ما قد يفسر أن يقال

(المستمع) إلى ضوء تلك الاحتمالية لتربط واسترجاع المعنى وراء ما يقال خارج جويس (١٩٧٥) في Givón أن يفسر أين وكيف ولماذا يتم إحباط تدفق التواصل السلس بشكل مقصود، يؤدي إلى عدة أنواع من الإشادات الضمنية. ويصرض أن هناك قاعدة نحوية تقود التفاعل الإنساني على أساس هذه من الخطأ التي يلزم به مستخدم اللغة بشكل قهري، إلا إذا كان هناك سبباً يدعو عزلاء لعدم الالتزام به. وهذه الخطأ هي الكم (اجمع مشترك) يحمل القدر المطلوب من المعلومات، الجودة (لا تفرق ما ليس لديك حبه قلباً كالف)، وثالثة نصه جعل كلامك د هلة بدوخرم. والأسلوب (اجمع انصالك بالآخرين مرتباً) وقد جاد جويس Givón أن تلك القواعد يمكن أن تكون الالتزام به أو تركها، ويمكن أن يأخذ تركها شكل إردائها أو عدم اتباع القواعد بشكل ومحدد.

وقد أثبتت فكرة المعنى القسمة الثلاثة من لأرداء، المقصود للترجمة لصاوية فاعدها، لكبيرة لغيري الرحمة الثمينة، و لغيره إذ إدراك المعنى المتضمن، بالسبب المستعمل، بهن لهم ما قد يكون غامضاً أم هي تتعلق برحمة صيغة التمرسلة مرة أخرى في اللغة العدم، فإن لغات الضمنية غير بصرح به ستكون العدم مع المجموع إليه عند تقييم التفكير بالنسب وترتبط هذه لتعنه لأخيرة بشكل خاص بالتعامل مع اللغات التي يصعب عن بعضها جداً من حيث الثقالة والقوة عند الضميمة حيث قد يكون غير ورأياً الاستعانة بوسائل برحمة مختلفة للوصول إلى أثر هائي بينهم.

وفي إطار مجال التفكير المراهق من الثقافات ليس في الترجمة أصبح من السهولة التي يختلف الباحثون بعين الاعتبار في الفترة الأخيرة، أنه قد من طريق دراسة القواعد المختلفة التي يحكم لأداء الناحج في أي لغة، قد يستطيع التفكير حول إمكانية أو عدم إمكانية إعادة مبكلا الأسلوب غير المباشر نفسه في لغة أخرى يبرم كركل (Hollman-Kelley, 1988) مثال الذي يرمي إلى الأذهان هو أ مقال لامتشارق لأدورد سعيد (Edward Said, 1978) (١٩٧٨م) فقد الكثير من سخرية في النسخة المنشورة منه باللغة العربية وذلك بكل تأكيد بسبب الاختلاف في تحليل قاعده فترحه في الحفاظ على معنى النصي الموجود في النص الأصلي (هاني ١٩٩٧م) على ميل كالي في النص الأصلي يقول إذا كانت هذه الخطأ حقائق، وقد جرد قاعدة واحدة من الأكل وهي قاعدة الجودة وتبع ذلك معاني ضمنية معبنة في السياق المتصل عندما قال "مر بحدج بصر"، وب حصه من الأكاهيب" في الترجمة العربية بلنص ما ك فترجم إلى الترجمة الحرفية واحترق القادة نفسه على أمل أن يحصل على معاني الضمنية نفسه. ولكن بكل أسف فإذ ذلك م يحدث وحسن لإجراء اليه جدي مستخدم من تحقيق هذه. عتراق قاعدة الجودة في مثل هذا النص في اللغة العربية لا يؤدي إلا إلى عكس الأثر المنشود، أي التأكيد والخروج ببيال مقنع. ولتأكد من المحافظة على عناصر التحكم والسحرية وما إلى ذلك قد يحتاج لترجم إلى عتراق قاعدة الجودة (أي أن يسهب بشكل رائد من الحد).

الحقوق واللغوي المتضمن

يؤدي عدم الالتزام بالقواعد الموجودة في إطار مبدأ التعاوي إلى ظهور معاني بضميمة ولكن الالتزام بذلك القواعد لا يعني بالضرورة عدم ظهور تلك المعاني فمن الممكن حصول معنى فسي في مقابل معاني بلصريح حتى عند الالتزام بتلك القواعد بشرط أن يكون ذلك في التصوي التي يكون المعنى فيها هو عدم الالتزام. وتوضح القطعة التالية طبيعة تلك المعنى وهي من الفصل الأول من مسرحية "You never can tell"

نلكاتب برنارد شو (1898) Bernard Shaw في حله ليش (Leech 1992: 262-3)

طبيب الأسنان: ماذا لم تتركبي أعطيك الفل؟

شابة: لأنك قلت أنه سيتكلف حبه شينات واقعة.

الغريب: (مصدوما) لا تقول ذلك؛ أنت تمهينتي أشعر أنني قد آذيتك من أجل حبي شينات

شابة: (برودة) حيا لقد فعلت

ومن العجبي أن تلتزم شخصية صلبة مثل دوي بدقة بقاعدة غروته وأن يكون لمصنوع قبحه لا يورع.
مبي. فهي تقول المصدق مبي كان الأمر وحتى في المواضيع التي يمكن للكلية اليقضاء أن تحمل الأمر ولكن ذلك في حد ذاته يمثل اعترافاً لأحد مبادئ ما يؤمن. في ظهور معاني متضمنة أيضاً وما لم اعتراؤه حياهم قبحه الخوف والتي تؤدي إلى مخرى قهقهة لجراحة كبحار ولا بعد ذلك مخرى عن السوك لاجتماعي لقبول (الشي ١٩٩٢م)

إن هذا النص وما يشبهه من أمثلة يثير أسئلة حول نظرية الترجمة التي مسمى من جهة الفروغ كيرمجانة متعددة لتقالات، وتقدم حلولاً لمشاكل التي يواجهه مترجم بسبب تلك الخاطئ والذات من المستخدم النوعي. عند ترجمته مسرحية مثل مسرحية شو Shaw المذكورة، لفته مثل العربية أو اليابانية على سبيل المثال، يكون الافتراض لقبول في النظريات برمجانة للرجة أنه كلف رحت فأهله الفروغ عد العربية التي تمثله أداه أي فعل كلام غير مباشر قلت إمكانية ترجمة ذلك النص (بلوم كركا 198، Alhum-Kulka)

وثائق المسئلة في الترجمة

يحاول جوت Gutt أن يصف الترجمة في ضوء نظريته لاتصال البشري العامة ويستند ذلك على الفرضية الأساسية التي تقول بأنه يمكن تفسير قدرة الكتابات البشرية على سببها لغوي المقصود في ضوء الالتزام بمبدأ وثيقة المسئلة وهو ما يعرف بتحصيل أقصى فائدة بأقل مجهود في المعالجة رغم تميز موهين أساسيين من الاستخدام النوعي. الأول هو الاستخدام الوصفي وهو ما يقتضي الإشارة لكلمات واقعية في العالم الحقيقي؛ والثاني هو الاستخدام التفسيري وهو ما يقتضي الإشارة إلى كلمات الغنية بالإضافة إلى تلكا وتعبيرات فكرية. ويقترح

جوت أن الـ *مجة* هي مثال للاستخدام الضمني، وأن معنى التماثل الأصلي ولكن بشكل مفسر والترجمة محددة، يبدأ وثائق فصله من حيث إن "إذا تمذهب عن الجوانب التي ينبغي أن يراعى فيها، نص مترجم النص الأصلي ستكون الإجابة هي في النص الذي يميز النص المترجم عنه بالتلفظ بشكل كافٍ أي بمرمب التي تقدم تأثيرات معينة كافية أو إذا ساءك عن كيف ينبغي أن يتم التعبير في الترجمة ستكون الإجابة أنه ينبغي تقديمه بالتفريق التي تقود لتفسير المقصود دون إجهاد فكبر لتلقي بلا دامي" (جوت 2 10 1991 Gutt)

وقد عبر بعض الباحثين (مثل تيركويين كوشيت 1992 Tirkkonen-Condit، ماكجير 1992 Mahlmeier، بومس 1994 Thomas) عن معطيات جديدة حول قيمة نظرية وثيقة الصلة في الترجمة وذلك على عدة أسس؛ وكان منها أن سأل أحدهم كيف سيتم تحديد المستويات المتعددة بالارتباط بالوضوح في سياقات معينة للترجمة ومن قدي مفهوم بذلك وقد ترتبط اقرب الاعترافات على نظرية جوت بأصنامات نظرية سكويوس (Skopos Theory) والتي لا يبر أن جوت يقترحها حق كدراي، وطبقا هذه النظرية فإن الترجمة هي مجموعة من الأغراض لربها مرمباً (Skopos) تلك الأغراض التي قد يكون أحد مخرجاتها هي التوجيهات برفقة بطلب الترجمة هي التي تحدد الإجراءات التي يتم اتخاذها أثناء المجة وبذلك تحدد أهمية المرحمة نفسها ومن ويرجع 1984 Reiss and Vermeer، ولكن تيركويين كوشيت (1992 Tirkkonen-Condit) يشكك في احتداد جوت على مبدأ القيمة لعدم وضوح من المعيار الذي يمكن بالمترجم على أساسه تحديد ما الذي يجب الاحتفاظ به وما الذي يستباح له التهجئة به غير معين الاقرب المرمب، للأغراض. وبعد نظرية سكويي الآن بالأعمال إلى أية ظاليد معاروف عليها في لغة، هي لإطار الأهم الذي يحدد فيه ما ينتظره لتلقي من الترجمة، ما يجمل مترجم مضطراً للالتزام بما ينتظره لتلقي في اللغة الهدف وكذلك فإن عليه ألا يخالف ذلك أن يجرر للمتلفي صيب نفسه مخالفة (نورد 1991 Nord)

انظر أيضاً

COMMUNICATIVE/FUNCTIONAL APPROACHES, DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION, LINGUISTIC APPROACHES, TEXT LINGUISTICS AND TRANSLATION

للمزيد من القراءات

Andersen 1993a, Blum-Kulka 1986, Gutt 1990, 1991 Hatim, 1986 1997 Hatim and Mason 1996, 1997 Tirkkonen-Condit, 1986

باسم هاتيم

الترجمة الكاذبة

مصطلح الترجمة الكاذبة هو مصطلح شائع في الأدب على الأقل منذ أنيون بروفيتش (١٩٧٦: ٢٠) والذي وضع له تعريف "قد يقوم أحد الكتاب بنشر عمله الأصلي كترجمة كاذبة لتوسيع دائرة جمهور قراءه حتى يستفيد من توقعاتهم." ويحاول الكاتب أن يستغل ذوي اللغة حتى يتم له البرنامج لأفني الذي وضعه ومن رواية النص فإن الترجمة الكاذبة يمكن تعريفها باسم "quarantext" أي النص الذي يمكن قبوله كنص method وحده ما تسم الترجمة الكاذبة لفك بالفاتية

بذلك فإن الترجمة الكاذبة ليست مجرد نص يظهر أو يفترض أن يكون ترجمة للنص الأصلي، ولا هو حتى نص بهذه الكثيرون ترجمته ويكتبه لوصاً في ضوء النص الذي يحده النص الذي يمكن اعتباره "textual" ترجمة يمكن عدها في كثير من الأحيان نص أصلي وبشكل عام فإن الترجمة الكاذبة تعرف بأنها عمل يعجب بتعدد حالته من حيث كونه أصلياً أم مشتقاً وذلك لأسباب مختلفة أو نصية.

ويؤدي ذلك لمشاكل لا حصر لها من حيث التعريف ليس فقط لعدم وضوح سمات النص الذي يمكن إطلاق صفة ترجمة حقيقية أو أصيلة عليه ولكن أيضاً لأن بعض النصوص قام المؤلف بتقديمها بأسلوب معين وثلاثاً القارئ بأسلوب آخر

ومن أمثلة ذلك نسخة الكتاب المقدس اسمه The Living Bible حيث تم التصريح بأنها النسخة للإنجليزية من الكتاب المقدس وليس ترجمة وشرح مؤلفوها في المقدمة أهم لم يرجعوا للنصوص الأصلية باللغات العبرية والآرامية واليونانية ولكنهم استخدموا الترجمات الإنجليزية الموجودة بالفعل لتوضيح معناهم في لغة الحياة البرية ولكن غالباً ما يتعامل القراء مع النص على أنه ترجمة للكتاب المقدس حيث لا يسمع مصطلح إعادة الصياغة قرء النص على أنه مترجم وتسمح مصطلحات رومان جاكوبسون Roman Jakobson بتصنيف ذلك الكتاب على أنه ترجمة لغة نص (اسطر مبالغ فيه)، فهل نعد ترجمته كاذبة أم لا؟

ولمّا كانت ترجمته جيبي ماكنزسون James Macpherson للأوسياتيه Oseanae Poems في كتابه "مقاطع من الشعر القديم مترجمة من اللغة الغالية" (١٧٩١م) نموذجاً مثالياً لترجمة الكاذبة؛ ولذا اتهمه بمجموعة أخرى من لغة (Fingert، ٧٦٢) ولغة (Tetterton، ٧٦٣) واسم أوسيان Oseana هو الاسم الإنجليكي (الذي نشره ماكنزسون) للشاعر والمهاجر الإيرلندي الأسطوري أوس Oseana ماكنزسون سلسلة قصص بيان التي تدور حول معارك فين ورفاته بلقيني وكان ماكنزسون Macpherson قد شرى عباءة أشعر أصليه في مجموعته (The Highlander، ٧٥٨) التي لم تلو أي اهتمام، لم بدأ في تجميع النسخ طامعاً بالكتابة باللغة الجالية

Gaelic واقتصاد تلك دولة شعبيّ، ويعتمد عليهم في كتابة قصائده الأومانية والتي قا، منها وبم ترجمة عن قصائد شاعر عالي من القرن الثالث لجيلادي. ولم يكن معروفًا في ذلك الوقت؛ ولا إلى ما بعد ذلك بقرن كامل؛ إنه ليس هناك محروقات باسمه الغاليه Gaelic تعود لما قبل القرن العاشر. ريث نهاية القرن الخامس عشر أصبح من الثابت أن الأصول الغالية Gaelic التي ينحني ما كتر من أن استقى منها أحباله، والتي نشرت بعد وفاته، كانت في الحقيقة أحباله هو الأصلية باللغة الإنجليزية بعد أن قام بد حتمه بأسلوب رديء إلى اللغة الغالية.

ورغم ذلك من اقتصاد الأومانية Cennas poem كان ذا أثر كبير على الشعراء وفكرين في إنجلترا وألمانيا وسائر دول العالم حيث اعتبره فكثيرون مصفاة أصيلة لطابع للوجدان الجبراعي البدائي وشهد لأصالة تلك التصفاة العسكرية عالم البلاغة أثنافد جوبن Bligh John ورحم وجود الكثير من خشككين والنس كان من بينهم مرعوب دكتور جونس، Dr. Johnson؛ فقد أصبحوا بواء بحركة الأدبية التي أصبحت في بعد بحركة الرومانسية. وكان ذلك حين حل ن العظمة الأتية لا ترتبط بالتقدم الحضري والتعظيم، التصور أو الشكل الكلامي المنقبض، وإن يمكن (ويشفي) أن نشأ من بوجدان المعاني لكل شعب على حدة؛ سواء أكان عشيرة من الفلاحين أم من القوام.

ومن أوضح أن الرومانس كان بهمهم إثبات أصالة تلك التراث؛ وكان لديهم ميل لتصفيتها وبيع على يوم من أعين، ما كتر من أكاديب وحالاته أو رجحه كاديه على أحسن تقدير؛ فإنه من الواضح أيضًا أن المثال الذي بيت عليه تلك الأتية، قد ألهم الكثيرين في طول أوروبا وعرصها وأيهما في الولايات المتحدة الأمريكية، فبحث عن عبثات أكثر أصالة من الشعر بشي مما أدى إلى ظهور ما يسمى بالفن الفلكلوري.

وعنه مثال آخر مشابه ولكنه أكثر دقة؛ لنفج الكاذبة هو ترجمة Hieawala التي كتبها هيري ووهروث لوجيلو (1807-1882) Henry Wadsworth Longfellow عام ١٨٥٥ م. أم اليمن لودروب Elias Lonnrot (1802-1884)، فقد أديت القصائد لأومانية أن يقوم بجميع الشعر الشعبي ثم قام بتحريره في دقة مصحبه مترابطة أطلق عليها اسم (Aid Kalevala (1835 م) وفي سنة جيرة ميشجار العليا قام هيري ووي سكولكرافت (1864، 1793) Loney Rowe Schoolcraft بمصولة روجه (جس جومسكولكرافت Jane Johnston Schoolcraft التي منعي أنها ناشيو كاد جمع ورجحه الأساطير لنشيو Hippawa إلى الإنجليزية؛ ثم قام بشره في سلسلة كتب حلا، لأومانيات والحسينيات من القرن الخامس عشر وكان لوجيلو Longfellow مجدد العديد من اللغات وكان بالعمل بمجد اللغات لإسكتلانية بدرجة كافية لقراءة نسخات المروحة Nomic Epics في لغتها الأصلية، فتعدا لرواعلم اللغة الفنلندية وفي ١٨٣٥ م (منس لعدم الذي نشر فيه لودروب أول طبة من Kalevala) كان لوجيلو Longfellow يروو سوكهدوم لعدم اللغة الفنلندية من

روح أخت بوروت Lomron وبالضيق كان قد سمع منه عن Kalevala ولأن الترجمة لـ Longfellow لم يكن قد أجاد الفنانية بي يكفي لقرحة منحة بالله الفنانية فقد اتحد، عند طرح لي كتابة منحة وطنية أمريكية لي بقية خمسينات القرن لتاسع عشر، على العديد من الأعمال المترجمة، مثل الترجمة الإنجليزية للأساطير الفنانية التي قام بها ميكولكرات والتهامب السويدية والألمانية Kalevala وبيي لم تقدم Hiawatha وهي لبعض النتائج من هذا المجهود أبداً على أي ترجمة لأعمال صينية هندية أو فنانية؛ إلا أنها تحري على الكثير من المقاطع المترجمة من أعمال ميكولكرات ولوروت Lomron وقد وصف لومجسبش شروع بأسلوب له ذوي مشر عند أصحاب نظريات معادل الأثر الفنانية، فقال لي Hiawatha التي كتب لي برفمبر عام ١٨٥٥ بعد نشره للمنحة بوقت قصير "لقد حاولت أن أصنع لأساطيرنا هندية القديمة ما فعله الشعراء الفننديون المجهولون لأساطيرهم؛ ولقد عمدت لي ذلك إلى استخدام البحر نفسه ولكنني لم أقتبس لها من أساطيرهم"

وهذا أيضاً مجموعة من الأعمال لأنيية؛ وبخاصة الروايات؛ التي تستخدم أسلوب الترجمة الكاذبة بشكل عمده كمده برب خيال العديد من الروايات الذي يعتمد على الحسومات التي تم النشر عليها وبأن الرواية ظهرت كنوع راقع من الكتيبة يعكس الحياة في لغة منه صحنية؛ وحتى عدده ذهب أكثر الروايات شعبية السخرية كدباً اجتماعاً على قصص حقيقي، فإن هناك قطعاً كبيراً من الأساليب الأدبية تم تحويله ليدرويه وكأنه مبنية على مرقص صحن حقيقي من أمثلة ذلك لأبي لسرد الرواية بصوم البعل؛ شكل الرسالة؛ والريورناج والمصنوعات التي تم العثور عليها؛ ويكس للمحور (الذي هو في الواقع المؤلف) التشكيك في أصالة تلك المصنوعات بتعي استناد البعض إلى حدث واقعي ربي ذلك العقيد الأدبي فإن الترجمة الكاذبة تحول إلى مجرد مصنوعة تم العثور عليها بمصادف (أو يدعي أحدهم) أنها كتبت بلغة أجنبية لعدد من ميجل دي ثريانتس سبيلر Miguel de Cervantes Saavedra مثلاً أن روايته دون كيشوت (1605-1615) (El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha) هي ترجمة إسبانية لرواية عربية "أسد يعالي" El Cid Begeali لم يكن يقصد أن يكون مترجماً كي فعل جيمس ماكفرسون James Macpherson ولكنه كان هرباً بفتح مسافة بينه وبين أعماله لأنيية حتى يعمل على تقوية وتقوية أعماله في نوقت نفسه كمسجل نحطيقه

وفي حلقة أخرى أكثر تعقيداً من ذلك الاتجاه يكتب الكتاب لأرجنتيني خورخي سويس بورجس (1899-1986) Jorge I. las Borges قصة من كاتب ربحي كاهب يدعى بير مينارد Pimen Minard الذي يكتب قصة مهجة هائلة وهي كتابه رواية ثريانتس Cervantes (بير مينارد مؤلف دون كيشوت)؛ ولا يعني بذلك ترجمته إلى الفرنسية أو لأنيية من؛ ولكن يعني (عادة كتابتها مرة أخرى باللغة الإسبانية)؛ ذلك عن طريق تعلم

الإسبانية وانتهاج أسلوب حياة لرب من أسلوب حياة تريتس *Canvases* حتى استطاع لي فتهية يداع فقرات كاملة مطابقه للنص الأصلي الإسباني دون الرجوع إليه. ولي قصة بورجيس *Borgis* يسجج ميسارد *Misard* لي الحقيقة في كتابة هذه قليل من الفقرات القصيرة ويقوم بورجيس بتوضيح الاختلافات بين الفقرات المتماثلة المكتوبة باللغة الإسبانية على يد رجل إسباني في بداية القرن السابع عشر، وذلك التي كتب رجل فرنسي في القرن التاسع عشر، وهناك تعبير ماعر يقول إن الأهل الأصلية العظيمة لا يتقدم مع العصر بينما يتقدم برحاضا ويشكل مازن ما سله ميسارد *Misard* هو كتب ترجمة لرواية دون كيخوته بقلمه تعتبر بالأسبانية له لغة أجبية، ويتضمن ذلك ترجمة غيرت من لغة الأصلية وهي الفرنسية إلى اللغة الإسبانية. ويبدو لاهتمام أن بورجيس كان عارفاً في الأدب الإنجليزي والأمريكي طوال حياته بشكل أو على أنه إسبانية فكاتب أعماله باللغة الإسبانية بدون تأني وقالب ترجمة هي أعمال إنجليزية

ومعهم الترجمة الكندية هو من لمصاحم المتعة للاعتد بكبر لا فتهية شج المشكوك حول بعض من معتقدات الدراسة وبخاصة اعتقد وجود اختلاف هام بين الترجمة والنص الأصلي في كتب "البلاغة والتأويل والترجمة في العصور الوسطى" تحاول ريت كويلاند *Rita Copeland* تطبيق النظر في هذه من المصوحي المكتوبة في عصور الوسطى التي توجد في منطقة عربية بين ما يعتقد أنه ترجمه وما يعتقد أنه عمل أصلي، وتضمن تلك المصوحي هي *David Morisse* والعديد من النسخ العربية والإنجليزية لفرسعه وعشره ١. *Consolatio philosophiae* التي كتبها بيوس *Boethius* وقصيدة *Le Roman de la Rose* وكتاب جوفري تشوسر *Geoffrey Chaucer* (١٣٤٠-١٤٠٠) مسطورة النساء العليات *Legend of Good Women* وأعرافات عاشق جفرث جوير *Confessio amantis* (١٣٣٠-١٤٠٥) *John Gower* ومن الواضح أن تلك الأعمال تتضمن هي وتتكون من ترحم لأعمال كتب بلغات أخرى، لكن غالباً ما تكون تلك الفهارس مداخلية في مسيج العمل أو تأخذ شكل تعليقات لا يكثر غيرها من الترجمة التي تنضمها ويتم تقديمها للجمهور على أنها تعليقات أو أعمال أصيلة وبخاصة لعملين الأخيرين لتشوسر وجوير *Chaucer and Gower* أو تقدم بكل بساطة وهذا ما ينجح الأهمية: جون فهديد ما هذا كاتب تعليقات أو ترجمت أو أعمال أصيلة. ويشهد هذا النوع من التعليقات الخارجية الأدبية على أهمية قانون حقوق الطبع لمصق لهذا والذي يعرف بكل وصوح بين الترجمة والعمل الأصلي وبين لغة حكم والكتاب كتحال أصلي حديثاً وكذلك مفهوم الترجمة الكادبة المتطلب للمزيد من القراءة

Tony 1984, 1993

دو جلاس روبنسون *Douglas Robinson*

Psychological/Cognitive Approaches

النماذج النفسية والنفوسات النفسية

الترجمة في أبسط معانيها، هي نقل معنى من نص بلغة ما إلى نص بلغة أخرى. وهذا النقل يشكل جزءاً من عملية عقلية تعتمد على مهارات معالجة المعلومات المعقدة. وحيث إن جميع أشكال التواصل البشري تعتمد على القدرة على معالجة المعلومات فإن دراسات علم اللغة النفسي تعتمد إلى إرماء الأخصائي يعتمد عليها، وترجم و تفسر في معالجة المعلومات، وذلك بشكل متعكس من استيعاب المعالجة البشري يعتمد على المحادثة أو الكاتب وكذلك يفرق بين أحدهما والآخر

لذلك فإن النموذج الترجمة المثالي اللغوي النفسي يجب أن يعكس ما هو معروف الآن من ذاكرة البشر ومخبراتهم على معالجة المعلومات. يعتمد على التواصل الاجتماعي اللغة كنقطة النهاية مع تسليم بأن الترجمة والتفسير حالتان مختلفتان من التواصل ثنائي اللغة. ويحتاج مثل هذا النموذج إلى معالجة موضوعات مثل حدود اندماج العمليات الخاصة بالترجمة في النموذج الأكبر بالتواصل الاجتماعي، وكيفية اختلاف المصير الذي يحكم ترجم من الفرد التي تحكم الآخرين في عملية التواصل، وتأثير تلك القيود والاختلافات على العمليات المستعملة وكيف يمكننا التطرق إلى تلك العمليات على البحث حتى يشرح ما يفعله المترجم بالتحديد. ومن حيث توسيع الأنشطة والعمليات يحتاج النموذج اللغوي النفسي للترجمة تفسير فكرة الترجمة على انتقال بين النصوح المكتوبة (كفي الترجمة المعقدة) ومن النص المكتوب إلى المحادثات (كفي الترجمة القوية) ومن المحادثات إلى النص المكتوب (كفي فهم عند كتابه). الملاحظات قبل الترجمة لتابعة أو تقديم ترجمة لمحادثة في نص مكتوب) ومن نص مكتوب إلى محادثة (كفي الترجمة المؤقتات) ومن محادثة إلى محادثة (كفي الترجمة لفورية)

وتجميع الترجمة بين أنشطة القراءة، الاستماع وبن الكتابة/ التحدث، وهناك من الأدلة ما يكفي لاستنباط أن المترجمين المحترفين والمهنيين يسمعون ويرآون (ويتحدثون ويكتبون) بنفسه مختلفه عن أي مستخدم آخر لهذه. وذلك بالأساس لأنهم يعملون تحت منظومة مختلفة من القيود. وهناك ثلاث مجموعات من القيود ذات أهمية خاصة في سياق الترجمة (دانكس 1991) (Danks 1991)

١. المهارة وهي النشاط الذي ينفذ من مترجم القيام به والذي الذي يحدث فيه هذا النشاط
 ٢. النص وهو التركيب اللغوي والخطاب للنص الأصلي
 ٣. المترجم ويعني به مهارات والمعارف اللغوية وخبر اللغوية للشخص الذي يقوم بعملية الترجمة
- كل من تلك القيود يعمل كشرط أساسي في عملية الترجمة، وحيث إن لا يبقى من المصدر الذهني نفسه لأن ما تأثيرات مختلفة على الطريقة التي تعمل بها عملية الترجمة. فعلى سبيل المثال، المهارة يتم تنفيذها في إطار [سي

لأنه وهذا من المروءة بين مترجم التحريري والفوري. فإله دعه هي عمدة خارج حدود الوهم العهلي حيث يوفر بلمة جم مساحة من الوصف ماثلة لا يحتاجه لمعالجة النص الأصلي وذلك مع وجود حد ربي معين (والذي يمكن في أي حال تعدد). ويأتي الحرف الفني وضحه لأسم لخدمة لترجمته من ٦ إلى ٨ صفحات في اليوم الواحد فإن لترجمته للتحريف يتبع خمس كلمات بالدقيقة الواحدة أو ٣٠٠ كلمة في الساعة. وحول انعكس فملة جم الفوري عليه من يستجيب فوراً بمحاطة التي يسمعها بصورة أسرع ٣٠ مرة من استجابه لترجمته التحريري أي ١٥٠ كلمة بالدقيقة و ٩٠٠ كلمة في الساعة الواحدة (سيكرويتش ١٩٧٨) (Selskovich 1978) وبما متاح للمترجم بطرجه من حيث مبدأ فقط في انعكاس في بعض الجوانب قبل خبر أكثر الألفاظ ملائمة فإن المترجم الفوري متاح له فرصة واحدة فقط هذه الاختلافات تنطبق على لترجمته التحريري وأيضاً على لترجمته الفوري ولكنها لا تأخذ بالاعتبار الفرق الوسيط الذي تحدثه الترجمة لتتأخر حيث يكون مترجم ملاحظاته أثناء استمرار الخطاب ولا يبدأ بالترجمة إلا بعد انتهاء التحدث من حديثه، ولا ترجمه الجدية التي تتطلب الترجمة المنظورة فمؤثرات المكتوبة

ويضع البدء اللغوي والسموي للنص قيود أخرى على المترجم؛ وهناك ظيل على احتلال أسلوب معالجة النص من مترجم أحادي لغة ومن مترجم ثنائي اللغة فالأول بسيط أحادي اللغة يسمع ويرى ويفهم ولكن مترجم يسمح أو يترجم، وكلامه يسمع على جمع معلومات من النص الأصلي إلا أن ذلك يصبح هدفاً أساسياً لأحادي لغة. من الجوانب الأخرى المترجم عليه أن يكون قادراً على تغيير العناصر المرتبطة بالترجمة في النص والتي يمكن أن تشكل عبة له أو أن تشبه في مقدمات مهمة مثل تجربة التي يجب أن يعكسها في النص المترجم والأحادي لغة يمكن أن يؤدي جرحاً معيناً من الترجمة إلى إسهاده أو حيرته أو فهمه، أما المترجم فيستطيع أن يتفاعل بالطريقة نفسها ولكن مع العروق، فإن مثل تلك الصياغة قد تشكل به حيلة يضطر إلى حلها، أما بالنسبة لمترجم الفوري فإن هذه الفهم يعني أن يأتي فوراً

ويختلف أيضاً الدور الذي يعبه كلامه كمنطقي فأحادي اللغة في الأصل يعطي تركيزاً كله للمترجم؛ فمركز كل اهتمامه على رسالة المتحدث/ الكاتب حتى يمكنه أن يتجاوز معها بنواقة/ الأخطاء و لردود إلى ذلك على الجانب الآخر التركيز الأساسي للمترجم يكون على التلقين؛ فيعطي كل اهتمامه لترماله التي يعوق المتحدث/ الكاتب حتى يستطيع أن يعيد بنه بمستقبل في نص اللغة الهدف؛ وبذلك فعليه كرساً على أناس التحكم في وجود عمله الشخصية لذلك ترسالة ويميل لترجمته للاعتقاد أن عليه تجنب مهمة الاستعداد ردود الأفعال الشخصية بقدر الإمكان لا يقدأ أو يكتبها واستغلال ما يتوقعه ويفرضه المتلقي لترجمته (سيكرويتش

ويكفي هذا في الحديث حول الجوانب مستقيمة في عملية الترجمة التحليلية والفورية فالجواب لإنتاجية أياً هي يندرج خاصة لتحديد التواصل الإنساني العامة ولكن مع بعض الفروق التي تميز لغة كسوح من الاتصال ثنائي اللغة وليس أحدياً فارتد عن سبيل المثال بين حوار حادي اللغة وبين ترجمة الفورية في حياته الأولى تصبح لإجتهاد (٢) باللغة نفسها وبالأسلوب نفسه الذي استخدمه المتحدث لأوله (٣) يختلف محتواها من ناحية معنى والتركيب اللغوي وبنو حالي. ما ترجمه فإن أسلوبه يكون حل العكس تماماً من فلاحين. (١) تكون الإجابة بصفة عظيمة وهي لغة بلسم ولدت لغة المتحدث/الكاتب الأصلي كما في استحداث أحداتية اللغة (٤) تحتوي الدلائل في نفسه الموجود في الأصل كما يخرجه لغة جم في التمثيل لعظمي في الجهره النشاط من قاعته مع إحمال بعض التبدلات.

نموذج عملية الترجمة إذن يقدم حتى على تكرار جميع خواص النموذج فصار للتواصل البشري مع إهالة بعض العناصر المرتبطة بالترجمة وبخاصة اعتماد النص الذي تشكل إدراك المسألة والأساليب المتبعة في حلها. وفي مناقشة أي نموذج لعملية الترجمة ينبغي استخدام مصطلحات مثل "النقل" ولكن لا ينبغي أن تؤخذ حرف كإشارة لعملية باليستية لا تجاه ما ندفع للنص الأصلي في كل مرحلة في ترتيب صادم حتى يخرج في النهاية كمن مترجم حل العكس من ذلك فإن المصطلح والتفريق (خاصة في الترجمة ولكن لا يقتصر عليها فقط) هما لقاعدة وبني الاستناد

المرحلة والتشكلات والأساليب

هناك مرحلتان أساسيتان فنصان بعلميات الترجمة التحليلية والفورية؛ وهناك مرحلة ثالثة مع فقط بمرجع الذي يعمل على تفريري. وهذه المرحلة هي التحليل والتركيب والمرحلة في مرحلة التحليل يقوم المترجم بترجمة/مألاسيح إلى النص الأصلي ويعتمد على خلاقته ومعلوماته العامة في ذلك معلوماته التي يربط بمجالات متخصصة ومعرفة بقواعد النص وفهم غرض النص ويصحب ذلك معالجته حيح مستويات النص الدلالية والتركيبية والترجمانية بالإضافة إلى التحليل على أصغر وأكبر مستوى للنص الفعلي فيقوم المترجم بمراقبة تربط السابق ويؤكد من العناظر بين النص الأصلي ونوع النص المحلل. بكلام آخر فإن هناك تباين بين التحليل شامل من أسفل إلى أعلى من مستوى العبارة والتحليل الشامل من أعلى إلى أسفل للنص ككيان متكامل. وفي مرحلة التركيب يتم إنتاج النص لغة جم أي كتابته ونوقيته وإلقائه ثم تقرينه من حيث معنى الذي قصده بلوس ومعناه من الكلام (كما يفسره المترجم) بالإضافة إلى قصد المترجم من ترجمة النص وحججاته بلطفي (كما يختلف العجيب وفسره المترجم) وهل أساس تلك النصيات يتم مراجعتها/تحريرها مسودة الترجمة

خلال المرحلة الأخيرة من المراجعة، حيث يتم تعديل أشياء مثل روابط العبارات وهدب استخدام من العبارة وسوء النص الذي قتلته

ويشكل عامة فإن جميع صيغ معالجة النص بعد عبارة من صليبت حل للمشكلات فالترجم يقبل مشكلات في الفهم والتفسير والتعبير شأنه شأن أي معالجة آخر للغة ويقدم بتطوير أساليب للتعامل مع تلك المشكلات وما يجب حل دراسات فترة تصب فيه هو نوع المشكلات التي تتكرر في عملية لترجمه ونسب تكرارها والأساليب المستخدمة التي تبهر. المترجم لتعدد المشكلات وحلها بالإشارة إلى نوع مؤشرات التي يتم استخدامها لتعدد المشكلة بناءً عليه والتي يمكن ملاحظتها في سبب لترجمه (كريمجر 1987 Krings)

إن لمشكلات التي تقبل لترجم هي جزء من عملية نقل المعنى سواء أكانت ناشئة من تلقي النص الأصلي أم من إنتاج النص المترجم؛ مما يجعل عملية التحليل والتركيب تحدث بشكل غير تلقائي ويمكن توقع مثل ذلك، فكل في كلا المستويين، مستوى الجملة المستقلة ومستوى النص ككل وعلى أساس هذا التصريف دون أسلوب الترجمة هو لإجراء شبه وع من مشكله أو جزء من مشكلة تروجه المترجم (لورشر 1991: ٧٦-٧٧) ومن الواضح أنه في ضوء التصرفي، المشكلات الموجودة من مستوى الجملة والمشكلات الموجودة من مستوى النص ككل، فإنه يمكن أيضاً تقسيم الأساليب المستخدمة لحلها إلى أساليب خاصة (تتعلق مع مشكلات على مستوى أجزاء النص) وأساليب عامة (تتعلق مع مشكلات النص ككل) بالنسبة لاساليب الخاصة بالعامدة تتعامل مع العناصر ذات الصلة من الظاهر، بالمعنى للمعجم، من حيث إدراكه النقدي لأسلوب ومحتوى النص من الشبهة وتر عدد العباء والترقيم والتعريف للمعجم، وحده حركات تتكون من اللمعة، مختلف

مسيحودوت 39 1989 Segnini

يحدث المشكلات الرئيسية التي يقابلها المترجم (وبخاصة من يقوم بالترجمة الفورية) هي حدود الذاكرة. ثم هيئة لتقبل النص وتركيبه على مستوى كل حبة بشكل محقق، وتكرر مشكلة تروجه لترجم الذي يوجب في نوعين نطاق رحمة الترجمة أو لتقبل الوقت، مستهلك في معالجة النص، هي تصور تعلقة الاستيعابية للذاكرة العاملة/ذاكرة المدى القصير والتي تغم فيها جميع المعنى المتقبل والتركيب لإدخال المترجم بشكل عام إلى إستراتيجيه تحدد الضغط على الذاكرة العاملة، ولكن المترجم الذي يتعامل مع نص تجريدي يحيل محاوله حل المشكلة بالتوصل أولاً إلى فهم معنى النص الأصلي قبل صياغته في كتاب، ثم يعود للنص في الوقت الذي يندوي فيه ذاكرته. وهنا يوجد اختلاف جوهري بين الترجمة التحريرية والفورية، حيث يكون التوصل بالعكس قائم (ليديري 198 129: Leclercq) فالترجمة التحريرية تعتمد على مستوى الواحد اللفظية حتى يتوقف المتحدث عن الكلام لأول مرة وذلك عند توقف المتحدث فعلاً أو عند وصول مجمله إلى نقطة يستطيع المترجم معها التنبؤ به

منتهى به جملة يقوم به بحثه على مستوى نصي (إسهام و بين 993 isham and Lema يقدم أدلة عميقة تدعم استخدام الجملة كوحدة للاستدعاء)

ويشير المترجمون (معاصره المترجمون منهم) بحساسية تجاه تأثير "زمن التأخير" أي التأخير بين استقبال المعلومات وإخراجها. في الترجمة العربية يكون زمن التأخير الطبيعي هو من ثائتين إلى ٦ ثوانٍ رغم أنه في بعض الأحيان يصل زمن التأخير إلى ١٠ ثوانٍ. وينتج عن المعجونات القصيرة أخطاء في الشكل (بمخالف آر لإضافة أو التعبير) ينعكس الفجوات الطويلة بين السبب والنتيجة من الخلف في محوري، لأن الد كوة تعامله تصبح متعبة بالمعلومات (إسهام ولين ١٩٩٣ م، ٧٤٣)

ويبدو أن مترجمين يستخدمون ثلاث إستراتيجيات عامة على الأقل (سيجوروت ١٩٨٩ Seguinot). ومنهم أيضاً من لأن (١) يترجم بنوع توقف لأطول فترة ممكنة؛ ٢) يصحح الأخطاء السطحية بشكل فوري (وذلك غالباً ما يتم بإعادة أو التكرار بشكل أنما من المعتاد) ولكنهم يركزون بالأخطاء التي تصل بالمعنى إلى حين الترجمة من نقطة توقف طبيعية في نهاية العبارة أو الجملة (٣) يقومون بتأجيل ملاحظة على الأخطاء النحوية والأسلوبية في المعنى إلى مرحلة المراجعة ويدعون أنهم يقومون بذلك مستغلين أنل مجهود من الأسهل تصحيح الأخطاء عند حركتها بدلاً من الاحتفاظ بها في الذاكرة معبرة عن ذلك إلى وقت لاحق. وكثير من المترجمين أيضاً يترجمون في مرحلة النص بالترجمة السريعة مرة أو أكثر بعد اكتشاف ١-٢ كل سطر منه والتزم من القرار بشأن كيفية معني الابه بالجملة. ويشرح المترجم بالكتابة المعنى، حيث توصله لقرار حول كيفية ترجمة أو جزء في أول جملة ويستمر لأربع كلمات على الأقل حتى أول توقف

لأنه ألب من هذا النوع يتم دراسته إما من طريق بروتوكولات التفكير الجاهلي (حيث يطلب من مترجم التفكير والتحدث عن ما يفعله ليس يقوم به. وما إن يتم استيعابه من مذكور المترجم نفسه. على سبيل المثال: غالباً ما يتم استيعاد مؤشرات المعاني الداخلية من خلال مخططات التوقف (توقف الكتابة أثناء الترجمة، توقف تحدث أثناء الترجمة الفورية؛ ومخططات التردد (يعطى ونبرة الكتابة أو نغمات الملاحظات أو نغمات مرهه الكلام) بالإضافة إلى مؤشرات أخرى. بعض هذه المؤشرات تستنتج من ملاحظات على سبيل المثال في شكل فقرات مبرج يا حشكه في جل جانبيه مثل "لا أعرف كيف أترجم هذا الجزء"؛ بين البعض الآخر مجرد ملاحظات وتضمن معدل الإنتاج الإجمالي وتوقيت ومدة توقف الإنتاج بالإضافة إلى التوقيات الأخرى مثل الرجوع للمأموس أو وضع علامة على المشاكل في النص وتحرير أو إلغاء البدايات الحافظة وتصحيح الأخطاء. وهناك مؤشرات أخرى يتم تحديدها من خلال أسلوب الإلقاء مثل حركات السفاه أو الاستدراك وما إلى ذلك

الشكليات في نصي عملية الترجمة

بم تعين أمثولين استقصائيين وليسين للتغلب على المشكلات الخاصة في نصي مسود مترجم حيث تكون العلاقة بين النص الأصلي والمترجم علاقة خفية وغير مباشرة؛ وتكون الرابطة بينهما هي صيغة عقيدة أكثر منها مدنية. وتطلق الدراسات حول كنه مترجم من تحديد مقدار بله الأصيل والوجهه واستغلال الاختلافات النصية التي يتم تغطيتها أثناء عملية التحسين كوسيلة لتتطرق بطريق غير مباشر، إلى العمليات اللغوية التي استخدمها المترجم أثناء الترجمة. أما الدراسات التي ركز على تلك العمليات فتعتمد على طرق مثل بروتوكولات التفكير بصياحي؛ وقياس حركة عين المترجم أثناء القراءة؛ وتسجيل حساب عمل المترجم بكاسيرمت الفيديو؛ ومن المترجم أن يملأ استبيانات من بعده يصف فيها موقفه من جوانب الترجمة الأهمية، كوريج وفيريو^١ ١٩٨٢م Okong and Vernon وغير الأدبية (بيل ١٩٩٨م Bell) بالإشارة إلى التفضيلات الشخصية لتطور أسلوب الشخصيه بمرور الزمن التحريريين لمترجمين ومترجمي مؤثرات العنوين (هندرسون ١٩٨٧، Henderson). ويتقدم هاتكس (١٩٩٩) Deakin دراسة جيدة عن بعض تلك الأساليب

وبعداً هي معروفة ملاحظة لأشعة العقيدة، هناك مشكلة تتعلق باحتيال عدم تحديد هيئات الأشخاص موضوع الدراسة أو بانهاج التي يطلب منهم لقيام بها. ويناقش هريور (١٩٩٦) Freese المشكلات المتصورة التي تتعلق بتحديد الهيئات المستخدمة في الأبحاث حول العبء. فعلى سبيل المثال؛ معظم المترجمين الذين شملتهم الدراسة حتى الآن هم من بلجيكيين؛ لأنهم لم يروا (١٩٩٣م) مع موهين ممنوعين بجر كاستثناءهم ومن الواضح أن المجموعات المختلفة من يجتهدون كثيراً في ذلك طيبة الترجمة والمترجمين المحترفين المعروفين يختلفون بشكل ملحوظ في الأساليب التي يطبقونها. وهناك اختلافات ملحوظة بين ممارسات الطعن ثنائي اللغة الذي يحاول أن يقوم بعملية التفسير والمترجم المحترف من ناحية؛ وبين الطالب الذي يدرس لغة أجنبية والمترجم غير المحترف من الناحية الأخرى (لورشر ١٩٩٢) (Lorch). وسبب عروشر هذه الأسلوب الأكثر نفعاً ثنائي اللغة والمترجم المحترف (سواء أكان غيرياً أم نورياً) هو أسلوب لترجمته بلهه واستعمال المعالجة الشاملة من أهي إلى أسهل مع التركيز على الوظيفة أكثر من الشكل وبالأخصه على معرفة لإجرائه وبالنسبة هاتين مجموعتين فإن عبءه لترجمته تلخص في تفكيك العلامات وتحويلها إلى معنى ثم إعادة بناء المعنى في شكل علامه وتوسط ثنائي اللغة لديهم عن طريق استخدامهم لخزونه واحد من اختلافات لتطبيقاته وبلومسوعية للمعجمه وأيضاً مخزونات مختلفة للمعجم المستخدمة وبالعكس هذه الأسلوب القليل لتطلب أو المترجمين غير المحترفين (وهو بشكله أغلب الفعيات التي خصصت للدراسة) هو أسلوب التركيز على العلامات؛ والذي يستخدم أسلوب معالجة من أسهل إلى أهي ويركز على شكل أكثر من تركيزه على الوظيفة ويعتمد على المعرفة

الحقيقة المرجحة للمترجم لأن الترجمة تلخص في نفس التلغافي (أو شبه التلغافي) للألفاظ أو العلامات تستدعي في اللغة المستهدفة عن طريق العلامات الموجودة في النص الأصلي وليس من خلال المفهوم ذو الصلة. شكل تمثيل البيانات ومجموعة لتوصل إلى الأنشطة الذهنية رغم أن النتائج التي توصل إليها الباحث التجريبي والتي ليست نهائية ولا مرحية في حد ذاتها. تقترح طرقاً يتبعها المترجم أثناء ترجمته وتتعلق بالمشاكل وتقدم نبرات مررة، ولكن بالطبع ليس من الحكمة إطلاق ادعاءات مبالغ فيها أو حجج مؤكدة حول مدوة علم النفس على تقديم نظرية من المفهوم لدراسات الترجمة حيث يحسن ويسر (Widda) (١٩٨٢-٢٠١٨) أنه "لا علم لتقنيات نفسي ولا دراسات جهاز عصبي يمكنها أن تقدم لنا معلومات جديدة بالغة حول كيفية عميق قناعات اللغوية في منح بشري وكيف تتم إجراءات اللغوية المعوية وما هي التراكيبات الذهنية التي تنشأ عند استدعاء المعلومات المعوية". ولكننا لأن بعد مرور أكثر من عشر سنوات على ذلك قد نوافر لهذه المعلومات كالية فكلت من يده مهمة إنشاء نموذج بعملية التي تكشف الخدمة المنطقية لعمل التهمة نفسه ليس امر حسن والمعلومات التي ينبغي اعتماد في الاختيار إذا كنت بهدف تفسير عملية الترجمة كشأن إنساني ويمكن هذا النموذج أن يساعد في التوصل لما وراء فكرة نظرية الترجمة 5 "إرشادات مفيدة للمترجم" إلى مجموعة من البصائر التي ترمع وجهاً بالسمية التي توصف في شكل من الشافط بأنها مريدة ومطوية في الوقت نفسه. وبالفعل فإن البعض مثل جورج شير: George Steiner ١٩٧٥ قد ذهبوا إلى حد ادعاء أن التواصل لا شيء ما هو إلا ترجمة في الحقيقة بالنظر النفسي بدراسات اقترحه بكونه أن يفتح الطريق ليس فقط أمام فهم أكبر لعملية الترجمة التجريبية والعورية لمحبس ولكنه أيضاً يفتح من فهمنا لتواصل الإنسان بشكل عام، وهذه النقطة يمكن أن ترسخ دراسة الترجمة كمجال رئيسي وهو يكون مستقلاً عن الدراسة ومربطاً بعلاقة تكاملية مع جميع العلوم الإنسانية وخاصة مع علوم اللغويات وعلم النفس ولكنه لا يبقى حصراً عليها.

انظر أيضاً

DECISION MAKING IN TRANSLATION; TITINKALOUD PROTOCOLS.

نلتزم من القراءات

Bell 199 Danks 199, Fraser 1996, and Lenz, 1993; LeGracher 199 a, Seguinot 1989 1991. Shreve et al. Tiskkenen-Condit 1989

روجر تي بيل ROGER T. BELL

Publishing Strategies

أساليب النشر

يشير مصطلح أساليب النشر إلى العمدة المتمثلة التي يتم من خلالها إصدار الكتب التي يتم ترجمتها ونشرها باللغات الأخرى. ومع أهميتها الثقافية فإن إنتاج الكتب يشكل عام يتم تنظيمه وفقاً للقوى التجارية وبالرغم من أن نتائج هذه العمدة المتمثلة لسبب عادلة من الناحية التاريخية ولا هي الخشونة لثقافتها فإن طبيعة تمثيلها ليست عشوائية ولا تخلو من دقة وحسب فيوتشي (Vandini ١٩٩٥: ٩) فإن اختيار النص لأجنبي لترجمته يعتمد على القيم الثقافية المحلية (انظر استراتيجيات الترجمة) ورغم أن هذا المدخل يتصرف بشكل كبير إلى بلد المنشأ في حدود المساق الأوروبي والأمريكي الشمالي فإن هناك صدى أساسية مشددة قد يكون لها تداعيات في المدن الأخرى.

معدلات ونوعيات وتدفق الترجمة

بصورت عدد الكتب المترجمة المنشورة كل عام بشكل كبير من بلد لاخر في عام ١٩٩١م على سبيل المثال، رغم أن عدد الكتب المنشورة في بريطانيا وصل إلى ٦٧.٨٩٠ فإن نسبة ٢٣ فقط من هذا العدد كانت كتب مترجمة (١٦.٨٩٠ كتاباً) وفي ذات سنة ٦٧.٨٩٠ كتاباً منهم ١٤٪ مترجمة (٩٥٥٧) في الوقت نفسه نشر في لبريغال ٦٤٣٠ كتاباً كانت نسبة ٤٤٪ منها كتب مترجمة (٢٨٠٩ كتب). ويهذهن بعض من، ومعدل الإنتاج يعني ومعدل الترجمة، المنخفض الذي نشه بريطانيا وأمريكا، وبين معدل الإنتاج المنخفض ومعدل الترجمة، لم يفسح الذي نشه البريغال، هناك بعض الدول مثل إيطاليا (حيث نشر ٤٠.٤٨٧ كتاباً ٢٦٪ منها ترجمات) وإسبانيا (حيث نشر ٤٣.٨٩٦ كتاباً ٢٤٪ منها ترجمات) وفرنسا (حيث نشر ٣٩٥٢٥ كتاباً ١٨٪ منها ترجمات). هذه الإحصائيات مأخوذة من مركز BIFE Council 1993 ما لم يعلن غير ذلك.

ورغم أن معدل الترجمة قد يدل بشكل كبير على دور ثقافة بلد معين على الترجمة، فإنه من وجهة نظر أساليب النشر، هناك مجموعتان خريتان من الإحصائيات من المفترض أنها قبل التوصل إلى أي فروقات بينهما وهي نوجيه لأعمال المنشورة (علمية وثقافية أو علوم حيوية أو أدبية) وتدفق الترجمة (أي اللغة الأصلية للكتاب المترجم) وفيما يخص نوعية الأعمال على سبيل المثال فإنه من إجمالي الكتب المنشورة في بريطانيا عام ١٩٩٠م (٦٣.٨٦٧ كتاباً) مثلت العلوم الاجتماعية ٢٣٪ والعلوم والتكنولوجيا ٢٩٪ والأدب ١٩٪ وكتب الأطفال ٩٪ والكتب المدرسية ٣٪ وعلى الجانب الأخرى، في بلجيكا حيث تم نشر ٢١.٨٣ كتاب في ١٩٩١م، نصفها تقريباً بالفرنسية، والنصف الآخر باللغة الفلمنكية) كان منها ٦٪ فقط من العلوم والتكنولوجيا، بينما مثلت كتب أدب الأطفال نسبة ٤٤٪ منها.

أما من حيث نظير الترجمة فإن ١٠ ٪ من اتجاهات بلشوية في أوروبا هي أصلاً مكتوبة أصلاً باللغة الإنجليزية في بريطانيا أو أمريكا، وهناك نسبة ١٤ ٪ أخرى مكتوبة في الأصل باللغة الفرنسية و ١١ ٪ أخرى باللغة الألمانية. ومع هذا فإن، يمكن تمييز "مناطق نفوذ" خاصة بمناطق لغوية معينة.

فعلى بلجا، الأدي، على سبيل المثال، فإن وحدة ثقافة بلدان شمال أوروبا (بلجيكا والندسرك وهولندا) تظهر في حقيقة أن اللغة الألمانية هي ثاني أكثر اللغات التي يتم ترجمتها بعد لغة الإنجليزية؛ بينما في جنوب أوروبا نحصل اللغة الفرنسية تلك المكانة ومن الواضح أنه ليس من الممكن هنا أن تقدم صورة لصناعة النشر العالمية، ولكن من المحتمل أن يكشف تحليل دراسات المتعلقة في صناعة النشر في مناطق أخرى من حيث معدل الترجمة وبرعيتها وتدقيقها، من أنماط مشابهة.

تلك الإحصاءات التي تمهي للعديد من العوامل الاجتماعية والثقافية قد تساعد خطيرة من مؤسسة صناعة النشر في أيدى بلجي حتى ميل مثال فإن من كتب لأطفال عشق في بلجيكا تشير إلى حقيقة أن دور النشر لأحتبة لكثرة تبصر على صناعة النشر هناك (كما هي العادة في البلدان الصغيرة في مناطق اللغوية الكبيرة) مما أدى إلى إختيار مؤسسات محلية صغيرة من التخصص في أنواع مثل الكويكس (الفرز) وبمثل فإن معدل أثره لبعضها في بريطانيا وغو لايات المتحدة دائماً ما يرجع إلى لاختفاء الثاني في السوق الإنجليزية. **نشر والتجارة العامة**

في ضوء مدى التداخل الإنجليزي الأمريكي (ليس في أوروبا فقط ولكن أيضاً في إفريقيا وآسيا وأمريكا الجنوبية) قد يكون من المفيد مناقشة مؤسسة صناعة النشر في بريطانيا والولايات المتحدة في السنوات الأخيرة. وفي أثناء فيدر (17 993) Feather فإن العقدين الأخيرين قد تميز في ندواته كنسبة يسيطر على التكتل في بريطانيا على سبيل المثال وقعت صناعة النشر في أواخر سبعينيات القرن الماضي تحت سيطرة أربع مجموعات. وهي راندوم ميشرى Random Century (والتي شأت من اندماج مؤسسه رندوم هوس Random House في نيويورك مع كرسورميوم ميشرى هاتيسون Century-Hutchinson (الآنندو أمريكي) ومؤسسة هاربر كولير HarperCollins (التي شأت في بداية الثمانينات من القرن الماضي عندما اشترته مؤسسه بيور انترناشيونال News International شركة كولير Collins في بريطانيا وشركة هاربر أند رو Harper and Row في الولايات المتحدة) وبيرسون Pearson (والتي حصلت على امبراطورية لونغمان Longman في يد السبعينات) وريد انترناشيونال Reed International (التي تتحكم في أوكتيوس بوكس ريبسند Octopus Books and Heinemann) وروهم أن جميع تلك التكتلات كان لها مصالح قوية في نشر كتب تجارده العامة فإن بعضها له نقاط قوة خاصة في مجالات عالية الربح مثل الكتب التعليمية و الأكاديمية والعلمية والتقنية

والعلية. وبعضها الآخر مشدق للغاية في أشكال أخرى من الإعلام (مثل بيرو من ناسيونال نيوز إنترنشنال (News International)) وفي إطار هذه التكتلات اندمج بعض النشريات مستقلين مع آخرين. يودلي هيدوتشاكو وويسوم وجوماتان كيب عن سبيل المثال جميعهم انضم إلى مجرعه رسدوم ستري. إن السعي وراء الربح أو يسعى أحياناً لصناعة توجيه الاستهلاكي محور مجالات أكبر من حيث الربحية المحتملة من أنشطة تلك التكتلات. يمكن أن يؤدي إلى اختفاء الآثار الثقافية المهمة في هذا التخصص في الترجمة. وغداً حصد بيع شركة هارفيل للـ (Harville) التي اشترت كوين في (١٩٥٩ م) حلاً أكثر ربحية، فقامت هارفيل بضم العديد من قريجات مثل أعمال يوريس بيسرباك Boris Pasternak وألكسندر سولزجنيتس Alexander Solzhenitsyn.

وفي العشرينيات ارتحل الناشر الأمريكي ألفريد آيه كروب Alfred A. Knopf بالانتقال إلى السويد والنرويج والدانمارك وألمانيا الجنوبية بحثاً عن كتاب. وعن سبيل المثال حصد قائمة شركته عام ١٩٢٥ م كتابه مثل نوت هاموم (Knut Hamsun) وأنتويه جيد (Andre Gide) وتوماس مان (Thomas Mann) وحتى بعد انتهاء غروب سلسلة الثانية استمر الناشر الأمريكيون في إصدار "كتب ضحلة ولكن منتفعة" من الأعمال المترجمة من اللغات الأوروبية" (فيروني ١٩٩٢: ٥) ولكن هذا ذلك حين شهد نشر الأعمال المترجمة من جميع مناطق هذا العالم. وقد نأى هذا التراجع مع ظهور تلك التكتلات في صناعة النشر الأمريكية.

ومن الواضح أن محرريه وضع محوري في صناعة النشر في المؤسسات الكبرى هناك محررون متخصصون يهتمون بأحواض مختلفة من الفقهات. وفيما يخص بالعلوم الاجتماعية على سبيل المثال، يقوم محرروا المجلة بريدوا بالمصادقة الأكاديمية مع رفقة الكتاب المحتملين ويضع المحررون النصير بقائضون مريباهم من مؤسسه النشر. لعمريه مادية ليكتشفوا الكتب التي لا تجلب فقط سمعة لشركة ولكن تجلب الربح أيضاً وبالتالي فهم ليس يقبلوا الكتاب الذين يمنعون بالفعل بسمعة جيدة في بلادهم. وأيضاً يهتمون من بين وأن تُرجمت أعماله إلى الإنجليزية. وافرح شرب (Schulze 1990: 2) من بين آخرين أن "تقديم كتاباً جديداً يصبح معياراً سبب حقد أن معظم المحررين في دور النشر (التي لغتها الإنجليزية) هم لادرس هل قراءة أعمال في لغتهم الأصلية؛ على عكس المحررين في دور النشر الأوروبية الذين ليسهم معرفة كبيرة باللغة الإنجليزية بشكل صافي وبذلك يجب لاحتفاء على نصيحه ودور الآخرين". ويجادل شولت أنه حيث إن المترجم له "ممكنه سمح له بهذه تحقيق لعمل من البلاد الأخرى إلى الإنجليزية" فيهمي أن يكون هو "المخصص لمحوري في المؤسسات التي تتواصل في أكثر من ثقافة" (مصدر سابق ١). ولكن في يخص بالادب فإن هناك ميلاً متصاعداً من جانب المحررين الأمريكيين والإنجليز للاعتماد على وكلاء وبعض الأحداث مثل مهرجان فرانكفورت السنوي للكتاب، أكثر من اعتمد على مصاصح مترجمين.

وفي البلدان حيث لمزاج فيه حرف العائلات الناشرة مؤسس لحرور شبكات رسمية وغير رسمية من المؤشرين (بي في ذلك المثير حين) يكون دورهم هو كتابة التقارير حول المخطوطات التي قدمت للمؤسسة، ويستخدمون حتى أن يقرحوا عتوين بأنفسهم لخامس. وفي تلك الحالة الثانية ربما تدفع لهم المؤسسة جرماً صغيراً من ربح المبيعات (نسبة مثل ١٪ تقريباً) حتى يوم يكن هم دور تحريري، تحرير المخطوطات للبشر وتصفوت حدود تلك الشبكات والقواعد غير الرسمية التي تنظم سلوكها من تاريخ شرعي آتري ومن بلد لأخر

دور النشر الثقافية والأكاديمية

يقول لينزي (3، 1992، Venuti) أن الأدب الطفيف في عهد الأحرار الملة حمة للغة للإنجليزية فلي سبب فيه الناشر ون لإجلو أمريكيون في نهاية الثمانينات من القرن الماضي جاء نتيجة لاضطرار ناشر في التجارة العامة "ثقافة مبددة الرحة الجديدة في الجامعات ودور النشر الصغيرة" وروم أنماذجي عند الكتب مرممة، المنشورة كل عام التي نشرها دور النشر الأكاديمية والثقافية هو عند صغر يتقدمه ب حقه مباشرة لشجاعة العامة، لأنه يستحق المناقشة من حيث إن تلك الدور قادرة بشكل جاهي وأحياناً بشكل لرمي من أظهار تأثير ثقافي لا يمكن التغافل عنه

ومن وجهة نظر اقتصادية يستحق النشر دفع من الجوائز، فالشئ على حكاك الطباعة ليس منصفاً فعداً من رأس سناقة فيمكن برجال الأهل، التركيز على تطوير سوق متخصص وإستراتيجيات السوق الجديدة مثل العنكب من طريق البريد قد تساهد في ويزاد الأرباح وتبين التفضيلات العامة بخاصة إذا كان الناشر يعمل من مقره الخاص به. ويشكل عدم فإن لا اقتصادات التي تعتمد على الشركات المماثلة بشكل كبير فبسبب كبيرة بما يكفي لمنع لعمليات انتجارية صغيرة النطاق. ناشر صوف عام قد يحتار أن عمل المطبعة في نشر ٢٠٠ كتاب عام مبرور في حين ترى مطبعة ثالثة أن ذلك مجتاً كبيراً، وفي نهاية لير هناك عوائل لدخول السوق، إلا أن الوجود الحالي كان دور النشر تلك، بس فقط في الولايات المتحدة وأوروبا. شرية فحسب ولكن في جميع أنحاء العالم، غير مستقر، وكثيراً ما يعتمد كل من له دخل بالعمدية (إن: نشر والمترجم أو الكاتبة) على الإعانات من الوكالات الحكومية أو المرمات التي يحصلون عليها من بعض الأنشطة لأخرى مثل التدريس. ولتلك نفس من العجب أنه يمكن وصف الأهلية من يرب الناشرين البريطانيين بلون يقلد عندهم ٢٠٠٠ ما فرائهم دور نشر ثقافية. فهم يهينون عن الانتماءات المثالية للمؤسسات والكثير منهم هم نظرية طويل المدى غير، فرص سدادهم وهناك عدد منس بالمثل مر بينهم بدفع حبه لشهرة سواء أكانت بالياب من المؤسسات أم الكتاب أم يشكل عام الاتحاد السياسي والأدبي التي محتومة، ولكن دور النشر الثقافية قادرة على تقديم أهياك ذات طبيعة وداعية ضاية بخاصة في مجالات الأدب المعاصر (بي في ذلك ترجمة شعر) ولاهيات الاحصائية والإقليمية وفي

بمجال قصصيات السبئية والأجتماعية وبالمثل كي. ق. شولت (Schulte 1990: 2) إن "عبء جذب كتاب هاديس حدد إلى سوق الأمريكية (ويخصي أيضاً بضعة الأسواق البريطانية) يقع على كاهل دور النشر الصغيرة".^{١٠} ولتأثيرين الثقافيين من هذا النوع فإن اختيار مادة وتحديد الكتاب الجديد يمثل بؤرة تركيز لنشاطاتهم. وحيث إن لديهم أجنحة ثقافية محددة فيس من الضروري، هم الانهاد على برويج خطوطات جديدة من المخطوطات العامة بدلاً من ذلك، فهم يعملون على تصوير شبكة غير رسمية (ولكن شاملة) من المؤثرين الخشبيين في تفكيرهم حتى يتمكنوا دائرة الدعاة التحريري، لؤسبهم

ورغم أن تأثيرين الثقافيين يتحملون فقط مسؤولية جزء صغير من عدد الكتب التي يتم نشرها كل عام، فإن بعض المؤسسات الأخرى تشعر هم يمين التقدير لوجود بعض عناصر لنسبهم التي لا توجد لدى الدور الأخرى. وبعد هذا أيضاً من أهمية مكانة أن تشكيل القوائم الأدبية القومية يميل للتعبير ضد ترجمته في بريطانيا حتى سبيل. مثال لقد روج F. R. Leavis بحثه صبرات مفكرة جدلية معناه شكل كبير (وهم أنه لم يقل أحد بعدم صحتها) حتى تقليد منه الإنجليزية ويحاول شرب أن العديد من أساتذة الجامعات الذين كثيراً ما ينصرون إليهم على أنهم موقو محتفل للأهل الأدبية الجديدة لترجمة يحدون لعدم غرض المخطوطات في عادات القراء الخاصة بهم ومن غير المحتمل أن يضمن كاتباً معيناً في منهج ولا يعد أن يكون قد نال بالفعل استحساناً أكاديمياً كبيراً. وبالمثل فإن دور النشر الخاصة يجد سبباً لنضجها التجارية رغم أن البعض يفي أرباح معدومة مثل دار نشر جامعة أكسفورد التي حلفت دخلاً يزيد على ١٠ مليون جنيه إسترليني سنوياً) وجود مثل تلك الدور يجلب سمعة والمصداقية لمؤسسة التي تستضيف دار النشر، مما يعني المساهمة في مجتمعات الأكاديمية ورغم أن نشر الترجمة سواء أكانت برجمات أدبية أم ذات طابع فكريية ليس هو المساهم لأهم في ظهور النشر الأكاديمية، فإنها مع ذلك تصدر عدد من النصوص بهذه الترجمات كل عام ويساوي ذلك في لأهمية مطبوعات الجامعة التي قد تساعد في ريادة شهره كاتب معين أو مدرسة فكرية معينة وبذلك يلعب دوراً أساسياً في إعادته تشكيل القوائم.

إحداثيات الترجمة الأدبية

تقبل الديمقراطية إلى التشكيك في تدخل الدول في النشر، لأنه يعد معه من صلب النظم الشمولية (يملو 1967-8: 993) التغييرات السياسية والاجتماعية التي اكتسحت رباط أوروبا في القرن الأخير أدت إلى تفكك أجزاء كبيرة من جهاز النشر الطابع للثقافة والذي طالما احتكر صناعة النشر في تلك القوم لأكثر من نصف قرون، وإلى جانب سعي لترويج الأيديولوجية السياسية التي يتمتعها هذا الجهاز في دول أخرى من طريق الترجمة، فإنه أحياناً ما يدعم ترجمة لأعمال الأدبية الجديدة؛ مثلاً روايات بعض الكسب مثل حراهم جريس

Greenham Greene أو رينام فولكنر William Faulkner إلى لغات لاغنيات مثل لأستوبية وقد طور لكثير من المترجمين العاملين في تلك الدول علاقات جيدة مع دور النشر الحكومية؛ إلى حد أنهم أصبحوا في مكانة تسمح لهم بترشيح لأعمال التي تحبونها، ومع ترسيم دور النشر شبه الحكومي (رغم أن بعضهم قد عدّ من نفسه ليستطيع منافسة دور النشر التجارية الحرة) اضطرر هؤلاء المحررون انتباههم إلى اكتسب لأكثر مبيعات في بوند بدلاً هناك سوق سريع التمر فترجمة ليس فقط قصص المص وولكنهم لأكثر رواجاً ولكن أيضاً لترجمة لم روايات الخيال الساذجة على عربو، نشر هارليكين Harlequin في الولايات المتحدة ومير تدبون Mills and Boon في بريطانيا. ورغم من الكثير من تعليقات إلى عدم الثقة في تلك الترجمات فإن الكثير من الخيال الأدبي والسعي ليس دائماً سهل التبرير. من مستوى الجيلي أو مستوى قصصيّ بعض الكتاب الأعباء، فمؤرخ مار هريت دوراس Marguerite Duras يشحكم في أسلوب كيرة وفي الرب نفسه هناك بعض الكتاب من يطلب منهم ذوي شعبية حريضة ولكنهم ليسوا بدون ميراث أدبية مثل روث سيندل Ruth Sinden لم يتم اختيار هذين مثاليين بشكل عشوائي؛ مرموث ريتنيل رمار هريت دوراس كانت من أكثر الكتاب الروائيين شعبية في أورد في ١٩٩١ م وهو أحدثت نوع نكوت لدينا أرقام كاملة بسأته) حيث كان هي ٣٠٢ ر ٢٧٨ كتاباً على الذبيح ثوب لبيع عبر مناطق النرويج في الاتحاد الأوروبي.

وهناك عدد محدود من الاعانات بلقاء في أوروبا وأمريكا الشمالية همزة الترجمة وفي السابق الأوروبي على سبيل المثال فإن الاعانات التي تقدمها قومية الأوروبية تحت برنامج كاليوميكوب يسعى لترويج ترجمة الأعمال المعاصرة (في ذلك الأعمال المسرحية) من مصات لأقليات راليه وكذلك فإن مراكز الترجمة التي تم إنشاؤها لتدعيم وترويج الأعمال المترجمة أنشئت أيضاً بأهم هذا، لندمج في عدد من البلدان الأوروبية وقامت بعض البلدان بخطط موازنة حيث أدرك الدول أهمية دعم الترجمة كوسيلة فعالة لتخصيص الإعفاء وترويج الأعمال الأدبية الوطنية والثقافة

ويمثل فإن الوكالات الثقافية (مثل مركز الحز الوطني لفرنسا في الولايات المتحدة) مجلس الفنون الكندي ومجلس الفنون الإنجليزي في بريطانيا) أدت اعتماداً لديهم مشروعات ترجمة مهمة.

وقد يبدو أن الترجمة هي نتيجة نهائية للتنامي لتعددية الثقافيه والتوجهات انسانيه (كلامه) قد فعل الكثير لتغيير الفكرة الراسخة في القاريون الأدبي والعلمي بلحي) فكتسب قبولاً بطيئاً مرة أخرى في بريطانيا وبشكل أقل في الولايات المتحدة.

ولذا كان الجدل كذلك هادئاً ولم يندلع أن يرى المترجم بلعب دوراً أكثر أهمية كوسيط ثقافي عن طريق توجيه انتباه القارئ إلى خصوصيات اللغة. ولكن هناك القليل من العلماء على ضعف القيمة التي تجعله يتركها حتى له البلاد التي لها موقف ريفي من الترجمة عن الثقافات الأخرى
انظر أيضاً

LITERARY TRANSLATION. PRACTICES. STRATEGIES OF TRANSLATION

تلميذ من التراث

ELPE Council 993-990; Feather 1993; Schulte 1990; Tabbe 1987; Venuti 1992, 1993a, 1993b.

تيري هيل TERRY HALE

Pure Language

اللغة المحضة

انجفت أفكار حول اللغة المحضة في نظرية الترجمة من مقالة والتر بنجامين Walter Benjamin، مهمة لترجم (١٩٢٣) التي كتبها كمقدمة لمرحته عن "الوحدة باريسية" لـ Brecht وقد أصبح هذا المقدمة بمثابة نص مركزي في المناقشات المعاصرة عن طبيعة الترجمة، وتبدأ هذه الوثيقة حركياً من أهمية بنجامين كمفكر في شتى المجالات والثقافة عاش أثناء أزمة العشرينات وثلاثينيات القرن العشرين تلك الأزمة التي دقت إلى الانتحار في سنة ١٩٤٠ ميلادي.

وبد كان بنجامين واحداً من مجموعة مفكرين أوروبيين وقروء محب وطأة هذه الأزمة التاريخية في سياق تقاليد الصون والعسفة والأدب التي واجهها "الدمار عصر فترة التضخم الجامح وظهور الفاشية وبأن أفكاره حول اللغة المحضة من هوامش قصصه التاريخية، ومثلت هذه لأي مفهوم متصل بالثقافة الغربي أو ثقافته الغم.

وكان والتر بنجامين محباً حقاً بالترجمة التي تصل إلى جوهر نعمة المحضة، والتي يحظر في النصوص اختيار في أي لغة. وتعد اللغة المحضة، من وجهة نظره، لغة خفية في طبيعتها، صوغاً معيناً أو هي قدرة شعرية. أو هي اللب الكامل وراء مجموعة الكلمات المستخدمة وتتمثل مهمة المترجم في الوصول إلى هذه اللغة، وإطلاقها من جديد. وبدل ذلك يطلب بنجامين التخفيف المتأخر في الترجمة والتعريف بالتكافؤ وأما عن عقب فبنجامين يتساءل عن إذا كان العمل محضاً للترجمة لا يكون اهتمامه منصب على إيصال محتوى أو معلوماته، فهذا مستبعد عملة التبادل الغوري الشائعة التي تقول بأن اللغة تعد بعبء من "العلاقة قديماً بين اللغات" (١٩٢٣ ٧٢)، تكون بالتالي غير قابلة للترجمة ويكون المنسوب من حركة بين اللغات مختلفة وليس الترجمة.

وتتعلق "لابد أن الترجمة" بإيجاد مترجم كفؤ من بين قراء عن معنى يستطيع إبراز الدلالة الخفية الموجودة في النص. ونجد هذه إمكانية بمثابة مقاسي بلغة المحضة، ودغش نقطة التداخل التي تتلاحم عندها اللغات يسوره ما وراء التعبيرات والتأويل. ونكمن هذه "القراءة بين اللغات في لغات من جميع اللغات" وهو هدف لا يستطيع أي لغة أن تحييه بمفرده، وبما يتحقق من طريق جمع الأهداف معاً في تكامل مشترك هو اللغة المحضة لإبراز السبب (٧٤). إن هذا السبب المبني لإيجاد لغة خفية في جوهر كل اللغات، والذي يتحقق بالترجمة هذا هو جورج ستاينر George Steiner (1913- 1992 66-7) إلى توب بياوير. يحثه إلى وحدة الكلمة والرب، ولهذا قبل انقوعه قبل بابل في تقاليد القبايلة يهودية Kabbalah بالترجمة بذو معنى بالكشف عن هذا لطف من دمع كل لغة وهو معاً يكشف أن اللغة تتجاوز نفسها. وإشكال على ذلك التوسيع التي يصدرها بعض الشرع مثل مالارمي Mallarmé والتي تعكس اتحاد الكلمات من العملة الموحدة للغة الدارجة. إلا أن الواجبات الثقافية لبياني

نعتقد، سلسلة من التمريرات شبه المتتالية حول حركة اللغة عبر الزمان لجهة الترجمة نكتسي عذبةً روحانيّةً
 فاعلاً وتتميز عن كتابه القواميس، ومن ثم يتم إدراجها في العملية التاريخية، فالتأثير، في نظر بامبر، ليس صعباً
 لإنتاج صور للنص الأصلي، لأن النص لأصل يفر من تأثيرات فالكلمات تنضج وتعتبر منبهه، ويسكن بعدد
 إحساسى القويّ بأسلوب الكنايه وما كان جديداً، وعمتبه قد يصبح مبتدلاً فاللغة هي جزء من عملية حيقة ومع
 تغير لغة الأصل، تتغير اللغة لأم لترجم. وفي معظم هذا الجدول حول حركة اللغة عبر الزمن، ترفض الترجمة
 عن كونها الشاهد للقوى الباقية أو القوي التي تم ترسيخها. لقد اصطلحاً بـ Benjamin بنياز في قوله ان
 المهمة الخاصة بمراقبة عملية تفرج اللغة لأصليه والأم ولانها (١٩٢٣ ٧٣). لقد يمح بعمل المترجم لعمل
 الأصل عدداً كبيراً من العناصر الجديده، وبالتالي فهو يخلق أنشأاً بنوية جديدة في هذه شتوخ من السمات اضعف،
 مقاربات جديدة للمحتوى غير الظاهر و لقاء الشئ نعه لفيه غير المتوفرة به أي الأمر يمح مقاربه مع اللغة
 المحضة ومثال بنامير، المعلوم عن مثل هذه التكررات والمعارضات يأتي في قلب كلمات وهي pain و brot وتوحي
 غير وتكتسب السابقتين معاً مخلفة لدى المرسيين و لأمان رغم أنها بشران إلى الشئ نفسه وللتقليد عن
 هذا الاحلال، يرق الكنايه بين لكلمة بوصفها (حالة إلى شيء ملموس، الشئ المقصود بالاحالة والكلمة
 المحتملة في ثبة مستخدم الإمكانية المحتملة داخل الكلمة بعم فـ لتفر عن مستخدم والشئ" لشار فيه ولاشاه
 نعه وإحالة التي عليها. به المستخدم وتعدده مستخدم هي الهدف الذي تقمده الترجمة وعن طريق فهم
 الاتساق المحض داخل اللغة غير لترجمة، تتلاقى الترجمة لتصل مع غلظة جديدة (الرجوع لسايف ٧٤) وبذلك
 لأن العناصر التي كسب بعينة عن لتعل تصبح قريبة منه وبعد الطريقة، تترج الترجمة بوصفها سمر مؤقت
 للمحتوى الأصلي ولكن بشكل مؤقت، وتصبح الترجمة بمثابة رؤية تحريرية ومفيدة لإعادة بناء للأصل في انفتاح
 عدم اتصاله بين اللغات جميعاً مع نعه المحضة. والمترجم يستطيع أن يمح عمله ليس فقط عن طريق توصيل
 المحتوى قصصه وإنه عن طريق برمول إلى "المصر الذي لا يصبح لترجمه" فالتقابل لترجمة تعمل بقل
 النجسة شاعرية لإحالة في النص لأصلي إلى تحول لغوي وثقافي جديد. وليس هذا علاقة بين ذلك وبين شاعرية
 الأكثر شاعرية في فصل بلانبة الترجمة أو الراء أو التكافؤ وحسباً بل ان بنامير يمح أصحح المترجم كيطل، واصفاً
 الترجمة بالانتقال نحو مثاليه، مجد أنه فرق بين الشاعر و لترجمه أو الأصل والفروع، من خلال مسلة من الصور
 التي ركر عن علاقتهم شاعرية بالمحتوى واللغة لبيه عن مسافة مسخرة بين في النص الأصلي مثل المرأة
 وقشرها، لغة الترجمة تعتبر مثل القرد ملكي الذي يعطي القالب الداخلي، فالشاعر يعمل وسط الغابة الخفية،
 يمح يعمل لترجم لي تسبح بخارجي نسي يمثل محتوى الإجمالي للغة، هاولاً إكاج "صدي عنص لأصلي"
 باللغة لة جم إليها. وتعتبر لترجمه أكثر فكر، رشيد وأبعد مسافة من الأصل، أقل عفوية وتصورية وبدائية

من الكتابة الأصلية المترجم حينئذٍ دوراً إيجابياً (يؤكد له ووجه مسؤولية تدخل في اللحظات المناسبة عند تكون النسخة مهمة فريد من الإحاطات. وتراجع حجة بيامين جيدة دعائياً؛ لأنه ليس قد تدير المادة الساخرة للدرجة شفا بيامين المحتوى وفهمه، وإنما تحتل لغة متكاملة تعد حلقة في المشروع الاتحادي الكبير "الدمج أكثر من شأن في لغة واحدة" وتؤدي الجدلية التباسية بين الأصل والمترجم من خلال عملية الترجمة، من اللغة الخفية، لغة النص، اللغة المحيطة التي لا تعرف الثور. وتلك اللغة المحيطة هي التي تتعد لها موقع محبة في النصوص المترجمة، "تلك اللغة التي يعد الحيز بها ووصفها وجهاً وحباً لكل" (بيامين ١٩٢٣ م. ٧٧) وبعد أن ربح بيامين سبب الخطيئة الفلسفية، يعرف بأنه محل مهمة لترجم منجبة لا آخر قو "مشكلة وضع بفره اللغة المحيطة منجبة" (لمر جمع نص). ويصف بيامين كيفية نمو قدره من طريق حركة بشكل حاسم في عكس اتجاه الاستدعاء تفكره الإخلاص والمطابقة عن مستوى الكلمة الواحد وفيها "لغسي غلباء برمالة وعيب يجب أن يسمح يربط الشئ اقدم للخرقة للنص الأصلي فضلاً عن جعل الأصل والمترجم جزءاً من لغة أكم وينتقل على المترجم أن يتبع حالة لغة الأصل، ومن طريق فومر، إلى هذا العالم الشعري عبر معرف يقبض على اللغة من وراء حجابها في موضع الذي يصح فيه تحقيق لا ساق. ووقته والبر بيامين مقبضه بإعلان أنه لا يجب أن يوجد الفروق في الاعتبار عند تقييم العمل لغتي إنه يمتد إلى المعسكر الحداثي الذي يصرخ العبيبة والطلاقة بوصفها أهدافاً للمترجم، ويعارض الفكرة القائلة بأن جل سباح مترجم هو أن تبدو المترجم كمن لو كانت أصلاً مكتوباً باللغة الهدف" (المترجم نفسه ٧٩ انظر إمبرانيجات الم حقة) ويوثل هذا السجح دوراً تكاملياً للترجمة وهو العريق الذي يقبض على لغة مترجم إليها عنصر لقاء المثلث في النص الأصلي أو عبارة الشعرية بعد المترجم. وليست مسؤولية المترجم الحقيقية هي ما يجعل لغسي شاعراً، إنها الشاعرية هي ألا يحجب ضوء النص الأصلي. ويتم إنجاز ذلك من طريق نقل الحرفي من كيب النحوية بحيث تتميز الكتاب عن التراكيب النحوية ويراجع الكتاب بصرح قائلاً تطوي كل اللغات وكل هبات تصنيف الشعري عن شيء يعد الاتصال يكون قريباً جداً ولكنه بعيداً عن البعد شيء يعد عمر في حد ذاته فوئمر إليه 'توقع نفسه' أو هذا الشيء هو ثروة اللغة المحيطة الذي تتم استعادتها في عملية الترجمة. المترجم النصيحة هي التي تتصل مع تلك لأصناف القابلة للمترجم في يتصل بالجزء الصيقة حيث لا توجد كمية كبيرة من معنويات الوجود للعنايه ويعمل لغة حم في عالم من التداخل اللغوي، لروثولف باويز Rudolf Pannwitz (بيامين ١٩٢٣ ٨٠) "يعمل على توسيع بصره وحقيقة بالنمذ لأحية" ويمجد بيامين مثاله في المترجم بأنها ترجمة هولدرلين حربية لأساة مودوكليس، والنسخة الشاعرية للكتاب بقصص، ويعكس وجهة نظره مادياً قائلاً "جميع النصوص لعطية تضم احتوائية ترجمتها بين سطورها" (المراجع السابق ٨٢). ويبدو أن ذلك هو السبيل الوحيد لإقتاد لترجم الحقيقي من

أثر قصصت "من أن يتقد نفسه في أعالي للغة التي ليس هذا قرار" (المراجع سابق ٨٢) لا يتعلق أبواب اللغة إلى الأيد على العلى ويموت بله جم في طلب فناء لأهناً وراء الوحدانية قبل السقوط داخل أسوار باس أما المفارقة الأخيرة بينهم فهي أن تترجمه لأكثر نقاء هي أقل الترجمات نقاء وهي لأكثر غرقاً بين لأصل والعزم. ووسط جد، بيهمى حو، للور القديس يطعمي للترجمة والكلمة له سعي وراء لنقاء/الامتزاج، فإن نقلاات بيهمى لنقاء جعلت "مهمة لترجم" بمثابة استغزارة كبرى لظنوري الترجمة لتحديث كي يسجنوا ولاهم خبير أو يديو نأثيره عبر طيبة إن نرجته الشعبية ومناهرته لغة غير اللغوس امرؤساف لرويون (Robinson 991)، ويصبح حداله غير القدين لترجمة. حوله قابيه أثر حقه مسرحية بلاغية داخل مسرحية بول دو مان (١٩٨٣م)، وبعد تركيزه على حركة دامن نضات ومبى بينها احرافاً بالثفكيك حالم حدم لاستقرار اللغوي والتدفق (Derrida 980/ 985b) واللفظ عر أجبيه الترجمات (Venuti 1992) وبالنسبة لبرانجان (Niranjana 1992)، فإن اختلاط اللغة المنطبة يصبح جزءاً من لقرء اللأدي لغة ودعاهاً عن مجلة القضاء، ولاسي عظماء يتم فهم حوط خاصة بالقال في ضوء كتابته نلاحظه فشي تكسم بمريد من الحافية وفيلس من الطبيعية

انتظر كذلك

BAHEL, TOWER OF METAPHOR OF TRANSLATION; SEMIOTIC APPROACHES, STRATEGIES OF TRANSLATION TRANSLATABILITY

لراءات أخرى

Benjamin 1923; de Man -986. Derrida 1985b. Niranjana 1992, Venuti 1992

PETER BUSH

Q

Quality of Translation

جودة الترجمة

يضم تقييم جودة الترجمة بين طياته نظرية للترجمة وكذا وجهات النظر المختلفة التي يتصل بالترجمة نفسها، تؤدي إلى مفاهيم مختلفة لجودة الترجمة والطرق المختلفة لتقييمها وسوف نركز الشائكة التي به حور النهج المتنوعة بالترجمة على موضوعين، العلاقة بين المصدر والنص المستهدف والعلاقة بين خصائص النص هـد وكيفية تصور البشر لها

مبدأ

نهج تقييم جودة الترجمة

نقسم النهج تقييم جودة الترجمة إلى عدد من الفئات الخمسة: فئات نظرية anecdotal وفاتية subjective، به فيها النهج غير النظرية والنهج الموجهة نحو الاستجابة والنهج القائمة على النص text-based approaches.

النهج العددية والذاتية

طال أولد المرحوم لمارسون والعلاممة وعليه اللغة ولكتاب رحيرهم كثير من الحديث تفصيلي والذاتي حول جودة الترجمة وتتمثل المشكلة الرئيسية في تلك المعالجات في أن المعالجة التحليلية هـد، المفاهيم مثل 'الإخلاص للأصل' أو 'التعلق الطبيعي للنص الهـد' وتمثل تلك المعالجات البديعية مجموعة الترجمة غير نظرية الطابع، وهناك رفض عموماً لإمكانية إقامة مبدعيه عامة لجودة الترجمة (انظر مثلاً Cary and Jirapattana 1961 وSivory 1957) ومن المفرد هـد هـد النهج إلى الاعتقاد بأن جودة الترجمة تعتمد على المترجم وشخصيته وبيئته وكفاءته الفنية.

ولقد تم اقتراح معالجة ذاتية وبديعية بشكل مسـدو مع حروقة فلهـد مؤخر هـد طياته النهج هـد الصبري (مثلاً 1992 Stalder)، نظراً لأن الصبر التبعدي للأصل وإنتاج الترجمة تعتبر أعمالاً فردية ومبتكرة تعارض مع التكيف النظامي مع القواعد وتعميمها وتطورها

ومن وجهة نظر سنوكر (Snook) نتج لترجمة "الجيدة" فقط عندما يُعرف المترجم نفسه بـ "بالنص المصادق برجمته". ويقتضي النموذج حرية تدوير، هل نعرف المترجم على النص بـ "أو يضمن نصه" ترجمة ذات جودة؟ وكيف يمكن تقييم هذه الجردة؟

النهج السيكولوجية لوجهة نحو الاستجابة

تضم النهج لوجهة نحو الاستجابة في تقييم الترجمات باقتراحه التراجعي ومركزه على تحديد التكافؤ الدلالي (Nida 1964) بين المصدر والترجمة، أي أن سبب استجابه مطلق النص مترجم يجب أن يكون مثل سبب اختياره مطلق النص المصدر. وقد وضع نايث ثلاثة معايير لقيمة المثل. لكفاءة طعامة بتعديل التواصلية وفهم القارئ وتكافؤ الاستجابة. ويمرر من التقييم، يجب أن هذه المعايير حاسمة وغير ثابتة بل تتغير شأنها بالمعايير التي يستخدمها أخصائى النهج التراجعي. ويقترح كل من نايث وناير (1969: 173) مجموعة من المعايير المصنفة التي تنقسم حسب الرسالة من خلال الترجمه وسهولة الفهم وتداخل الخبرات الشخصية للمترجم نتيجة لكفاءته بدرجة الترجمة. إلا أن التغيرات المقترحة لتقييم تلك المعايير، مثل اختبار *doan 1988* أو اختبار تقصي ردود فعل مطلقى تجاه الترجمات، مختلفة، ليست دقيقة بالشكل الكافي كي بعد معالجة أو موافق بها نظرية معي. مشيقات لغوية، اقترح علماء علم اللغة النفسي، مثل كارول (1966)، الأعمد بمعايير حسنة مثل "الوضوح" و"الإحلام باللمحظ" في عمله تقييم جودة الترجمة، ذلك فضلاً عن عدمه من أسباب الاختيار مثل الاستعداد من رأي القارئ صاحب الكفاءة. إلخ

وبعد نقلة الصعاب الكبيرة، في كل هذه المقترحات القائمة على الاستجابة في تقييم جودة الترجمة، هي نفسها التي يجب جميع النهج السيكولوجية. "المتطابق الأمود"، أو العقل البشري ليس مأموناً بعض الاعتبارات الأمر الذي يجعل التجارب التي تضم المحكمين الخبراء، على سبيل المثال، تأخذ مدبر معينة مأخذ جدير عن هذه المعايير لم يتم وضعه أو إضافته في المقام الأول. وبعد هذا النهج قاصر، أو تحديداً *reductions* أبسط، يرى أن الجودة السهلة في الترجمه تتوقف على قيامه لأهم مثل الوضوح والإحلام باللمحظ هدف عن سبيل المثال كي يضمننا هنا نقطة مرجعية ونقطة ما يتم تقييم نتائج جميع الاختبارات السيكولوجية.

النهج القائمة على النص

قد تكون النهج القائمة على النص مشرقة بين عدم المتعصب أو لأحد المبادئ أو السردج الوظيفية. ففي النهج القائمة على المقاربات يتم مقارنة الروحيين النص من لترجمه والمصدر لتقضي أوجه المفا على مستوى النص اللغوي والدلالي والأسلوب والبرهاني وقد بنووب ويس (1978: 97، 1988) في أولت مبكر نهجاً يعتمد تقييم جودة الترجمة يقوم على فحص لاقتراح ويس أن التبع لأهم في عملية الترجمه هو سبب النص بالمصدر.

لأنه هو الذي يحدد جميع الخيارات الأخرى التي يجب على مترجم اللجوء إليها. واقترحت ثلاثة أنواع رئيسة لتصميم على أساس الوظائف الثلاث لهذه الوظيفة (Bullter 1934). الوظيفة موجهة نحو المحرر، موجهة نحو حالة الشكل والموجهة نحو الذم، إلا أن الكيفية التي تعمل بها اللغة على وجه التحديد وكيف يمكن تحديد نوع النص المصدر وعلى مستوى الخطبة، وقد تم برؤ ذلك دون تفسير. كما لم يرد أي تفسير للإجراء الصحيح لتحديد النص المصدر، الذي ورد في إصدارين متتاليين آخرين في الإصدار الأول، يؤكد ويلس (1982) على أهمية "نوع الاستخدام" في التحديد. نصي داخل مجتمعين لغويين ويقترح أن الاستمرارية عن هذه الأوجه يمكن أن تمثل مؤشرات على عجز الترجمة. وفي الإصدار الثاني، يقترح كرونر (1979/1992) Kolle أن تقييم أحد الترجمات يجب أن يستند ثلاث مرسل. (أ) انتقاء النص المصدر بهدف التحويل إلى نصه الهدف (ب) مقارنة الترجمة مع الأصل في الاعتبار بالأصالي، مستخدماً في إنتاج ترجمة معينة (ج). تقييم الترجمة على أساس الأحكام اللغوية للمنشأ الأجنبي. استناداً إلى خصائص متصلة بالنص يتم وضعها في المرحلة (أ). ووجه رجاء هدف الاقتراح، إلا أنه لا يزال غامضاً طبيعة الترجمة.

لنفي النهج الذي يقوم على الأدب، فغدون، يتم تقييم جودة الترجمة بطريقة لوظيفة الترجمة في نظام أدب الهدف الهدف. منظور نظرية POL YSYSTEM. وبذلك تتراجع أهمية النص المصدر في هذا النهج، وتكون الفرضية ستروحه هي أن "الترجمات بعد حقائقي متضمنة بنظام واحد فقط" (Tourey 1985: 19)، أي أن النظام الأدبي للثقافة الهدف يحدد كيفية التعامل مع موضوع تقييم جودة الترجمة. أولاً يتم انتقاد النص لأنه حجم دون توجيه إلى النص المصدر، ثم يتم تحديد مستوى الخسارة لتشكلات الترجمة عن طريق توسيط مفهوم التكامل الوظيفي القائم على العلاقات (Tourey 1985: 21). إلا أن تلك الحلول، تفرق وجود وحدات مصدرية مستعملة معرفة لغوية يمكن أن تربط بينها ولا توضح الكيفية التي يمكن من خلالها تحديد ما إذا كان النص ترجمة، أو أي التغيير يمكن استخدامها لتقييم الترجمة. ويذهب كل من ويس (Rens 1984) وهر (Vermeer 1984)، في نظرية لترجمة الوظيفية الخاصة به، أن سكوير، أو تفرس من الترجمة، هو عنصر الأكثر أهمية (نظرية سكوير) وبعد النحو الذي يتكلم به النص المترجم مع اللغة الهدف والمصادر المتعاقبة، معبراً عنها في تقييم لترجمة ويميز المؤشرات بين الكافوم والكافية. فالكافوم يشير إلى العلاقة بين الأصل ورجته، إذ يحقق كلاهما الوظيفة التواصلية نفسها، أي الكافية هي العلاقة بين المصدر والهدف، إذ أنه رغم عدم بناء التطابق بين النص، فإن تفرس من الترجمة يتطرق بشكل متسق. وبهذا كانت هذه الصلة ضرورية وظل أمراً مفروضاً للنقاش والأكثر أهمية ما هو، حقائق مترجمين في نظري صراحة بالكيفية التي يُعمل عندها في تحديد ما إذا كانت الترجمة كالمية أو مكافئة، ذلك فضلاً عن كيفية تقييم السكوير من الترجمة. وفي ضوء الدور الخاص بـ "نقطة من السكوير" أو تفرس من الترجمة في هذا النموذج،

يكون النص المصدر ذو أهمية ثانوية؛ والواقع أن النص الأصلي له أجمع أهميته بحيث يصبح مجرد "مصدر للمعلومات" يحق للمترجم تغييره على النحو الذي يراه مناسباً.

ولكن لترجمته في جزمه، بعد التزمناً متساوياً بالنص الأصلي وبالاقتراضات والشروط التي تحكم تلقيه في النظام الشفوي والكتابي الهدف. وأي محاولة لتقييم فقرحة يجب أن تأخذ حده الحقيقة الأساسية كقائمة اتصال ما قد يطلب في هذا المقام هو نموذج يحاول محاولة استدعاء التسويقي *venet dot aliam* والمذهب الشخصي *reductionism* والعبارة الترجمة ولا اعتبارات أحادية الجانب التي يعتمدها الجنس والتي تعرف بأحد النص فقط إما مصدر أو نص. ومن شأن هذا النموذج أن يقدم وصفاً لغوياً وشرطاً حول مدى مكانة الترجمة للمصدر الذي خرجت من مكانته وكيفيه تحقيقه هذه المكافأة. وفيما يلي عرض موجز لمحاولة وسنة هدف إلى بناء هذا النموذج.

نموذج وطبيعي يراعى لتقييم جودة الترجمة

يقترح هاوس (1981، House، 1997 وما بعدها) نموذجاً يقوم على النظريات البراهانية حول استخدام اللغة؛ يقدم هذا النموذج تحديلاً لمصنوعات لتتضمن باللغة والمواقف للنصين المصدر والهدف وهي مقارنة بين النصين لتقييم النتائج من التوافق النسبي بيني والفرق الأساسي بوجود تكافؤ بين الأصل والترجمة في هذا النموذج هو أنه يكون لترجمة وطعم (أي تكون من هجر أيدولوجي *ideology* وعصر ترسمي شحمي *interpretation* وعصر وطبيعي بالنفس الذي أورد، هالباي) هل أن تكون هذه الوظيفية مكافئة لوظيفة الأصل وعلى الترجمة أن تولد وسائل يراعى مكافئة لتحقيق تلك الوظيفة

ويضم هذا النموذج مبدئياً تحليلاً للأصل طبقاً لعدد من الأبعاد المتصلة بدوافعه يتم فيها بناء العلاقات النضوية المشتركة أما النص الناتج هو الأصل فيشكل وظيفته التي تعد في هذا المعيار الذي تلمس عليه الترجمة والدرجة التي يصدق بها الناتج النصي ووظيفته فقرحة (كلما سمح من التحليل المقارن) مع وظيفة الأصل هي الدرجة التي تكون عندها جودة الترجمة كالية

وفي تقييم التماثل النسبي بين الأصل والترجمة، يتم عند غرة بين جوانب عدم التماثل المتصلة بالأبعاد وميلاتها مع اتصاله بالأبعاد لجوانب عدم التماثل المتصلة بالأبعاد بعد أن نظام يراعى به يتعلق بمستطحي اللغة واستخدام اللغة؛ فهي جوانب عدم التماثل غير المتصلة بالأبعاد تمثل غياب اتصال على مستوى النص بل بشر *descriptive meaning* بمناظر الأصل والترجمة، وتتمثل المحادثات لمركبة في نظام النعمة الهدف على بُعد مختلفة

وتلقت تشمل بحكم انوحي النهائي هي الترجمة هي قائمة بدنوحي لتكوون من لأخطاء وبيانات بالتطابق النسبي لتعصرين الوظيفيين

ولقد تم تطوير هذا النموذج على أساس تحليلات مفصلة للخطاب في بين الألمانية والإنجليزية. (House, 1996) وقد أسس العمل التجريبي هذا النموذج من تفرقة بين النوعين الأساسيين لترجمة الترجمة العكسية والسريّة. أما الترجمة العكسية فهي مطلوبة عندما يكون النص المصدر معتمداً بشكل كبير على الثقافة المصدر. وعندما يكون له وضع مستقل داخلياً، بما تعد الترجمة السريّة مطبوعة عندما لا تكون أي من هذه شروط أي عندما لا يكون النص المصدر مرتبطاً بالثقافة المصدر. ويكون التكافؤ الوظيفي ممكناً فقط في حالة الترجمة السريّة التي تعد أكثر صعوبة من الترجمة العكسية نظراً لأن اختلاف الآليات الثقافية بين المجتمعين اللغويين. المصدر والمُستقبل قد يحتاج من المدّرج أن يعلّن مرشحاً ثقافياً أي مجموعة من الأبعاد المشتركة ثقافياً والتي وفقاً لما يختلف أعضاء ثقافتين في لافتات السمات الوظيفية (الاحتياجات الثقافية) والتفضيلات التواصلية. وهذا الأمر أيضاً يجعل مهمة التقييم تكفي صعوبة لأنّ نظم تقييم جودة المرشحات الثقافية قد يردده بالترجمة

التحديات الأخلاقية والمهنية

إنّ فهم ما يدور في رؤوس المدّرجين قد يساعد في تقييم الترجمة وتثبيت مصدق لخصائص متعددة الأبعاد الثقافية التي تثير المرشحات الثقافية (cultural filters). وقد تكون هذه الدراسات لخصائص عملية الترجمة (على سبيل المثال كريس 1986، Krings؛ لوروش 1991، Lorchner؛ من العائلة بحثاً) إذ يستطیع المدّرجون من خلال أن يوضح كيفية وسبب لجوئهم لخيارات معينة أو التباينهم لإستراتيجيات محددة في الترجمة. هي يجعل اتخاذ القرار في عملية الترجمة أكثر شفافية (انظر الطرق السيكلولوجية للترجمة؛ بروتر كولانت التفكير بصوت مرتفع). ليس بعد تقييم جودة الترجمة هو بصورة طبيعية أساساً الختيج، فهذه العملية هي أهميتها حيث يمكن أن تلقى الضوء على عوامل السبب والنتيجة في سلوك المدّرج

ويحتاج العمل المستقبلي بشأن تقييم جودة الترجمة إلى تطوير مؤشرات بعيدة عن الأحكام الذاتية الانعيازية أو التصفية من طرف الاستدانة بأشخاص لا تدرج معايير تقييم تغطي عن الدراسات التجريبية واسعة النطاق. كما يمكن تحليل المجموع الكبيرة من البيانات من مختلف اللغات ولديها مبادئ صياغة دراسات حول السبب والنتيجة وذلك في التفصيل بين ترجمه وعبره

انظر أيضاً

SQL IVALENCE, LINGUISTIC APPROACHES: REVIEWING AND CRITICISM

التكافؤ من جهة ونقد لغوي

تراجمات أخرى

Arntz and Thorne 1990; Gerzymisch-Arbogast 1994; House 1981, 1982, 1993, 1996, 1997 forthcoming; Koller 1993; Schrubner 1993.

LANE HOL 35

Quran (Koran) Translation

ترجمة القرآن

القرآن الكريم هو كتاب الإسلام المقدس، وأهم مصدر من مصادر التشريع الثلاثة التي تقوم عليها حياة المسلم الحديثة. أما المصدران الآخران فهما ما تلقاه النبي محمد، صلى الله عليه وسلم، خلال حياته (الحديث) وعامة رسالته الرسول نفسه (السنة) وتنتج أهمية القرآن من الاعتقاد بأنه يتضمن حرماء كمنه الله الذي تلقاه محمد، صلى الله عليه وسلم، عن مرسل من خلال جبريل بين عامي ٦١ و ٦٢ ميلادياً وبذلك يعد القرآن الكريم قرئانه وهذا الأمر به آثار عظيمة على كل من شرعية ترجمته وأساليب التصريح بها.

ويتألف القرآن من ١١٤ سورة تنقسم كل منها إلى آيات ولكل سورة اسم (كالتوبة والبقرة) ويأتي ترتيب السور به فصولها، وليس لزمت بروف، إذ إن أطول السور تصدر حصصاً وتترد أقصرها في آخرها باعتبارها فاتحة، وهي سورة الفاتحة تأتي في مقدمة جميع النسخ مطبوعة. أما كلمة "قرآن" فهي التلاوة، والمرض من السور هو تلاوتها شفوياً، إذ إن العديد من السور يقوم على التلويح السجود.

ولقد أمر عثمان بن عفان (٦٤٦) ثالث الخلفاء الراشدين بمجموعة من العلماء بكتابة النص القرآني الصحيح وأرسله إلى كل الأمصار، ثم أمرهم بنسخ جميع النسخ الموجودة لديهم إلا أنه لا تزال هناك سبع قوائم صحيحة متداولة تحتفظ لها في المصنوعة التي يتم بها تلاوة السور شفهاً، والتواصل بين النسخ لقروءة والكثيرة. ولقد حدد أبو الأسود الدؤلي (٥٥٥-٥٥٥) وبطلان بن أحمد الفراهيدي (٥٥٥-٥٥٥) كنهجة التدقيق للقرآن الكريم، وخصصها بالآن على نطاق واسع. وقد كان لها تأثير كبير مباشر أو غير مباشر في تحديد مجازات الكلمات.

ولا تزال هناك خلافات باقية بين القراءات عند مناقشة في معظمها على مستوى الكلمة، إلا أنها بسيطة، ولذلك ليس هناك أي مساح للقرآن الكريم بمعنى محدود للكلمة كما تستخدم في سياق العهد الجديد، ويدان ويريدان (١٩٩١ م، ١٩٩٥ م).

ومن مستوى النقد والأسلوب، يعد القرآن الكريم رائعة اللغة العربية. فراكيب القرآن النحوية مثلاً تعدد وقد عليه رنخلت في عصر حديده من اذكريات النحوية للتصريح العربية غير القرآنية. فعلى سبيل المثال، هناك مجال خاص بدراسة الفروع النحوية الخاصة بالقرآن الكريم، ويعبده أخرى هناك نعرية وهناك نعرية القرآنية. وهذه هي الطبيعة الإيجازية للباء سموي بالقرآن الذي استشهد باسمه بأنه أقوى دليل على صدق رسالتهم (حتى ١٩٣٧/ ١٩٧٠، ١٩٩١) وقد قام بعض الباحثين إن "نص القرآن" كان من حد بعيد انتشار للعامة ومن وجه الخصوص كان انتشاراً لكتابه (الإسلام).

ترجمة القرآن الجديدة ترجمة القرآن وشرهيتها

على الرغم من ترجمة أحاديث النبي، صلى الله عليه وسلم، والأقسام منها في فترة محدودة، فإن ترجمة القرآن الكريم كانت ولا تزال غير جاذبة، ويقتل غضب لويس وروا الأكرام في دراسة لترجمة القرآن في أن القرآن هو طبيعة لغوية هي لتجديد الشريعة طيبة إمامية واضحة. وكل يصعب الفصل بين مسألة السرعة ومسألة الجودة. على الرغم من خلال المناقشات حول القرآن الكريم. ولذلك فإن الأكرام في الدراسة لعدم دالية القرآن الكريم للترجمة تدعمها الآية رقم ٢ من سورة يوسف: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا نَذْرٌ لَكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ (القرآن الكريم، مسخفة رئاسة البحوث الإسلامية، ص ١٢٣ إضافة التأكيد).

وحتى يوم هذا، لا تزال هناك مدرسة فكرية قوية وفاعلة تؤيد الرأي القائل بأن القرآن "لا يمكن ترجمته وأن أي ترجمة له تعد ضربة شرعية". ويصعد كثيرون أنه إذا كانت ترجمة القرآن، فيجب أن يقوم بالترجمة مترجم مسلم لذلك فإنه في السياق القرآني يرد في وضع كلمة "ترجمة" وجميع مختلف بين علامتي التباس أو بين بعض علامات إيهامية أخرى بالاشارة إلى أن المصطلح يُستخدم في هذا السياق يعني من الخصائص

وكذلك. إحدى أهم النتائج المترتبة على هذه الأراء أنه يات من مستوي صير العرب، كالحمد مثلا، أن تعلموا ترجمة القرآن وترجمته بالعربية. وفي حالة استخدام الترجمة، يكون الهدف هو مجرد التفسير أو الإيضاح أو إعادة صياغة النص الرئيسي وليس مستبد له. وقد راجع الاحتفاء بعدم شرعية ترجمة القرآن الكريم مصرطين أيضا حتى في العقود المبكرة للإسلام. وقد رأى أبو حنيفة (Abu Hanifa) الفقيه وحام الدين العراقي (٦٦٠-700 ع)، أنه يجوز ترجمة جميع أي القرآن بل لسان أجنبي، مع عدم جواز جمع القرآن في مجلد واحد ما لم تكن الترجمة مصحوبة بالنص العربي" (Pascual 931 422) وعلاوة على ذلك، ذهب أبو حنيفة (Abu Hanifa) إلى أنه "يجوز لمجرد الناطق بالعربية أن يعبر عن معنى الكلمات بحرية بلغة خلفه عند التلاوة في الصلاة المفروضة" (المرجع نفسه) إلا أنه تراجع في رؤيته الأصولية بعد ذلك واتبع مسار أكثر التواضع (McDougal and Delany 1992: 126ff). يوجه يصبح المسموع غير القادر على قراءة القرآن بالعربية لسا. وبعد أي محاولة لترجمة القرآن بوجه من أنواع التفسير أو عن الأقل تعد قائمة على فهم النص وبالتالي تحت وجهة نظر معينة، وبالتالي تكون لغيره ترجمة للمخرجين المسلمين حول خبرهم وتكتسب مصطلحات مثل "شرح" وتفسير" و"إعادة الصياغة" أطيافا تفسيرية في سياق ترجمة القرآن. يستخدم هذه المصطلحات لتسويح محاولات ترجمة القرآن. فعلى سبيل المثال، الإمام الشافعي (93-1133 ع)، لم يولد بالأندلس، من وجهة نظره التي تحرم ترجمة القرآن على أساس أن الكتاب يطعم معاني تعد مدمرة على اللغة العربية القرآنية وبالتالي فإن مجرد محاولة نقل هذه المعاني إلى غير لغته أمر محكوم عليه بالفشل (Mahanna 1978). بيد أنه، مع عرض من حيث "مبدأ ترجمة القرآن مربعة أن يُنظر إلى الترجمة على أنها ترجمة لـ

"معاني" الكتاب أي تفسير أو تأويل أصامي ولا نزل هذه العبارة مرطاً أصحياً يرفس بالترجمات المعتمدة؛ فيكن (١٩٣١-٤٣٢) يروي أن شيخ الأزهر (والأزهر هو مركز التقديدي بدراسات الإسلامية بالقاهرة، ومحبب السلطان في هذا الشأن) لم يستح موافقته إلا عندما علم أن بكتال 432-931، Pictorial لن يستي إصداره الصادر عام ١٩٣١م ترجمة للقرآن وإني في "معاني القرآن العظيم"، فبرد شيخ الأزهر قاتلاً "إذا كان ببعض فلتشه فلا مانع"

وقد شهدته مصر على مدار عقد كامل تقريباً، من عام ١٩٢٥م حتى ١٩٣٦م، جدلاً عظيماً حول ترجمة ترجمة القرآن، وقد نطق كبار رجالات الأزهر بأمر قوة ما بين مؤيد ومعارض لمعارضه من العمل، وكان معظمهم معارفاً من حيث مبدأ لفكرة ترجمة القرآن برمتها، ودعم فكثير منهم سطر وسرى لترجمة الإنجيزية، موجودة في مصر حينئذ، وقد نشرت ترجمة للقرآن عام ١٩١٧م أو ١٩١٨م (Nehama 1978).

وكان مراد أفسدوه رجل الدولة التركي كمال أتاتورك (١٨٨١-١٩٣٨) لإنجاز ترجمته للقرآن إلى التركية لغة راد لأمر تعميداً فكتبت إحدى وجهات النظر وتطد أن هذه الترجمة حدثت إلى عزل الأتراك المسلمين من كتبهم بنفسه بلغته لأصلية (27 Nehama 1978) ومن السياق العام سياسات أتاتورك، وحسب ذلك الأمر محاولة لقطع العلاقات بين تركيا وإسلام الإسلام الناحي بالمرية ضمن مساهمة للاقتراء من أوروبا

وفي عام ١٩٣٦م، أعرض شيخ الأزهر الشيخ مصطفى المراغي رسمياً في خطاب بعث به إلى رئيس الوزراء حينئذ، أن ترجمة معاني القرآن إلى أي لغة لا يصبح تسميتها لو أن (Nehama) لم ربح الساب، المراف ١٩٨٤م) وقد أسمرت زاء الشيخ المرافى أخيراً من فتوى لمسماها أن ترجمة القرآن تصبح من وجهة نظر التفسير الديني، موضوعة الإسلامية، فمصره عام ١٩٢٤ وفي ١٦ أبريل من العام نفسه، اعتمد مجلس الوزراء هذه الفتوى. وكان من أحد الشروط الموافقة هو أن أية ترجمة يجب أن تسمى ترجمة لتفسير القرآن أو تفسير للقرآن باللفظ "س"، وليس ترجمة للقرآن (Nehama 1978; al-Ghazali 1984) وحتى يومنا هذا، عندما يصبح الأزهر أو أية هيئة في العالم العربي نصري، بشر ترجمة للقرآن، يتم الإعلان صراحة بأن العمل المعني هو ترجمة لمعاني القرآن

وبعداً من نصريجت اقتضت عديدين، فإن الوسطة لقرية بين القرآن وبوجهة اللغة العربية التي برز بها القرآن نعي أن الاختلاف بين الكتاب المأول وإحدى ترجماته المعتمدة أو غير المعتمدة لم يرق إلى حيز الملاحظة. فقراء الإنجيل بدغة كالاتجيرية قد يكون منهم دراسة أنهم يقرؤون الكتاب كترجمة لنص أصلي، ولا أن هذه الدراسة سبوت تغير بالنص لأصلي أو نقل من محابة وعلى التفسير، غزو وجهه نظر المسم تزي أن الاختلاف بين القرآن وأي من ترجماته هو الاختلاف بين الله، كمالك لألفاظ القرآن وكسطة وكصدر من جهة وبين الإنسان كمجرد مت. جم/مصر من جهة أخرى. ويؤكد بكتال (١٩٣١-٤٣٣) قاتلاً "لا يوجد بين المسلمين غير العرب من يظن

إن مرحلة النص القرآني بلغت برقي إلى مستوى الترجمة الإجبرية للكتاب المقدس في بين المسيحيين البروتستانت الناطقين بالإنجليزية أي أنه لا يقبل أحد أن الترجمة يمكن أن تحمل على الأصل " وعلى مستوى أكثر عميقة لا يوجد حل مستوي لسلم ترجمة واحدة أو إصدار واحد معترف به بأنه الترجمة المعاصرة للقرآن. **ترجمات القرآن: رؤية تاريخية**

إن رسالة النبي محمد صلى الله عليه وسلم إلى القنطرة الباسيين في حزمه مع مندوب الإمبراطور هرون (c. 615-641) حاكم الإمبراطورية الرومبة شرقية، وبفوق حاكم مصر القبطية آنذاك، الشعب عموماً على أنهم من القرآن. ويمكن الافتراض بأن ترجمات هذه الرسائل أجراماً محمودة لدى الناطقين، أو على الأقل أشخاص من مربة باللغة العربية في بلادهم. ومن المرجح أن الآية الأولى التي تمت ترجمتها بهذه الطريقة هي الآية رقم ٦٤ من سورة آل عمران (الترجمة: ١٩٨١). وقد ترجمها بكتال حل المحرر التالي.

Say o People of the Scripture! Come to an agreement between us and you, that we shall worship none but Allah, and that we ascribe no Partner unto Him, and that none of us shall take others for lords beside Allah and if they turn away then say: Bear witness that we are they who have extolled (tinnaham)

أما الآية الأخرى فهي رقم ٢٩ من سورة التوبة وترجمها زيدان وزيدان (199٩) كما يلي:
Fight those who do not believe in GOD and the Last Day, who do not forbid what GOD and His Messenger have forbidden and do not adopt the True Religion (Islam). From among the people of earlier Scripture, until they pay the Jizyah (tax) with willing submission and feel themselves subdued.

وقد ظهرت لوت ترجمات للقرآن بالعربية آنذاك، مرة حكم عباسيين (٧٥٠-٩٥٨). وقد قدم به بعض العروم الذين شغروا إلى الإعلام وكان بحثيه تعليقات مبتدئة إلا أنها طمعت أيضاً الكثير من الترجمات بأسلوب كلمة بكلمة (النظر نمرث الفارسي). وقد ترجم النص كاملاً ولأول مرة رومرت أوف تشستر Robert of Chester إلى اللاتينية لحماية رعاية يبر المحرم، رئيس دير كلوف، عام ١١٤٢م بهدف واضح هو تقييد عقائد الإسلام (Hira 1997/1998: 26). ومنذ ذلك الحين، تمت ترجمة الكتاب إلى جميع لغات العالم تقريباً، وحظيت الكثير من نلمات ترجمات مختلفة للقرآن. وقد تمت طباعة النص العربي للقرآن لأول مرة في ليبيا عام ١٥٣٠م. وبعد ذلك بفترة وجيزة طبعت الترجمة اللاتينية لروبرت كينون في مدينة بازل (سويسرا حالياً) عام ١٥٤٣م (Watt and Bell 1970: 970) ودام ينزل ترجمته إلى الإنجليزية لأسكتلندي أليك مندروس عام ١٦٤٩م وكانت ترجمته غير مباشرة فاد على نسخة المرسية التي ترجمها ميور دوبر (Watt and Bell 1970: 201; Hira 1997/1998: 126) وكانت شأناً بشأن الترجمة اللاتينية، التي دعاها رئيس دير كلوف، تمركزها لعداف مشبوهة كما يظهر ذلك من عنوان الترجمة "وإلى الإنجليزية بشكل حديث لإرضاء كل

حولاً، المراهقين في النظر في الصلف التركي^١، وبلا شك العديد من الترجمات الأكثر دقة وعلمية كان من لورده الترجمة إلى اللاتينية التي قام بها لودوفيني مراهي عام ١٦٩٨م وإلى الإنجليزية على يد جورج سيل George Sale عام ١٧٣٤م وويل عام ١٩٢٧، ١٩٢٩م (Wall and Bell) عرجع نفسه القصر ١١، من ١-٢٠٠) راكتميت ترجمة ويل أهمية خاصة بالنظر إلى أنها لم تكن مجرد ترجمة، ولي "إعادة ترتيب حساسة لنسور" (المراجع نفسه ١٧٧) وعلى العموم، هناك موافق بين معظم مرجمي القرآن على استخدام النسخة العثمانية التي أجازها عثمان بن عفان في القرن السابع الميلادي والتي تم تبويبها بقرم بالأساس على طول سور. وكان بين أحد المترجمين القلائس ومنهم أيضاً رودويل (Rodwell 196٠)، الذين رأوا أنه من الأنسب أن يتم إعادة ترتيب السور القرآنية على أساس تاريخي. معظم الترجمات المطبوعة لم تتبع الترتيب الحثري رحيب، ولما تفرقت بتوزيع الآيات داخل كل سورة. بأسلوب نفسه، الأمر الذي يجعل عملية الإحالة المرجعية داخل الكتاب أم رودويل (١٩٠٩) وأيري (Aubrey 1955)، فكان من الذين خالفوا هذا النهج.

أسلوب ترجمة القرآن وإستراتيجياتها

نقدت الترجمات القرآنية عدداً متنوعاً من الأساليب ولأسر تجليات يهي يحصل بتمسك والمضمون، أم من حيث الشكل، فقد تم طبع الكثير من الترجمات في شكل موضوع متوزع يظهر فيه لشعر شعري أصم الترجمة وبعضها أصدرت قصص والرجح في المصاحف، يهي في إصدارات أخرى جاء النص الأصلي في الصفحة الخلفية للترجمة وقد صُممت بعض هذه الترجمات لتقرأ من اليسار إلى اليمين وهيها من اليمين إلى اليسار أم الأخيرة بلأن العربية تكتب من اليمين إلى اليسار. وهذه النصوص من لقرارية عدة أعراض منها تأكيد الدور التنبؤي للترجمة مع صناد وجود أساليب طورية ومباشرة للإحالة المرجعية والتلخيص، ولعل أبرز الدوافع وراء هذا الشكل (النصوص المتوازنة) هو القنوى الصادرة عام ١٩٣٦م التي شددت على أن "ترجمة الحساني يجب أن تكون جاً إلى جنب مع النص الأصلي" (Aubrey 1978: 22 مترجم).

ومن حيث الأسلوب، فإن ترجمة أيري (Aubrey 1955) حاولت تقليد جودة لأصل نفسه وقد نجحت في ذلك إلى حد ما، وتبعوه على الأقل حوثياً، مصدر تأثير في الترجمات الأخرى التي صعب إلى التأثير نفسه مثل الترجمة الحديثة التي صدرت حر ريداد وريدان (١٩٩١م) وحاولت ترجمة رودويل (١٩٠٩م) أن تحقق التوازن بين الدقة والحاجة إلى إعادة إنتاج تأثير مشابه لدى القارى المستهدف. أم تكتال (١٩٣٠م) فتعد ترجمته ذات نجاح خاص (راجع 127: ١970، Hida 1937) على سبيل المثال، لأنها عكست سعة الفهم وحساسية وبعد إصدار يوسف (١٩٣٤م) مثلاً على معنى يحاول الاثزم بالخرفاء في أولات يهي وسجاً إلى لتكلف في الترجمة في أحيان أخرى (Irving 1992).

ربط معظم مرجمات القرآن متجهة نحو خصومة وهذا يعكس أن الأوبية لم تكن عمومًا للقارئ مستهدف
بالنظر إلى أن القرن الكريم الذي هو كلمة الله أنزل بالغة العربية على النبي محمد صلى الله عليه وسلم وبعد ذلك
تفسيره في إياد الملاحظات بشكل مسهب ومرسوم في الكثير من الترجمات والتقدمت لطريقة التي تسبق الترجمات
القرآنية

وكان من كما تم حمله لظن أن توجه مائة شرحها لدخيه حدد نقطة من نقاطه، فضلاً عن أن مثله
العادية لخصه بالندح رينامية وتأثير لأسبوبي ولكن خلال الترجمة للطريق، كتاب مائة دبله المرجع دهي
نلقرآن لني لها مبحرة أكثر على انتفاض في سياق الترجمة الخوف
انظر أيضاً

RISHI TRANSLATION, 'IDRAH TRANSLATION

قراءة إضافية

Al: 1990; al-Bandag 1983; Fowler and Ahmed: 990; Holmstrom 1978; Fakhri: 1993; Wall: 994; Wall and Hall
1970; al-Zakari: 984

HASSAN MUSTAFA

R

Reviewing and Criticism

المراجعة والنقد

للمراجعة والنقد هما نشاطان تقييميان يديران بين الأساليب التي لا يمكن فصلها لأعمال الأدبية المترجمة (الترجمة لأدلة مفهومها) الأوسع من فقط للكتابات التحملية وإنها أيضاً للمواد الأخرى المكتوبة في مجال (الإنسانيات) فمن جانب تنهين الاختلافات التي عادة ما يتم تسجيلها بين أساليب التقييم المذكورين أيضاً على الترجمة. نأرجع يقدم للقارئ الكتب الجديدة ويصنع له مصدر حكمة عيب من حيث جدورها بالشر. والقراء إذا ألقوا في كتاب مع كتابه قد تكون جديدة، يوم بنوستها بالتحسين، وخاصة يترقى معرفة القارئ بالعمل (7 1999, Virginia Woolf, 29; Leonard Woolf 1939, Oates 1990). على الجانب الآخر، لم يتم تطوير عيب من جهة الترجمة الأدبية وللمطالعة بأكملها. على حكاى من جهة لأعمال الأدبية نفسه. وهذا ويمكن تفسير ذلك جزئياً بالتغيرات المتعددة التي تواجه أية محاولة لنقد أو الحكم بشكل عادل على أي عمل إبداعي. ولا شك أن نقص القيم لعدم المرتبط بالترجمة في الغرب قد مثل عصر إصداق لا يقل حساسية (Vihkorsky 1988: 72, Holmes 1988: 78; Santoyo 1985: 28-36; Bassani 1980). وكما نرى ولا يتوان (Lefevre 1987: 41-72; Holmes 1988: 78). فمن نقد الترجمة برحمة، يجب الثقافة الوطنية التي تحظى في الترجمة بمكانة عالية كما كان الحال في الاتحاد السوفيتي السابق.

رغم أن ما أنه التقدير مثل "حجر عثرة" فإن أهمية كبرى يعرف به المترجمين وبحث الترجمة على السواء، كشكل خاص للشأن الثقافي. (Vihkorsky 1988: 74) يجب أن يتم تغييره عن أشكال النقد المتضمنة في نشاط الترجمة هذه (41-72 1992, Berman 1984; Stefano 1982; Lefevre 1987: 41-72). على الجانب الآخر، لا يجب على الأقل ياخذوا بعين الاعتبار كمجال مستقل من دراسات الترجمة التطبيقية (Holmes 1988: 78). وقد شدد مخرون على أهمية كبرى بين نظرية الترجمة وممارستها (Newmark 1988: 114).

و"كسلاح للدفاع عن مهنة" (4: 992 Doidge) وقد أشار أيضاً مراجعو الترجمة لأدبية الحاجة إلى مراجعات نصف حرة أكثر من صفة وحدة وتجنبه إساءة عمل المترجم على أساس أخطاء متفردة (Donna 1972, Christ 1982, Masser 1990, Hearn 1991) وفي حالة المراجعة والترجمة هناك عتقهم بالتقويم يقر إلى دراسة الممارسات التقييمية كـ "بقية ومناقشات حول المعايير الملائمة للتقييم لأعمال الترجمة وللمحصولات المترجمة الجارية في المراجعة والتدقيق"

ونمثل دراسة الأعمال التقييمية سابقة مجموعته من التحديدات السابقة، وفي هذا 'نظام عالمي يمكن تعريف الأعمال طبقاً له' (9: 1980, Bausori)، والتقييم المستندة في معايير المسحقة لغير من نجاح لأعمال المترجمة أو قيمتها، فإنه من الصعب تحديد أية من 'فهمات ثابتة' ولربما كان جون درايدن John Dryden (نظر التراث البريطاني) يتكلم بكل لغة عن أوجه التشابه "الجيدة" و"السيئة" (١٦٨٥) ولكن لتعبير عنها كان دائماً وهو 'الأساليب المعرفية في القيام بمهمة نقد' (47: 1979, Kelly) وربما كان الأكثر أهمية هو أن التقييمات لا أكثر تأثيراً. مثل لأعمال الترجمة منها لا تنتشر من أثارها من المراجعة وتقديمه في تصنيف ليس فقط بوجود أفعال لتقييم المخرجه والفصلية واللغوية التي مرد في جميع ليازمات التقييمية (2: 181, 987, Smith) ولكن حتى 'الشكل التقييم' المؤسسة التي تسمى بترجمة عالية من 'المخصص' (82: 1987, Smith)، وكثيراً ما تحدي عن أحكام تقبـل تصير بدون الإشارة إلى أية معايير مرجحة، وبالإضافة إلى ذلك فإن تلك الأحكام غالباً ما تظهر في أشكال غير محددة كأشكال لتقييم مثل مقدمات الترجمة والتعليقات التي يكتبها المترجمون والمقالات عن أعمال المترجمين الآخرين والكتابات العلمية حول نظرية الترجمة وتعبيرها، والتقييمات المضمنة في المصنفات على الأدب الروائي

وكثيراً ما نوفر المقدمات ونحوها التي يكتبها المترجم ملاحظات مهمة حول الترجمة الحديثة. ولكن الأعمال المترجمة الجديدة غالباً ما يتم تقييمها بعرض محسن أو تمحيص لأخطاء ترجمات موجودة بالفعل، والملاحظات التقييمية التي تحتوي عليها يجب أن يتم تقييمها هي نفسها في ضوء دورها المحتمل في المشروع الذي يقرم به المترجم. ومنطق الشيء نفسه على الكتابات التي يقرم بها المترجم من أعمال مترجم آخر. هذا النوع من التقييم يعيد عليه العناصر المجازية، ويضع المترجم فيه تحت ميطرة تقديره لجمهور المترجم الأخر، أو لمهمة الترجمة نفسها. وهذا يعني أن التقييم يجب أن يُقرأ في سياق معايير الخطاب البلاغي لسانده، وهو ما يجعل مهمة استخلاص جاذبية العامة للتقييم مهمة شاقة، إذ لم تكن مستعينة والتقاء موجود في بعض المبادئ عصر النهضة مثل أنصار Konstantyn Hrydzko، الترجمة التي كتبها جاكوب ويسبرين Jacob Westerbeem¹ والتي كتبها

جيمس وايت (James Wright) حول برجمات در بلاد Dryden كانت في الحقيقة أساليب مضملة لتحسين المكانة الشخصية لأعماله، ترجمة (خير مانيو 1983b: 117).

وتحتوي مناقشات مترجمين مؤخرين التي غالباً ما تنشب في سياق بحثي على تعليقات تقييمية تؤكد المعصيات الخطابية في عملية الترجمة وتسمح أيضاً بدرجة من أن يمتنع عن تفوق برجمته بعمق (أوليس Raffel 1993) ويمكن أيضاً العثور على تقييم مؤثر في الأعمال الروائية. والتشبه الذي دها م يتكرر ماخوذ من رومية دون كيشوت Don Quixote ويشبه لأعمال المترجمة بالكتاب المقدس من سيج Flemish المترجم هك التشبه هو جزء من الخطاب القدر من الترجمة يبع فيه دون كيشوت وهو نفسه شخصيته مترجمة الفرصة لربائس Cervantes أن يمزج أسكناً على معاصريه رموز 22-519 1990: Moner).

ولقد بدأ باحث الترجمة معاصرين عن طريق دراسة أحكام النقاد والمترجمين القدماء في توبيخ السياقات التي تتم فيها عملية تقييم، وهي غالباً ما تكون معقدة يسلط عد العمل الضوء على حافز الناقد المتعدد، وحتى حينه ان تقييمهم غالباً ما عتبرت على معنويات يطرح أنها ليست ذات صلة بشاعة الترجمة. جاديت كادوبس وديامز (Williams 1993: 57-75) Carolyn يأن نقد ألكسندر يوب Alexander Pope قد حكموا على برجمته هومر (Homer) من حيث "قوة الشعرية" مستخدمين الدلائل التي "تتصل ظاهرياً فقط بملاحظاتهم" في در منه معاصرة ماثيو أرنولد Matthew Arnold نسبة "في ترجمة هومر" (On Translating Homer) يظهر جبري (18-45: 995: Venuti) ليس فقط أن هجمه أرنولد على ترجمة فرنسيس ميومارك Francis Newmark بل أيضاً (Hed) (انظر التراث البريطاني) قد فُتحت من قبل ميومارك ولكن أيضاً ظهرت إلى أي مدى يمكن لتجديد حرف، أساليب الترجمة الخيرية أن يتحول إلى جدل حول العلاقة السياسية في الواقع نفسه مناقشة راشيل ماي Rachel May حول كوسمانس جوزيب Cosanze Gennadi تظهر أن الشعبية المستمرة لترجمات جاريب لكثيرة من الرواية، م تكن نتيجة الفناء الفدي الذي اعتمد على المعنى الدقيق لأعماله ولكن كد نتيجة لفقدان جوديت (Gennadi) من ترجمة الأعمال الرومانية يمكن مقبول الجمهور القراء الإنجليز وأيضاً بسبب القبول الفوري من جانب النقاد والقراء على سواء، يميز انتشار سمعتها (May 1994: 30-42).

مد ألكسندر فريزر بايتر Alexander Fraser Tytler (انظر التراث المحيط "ن") حتى جورج ستير George Steiner وعينه من كتاب الحديث؛ أعطى النقاد لأصول ترجمة تقدير "جيد" أو "ردئ" دون تحديد تلك السمات بشكل حقيق حتى عندما عترفوا بعينة قرائي والبري النسبية (Tytler 18: 3: 3-4: Steiner 1975: 396) ولكن في الوقت نفسه هناك جهود كثيرة لجلب لانتباه للاعتقاد من التقييم والإرمان معايير تفويضية منظمة يصعب تلخيص هذه الجهود؛ لأن هناك منظرون الترجمة من عدة

مظير وهي خلال العهد من الفوائد الثابتة؛ ولأنهم بالتالي يبالسون الترجمة والتفويض بحسب ومعضلات مختلفة. حتى في تلك الحال من الممكن أن نلاحظ أن هناك أوجه تشابه رغم وجود تلك الاختلافات، بالتركيز على سائلين هما مشار اهتمام معظم القراء ممن يشهدون للأشعة التقريرية ربما: إلى أي مدى ينبغي تدمجها لتقوية أن تكون ثابتة وفي أي مدى ينبغي للتفويض أن يشمل كلاً من النص المترجم والنص الأصلي.

ولا شك أن الأساليب المتبعة في تحديد خطأ والتفويض التي تنقسم بدائيه شديدة وهم سمعان معظم الأعمال النقدية حول الترجمة، سبب في ظهور شبه إجماع على الدعوة إلى أن يصبح التفويض وهمي بدرجة أكبر. فكلما من النقاد الذين يدافعون بشكل كامل عن التفويض، المعتمد على القراءات، وأولئك الذي يرون مخرج أكثر انتقائية يفتقدون إلى أن الأحكام الصادرة عن جوهرة أثره ينبغي أن تستند إلى تحليل ووصف شامل. ويؤيد بعض النقاد تفضيل لأحكام التقييمية ومساألة إمكانية الخروج. "وصف يجب" (دودر 3 992) ولكن في أحيان أخرى، يميل أكثر النقاد أنفسهم لتجنب لأحكام التقييمية ويطلبون عدم تفضيل ترجمته على أخرى (Fatim and Mason 199b: 1) وقد تركز اهتمامهم على فهم الطريقة التي يعمل بها النص من مرحلة أكثر من تركيزهم على تفهيم التقليدية من جودة (van den Broeck 1983: 60-58) وهكذا فهم يتحفظون بدلاً من ذلك من تحديد العروق التي يستخدمها مترجم (Vilikovsky 1988: 75) وغرضه (Newmark 1988: 86) ويتم ملاحظة ذلك من منظور ترجمته معيه وفي بعض الحالات من منظور هدفه ذاته الخاص به (Newmark 1988: 136-9).

لأغلبية الساحقة من النقاد هو قول أن كلاً من الوصف والنقد يجب أن دراسة النص من الأهمية بجانب النص من الترجمة، حتى عند يكون الهدف هو المقارنة بدرجات متفاوتة أو تسعى إلى إجابة أسئلة مختلفة أو توثيق إمكانية التوصل إلى أكثر من ترجمة واحدة جيدة (يب 1982: 118) يستند نموذج Vilikovsky إلى فهم هذه الترجمة على أنه "أداة ترويض الحقائق للتحقق على الاعتدال بين أدبي" (1988: 71) هدف النموذج يتكون من ثلاث مجالات أساسية: أحدها يقتصر على "السياق الأدبي" للترجمة؛ ولكن العلاقات الأخرى تتغلب على دراسة النص الأصلي والمترجم. العلاقة بين "الأصل والنص المترجم" والعلاقة بين "السباقيين الأدبيين" والعلاقة الأولى هي التي تختص بتوضيح النتائج التي يعتمد عليها المترجم ومناقشة درجة كفاية الترجمة ومستوى التعادل (1988: 71، 72، 73) إن نموذج Newmark سيكون من خمسة أجزء. يشمل أيضاً تحليل النص الأصلي ومقارنته بالنص المترجم، و"معتقدات حول دور المترجم الذي لعب الترجمة وتعد الدراسة لقراءة هي نسب هذا النموذج (1988: 188) أما دودر، (Dodd 1983: 19) فيصف ذلك الترجمة كـ "عمل بصي" يكون من ثلاثة أجزء. ويختار أن يشمل لغة النص الأصلي ونحوه فتنظر إليها كذلك المقارنة بينهما ويرسم

(Haim and Mason 1990b: ١0) خطماً مجموعة من النصيرات التي يمكن استخدامها لتحليل لأعمال لغة ومقارنتها وكان هيامي الأساسي هو "السيمولوجية الثقافية" ويستخدم الفكر الروح والخطاب والنص، و Haim and Mason بالتركيز ليس فقط على الألفاظ المفردة محسوب ولكن عن "السلسل الخطابي الذي يستمر خلال العملية التواصلية"

وشمل يادج مقارنه أخرى مناشئة دي بوجرام de Beaugrande والتي حيث فيها لناقده حسن وضع معيار محدد للتقويم يعرف إلى "الانترابند" أميقه وبتولعت (قماري والكاتب على حد سواء) من النص "في كل لغة (١٩٧٨ ١٢٢) يضع فزان ديس برويت 36 van den Broeck 1985 كمنطقة بحد لومعه "تحليل مقارن للنصين الأصلي وانه جم "يشمل كلا من "التركيبيات النصية" و"النظم النصية" ويشاهد ريدس (Wilmi 1982: 220) لصالح منهج حوي لجرمي في الأساس يستند مقدره النصوص الأهميه والمترجمة وبالمثل يوصي سيمبون (Simpson 1975: 255) بالمنهج اللغوي الذي يستند إلى معلومات المقارنة ويقترح كير كروف (Kurov , 988 231) مبادراً لقرناً جالياً أكثر شمولاً، ولكن يظل يعتمد على دراسة نصين الأصلي والمترجم وفي نهاية فزان السيات النصية السبع التي قدمها نيويوت Neubert (شيف 1992: 572) مثل أيضاً إطاراً يمكن استخدامها في التحليل والتقويم للمقارنه وكذلك بعض النشاييل التي قامت بها ماري سنبل هوومبي (Mary Snell-Hornby 1988)

ولكن السبب في المقارنة لا تمثل المنهج الوحيد في بدائله هذه، وضم إصرار بعض الباحثين أن قد الترحمه يجب عدم القيام به بدون أخذ النص الأصلي في الاعتبار (12 de Beaugrande ١978, 75; Wilikowsky 1983) وليس التقاد الذين يدرسون النص المترجم وصياله فقط بالعصيره هم مترجمين ولحريين الذين يتجهادون حقيقة الترجمة ككل. على العكس، فقد صر ليفيفر (Lefevere 1981b: 55, 59) أكثر ضيه النظم المتسلدة وتركيبه على تنج الترجمة في سياق الثقافة، بهدف بدلاً من التركيز على عبيه الترجمة معها، ويقترح أيضاً "عمل جري Tommy عن معانيه لغة معينا تقويمية، يركز على لنظام امدال فقط (١٩٧٨ ٤١-٤١٩٨) وبالرغم من أن ب. ج. Tommy يعتقد أن الدراسة للمقارنة قد يكون لها دور في نقد لترجمه فهو يعتقد بأن المقارنه بين النص المترجم والنص الأصلي أحياناً تقود إلى عدد كبير من الأخطاء، يؤدي إلى تقديس النص الأصلي (١٩٧٨ ٣٦) وبعد صدي لتلك التعليقات، ولكن في عبارات مختلفه عند خورجي بومس بروجيس Jorge Luis Borges وبوم كوني Tom Conley يشتر بروجيس إلى الأثر التدمر لنسج نشائية للغة على قدرة القارئ على الفهم، ويشكل فهمي على تقويم الترجمة (أليمنو 1984: 51) ويؤكد كومي (Conley, 1986: 48) أن "تقاد يتعلون أن هناك شيئاً مفقوداً في الترجمة بمجرد أن يقع بصرهم على مستحقين من النص، المنص"

لأعمال حديثة في نقد الأدبي والتفلسفي، رافضيات، ولاثر وبنوحي، والفلسفة والفكرات الثقافية كان
 ما آثار مباشرة على تفويض الترجمات الأدبية. رغم أن هذا الأثر أحياناً ما يكون سلبياً أصبحنا نلاحظ
 التفرسية الغنيدية مهيمنة على فقط بسبب "بشروع الضميمة بالكامل" (Gentzler 1993: 146) ولكن أيضاً
 بسبب تحديات كثيرة مثلها فترة ما بعد النيبوية على التعريفات السابقة لقوة وكما هو النص على الجانب الآخر
 العمل الذي قام به الباحثون بعد فترة الامتناع والتي الذي يمكن للترجمة فيه أن "تختلج" بشكل "معتزم"
 (Spivak 1992: 183) عندما لا تكون نقاط عدم التوافق والعلاقات القوة بين المترجمين معروفة ومعرفية
 بشكل ذاتي. في كلتا الحالتين تكسب عارسة الترجمة رؤية جديدة ويتم دراسة لنور الذي يقوم به لترجم. ولي
 كل الحالتين تصغر أحكام تقييمية طبقاً لما يرى جديدة وشيرة.

رغم الحرية المطلقة التي يتيحها لتغيير الجذري مرتبط بصورة ما بعد النيبوية لترجم فإن عمليه التغيير
 نفسها عمل مجموعة من التوقعات والمعايير الضمنية للتقييم. حيث إنه إذا كان فكر ما بعد نيبوية يسمح لترجم
 وكالة جديدة (Vassili 1992: 1) فإنه أيضاً يمرض عليه عيثاراً من مشربيه وفي غياب تعريفات واضحة يطلب
 من لترجم أن يحدد بشكل صريح الأسس التي يبنى عليها ولاهداف التي تحكم الأسلوب الذي يعمل به ويستحدث أيضاً
 لترجم أن يكتب مقدمة وخاتمة وأشكال أخرى من التعليق على العمل الذي يترجمه، ويوضح من لترجم خاصة
 عند التعامل مع نصوص إشكالية أو مبرهنات تفرق بين القواعد التي يشرح أسسها مماثلة في الترجمة ويتم قياس
 العمل الذي يقومون به على ذلك. فمعبر الجديدة معبر لإخلاص "العبداني" (نويس 35 1985: 1) أو
 "الضميمة" (كوبلي 49 1986: Conley) كلمات مثل "مناسب" ر "مناسب" ليس لها مكان في مثل ذلك
 الفينس. ولكن بدلاً من ذلك يتم استخدام مصطلح "اللس" مع عدم القدرة على ستادة الزخم النعوي للنص
 مع "الإفراط في الاحترام" الذي يمكن أن يجعل من المستحيل لترجم أن "يضع مسألة منسية يسه وبين النص
 الأصلي". الأمر الذي لا يمكن أن يتم بشكل معلمي ولكن يكون نقطة انطلاق (مارشيل 28 1988: Sarthol)
 ترجمة الأعمال التي تنتمي لفترة ما بعد النيبوية غالباً ما يتم تقييمها طبقاً للكلية التي يستعملها لترجم من عمله من
 حيث السابق الذي يظهر فيه العمل. هذا التقيد بالإضافة إلى الاهتمام بالترجمات الجديدة بعضهم إعادة تقييم الترجمات
 القديمة (كوبلي 1986: Conley؛ بوبر 199: Porter)، وتعتبر أيضاً مبرك عند السمع مع الأحدث في الاعتبار القواعد
 المستهدف من وراء كل ترجمه "القيم مختلفة وراء إنتاج ترجمه جيدة" (كوهن 11 1988: Cohen)

الترجمة المباشرة والمستترية التي يلتقيها معب ما بعد النيبوية على لترجم يجب أن يترجم أيضاً لكي
 يصعد له حجم والتأثير وكل منها يتحد مرفقاً أو أيدولوجية محددة وثابتة عندما يتم تعريف الترجمة من حيث
 "موقع بطرح أسئلة حول التمثيل والقوة والتأثير" (Niranjana 1992: 1)، فإنه من المتوقع أن يتم طرح تلك

الأسئلة. هذا التعريف يتحدى لترجم ليخيد النظر في استخدام التقليدي، لمصنعات التعادل والاختلاف والتواصل. وفي مواجهة الاختلافات البسيطة بالإضافة إلى نقاط عدم تحديد المصنوع بين النسخ والثقافتين، يطلب من المترجم أن يشكل نقطة يتم فيها "القد، عمل بدون نماذج" (Bhabha 1994: 86). ويذهب أن المترجم يعمل عمله في مفهوم ولا مهن ولكن "ثقيلًا" (Appel 1993: 999) مع كون العمل من التي يمكن أن تؤدي، بل شاعر منسج، هي مجرد وهم بلعريف الأنوي، يمكن أن يحدث ذلك في النص نفسه أو في التعليقات الكثيرة التي تصحبه وتعتبر "السلطة كالتد" ضد عنصر الوط (Mukherjee 1994: 73) وأيضاً ضد الشكافة من حسب الترجمة وبالتالي دون اثر حمة يمكن أبداً أن تقيم على أساس إمكانية قراءتها و"التواصل الذي تنجمه

على العكس من ذلك يمكن أيضاً أن يتم الحكم عليها من حيث نوع من ترجمه سرفية تم وضع تعريفها حديثاً (Gadha Rose 1995: 792-793) أو لدى الذي يمكن فيه أن تسبب مشكلة في التواصل. أو حتى المدي الذي يمكن حده حسب اثر حمة (Spivak 1992a: 792-793، 1992b: 192-3). المترجم نفسه يمكن من يتم تقييمه من حيث هو هملات التي تمكنه من "نقل" كبد آخر جنسية أو مسألة أو ديس أو موع و (Spivak 1992a: 78-92، Voldeng 1984، Athimiers-Harwood 1991: 139-51). ويمكن محالاً يمكن أيضاً الحكم على اثر حمة من حيث تمثيل أو حمة و"التدج العربية وخبوية" التي يقدمها (Payne 1993: 3)

لكن فالتقييم يركز على ذلك التمييز أو عدم التمييز و"التأله" يمكن تعريفه على أنه "السلطة معب" يخص موضوع أو محتوى التقاليد الثقافية في فعل الترجمة" (Bhabha 1994: 225)

إن التعاضل الذي يحدث بين تلك المعايير التعريبية المتنوعة ومحنة يمثل محدياً بلغة وأفكاراً والمترجمين المعاصرين. وسواء أكان الناقد يقيم ترجمته الحديثة أم القديمة من الماضي فإنه يجد حمة مضطرب ليس فقط لعدم السياق الثقافي لترجمة معينة فحسب، ولكن أيضاً أن يكونوا على علم بالمعايير التعريبية التي يعرضون و سابق الذي يعيقونها. والمثل فالقوى والترجم على صيغة معيار تعريبي يمكنه من تمييز لأهم أن لثقافته مختلفة وحتى المتناوطة في تقوم Varad كاتبة الترجمة للإنجليزية للكاتب الروائي الأرجنتيني خوليو كورتازار. Pablo Cortazar تعد خطوة تعريبية مبهمة وخم ثا محقق من خلال الإمبرانيات بلطفه في تعريب (انظر استراتيجيات الترجمة) ويحاطه من جانب يو، يلا كيرد Paul Hinchman الذي عرّب أعمال Cortazar إلى أدب أمريكا لشيالية (1995: 267). على الجانب الآخر، يمدح بين Payne أنه عملية تعريب ناجحة فهو يعد Cortazar بعد "الأربعة الكبار في فترة التعاضل الأصـ الأمريكي ثلاثي" الذين عزز عملهم نهج التعاضل في أمريكا لشيالية من أمريكا اللاتينية بدلاً من أن يتحداها (1993: ٢١، ٢٣)

وهناك مثال أكثر شمولاً تقدمه التقييمات الأحداث لأعمال السير ويليام جومر Sir William Jones الذي كان فخر حياته الإنجليزية عن الأدب الهندي أثراً كبيراً في أواخر القرن الثامن عشر (نظر أثيرات البريطاني) وقد قام العديد من النقاد المعاصرين بدراسة ترجمته جومر Jones باعتبارها "أول أبحاثين الذين عثروا على أدب الشرق ورجعوه للغرب" (Sengupta 1993: 60). ويحتوي أيضاً "غير بمفرده نظرية" نقرة الإنجليزية إن لم يكن نظرية الأوروبيين كلهم، لأدب وبخاصة هند " (Cannon 1986: 167) ويستخدم كتاب Cannon عمله بدون أية تفصيلات، وبخاصة رجع لـ "Sakuntala" التي كتبها Kalidasa عام ١٧٨٩، مؤكداً على اعتراف جومر "بعضية مسرح Gupta" وحقيقة أن عمل جومر قد اسحت الأوروبيين على احترام الأدب الهندي "بصورة الفجوة الزمنية بين اللغة السنسكريتية والإنجليزية" (١٩٨٦: ١٨١)

ويرى Fiegert في دراسة نصية مفصلة أن ترجمته جومر لـ Sakuntala مثل ترجمته آخرين احتوت على الكثير من الأخطاء ونتج عنها أخطاء في قس العمل الهندي. ولكنها أبدت "حجب بدلة حيناً لأهم "بحسبوا صبح حدود ثقافتهم الخاصة وأنهمو بطاقتهم لإبداعه في العمل" (١٩٩١: ١٩٨: ٩) ولكن كلام من (Niranjana 1992) و (Sengupta, 1993) يقدمان رأيي مختلفاً تماماً يؤكد Sengupta على تبسيط الرائد لعمل Kalidasa حيث رسم جومر صورة تناسب الأوروبيين (١٩٩٥: ١٦١: ٢)، بينما Niranjana رسمت تفاصيل مشاركته في شكل الشخصية فنتبه نعمة الإجليزية والمعامل النفسي. والسلوك الخاصة (١٩٩٢: ١٣: ٢٠: ١٦١) يقدم كل من هذه التقييمات بشكل فردي أحكاماً حول ترجمة جومر (Jones) بتطبيق مجموعة من المعايير عند مررها بمجموعة من أدب جوماً مثل العرق المعقدة التي يستعملها النقاد رطلر جومر اليوم في الحكم على ترجمته النصوحى الأدبية

انظر أيضاً

QUALITY OF TRANSLATION

لراءة إصالة

de Beaugrande ١978, van den Broeck 1985, Dourna 1972, Flavin and Mason 1990b, Heame 1991, Maur 1990, Newmark 1988: Smith, 1987, Vilikovsky 1988, Virginia Woolf ١939

CAROL MAJER

S

Script in Translation

المخطوطة في الترجمة

يثير موضوع المخطوطة ضمن ميثاق الترجمة سؤالاً مهماً عن كيفية تعريف فكرة المخطوطة نفسها، ما الذي يشكل الكتابة بشكل صحيح. يعرض جاك ديريده أن استكشاف مفهوم الحوية (دراسة التحريك) يستحاف غربي قوي ضد المخطوطات التي ليست صوتية أو لاسوياً. أنها ليست أبجدية، فهي أغرب لأحيان تذكر هذه المخطوطات منزلة الكتابة الصحيحة. يكشف ديريده ما يسمى الفوتولوجيا (photologos) التي تقابل تقدير المصادر الرسمية لأهماد من اللغة البرية (Derrida 976 102 31; Davien 1987 31) إلا أنه بالرغم من ذلك، ونظراً لأهماد الفلسفة بشكل رئيس، فإنه لا يقترح أي مخطط عملي في موضعه من وجهة نظر تقنية وعملية، هناك شيء واحد مؤكد. مهم كان نوع المخطوطة مجرد ومتمدد إلى حتميات (Masters 993)، فإنه دائماً ما يعمل في حد ذاته كعامل مهم في النص المخطوط، وبالتالي في ترجمته. تليها، بشكل المخطوطة، ولا شيء، عندها، قراءة لتريب والتعليقات التي قد تُتخذ كثيرًا. فهم الترجمة بين المخطوط والكتابة، كما في الحالات المتعلقة بالخطيب (تجديد)، وميكس اليونانية (هالتوب إلى اليسار) ويمس اليسار إلى اليمين أو (Derrida 976 102 31)، والعربية (مسار اليسار إلى اليمين) والإنجليزية (اليسار إلى اليمين)، من الناحية لأيديولوجية، مديعاً وطنياً، مما فيه حكمة أي شكل من أشكال التفسير أو الترجمة، كما في حالة لغزونه الخفية. يُلجأ إلى القرآن (نسخة ترجمة القرآن).

استعملت لغة مصرية مجردة في المخطوطة، في قد عده رومان جاكوبسون (Jakobson Roman 999) معطى إدراكاً، بالطبع منطوقاً أكثر في الأنظمة الأبجدية مع أنه موجود ضمن تواجد صوتيات (phonotaxis). بذلك في مواجهة بالمخطوطات الغير وعيها القديمة مثل المخطوطات المصرية والمخطوطات الهندية (منطقه هندوس والفوتوغرافيا) والتي تعطي يبدأ بصرياً مستحيلًا مكرره بحكم حقه لتخصصي، وجميع عليها تلك الشفرة decipherment. هذا أولاً في عناصرهم الصوتية مما ليس حل رمز لمؤلفهم (Gos 1992) كما لو أنها كانت حالة بنية اصطلاحية استعملتها الاستخبارات العسكرية في الحرب معه، فإن احرف أي مخطوطة قد يكون لها، أو قد تكونت

ليده غير صورية في حد ذاتها، وذلك حقيقة تتطلب مربي، يختلف من حل الشفرة أو في الترجمة وهذه هي الحالة مع الأيديوغرام (صورة أو رمز يستعمل في الكتابة) سوح الفريدة الياليه بلفظة *hauka* أو الحرف لأبجدي، المدمج في نصبة واقية لشخصيات ما، المثلون فينلاي (Henderson 1958, Ian Hamilton Finlay 1977, Bana) النوع الأوضح والمثير للجدل في الحقيقة التي قد تلازم الرمز المكتوب، بعض كالمصر أي رسالة صورية، هو صورة بصرية أو تصويرية التي أثارت قراءهم الصحيحة نقاشاً حاداً بين مترجمي الأيديوغرام النصية. وقد يكون الحرف، إذ لا يكون صورة، قد يكون شفرة وله قيمة عديدة، مثل مقاطع الحروف المصرية أو لأبجديه اليونانية وأخيراً، قد يجعل الرمز بكل تقابلي "مفهوماً" من خلال اسم وصفي، مثل ثلث لأحرف الزيرية الألمانية (حروف أبجديه يوروبية قديمة). لكني تنص على المناظر التي يوجهها المترجم، من الأفضل أن يرجع من الرحلة الأولى إلى تلك المحطات العام القديم، نظرًا لأن كتابة تاريخ هذه المحطات التي خلقت، وريطة بعضها بعض أبعد كثيراً من المحطات الجديدة (Dizinger 1968, Gelb 1974).

للمحطات الحالية القديمة الصورة والتجربة والاسم

الشخصية كصورة: المتصر التصويري

نؤكد قو حد جاردينر (Gardiner)، أن الفلاسف المبرهنة المصرية، كوي صوبيه، يمكن أن تكون منسوخة عمومًا إلى لأبجديه، ومبرهه بدون أن تفقد شيئاً ومع ذلك، فالصوم المبرهنة بكثرة التي سمعتها الكهنة في مصر القديمة، حل سبيل ثنائيات الجدران في قبور أهل طيبة (Theban)، تظهر أصلها تصويري ظهور، معبد، كى تظهر مبرهنة كلاً، أو طير أو وحه إنسان أو سمكة، إلى درجة إنشاء قرة بصرية بنية (Gardiner 1973). علاوة على ذلك، يقيماً أن الفلاسف في أي حال من الأحوال، تعمل أصنام كصور، رغم تعدد غيرها، شكيب من البقية، فيجب ليس صورية مطلقاً، فهناك عديد كتابية عامة متعلقة بالجس الذي يشير إلى مجال نصي، على سبيل المثال قواد أرض مروي، وجبال ملاد أجييف، والشمس، والرواق الشرعي للآله المزعومة، والملوك والكاهن، والأيدي، مرفوعة دنيا، ولهم سن، أو عمر رجل عجوز متكئا على عصا، في كتاب الموتى، أو مائدة تصويرية تمزرت صريزاً قوياً من خلال الترجيد، يصر في هذه المحطات في أشكال وعناصر أخرى، صورة في الرسوم أو مشهد التي تقدم قصص، الكتاب عمومًا، بعد هذه الصور من المعلق والاعتقادات المتروكة في (بالسبة لنا) حور جيد مع عالم الموتى في طبعته هذا العمل من ورق فريد عرش كل من أي روعس بدج (Ass and Wallis Budge, 1967) " ترجمة صوتيه و ترجمة بين السطور"، بعض أصل هيردغليفي، كامل بصور غير صورية، و ترجمة جارية، لا تكلم أصل هيردغليفي، رتقي وتبتم فقط بالمعنى الصوتي. لقونه ينهي حتى للحظة، توضح الصورة الضخمة، التأكيد في نسخة ثانية

يخبر القارئ في مجال المخطوطة العبرية أنه عندما نُقرأ رموزها بسرقة فإننا نعمل كألميز أو أحاجي لغزية، وإشارات مجردة للكاتب لا أكثر (Cooper ١٩٧٥؛ Neeldham 1958). حل أية حالة بالقرابة المتألفة المقنونة بشعر في أية لغة نرى أن الأحرف قد يكون لها بعض الأهمية، بحيث إنه في مقطع شعري حول بيبال قد تظهر سلسلة كاملة للحروف والأشكال التي تتواجد في عنصر الجين (Frel 1949) فالتميز بكلمات أخرى، لا يتعلق بالعبارة المشهورة بـ مور ولكن بوظائفها الفعلية في أنواع مختلفة من النصوص والفروقات، رغم أن بعضهم اليهودي (دراسة اللغة والأدب والثقافة) ولا (ريخ النصي) لمعرفون بـ برالوا بـ برون أن الحروف أصلاً غير شديدة من الناحية البصرية. وبصورة محدثة، يس سرر بـ بون Ezra Pound على لوظائف البصرية والقيمة المخطوطة العبرية في طبع لقالة بينالوسا "الرمز مكتوب نصي كوسيط للشعر" (١٩٧٦)، وفي ترجماته لشعر (كثاني ١٩٦٥) وفي كتابات كوينشوس monochrome في كل الأحوال، تأثير لظاء النصي على شعر برون الخاص غير قابل للتجديد. في الحقيقة، لقد حولت تقنياته النصيرية بشكل جذري لشعر التجريبية وبعده لغات عربية أخرى (Po Yai Huang ١989؛ George Steiner 1975 358؛ Kenner ١97١؛ Yip 1969).

ويكمن دافع المخطوطة العبرية لتألي بـ بيري لـ Calligrammes وهي أعمال الفريسي جيوم ايراجر Guillaume Apollinaire من بـ بون المحيط، المطلق هذه الرموز والصلوات بينها، كما تكيف مع tanka وأروع شعر متضمن جداً بالبناء، يقبح بـ بوري (Hengue: a Chain of Poems ١969) التي سبقت في لغات هندية وألفية، سوناتات ومقاطع شعرية من سوناتات ألفها أربعة شعراء مترجمون وهم أوكتايف بوري Octavio Paz، وحالف بـ بون Jacques Roubaud وسنجوني Edonardo Sanguinetti وتشارلر بومسون Charles Tomlinson (١979؛ Tomlinson). وبالتألف، وكزت بـ بون لشعر بـ بيري إلى المخطوطة اليابانية، مكيو مكيو على مجموعة ترانكيب الرموز الخطية (Naito 1993).

الرمز كعنصر نحلي انطقي

بالرمز عنصر بـ بيري أيضاً المراحل المبكرة لتقليد المخطوطة السامية التي ظهرت في النهاية في أيجديان أوروبا. انظر لك ويت البرنانتش، اللائي تمولنا تسعين حرة، ما والتا حرة، إن كراس الثور hokke وكاليسمة bath. وهم دافق، كلان نساب أهمية أكبر، وذلك بثبت عدد محدود وصغير من الإشارات القصية (تعاير ال ٢١٤ من راديكالي القصوس نصي bath، tz u) إلى حد أن حروف العبرية واليونانية تدل على عدد أصلي نوقعت في السلسلة ككل. ففي العبرية الاصطناع الطليعي، ٢٢ رمز على الصيغة في صغوف ومرعات، ربما دقت بالأنهاد من حلال صبي Asham وصبي Ashab. أخذ إلى حد بعيد في أدب Kabala كجزء من الفلسفة التي أرباب احتواء الكون في نفس يمكن برساتل Kabala أن نحن شعراً في العهد القديم وحتى في العهد الجديد.

على سبيل المثال الأشعار في كتاب جراهام (Jeremiah 25:26; 26:18) وكتاب إشعياء (Revelation 18) وأزل هذه الأشعار بشكل محدد بل أو باينون، مصدر المخطوطة ونسبها حل حدد سواء (Cook and Ginsburg 1911). بالرغم من أن ترجمات القرون إلى النخبات الأوروبية التي تعمل لأبجدية الثلاثية بـتسوية العربية تحقق في جعل هذه القيمة بـسيرة واضحة لبعض العبري، فقد وجدت أصناف أدبية على سبيل المثال، مفهوم Tetragrammaton، الذي يعني بشكل حرفي "أربعة حروف ويشير إلى الاسم العبري لله، اسم مكون من الحروف الستة الأربعة H، V، L، W وبعد مقدس جداً لأن تلفظ: انظر ترجمة القرون في Tetragrammaton ومصحح آخر لفهم Kabbalah حل ميبيل المثال، برسم إلى عدة زوايا حديثه في Fiddones تلكايب لأمركي اللاتيني جورج لويس بورجر (1976, 1044, Jorge Luis Borges).

الرمز كاسم المختصر للترجمة اللاتي

نلاحظ رموز المخطوطة إلى بعد من نقل صورة أو صغر (مر)، حيث إنه يمكن أن تكون معبرة من خلال الاسم الذي تعرف به ويصرف عنه. به حالة كلاسيكية هنا هي الأحرف الروبية من شمال أوروبا التي يبقى أصلها على مرار، لكنها مذكورة في الآداب الإنجلو سكوتية والآداب الأحيية لأخرى على أنها تمثل قوة وثنية قديمة لمجموعة نفسها، معروفة بـ Fylfoge في الإنجلو سكوتية بعد أسرها لثة الأولى، هي موضوع بعض رئيس في تلك اللغة ("القصيد الروية") وهذا يعني إلى معنى لكل اسم حرفه منزه المرحم بالاحص ظم الاسم لأصلي ويجهز ترجمة Fash ("الروا")، لغة لكن، حل، وهكذا (أندرس 1989 ١٨٠ ١٢ 136 Shippey 1972).

نلاحظ لأحرف الروبية دوراً معتقداً أيضاً في الأنوار الإنجلو سكوتية في كتاب أكسبر Ekstase الحبيبة (رقم ١٩) ندخل أربعة معانيح أفكار اسمية مكتوبة عكساً بأحرف روية (محطات وجعل، محارب، عسكر)، والحبيبة أخرى (رقم 1٤٢) تدمج أسماء الأحرف الروبية في النص بشكل مستمر، بحيث يضمن تلك شعرة الحرف على وسع لأحرف الروبية موضع السؤال، وترتيبها لكي توضح الحرف على النص (Rodriguez 1985). هذه الأخيرة قطعة رائعة من شعر في حد ذاتها، تهدف لانتباه بشكل انعكاسي من شكل لقائم والقوة الساحرة للحرف الروبي بمدرج موسيقي، أو الرموز، التي تقاوم عملية فك الرموز نهضة من بين مرجعي لنصوص في حد التراث، مايكل ألكسندر (1966 Michael Alexander)، فحجب يعرف بـ وبت، وهو أحد الفلاس يدور بينهون، تنقل يداهم الأدي.

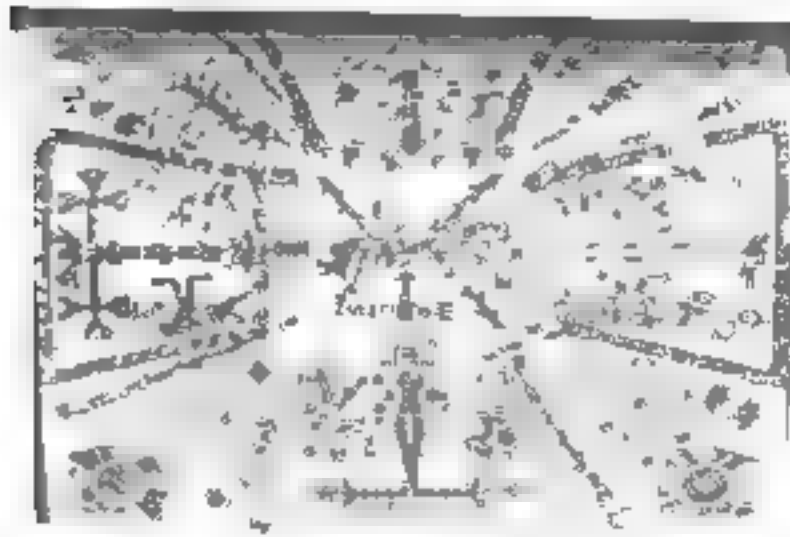
مخطوطات عالم جديد

المصهوية لأسمية في مناقشة الترجمة في يتعلق بمخطوطات حديثة جديدة بدلاً من مخطوطات حديثة قديمة، هي أن قليل من هذه المخطوطات قد شُيِب أو رُصِصت بشكل كافي (Brooks 1992 8-57 Goib 1974 ترجم).

إلى فخذ من الحور وجهة نظر حمها العبد من العلي) نقطة بداية مناسبة موجودة في المخطوطة
 ميريوغليية لليب Maya السهلية، فني فهم الآن كنظام صوتي للفعل عما كانت عليه قبل عشرين أو ثلاثة عقود
 (Schaefer and Miller 1986؛ Coe 1992). لهذا السبب ذاته أصبحت عروضة للملاحظة، المذكرة أعلاه حول
 المخطوطة المصرية والصينية بعارة أخرى، بالرغم من أن انقلاب هذه الصور الرمزية المنقوشة تسجل أصوات كلام
 لغة ميري Maya بلا شك، في سلسلة حرف ساكن - حرف صلة - حرف ساكن (حرف صلة) ولم تسجل حروف
 أخرى. تتفحص الأخيرة إشارات تعويذة بشكل خاص والشعار والصور الرمزية المنقوشة ألحظت بأساليب الناس
 والأماكن، التي قد تقرأ قريب كصور حلالة على ذلك، عرذت الإمكانيات المصرية عند العناصر غير الصوتية في أغلب
 الأحيان سط متعمق للشبكة المثابة لنص ميريوغليي ككل، مصحوبه بالإيضاحات مثل تلك في ثلاثية الجداول
 المكتوبة في إعلان القرن السابع متأخر تكرري لباصل Pacht، حاكم مدينة بيبليك Pipilique قرب حدود المكسيك مع
 هوانيبالا وتظهر الإمكانيات المصرية أيضاً في الأشكال الميريوغليية المختلفة فني تصور الأرقام الإنسانية وحيوانية.
 نطاق برشيس غدا، لا ينفذ الأخير، من أن النص المكتوب عن Stela D في كومان في هندوراس (الشكل رقم ٥)، يظهر
 فترات تقويم كمعطولات حية، تحت أو تحت بدعولات الأخرى فني فصل كشركاتهم العنصرية عن صيل
 نطاق "ثلاث سنوات يجمع عنها" ثلاث تحمل مرة "السن" بعد الاحتلال الأوروبي، عندما بدأت فصوص
 ميريوغليية لكتب بالأبجدية لليب Maya في كتب شيلاام بالأم Chilon Balam من Yucatan ومصر من أخرى.
 كانت هذه فترات من فلسفة أخلاية في أغلب الأحيان، جو من طوبى لاحتفاظ ببعض الصور الرمزية لتقويمية
 ألبان ميريوغليي للرب كعمل، أعطى بدوره حورم للأعمال الأمريكية متعددة الأشكال مثل
 de pesos perdidos للروائي الكوبي أيجر كورنثو Jojo Carpentier ووسائل Mayan لشربو، رئيس
 Chiles Oleon (كلام في ١٩٥٣) من النسخة الرئيسية لكتب شيلاام بالأم Chilon Balam بسنخه ياكاني ليدر
 برانز (Mediz Bolso's 1930) بدو في ظاهر الأمر حاسة أكثر لروح صور، رمزية منقوشة لفرد ولسكرة تقليد أحيي
 عالمي أكتو من تلك بوالفدورس Royce 1933 Ralph، اختيار جيد للتفريق بينهما هو أن تفرد طرقهم الخاصة في
 القومية والأغوا المكتبة موجودة في نص شيلاام والتي في حالة فصل ويونان Zayna Thon مرتبطة ارتباطاً واضحاً
 بالسكر بلبي الذي من التراث ميريوغليي، 967-88-97؛ Royce 1973: 37-60؛ Mediz Bolso

من الناحية التاريخية، ظهر نظام ميريوغليي ماني من حدود قاعدة Mesoamerican الأوسع المشتركة مع
 Mixtec-Aztec أو نظام أيقوني من برشيس لكسك، المرتبطة إلى نمرب (Buckner ١٩٨٨؛ Benson ١٩٧٣) حدة.
 المخطوطة معروفة بالـ Ixchel في لاربية أو لغة (Nabuatl Nawotny ١٩٦) وهي مسجلة بصفة مثالية في
 النقر من وبى الكتب screenfold على بجلد و بورق المحني. تتحدى مخطوطة Ixchel التي يستخدمها متكلمو

النساء المنظمة والتي لا تربط صرياً بأيدٍ. وهذه حقيقة توسع مفهومها لتقبل العديد الشعري (Tedlock 1989). تعريف حرية للكتابة في الإبداع الذي تظهر معه مصروف و عدد و اسم في بيان شعوي (Brotherton, 1992: 50-5). حدثت هذه المصروف من التاجيد التاريخيه كصحيه نوحيه سيقه للعديد من النص من كتيه مؤلفو Nabataean بعد ذلك بالأبجديه وتظهر بشكل خاص في أنواع تسجيلات و لكتيب فلفوسيه في سجلات، تؤكد المصروفه حق طومر خلال الحساب الفصلي (على سبيل المثال، حقه "لرط" دورة لـ ٥٢ سنة) في الكتب الفلفوسيه لحمد لصور الرافعه لأيد رهرة التراتيل لقدمه بغير والقصائد التي جمع في غطوطه Cmlares raticinos، التي هي بدووها مصدر رئيس لكتب مكسيكيو حبيبي وكتاب أمريكا الوسطى في تصوير إنه لطر Tlaloc كآدمي الفهد (Jaguar Snake "ocelo coatl" في Nabataean)، يعني أحد التراتيل لقدمه المفتح إلى البه جدد شخصيه في Hixtlioll، وهو أن لمر مدي منتج من رعد الفهد ويرقه بشبه الألفبى بن البه حبيبي يطقاً في مجموعه لعشرين أشداً أصابه إلى طقوس Mesomemex و calendares، قناع Tlaloc للبطرير الإشاره رقم ١٩، مجروح الفهد و لافسي، الإشاره رقم ١٩ و رقم ٥ من لتراي



الشكل رقم ٥. أشكال ميروغليفيه للبطر والحيوانات في State D في كويان، بالمكسيك

جنوبي العالم الجديد بعد Mesozemica أمثلة أخرى من الكتابة، معظمها لم يفسر في الثقافة العربية. تتضمن هذه الكتابات الصور الموجودة في لفائف Algonquian birchbark (The Great Lakes Region 376-5, 986 Rothenberg Dewdney 1975) ويرجع مرة أخرى من نفس الترميز معنية كانت animal totem (كلمة من Algonquian) مئة مشوخة في أحد الأقسام الرابعة (Hurwita 1855, Canto 14) يجمع مقطع من قصيدة طويلة W Longfellow's tetrameters في هذا شعر من شعيرات Algonquian بسجل تفصيل خلاصتهم كوكلاء التكرار (كلمة، بقا، قط / على فرياح الأربع بسوايا) أو كطوائف سلال (أشكال الدب و نرقة والطحانة والغريوق، والغرس). و"خير"، إلى الجنوب هناك مشوخة المحيط مشوخة لأمير Andes المروقة، quipu، التي قال عنها مفكر مؤخرًا: مع نصح الحيف طوق Inca شكل كشجر الذي فرض إعادة النظر في الكتابة كما فهم نحن ذلك المصطلح عمومًا (Ascher and Ascher 1981: 158). وما زال ل quipu مع حلول ما بعد بعض الأبحاث الحالية، قد احتج كمصدر متعدد من النص من في لغة Inca للكتابة Quichea، بينهم توتيلة Viracoch. وقررت هذه أعلمها (Guaman Poma 1613) في مسرحية للكونتو Apu Ollantay، وتعلق على هذا الشكل المخطط معرفة القراءة والكتابة بشكل انشكائي في الحظ، عندما تم تقديم quipu إلى مسرح بحالين الرسائل في الثانية يتم من شبكة في حافة حرمه (Brotherton 1992: 208-9). عمومًا، هذه الكتابات الأمريكية كان لها تأثير جاد. نود في (Homenaje a los indios americanos 1969) لـ فرانسيسكو كاردينال Ernesto Cardenal (بيكروغوي نعلم أيها) كثيرًا من عزز باوند، الولاء الذي هو مجموعة قصائد. التي تستعجب بالضمير، وحتى تسبق، إلى لأشكال لمعية وموعات هذه المحرط (Cardenal 1992)

الشعر العالمي وأسبقواه

في العهد الفريسي (918)، Calligramaes Guillaume Apollinaire، والكيبكي حورية جران Jose Juan Tabla's La Paz (1920, Paz 1966: 444, 449-54) بشكل لا غنى عنه، بلور ما يجب أن يكون لإحياء قيمة الصورة، المترجمة بسهولة أكثر في الأنظمة عبر لأجنبية، في المخطوطات الأسدية ذاتها خلال المخطوطات المخطوطات، واستخدم الرسائل، ترجم هذه القصائد التي أبرز الشخصيات، موضوعه شعر الصبي والبيدي. في Apollinaire 'La colombe pousardée et le d'oum' (الشكل رقم ٦)، يشكل C من كلمة Chares حجرة الطير، المشاهد في صورة الموجه في هذا السياق أصبح Des à Chares كما لعبت فترج لإسجلية مشورة، ننضم الحنجر إلى داخل العنة الدالية، والثاني تهرم رسالة البصرية الأساسية لذلك النص (Grant 1970) من حينها، الأيات خمسة من قصيدة Il pleu (الشكل رقم ٧) تقرأ تناوب، مثل الرموز الشرقية، كخيوط سقوط

يلعب في هذه الحالة يجب ان نحاول ان نرجع الإملائية حين مشككة أعظم، كيف نعب عن مقوود المسائل من الفرنسية، فهي مع الة كير عليها هـ من خلال الاصطفاك العمودي (' il pleut des voix de femmes') في المقاطع التي تجمع معروف نساكة الصامتة لثرفات غزمانية (هـ عنصر أصوات النساء). ترجمة هذه القصيدة نفسها، من اللغة التي يستعمل الأبجدية السلافية نشر، مقوود حيوط بلطو، حيث إن الرغور السلافية أقل ثباتا في العرض.

من Caligramaes وتدخل الإعلانات التجريبية لشاعر الروجي فلاديمير مايكوفسكي Vladimir Mayakovsky، م تكن إلا خطوة فقط نحو الشعر الرانمي الذي سره ومارسه في الخمسينيات يوجين Eugen Gomringer (مريسي Parvian) في اسبانيا، وروستو مي كامبوس Augusto de Campos وأعضاء آخرين من مجموعة Neologism بالبرمالية، وفيها يعد Edwin Morgan و Ian Hamilton Finlay بالإنجليزية (1962, Crespo and Beddo 1963; Bana 1977) في قصيدة أشهر ر. (Finlay "Telegrams from my window" 1965) برمت من نامدي معروف من الكلمات غير المتجانسة red boat best boat من جدول صلبة نظوف من بينها لكلمات لأخرى حرة كـ لو لوب في جدول الرمي dream touch catch sleep bah (twice) و (موتين) و (ثلاث سوات) بمعنى نعم، بالترتيب لطلق نبطر هذه على الصفحة، تبادور هذه القلمه المطبات المبرمه بنهر العادي مسخرة الكلمات الإنجليزية، لتأثله كأسماء والأفعال dream, touch, etc. لذلك السبب، نرفض القصيدة التي حمة إلى لغة ورومانية من الإملائية أو الفرنسية حيث لا تتماثل الأسماء والأفعال

اقتأيرت البصرية على الصفحة التي قام به Apollinaire وفلشعره انوا أقيرون بعدد متعكسة في حسن مدرسة أمريكية مهمة لترجمي الأثر يوجينا الدين عرفهم Doll Hymus ولولنت الدين بدأو بترجمة Aickeringa في ١٩٧٠، وهم بالتحديد Jerome Rothenberg, Denise Tedlock Nathaniel Tarn وآخرين (Tedlock 1989; Rothenberg 1985, 1986,



Figure 11-10

النخل رقم (٧) المياه لطر

Semiotic Approaches

الطرق الرمزية

تبنى دراسات ترجمة على نحو متزايد مدخل إلى مجالات دراسة الترجمة كـ *intertextual* و *poetics* الثقافية، ويعترف البعض الآن أنه بالرغم من أن الترجمة هي قلب مركزي من نشاط الترجمة، إلا أنها تسمى بشكل صحيح جداً إلى علم دراسة الرموز (3، 1991: 1980)، ويعلم أن علم دراسة الرموز يغطي دراسة كل أنظمة للمعنى والعمليات المختلفة لتواصل علم دراسة الرموز لها مهن يهتم ببعض الظواهر العامة التي تثير كل أنظمة المفرد بالرغم من اختلافاتها الواضحة (1975: 1984: 1985)

لا توجد نظرية عامة شاملة لعلم دراسة الرموز في الوقت الحاضر، إلا أن هناك عدد من الطرق المنظمة، وتتعرفه حاليًا للدراسة علم دراسة الرموز تم اختيار طريقتين، مذكورتين، اعتماداً من حيث إمكانية ترويض هيكل النوع النظري لدراسات الترجمة

علم تفسير الرموز الهيكلية

طريقةً توجّهية لتفسير الهيكلية بحدّ، التي امتدت من علم اللغويات إلى أنظمة الإشارة الأخرى (1966: 1964، Christian; 1943، Hjelmslev) تمتد كل لغة نظام علاقات (بذلك أكثر، مجموعة من الأنظمة المترابطة) عناصرها: أصوات، كلمات، الحروف، لها صلاحية بشكل مستقل من علاقات، بكتلة والمقارن، الموجهة بينهم (50: 1958، Lyons) أما رتي هيلمسفيلد، 1943: Hjelmslev فهذه العلاقات الهيكلية تتعلق بمستويات التعبير والمحتوى، كل مستوى يتقسم إلى شكل ومادة. شكل التعبير و شكل المحتوى هي أنواع مجردة، في حين تعد مادة التعبير ومادة المحتوى كحالات بمرور معاً أنتجت على أساس عدم معطى الصلات الهيكلية لا تحتمل شكل لتعبير فقط (كفي تركيب النظام الصوتي) لكن أيضاً شكل المحتوى، هذا المصير يستعمل مثال هيلمسفيلد Hjelmslev مشهور (مصدر سابق) بأن فقد المجال الدلالي الموجود في التعبير الألمانية Holz و Wald و Baum لا تطابق المجال دلالي الموجود في الإنجليزية خشب وشجرة وغابة، أو بالفرنسية Arbre، Forêt و Bois. على سبيل المثال، Wald لا يعني فقط المجال الدلالي من Forêt و Forêt ولكن أيضاً جزء من مجال Bois و Woods. حد يوسي بأن من وجهة نظر فخرية هذه الأنظمة لا يمكن أن تعالج على نحو معاد، إلا أنه من الناحية العملية، يمكن أن تدرن من وجهة نظر هيكلية لكي تسمح لغة بجم، عندما يواجه حيزين معروف أنهما في لغتين مختلفتين، بالتفاد قرار مبني على الاختيار المعجمي الأكثر ملائمة.

بقدر ما يمكن عدم تفسير الرموز هيكلية لنظمه أشار، عملية التواصل بشكل مستقل، يمكن جوازاً بأنه ينبغي من مبادئ الإنتاج والاستقبال، بالاهتمام إلى لتفسير واستعمال التصوهر من ناحية التنظيم الكلاسيكي

نعلم تفسير الرموز من علم الدلالة دراسة معاني (كلمات)، والنحو والبراغماتية (موريس ١٩٢٨)، لفنظر الطريقة
 لميكانيكية بنقويهي التي حياتية. أثبت النظرية لميكانيكية للمعوقين مثل (Barthes 1970) أو (Ginzburg 1966, 1983)،
 أنها، بالرغم من هذا، مشرة في تحليل التركيب العسقي بنصهم والنريقة التي تسمي. وبالتالي يمكن مقارنه
 ببيان، أجددها ترجمة للأخر، حل أسس مختلفة، متضمنة الاختيار من النصبية، الأسس، والنظائر أو مستلزمات
 المعنى، وتركيب نصصية، والملازمات بين الأصوات (مؤلفه، وادي، شخصية، ساري، ضمني، وهكذا). وقد
 أظهر (Jakobson 1950) كيف أن تحليل تركيب نصي يمكن أن يكون أيضاً دراسة اختيار الأسلوب

علم الرموز التفسيري

يصنف بيرس (Pierce 1912-5) تفسير الرموز كعمل، وتأثيره، وما يكون أو ما يتضمن، تدوين ثلاثة
 مواضيع، مثل الإشارة، وقصد، ومصرها، هذا التأثير لثلاثي ليس قابلاً لدخل إلى الأعمق بين الأوزج
 (Collected papers 184-5) فسر هو أي إشارة توضح أو تتجه إلى الأولى من تحليل تعريته، ومصادفه،
 ومثاله وأشارة من النظام الرمزي الآخر، إلى ذلك، *indexicality* في الابد. كل تفسير هو استدلال، لقد تحدى
 علم الرموز التفسيري فكرة الرموز (عريف من ناحية القدرة المعنوية مثل مصنف في صحيفة القاموس) وانتقد لأني
 محدودة بمفكرة التكامل كمعاد (كلب *dog - found - chum*، الخ). إن عملية علم الرموز غير المحسوسة التي
 اقترحتها بيرس (Pierce، تقترح أن فترتا المعنوية موحدة بنصب بطريقة أفضل من خلال، صيغة الموسوعة بدلاً
 من القاموس، ويكتب أخرى من الأفضل أن تفهم كنوع القدرة الذي يعطي الأول من كيفية تفسير (أو حتى
 ترجمة) مصطلح بمعنى طبقاً للمعنى الذي تتاح في سياق معنى أو حالة الإندج والاستقبال، طبقاً لعدد الآلات
 النصية *intertextual*، وهكذا (Lyco 1976, 1984) وجهة النظر الموسوعية، لأنه يدعم الطرق الدلالية والواقعية
 للمعنى، معالجة من يمكن إعادة تقسيم مفهوم التكافؤ الذي تلقى الكثير من الانتباه في دراسات الترجمة والترجمة
 هنا ترى كصيف نوعي من التفسير (هناك تأثيرات العديد من الصيررات التي لا يمكن حصرها كترجمات) بل
 فالترجمة لا تتضمن ببساطة استبدال المصطلحات الوحيدة بمصادفها لغوية، ولا تتضمن مقابلة أنظمة للإشارة
 بدعاه بدلاً من ذلك، تتضمن مواجهة حالات النص محلولة (حزبة) موسوعات مختلفة، بمعنى أشكال معقدة
 لمعرفة لاجتهادية والتقليدية، مشتركة التي وجدت في حالات تاريخية مختلفة

علم دراسة الرموز الميكاني والتفسيري وأنواع الترجمة

عمر جاكسون حالة لجميع بين علم دراسة الرموز ميكانيكية وكيفية (Jakobson 1959) لقد افترض أن
 هناك ثلاثة من أنواع الترجمة: بلهوية، طبعية، ومعزى *intralinguistic*، *interlinguistic* و *metalinguistic*
 تعريف جاكسون يستجيب على فكرة بيرسيان (Percian) عن نص، الذي يتحدث في الواقع عن ثلاثة أنواع من

تصبح أسوء بمعنى الأول، intralinguistic ترجمة أو إعادة صياغة، تقسيم الإصدار من شعوية بالآث واث الأخرى لغة نفسها، الثاني، interlinguistic ترجمة أو ترجمة صحيحة، تفسير، إشارات شعوية بإشارات لغة أخرى، الثالث والأخير، intertextual ترجمة أو تحويل، تفسير، إشارات شعوية بإشارات أنظمة أشارة لا سمويه تعاريف جاكسون كانت بعد مدقة، طريقه نقطة الاتصال لماقشاب لاحقة عن ترجمة، بالرغم من أن بعض العلماء يجهلون موقفه يرتبط بشدة بوجه نظر لغوية (Toury 1996 b؛ Lewandowska 1978) لكني يختص توري غير لوراي (1975) بين اللغة كنظام تشبيقي أساسي والثقافة كنظام تشبيقي ثانوي (لأنه تشبيقي من اللغة، يقترح Toury (ibid) استبدال تقسيم جاكسون الثلاثي بتقسيم أساسي لاث من أنواع الترجمة، intralinguistic و intertextual، ومع تقسيم intralinguistic إلى تقسيم فرعي هي ترجمة interlinguistic و intralinguistic

عودة إلى حلم تاجر الرموز، هيكلي غيمسليف (Gimzewicz) يمكن أن يقال إن في ترجمة interlinguistic أو إعادة صياغة، ينصب الاهتمام على ترجمة شكل المحتوى إلى شكل محتوى، إعادة صياغة جملة dogs are man's best friends إلى الكلاب أفضل أصدقاء للإنسان حيث إن الطيور أمانت حري، لأنبات خلفه سادتهم، "ثم تجاهل أي علاقة تعبير تعبير، أم أمور المحتوى وعلما هي لشي يؤخذ في الحسبان. وعلى العكس، في ترجمة الشعر من لغة إلى أخرى، ليس فقط شكل التعبير ولكن كثير "ألف" مادة التعبير يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار، لترجمة تعبير راسي Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur nos toits بشكل شعري، يجب الحفاظ على بيتاس (استعلائي، صفة تعبير) في حالات أخرى، قد يقوم المترجم تجاهل مادة التعبير لكني يعبر عن مادة المحتوى، وفي ترجمة الشعر القصصي، يمكن أن يحدد، أن مترجم يهتم بتشكيل المحتوى أكثر من اهتمامه بشكل التعبير، باستخدام ترجمة intertextually على سبيل المثال لترجمة روية إلى فيلم، يتركز الانباء أكثر على المائدة المحتوى أو شكل المحتوى بدلاً من مادة التعبير (أي تشبيقي) كأي هذه الحالة، أو شكل التعبير

الرموز الشعرية ومبحث قابلية الترجمة

سيطر سؤال واحد على النظريات المختلفة للإشارات عبر اللغتين. هل الترجمة محتملة نظرياً؟ هذا السؤال كثيراً ما يناقش من وجهتي نظر أعلاميين

الحصة للشكافة أو السموالية

لغات لضيحية و اكيب مختلفة وهي نظم ونصف عالم تجربتنا يعزق متروعة وكل لغة (و لسيء نفسه يمكن أن يقال عن الأنظمة الرمزية اللا شعوية الأخرى) تشكل هيكل مرحمي شعوري، ليس فقط عن التعبير (عزم

أصوات، نظام معجمي وقواعد نحوية)، ولكن أيضاً عن المحتوى (نظام مصوري) فذكر كوس (١٩٠٠) في مناقشته للأعدو فيه indeterminacy للترجمة أن بعض اللغات غير الأوروبية غير قادرة على إنشاء مقترح مثل neutrinos act name النيترونات تنضم إلى الكلمة من الناحية الأخرى، كما دون ورف (Whorf 1936) أن بعض لغات الإمبريدين (الأمريكية هندية)، التي تختلف فيها العلاقة بين المكان والزمان عن تلك المقترحة في لغات هندو أوروبية IndoEuropean، مناسبة بصفة خاصة في إظهار بعض الخصائص الطبيعية المعاصرة.

على أية حال، الأمر، بأن النظامين غير قابلين بشكل مبدل لا يعني أنه لا يمكن أن يمارسا، فنستعرض على مثال هيلمسليف Hjelmslev بنسب شجرة، غايه ومكافئته في اللغات الأخرى، في ترجمة نص ترميزي إلى الألمانية الذي فيه التمايز مثل une promenade dans les bois و structure en bois يظهر بأن السياق يسمح لنا بتقديره نظامين لمعروف ويقرر بأنه ملائم لاستخدام Wald في حاله لأول وملائم لاستخدام Holz في الثانية

القطبية بصفة مثالية

حاول علماء دين غربيين مختلفين وفلاسفة وعلماء من لقرن العشرين وبداية عشرين مائة اكتشاف، لفضائل أو اختراع لغة مثالية. كسعى وراء لغة مثالية كان مدفوعاً بعوامل السيادة الفلسفية والعلمية والدينية في نهج تاريخية مختلفة، وكان له بالطبع بعض التأثير على مناقشات الترجمة بشكل عام، كلاماً افتراض وجود لغة مثالية قاد العلماء إلى أن يصرحوا أنه لكي تترجم من اللغة إلى اللغة، يجب أن يعود عزم إلى لغة مثالية لا تكون فيها الخصائص المعبر عنها في كلتا اللغتين أ و ب، ويمكن أن تنقل هذه المقادير بدون أي فهم من وفهم ذلكتة تنقذت، والأوامر عن طبيعة اللغة كغالب موضوع لتساؤل، فالبعض يروى بارس (مؤشر) مثالي ومجرد جمع بين الترجم بعريضة حبة بوحاً ما هذه هي أساس وجهة النظر التي عصبها مفهوم والتر بنيامين Walter Benjamin عن اللغة العفائية (reine Sprache) ويعتقد آخرون كلغة واقعية مجردة (النسب) لمحاولات مختلفة في توسيع في وجود لغة مثالية، فمثل (Xiao 993) مطالب لغة مثالية مجردة يتحد أيضاً في غريبات لتعطى وحسم اللغويات، وهذا ما مع الـ Second حوالي القرن الثالث قبل الميلاد وما والى سائداً في الفلسفة لتحسينية، لغة: ἡ ἀληθὴς γλῶσση PHILOSOPHY. ضمن هذه محاولات، فكرة اللغة المثالية متضمنة في اقتراح أن التمايز في اللغات المختلفة يمكن أن تُعدّ ترجمة متبادلة عند فهم من المحتوى المقترح نفسه (انظر أيضاً بحثي يسمى univalence أو لغة الفكرة في Fodor 1975).

يُشير إدموند هاربريغان ضد فكرة اللغة المثالية أولاً هناك، لتحقيق البساطة أن اللغة المثالية هي أن اكتشفت أو أسست وثانية قد تكون هي الصحيح أن لكل تعبير بسيط جداً مثل *the cat is on the mat* تعبير السهولة

أو karnage est blanche عز ، احتوى لأنه احيى مع بعض التعديلات، ولكن ذلك لا يفسد صل نفع
 Raverum, past Eve's and Adam's أو and the unimagination of the bells,bells,bells. من

ومثال آخر، افترض أن نحتاج إلى وسيط لشيء X للسرور من النوع A ، إلى النوع B ، فإنه إذن نحتاج أيضاً إلى وسيط يذهب للسرور من النوع X ، وهكذا $ad\ inductum$ إلى ما لا نهاية. لذا فإن مطلب النوع الثالث لا يوضح نشاط الترجمة بل يعترضها، والترجمة لا تحدث برغم الاختلافات بين الأنظمة الرمزية. هذا القيد التجريبي ليس شيئاً نحتاج شرحه، ولكنها شيء ينبغي أن يكون نفسه لا انطلاقاً من أي تعكاس رمزي عن الة حجة.

الترجمة ورسوم النصوص

لا تتضمن الترجمة مقارنة لغة (أو أي نظم ومزي آخر) مع لغة أخرى أو نظم ومزي آخر، ولكنها تتضمن
 مرور من نص^أ أو منسوخ طبقاً لنظام ومزي^أ إلى النص بدلاً منسوخ طبقاً لنظام ومزي ب
 لإنتاج عن رسوم النص غزير وليس متجانس، من متعلق أنه يتضمن عدد من مدارس الفكر المختلفة (انظر
 على سبيل المثال، Kiffarsen +Kao 1979 +Tadomov 1978 +Pfeil 1982 +Gendle 1972 +Lutman 1970, 1980, 1983 +1988) العديد من الدراسات التي تلمح ضمن إطار رسوم النص لمحاكاة تعطي للدراسات
 الترجمة يمكنها أن تروى الأدوية والافتراضات يس فقط للدراسة برجات عبر أدوية لكن أيضاً ترجمات لأحضر
 في نصوص التواصل الجماهيري التي عادة ما تتضمن أكثر من نظام ومزي وتتجوز عبر الحدود اللغوية والثقافية
 وتتضمن هذه أحياناً نشرها وكالات صحافة، يستمر بنص من syncretic مثل التبرمج التلويحيه، فيلم،
 إعلان، قصص الكرتون، نصرة، وهكذا، يجد أيضاً جهاز عدم المرور لتعني للتعامل مع حالات الترجمة الـ

အလုပ်အကိုင်

عدد من الخاطمين بعدة من رموز القهر، يمكن أن يثبت أنها مشروءة بالاستكشاف فيسفر سابق الدرجة

(أ) كثير العديد من نظريات الفصحى بين بعض، وتفتى مشاركته وميثاق وحالة أو موقف يحتوي النص على التعاضد التي تتطلب معنى محقق في نص المشارك ويصنع أي نص النص المحبط بالعمل نفسه نص صليل الثالث قد نكتسب بعض التجارب أو العصور (حسبنا ثابت ومحدد، وننقل له، عمل Prompt كلمات اللغة الضمنية ما معنى معقون هسب سياق تقليد معقون الحبوب سمكة في سياق نور أي ولربون في ميثاق عملي) أو تعابير خاصة (في الترجمة الفرسيه Form going home لا يمكن ترجمة كلمة home حرفي، لكن يجب أن تفسر مثل chez moi) يكتسب النص معنى بعض عنده يتعلم به في موقف (حالة) معينة للفظ أو لعلفه (في Duvert 1972) أن يعبر

le max le rognon) (أنا الكلبيتي) يبدو أنه غير ثابت من ناحية المعنى الدلالي إلا عندما يتعلق به لي معظم حيث يسأل أستاذ من الذي طلب طبق معين.

(د) في النظريات السابقة، من الأطراف الآن التمييز بين النص (أو *fibula* الخرافة) بحثي السلطة الرسمية للأحداث التي يجب حل القارئ أن يعيد بندها المعقدة وهي ترتيب أحداث لقصة في نص معطى والحديث، أي الطريقة التي يتم به تنظيم التعبير النحوي (Eco 1994, Todorov 1978, Segre 1985) قد تصطب ترجمة برواية الجوبية الشعبية عادة إنتاج لعملية المعقدة بين يترك المترجم بعض عفرية لإعادة الحوار وعلى العكس، ترجمة رواية من تأليف Flaubert التي تتضمن بحث دقيق لـ *mot à mot* يتطلب فهم شديد لظاهر الحوار التي هي ذات علاقة في هذه الحالة.

رجوع نوع أو نوع نص، يمثل "الشروط والمخططات المعصية للنص" (Kittler 1985) تلك القدرة على غير النص وأنواع الحوار (حالة محيرة بمؤشرات نصية مشفرة) هي شرط مسبق للتعبير والترجمة رموز النص الآن ف مجموعة أدوات يمكن أن تساعد عليها الترجمة على أن يميزوا ويتوسعوا في مصادر الحوار وأنواع النص ومع ذلك النوع الذي محتواه النص المقصود لا يوجد شيء في ثقافة المصدر، مما يعني أنه ليس من الممكن دائمًا إيجاد إشارات تقليدية متعلقة لنوع موضوع السؤال في لغة الهدف. في مثل هذه الحالات، لا ترجمة حرفية يمكن أن يحسن النص لأصلي مفهوم ويجب على المترجم أن يصرح عروضا أسويه ودراسة معاني الكلمات لكي يتقل معنى النص المصدر.

See also

DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION
LINGUISTIC APPROACHES: PRAGMATICS AND
TRANSLATION: TEXT LINGUISTICS AND TRANSLATION

FURTHER READING

Eco 1975, 1979, 1984 1991; GORLE 1993;
GRIMAS 1979, 1983, HILMSLEV 1943, JAKOBSON 1959;
PRITCH 1912-52, PYM 1993, SAUSSURE 1922; TOLRY 1980A, 1980B, 1986B, WILKS 1980
JIMBERTOECO AND SIR, VERLAARD

Shakespeare Translation

ترجمة شكسبير

حققت أن هذا المجلد يحتوي على مدخلات من ترجمة لكاتبه نفسه وترجمة ويستم شكسبير (William Shakespeare) ولكن ليس من ترجمة هومر (Homer) مثلاً أو ترانس Cervantes أو راسين Racine أو جويس Joyce قد ترجع موظف الثقافة فريدة التي حققتها شكسبير ولا سيما المقدسة، كن تعريفات الخاصة عبر معصور ولبس لأي سبب آخر يعزب على الصعوبات لأصله التي تراجمه الترجمة الكتاب الذين سبق ذكرهم يمكن قياس الأهمية الثقافية التي تلها ترجمت شكسبير من الناحية الكمية (لكون شكسبير واحداً من أكثر الكتاب الذين تم حبهم وأكثر الكتاب الذين تطلب مساهمهم في الأدب العالمي) كما يمكن ملاحظتها أيضاً من ناحية النوعية (بالطريقة التي ساعدت بها في تشكيل هويات الثقافة والأدب بوجيات والتقاليد اللغوية والأدبية) وبالعكس ذلك في الكم غائل من الموضوعات التي تخصصت هذه الموضوع، والتي يدعمها حقيقة أن الكثير من باحثي لترجمته قد اختاروا اعتبار وجهات نظرهم بمرتبها على حالة ترجمة شكسبير باستخدام محدد الصلة والعلاحية تركيباتهم النظرية ولكن من قديم أن يكون جزءاً بالاحتلالات لأهمية الموجوده بين كل تلك الكتابات القديمة حيث تم كتابة كل منها لجمهور معين زيم من معين أو سواء بقصد أو بدون قصد كن منها يحتوي على التناقضات نظريه سابقة أو حتى أحكام تقييميه

الأساليب المعاصرة والتوجهية في ترجمة شكسبير

كثير من ترجمه شكسبير هي ترجمات مصارفة لكن المثلور الذي تعني حله يحدد مفهوم هذه مصيبت هي كيفية الترجمة أو كيف ينبغي أن تكون هذا الموقف المعبري قد يظهر في النصريجات لتوجيهيه فصرجه من نوع "هكذا ينبغي أن تكون ترجمه شكسبير للمسرح" ويمكن أيضاً أن يظهر بشكل أقل نصريجا مثلاً عند مناقشة ما يسمى بقضية أعمال شكسبير بالترجمة في عازلات عدة برسم مقنونه لمرجعة العاصلة بين الاتباس والترجمة أو في كثير من الكتابات التاريخية التي تصف نهوض شكسبير في الترجمة من حيث التقدم أو التراجع من حيث ولات الأولى التي لم تكن تبدي الاحترام الكافي للنص إلى الدقة الحمية التي تراجمها في الترجمات المعاصرة، هذه الروايات التاريخية تميل إلى إزدراء ما يدرس أنه سبب تعطيل أو انكسار العملية أو حتى حذفه ومرططيمي جداً أن يكون منجمه ورأه القوي في شكسبير أو تحول ترجمته بشكل عام، لأن نباحث نهتم بالتاريخ من فراضح أن يصيد من رؤيه أكثر حياداً وسية. إلا أن الكثير من الباحثين شعرو أنه مطلوب منهم ترك الموقف الوهمي الذي يتبرمه بهالغ نقد فرائييه وهذا السبب إلى ترجمات شكسبير التي تحاول أن تحصى القول (بمعنى لاكثر من بهايير السائدة في اللغة والثقافة المنقول إليها) عادة ما تأقت القليل من النجاح؛ وبخاصة لدى الباحث الذي لديه

خلفية أكاديمية عن الدراسات الإنجليزية وهكذا لونه حتى عهد قريب كان التقليد الكلاسيكي الجديد في ترجمة شكسبير بشكل عام يقابل إما التجاهل أو لاذعاً، ويسمع حراً أحياناً دعوات لترك جانب أكثر إبداعية وأكثر فعالية لتطوّر على المسرح لأعمال شكسبير، وتلك الدعوات عادة ما تأتي من أداس لديم شعبية عن المسرح الذي يتضمن التزامه بتحديث شكسبير للمسرح المعاصر وفيها بذلك تنوع من المسرح العتيق الذي يرويه في اللهجة الشعبية. هذا الموقف يظهر أكثر ما يظهر عندما يكون لمتخرج المعنى مكانه مقدّمه في أدب أو المسرح لهذا ما يرى معه أن لديه الحق في الاستجابة بشكل شعبي لأعمال شكسبير في كلا المجالين يميل البعض أن يشوش على مسألة الموضوعات الأساسية حول ترجمة شكسبير مثل أي نوع من اللغة تم تقديمه؟ من أي قام بذلك؟ من؟ وماذا؟ وما تأثير ذلك؟

ترجمة شكسبير التقنيات وماوراءها

يوجه من يصدى لترجمة أمثال شكسبير حكم عائل من مشاكل لغوية في ذلك عصر، وهم محل النقد من أمثال كل فليشة وفلنسيب، حيث انتقادهم لعمومية واستعمالات شكسبير ببعض ألفاظ المهجورة وكذلك الجديدة. تماماً هناك أيضاً استخدام شكسبير بشكل متصادم ألفاظ من العهد الإيجنوساكري ولفاظ أخرى من العصر الروماني، وبوطيعة للصور المألوفة إلى جانب تشبيهات غامضة ومكررة، وتكرار الألفاظ الدلالية بالأنكر والتشخيص (الذي قد يقردين شافير بين نوع طبيعي والروح المصري)، واستخدامه للتورية والدس واستخدام ألفاظ غير مناسبة على ألسنة شخصياته، وتلاجه بأشكال الخطاب، وحذف بعض لهجته بحرية واستخدامه للصيغ المختصرة، ومهادج مرنة من تعريض الشعرية لأش من السهل لتجاهل في اللغة عروضية أخرى) ويخبر من توصيفي في علمه، واحتواءه لبعض على علامات مسرحية مرتبط بالأدب إلى غير ذلك.

ورغم أن هذه المسائل المهمة تمثل مشكلة حقيقية في الكثير من الحالات، فإنها ليست هي كل المشاكل لترجمة شكسبير، والعديد منها يقتصر على اختيار. صعوبة معناه فقط. علاوة على ذلك، فإن المشاكل التي يمر بها المترجم في محاولة لتفاوت وتكون نسبة (تروي 1985) حيث إنه ذات ما تكون على قوارات مسبقة وتأتي في مكانة أصل في الترتيب الرسمي وجمعية الحصول على معادل عروضي مناسب لعروض شكسبير يعتمد على الاختصار، الجدي لترجمة لتظم في صيغة شعرية أو في صيغة نثرية أيضاً، فترجم الذي يتعامل مع Ovid أو Rabalais قد يؤكد أن المشاكل المحتملة المذكورة قد ليست حصر على ترجمه شكسبير فقط، من يقيد أيضاً لأحد في الاعتبار أن الكثير من المسائل محل تساؤلها قد عاقت في بعض الأحيان القارئ والكاتب الإنجليزي أيضاً، حيث كانت كتاباته بحيرة علم وغير مقبولة بالدرجة عند كيم هي لدمه جم. وبعض النظر عن مسألة إذا ما كانت الإنجليزية في العصر الالبريتي لغة مختلفة عن الإنجليزية المعاصرة (إذن فهذا بحاجة لنسخ كثيرة من نوعية شكسبير المبسطة لشي

يوجد فعلاً ويبدو أن فادور حقيقياً) من الواضح أن لهم وتقسيم شكسبير يعتمد على الموارد، نسبة والتقاليد والأيدولوجية التي هي متصلة غامضاً من الخارج النقوي، وبذلك يواجه محررون والنقاد والمخرجين والمقننون وغيرهم من محدثي الإنجليزية الذين يحاولون إعادة كتابة شكسبير مشاكل منها التي يواجهها المترجم الذي لا يتحدث الإنجليزية ويوضح المقارنة بين النسخ الإنجليزية المعهدة للمسرح أو النسخ النقدية التي تمت ترجمتها من يد مترجم لا يتحدث الإنجليزية مدى أهمية وضع عامل التحريف النقوي في الاعتبار وحل التصحيح نفسه فإن ذلك يؤكد ضرورة الربط بين الترجمات وبين السياق الثقافي لأوسع الذي يتم من خلاله إنتاجها والتي ينبغي أن يظهر أثرها فيه.

البعد التاريخي

عندما يفصل المترجمون قبله من الكتابات النقدية الحالية عن موضوع شكسبير بدلاً من نسخ لا quanto وال folio لأصلية. وهذا يعني أن الكثير من الترجمات تنخر في عكس التفاعلات تحرير النصوص الإنجليزية من سبل لقائه النسخ التي طبعت في القرن العشرين مثل Arden Shakespeare أو مصنف جون دوفر ويلسون New Cambridge Shakespeare John Dover Wilson كاتب بكل تأكيد مهمة جدا لرحلي مدحهم المترجم بصاحب حقيقة سيئة في سيج شكسبير المفني، في ذلك التلاعب بالألفاظ ولأليس وحسب الاستعارة وما شابه ذلك. والواقع أن العهد نرحمه عن نسخ نقدي عبر سقالات جوهرية معية حول حوية النصوص الأصلية واستلواها حيث يستمر النسخ النقدي والتحويلية في التداخل بين لغة شكسبير التي توحى للمترجم لأيرلندي و بين المترجم.

وكثيراً ما أصبح أو المترجم لم يستخدم فقط نسخا إنجليزية حديثة للأصل، ولكنه أيضاً استخدم ترجمات بسيطة يستخدم خاصة أو دقات أخرى وقد عرف عن الكثير من قامو مترجمة شكسبير أنهم لا يعرفون سوى القليل من الإنجليزية ولا يعرفون الإنجليزية من الإطلاق. وفي مراقب معينة، في ذلك أوروبا، في القرن الثامن عشر والتاسع عشر كانت الترجمة غير مباشرة شكسبير هي القاعدة وليس الاستثناء. وفي أي م سيطرا الاتجاه الكلاسيكي الجديد تم استعارة شكسبير إلى أوروبا ومناطق كثيرة أخرى من العالم هو اللغة الفرنسية. من سبل لقائه تم ترجمه ترجمه التي قام به ben-françois Diderot في أواخر القرن الثامن عشر البيو كلاسيكي إلى النقاد الألمانية والإيطالية والبولندية والبرتغالية والروسية والإسبانية وفركية، أما الترجمات لشرية غير الكاملة التي قام به (Pietro Antonio de la Place 1746-9) فقد لاقت نجاحاً كبير بين القراء وتم إعادة كتابتها مرات عديدة في أوروبا وكذلك كان الحال مع نسخ النثرية الأكثر اقتراباً بالأصل بكل المسرحيات مثل التي قام بها (Pietro Le Tournour 1776-83). ولكن لقدت قرب مكانتها تدريجياً في استقبال أعمال شكسبير في أوروبا

المكان والزمان، وحدثاً واستخدمه لربط السماء وحزبها معاكسة الأخرى على المسرح واستخدامه لتلخيص فاحشه، وبلاحيه، والألفاظ والصور لبيان غير منطقية، و يقوم على اللفظي وما إلى ذلك، وعدم التوافق جد، مع الفرض الشعري الكلاسيكية الجديدة لم يكن له أي تأثير في مرحلة الأولى من استجابة شكسبير في أوروبا، وفي أثناء حياة شكسبير، والمفرد الفنية التي تلت ذلك كانت لمرق التمثيل، الجوانب نظم عروضاً مسجلة مسرح شكسبير في أوروبا، في البداية باللغة الإنجليزية مع اعتد كبير على لغة الجسد وتعبير مسرحي حاله ثم بعد ذلك داصر بتبش الأفعال لمرحلة رغد عملت تلك الفرض بشكل كبير خارج الدوائر مسرحية ولأديه

بدأ اسم شكسبير تدريجياً بالظهور في الثقافة الأوروبية الرسمية، عمل لأقل من خلال مجلات الفرس الإنجليزية و نرويت (أنتي دام ب على ميل الخال) Samuel Richardson, Henry Fielding. ومن خلال كتابات فونتر Voltaire التقديس قائمة الصين (عمل ميبل سال 1734) (Lettres Philosophiques) هذا، لاهتمام الأديب بأعمال شكسبير نتج عنه الترجمات المشهورة الأولى في ذلك الترجمات Pierre-Auboin de La Place في فرنسا وترجمات C. W. von Hase لألمانية مسرحية بيرس بيتر Julius Caesar عام ١٧٤٦، ولألمى تشجيع بذلك ولكن ازدياد المعرفة بأعمال شكسبير وضع نقطة عدم قبول معايير الاتحاد الكلاسيكي الجديد لتلك الأعمال، وسحب الطريق أمامها نحو مسار الشهرة باعتبار نسخ، لقيته فقط وأدى ذلك أيضاً إلى استخدام الجسد بين مهاجمي شكسبير، ولما فصح عنه الذين هللوا مشعل الاتحاد، فبعد كلاسيكية الكثير من القاد والمترجمين في القرن الثامن عشر والتامع عشر استخدموا أعماله كأدوية لاختبار لتجارب الأدبية والمسرحية، وبالتالي ما قاموا بالتوقفي بينها وبين الاتحادات أو الأنوع الإبداعية الأخرى إنجليزية يصدر في ذلك الأعمال عبر المسرح مثل الروايات القوطية والشعر الأوسبي أو الرواية التاريخية وبالمثل فإن لكثير من الكتاب الأوروبيين الذين يكتبون أعمال غير مسرحية وظهو نفوذ النموذج شكسبيري الخدمة أعراضهم، وهذا الظاهرة يمكن ملاحظتها حتى في الفرد غير اللفظة ومن الواضح أن ما كانوا يسمونه باسم شكسبير لم يكن مجرد مفهوم معين من الترمز ولكن نظم النوع ككل والنموذج الثقافي والسياسي للكلاسيكية الجديدة التي لحصنها الترجمة، كأكبر الأنواع التي نجر عنها سرساً. وعلى أي حال فإن ما يسمى بشكسبير الحقيقي الذي حاول أو ادعى الرومانسوز ومن قبلهم وحياتهم ظل قبل كل شيء كتاب لقطع مختارة ودواماً قرأه، واستمررت الكتابات الكلاسيكية الجديدة دفرة في القرن الثامن عشر في السهرة على المسرح حتى بعد دخول القرن الثاني.

ومن الواضح أن معارضة بين القواعد الشعرية بشكسبية والفوتسية كانت قرة دائرة فعالة تساهم من بين أسياد كثير، من فهم تلك ظل امتعياً. شكسبير في أوروبا مفتصراً إلى حد كبير على بعض مسرحيته، لوجديدة مدة طويلة، وانضوى عليه مسبعاد المسرحيات الكوميديّة والتاريخية وحتى لأعمال غير الدرامية. ترجمات

السوميات مثلاً ظهرت بشكل متأخر جداً وغالباً ما كان يجب رجاءها للاهتمام بمحتوىها اليوناني نفسه حتى في ذلك الحال ينبغي على المرء أن يقاوم رغباته اختزال المفردة بين شكبير والاتجاه الكلاسيكي الجديد إلى مجرد طيبة ساكنة أو جذرية، وهو ما يتجاهل تفاصيل الموقف الفعلي أولاً، أولئك الذين استعبدوا شكبير لتحرير ثقافتهم من السيطرة الفرنسية عن طريق محاولة إنشاء مسرح وأدب وطني حقيقي، أو حتى لغة خاصة بهم كانوا يصرفون جهد تحقيق مصلحتهم الخاصة وليس لمصلحة شكبير. وكان معنى هذا بالتأكيد أن النسخ التي خرج بها القراء والمترجمون شكبير كتب انشائية ومعبرة طبعاً استعجبت الشعوب لثقله أو الجلاء على سبيل المثال في السياق الألماني أصبح شكبير العويذ في إستراتيجيات من يريه دون الترويج لفكره فيها وحركه Sturm und Drang، والمسرح القرأني، وفكره شعر الشعبي وهكذا حتى ترجمت Schiller's الشهيرة التي كانت واحدة في رؤية شعر شكبير على أنه متناقضة وبالتالي تتطلب ترجمة كاملة بشكل ولصعود في الوقت نفسه لا تسمى من تلك النقطة هذا كاتب متوافقة مع لقراءه لأسلوبية السائدة في عصر جوته Goethe. ثانياً، لم يكن الكتاب اللين يتعمدون الكلاسيكية الجديدة من يقومون بإعادة كتابة شكبير مثل فولفجر Volkmann أو دوسبي Dörsch، هؤلاء بالترجمة التي كان يمتصها الكثيرون؛ ولحقيقة أنهم كانوا يستمعون لشكبير لتجديد الفكر الجديد الكلاسيكية من الداعية عن طريق استعمارها المصاحبة الشكبيرية مثلاً الحركة والشهيدية، وإضافة عند تسمى لندراما البرجوازية والثالث أنه في كثير من البلاد وفكر شكبير العويذ أيضاً تزداد جمهور الطبقة الوسطى في المباحث الشعبية، حيث يمكن بشكل أكثر أماناً تجاهل القواعد التراجيدية التي تنتمي للكلاسيكية الجديدة وترحب بالشكالي لاكتسابها بملفها (مثل الكوميديا والروايات الشرية والأوبراللة وغاراضات الشعرية والبلودراما وغرضيات الاستعراضية) والتي من المفارقة أن نجاحها مثل تفصيلاً لسمي لانتهاء بقده نكلاسيكية لتقديم مسرحيات شكبير لأصية عن طريق القضاء على مكانه القواعد الشعبية الكلاسيكية الجديدة

وليس من الممكن أن نستطرد حول ترجمات ما بعد الرومانسية لأصية شكبير في هذا السياق ولكن الاتجاهات تظهر أنه بعد انتهاء الحذل الرومانسي والحدسي في تطورات الحركة الجديدة في معظم الثقافات فإن مكانه شكبير التي أصبحت أنه في ذلك الوقت ككاتب عبقري تسميت في استعاض عنه الترجمة بشكل أكبر وأصبح من الممكن أن يستعيد المترجم الذي يسرم بانص الأصيل من المصادر التي قلمتها الدراسات الحديثة في الوقت الذي استمر فيه ظهور ترجمات إبداعية ناجحة. وأصبحت ترجمة أعمال شكبير للنسب والمترجمين أحد التطبيقات الجديدة الرئيسية. وبشكل عام فإن ترجمة أعمال شكبير في أوروبا مقارنة بالعربيين، ينبغي بعد أني تحدثت بشكل أقل بالاتجاهات التي أثرت على قواعد تلك الفترة بشكل عام، ومزاج الأثر الموجد فيها

ولكن ظهر تأثير أكبر للعواصم الشعرية، الخاصة بعراضي بلو جين. لأنّه في فترات مختلفة بفضل شكسبير يلعب دوراً مهماً في تشكيل الهويات الثقافية الجديدة. وعادة ما يحدث ذلك في سياق سياسي حساس مثل في كويبيك (Quebec Briassat 1990, 1996) والكثير من المثاقبات الناشئة في فترة ما بعد الاستعمار.

وغالباً ما تعيش أعمالاً شكسبير المترجمة على المسرح لوحين طريقين إعدادة الضيق لغة أطلو، من لأعمال الجديدة التي نؤمن أنها حب عملها، مما يؤدي إلى وجود أشكال مختلفة من أعمال شكسبير مترجمة في الوقت نفسه. عادة ما يظهر بوضوح وجود عدة تقاليد مختلفة من خلال التباين بين فتراته التي تظهر لتقديرات والتي للمصنوع للمسرح؛ حيث تكون لأختيرة أكثر تحفظاً من الأولى. وليس من الغريب أن التباين الموجود في أية ثقافة زمناً من حيث كونه ظاهرة فيه أو غير فيه، محالته أو محمودة، واسعة الثقافة أو ضيقة، محمية أو فردية وما إلى ذلك) يمكن في تباين استجابة التقاد والتراجيح لأعمال شكسبير وهذا يعني أي محاولة بسيطة لتقسيم أعمال شكسبير مترجمة عن فترات زمنية أو وضع ترتيب وهي أحدى الأبعاد. ويتطلب وضع شرح كامل ومنظم لتلك الحالة انعقاد جدل بلويد من البحث التجريبي؛ ولكن في المقابل فإن ذلك يقدم رؤية أصلى لتعظيم ثقافات التي نشأت بعد عصر النهضة.

انظر أيضاً

Orsina Translation ترجمة فسرنا

قائمة من القراءات

Besser et al. 1988, Besser, 1990, Delabastita 1993, Delabastita and D'haese, 1993, Hoyer, 1993, Ioffmann 1980, Larson and Schalle 1989 Monaco 1974, Schabert 1992, Shakespeare Translation 1974- Seliger 1987, Williams, 1990

ويقدم 1991, Blum 1993 and Paul/Schulze ديلاً مرجعياً غنياً

ديرك ديلاباستيت & ديرك ديلاباستيت

Shifts of Translation

تحولات الترجمة

يستخدم مصطلح التحولات في المجال الأدبي ليعني التغيرات التي طرأت أو قد تصدر على نص الترجمة، وبما أن عملية الترجمة هي أحد أشكال الاستخدام الفكري لكون فكرة التحولات تنتمي إلى مجال الأداء اللغوي مقارنة مع نظريات الكفاءة إذ أن يمكن تغيير تحولات الترجمة من الاختلافات النظامية التي توجد بين اللغات والثقافات لأصلية واستهداف الاختلافات النظامية، وهي ترتبط بمستوى الكفاءة وهي جزء من الشروط المنهجية للترجمة، وعلى مختلف الآخر التحولات تنتج عن تحولات لتتصل مع الاختلافات النظامية تنحس الترجمة نقل قيم تعبيرية أو معنوية معين غير الحدود المسموون بها ونأتي التحولات بها حاجة لعملية لنقل تلك. والعلاقة بين أي نظامين في عملية الترجمة ليست علاقة تناظرية، والمفرد التي يتم من خلال عملية النقل لا تكون محددة مسبقاً. ولأن الترجمة التي تتم على كيان ميموونجي مبتدئ يمكن أن ينتج عنه كيانات مختلفة، فإن التحول لا يعد لها من أقسام الكفاءة. ولذلك ينبغي أن يكون رصم وتفسير تحولات الترجمة كنوع من الأداء مختلف بميكانيكيات ثقافتهم وليس الوصف المقرون للغة أو الثقافة وهو ما يحدث في إطار مجموعة متنوعة من أنظمة الدراسة لفترة لأخرى عن هذه النقاط انظر توري (Tosy, 1980a: 1، B

التحولات والثوابت

عملية ترجمة شأها شأن أي عملية نقل. فمفهوم "عنصر" ثابتاً تحليل عملية النقل (توري (Tosy 1980a: 2) النقل الذي يحدث خلال عملية الترجمة يمكن تحديده في ضوء التغيرات المتعلقة بمقارنة بالأصل. هذه التغيرات هي التي تسمى تحولات. ولعلك إن مفهوم التحولات والثوابت يعتمد على بعضهما البعض. لفرضية أن أي تعريف أو تصنيف للتحولات يستلزم تعريفاً للثوابت (Baker and Newmark, 1991: 204-5). تعريفات مفهوم الثوابت أي العناصر التي تبقى بلا تغيير أثناء عملية الترجمة، نعم بالضرورة فخدمة أغراض نظرية معينة وتتنظر للأمور من وجهة نظر معينة ويمكن وضع تقسيم أولي لمفاهيم بين مفاهيم الثوابت التي تكون وجهة النظر فيها متابقة عن الترجمة (سواء كانت فعلية أو تخيلية) وتلك التي تكون وجهة النظر فيها نالية عن الترجمة الفعلية. وحسب هذا، التقسيم يمكن التعبير بين نوعين من تعريفات الثوابت، يتكون الأول من التعريفات التي يصح فيها أن يكون العنصر الثابت شرطاً أساسياً ينبغي تحصيله قبل إطلاق وصف الترجمة عن عملية النقل. أما التعريفات من النوع الثاني فالمقصود منها هو استخدام العنصر الثابت كمكون وحيوي وتكميلي للترجمة.

الثوابت التي يتم تحليلها قبل الترجمة

عندما يتم اعتبار نوع معين من الثوابت شرطاً أساسياً للترجمة السليمة من أجل أن تصبح فكرة التحول، فمفاهيمها شرطاً معيارياً أو أساسياً وتوجيهات التي يمكن العثور فيها على هذه المفاهيم تبدأ بصيغة لاثبات

(ربيعي، أو النسي) (لا) (van der Ven, 1990b) واختيار صيغة اللاتيات أو النسي يعتمد على الأسلوب الذي يسم به أحد الاختلافات لأويه بين رموز النصير لأصلي و المترجم أو أنظمتها في الاعتبار وسواء كانت صيغة بالنسي أو لاتيات يكون مفهوم التحول مرتبط بالعروخ لصيقية من دراسات الترجمة وتعليم الترجمة والنقد (انظر لمراجعته والنقد

في الأحكام معية الصيغة تعد التحولات نتائج خبر مرغوب فيها لفعل لترجمة كشيء ينبغي تجنبه يبدأ الترجمة لادائي الجسمي بـ (لا) عندئذ بشر المعطالحي أن نقل قيم أو خصائص معية من النص الأصلي لشيء ينبغي أن نقى أو بقي بالنقل بلا تغييرا وتوصف النتيجة بأنها خطأ أو ترجمة خاطئة وبين أن التحولات تعد كدفات مترجمات خبر مرغوب فيها من لسان التسييم بعملية الترجمة، فيمكن تصور أن المفهوم يعمل في إطار عملية محدودة لذهبية النص بمرجه (نوري 1980: 26-8). هذه النظرية وهي مشتقة من النص الأصلي، تسمح بوجود اختلافات نظامية بين اللغتين لأصلية ونقول في هذه النظرية التي تعتمد على النص الأصلي تم تعديلها لاستيعاب ما هو محتمل وما هو مستحيل في نفع الهدف سواء كان ذلك على مستوى اللغوي أو النصي والتفاني أهدا. وبالتالي فإن التحولات تتعلق بمفهوم معين للترجمة وبعض المفاهيم المترجمة بالتبادل، على سبيل المثال إذا تم افتراض كشرط لقيامه أن تكون الترجمة (على الأقل) ترجمة مكافئة للمعنى المفاهيمي ذو جود في النص الأصلي، فإن أي تحريف عن ترجمة المكافئة للحملة بعد ثم لا

على الجانب الآخر في الأحكام مينة الصيغة، تعد التحولات تغيرات ضرورية على مساواة بسمية لوحية معينة، مما يضمن بمراتب محددة من النص الأصلي. و جود هذا الذي يفرض أنه ضروري أو مفيد هو نتيجة للاختلافات النظامية التحولات هي الوسيلة التي تمكن لترجم من التغلب على تلك الاختلافات وبمعنى آخر، فإن التغييرات التي تحدث على مستوى ميمولوجي معين هي تتعلق بمجانب معينة من النص الأصلي تستعيد منها عناصر اللاتيات على مستوى آخرى في يتعلق بالتراتب الأخرى من النص الأصلي ومع وجود هذا الفكره من التحولات أصبح أنه ليس على نقاد لا تحريف عن مفهوم معين يعني لاذنية للترجمة ولكن على الاختلافات النظامية التي يظل من المفترض التصيب لها هذه الاختلافات لنظمية التي يتم إعادة كتابتها طبقاً لتوجيهات الأداء (الصحيح المثبتة) مفهوم التحول. إذن هو مفهوم له أهمية كبيرة في إطار مجموعة من الإجراءات المثبتة في عملية الترجمة. أمثلة التحولات المقترحة في التوجيهات المثبتة تشمل التفسيرات على مستوى الوسائل النصية الشككية وهو ما يسبب في مصالح لتبادل الترظمي أو تراجمي النصي على سبيل المثال مفهوم يد طاعة لتبادل التديهيكي حيث تكون "بؤرة لأهتمام موجهة إلى مستجابة المستقبل يشكل أكبر من وسالة النص الأصلي" (زيد 1984: 166) نسي مفهوم برجمالي وطبيعي لتونس ويترجم تحولات ليست ثابتة وبعيدة

عن اهمية السكينة لخصائص النص الأصلي. المزيد من أمثلة توجيهات الأداء مكتبة مجلد في اثنين مؤرخات الترجمة التي يناقشها فيناي وداربيناي (Vinay and Darbelnet 1959) وهم انظر حيث يتم نقل الكلمة في اللغة الأصلية إلى كلمة أخرى في اللغة المستهدفة، ولكن من فئة مختلفة، وتعديل وهو "طريقة لترجمة تتكون من تغيير وجهة نظر أو استدعاء وغالباً طريقة لتفكير" (Vinay and Darbelnet, Sager and Hammer 1995: 346)

النواتج التي تصمد بعد الترجمة

بم تعدد وتعريف التعريفات كترجمة ترميمية بشكل وحي، فبعض إعادة تشكيلها أو إصلاحها من خلال وصف الأفعال بترجمة شكل فعلي. وربما كان كير الوصف عن إعادة تشكيل عملية الترجمة أو عمل، سيج ويصاحبه في يتعلق بملاقاة الترجمة بالأصل، ولكن التمييز بين توصف التي يركز على التسمية والوصف اندي يركز على النتائج ليس تغيير مظهر فقد لعب العناصر خريطة بعملية الترجمة دوراً مهماً في إطار وصف الترجمة الناجمة وحراسة نتائج الترجمة تعد وسيلة أساسية لوصف عملية الترجمة

عندما يكون التركيز على عملية الترجمة، نحاول أن نرى التغيير بشكل عام نفسر طبيعة عمليات الترجمة، والاحتياجات التي تتيح عملها أحد المترجم لقررات معينة خلال عملية الترجمة. ولأن عملية الترجمة بالأساس هي "مستوى أسوأ" (Holman 1972a: 72)، فإن أي نصيب للتغييرات في هذا المستوى يجب أن يشهد على كفاءة الترجمة أي على العلاقات والاختلافات. يمكن بين النظم أو الترميز ولكن بسببه أن الاختلافات لتجريبه للعمليات الإدراكية المتداخلة في الترجمة تتسم بـ"شكائيات كثيرة" (انظر أيضاً بروتوكولات التفكير التجريبي، فإن الأنواع التي تشهد من عملية الترجمة التجارب ما قبل أي اختلاف كفاءة الترجمة العامة والنظرية في نموذج مثالي صمد وغالباً ما يتم التعبير بين التغيرات الإجبارية والاختيارية (van den Broeck and Lefevere 1979; Toury, 1980a; 1982; van Leuven-Zwart 1989; Robbe-Grillet 1982) التغييرات الإجبارية هي التي لديها كفاءة وقوى بين الأنظمة المترجمة مثلاً عدم وجود تناظر بين المترجمين. العملية ذات الصلة في فنون الأصلية والهدف (Kade 1968: 79-117) أما التغيير الاختيارية فهي تلك التغييرات التي يجعل المترجم لإدخالها على النص لتتسم أسلوبه أو لأصناف أيديولوجية أو ثقافية. هذا الصوق ياقبل ما وضعه بوبوفيتش (Popovic 1970: 79) (نظر الترميز السوفياتي) بين التغييرات التكوينية والفردية (انظر دناه ولكن بحسب بوبوفيتش فإن التغييرات التكوينية لا تقتصر على التغييرات التكوينية. والأنواع لتغير ما نرى تقتصر على نتائج عملية الترجمة فإن التغييرات التي التي وضعه بوبوفيتش (Popovic 1970: 79) يمكن أن يعمل كقطة بداية "كل ما يظهر كإضافة جديدة للنص الأصلي أو يمس في الظهور حيث كان من المتوقع ظهوره يمكن تفسيره كتغير" في هذا التعريف يمكن تغيير ثلاثة عناصر (١) العلاقة بين النص الأصلي والمترجم. اتصاله جديدة للنص الأصلي (٢) علاقته بين النص مترجم وكيفية

استعماله في النظام الهدف (حيث كان من المتوقع ظهورها)؛ (٣٦) وجهة نظر موضوعية (ويمكن تفسيرها) ويمكن بيورة أكثر كير التوضيحية أو تسلط على النقطة (٣٧) أو النقطة (٣٨) على سبيل المثال لأن عدم وجود تغيير في بعض المستويات اللغوية أو النصية في العلاقة بين النص الأصلي والمترجم (أي في جانب الثبات حيث لا يظهر شيء جديد) لا، من الممكن تفسيرها كتغيير من حيث النقطة (٣٩) عن طريق جعل ما كان متوقفاً في النظام الهدف النص المترجم يمكن أن يكتب وظيفته غير التي يقوم بها النص الأصلي في النظام الأصلي. وتخصص وجهة النظر لدرجة هذه أن هناك دائماً إمكانية الخروج بترجمة يظهر فيه حدوث تغييرات في الترجمة وهذا السبب لأن التغييرات أحياناً ما يتم وصفها بأنها خاصية طفيفة (117: 3-1984 von den Broeck) لغة الترجمة. هذه الخاصية يمكن أحياناً ربطها بالمكانة المترجمة التي تحتلها الترجمة كإعادة بناء لعمل آخر وكعمل يقوم به شخص به في الثقافة الهدف (انظر مثلاً ليفي 1969: 72 Levy)

تعرض وتصفى التحولات في توصيفات نتائج الترجمة

أي تعريب للمحولات يستلزم وجود وجهة نظر موضوعية ويمكن لتعريب وجهة النظر تلك من حيث معايير أو معايير التحليل المقارن، والتي تتغير مع درجة التناظر التي سيتم اعتبارها من القضايا ينبغي أن تُحدد في الدراسة لتالية يتم تغيير المعيار لمكانة لتعريب ولأسلوب والتحويلات

يتأقش كاتمورد (Catford 1965) التحولات في إطار نظرية للترجمة في هذا الإطار تحدث التحولات على مستويات لغوية وبهرية؛ بذلك فإنه يتم متابعة البحث فيها في إطار حدود خيمة كسحب أعمق للبحث ويعبر كاتمورد بين التماثل النصي "أي من مترجم أو حرة من الممكن ملاحظة في طرف معين يعادل من أصلي معين أو جزء منه" وبين التناظر الشكلي "أي فئة في اللغة الهدف (وحدة وطبقة وتركيب وهنصر من التركيب. وقد إلى ذلك) يمكن أن يكون أنه يحتل بقدر الإمكان. تكون نفسه في اقتصاد اللغة الهدف الذي تحمله لغة معينة منظرًا في اللغة الأصلية" (Catford 1965: 27) ويحدد كاتمورد نظريته من التحولات بمحالات الترجمة عند يتقوى شرط إمكانية تحديد العلاقة بين العلاقات لأصلية والمترجمة لتتضمن ثنائي اللغة الكفاءة على أنها علاقة تعادل هي العنصر الثابت في المقارنة التي يوظفها كاتمورد من التناظر الشكلي فالتحويلات في تعريفه هي "الانحراف عن التناظر الشكلي أثناء عملية الانتقال من النص الأصلي إلى النص مترجم" (ibid 73) من وجهة نظر موضوعية؛ إذا وجدت حالة في النص المترجم يرى أنه معادل نصي بشكل معين في اللغة لأصلية فإن ذلك لا يستلزم وجود تناظر شكلي بين الوثقتين محل المقارنة؛ حيث إننا نرى أن اللغة لم نقول إليها ليس من الضرورة "وصفها بأنها تحتل بقدر الإمكان المكانة نفسها في اقتصاديات اللغة لم نقول إليها التي تحتلها مترجمة معينة في اللغة الأصلية" (ibid 32) نوع لاختلاف ودرجة بين التناظر الشكلي وتعادل فئة حمة يمكن الفصل فيه من حيث التحويلات

(انظر عن سبيل المثال، روبرت 1982: Rabheracht) ويميز كاتغورد بين نوعين رئيسيين هما: التحولات المستمرة حيث يكون المصدر في اللغة الأصلية في مستوى لغوي معين الحوّل على سبيل المثال: معادن في اللغة الهدف ولكن في مستوى مختلف المستوى اللفظي على سبيل المثال: ١) وتحولات الفئة: وهي تضم (التحولات التي تعبر عن التركيب التحولات التركيبية على سبيل المثال تركيب فاصل خبر مفعول يمكن تحويله في الترجمة إلى تركيب خبر فاصل مفعول) (٢) التحولات التي تمّ أحلّ الزميه (تحولات الوحدة على سبيل المثال يمكن ترجمة لفظة وحدة بمقصع أو مجموعة من اللفاظ أو عبارة) (٣) التحولات التي عرّ على لفظة (التحولات النظامية) تحولات تحدث عن مستوى دخل في إطار نظام عندما يكون للنظام الأصلي والهدف لغة كيب الشكلي نفسه ولكن الترجمة تتطلب اختيار بعض المصطلحات غير متطابقة في نظام اللغة الهدف (Calford 1965: 73-74) وكان لاهتم برئيسي عند يوفيتش (Popovic, 1970) هو الفرقه لأفبه وبدلت ثم تعريف التحولات كطريقة أسلوبية وأطلق عليها اسم "التحولات تعبير" ويوفيتش فإن "التقسيم النظامي" لتحولات التعبير التي يمكن أن تحدث أثناء ترجمته "بالتدلي" "التصنيف الموضوعي" للاختلافات بين الترجمة والنص الأصلي (ibid. 84) يعني أن يعتمد على نظرية لتعبير من التي يمكن أن يجعلها حد ميكو (Miles 1970). لا يمكن المقارنة بين الوسيلة لغوية التي تم توضيحها في النص الأصلي ونقترح بشكل مفضل، ولكن فقط "في سياق علاقتها بنظام لتصبح تكامل" (بوبرويك ١٩٧٠: 84-90) Popovic) ونظام تعبير هذا هو الذي يمكننا من تحديد القيم التعبيرية لكل من الأسلوبين اللغويين وهو شرط أساسي لتحديد التحولات "في نطاق الأسلوب" (ibid. 83) ويرى بوبريتش أن لأسلوب هو مفهوم ذو طبقات متعددة وترتيب هرمي، ولأنه ينطوي صرائح وخصائص نظرية وهامة بل جانب بعض المواضع الأسلوبية أكثر تحديداً؛ فإن يمكن استخدامه كمعيار ثابت في المقارنة بين النصين الأصلي والمترجم. ولتقييم التحولات من الضروري أن تتم دراسة اختلاف السبب الأسلوبية في النصين الأصلي والمترجم ويميز بوبريتش بين التحولات الأسلوبية والتحولات اللغوية ربط التحولات الأسلوبية بالنظام ولكن مفهومها أوسع من مفهوم التحولات الإجبارية ويعرف بوبريتش هذا النوع بأنه "التحولات المنظمة التي تحدث في الترجمة كتصنيف للاختلافات بين النصين وقواعدهما الشعرية والأساليب المستخدمة في النص الأصلي والفرجة" (١٩٧٦: ١٦) ويمكن نعره أيضاً رؤية تلك التحولات كتحويلات إنشائية بمعنى أنها نشأت أسلوباً بالترجمة (فكرة التحولات كخاصية طبقية للترجمة كم سبق) وبحسب بوبريتش فإن أسلوب الترجمة "كيب، تكاملي" في التعبير تركيب (١٩٧٠: ٧٩) من الضرورة أن يتم تحفيده عن طريق التحولات بسبب "خاصيتها المزدوجة" (ibid. 82) وهكذا فعليه الالتزام بمعايير كلامي النص الأصلي و"مثال نموذجي للترجمة في اللغة المترجم لها. عندما تسبب التغييرات التي تحدث عن مستوى نسبي معين في

يعبر النوع الأدبي الذي نسمي إليه الترجمة عن نوع النص الأصلي، فإن قلت بحسب يوروفيتش وسمي تحويلاً موجباً، انظر أيضاً (van den Broeck 1986) في إطار المنهج الذي يستخدمه توري (1985: 32، 1989a: 89-121) فإن المعنى الثابت في قدرته من الترجمة تكافؤاً ووحدة المقارنة هي أصغر وحدات النص ويحتمل بالترجمة تكافؤاً واحدة صيغة الترجمات المكونة للنص الأصلي، وتتألف من تفسير العلاقات والوظائف النصية الموجودة في النص الأصلي، وهكذا فإن ليس لها معنى ولكن تم كيب اقترعها يستخدم أهم النص منهجية فقط (نظم مترجمان Hermans 1995: 218-20 للحصول على تقييم نقدي هذا الأسلوب) من درجة التأثر التي يتم عبرها المعنى الثابت في هذا الأسلوب فهي الكفاية على مستوى النص، وبمعرفة التحولات بأن سخرت عن تلك الكفاية، وفرض من المقارنة هو تحديد المسافة بين "التعادل الفعلي" الموجود بين النصين الأصلي ونقد يتم ومعايير كفاية الترجمة، طالما يمكن إرجاع ذلك مسافة بل متروكة ترجمه محكوم بالمعيار، وحيث إن التحولات الإيجابية هي ذاتية التحكم، فلا يمكن الاعتماد عليها لتعكس معايير الترجمة، ولذلك لا يتم اعتمادها في الاختيار، من ناحية المنهجية يتم تفسيرها في المعنى الثابت نفسه (التسمة الضمنية من الكفاية انظر توري 1989a: 89) يبدأ الإجراء المقارن بالنظر في التعادل على المستوى النصي الوظيفي لأن متغير المقارنة هو نصي وظيفي، وعندما يتم العثور على العلاقة المسافة بين وحدتي تكوين النص الأصلي والنص المترجم في هذا المستوى، تصبح علاقة الترجمة علاقة كالمية، لم تعد لا يكون هناك تأثر نصي وظيفي، فإن الإجراء يتعلق بمسحور البحث عن التأثر عن مستوى نصية ولغوية ألى تحدد المعايير موقفه تعداد الترجمة المعنى بين تكون الترجمة كالمية وكونها مقبولة ولرساء التحولات، ففردية يؤدي في النهاية إلى رساء معايير الترجمة التي تحكم للنص وعندما تظهر التحولات بعد المزيد من البحث، المراجع، معطاً معينا أو بفتح إحصائية منتظمة عندئذ يمكن تفسيرها بوجود قواعد تاريخية أو ثقافية لترجمته أو بسبب وجود نموذج صلي لترجمة. في المراحل المتأخرة لتفكير توري (1985، 1994) أصبح الإجراء سابق الذكر جزء من إجراء أكبر يتم فيه تقييم وحدة إضافية للمقارنة "تأثير المشكلة + النص" وتدرجاً أصبحت الترجمة التحولات ألى مركزية في طريقته للتوصيف (انظر خلاصة توري 1995) وفي إطار المنهج الذي تستخدمه (van den Broeck 1984، 1989، 1990a) يتم التمسك بين التحول الذي يحدث عن مستوى التركيب الخاص للنص (النموذج المقارن) والذي يحدث عن مستوى التركيب العام للنص (النموذج الوصفي) لكل مستوى أثر كيب الخاص يكون عنصر نظارته الثابت هو الـ (ATR) *attributiveness* الذي يحير عن القواسم المشتركة في العلاقة بين وحدات نصية محددة في نصين أصلي وترجم وتسمى هذه الوحدات النصية باسم *units*، وحيث إن النموذج الوصفي هو نموذج مقارن لأنه يعمل مع وجود عنصر ثابت عن مستوى أثر كيب العام ألب، ويسند المعنى الثابت في هذه الحالة عن نظريه طوح الذي ينسب إليه الخصوص

عن القدرة وتعتبر van Leeuwen-Zwart متجهي في نطاق التصور المروية ولذلك يتم استقراء العنصر الثابت من معلوم رواية محددة مثل "مستوى القصة" و "التركيب" ويجب إرساء الـ ATR بشكل منفصل لكل زوج من الـ transnesses، بينما الثوابت على مستوى التركيب العام يتم تحديدها بشكل مسبق وتعد الأولوية التي تُعطى للمهم للعلاقة عسراً أساسياً في منهج van Leeuwen-Zwart ويتضمن أي وصف مقارن تأسيس بعلاقة بين العناصر وإطلاق سمات معينة عن تلك العناصر وطبقاً لما فإن المقارنة التي تعتمد على تحديد هيكلي لتلك الهياكل هي مجرد "مرحلة ثابتة للمقارنة" حيث إنها تطلق من عملية وصفية يجب يتم تحديد العلاقة بين العناصر فيها بعد في المقارنة البهينة يكون الترتيب معكوساً، فضلاً عن المختلط يصبح الـ transness على سبيل المثال واحدة للوصف أكثر منه واحدة للمقارنة على مستوى التركيب الخاص يمتد من وجود علاقة تربط تام بين الـ transnesses والـ architransness، وفي تلك الحالة يكون هناك علاقة برادف بين الـ transnesses و الـ ATR، رغم van Leeuwen-Zwart بين ثلاث طبقات رئيسية القربى (حيث يظهر جانب أو أكثر لعدم التوافق بين الـ transnesses والـ ATR في النص الأصلي أو المترجم) والتعديلات (حيث يظهر جانب أو أكثر لعدم التوافق بين الـ transnesses و الـ ATR في نصين الأصلي والمترجم) علاقة مضاه بين الـ transnesses) والتصور (حيث لا يوجد أي جانب من عدم التوافق ولذلك لا يمكن إرساء الـ ATR ولا علاقة بين الـ transnesses) الفرض من هذه الطريقة هو التوصل إلى الافتراض حول التصور والإمساك النهائية الأساسية لعملية الترجمة التي تخلف في القدرة والنتيجة هي أن التحولات التي لا يعكس تعبير المترجم أو الإستراتيجية التي يتبعها لا تؤثر في الاختيار فقط التحولات الاختيارية والتحولات الحوية تؤثر في الاختيار وتلحق بين التحولات الإجبارية والاختيارية فلا van Leeuwen-Zwart صيرت عن تحفظ بشأن إمكانية تطبيقه في حالة الأولى يتم تعديق قرار اعتبار تلك التحولات اختيارية أم إجبارية. ولن يكون من الممكن تحديد إلى أي مدى تكون التحولات نتيجة لمراميل ليست نظرية بحث حتى يتم إرساء آثار تحولات التركيب الخاص على مستوى التركيب العام.

وبشكل مبني تم تسجيل جميع التحولات الأساسية أي جميع التحولات التي لها أثر على أحد المستويات الحوية وهي المستوى الدلالي أو الأسوي أو البراجماتي التحولات الحوية فقط هي التي يتم أخذها في الاعتبار ولا يتم النظر لأية تحولات شكلية خالصة ولمعرفة الفرق بين التحولات الشكلية والحوية يمكن الرجوع

إلى (van den Broeck and Lefevere 1979)

انظر أيضاً

Equivalence, Linguistic Approaches.

للمزيد من القراءة

Gifford 1965, Holmes 1972b, 1978, Popovic 1970, 1976, Raliberechi 1982, Torry 1980a, van den
Broek 1986; van Leeuwen-Zwart 1989, 1990a.

MATTHILIS BAKKER, CÉS KOSTER AND KITTY VAN LEEUWEN-ZWART

Signed Language Interpreting ترجمة لغة الإشارة

تعد لغة الإشارة لغة من اللغات العند طبي يتم استبعادها من خلال أسلوبه مرئي والتعبير عنها من خلال إشارات يدوية وغير يدوية. ولغة الإشارة هو مصطلح عالمي يستخدمه رجل لتأرجع العادي في حين أنه ليس هناك لغة محددة تسمى لغة الإشارة؛ فلفظت الإشارة تصعد تصعد سماعات الصمم بلوحة في العالم، على سبيل المثال، لغة الإشارة موجودة في الولايات المتحدة وجزء كبير من كندا هي لغة الإشارة الأمريكية (ASL) ولا يتم استخدامها مستخدم لغة (الإشارة البريطانية (BSL).

هو لاء الذين يقومون بالترجمة من لغة متطرفة إلى لغة الإشارة يتم عادة تسميتهم "مترجمو لغة الإشارة" أو "مترجمو الصمم" ولكن كلا هذين المصطلحين غير مرضي لأن كليهما يشير فقط إلى اللغة أو اللغة التي يندى بها المستخدم فقط. الكثير من الناس سي يشعرون بكل بساطة إلى أنفسهم كمترجمين بين لغات الإشارة الأمريكية مثلاً والإنجليزية. وثلاث المهرسون يرون هم يؤدبون في "بصمور الرظيمة نفسها التي يقوم بها مترجم بين لغتين متطورتين. وهذا صحيح إلى حد كبير؛ حيث يبقى هدف الة مهمة في الخليل واحد من الرسالة التي يحملها اللغة الأصعب إلى سبق مفهوم للكثيرين في اللغة المنقول إليها. لأتوحد أدلة قوية في العمليات الإدراكية ذات الصلة، أن المترجمين الذين يعملون بين الـ ASL واللغة الإنجليزية على سبيل المثال يقومون بأنفسهم معها، ولكن بطريقة مختلفة عن مترجمين السمع يتم تدريب في اللغات المتطرفة (Idolucci and Lane, 1993 and Idolucci 1994) وهي باستثناء العمليات الأقل مستوى المرتبطة بالأساليب المختلفة (Idolucci 1995).

ولكن بعض الاختلافات تظهر في الممارسة اليومية في التجمعات الكبيرة مثل المؤتمرات يحتاج مترجم لغة الإشارة أن يكون في نطاق رايه جمهور الصمم الموجود وقد نشأ بقاء بجموار صمحات اللغة لأصلية بدلاً من الجلوس في كابينة. وهكذا فإن المترجم يكون به حضور جميع الحاضرين سواء كانوا يستخدمون خدمات الترجمة التي يقدمها أم لا. في ظروف معينة قد يحدث نقاش بين المترجم والمتحدث (من يقوم بالإشارة) من أجل توضيح أو طلب بعض المعلومات التي يتمكن خلالها من نقل رسالة معينة معينة.

ولأن مجتمعات الصمم تقابل من يتحدثون به مختلفة بشكل يومي، يحصل مترجم فذ في العمل في إطار هدف المجتمع من معظم عمله ليقومون بالترجمة في سياقات متنوعة من مواعيد لأطباء إلى حجرات الدراسة وحملات الزواج وجلسات الاستشارات لزوجة ومعاملات العمل وحتى في العلاج النفسي (أنظر الة جهة الهامة هناك لب يوكا سيث (Smith 1983: 73) أن مترجمي لغات الإشارة "يحب عليهم ليس فقط ترجمة عقل وأفكار ولكن قلب وروح" المتحدثين ورب السبب نفسه يكسب مترجمو لغة الإشارة مقبلين ماضي أقل بكثير

من مرجعي اللغات بنصولة ومن مشاكل التي توضح له جميع لعاملين في مجال لغة الإشارة هي إقناع العالم على نطاق واسع أنهم يقومون بالخدمة نفسها التي يقدمها مترجمو اللغات للصوتية رغم حزن لتدبير نفسه وبذلك يستحقون مكانة نفسها التي يحتلها المترجم

بإختلاف آخر هو أن مترجم لغة الإشارة يجب أن يتلقى تدريبه على مهمة واحدة أو كلاهما وهما مهمتي اللغة والنقل. الحد التمييز يمكن فهمه فقط في مجتمعات الصمم، فالمرجع في الولايات المتحدة يعد نموذجاً لذلك لعملية ولكن هناك نقاط وثيقة تطبق بشكل عام على معظم الدول المتقدمة

الترجمة مقابل النقل. مثال لغة الإشارة الأمريكية

كما هو الحال لجميع اللغيات، هناك صفة قدر كبير من التنوع بين أعضاء أي مجتمع من مجتمعات الصمم، ولكن هناك خاصية رئيسية واحدة لجميع المتحدثين من الأفراد الذين يعانون من فقد السمع يربط أنفسهم كأشخاص معروفين ولديهم بصوت أنفسهم "معافو السمع" وعالياً ما يكون هؤلاء الناس قد فقدوا صممهم بعد أن تعلموا لغة متخلفة ولقد لأنه من المفهوم أن يروا أنفسهم كمعاقين بمعنى أنهم فقدوا القدرة على سماع أنفسهم الأول بشكل مباشر وهناك حرون ولقد يكون حامية السمع أو فقدانها في طفولتهم هيكرة ويعرضهم ولقد لا يبين أصميين أيضاً سخابة بفنون حامية السمع هي حياة حالية حيث لا يشعر الأصم بمقدار أي شيء. مثل هؤلاء الأفراد يشعرون أنهم بكل عمر أنهم "صم" ويمكن اعتبارهم أنفسهم ثقافية ولغوية (في 1984) بادي (Padden, 1980) هب الفرق بينه وبين الاحتياجات له آثار واسعة المدى من حيث الخطاب الثقافي والتجارب التي يقدمها المترجم.

اللغة الأصلية للأمريكيين الصم الديار ولدوا بعد الصمم (والمعظم من المتحدثين كذلك) هي الإشارة الأمريكية للصم (ASL) وهذه اللغة مثل كثير من اللغات لها التركيب النحوي الخاص بها وهو لا يشابه تركيب صوم بقرت الأقليات اللغة الإنجليزية المتخلفة والتحديد على سبيل المثال بالأفعال في الإشارة الأمريكية للصم لا تعبر عن زمن وليس فيها صيغة مبني للمجهول. وهي لغة تتميز بالتعبيرات الكثيرة والتعقيد بين الفاعل والمفعول لا تنعكس في ترتيب الكلام. وعماز اللغة أيضاً بأب لغة موسرعة ويشيع فيها ترتيب مفعول - فاعل - فعل ذات التركيب سطحي يعكس الإنجليزية التي تفصل ترتيب فاعل فعل مفعول (بيكر وكوكلي Baker and Cokely 1980؛ بيرفونر 1991، Perlmutter) وهكذا فإن المترجم الذي يعمل بين اللغة الإنجليزية والإشارة الأمريكية للصم يصاح مع اثنين من حيثين لكل منهما تركيب مختلف وهذا الاختلاف أكبر مثلاً من الاختلاف بين اللغتين الإنجليزية والفرنسية. وفي الواقع فإن عدد مترجمي مجتمعات الأمريكية اصرفت بالإشارة الأمريكية للصم كلغة أجنبية ويقبوتها كذلك في نظامهم لتوثيق اللغات الأجنبية.

وهو العكس من ذلك فالكثير من الأفراد من يهاون إهانة سمعية لا يستخدمون الإشارة الأمريكية للعصا كلفة أصيقل ولكنهم يعتمدون بدلاً من ذلك استخدام قويفة من اللغات العامة التي يشار إليها باسم لغة الإشارة الإنجليزية. يتم ترخيص المفردات الموجودة في تلك اللهجة وحفظها من الإشارة الأمريكية للعصا لإيصال المفردات الإنجليزية إلى ترتيب مشابه لتسوية الكلام في اللغة الإنجليزية. هذه الطريقة يتم استخدامها لإسبغ التشييع معرفة للعصا باللغة الإنجليزية.

لأفراد الذين يفهمون لغة الإشارة الإنجليزية يحتاجون أيضاً خدمات الترجمة بشكل عام وبشكل خاص لأن من يقدم تلك الخدمات ينقل الكلمات الإنجليزية على أصمى واحد لوحده فإنه يعرف باسم الناقل فهو ينقل اللغة الإنجليزية المتطوِّلة إلى لغة إشارة والعكس، ويمكنه من حصر الفصحى من جسم حتى لو شكك المحيّن يعتمدون على الإشارة الأمريكية للعصا واللغة الإنجليزية.

هناك مشابه في بلاد أخرى، الكثير لديهم لغة الإشارة الخاصة بهم تركيباً النحوي الخاصة بها، وينظمون بها لإيصال مفردات أصم الأثرية المتطورة وهكذا، فإن المترجم الذي يعمل مع العصا يعرف على أن كل شيء يكون بالاعتماد على هذه مترجم عن يعرفون الإشارة الأمريكية للعصا (أو ما يطلق عليه من لغات الإشارة في القول، المختلفة) ولذلك يمكنهم تقديم خدمات النقل والترجمة على حد سواء.

وهم أن سجن مرجهي الصم في الولايات المتحدة الأمريكية (تنظر القسم الثاني، يعتمد على كلام من الناقلين والمترجمين لأن هناك العديد من العوامل التي قنعت إلى ارتفاع كبير في عدد من يعملون بالتدليل ومن يعملون بالترجمة بين اللغة الإنجليزية والإشارة الأمريكية للعصا. أحد هذه العوامل هو أن المترجم يطلب من أن يعمل بشكل فوري (انظر ترجمته الفورية ومرجة المؤتمرات) ولأن الإشارة الأمريكية للعصا واللغة الإنجليزية يستخدمان أساليب مختلفة ومن هناك يستندوا على مطلوب، فإن غالبية الجمهور يأتون صعوبة في فهم ما في صم تفصيل الترجمة الفورية ويدعون على النقل لعدم وجه النظر الخاطئة أن الترجمة هي مجرد إحلال كلمات لغة معينة بكلمات من لغة أخرى. علاوة على ذلك فإن النقل يتعطل بسبب ضعف الفهم، الموجود في العمل الفوري ولذلك من الأسهل تأجيله بشكل فوري، كن ذلك إلى جانب حقيقة أن العوامل تؤثر من ترجمة الإشارات لا تكون فورية مما أدى إلى إزدياد الأقبال على النقل.

وهناك عامل آخر وهو أن تشريعات الأخيرة في الولايات المتحدة تلزم أن يتم توفير مترجمين بالطبيب من خلال أية وكالة محلية فوري فيدرالي، ويؤيد لطلب على مترجمين الذين يخدمون المجتمع الأصم بشكل كبير على عدد من جهين، فمما أدى إلى التأكيد على ضرورة إقامة الوكالات التي تقدم تلك الخدمات بشكل سريع، ولي ضوء حقيقة أن الكثير من برامج التدريب في الولايات المتحدة وغيرها من البلاد تبدأ بظنية أصم في اللغة وسم

عدة سنتين فقط (انظر الجزء الخامس بالتعليم) فإن هدف تفرغ ناقلين ربي كان أكثر واقعية حيث لا يكون على الطلبة تعلم قواعد نحوية جديدة.

عد التركيز على الكم أكثر من الجودة كان معناه أن العالمية المعنى من مترجمين اليوم كانت علاقاتهم بمجتمع الصم محقة جداً أو لم يكن هم أية علاقة به عن الإطلاق قبل خضوعهم للتدريب والكثير منهم كانوا يعلمون صم و عدة فقط لغة الإشارة الإنجليزية أو ما شابهها ولكن ليس الإشارة الأمريكية للصم (ASL) بل بلأضي كان يتم تقديم خدمات ترجمة عن طريق مرم مترجم حاسة السمع من أبناء الأسر الصم حيث كانوا يعانون أنفسهم من أصحاب لغة يوحهم الأصليين وحيث لديهم علاقات وثيقة في مجتمع الصم عدد اتناقلين اليوم يعوق عدد مترجمين بشكل كبير؛ وقد يؤدي ذلك إلى خدمات أفضل لمجتمع من يعانون من حافة سمعية ولكن غالباً ما وجد مجتمع الصم صعوبة كبيرة في الحصول على مترجم يمكنه فهم احتياجاته وإنتاجه مثلاً الـ ASL أو الـ BSL وقد أصبح من المعتاد حالياً أن يعانون الصم أن يكونوا أنفسهم مع المترجم وليس العكس. وهكذا يرى الكثير أن الصم رادك عن الخدمة مبني كان مترجمون بالأسس عن علاقات وثيقة بمجتمعهم فترجم اليوم معدلين تقنياً بل يمكنهم فهم خدمة مجتمعهم.

هذه النقطة من عضو بالمجتمع إلى شخص معروف جاد والمعلم . انعكس في ثقافة مساوية في الطريقة التي يتم بها تحرير دور المترجم وقد ظهر العديد من التسميات التي شيعت أو كانت للمترجمين "بالمساعد" و "التعليم" و "الأداة" في الولايات المتوصل إلى اسم ملائم لموظفة التي يقومون بها ومن الأسماء الأخيرة التي أطلقت عليهم كانت "الوكيل" و "الوسط الثقافي" و "الخلف" هذه الكلمات تعكس اعتقاد الكثير أن المترجمين الذين يعملون مع الصم بلعاليين يعني أن يتم إشراكهم في عملية تمكينهم لهذه

في - تحت لقرن الماضي بدأت برامج تعليم الأطفال الصم في بول لغة الإشارة كوسيط للمترجم في العديد من البلدان. أدى ذلك بجانب هو من أخرى إلى جهود منظمة لتوفير مترجمي إشارة مترجمين للمجتمع من صبل المثال في الولايات المتحدة تم تأسيس مجلس مترجمي الصم (RID) عام ١٩٦٤ وهو يمثل المترجمين المحترفين وفي ١٩٩٤ بدأ عدد أعضائه حو لي ٥٥٠٠ عضو منهم ٣٤٠٠ معتمدين ومن جانب رفع عدد لغة صم و ناقلين لعمادين عن طريق حشد الدعم من الوكالات الحكومية والفيديالية فإن الـ RID يسعى أيضاً إلى تحسين جودة خدمات الترجمة التي يقدمها أعضاؤه بعلامات طرق رئيسة

أولاً قام السجل (RID) باعداد أعضائه من خلال نظام تقويم وطني وقد بدأ اتحاد و الأعضاء بشكل رسمي منذ ١٩٧٢ وتم مراجعة نظام لاختبار كمالاً عام ١٩٨٧ وفي الشكل الذي يتم تهيئته اليوم يتم منح

مهندسين هاتين شهادة الـ C1 وشهادة الـ C2) وللحصول على أي شهادة منهم يجب على الفرد ان يجتاز أولاً اختبار تحريراً يعطى مجموعة من الاختلافات والمعزوف مرتبطة بالجمع واختيار معرفة ثقافة النظم. اجتياز الاختبار التحريري يحصل الفرد مؤهلاً للتعبئة في إحدى الشهادات أو كليهما من طريق الخضوع لاختبار الأجاء الخاصين بـ أوروبيا.

يجري السجا أيضاً برنامج صيانة الشهادة يطلب فيه من لاعفاء المعتمدين القيام بعدد ساعات معين من التدريب اللازم بشكل منتظم حتى لا تنهي صلاحية الشهادة التي حصلوا عليها. وأخيراً فإن السجل يحفظ بمجموعة من قواعد السوك بها الاختلافات وكتب الأسماء ولنسجل أيضاً إحداث معية بالتقدم مشكوري رسمية، ويمكنه فإن عدم الأكثر م بقواعد السلوك قد يؤدي إلى إلغاء الشهادة التي حصل عليها لمرجع تتوخى لكانه التي يحتلها مرجع معات لإشراء من دولة إلى أخرى. فالسجل مثلاً لا تدرج طوبى من حرم لغة وثقافة النظم، ويوجد به مجموعة منتظمة جيد، من المتجهين وهناك بلاد أخرى مثل سويسرا تترال في معية الطريق بحر تنظيم المهنة.

وفي كندا يوجد منظمة عمرلة وهي جمعية مدرسي اللغات فرقية في كندا (AVAC) والتي تم تأسيسها عام ١٩٧٩ والمنظمة تسع هيئات تابعة في كندا. نيلاد (Rusied 1994) يشهد حوالي ٤٠٠ عضو وفهري الرابطة منذ ١٩٩٠ تنفي للتقدم

هناك العديد من المنظمات في بريطانيا مثل جمعية مدرسي لغة الإشارة (ASLI) وهي تمثل الفرحين في إنجلترا وويلز وأيرلند الشمالية يسا يدور مجلس تطوير التواصل مع النظم لاختبار ختمهم أم المترجمون الأسكتلنديون لغتهم الجمعية الأسكتلندية لترجمي لغة الإشارة (SASLI) باعتبارهم يمكن الحصول على عريدين للخدمات حول بريطانيا، بالإضافة إلى الخدمات حول الدانيرك وأيرلند وهولندا والسويد وألثاب رسيك وسويسر وفنلند من طريق إحدى لأروبي لترجمي الإشارة (EUSLI) التي تم تأسيسها عام ١٩٩٣

التعليم

يأتي مستوى التعليم الذي يتلقاه مترجم لغة الإشارة وحلف مستوى التعليم الذي يتلقاه مترجم النعماء المتطويع هناك أكثر من ٨ برامج تعليمية لترجمي لغة الإشارة في الولايات المتحدة؛ ولكن الغالبية العظمى منها تسمى كندا ستين فقط، يمكن للفرد لاكتحق به بعد المدرسة للتتوية مباشرة ولأن الإشارة، الأمر يكتبه للنظم أو لغة الإشارة البرهانية، فمهره من لغات الإشارة، بعد دخره سبباً كلفة تأنيق فإن برامج التعليم لا تتطلب من المستخدم أن يكون

على درجته بأي مهارة، بل يتلقى الطلبة تعليم تلك اللغة أثناء البراءة، وبالتالي فإن ذلك مقصور على تعلم المفردات بجملة تعلم النطق.

ولكن هناك مجاهدات لتعليم هجاء هجاءات صعبة على مستوى أعلى في مجاهدات الترجمة للإشارة في نهاية ١٩٩٤ كان هناك أقل من عشر برامج تدريبية تستغرق أربع سنوات حل مستوى جامعي في الولايات المتحدة، وواحد فقط في جامعة Gallaudet University. يتضمن التدريب في تلك البرامج الترجمة بين اللغة الإنجليزية والإشارة الأمريكية للصمم (ASL) وطرق التعليم الحاسوبية لتلك الطرق المتضمنة مع مبرمجي الألعاب لتعلم ومن تعليمي أديداً، المفردات بجملة الترجمة التابعة أولاً قبل البدء في ترجمة المفردات، رغم أنه لا يتم تدريس أية ملاحظات في الترجمة الصعبة ويتطلب من ذلك أن تكون المفردات القصيرة.

تمثل تعليم الترجمة بين الألعاب المتطورة واللغة الإشارة تحدياً خاصاً ببرامج الترجمة لتعليم اللغة بصحبة جيداً لتعليم أي أنه ليس هناك موقع جغرافي محدد تكون فيه الإشارة الأمريكية للصمم (ASL) أو أية لغة إشارة أخرى من لغة الأغلبية ولذلك فإن الاندماج الكامل مستحيل.

علاوة على ذلك فإن الأشخاص الذين تعلم أنفسهم من يهودون لغتين، سيظلون تلقائياً بل لغة الإشارة الإنجليزية في محاولة لتسهيل التوصل مع مستخدمي اللغة. وأخيراً فإن لغات الإشارة ليس لها صيغة مفردية. هذه الأسباب فإن تعلم الإشارة الأمريكية للصمم أو لغة الإشارة البريطانية صعب جداً لجميع المدارس.

أيضاً فإن زيادة مثل برامج الترجمة مكلف جداً، حيث يتوجب التعليم للصم أنفسهم وحدهم مبرمجي للتواصل مع أي زميل لا يفهم لغة الإشارة كما يؤدي إلى زيادة التكاليف الإدارية رغم عدم الحاجة لتكثيف تدريس مثل معدات التصوير الفيديو ضرورية، حيث يتم استخدام تسجيلات فيديو لأشخاص صم يستخدمون لغة الإشارة لتدريب الدارسين وتستخدم أيضاً تسجيلات للتواصل بين الصم والمستخدمين المتكلمين على الترجمة. هذه شرائط التعليم حصرية التي يتم تسجيلها في برنامج مستمر ولكنه ما يزال غير كافٍ والموارد لتدريب مثل الكتب التعليمية نادرة جداً، كما يجب الفيديو ضرورية أيضاً لتسجيل وتعليم أداء الدارسين هذه الصعوبات تم مناقشتها بالتفصيل في برنانك وبراين (Brannan and Brian 1995) من يصدق برنامج ما بعد التخرج التي تقدمها جامعة دوهام في بريطانيا.

هناك منظمة تتألف من معلمي الترجمة في أمريكا الشمالية تسمى مؤتمر مدرسي الترجمة (CIT) وتعمل على تطوير جريدة لتعليم الذي يتلقاه مبرمج لغة الإشارة.

انظر أيضاً

Community Interpreting, Conference and Simultaneous Interpreting, Court Interpreting.

المزيد من القراءة

Baker and Rathson 1980; Brennan and Breen 1995; Frishberg 1986; Isham 1986, 1994; Isham and Lene 1993, Lene 1984 Lene and Chazyen 1980.

WILLIAM P ISHAM

Skopos Theory

نظرية الغرض

نظرية الغرض هي أسلوب للترجمة ظهر في ثلاثينيات القرن العشرين من القرن الماضي (Vermorel 1979) ويعكس نقلة عميقة من نظريات الترجمة التي تركز على الجوانب النظرية بدلاً من السكينة، إلى مفهوم للترجمة يركز على الجوانب الوظيفية والجوانب الاحتجاجية والغائية. نشأت هذه الفكرة بإلهام من نظرية الاتصال ونظرية الحدث ونظرية النص ونصوص النص بالإضافة إلى غيرها التي ظهرت في الدراسات الأدبية حول استيعاب النصوص (انظر على سبيل المثال: Bier 1978). إلى جانب هانس فونير (Hans Vermeer) وضع نظرية الغرض هذا باحثين آخرين يعمدون على هذا النموذج منهم مارجريت أمات (Margriet Ammon 1989/1990) هانو هوينج وكوسيدول (Hans Hering and Kussmann 1982) وسيجريد كريش لوسيريت (Sigrid Kupisch-Losert 1986) وكريستيان مورود (Christiane Nord 1988) وهيدروم ويب (Hedrun Wille 1987a)؛ انظر أيضًا المقالات المنشورة في جريدة TEXTconTEXT التي اصطلحها جروس وهيدلبرج (Gros and Heidelberg 1986) منذ ١٩٨٦. نظرية الغرض تأخذ بجدية العوامل التي تركز عليها معالجة الحدث والتي أوفت حاجة للتزايد، أي النصف الثاني من القرن العشرين، لترجمة الأعمال غير الأدبية في ترجمة المراسم العلمية والأكاديمية والرسائل المهنية ودليل المصاحف والعقود الخ؛ لا يمكن تجاهل المراسم النصية المحيطة بالنص وتشمل هذه المراسم ثقافة القارئ الهدف وكذلك العمق الذي طلب الترجمة وبشكل خاص الوظيفة التي بقية هي أن يؤدي النص في تلك الثقافة لأولئك القراء. نظرية الغرض تتوجه مباشرة هذه الوظيفة

لا يتم تعريف الترجمة كعملية نقل شفرة ولكن كشكل محدد للتفاعل الإنساني مثل أي نشاط إنساني آخر؛ الترجمة هي غرض؛ كلمة Skopos هي كلمة مشتقة من اللغة اليونانية وتستخدم كمصطلح في بعض غرض الترجمة يجب أن يتم تحديد غرض الترجمة قبل البدء بعملية الترجمة. هذا الغرض (Skopos) فإن النظرية تبنى موقفاً مستقيماً من الترجمة مقارنة بالنموذج البرغمي الذي يبنى النصوص التي تركز على القواعد مشتقاً من النص الأصلي أي عمل بالإضافة إلى الغرض يكون به نتيجة، ونتيجة عمل الترجمة هي النص المترجم (ميرمر

174-1979؛ Vermeer) الترجمة عند ريس وفيرمر 2 (Reis and Vermeer 1984/1991)

نظرية الغرض المترجم

يعتبر ميرمر (Vermeer, 1978: ١٠٠) أنه كقاعدة عامة يجب أن يكون لغرض المقصود من النص المترجم هو تحديد طرق وإستراتيجيات الترجمة المستخدمة. وبملاحظة من هذه القاعدة اشتق قاعدة الغرض (Skopos) الفعل الإنشائي (ومن الترجمة) بتعدد بالغرض المقصود منه (Skopos) ولذلك فإنه قطعة من الغرض ثم صياغة القاعدة باستخدام المعادلة (LA (T-T) = F (Sk)

المنفعة الرئيسية في هذا المنهج الوظيفي هي ما يلي: بهذه الطريقة نرى النص لأصلي أو أكثر على منطقي النص لأصلي أو الترجمة التي أراءنا منه المكاتب هو الذي يحدد عملية الترجمة: كي تترجم نظريات الترجمة لنرى ستند إلى فكرة التعادل؛ ولكن الوظيفة المستقبلية أو العرض (Skopos) لتقصود من النص أنه جم كي يجلده من يبدأ لترجمة أي حساسات العيب وبالتالي فإن العرض (Skopos) مقيد بشكل كبير به اسطة مستخدم النص لذلك القدرة/ استمع، وموقفه وخطيته الثقافية

هناك قاعدتين عامتين أخريين وهما قاعدة التي سبك وقاعدة لإخلاص. تنص قاعدة التي سبك على أن النص الهدف يجب أن يكون من حيث هو يكفي لكي يسمح باستخدام فهمه مع الأخذ في الاعتبار خلفيته العنصرية بلغة رمة وطولها نقطة البداية لترجمة هي النص كجزء من عالم متنوع؛ مكتسبات بالغة الأصالة. "الهدف ان يتم ترجمته إلى لغة مستهدفة بصورة تصبح معها جزءاً من عالم متنوع يمكن للمتلقي فيه تفسيره كنص مترجم مع موقهم" (Vermorel, 1978: 109).

أما قاعدة الإخلاص فتعني: لا تربط النصي بين النصي لأصلي وترجم. ونص القاعدة على أنه والكاد يجب ان تبقى بعض العلاقات بين النصي حال نجاح مبدأ العرض (Skopos) واستبعاد شروط قاعدة الترابط (النصي). نظرية الترجمة العامة التي وضعها ويس ونيرمبر

في الجمع بين نظرية العرض (Skopos) العامة ليرمر Vermeer التي وضعها عام ١٩٧٨ ونظرية الترجمة الخاصة التي طورها كاترب ويس Kuhlman Rens (1991: 984) يصل إلى نظرية تسم بقدر كاتي من انعموم ويقدر كاتي من كتمقيد أيضاً تفهم مجموعة متنوعة من الحالات المادية وقد استخلص من النظرية الخاصة بتقادات وبعات معينة مجموعته من العوم العامة التي تحدد عملية الترجمة؛ ويمكن ربط تلك العوم بمجموعه من النظريات الخاصة التي تهتم بأشاكل الخاصة أو بالذالات الترجمة. يتم لنظر للنص على أنه عرض بتقديم معلومات (Informationsangebot) يعمده منتج إلى متلقي وعلم يتم وصف الترجمة بأنها معلومات مقدمة إلى أعضاء ثقافة معينة بفهمهم الخاصة (النسخة والتكافة الهدف) كانت في الأصل مقدمة من لغة أخرى في إطار ثقافي آخر (اللغة والثقافة الأضيف). الترجمة هي تقديم لمعلومات بشكل ثانوي؛ سبب محاكاة هي تقديمها بشكل أصلي أو بشكل أكثر دقة فإن المترجم يقدم معلومات عن جوانب معينة في النص الأصلي عن ترجمة طبعاً العرض (Skopos) النص بله جم الذي حدد طالب لترجمة (ويس ونيرمبر 1991: 984) إن عملية اختيار المعلومات التي يتم تقديمها في النص الأصلي وتحديد العرض (Skopos) من النص المترجم لا تتم بشكل عشوائي؛ وبم يتم تحديد باحثيات ووقوع المتلقي وطبقاً لتربيعها، لأن المترجم هي عملية لغوية وثقافية يبه تخصص قل الجوابب اللغوية والثقافية بكلام آخر هي عملية عبر ثقافية (يرمبر 1992: 40)

وبأن العرض (Skopos) يختلف باختلاف مستقبلي النص فإن ذلك قد يؤدي إلى اختلاف فهم النص المترجم عن عرض النص الأصلي. في الحالات التي يكون النص العرض نفسه (Skopos)، تحدث ريس وفيرمر (Ries and Vermeer 1984/1991: 45) عن ثبات الوظيفي (Funktionskonstanz)، مما يعني في حالات التي يختلف فيها العرض بين النصين، فهم يتحدثون عن تغيير لوظيفة (Funktionsänderung) في الحالات من النوع الذي لا يكون معيار لترجمته هو الترابط النصي مع النص الأصلي ولكن الكفاءة أو استيعاب العرض (skopos)، والتي يمكن أيضاً اختيار وترتيب المستوي.

رغم أن النص لغة يتم فهمها بالضرورة مماثلة للغة الأصلية فإن الاختلاف للنص الأصلي هو أحد الاختلافات (skopos) يمكنه أو لا يمكنه لذلك لا ينبغي أن يفهم نظرية العرض (skopos) على أنها تروج لنظرية واحدة في جميع الحالات أو حتى في أغلبها.

فهم أن ريس وفيرمر غالباً ما يستخدمان مصطلحات skopos أو العرض ووظيفته كمتى كانت بدلاً من مصطلح الوظيفية function يستخدم أيضاً بمعنى أكثر تحديداً "رئيس" واحد، بل على أنها ترتبط أكثر بالنوع الذي ينتمي إليه النص ونمط النص النص الأصلي يمكن أن ينتمي إلى نوع معين وفي بعض الأحيان قد تكون هناك اختلافات لا يمكن فهمها فليس يمكن أن يمرر الترجمي الفهمي بل هو واحد الذي يجب أن يحدد خلال عملية إنتاج النص المترجم. ريس وفيرمر (Ries and Vermeer 1984: 99) وتشمل أهداف النص عند ريس وفيرمر والتي تستقر من دولر (Doller 1934) لأنماط قصصية و كعبية والحركية، وهي أنماط مشتقة من التراكيب النظرية الوصفية والتعبيرية والاسمى، مثل هذا التقسيم التبعي معقد جداً بشكل رئيسي حيث يكون الثبات الوظيفي بين النصين الأصلي والترجم ضرورية.

ولكن كلام ريس وفيرمر (Vermeer 1989a) وريس (Ries, 1988) قد عبرا عن تعقيدات حول دور النوع والنص الأصلي لا يحدد نوع النص المترجم، ولا يحدد السرد بالضرورة الشكل المستخدم في النص المترجم أو العرض (skopos) بل إن العرض (skopos) هو الذي يحدد نوع الملائم للعرض المترجم وهكذا فإن النوع هو نتيجة مترتبة على العرض ويحل مرتبة ثانوية له (فيرمر 1989a: 187).

مكافئة النص الأصلي والنص المترجم

بحسب نظرية العرض (skopos) فإن لترجمة نصية عملية إنتاج نص مترجم يؤدي وظيفته بشكل ملائم بالاعتماد على نص أصلي موجود فعلياً وتتمدد العلاقة بين النصين طبقاً للعرض (skopos) من الترجمة وكان من واجب المترجم في ذلك عمل إعادة صياغة المكافئة التي يحتلها النص الأصلي ووجود الأمر بالمعجم يمرر بحرية السرد الذي يلعب النص الأصلي في عملية الترجمة والمعامل المعامل هو العرض (skopos) المحدد بدقة والنص الأصلي

هو مجرد عنصر من المهمة بأكملها إلى مترجم. ويجب على المترجم أن ينصرف بوعي، وظيفياً، عن عرض (skopos) الذي يجب أن يتم تحقيقه بشكل منفصل في كل حالة منفصلة. قد يكون العرض هو التكيف مع الثقافة، الحصول عليها وقد يكون أيضاً تصحيح القارئ بالخطأ الأخيبي. ينبغي أن يحدد المترجم ما هو مختلف عن الترجمة. أن هدف محدد. ولكن أي هدف معين هو مجرد واحد من أهداف كثيرة محتملة. النقطة الرئيسية هنا هي أنه ليس هناك نص أصلي له ترجمة واحدة سليمة أو مناسبة (كريمير 1982: 1989a: 1989b) وأنه بالتالي ينبغي لكل مهمة ترجمة أن تحدد بشكل صريح العرض منها. لا يشترط أن يكون العرض من النص المترجم متطابقاً مع العرض النصي الأخيبي ولكن لا يمكن إتمام الترجمة بشكل لا يفيدهم يتم تحديد هذا العرض.

نقد نظرية العرض

تتركز الاعتراضات التي ظهرت على نظرية العرض (Skopos) بالأساس على تعريف الترجمة والعلاقة بين النصي الأخيبي والمترجم.

ومن هذه البعوض بأن ريس وفيرسر في محاولتهم لتأسيس نظرية تكون بحق نظرية عامة وشاملة قد أدخلوا حالات من عدمية تماماً في العلاقات النصية في إطار حاولوا ربط بعضها من طريق فكرة عرض المترجم (Schäffner 1994: 105). ولكن ينبغي أن يكون هناك حداً لا يمكن أن يطلق عليه بحق اسم ترجمة مقارنة على سبيل المثال بالاعتباس في الترجمة المناسبة (كولر 1990: 99) يكون النص الأصلي هو الحار الذي يجب أن نأخذ عليه جميع التوجهات بشكل منفصل عن عرض كل ترجمة.

في هذا السياق يدفع أيضاً أنه في بعض الأحيان قد يتم تحقيق الترجمة أنها غير ودية رغم أنها قد تفي بالعرض دائماً لأهداف أخرى، بالذات هي تتعلق بالفرق اللغوية والتركيبية أو الأسلوبية على مستوى الخصائص (بحسب شسترمان 1994: 153). كذا يعرف بين سوى ذلك بأهمية إسهامات نظرية العرض skopos، تأتي تلك الاعتراضات بشكل رئيسي من مزيج لترجمة النصية التي تركز على الجوانب العملية لعملية إنتاج واستقبال النص على مبدئ المثالية يتقدم بومارز (Newmark 1991: 66). بسيط الصور الزائدة عن الحد في فكرة الوظيفية والتأكيد على الرسالة هي حساب ثراء المعنى وحساب سلطة النص الأصلي.

ولكن يدافع مؤيدو نظرية العرض (skopos) عن تعريف عرضي للترجمة (مثل ريس 1990: 1991) في مجرد أنه يسأل ثراء عن عرض للترجمة تأتي لإمته اتجاهات التي غالباً ما ترتبط بالاختصاص بشكل طبيعي كجزء من الترجمة. مثل إعادة العبارة والشرح وتفسير النص. عادة ما يتخرج متقدمو القرارات التي تتخذ على مستوى خاص، النص من بيئة لأغراض المقاومة متجاهلين في ذلك الجوانب الوظيفية.

لنهج ثقافي الذي انبثق كل من ريس وفرومير حكم عليه بـ "بأنه غير لائق للتطبيق على نطاق واسع في لترجمة الأدبية بسبب المكانة الخاصة التي يتمتع بها العمل الفني الأدبي". ووجدان ميل هوربي (Snell-Hornby 990: 84) أن سرف ووظيفة النصوص الأدبية أكثر تعقيداً من غيرها، وأن الأسلوب عامل مهم جداً. لذلك، رغم أن نظرية العرض (ekopos) لا ترتبط بأي جانب من أحوال بالترجمة لأدبية فرد عبد من اللغات، يحتاج لإعادة النظر قبل أن يتم تطبيق النظرية بشكل كامل على كل النوع.

من الممكن أيضاً أن يحدد البعض أنه عند تحديد عرض (ekopos) النص، فإن ذلك يعني قهر بعض الآلات نظيره بأكثر من طريقة. في نظريته لأدبيات غالباً، يشير بين النص كص عنص وكحقيقه واقعة، يس من الواضح أن نظرية العرض (ekopos) لا ترى إلا النص كـ "موضوع" ولا تعطي أي اعتبار له هو شخص ويسكن استقلاله في أكثر من موقف لمحت مسكت مختلفة ولأدبه أدوار مختلفة. ولكن، كما قال فرومير (Vermeer 1989a: 181) أنه عند تأليف النص يكون في حق الكاتب دور معين أو مجموعة محددة من الأدوار التي ينبغي للنص أن يلعبها. ولا تنفي نظرية العرض أن النص يمكن أن يستخدم بطرق م تكن متوقعة عند البداية، وأن النص المترجم فقط هو النص قائم بذاته ويحتل استغناؤه لأغراض خاصة به.

ساعدت نظرية العرض (ekopos) على وضع النص المترجم في دائرة الضوء. والترجمة كنص لا يتم تحديد شكل محدد من طريق النص الأصلي ولكن من طريق العرض (ekopos) الخاص به. يرفض هذا الافتراض حجة نظرية توصف أنه حجة في ضوء إنتاج النص الأصلي وفي مقابل وصفه بالأمثل، في تطبيقه في ضوء التعادل مع نص مترجم. كما أنظر أيضاً ج. كورسون 56 (Jakobsen 1993) الترجمة هي صلب النقد قرار، ومبدأ النقد القراء هو عرض (ekopos) بمعنى آخر، العرض "بدي" وأهداف من القيام بالترجمة لهذا.

إن نقاش دورة التكرار بعيداً عن عملية إعادة إنتاج النص لأصلي إلى التحديات الأكثر استقلالاً، موجودة في عملية إنتاج النص لترجمته. أثناء شيء جديد في الترجمة، مصنف لمحاول الانتباه من الجانب الوظيفية لترجمته وسعى لتفسير قراءات القراء. فإن الخبرة ومسئولية الأخلاقية للمترجم أصبحت في تصدوق وأصبح المترجم يرى كمؤلف للنص المترجم، وتم تحرير "من قبوه" ومحدوات الشيء كإن يرضى به. حبه التعريف الضيق مفهوم الإخلاص للنص الأصلي وحده.

للمزيد من القراءة:

Amann 1989: 990, Newmark 991b, Reiss 986, 1988, 1990, Reiss and Vermeer 1984: 99.
Vermeer 1978, 982, 1989a, 1992

كريستينا شافنر CHRISTINA SCHAFFNER

Speculative Approaches

منهج التخمينية

يحتوي أي حبل من مفرج الترجمة على تصنيفات مسبقة عندما يتم بصير هذه التصنيفات كظاهرة لغوية في النقل بين اللغات، فإن تلك التصنيفات يتم تقديمها كظاهرة للترجمة. في بعض الأحيان تعتمد التفسيرات على توصيف رمزي (كما في أعمال بعض الباحثين مثل لامبرت *Lambert* ولتكنيس *Lectures* لروس *Russ*) بشكل عام، وفي أحيان أخرى على دراسات فرائدية (انظر حوت وهدوم وويس *Gull, House, Rain*) وقد النرم ذلك بدرجات متفاوتة ويعتبر الإسكان بالقيود التي تفرضها الإجراءات التحليلية القيمة في التجربة، والتفصيلية مثل تلك التي مستخدم في مفهوم الطبيعة. وتلك بعد نظريات تجريبية تحليلية، ولكن التقسيم نفسه يمكن أن يؤدي أيضاً إلى (١) التشكيك في البيانات المستقاة من الإحصاءات لكثرة العينة (٢) أهمل نظريات تعتمد على تلك البيانات و (٣) تعديل أو رفض التدريب التوجيهي الذي يعتمد على الدراسة العلمية هذا السروع (٤) السبب في مقابل الأسلوب العلمي الذي يعد أقرب إلى نظريته النقد (هابيرماس *Habermas*, ١٩٧٨) منه إلى نظريته التقليدية بعد هو أساس منهج التخمينية في الترجمة. باختصار، فإن تقسيم طرق الوصول للمعلومات حتى قبل كانت (Kant) بين طرق تجريبية وتخمينية كان له تأثيره حتى على نظرية الترجمة، وبعد هو السبب في كثير من التناقضات بين منطرياً. السبب الرئيسي لنجدل هو عدم الاتفاق على ما يمكن أن يعطى عليه اسم نظرية، وكيف ينبغي أن يتم اشتقاقها، ومن كل شيء ما إذا كان من شروطها أن تكون ثابتة للتطبيق العملي

نشأ نظرية الترجمة التخمينية في الوقت الحاضر من مسحة أن الله حجة حتى في حالة الترجمة الآلية، هي نشاط يعرضه ليس في مواقف حتمية معينة، بل كحد، فإن قابلية للقبول والتفسير أقل بكثير من العلوم الاجتماعية. الترجمة كأداة للتواصل والتعبير الخافي بين اللغات الطبيعية هي وظيفة للتفكير والتحدث والمحاكاة والإبداع، وهي عملية حيوانية في الأساس ولا يمكن دراستها بشكل موضوعي

وتنحدر عن سبيل نشأ تقسيم من التصنيفات لأهمية المنتشرة في أدبيات الترجمة، ومما أنه حجة لغوية مقابل الترجمة حرة، والترجمة ذات التوجه نحو النص والترجمة ذات التوجه نحو الجمهور وهو ما يتم التعبير عنه بالترجمة ذات الاهتمام بالنص الأصلي والترجمة ذات الاهتمام بالنص المترجم وقد تم معالجة القسم الأول بعد لأهم الأولى لترجمة الكتاب لفحص الذي قام به لتكنيس *St Jerome* (انظر الترمز اللاتيني) من بين آخرين تشتمل ترجمة الكتاب لفحص أيضاً على أمثلة للتقسيم الثاني حيث يمكن ترجمة أن ننظر بالنص لثوري (لور *Enlhet*، مصر الترمز الألماني) أو ننقل بالتدريج للنص (بوير ورويس *Huber and Romanzweig*) وسيعمل منظور المنهج التخميني أن أي اختلاف في هذه التصنيفات عبر العصور المختلفة كدادة شبيهة بظاهرها وليس حقيقة، رغم التغيرات المنهجية في التصنيف ويعتقد أنشط من المتأخر الطائفة مثل اللغة والتاريخ والمجتمعات والغرض أو الدوافع،

لأن هذه التصنيفات لم يترك في العادة بالأسطورة، وبالنسبة للكيفية أو السهولة المرتبطة بالتميز أو بالثقافة، يمكن أن يحدث لديهم حول حقيقة وبالنسبة للسبب يمكننا في الأساس ضمن أو مكملات أخرى التوقف عن الأسباب التجريبية الصاعدة لمختلفة واستخدام العقل والقياس والاستنباط وبمجاز بعض التصنيفات يمكن اعتبارها عندما تنقل إلى البنية التحتية للمفاهيم الفكرية، وبحسب استخلاص أو شرح النظرية الصاعدة أو النظرية المدخلة لتطبيقات المفاهيم مثل التعادل والتعويض والأصل والهيمنة والعملية والاستقبال وما إلى ذلك. عندما يتم اعتبارها بدويًا، نجد أنها تصبح هذه التصنيفات عناصر من أوجه عندما نحاول أن نحركها وراء الوصف الأممي، أو الوصف المترجم وتفسير الإيديولوجية غير المتوقعة لتغير اللغة ربما يصحبه من تعديلات في المقطع المستخدم.

هذه التطورات التي يرى بالتأكيد وفي بعض الأحيان المطلق من التي لا يمكن توقع حول الإطلاق في مراكز الدينامية لهذه، تكرر محير العقل لقبوله حتى الآن. وبذلك تخوض نظريات الترجمة التي تركز على الاستخدام، وكلاهما يتم استفادته من نهائهم لهذه الجوانب وبغريبتهم (على سبيل المثال فيدي، وديربليت 1958 Vinay and Darbelnet، حارس 1977، Honeo، ديبيري 1980 Dehila)، وحولاً، تم استخدامهم من تدريس الأدب (إيسر، روجر 1978، Hven-Johar، ديري 1980، Tony، ليبيمر 1992، Laforen)، كان إحدى الاستجابات لظهور فكرة الخطاب الشاؤمة هي قصر نطاق نظرية الترجمة على دليل الاستخدام العام (ليبي 1973، Vinay، تسترمان 1993، Chesterman)، ورفض أية دراسة تتم خارج النصوص ذات الصلة على أساس أنها غير ذات قيمة لأب ليست موهوبة ولا تنسجم بالتجريبية التحليلية (انظر نظرية النظام للبعد)، الاستجابة التكميلية تترك بالدور الذي يلعبه العقل والحدس وحتى التخمين والتعامل لمعتقد الذي يحدث بين العقل والجسد (رويسون 1991، Robinson)، كأمثلة، يمكن أن نرى معارضة هذه حرك الترجمة بحرية الترجمة طبعاً، تلك الاستجابة تصبح تحية بشكل منظم ومركر أم، الممارسون بالمهنة فهم عادةً، محمرون ويدرسون النوعية نفسها من البيانات التي تدور حول المجموعات الأخرى، ولكنهم لم يحتفظوا على نطاق واسع أن الموضوعية تنص "مضلات" الحرية المجردة، وهم ينظرون إليها، على أنها مصدر للربح على النطاق العملي، وأب غالباً، إلا أنهم يكرس دائماً مستحيلة التعويض من خلال شرط بحمد كلب على البشر. وفي إشارة للموضوعية، يحاول هؤلاء النظريون الترمز الأمثلة التي تتعلق طلب المسألة.

ليس هناك مدرسة تمسبه في الترجمة ولكن يمكن أن يكون الكثير من مشاهير على يد هذا المنهج متخصصين في مجالات الأدب، الفنون والكتابة الإبداعية والدراسات الثقافية والفلسفة العلمية، ولا هذا، قد لا يكون من ميسر لمصادفة رين، لمجموعات التي تأمل وتمسك في تلك المسألة بعض المسألة مشتركة.

١. نظرية الترجمة تسمى بالصدفة وطاعة أوجه

٢. ليس هناك ضرورة ولا هناك من يفضل ظهور نظرية موحدة للترجمة

٣ نظرية الترجمة لا يحكم عليها من حيث قابليتها للتطبيق المباشر على الترجمة النصية على العكس فإن فرضية أنه مصدر للتوحيد والتطبيق يمكن أن يكون إشراء مجعاً ومحبطاً للإبداع برغم أنها تثار مسألتين محدقتين ٤. ينبغي أن يكون ألقى نظرية الترجمة مفتوحة، وبمعنى على هؤلاء الذين يتعمدون لدراسة الترجمة أن يأخذوا في اعتبارهم عناصر الشعر والتعبير والثقافة ويمكن لطلبة الترجمة أن يلاحظوا لاستخدام ريسارد في تفسيره ولكن حرمهم لا مستخدم هو أمر خارج عن نطاق نظرية الترجمة والواقع أن باعتبار العدد الكبير المسجل ويستقر من لغات في العالم خارج الثقافات الرومانية اللاتينية واليهودية مسيحية فيبقي عيب أن تكون حدودها جافة من *grandes raisons* التي تفرعها اللغات الأوروبية

على الرغم من كل شيء فإن نظرية التخمين تميز بنطاق واسع، ولكنها بكل مرور تقابل في دست الوقت أن تكون حادة وأن تتخطى حدود العالمية وهناك بعض المعارف من طبيعة الترجمة (انظر اللغة البحتة) وأصروا (سبيل 1949؛ ووب 1956؛ وهورف 1956) وعملها (بيد رابر 1974؛ Nida and Taber) والتحقيق (سكيلر 1953؛ Skizner 1969؛ Chare 1969) ونماذج للتعاطب مستخدم (فوكس لوت 97؛ Foucault؛ ويري 1986؛ Yemati 1992؛ Harman). وبالصبح فإن النظرية التخمينية، حسب المفكرين الذين يعتمدون في أفكارهم خلاص من اللغة أو التواصل، وهي تعتمد على المعطيات التي توفرها لترجمة (سبيل 1949؛ ووب 1956؛ Whorf 1956؛ ويتجنس 1969؛ Wittgenstein؛ جادامير 1975؛ Gadamer؛ دريد 1985؛ Derrida؛ ليونارد 1988؛ Lyotard) وراو تشير بشكوك حرة، الموضوعية والسيادة (هابيرماس 1978؛ Habermas)

ومع ذلك، ليس من المستبعد أن بعض من أكثر منظري الآفاق التخميني استقرار هم من المترجمين. علاوة على سبب ونتيجة الداخلية بين ما يترجمونه وكيف يؤثر على ما يعتقدون أنه مرجه وما هي الترجمة، هي شيء فوري بشكل كبير ولكن إذا كان اختبار لقبول مستعار هو المعسكر التجريبي التحليلي، فإن مجاهدين يجهل كل من معاديتهم وأمثالهم الطبيعية. وبمن القائمة متبعة من مترجمين الذين يعتمدون نظرية تخمينية في مسكة الأسماء التالية. بيمر جلاسجولد Peter Chassgold الذي ترجم بويثيوس (Boethius) ومايكل هامبورجر Michael Hamburger (كلين Clean) وأدوارد كيه كابلان Edward K. Kaplan (بوديسر Baudelaire) وأكتافيو بار Octavio Paz (ويستام كارلوس ويليامز William Carlos Williams) وسارحيوت سايور وسيدان Margaret Sayore Paden (سور خراب دي لا كروز Sor Juana de la Cruz) وريشارد سيورث Richard Biebrich (هولدرلين Holderlin) ولويس فينول Lawrence Venuti (تارشييتي Tarchetti).

للمزيد من القراءات

Berman 1992 Paz 1971. Paden 1982, Robinson 1991. Venuti 1986

MARILYN GADDIS ROSE ماريلين جاديس روز

Strategies of Transliteration

أساليب الترجمة

تتضمن أساليب الترجمة المهام الأساسية لاختار النص الأجنبي الذي سيتم ترجمته وتطوير الطريقة التي
نم ترجمته بها. وهناك مجموعة من العوامل تحكم في كلا من ذلك، فهذه: مثل العوامل السياسية والثقافية
والاقتصادية، ولكن لأدب لكثيرا المختلفة التي تظهر منذ تقدم ربي يمكن تقسيمها إلى سبع رئيسي. قد
يترجم مشروع الترجمة بالقيم السائدة حاليا في ثقافة اللغة الهدف ويتيح أسلوبا تحفظ وهما في يشكل كبير لمجاء
النص الأجنبي، ويكيه ليلانم، تعابير محلية وتجاهات السر والقوعد السياسية. من الناحية الأخرى فإن
مشروع الترجمة مديقوم تلك القيم ويعمل على مر جعتها في وضع هادشي، ويستعد لأحرار من النص الأجنبي
التي ستعتمد تعابير محلية وبسة جمع القيم المتقية مثل النصوص فيجوزده وطرق الترجمة ويعرس طرق جديدة
تاعنة (هل سبيل المطاب أشكال ثقافية حديثة). وحما تظهر أساليب إتساج أنه حمة كود فعل للمواقف الثقافية
محلية ولكن البعض يعتمدون أثناء تعاملهم مع نص الأجنبي نحويس فنص للثقافة محلية، بيني لأحرون
يحكم وجههم أنهم يحفظون على نصهم الأجنبية لنص هدف لإبقاء على الاختلافات الثقافية وبعوية عن
طريق الانحراف عن القيم المحلية السائدة

أساليب صلب النص بعبارة محلية

يتم صلب أساليب ترجمة النص وقتلا للثقافة محلية منذ أيام روم القديمة عند كير قال بسة Nietzsche
"كانت الترجمة هي أحد أشكال الغزو" وقرحم شعر "لاتيبون مثل هوراس Horace وروبير بيوس Propertius
النصوص اليونانية "إلى الحضارة الرومانية"، "م يكن لديهم وقتا لكل تلك الأشياء، شخصيه وأسماء وكلم
يحكم اعتبره القصيدة الخاصة بعبارة أو سحر، أو عصر" (بسة 137 1974 Nietzsche). كنيحة بلسك لم يتم
لنرحون اللاتيبون يهدف جميع العلامات ثقافية فلعنة ولكنهم أشارر أيضا إلى ثقافة رومانية واستبدوا
أسماء الشعر اليوناني بأسمائهم هم، مما جعل النص مترجم يبدو وكأنه مكتوب أصلا باللغة اللاتينية

تجد تلك الأساليب أقوى وأكثر مؤيد في ثقافات ترجمه فعرسية والأعطرية بخاصة لخلال أواخر
العصر الحديث. وحنا س لراحم ان ضلية ترجمه النص طبقا للثقافة المحلية تشمل لاكثر م بالقواعد الأدبية لي
كن من اختيار النص الأجنبي وفي تطوير الطريقة التي يتم ترجمته بها. بيكولاس بجوت دابلانكورت
Nicolas Patrot DABLANCOURT (نظر لترت الفرنسي) وهو مترجم لروسي كبير للاتينية واليونانية. يدفع
بأنه يعني ترجمة نثر ناسيرس Tacitus بشكل حر مع اضافته عبارات بوهجية وحلف الاخطاب عبر الطروري،
في محاولة لتجسيه "الخصائية" فرة للفتا وصلاية العقل" (١٦٤٠، المقدمة) الفقيم محلية التي لطيفها بلسك

الأصلي، هل النص لأجنبي سيع من ثقافة أجنبية مستعراطة ولكن أيضاً وطنية بشكل كبير. وبحثت ناتالي Dabbs ترجم مترجم للإنجليزي، فسير جون دينهام Sir John Denham (انظر المزامير البريطاني) الكتاب الثاني من Aeneid بأسلوب Herons Couplet مؤكداً أنه "إذا كان فريجيل Virgil يحتاج لتحدث الإنجليزية لكان من المناسب أن يتحدث ليس فقط كرجل من هذه الأمة ولكن أيضاً كرجل من هذا العصر" (1656: ٨٣). وفي معرض ترجمتهم للنص بشكل عملي فإن Dabbs و Denham لم يكن صمدهم بكل بساطة مجرد لتحديث النص ولكن في الواقع حافظوا على لغاتير الألفية سبعة ليجتمع في الواب معه الذي يعرّف به يأنثاء كالتد ثقافية لأهمهم على أساس التقاليد الأجنبية المهجورة (Zuber 1968: زوبر 1968؛ فيري 1993: Verdu).

وفي بعض الأحيان تعتمد إسرائيلية القرحة الوطنية على اعتبارات اقتصادية ولكننا دائماً نتحدث دائماً نتحدث ونقلاً لتطورات الثقافية والسياسية الحديثة. النجاح الفائق الذي لاقته النسخة الإنجليزية من رواية الكاتب الإيطالي أمبرتو إيكو Umberto Eco سنة (1983: The Name of the Rose) دفع الناشرين لأمر كان لمسي وود حقوق نشر ترجمه منصوصاً الأجنبية نصه. في معارض الكتاب الدولية (McDowell, 1983) ولكن أكبر عناصر مجدح الرحمة كان مجرد معرفة القارئ الأمريكي بطبق لأصراع التعذيب مثل لأعمال التاريخية الرومانسية والجرمة بأسلوب أيكو Eco) لروائي ومن لتطلق معه حق نروثي (إيطالي جيوفاي جاورسكي Giovanni Gattea) أفضل مبيعات في ترجمته الإنجليزية في سنة ١٩٩٠. والشعائر من القرون الأخيرة وديك بسبب أهميته الاجتماعية الساخرة من الحياة في القرى الإيطالية التي سرودها قيم مسيحية ديمقراطية وبذلك فقد شد القارئ الأمريكي الذي شدة جلبة الدعاية الروسية في فترة الحرب الباردة بطل كمنه جاورسكي Gattea الأول باللغة الإنجليزية ضمن (1990: The Little World of Don Camillo) هو رجل دين يحرط في مفاوضات بولوجية مع عدة المدينة الشيوعي. وتالياً يتصور عليه

أسلوب الترجمة الذي يصبح نص مبحث علمه دمجاً. كان يستخدم في حده مخططات محبة معه استعاريه لوجية لومعية وقد قام السير ويليام جومر Sir William Jones رئيس الجمعية الآسيوية وأحد مديري شركة عند الشرقية بترجمة نص (Institutes of Hindu Law 1999) إلى لغة الإنجليزية في محارله بفتح كلمة لاستعير اليوناني الذي أدى بوضع صورة الفلوس كعنصرين لا يمكن لأعتد هبهم في تمثيل الثقافة الوطنية في هند (Bharjama 1992) مما بالنسبة ليوحي بيد Eugene Nida فإن ذلك لأسلوب في الترجمة يسعد الإرساليات المسيحية وكمرجم استشاري للمؤسسات الخاصة بشر وتوزيع الكتاب لنفسه. دم Nida بالأشرف هو الكثير من الترجمات التي "تربط للمستقبل لأهداف سلوكية مرتبط بسياق ثقافته الخاصة" (1964: ١٥٩) انظر أيضاً ترجمة الكتاب المقدس) ترجمة نصوص فريد Freud إلى الإنجليزية التي تتكون من

عنه مجالات والتي تعرف أيضاً بالنسبة لقياسية (١٩٥٣ : ١٩٧٤) ضمنت آراءه بالإيجابية السائدة في العلوم الإنسانية في الثقافة الإنجيلية الأمريكية وبذلك سهبت قبول تحليل النفسي في مهنة طبيب وفي علم النفس الأكاديمي (Bettelheim 1983; Varro 1993b).

إستراتيجيات الترجمة

صيحت إستراتيجية الترجمة في الترجمة لأوروبا مرة في الثقافة الألمانية إبان الفترات الكلاسيكية والرومانسية، ولربما كان ظهوره أكثر حرماً على يد المبالوف ورجل اللاهوت فريدريك شليزماشر Friedrich Schleiermacher (انظر الترم لأخالي) (برمان 1992, Berman) في عهده ألقى عام ١٨١٣ بحوض "عن طرق الترجمة لمصلحة"، جعل شليزماشر Schleiermacher أن "مثال طريقتين فقط: إما أن يترك المترجم الكاتب في سلام، قدر الإمكان، ويغفل لقارئ إليه؛ أو يتركه الفدوى في سلام وينقل الكاتب إليه" (استشهد به Leffevre 1992b: 149). واحترق أن معظم لترجمات كانت تسير في اتجاه نقل الكاتب للقارئ، وهي ترجمه عصره للنص لأجنبي وفقاً لقواعد اللغة المحلية، ولكنه فضل بشكل أكبر أسلوب الترجمة وهو الضغط على تلك القيم لتسجيل الاختلافات اللغوية والثقافية للنص الأجنبي، أي يرمز للقارئ للمخارج.

لنظر الفرنسي أنتم ان يرمز من Antoine Berman (انظر التراث لموسى) يرى صحة Schleiermacher كأدب بعلم الترجمة، يتم بعمل النص المترجم من ما ليس نحو ثقافة الآخر ولكن لإظهاره. حتى إذا كان هذا الآخر لا يمكن إظهاره في مصطلحاته الخاصة به ولكن فقط في اللغة الهدف (١٨٥ : ٨٧ : ٩١) وليس يسعى أسلوب الترجمة في الترجمة إلى إثارة إحساس بالعربة فإنه من الضروري أن يستجيب نوع محبة معينة يمكن فيه أن يكون المرص منه هو خدمة أغراض ثقافية ومبعية. وقد رأى Schleiermacher نفسه هذا لأسلوب في الترجمة كتطبيق مهم في الحركة القومية الألمانية خلال الطروب النابوليوية، فقد شعر أنه مدبري اللغة الألمانية صؤير أدب صؤري منحرر من السيطرة الفرنسية التي كانت في ذلك الوقت تتحكم في الأدب الألماني، وفي يمكن أن يصبح بذلك قادراً على تحقيق مصيرها التاريخي في السيطرة العنيفة (فيوري 1991, Varro).

ولكن بقدر ما نشر Schleiermacher لترجمه عن أي أساس الاختلاف الثقافي، وليس التسامح الذي قد يوحى به اتجاهاته القومية، لا متعدياً فإنه كان يرمي عمداً بتصحيح للترجمة بمفروض أية معانيم للثقافة القومية ستدبر اللغة أو أي أحيدة قومية. ويمكن لأصوب الترجمة أن يظهر اختلاف النص لأجنبي فقط باتخاذ موقف معادياً من الفرح الأنيق المحلي لقوية وتعاير شعبية ولاعرب الإحلاية نعمة هدفه. وبذلك حثفتم ثم إحد أسلوب الترجمة في الترجمة حتى أبلغ المفسرين لأحد في القرن التاسع عشر مثل Rudolf Pannwitz

و Walter Benjamin فقد تم النظر إليها كأداة للإبداع الثقافي. Pannwitz، "الترجم يغطي حصلاً جوهرياً عند يقي على حاله لغة الأم كما هي بدلاً من أن يسمح بلغة لأجنبية بالتأثير فيها بقوة" (١٩١٧: ٢٤٢).

ومن أمثلة في التصايد لألماني بهم أن أسدود للتغريب يقصد به الالتزام نوليتي النص لأجنبي، والمهمة الخرفية هي تسبب في استيراد أشكال الثقالة الأجنبية وتطور هجات متنوعة وأنواع مختلفة من الخطاب وتقدمت ترجمات Johann Heinrich Voss للأوديسة (Odyssey 1781) والإلياذة (Iliad 1793) حسب الشكل انثري إلى الشعر الألماني، وبناي مديح جرته Goethe لوضع "سيرات البلاسية و لإبداعية والعروقة تحت تصرف الساب خرموب، بطلع" (LaFevre, 992b, 77) واعتمدت ترجمته Friedrich Holderlin لمرحبي سوروكليس Sophocles أنتيجونه Antigone وأوديب ملك 804: Oedipus Rex على هجات عبر قياسية ومهجورة، Old High German and Swabian) وفي الوقت نفسه انصببت أشكالاً متنوعة من الخطاب الحديث، صوره كان الخطاب لاند (Luthers) أو بومش (Pictorius) (George Steiner 975: 323-33 Benzen 1985 93- 07).

ويمثل Holderlin محاولة علم الفهم لكي يصبح أسدود للتغريب، ففي محاولة يصنع تجربة مودة عربية بعلمت ترجمته من جميع الفروع الأدبية المتخاضة بلغة لدرجة أن أهله بدت له مضه وغير قابلة للقراءة لغاهميه

بعض التغريب خبير نص أجنبي بتطوير أسلوب لترجمته مشابه لمدنك الذي تستعده التقيم الثقافية السائدة في النسخة المثلث خلال القرب لثامس عشر قام دكتور جون روت Dr. John Roth به إصلاح قانون الأخذ

الأجنبية في اللغة الإنجليزية من طريق تصميم مشروعات بالترجمة وكومت على القصائد الشعرية العاطفية بدلاً من الملاحم أو مسرحيات المرفلة. كان أكثر الأنواع ترجح في ذلك الوقت وقد نشر ترجمات لكن من

(Johannes Secundus Nicolaus 775) و (Petrarch 777) و (Hadiz 1787) و (Bonafonius 797) بالإضافة إلى أول مجموعة أعمال تصدرو في كتاب (Propertius 1782) و (Catullus 1785) ورفهن روت Nou "لاهمم

الرائد بالندوة الفهم" الذي كان يتسبب منه حذف بعض الإشارات بجية المرميه في مصائد Catullus لأن شعر "لايهي نوبل التاريخ" (١٧٩0: x) وقد أثاره ترجمته ذكره أخيراً بين لراجعين الذين جسدوا هجوهم

بعد عدة عقود عندما فصلوا ترجمة George Lamb الخفصة لقصائد (Catullus 1823).

الترجمة بأسلوب محلي مقابل أسلوب التغريب

من الواضح أن تحديد ما إذا كان مشروع الترجمة هو مشروع ترجمة بأسلوب محلي أو بأسلوب التغريب، يعتمد على عدة مبادئ معاملة لمقالب الثقافي الذي يتم فيه إنتاج الترجمة واستهلاكها. يمكن تحديد ما هو محلي أو أجنبي فقط بالإشارة إلى العريب المرمي. تغيير بلضم في ثقافة اللغة الهدف على سبيل المثال، ترجمة التغريب يمكن أن تشكل نصير تاريخي للنص الأجنبي، لفاد لمرأي لتقليد السائد في الجدل البيكتوري ضد ترجمه فرانيس

يومان *Frederic Newman* باللياد، (1836-1912) في مواجهة لحاضرات التي ألفها مانيو أوبولد *Matthew Arnold* في أكسفورد حول ترجمة هومر (١٨٦١) ما كان بعد تقريباً في ترجمة يومان *Newman* م يكن فقط أنه استخدم ألفاظ مهجورة بوضوح لاختلافه لترجمي في النص اليوناني ولكن أيضاً أنه قدم *Homer* كبحر شعبي أكثر منه مبهري. وقد صاغ يومان *Newman* ترجمته في قالب *ballad* (بالرأى) العبروي وألف معجب من الألفاظ المهجورة بالاحتذاء على أنواع شبيهة مثل الرواية كدرنجية؛ وكان يعتقد قائماً أن السير والسفر مكره *Sir Walter Scott* هو أكثر من يرحم *Homer* ولكن أرنولد *Arnold* دفع بأنه يعني ترجمة هومر باستخدام البحر القديم وبلغة إنجليزية حديثة حتى يصبح النص المترجم متوافقاً مع لاستقبال الأكاديمي الذي حتى به النص اليوناني. وبينما أورد يومان هداية ترجمة عبر شخصية وجر أكاديمية من جمهور كتاليف من شرائع جماعية مختلفة حاول أرنولد مصرفه الباحثين لكلاسيكيين الذين شعر بأنهم هم اللغة الوحيدة لمؤلفة لتحكم على الأعمال الكلاسيكية المترجمة الأسلوب الذي اتبعه يومان في الترجمة كان أسلوب مغريب لأنه كان شعبي يسبقاً قبل أرنولد أسلوب النقل لمسي لأنه كان شعري؛ فأراد صياغة هومر قيعاً بلقب الأحياء بلجموعة في المؤسسات الثقافية كسلطوية مثل الجامعة

ويمكن غالباً تحديد أسلوب الترجمة من طريق مقارنة الترجمات المعاصرة للنص لأجنبي نفسه في أرائين سيئات القرب غامبي؛ على سبيل المثال؛ قم كل من تترجمين الأمريكيين برومان شاپرو *Norman Shapiro* وبول بلاكبيرن *Paul Blackburn* بترجمة شعر الإقليمي الخجول. ولتأخذ على سبيل المثال ترجمة الفقرة الأولى من قصيدة

Geacelm Fardit]

*Je crachais en jama ab a re
que plus vite.
soven bizaan li dizea*

Donnaa ree, ou que fura "

*que- jama ve a la maytz
,vel*

*qu'you ang que li gaba
cra. "Vie ros qu'you voy
ig ou
venir apou
.albe*

(*Nouss* 965-555)

*A laugh was with his lady fondly (yang
The one he cherished most and gently
nighing. As he kissed her, complained. My*

Love, this day Soon will arrive chasing this
night away

Alas

A waddy I can hear the watchman crying

!Begone

Quickly, begone! You may not forget
stay. For ji is del' n

(Shapiro 1962: 72).

A knight once lay beside and
with the one he most desired

and in between their kisses said

what shall I do, my sweet?

Day comes and the night

goes Al!

And hear the watcher

cry "Up! On your way"

I see day

! coming on, sprouting behind the dawn!

(Blackburn 1978)

يشير شابيرو (Shapiro) أصوب محيا في الترجمة، ورغم كونه معجزة معهودا للقارئ الإنجليزي، عناصر بلاغية استخدم بعض المؤلفين المهجورين، كضخ فيه، الشعرية، استقاه من تقاليد نظم القرن التاسع عشر مثل *Alas, begone, cherished*، ورغم أن تركيبة الشعرية من حيث العروضة والإيقاع كان المقصود منها محاكاة بقدر الإمكان المقامات الموسيقية لـ *Faizit* شابيرو Shapiro، يضم البعض لبعض الإيماسي بـ الأشكال التقبيلية لمضمة لكبر الشعراء الأمريكيين مثل روبرت ليرن *Robert Lowell* وريتشارد ويدبر *Richard Wilbur* الذين حققوا شهرة عالمية في ثمانينات (Pechas، 987). وفي معجمه خلط بين اللهجات العامية في الإنجليزية المحلية وبين ألفاظ المهجورة (بمعنى مصطلح "be with" بمعنى يعاشر جنساً، رعبية) مثل ألفاظ "in between" و "comma on" وبعض الكلمات الأجنبية. ورغم أن تركيب نظم بيدل إلى محاكاة الإيقاع الموسيقي لشعر *Faizit* جون بلاكبيرن Blackburn فهو يقوم فعلياً بضم الشعر الإقليمي في الأشكال مفتوحة التي يعتمدها الشعراء التجريبيون مثل روبرت كريل *Robert Creeley* وشارلز أوسون *Charles Olson*، وهم الذين كانوا في ذلك الوقت على قمة الثقافة الأمريكية (van Hallberg 1985).

ترجمة شابيرو Shapiro التي تجميع الأسلوب لمحاكي تعيد عن القيم التقليدية التي تعني قراء تأثيرها انصبهاً بأب معادل مطاوع أو نافذة شفافة على قصيدة *Faizit* أما ترجمة بلاكبيرن Blackburn فتعتمد على القيم العامية

التي ستحدث هزيمته. فشعور بأن درجة أُنشِئت في ثقافة مختلفة وفي فترة وسية مختلفة. ويتضح الفرق بين أسلوب كل منهما في الإضافات التي يدخلها كل منهما على النص. شاپيرو Shapiro يجمع ترجمته منققة مع الصورة بعدة المعاني. فشتاق بإضافة التهجئة الرفيف وشكوى محب أم بلاكيون Blackburn ليسمى في صاغر قديمية. نعمل فقط في اللغة الإنجليزية من طريق إضافة نبرة حراء. نيل في قوله "Day come and the knight goes" بالإضافة إلى صورة سوربالية تصنع الشمس.

وكما يقترح هذا المقال. فإنه تم "تجديد" أدب الغرب في الترجمة الأدبية مقبول. فترجمة العربة هي في الأساس عملية: يحرصون تدعيم البحث العلمي والتصوير الجيومامي والتأديب لأقصادية، ولكنها مقيدة بمقتضيات الترجمة. ولذلك يتم فيها ترجمة النص من لاجتية إلى لغات هدية متحدة وبمصطلحاتها. فكل من الفهم بشكل فوري. في مقابل تلك الترجمة الأدبية تركز على المؤثرات اللغوية التي تفوق التواصل بعداء البسيط (النبرة) الدلالة. نحدد المعنى (الشفاف النصي) والتي تقاس بمعايير القيم الأدبية، فعملية لتأدية والفهم. وهكذا يمكن فهم الترجمة الأدبية غير بحت اختيار النص من لاجتية ومغزى طرائق الترجمة بلا أية قيود سوى الحالة لتأدية في الثقافة الهدف.

انظر أيضاً

Adaptation, Free Translation, Ideology and Translation, Literal Translation, Pura Language

المترجم من القراء

Blanchot 971, Cotan 1962, Ebel 1969, Graves 1965, Heyden 993, Lefevre 992a, Simon 987, Venuti 995a.

لورنس فينوتي LAWRENCE VENUTI

منذ أن أصبح للأفلام المصريّة جمهور في العالم كله منذ عام ١٩٢٩ ظهر موجتين من ترجمة السينما وهي ترجمة الشاشة ولدوبلاج. ويتم الإشارة لموج الثاني في بعض الأحيان باقتراض التالى بتقسيم العالم حول ترجمة السينما والطبقيون وترجمة الفيديو إلى أربعة أقسام

١ - بلدان اللغة الأصلية وهي الدول التي تحدث الإنجليزية مع وجود حد أدنى من الأفلام مستوردة من بلدان لا تحدث الإنجليزية وعلى فلة عندما تزد الأفلام المستوردة تزد عدد جه وليس للديبلينج وهي في الغالب أفلام فنية موجهة لجمهور متفهم.

٢ - البلدان التي تستخدم الترجمة وهي بالأساس بلدان التي تحدث الألمانية والإسبانية والفرنسية والإسبانية في أوروبا ومخارجها جميع الأفلام المستوردة والبرامج التليفزيونية تقويت في تلك البلدان تكون مديبلينج.

٣ - بلدان تستخدم تمثيل الصوتي وهي روسيا وبوسنا والمجتمعات المعروفة الأخرى الكهجة أو المتوسعة التي لا يمكنه الاتفاق على أسلوب الدوبلاج المسمى نغمات الشهاد و تمثيل الصوتي لغتهم روائى يعنى أن يقوم راوى بقراءة مطرو من خبر الكلى ويتم خفض صوت خلفية الموسيقى ليبس يتحدث الراوى
٤ - بلدان تستخدم ترجمة الشاشة. وتشمل العديد من المجتمعات المعروفة غير الأوروبية بالإضافة إلى عدد من الدول الأوروبية الصغيرة التي قل قبله. سبه الامية بشكل كبير حيث يحصل أسلوب ترجمة الشاشة على الدوبلاج عملية ترجمة للشاشة

عبارت ترجمة الشاشة والتي يشار إليها بالاصطلاح (caption) هي ترجمة حرار لفيلم أو فيديو مع التليفزيوني تقدم بشكل فوري على الشاشة وتكون عادة من سطر أو سطرين بمتوسط ٣٥ حركات وحرف الحدة أن توضع فلة جهة في أسفل الشاشة في وضع متوسط أو بمساعدة الجلس

وفي الأحوال العادية يعمل مخرجو الأعمال السينمائية على لارواقة فهم يترجمون الحرف من مخطوطه ما بعد الإنتاج ويكون مصلة عملهم مجموعة من تعليقات الترجمة يتم بعد فلتت نقلها على الفيلم. أما مترجمو التليفزيون والعديد فعادة ما يعملون من شرط فيديو إلى قرص صلب فيقومون بـ "مونتاج" وحفظ برام الترجمة على عملة عمل على الحاسب. ذاك. وه يكون مصلة عمل المترجم هو قرص من جاهر للث

السات للميزة لترجمه للشاشة كشكل من أشكال الترجمة

ترجمة شاشة مثل أي شكل آخر من أشكال الترجمة يمكن تحديثه بعدد من ومب القاء السمبولوجي: وفتويات ولقاء الرمية

البناء السمويولوجي لتعدد القنوات

في نفس مبرمج يجب أن يعمل في إطار موقف بواحي عدد النصوص أحادية السمويولوجيا تستخدم قراء اتصال وحدة فقط وبذلك فإن المترجم يتحكم في وسيط التعبير بشكل كامل ومن الأخطاء جسيمة على ذلك الكتب التي لا تحتوي على صور إيضاحية حيث يقتصر وسيط التعبير على الكتابة فقط على تعكس من ذلك في النصوص متعددة السمويولوجيا يكون المترجم مقيد (أو مدعوم) بقناة لاتصال. مرتب أو مسموعة. إذا كانت الترجمة تستخدم القناة معها أو مجموعة القنوات التي يستخدمها النص الأصلي فإن الترجمة الناتجة ستكون *homogeneous*، أما إذا اختلفت القنوات المستخدمة فإن الترجمة الناتجة ستكون *heterogeneous*.

بالإضافة إلى المبرمج الطيزيوية يبنى على المترجم مراعاة أربع قنوات مترتبة.

- ١ القناة السمعية البصرية؛ وتشمل المخود وأصوات خلفية وفي بعض الأحيان كيات لاجري
- ٢ القناة السمعية غير اللفظية؛ وتشمل الموسيقى والأصوات الطبيعية والمؤثرات الصوتية
- ٣ القناة اللفظية المرتبطة وتشمل العناوين والعلامات المكتوبة التي تظهر على الشاشة
- ٤ القناة بصرية غير اللفظية؛ وتشمل مظهر الصور وسعرها

المريلاج؛ حيث يعمل حواري باللهجة محلية مثل حوار أجنبي، يتم اخذ من النص الأصلي السمعي البصري حيث لم يخط كل قناة من القنوات سمويولوجية لأربع سمويولوجيات، ولكن في ترجمة الـ "شعة" يتنقل التوارد من القناة رقم ١ إلى القناة رقم ٣ والتي تكون عادة خالية من المحتوى الدلالي. عن الرغم من أن ترجمة الشاشة تحتفظ بالحوار الأصلي مما يمكن الجمهور المستهدف من الاستمتاع بجودة وسرعة النشر الأصلي، فإن الاحساس بالأمانة المكتسب من هذه الطريقة يفقد جزءاً من هذه إحداه تتركيب لكل السمويولوجي لتعدد وتختلف العمليات المعية التي يستخدمها لتلقي في استقبال النص بشكل كبير عن عمليات استقبال النص الأصلي وقد ساهل على سبل المثال إذا ما كان النص الذي يقرأ جزء منه يمكن أن يكون له الأثر نفسه الذي يحدث إذا لم الاستماع به بدون قراءة ترجمة مع عدم وجود علامات لفظية مرئية على الشاشة. في محاولة الإجابة على تلك الاستفهام الواضح أنه مركز دراسات الترجمة ذات الصلة ومدخل ملكة عدم النص ولي الحقيقة فإن هذه النص قد أدخلوا هذا موضوع في الاعتبار وهذا أوائل التنبؤات قام قلمهم عدم النص الخارجي في الجامعة الكاثوليكية في بنديك بدراسات على تلقي لمشاهدة حصة الشاشة انظر على سبيل المثال (d'Ydewalle 1987, 1989, 1999) إلا أن معظم الدراسات ركزت على الجوانب السلوكية لاكثر وصراحة وبخاصة حصة أعين المشهد أثناء قراءة الترجمة على الشاشة ولا تزال الأبحاث الإدراكية ذات الأهمية للبري في مرحلة بدايتها

التوليد ولغة الرسمية

نمضي فكرة التريب ظاهرتين. وقت إنتاج النص ووقت تقديم النص للجمهور، المستهدف في هذا السياق بعد عنصر الزمن نقطة توازن بين الجاهل والناهي أو فكره قريح مسر (الخط الزمني ويمثل القصص الرسمية) نسألن عليها اسم اللغة الرسمية هناك ثلاث نقاط تعديل كمحددات لترجمة الشاسه

١ ت١ وهو توقيت إنتاج النص الأصلي.

٢ ت٢ وهو توقيت تقديم النص لأهلي للجمهور (على الأقل الجاهل بالثقافة)

٣ ت٣ وهو توقيت تقديم اللغة للجمهور

إذا كانت ت١ سابقة على ت٢ وت٣ مطابقة لت٢ فإن الترجمة هي ترجمة تزامنية مع لأهلي. إذا تطابقت ت١ مع ت٢ وكانت ت٢ تختلف عن ت٣ كفي حال الترجمة الفورية فإن الترجمة هي ترجمة غير زمنية وهائية ما تأخر وأخيرا إذا كانت ت١ تسبق ت٢ والتعدي لأهلي لا يقدم للجمهور، المستهدف فإن الترجمة تصبح صير رمنية وتصبح فكرة التزمن غير ذات صلة وبالعكس فإن أنماذ الترجمة غير الزمنية (ترجمة الشاسه على سبيل تلك) وغير التزامنية (على سبيل المثال الترجمة الفورية) كلاهما يرتبط بالنص لأهلي من حيث المكان و الزمان.

الجداول رقم (٦) دراسة صور الترجمة

Functional composition	Time-related categorization		
	Synchronous	Non-synchronous	Dispersed
mono- and isochronic	—	Radio	—
		Interpreting	—
Writing	—	—	Written translation
Mono- and diachronic	—	—	Book translation / Call Audiotape
			Subtitles from media-
Writing	—	Interpreting for the Deaf	—
Poly- and heterochronic	—	—	—
Writing + Image	Translation of comic books and cartoons	—	—
Speech + Image	—	Simultaneous interpreting	—
Speech + Image + Music and Effects	Dubbing	TV "voiceover", TV documentary	Drama translation (stage performance)
Poly- and diachronic	—	—	—
Speech + Image + Music and Effects + Writing	Subtitling	Simultaneous subtitling	—

تقسيم الترجمة بناءً على التكليف السيميولوجي وحمل الوالت

إذا قمنا أن أي سطح من أنشط الترجمة يحدد بالعنصرين المذكورين، نقول فإنه من الممكن أن نضع تقسيم عام كما في جدول ١. يشمل الجدول ترجمة الشاشة الفورية من الترمز المستخدم في نشرات الأخبار للنص ومن يوجهه صهيولاب في الجمع بالإضافة إلى أمثلة لأنشطة نصوص غير إلكترونية متعلقة بالسيميولوجيا.

جدول ١ يوضح أن ترجمة الشاشة تختلف من لأنشطة الأخرى من الترجمة بسبب طبيعتها الإضافية. بالإضافة نهي مكتوب للكلام لأن الترجمة تكسب بعد *diagrammatic* وعلى العكس من ذلك فإن الأنواع الثلاثة من الترجمة *iconic* من ترجمة الشاشة المذكورة آنفاً (الدوبلاج، التمثيل الصوتي، وتعليق) تعتمد جميعها على استعمال الصوت أو إعادة تمثيل الصوت في برنامج ميموري مترجم بالصوت التمثيل لصوت يقوم الراوي بترجمه الخوارزمية أثناء موسيقى التصويرية لأصل؛ حيث يتم خفض صوت يسي يتحدث الراوي في البلاد التي تستخدم الدوبلاج وترجمه الشاشة فإن استخدام التمثيل الصوتي يقتصر على نشرات الأخبار وبرامج لأطفال. أسلوب التعليق والذي يستخدم غالباً في الأفلام التسجيلية، يهدف التعليق الأصلي بمسئله بالتعبير في اللغة المستهدفة.

الجدول الإجمالي

في ترجمه شاشة ما يكون حمل الكلام هو دورة التركيب حيث تصبح بنية الصوتية مؤثرات أكثر أهمية من العناصر اللغوية المتغيرة. يولد هذا البعد البراجماتي للترجمه بعض الخبرات اللغوية مع الأخذ في الاعتبار أن كل سطر في الترجمة يجب أن يصاغ ويترجم كجزء من كل سيميولوجي متعدد أكثر يستهدف لجمهور المشاهدين يكون أدنى معلومات معظم الفنانين على البث التليفزيوني يطبقون تقسيم كل سطر على جزئين: جز ١ من ٦ و ٢ حركة يبقى على الشاشة لمدة تتراوح بين خمس ثوانٍ وست ثوانٍ. ولا يقبلون معدلات تقديم تزيد عن ١٢ حركة في الثانية على أن سرعة الكلام على الشاشة كما في المحادثة الطبيعية عادة يكون أعلى من معدل ظهور ٢ حركة في الثانية؛ وبدلاً يكون من الضروري القيام بضغط لحادثة بشكل كمي قد يتبين متوسط هذا الضغط بسبب الاختلافات اللفظية وتركيبية بين اللغات؛ ولكن في ترجمه التليفزيون يتم صياغة القصص بحجم النص بمقدار الثلث.

ولكن نادراً ما يطلب من المترجم تقديم ترجمة كاملة للخطاب المنطوق في الأفلام وبرامج التفاعل وهناك عاملين يجعلان حجة لقدر كبير من الترجمة ضرورية.

١. الأنساب السيميولوجي التي يمكن استنتاج من دمج المحتوى السيميولوجي للترجمة مع المعلومات التي يستقيها من القنوات السمعية لآلية الأخرى، وبخاصة الصورة والخصائص المروحية لنحو

٢ الاغراب غير المسمووجي في الحوار، بخاصة مع الكلام لارجاني، ليس فقط في المحتوى التصريحي ولكن أيضاً في الأسلوب اللفظي للمتحدث كلامه ينقل خدمة أفضل بتقليل حجم الترجمة بوحده. حسن الحوار المكتوب، بالإضافة إلى التفسير، يعتمد على النص، قد يحتوي على إطناب شديد قد يمنع ضغط الحوار حتى يفقد صيغته، في توصيل الرسالة المفهومة بشكل أكثر فاعلية ولا يفوتها.

أنواع ترجمة الشاشة

من الناحية اللغوية يمكن تمييز نوعين من ترجمة الشاشة

١ لغة في اللغة نفسها (النسخة لأصلية) ويشمل ذلك

• ترجمة البرامج المحلية للنص ومن يعانون من صعوبة السمع

• ترجمة البرامج الأجنبية بدارسي اللغات

بعد ذلك نوع من الترجمة بوحدة ألقياً بمعنى أنه يتطلب تدوين الحديث بحرياً وتعبير مرجح للكلام ولكن

ليس اللغة

٢ ترجمة في لغة أخرى في هذا النوع يعبر المترجم حدود اللغة من حديث بلغة معينة إلى كتابته بلغة أخرى وهكذا، يعبر مزاج الكلام ويمر اللغة أيضاً.

هناك عنصر مميز آخر على أساس التصنيف، الفسي، وليس على أساس العمليات اللغوية للترجمة

(أ) الترجمة المفتوحة (ليست اختيارية) ومسموعة

• ترجمة المسماة وهي جزء ما هي من القسم (ك) في الأفلام التي تخصص لمحور عام، ويتم فيها بشكل

منفصل (على سبيل المثال يتم بثها في مهرجانات)

• ترجمة البرامج التليفزيونية باللغة نفسها، التي يتم بثها أخصياً وتود الفينمية التي يتم بثها تليفزيونياً

(ب) الترجمة المعلقة (التفسيرية) ويشمل هذا النوع

• ترجمة البرامج التليفزيونية بالنص وباللهي السمع ويتم اختياره من طريق المصاحف الفردية وحدها بحكم

من بعده ويتم توزيعها من طريق جهاز تلك لشعرة في جهاز التمثيل

• ترجمة البرامج التليفزيونية التي بثها لاقياً بصناعية، مما يسمح للجتماعات الغريبة المختلفة أن تستقبل

ترجمات مختلفة للبرامج نفسها في الوقت نفسه.

مستقبل ترجمة الشاشة

مع ظهور التليفزيون الرقمي أصبح النص الولد التليفزيونياً به لغة غير فعدت يجد طريقه من الأقلام الصناعية إلى حيث لأرضي. ومن المأمول أن يصبح ذلك تعبيراً أكثر أملاً تفصيلاً وهو الترجمة المحورية، والتي تعتمد

عادة كما يلي: يترجم التعليم التلفزيوني من لغة أجنبية (الإسبانية) إلى لغة ب (السويدية مثلاً) يتم تحرير النص إلى لغة مع الإطارات الرسمي الخاص بـ على قرص مرئي. هذا القرص الرئيسي يستخدم لإنشاء تجميعات ونصوص إلى عدد من النسخات الأخرى المرتبطة باللغة ب (مثلاً الفدياوية والنويفية). المشكلة الرئيسية في ذلك هي أن استخدام الإطارات الرسمي وتركيب الصور الخاصين بالترجمة التلفزيونية يمكن أن يؤدي إلى نقصاً لبعض النصوص المترجمة من لتراتجومات الأخرى المرتبطة به، وهو ما قد يحتوي على خصائص لغوية أو نصية للترجمة غير مقبولة.

هناك دليل بالترجمة لصورة عند الترجمة في اللغة نفسها وقد ظهر هذا الأسلوب في مصنفات تحقيقات القرن الماضي عندما بدأت شركات إنتاج إعلامية كبيرة في تصدير سياسات الأقلام الأمريكية القديمة إلى جروب غيري آسيا. كاملة مع بعض الأقراص التي تحتوي على ترجمة بالإنجليزية والتي تم إنتاجها في لندن، ويصبح المترجم في تابلاند لا يهتم بذلك ترجمة الصور التي تظهر على الشاشة من اللغة الثلاثية أو الصيغة الشمالية دون حاجة مرجوع إلى الصور، أنه القلق بشأن الترتيب الرسمي. وحتى تكتمل الصورة فإن التعليقات، الصورة الإنجليزية يتم استخدامها، بعد ذلك في شرائط الفيديو ترجمة تصميم ومعاني. سبع في أمريكا

ولكن كما نتيج تقنية النص عند التلفزيونية للطلاء، المعطيات التلفزيونية التجارية فرصة شراء مجموعة من الترجمات بمر مناسب فيها أيضاً تفتح غياب أسماء مستعارة وهو الترجمة الشخصية هنا وللمرة الأولى يعلم المشاهد أن يختار بين اللغات الهدف ونكس ليد. أديت. وبين أساليب أو مشروبات الترجمة المختلفة على سبيل المثال عند مشاهدة برنامج أحسن يمكن كمتفرج أن يختار أحد الخيارات التالية:

١ - عدم وجود ترجمة

٢ - ترجمة صوتية وغير مصغرة

٣ - ترجمة بصوتية عادية

٤ - ترجمة لمشاهدة مطبخ القراءة

٥ - ترجمة مدعومة بالصورة للصم والصمات السمع

٦ - ترجمة بإحدى لغات الأقليات المحب

٧ - نسخة من النص باللغة الأجنبية بدارمي اللغات الأجنبية

وحسب كل برنامج على حدة وجمهور مستهدف منه يمكن تقديم مجموعة مختلفة من الخيارات؛ حتى إن بعض الشركات التلفزيونية أن إنتاج خفي أو مستوح من البرنامج شيئ مكلف للغاية وهذا بأن السويلاج تكلف ١٥ مرة أكثر من ترجمة الشاشة (لايك ٥٥ ٩٩١٠٠٠) فإن تقديم نطاقاً كاملاً من خيارات الترجمة قد يتكلف ما يزيد قليلاً على ثلث مئة ألف دولار في اليوم واحد.

T

Termin Banken

خوكة بالمصطلحات

إن "بنك مصطلحات مصطلحية" بترميز أكثر شمسية^١ هناك "مصطلحات" هو التعريف الذي يعطى بعبارة رسمية على أي نظام مخزن مفردات متخصصة في شكل إلكتروني.

حافظ تصميم تلك مصطلحات

مطورت بواسطة بالمصطلحات من الفروايس التقنية المطبوعة وكانت قد ارتبطت برباط وثيق بالترجمة منذ استقلالها في منتصف الستينيات وأوائل سبعينيات في الترجمة المتخصصة من العلوم حيث أن البحث عن مكانين يدمجين هو مضيعة لوقت، شاعلا في بعض الحالات في حدود ٦ / من الوقت الكلي للترجمة بنوك بالمصطلحات ليكره اشتمل على تعديل مفرداته لغة الألمانية Bundessprachenamt (مكتب الاتحاد في لغات)، وTEAM الذي يمتلكه سيميز في ميونيخ، وEURODICAL TOM للجنة الاتحاد الأوروبي في بوكسمبورغ. وTERMINAL للحكومة الاتحادية الكلية في أوتاوا قد تصور قسم الترجمة الخ: من لكل منظمه هذه لأنظمة للأحواض التالية

أ) تكلفة قواميس مطبوعه بتزويدها بأحدث المصطلحات متعددة اللغات

ب) حفظ مركزي لجهود الكثير لاختصاصيي اللغة الخاصة، في بعض الحالات بهدف جعل هذا العمل المتكرر جدا في شكل مادة مطبوعة أو في شكل مادة إلكترونية

ج) تزويد علم مصطلح موحد وموثوق ومتفق عليه بذلك يضمن اتفاق مصطلحي أعظم في الترجمات التي تخصص بها المجموع المختلف.

د) تسريع عملية الترجمة بإعطاء المترجم أداة كفاء وحيدة لاسترجاع مفردات متخصصة

بعض بروتوكولات المصطلحات هذه متوفرة لأن إنا تجاري (TERMINAL)، على سبيل المثال، (متوفر على قرص ذاكرة مدمج) أو يمكن الحصول إليها بطرف ثالث، كما في حالة TEAM و EURODICAUTOM. و بعض الآخر، مثل TEAM، يزود فراسيس مصبوعة بسجلات مرفوعة معي، وفي بعض الحالات تزود انفسار المصير، حتى بالتدبير الجديدة وهذه لا تحيرة مرودة بـ TEAM AT، ومن بين بروتوكولات المصطلحات الأخرى. هناك مصطلحات Generalitat de Catalunya و BTQ، تلك المصطلحات مكتب بـ الكويك

بالتركي مع ريادة في عدد المستخدمين، هناك بحث ساري عن بد تزويد اخدمة المصير بالتحسين واستغلال المعلومات الاصطلاحية، مودحيا على بوحة تنسب شخصي هذه المصطلحات بروت أدوات دعم قد تكون في شكل برامج لتخزين مجموعات شخصيه من المصطلحات المتخصصة، أو ورش عمل للمصير مع شخصي في رده وحيدة ووسائل معالجته لهم والتداول عن بعد إلى بروتوكولات مصطلحات أخرى، وتحديد بمساعدة لآله وبيئة مجموعات مصطلحات للمستخدمين.

كما أن بروتوكولات المصطلحات

إن أسباب إصدار بروتوكولات مصطلحات متنوعة كأميابه بينية ومعلبات تقنية التواصل مجموعات المستخدمين و مجالات التقنية، هذه المصطلحات تؤثر على تصميم بروتوكولات المصطلحات الفردية طيبا، على أية حال، من وجهة نظر تحليل الذات، يمكن أن نعرف بروتوكولات المصطلحات تحت الحاور الواسعة التالية

(أ) توجيه لغة أحادية للغة، وثانية اللغة، ومتعددا اللغات.

(ب) توجيه مرفوع، لاسدي الأريادة، ومصدر الأريادة

(ج) توجيه موضوعي، توجيه معجمي، توجيه مفهوم

(د) توجيه معجمي، المصطلحات و الكلمات، المصطلحات فقط، المصطلحات عبر (وجمل)

من ناحية المطبعة، يمكن أن تميز عموماً بين

(أ) بروتوكولات مصطلحات مصممة لمساعدة ترجمة علمية وثائق تقنية، على سبيل المثال EURODICAUTOM و TERMINAL بروتوكولات مصطلحات هذه مصدرة اللغات و هي،

(ب) بروتوكولات مصطلحات مصممة لتوثيق المعلومات بشروط ومعاهيم، على سبيل المثال BTQ و WORMATERM، والأخير هو بروتوكولات المصطلحات المؤسسة الفرنسية لتوحيد القياس الذي يحتوي كل علم بالمصطلحات و ISO، الإنجليزية و الفرنسية ترجمتهم وهدفهم لترشيد لغيت مفهوم العلاقات، عطي باعتبار أنه أن بروتوكولات المصطلحات هذه بشكل كبير أحادية اللغة مع أنها قد تعرض المكائنات واللغات الأخرى

اصناف البيانات والتقدم في تصميم تلك مصطلحات

ليس هناك حد للمعلومات التي يمكن أن تسجل لأي مدخل بمصطلحاتي فالدخولات التي سمحت قد تكون شاملة ككل تلك التي جُمعت فخر ليس اللغة العائنة، ولكن في الأسباب العسية محدودة بشكل أكبر عرف مسبقاً تلك المصطلحات وعظمت توحيد نظائس الدولية بعض عناصر ليلغات كسكيل أحد الأتي الظروفي لسجل موقوف.

عناصر البيانات عبر العوية لظروفي لإبقاء على سلامة قاعدة أليات العوية هي العدد لقاسمي، ومؤلف السجل، وتاريخ تخضير، لأدخول، ولجديد لاحق للسجل، مصدر المصادر، نيبوغرافي في كلمة المدخل، التصريف، وأشلة الاستعمال، إلى وجدت، والعناصر العوية الظروفي، البيانات الاصطلاحية هي رمز لغة، وتعريف أو عبارة لشيء، ومثل لاستعميت، وأخيراً، عناصر البيانات الشهورية الظروفي هي التعريف، والتسبيح، إلى حقول موضوع أو مجال الاستعمال، والعلاقات بين المفاهيم لأخرى.

بدأت بتلك المصطلحات كنزك معلومات تقديسية مدجة قديلاً أن لا عربة اصطلاحية، فهي سبل لكان، لم يكن هناك تعديل ضروري منظم أو تعدي لأي موضوع خاص معطى هذا ما يستحق يفواحد نيباتد هو جهة لمصطلحاتها، بعد من النوع السائد اليوم، ومن أشلة لشهورة EUBODICAUTOM و LEXIS و TEAM على أنه حالة لتقدم في إدارة بيانات الماسوب مكي من تخمين نقد العنومات التي يمكن أن يدخل لأي سجل مفرد، على سبيل المثال التدرجات في (DANTERMAN Hynd 1987) وعلاقات متعددة لأبعاد في لوهو CODE (ماير وآخرون ١٩٩٢)

مع الزيادة في مستوى، سرعة، وتعدد في التعتين التي أصبحت ممكنة بالتقدم لتحدث في خومية، فإن يوزة المصطلحات تندمج لأن مع بعض العلاقات الاصطلاحية الأساسية بين المصطلحات في دجات، مثل لأصيق والأومع والمصطلحات ذات فعلائة تخمين لعلاقات للعقنة (مثل الاستعمال لثالي والأجراء والسبب) يسمح للاستفسارات المعقدة لكي تصاغ في بيئة تلك مصطلحات راجبات تقويمية تستشف من المعلومات لتأخذ هذه مبدأ في بنة برجمة حيث يطلب المستخدمون في أغلب الأحيان معلومات ذات طبيعة استثنائية مقبل معلومات واقعية مثل مكاني النعم لأجبيه لأقرب عندما لا يوجد مكاني واحد في قاعدة بيانات

م تعد لمجموعة ورصم المصطلحات وتحويلها لأد مجرد حالة تأليف القواميس العسية والتقية ولكنهم عنصر مكمل لنشاط جديد معروف بـ lemmingography بمعنى أنه بدلاً من توشيق الشروط وعبارات لمشكلة على نحو خاصي كما وجدو في النص، لأجوه لأن هو محور اتعطين الموضوع هي لمجموعة مرابطة من نواتق مع التوجه إلى تلخيص نظام ميسك من المصطلحات والمفاهيم.

التعريف الذي صاغه ساند، وماكنوت (Sager and McNaught, 1981: b: 1) والذي يشكل بنك مصطلحات مثالي، يختلف إمكانية هدف المصدر. وهما يقرحان أن بنك المصطلحات هو مجموعة معرف ذات شحنة كبرى تشتمل الأسماء الترميزية، وحدة الشرح والعيادة، إضافة إلى معلومات إضافية تعريفية التي يمكن أن يستعمل كقاموس أحادي، نفسه أو متعدد اللغات للاستشارة. إضافة، كقاعدة لإنشاء قاموس، كآلة مهيمنة لإنشاء مصطلحات التعبير والتكرار لمصطلح وكأداة مساعدة في معلومات وفهم.

وظائف بنك المصطلحات يمكن أن تكون أربع من تلك الوظائف لأي من تطبيقاتها الحالية.

Further reading

انظر أيضاً

MACHINE-AIDED TRANSLATION TERMINOLOGY APPLICATIONS, TERMINOLOGY STANDARDIZATION TERMINOLOGY THEORY

المراجع

Cabre 1993, Ivalicof 1984 Sager 1990: Sager and McNaught 1981a, 1981b, Snel 1983, Journals Terminology published by John Benjamins.

BLAISE NKWENT AZEH

Terminology Applications

المصطلحات، تطبيقات

من وجهة نظر الترجمة، تسبب تعقيدات المصطلحات هو

* تحويل مصطلحات في الأنظمة لأبوزمانكية

* تنظيم للمصطلح في التخصصات المحددة

* استحداث مصطلح

* توحيد مقاييس للمصطلح.

إن التطبيقات الثلاثة الأولى تم مناقشتها في هذا المدخل ولنظرة عامة على ترديد مقاييس للمصطلح، انظر

مصطلحات، موحيد مقاييس

ترجمة مقاييس المصطلحات التطبيقية

يحمل المترجمون وعلماء المصطلحات في أشكال مختلفة جداً، يتعامل المترجمون مع لغة قيد الاستعمال وهي

المصطلحات بتعاملها باللغة كنظم شعوري. ويشكل عدد أكثر من مهم ملاحظة الثاني.

(أ) جميع المصطلحات هي وحدة مستقرة تتكون من تعريب وحذف ووصف وحدات اصطلاحية لترجمته من الشاعية لأخرى، هي عملية ديناميكية تستلزم على معالجة مادة نصية في بعد واحدة لإنتاج مادة نصية في اللغة الأخرى.

(ب) جزء من طريقة الإنتاج في لترجمته تشمل مطابقة وحدات على التي تظهر في ثقافة واحدة مع تلك الوحدات في ثقافة الأخرى عبر إيجاد تعبير شعوري نصي وتخصص بشكل مناسب. يحاول المترجمون مطابقة أكبر كمية من وحدات المعنى المستعملة في نص معين وليس على علماء المصطلح أي اهتمام في تنظيم مرادف وعادى للمصطلح كى يجمعها الكتاب في علاقته معينة. يعمل المترجمون مع المفاهيم والمصطلحات في السياق، أما علماء المصطلحات فيحاولون المصطلحات من السياق ويصنعونها في نظام مجرد من للمصطلح. إذا كانت لطائفة في المصطلحات وهي تحدث بين المصطلح والمفهوم وليس بين الوحدة النصية والوحدة النصية الأخرى.

(ج) في مجاهد كثر وأكثرت يؤمن المترجمون عملية مطابقة وحدات نصية مع درجة عالية من الحدس، ولا يستعملون تقنيات علمية المصطلح، لا عندما يحتاجون للبحث عن معنى أو شكل عن حدس وعمل العكس يعمل علماء المصطلح دائماً بشكل علمي ويصنعون نتائج تحليلهم في شكل نص غريب للداخل للموسر أو القارئ. الحالة الأولى التي يعمل فيها علماء المصطلح مبدأ الترديد بدلاً من التحليل هي عندما يكونون مشغولين في وضع مصطلحات جديدة، وحتى في هذه الحالة، يكررون تركيب عدد بوحدة أهم بالكلية والتعبير، ولا يندرج إلى الوحدات النصية الأكبر.

بذل فأدوار عالم المصطلحات والمجموع مختلفة تماماً، وعليه فالمصطلحات ثنائيو اللغة أو متعددو اللغات هم فقط الذين يحتاجون إلى فهم بعض أهداف الترجمة، إذ حد إمكانهم لفهم تقديم شائع عندهم بطريقة سهلة الاستعمال. أما المترجمون فهم الذين يحتاجون فهم أسس المصطلحات وتعييناتها الخاصة، وليس عكس، فذلك لأن المترجم يجب أن يفهم كيفية المصطلحات عندهم، ويوجهون بالقرابات المتعلقة بالاختيار الصحيح بين أشكال التعبير البديلة أو إنتاج تعبير جديد أو إعادة صياغة.

في نظام ترجمة كالف، إحدى مهام وحدة التحسين هو التعرف على المصطلح وربطه بفهوم الصحيح هذه مشكلة التعرف على مقاربات سيادية فهي إما تكتب مسجلة في فهرس بجهاز أو خبثلة بأخرى، المترجم كعلم مصطلحات يجب أن يكون مبركاً نظرية التأثيرات ومتوقفاً مسجدة في إطار لمشاكل مترتبة في وحده، ضمن، بمعنى نظام إلكتروني مشترك بين ثقافتين مشتركين دور إلهام، أي لغة اصطلاحية تستعمل لتعريف معاني اللغة الطبيعية ضمن التركيب العام نفسه، بينما يكون النظام الإلكتروني كثافة ما أكثر تقدماً من الأخرى، فإن النقل من طريق التركيب لإدراكه يحدد الاختلافات بعناية ويؤده أساساً لحواله في وحدة التوليف بسط المعيرت في النص المصنوع يمكن أن يعاد تكراره في نفس الهدف، شرطية أن يكون من الممكن تعينه شروط استعمال المعيرت المصنوعة بشكل حوثق وإن يوجد نفس مدى اختلاف الاستعمال في لغة الهدف، هذه تعديله الكاملة قد توجد بين اللغات والثقافات القديمة عموماً وتجب في الحالات الأخرى، يجب على مترجمين وعليه بالمصطلحات أن يجدوا حلولاً جديدة، إذ يبحث المصطلحات المكدانة النظر دالة على المفيرت أو إيجاد مفيرت متوقعة هي أساساً إيجاد الاختلاف المساعد في لغة الهدف.

تنظيم المصطلحات في مجالات للوضع الخاصة أنظمة الأسماء التعريفية

أخرجت علوم *terminologie*، لغات اصطلاحية يستعمل لمبرم لتنظيم اللغة الطبيعية وإمكاناتها للاستعمال كنظام تصنيفي. هذه اللغات الاصطناعية للأسماء الصريحة عامة ما تضمن بنفها وحد أو عدة نعت طرية يستند لمصطلح الهي التجنيزي، هل مسيل لخال، هل اللغة اللاتينية ولكنه تجارده بنسبة طبقاً لطبيع الأشياء التي بالاسطوب والفرض الذي يضمن هذه لأسماء صريحة، حيث علوم مختلفة يصحبر مختلفه تصنيف تصنيف التي نفع ضمير مجدهم في علم التشرح، جعل التصنيف أولي على أساس علاقات كاملة خرافية في علم الأمراض وعلم وظائف الأعضاء، فحديبات والأسباب من ناحية والإحرجات والتأثيرات على الآخرين من ناحية أخرى يجب أن يعرّف ويتعلقوا بمصطلح البطن إن بدأ تصنيف من حاد الرئيس في تعيين بالمصطلحات إلى المفاهيم وهو يحير عملية تعيين الخاص من لغة عامة مجردة.

لأنظمة لاصلاحية مبنية على أساس نصيب وظائف النعمة الطبيعية، وتستعملوا انظمة مجهزون بالموارد لتنفيذ الصحيح كل هذه لأنظمة وتغلب أنظمة قاعدة الأسماء التعريفية على طلب تكوين الكلمة والمفهوم، فأصل في الأسماء معرفة وحيلات تسمية النعمة العامة لأسماء أو المصطلحات التي تنتج من تطبيق هذه القواعد بشكل أداة دولية من التراصل للكرب يستلزم إنتاج قواعد لأسماء التعريفية في لتنظيم العمليات التي يحكم جميع مجموعة العناصر مع بعضها بعضاً ومع الروائد، بحيث تتمكن المعاني لتبته من أن ترتبط بالزوائد وبأنهاط المجموعة

إنتاج مصطلح

التشكيل الأساسي للمصطلح يحدث عندما يجب تسمية مفهوم مشحون مؤخرأً بمبر لمزجهم وحدها، المصطلحات بين (أ) المصطلحات الحسية بشكل مؤلف، مرتبطة عادة بتعريف مشروط كما تظهر في الصحف العلمية أو طروحات، و(ب) إنتاج مفهوم مصطلح زوجي جديد يجب أن يكون الأخير مصحوباً بتعريف كامل يربط التعبير الجديد بـ التعريف الحالية في تركيب معرفة معلى وليس في هذا، شكاية لأنه يسيئ الطريقة

التشكيل الأساسي للمصطلح، الذي ينتج من ظهور المفاهيم الجديدة في المجالات العلمية، المختلفة هي بحكوم ظاهرة وخارج السيطرة، لكنه أيضاً بالطبع، متأثر بالأساطير الحالية من تشكيل المصطلح في المجال هو العلامة وقد انتشرت مصطلحات جديدة في الجوانب العلمية الذرية خلال عدد صغير من اللغات الخاصة بالثقافة للفكر، على سبيل المثال، لإثباتية، والفوسية والديابانية في الطبقة، وب التعليلات المصححة التي تكون بحكومة سبياً، يعلق الأمر بسلطان أكثر ثباتاً وأكثر عدد، يظهر المصطلح المصحح أيضاً في حالات عوار بصيرة عامة يحدث التشكيل الثانوي للمصطلح كنتيجة، (أ) تنقيح أحادي اللغة لمصطلحات معناه، على سبيل المثال، لعرض إنتاج وثيقة معرفية، أو (ب) نقل معرفة يد حالية لغوية أخرى. وهي عملية تتطلب وضع مصطلحات الجديدة في لغة لغات تشكيل المصطلح الأساسي وإن نرى بحكوم بالفرافز عظمه ويخضع للتأثيرات المستطمة الاختلاف الأساسي بين الفريقين يكمن في حقيقة أنه في تشكيل المصطلح الأساسي ليس هناك سابقة لغوية، ومع ذلك قد يكون هناك تقريباً مواضع متروكة لتشكيل المصطلحات الثلاثة في تشكيل المصطلح الثانوي، من العكس، هناك دائماً متبعة للمصطلح الحالي، يحافظه الخاص، في لغة أخرى. علاوة على ذلك، تشكيل مصطلح الثانوي يخضع في أغلب الأحيان لتعليقات أكثر من تشكيل مصطلح أساسي، إذن يعكس أن يقال إن لأهم المصطلح أهمية المصطلحات يجب أن يعصب من وضع مثل هذه التعليقات على أساس أنها مصطلح وتشكيل الكليات، الساتر في مجال، لوضع واللغة الطبيعية موضع السؤال، في التفسير، يعني كلا تشكيل مصطلح الأساسي والثانوي من الانتشار النقيض للمغريات والمردادات وتظهر هذه إقاراً عصبياً، بسبب التنمية الصناعية

الثانوية، أو بعبارة أخرى، الحاجة للنسخ لسيرة من الاصطلاحات العلمية وتوسيع إنتاج وهو خلاف المصطلح المنظر سبياً للعلم، فالمصطلحات التقنية متغيرة. وهذا انقلاب عليه التغييرات في المصطلحات، وطرق الإنتاج، وتصنيفها، وهكذا. وهي تبرز أكثر في تشكيل المصطلح الثانوي حيث إن معرفة المصطلحات من جالية لغوية إلى أخرى وبالتالي ذهبت مصطلحات جديدة في لغة المصطلحات عند طرق اللغة الثانية في تشكيل المصطلحات تصنيفاً معاً وتشمل ترجمة المصطلحات، لاقتراح المصطلحات، واحدة لصيغة، والاختلاف الجديد. هذه المصطلحات قد تستعمل بشكل ثانوي أو بشكل متساوٍ وتبين ظهور عدة أشكال في أغلب الأحيان أو مصطلحات جديدة، متغيرة، يمكن أن يستغرق بعض الوقت قبل أن يستقر المصطلح في هذا الشكل.

الوقوف على تشكيل المصطلح الثانوي

من حيث هذا، لتذكر العملية لتشكيل الثانوي للمصطلح الثانوي هي نفسها في جميع أنحاء العالم، أم حمية، توجد اختلافات بين الجاليات اللغوية، المتطورة والأكثر تطوراً من حيث المصطلحات، جاليات لغوية في أوروبا عموماً تشمل مجموعات لغة الأغلبية، كل مجموعة طورت لغة الأغلبية التي تخدم على نحو واسع وتستخدمها الطبقات المتوسطة والعلوية، إن اللغة قد تطورت بالكامل في كل الأنماط ولكل تقنيات المصطلح، ولذا فهي مادية على استضافة المصطلحات الجديدة التي تموت من جاليات لغوية الأخرى. ونتيجة لذلك فإن، الوقوف على تشكيل المصطلح الثانوي في هذه البلدان هو إطلاق حرية حرفية، بالتدخل العرفي في معرفة التي يكون فيها تقييد تشكيل المصطلح الأممي في اللغة الوطنية، قادر على إيجاد خطية، خاصة من الاقتراحات المصطلحات، والتكيف، الخ. بنذات بدون مثل هذا التقييد تحجب تطوير، نتميز بها شرط مسبق، رقابة، جسيمة، وهو المصطلح، أو يمكن حتمي، وهم يرون أن التقدم الفكري يشهد بتطوير اللغة التي تُرى كإحدى حصة الأقليات، والنقل الفكري والتقدم الصناعي، وهكذا يصبح تشكيل المصطلح مسألة تعليم عام وحتى حملات نحو لامية (معرفة، القراءة والكتابة) كإحدى أهداف بذلك برنامج الأمم المتحدة للتربية.

خلال الاستعارات، واقتراحات الترجمة، وخاصة العياضة وهكذا، تتأثر لغات الدول السامية واللغات الأخرى ويمكن كتبت، أن توسع وسائلها من التعبير، وتجعلها القوية، أن هذا التأثير مقبولاً إلى حد ما طبقاً للعناصر المتحركة بين اللغات، المستوردة والمستوردة، مواقف الحالية لتشكيل المصطلح الثانوي يمكن أن تقسم بشكل واسع إلى صفاتي ومباح، وإسلا، يمكن مواقف الحالية تجاه أي نوع من تأثير اللغة الأجنبية ومع ذلك هناك استثناء يكون فيها حتى أصغر أسوأ من حد الاستثناءات، هو موقف تجاه علم المصطلح الوطني أو الدولي، حيث يكون هناك تحمل أعظم، الأمثلة الأخرى، هو موقف تجاه كل عائلات المصطلحات التي، بعد دخول اللغة، ليست أنها معينة، ولذا فهي مقبولة بسهولة من الجالية، الحقيقة، بين المواقف، نجاح مفضل عموماً، حيث إنه يسهل م لأليات

التعقيد الدلالي للغة، إلا أنه لا يمكن أن يدانح أنه تحت ظروف نقل مصطلحات هائلة إلى مرغ أهوي. الاستيعاد اداب لغوية في شكل فة احدات مباشرة يجب أن تتأيش مع وتقع احدات تأيخ لمصطلحات الموجودة في حمل موضوع محلي عندما يكون كامل حمل موضوع جديد، لا يكون لديه استراحة بسط الاستعاضة لتعطي وبالتالي تحتاج لسياسة عامة لتشكل المصطلح الثاني.

لرأيه إنتاج مصطلحاته أنشأت دول نامية وكالات لتخطيط لغته، يعطى أنتج مصطلحات أصلية، وأل خلال العملية معييره، الكلمة التي تؤثر على تشكيل مصطلحات إجمالاً، بالجابات لغوية التي تُعزود المعرفة التقنية والعلمية ميل إلى تفصيل استعمال مصادره لغوية الخاصة لإنتاج لمصطلحات. لخدمة الكلية وجزئية لسيارات والمصطلحات المركبة هي وسيلة مستجبة للتوسع عجمي وترجمات اقترحت قد تكون سرفية امثلة كلمة بكلمة لتذكروا المصممة حركات أو عند تخطيط إعادة الطلب النحوي للعناصر المركبة بموجب قراءته اختلف، وتفصيل ترجمه القرض عموم أن توجه عملية لآلة احدى لكن لا يكون أي شكل من إنتاج المصطلح مقبولاً إذا انتهك تقنيات تشكيل الكلمة السببية سجاية المعية الاستعارة والتكليف بسبب تعبير على المستوى الدلالي، ويمكن على سبيل المثال أن تخصص كلمة متطحة للعاني أو مستع من لغة هامة إلى لغة خاصة أو لحرك المعنى الأصلي بمصطلح المستعار الكلمات لقد تمت الترجمة في الأسماء الدولية التقني أسهل بكتابة المصطلح لكن المصطلحات الحديثة التي ضرورت من خلال الرسائل خمسة، مئة جد على مستوى عريض

مساعدة تقنية لإنتاج المصطلح

برمجة عملية إنتاج مصطلح بتشكيلة من أدوات على سبيل المثال هناك عدد من أدوات يوزع المصطلحات التي تفرق قوائم مصطلحات مثل هذه القوائم تدعم المعرفة النظرية والمعرفة العملية لمسح منظم لمصطلحات المعية الحال التي يمكن أن تترجم لأختيارات لكي تنقل في إنتاج مصطلحات جديدة الدول العساية لديها كميات كبيرة من بيانات في شكل مقروء بذاكية التي يمكن أن تعالج لكي يتردد معدومات ملائمة حول أن لا يوجد المصطلح لأي مثل معرفي، ولقد وزعت الدول ثمانية علماء لمصطلح على نحو متزايد لهم التقنيات الحسابة لجمع المعلومات ومعالجتها وتضمن الأدوات الفيلة الأخرى القواميس المتعددة، وقواميس عكسية، والمعز من معدلة التي تجمع كل أشكال الكلمة من المركبات المعقدة هناك أيضاً قوائم أخرى يجمع الكلمات بطوع من العلاقة الدلالية على سبيل المثال قواميس مترادفة ومعزيس خاصي التي يمكن أن تنتج الآن أي من قوائم البيانات الموجودة

لحرارة التقنية متوافرة، فجميع المصطلح أهمية الجديدة بالوجود ومنتشرة أثناء نهوضها، وبذلك تفادي مصداقية المعلومات وتشويح وسوء فهمها. يعمل مركز المعومات الدولي بالمصطلح التي أنشأتها منظمة الأمم المتحدة للمعلوم والعربية وثقافة INFOTERM في ١٩٧١، كدار لسمارضة وكوكالة للإحالة لأعمال مصطلح حر، العالم القرييس الصغيرة يمكن أن تكون مجهرية لأن مصطلحات تحرير النص التي تستخدم لأج الك. به أو الخدمة التوثيق في لغة واحدة أو سبع عدة لغات، هذه الطريقة يمكن الحفاظ على اتساق مصطلحاتي أعظم في الوثائق الأساسية وترجمتها. بالإضافة إلى ذلك، يخلطو اللغة وعنها لمصطلح، وحتى للترجمة الفرديين الذين كان عليهم مكار مصطلحاته يمكن أن يبرأ لأن مجموعتهم بلغة من مصطلحات على المقامبات الصغيرة وبالتالي يتحكمون في العمل الذي ينصون فيه.

اهتمت المنظمة العالمية للمصطلح (ISO International Organization for Standardization) منذ عدة سنوات بتوفير الترجمة بشأن ابتكار المصطلحات (نظر 1988 ISO).

ويمكن تلخيص النصيحة التي عرضتها ISO في الآتي:

- يجب أن يعكس المصطلحات بعض الخبرات الرئيسية للمعاهيم المرعبة لكي يسهل وجود مرجع دقيق، لي لوكت فسد يجب أن تكون اقتصادية بقدر الإمكان دون السرح بوسوء اللفظة لشجائته.
- يجب أن تكون المصطلحات مرتبة مصحح ويجب أن تتوافق مع القواعد نمطه والقواعد المرفقة به.
- يجب أن تتوافق المصطلحات مع القواعد العلاقة لتشكيل فكتمه في اللفظ ويجب أن تسمح للكهيم ولاشتاق بينا يقسى ذلك.
- يجب أن يكون معنى المصطلح سهل التمييز بشكل مستقل من أي سياق معين.

بالإضافة إلى نوع النصيحة المخصصة المذكور أعلاه، لقد تم بذل جهود كبيرة الآن أيضا لتزويد التعليلات لحدوث التخصيص والتأثير سياً لسمية معاهيم مقبولة عالمياً.

نظر لهذا

TERM BANKS, 'TERMINOLOGY STANDARDIZATION, TERMINOLOGY THEORY'

ترجمة إمام

Arviz and Picht 1989: 993; ISO, 1988; Rondeau 1981; Sager 1990; Somerville and Jørgen 1993

JUAN C. SAGER

Terminology Standardization

لتصطلح، توحيد المقياس

لتفصيل كل اللغات إلى سمات فريدة حتى كل مصطلحات القمصنة هذه العمليات يمكن ان تأخذ أشكالاً مختلفة، ويشمل ذلك تنظيم وترتيب وتوحيد المقياس

إن توحيد مقاييس المصطلحات عملية ذات خصائص وتكوين من (أ) توحيد كل مرجع وتبنيها (ب) توحيد مقاييس نقيش هذه العملية مماثلة لترتيب تقيس المصطلح والعمليات المصنوعة والسمات يسمى المجتمع لأسباب اقتصادية الإنتاج أو التوافق في الإنتاج الصناعي والتجارات الأخرى من الساحة من ناحية التقيس، والتوافق والتوافق لأداء والأمان الخ. ومن أجل توصيل نتائج هذه العملية توحيد مقاييس الأشياء، من الضروري، نعين منتج نموذجي موحد حدوثاً باسم فيامي موحداً أيضاً الذي يريد يحدد يخصص الأشياء القابلة للمقياس أو التوافق بدقة، إن الاسم الموحد لشيء يثبت كلياً في مرجه ويمكن أن يستعمل بشكل صحيح فقط للأشياء الأخرى، الخصائص نسبة المصطلحات القياسية يرمز جميع المبردة لتعريف الأشياء بشكل مماثل تحتل مكاناً خاصاً بين تخصيص أسماء العلم والكميات العامة متعددة الوظائف.

نقوم بتحديد مهنة توحيد المصطلحات، جان توحيد المقاييس بالمعروفة بالجمعية المنظمة في معهد المعايير الوطنية في أغلب الأحيان بمساعدة حكومية وعقبة يمهده العمل يمكن أن تقاس بدرجة التمسك بالمرجع عدد المنظمة لهذا النشاط في جان توحيد المقاييس، من الطبيعي بمجموعات القوية من مستخدمي اللغة فروع مصطلحاتهم على المجموعات الأصغر فعل سبيل مثال كان يدي صاحب مصنع ناجح جديراً القراض لمنتجاته مثل مستلزمات تلغرين أو مسجلات أو فيديو أو حواسيب شخصية، فس نحمل جداً أنه مفهوم أيضاً بتوفير مبادئ لتصنيف القياسي، لمربط هذه المنتجات، ومكوناتها والعلاقة التي تشملها

في السنوات الأخيرة، طبقت عملية توحيد المقاييس على اللغة المستخدمة في موحد البيانات، لتوحيد مصطلحات، وبذلك تزيد فعالية الاسم ونوع. هذا العمل أحادي اللغة وله بعد متعدد اللغات وقد يستعمل أدوات شبه قاموس معاني خلاق خيوس بين اللغة الطبيعية للبحث واللغة الاصطناعية نظام لاستثمار وتبني مستخدمون متطوعون مثل هذه الأنظمة كمبرر فياسية تفس بسهولة نجاح في استشارة قاعدة البيانات

الخاتمة

قد يحيط المفاهيم القوي لتوحيد المقاييس من كل أشكال لأسباب الإعلان التجارية أو يكون نتيجة اعتبارات الأمن والأمان. وعموماً عندما تكون هناك حاجة لها على سبيل المثال، عندما بشأن مبراع حول أسماء

مختلفة، أي مثل هذه الحالة يجب أن يجعل الاختيار من بين التعيينات البديلة لمفهوم نفسه. وبسبب صياغة معبر ضمياً إلى أن هناك تية مسبقة بين المستخدمين المحتملين للموافقة على اسميه

لذا، بالإضافة إلى تثبيت معنى كل مصطلح، يتنبس برصيد نقاس عادة الاختيار من بين شروط تنافسية إن العاقبة التي صمدية للمصطلح محددة بسهولة الرصوا، إليه ضمن لغة، أو لغة لخصيص معطلة وباشعافية ودقة العلاقة بين السكك العموي والشهوم المطاوي، وتناصب المصطلح ضمن صياقي بيته اللغوية والواقعية الخالية، حسب سبيل لائن، سواء كان شكلاً كاملاً أو مختصراً، ويختصار لعايير الواقعية لاختر مصطلح واحد بدلاً من أكثر عموماً تستد على عدة اعتبارات.

• لاقتصاد. أحد المصطلحات لتناص قد يكون أنصر وأسهل يشكل ملحوظ في الكتابة أو في تذكره، بشكل

مصطلح

• الدقة: مصطلح واحد قد يكون أكثر شفافية وأقل غموضاً في موجهه من الآخر

• التناصب على سبيل المثال، مصطلح واحد قد يكون أكثر استعياً لآس الأخرى، وقد يفضل عموماً على

مصطلح آخر

طرق توحيد المصطلح

يعمل موحيد نقاس مقبلاً ويأثر رجعي أيضاً

مستقبلياً، توحيد المقاييس يمكن أن يتوقع الحاجة لتسمية المصطلح لجلبه وتحديد القو حد للوصول إلى هذه الأسماء للمعوم التعصبية وتكلف أسماء حريص في محالات مثل عدم البات وعلم حبرون وعدم الفيروسات وعدم طيف الأرض، أصدرت وى ذات لتسمية أوصلاف مفصلة للإجراءات التي تنبأها لي تسمية الكيان الجند وجعل هذا الاسم معروف ومشهوراً الدخبة الدولية لاتحاد الكيمياء والفيزياء يوفق أيضاً، فو عدد صياغة لمصطلحات ضمن جهة نعرف أسس هذا العمل منذ مدة طويلة وثبت أنه ثمين جداً في المجالات التي يمكن أن يعطين فيها، مثل تصحيح الأمراض وفيروسات ونبغات وهر كيات كيانوية وبيانات وحيوانات ويسبب استعمال عناصر التكلمة لكوناته واللاتبية، مثل هذه الأسماء يمكن أن تعد حولة وهي كذلك في أكثر حالات، مقبولة حالياً، بصرف النظر عن ترميز أي أسماء بديلة شعبية تكون مجاز مثل هذه التسمية والتعرف موحداً بالإشارة إلى الأسماء أو نظراً مهلة تميزه، يكاد يكون متهاكاً، وأي محالات تتوافق الرطبي والمجولي لتتخصصات في المجالات الأخرى، ثبتت أي أكثر تعقيداً

وبأنو وجهي، موحيد نقاس من يجب أن يستجيب للمواقف التي يظهر فيها صعوبات في التواصل هذه الصعوبات يمكن أن تسبب فيها عدة عوامل، من سبيل مثال.

• تطور أفكار أو أشياء جديدة، خصوصاً في بيئة مسانعة، يحدث عادة في أكثر من مكان واحد ولقد يؤدي إلى ظهور التخصصات المتوازية للمفهوم نفسه لاحقاً أو شيء ما

• إن تصور الأشياء الجديدة صفة مشتركة، هذا يجعل من الصعوبة تعريف خصائصهم لكي يتم تثبيت اسم مناسب قد إلى ان يتم تطورهم بالكامل، أي عندما يتم تصحيحها بشكل تجريبي تجريبها واختبارها، وأحياناً تسويقها. حتمت تصحيح الأسماء، الموثقة ثابتة ولا ينبغي الاسم، لا تدخل جهات خارجية

• إنه فقط عندما يكون هناك توافق ليس في كامل بعض الجوانب، بهذه الأشياء التي يبدو أنها تبرر اسم مختلف، يمكن لأي منه المصطلح مقياسي أن يكون مبرراً

بدون أكثر، مقياس الصافي هو نشاط أو وسمي يتبع تسوية بعد فترة غير محددة من الوقت في العديد من الحالات تستمر الأسماء الجديدة في التواجد بشكل غير محدد، والتأثيرات العرقية كهيمنة سوق منتج أو اختراع الضيق لأقدم هي فقط التي تقرر مقادير هذه المصطلحات أو لا تصدر مستويات المديرة الوطنية، التحليلات الاختيار وتعرف وتسمية المصطلحات (انظر على سبيل المثال، 563، 3669). وقد أصدرت المنظمة الدولية للمعايير (ISO) هدف من التوصيات الأساسية لمصطلحات ضمن جاذبية الدورية وتجهدها بنظام لكي تبقى متوافقة مع الطرق الحديثة. بالإضافة إلى ذلك، تصدر بيانات توافق، كقواعد الوضعية بالنظام مساهمة مصطلحات، لأنه ما وراء هناك ترويض كبير في التلويح الهائي للتحول في العمل الذي يمر من صعوبة توحيد طرق التجميع، بدون الحاجة لذكر مصطلح المصطلح.

المسألة

إن الدبر يريدون الأكثر مبادئ لأشياء، لتفسيره على الالتزام بالمعيار، أو ببساطة معرفة وجوده. يجب أن يقوموا بذلك عبر وسيط اللغة، لذلك نحتاج يتوقعون أن تكون لغة المعايير واضحة ودقيقة وغير غامضة. وبذلك نحري المعايير نفسها على بتوحيد الخصائص، بالتصريف، لاتفاق على المصطلحات، فتمينه هو أول الخطوات في العملية المطلوبة لطبع المقاييس الترجمة بدلاً من القيام، يوجد للمصطلحات، هو بالتالي ناتج مرعي من السبل الذي نعتقه جهات مختلفة مهمة بترصد لأشياء ولا إجراءات للمعايير

المقاييس لا مشاوره ومورد المقاييس لا تعطي بالضرورة، ضرورة فبما أنه ندر كيب التصوريه والاصطلاحية موضوع معين، وبكس سبب هذا التقييد في حقلية أن المسود التي تصدرت مقاييس تحتوي

على

• مصطلحات معرفة بشكل مماثل في مقياس معطى ومسرده ندر بعد به

• مصطلحات معرفة في مسرد مقياس ولكن ليس في المقياس نفسه.

• مصطلحات معرفة بدقة لي مقياس أكثر من مبرر ذلك هو به.

• مصطلحات غير معروفة استعملت في المقاييس ولكنها مستعملة من المبرر

يظهر هذا التناقض لسببين السبب الأول هو أن عبارة يمكن أن تكتب قبل أن تبدأ عليه بوحيد المقاس عن سبيل المثال معيار رئيس قد يكون مسبوقاً بمبرر لمصطلحات الرتبة لفرع آخر في العلاقة مع السبب الثاني فهو أن المبرر يمكن أن يجمع بعد ذلك لكي يتم جمع مصطلحات حصل مع تغطية بعدد من القياسات كالتعريف من مبرر ثانٍ ومطلوب طرفاً مختلفاً لتبيين المصطلح القياسي في المقام الأول جمع مبرر هو بعد ذلك تحديد المقاس وبالتالي يتضمن تأسيس مجموعات المفاهيم ذات العلاقة بالمقاس أو المقاييس موضح السؤال قبل إيجاد و اختبار رتبته تعيينها هذا النوع من الجمع مؤيد بالضرورة، حيث إن عمليه بوحيد المقاييس التي تليها قد تطور مفاهيم جديدة أو تعدد المفاهيم الموجودة حالياً، التي يجب أن تسمى وتلائم النظام الاصطلاحي في المقام الثاني المطلوب هو جمع وترتيب ونسق للمصطلحات الحالية التي تظهر في المقاييس والتي ترتبط بتعريف معينه من النتائج النهائي هو قائمة محدقة في سلسلة مصنفة ومترتبة ألفبائياً من مصطلحات المعينة والمعروفة بوحيد المقاس والمستكملة.

يتبين من خلال الجملة التالية أن المقاييس ISO تنسب مصطلحات فريدة من روائع ISO التي سجلت مثل هذه الاتفاقيات، رغم أنها مكتوبة بثلاث لغات رسمية ISO وهي الإنجليزية، والفرنسية، والألمانية، إلا أنه لا يمكن أن يعتمد عليها كمرجع، لسببين الأول أي مقياس ISO صالح قبله معين فقط بعدد مصطلحات عليه منظمه المقاييس لذلك البند، التي قد تقوم بتعريفات ثانوية. السبب الثاني، لمصطلحات لكل هذه المقاييس موضوعة فقط بعدة ISO الإنجليزية، أو الفرنسية أو الروسية ويجب أن يتأكد كل بلد يستخدم هذه اللغة قبل أن تعد طرعية وبالتالي قد يكون هناك مبررات ISO، مختلفة مصدقة لمعاد إنجليزية بريطانية، ألمانية، إسبانية، وأمريكية إنجليزية، إلخ.

لذا، نؤكد بوحيد المقاييس

بعد المصطلح القياسي في إنجاز المصطلح المتبادل بين الاختصاصيين من خلال تسريع عملية التوحيد، يحرص الاستعانة بالوحد بالمصطلح القياسي بأن المشاركين والمقر على التحلي عن التعريفات الفردية للمصطلحات والمفاهيم، وهو اقتصادي لأنه يقرض اتفاق مسبق على طرح بين المستعملين الاختصاصيين بإيجاد مكان واحد مصطلح واحد بين المصطلحات والمفاهيم، يتحقق مستوى أعلى من الثقة وتزول حالات سوء الفهم. مصطلحات القياسية فعالة بدرجة عالية في بعض أنواع النشاط التواصلي لأنها تسمح لشخص آخر مسألة بكونها أساس واضح من المعرفة المقترحة. مسألة الرسالة يمكن أن يعرف على المعرفة المقترحة بالاستعمال

المصطلحات القياسية ويهدف لرواجهم وفقاً لذلك، مستخدمون أنفسهم بـ اعتماد في العملية بالتوافق على التحدي من التصنيف غير القمية بالمعلومات الفنية الأخرى والعلمية والجزئية لفئة لكي تسمح بالكفاءة الأعظم التي اتجهها لمراجع القياسي

مع ذلك نوجد القياس ليس هدفاً في حد ذاته ولكنه مجرد أداة استعمال لتحسين تواصل معلوماته جزء من خطط تطوير اللغة، فهو يبالغ بشكل اصطناعي في بعض جوانب تصنيفية للمفرد ومع ذلك يخدم تقيدت اللغة في مثل ويمكن المعرفة ظاهرة توحيد للقياس يمكن فقط أن تقوم بشكل صحيح وتعمل ضمن هذا الإطار الوظيفي.

تقيدت

تنظم اللغة العامة دلالي في عملية يتم توثيقها في القواميس لكن النظام يسمح دائماً باختلاف، كما هو واضح في درجة الانحراف بين القواميس وتوحيد لا يحد بجانب الأمانة الخاصة إلى موضوع اللغة فقط حيث به أن ذلك هي المنطق التي يصبح فيها تقييد التصنيف الزمناً إن معنى الاتفاق الذي يتطلب توحيد للقياس جزء من تركيب معرفة معطاة وتثنية للفرق الصريح، يمكن أن يتحقق فقط في تواصل اختصاصي إن قوة توحيد المقياس، التي تقييد مرجع المصطلح، ليست متوافقة مع إشباع اللغة العامة ولذلك لا تطبق إلا مجموعات معينة من مصطلحي اللغة والتحديد في علم الصرف اللغوي الأسماء العربية أو الحر لخاصية بعادات لاخر مع الوثائق القديمة الأخرى مصطلحات القياسية كثيرة الاستعمال في مجالات تكون فيها الاختلافات بين مصطلحي اللغة أقل ما يمكن من ناحية الأدوار الثقافية والاجتماعية وورقة، حل سبيل لحل في الحديث بين اختصاصيين كل واحد الاختلافات بين المتكلمين أعظم، كما كانت الحاجة أكبر لاستعمال بسمية أهل من التعاريف وإعادة الصيغيات، ولأغراض فضاء عن مصطلحات القياسية

توجد بلقاء من يمكن فقد ان يتحقق على المعرفة الفصاحة في المجال الذي ترق فيه المعرفة لتتميز المعنى يمكن ان يسهل بشكل مؤتمر بالتعاريف المشروطة التي تربط بشكل تجريبي مصطلح ما بمعهوم ما ير ل معرّف لتسهيل

باختصار، يحدث توحيد مقاص للمصطلحات بعد توحيد مقاص الأشياء. ويتطلب (١) اختيار مصطلح مناسب و(٢) توحيد هذا المصطلح وتعريفه. توحيد للقياس هو جوهر محاولة متعمدة من المجتمع لتبسيط أشكال المصطلح، وتطلب تقليل التعقيد وتشكيلة التعيينات ومن ثم عدها العام. انه نشاط اجتماعي واقتصادي يعتمد على الإجماع. هذا الإجماع يمكن أن يكسر في أي وقت كانه ولذا يحتاج إلى تأكيد مستمر يمكن أن يحد بالمستخدمين بأنفسهم تطبيق المصطلح الاصطلاحي والتحقق منها.

إن تقديم مصطلحات قياسية في أي مجال لمعرفة يلزم بعض الأعراف بالتعبير في درجاتهم اللغوية
لصحة الصالح العام.
شاهد أيضاً

TERM RANKS: TERMINOLOGY APPLICATIONS, TERMINOLOGY THEORY

لوردا إسمانية

BS 1669 1963; Cabre 1993; International and Haymann 983; ISO 704, 987 Sager 980; Ströblow
1988

JUAN C. SAGER

Terminology Theory

علم المصطلحات: النظرية

إن أهمية فهم خباياح الأساس النظرية لمصطلح بالنسبة للمترجمين دو شقين أولاً، محاولاً نظرية لمصطلح بوضوح سدوك لمصطلح، بقدر ما يختلف عن سدوك الكلمات وأسيه العلم، فيه يتعدى بكل من المعرفة والعلم واستعمال مثل هذه لمصطلحات خاصة أو لغات ترجمة ثابتة، يحاول بوضوح الاختلاف بين الكلمة وتكوين مصطلح، وبشكل خاص، لصريف مجال بيولوجيا (تحت كلمات جديدة). يقدم هذا الدخول لأسس النظرية والبيانات الأساسية للمصطلح، التي تروى منهجية لمساعد العملي تجمع لمصادر التقنية وبجهد مكافئ للترجمة. لأسس النظرية يساهم أيضاً في فهمنا لعمليات تكوين المصطلح وحال استعمال المصطلح الجديدة.

النظرية: حقل معرفة — مفهوم — تعبر — استعمال

العمليات: مجموعة من — تعبر — مفهوم حقل معرفة

الشكل رقم (٨): المصطلحات

عني تعد تعجيبه دراسة نوع معرفة معجيبه يشار إليها عموماً بالكلمات، بل إن علم المصطلحات هو من هذه المصطلحات تشكل المصطلحات مع الكلمات وأسيه العلم الصف العلم من المفردات المعجبة. لكن ليس شبح الاسم فردياً بل الأشياء والناس، والكلمات تشير بشكل اعتباري إلى المفاهيم العائقة. دأب كل من النظام النحوي والعدم الحقيقي (Sauerbrey 1916) شبح المصطلحات صعد إلى المفاهيم لعينه صمم حلول موضوع معترف وبك مكل نظام تتوي من المعرفة ويمكن دراسة مفردات المعجبة إما ككيانات لغوية قائمة على سبيل المثال في عدم تصرف، وحالات المعنى، أو ككيانات موضوعية وبالمقابل، تدرس المصطلحات دائماً في سياق النظام الإدراكي التي تنتمي إليه والذي تعمل فيه كمستودعات للمعرفة الترجمة والمصطلحات

عمل طريقة وصف المصطلحات على مجالين لمويين وإدراكين مختلفين، ويؤكد على أنه "طبق لاختصاص من دراسة اللغة الترجمة حذلي هي أساساً نشاط لغويات تطبيقية مهنتية بمعالجة لتصور من علم المصطلحات من ناحية أخرى هو مجال يعتمد على عدم اللغة النظرية والتطبيقات ويتعامل مع مفهوم من فقط كمعنى أحد مصادر المواد في إحدى تطبيقاته تطبيقية إدراكية المصطلحات بدأ من وحدات إدراكية مجردة تسعى للمعنى إلى تعريف التعابير النظرية للغة أو المصطلحات، الطريقة الناتجة للمصطلح موهجة في الشكل رقم (٨)

به التركيب في العرصة، في البسط اشكاله، يمكن أن يقال إنه التمثيل اللغوي لرحله إدراكية يتقبل المخرج من لغة اللغوية إلى المفهوم لكي يجد إدراكاً يقوي مماثلاً في اللغة الأخرى. وبالتالي يمكن القول إن المترجم يحتاج فقط لأقل معرفة للمصطلحات لكي يجد مصطلحات تقابلياً بالمفهوم نفسه في لغتين إلى تحقيقه على أية حال، أكثر تعقيداً يجد لغة جوار في أغلب الأحيان أنهم يحتاجون لتأسيس نظرية بين المفاهيم، فالمعاني مع الحالات التي تكون بها معاني مماثلة بدلاً من مطابقة، وخلق مصطلحات لغة مصطلحات المفاهيم الجديدة لا اختلاف بين الترجمة والمصطلحات يمكن أن يسمى بالقول بأن المترجم يحتاج مع مراقبة الكلمة *parole* (وبمعنى آخر لغة اليد المسموعة)، يبي يستعمل عليه لمصطلحات حالات للكتاب إلا أنهم جوهري مهتمين بالحقائق المسجلة منه *langage* (وبمعنى آخر لغة كمنهج مجرد).

المفاهيم تعاقب ومصطلحات

إن نظرية المصطلحات مهتمة بالمفاهيم تعاقبها وإدراكها اللغوي كمصطلحات.

المفاهيم

في المفاهيم لادوية (ISO)، يعرف المفاهيم كوحدة فكر تستخدم لتركيب المعرفة والمفاهيم بالعلم، المحيط ومن ثم المفاهيم هي مكونات موحدة المعرفة المنظمة. وتظهر المفاهيم في شكل منطقي، ويمكن بدلاً من ذلك، نضهر كمفاهيم معقدة، من طريق ربط المفاهيم البدائية بمجموعات جديفة وملاءمة معاً لتعطي معنى المفاهيم. ومع ذلك فإن التبدل جديداً من هذه المفاهيم بمجموعة يتم تطبيقها في اللغة لأنها كوميطة منسجمة، اللغة مقبلة في معنى أشك، التعبير المتفرقة لا يكتسب كل فرد من خلال تعلمه أو تعليمه كلاً من التركيب العام بالمعرفة في مجتمعاتهم وأشكال التعبير اللغوي للرصد، هذه المعرفة نحن نعلم بتشكيل صديقي عندما يكون فهم فقط فكرة مبهمه من مكان المفهوم في الفضاء المعرف. ونعلم بالكمال عندما نعرف المكان الدقيق للمفهوم في حالته المفاهيم أخرى إنه من غير المحتمل في بعض هذه أن شخصاً منسجماً بالقبول منطقة فهم بالمعرفة نفسها إلى المفهوم نفسه، لكن يعطي العديد الاجتماعي إجماعاً معيلاً يضع حدود تركيب معرفة تقليدي، وحدود المرحلات المرحلة ويرتب المفاهيم في أي مجال، إنه يجمع يقرر، من سبيل المثال، إن الشيء الذي يشبه الشركة لا يمكن أن يسمى شركة، ما إذا كانت كانت كلمة إيجابية مقبولة في علم الحسابات، وما إذا كان علم اللغويات يشكل أو لا يشكل جزء من علم اللغة الاجتماعي. كل كان عدد المفاهيم التي تتألف في مجال المعرفة أو موضوع كمنسجماً أكبر، كلما راحت الحاجة لتفسير المفاهيم منسجماً السؤال في الوقت نفسه الحاجة لتعدي التداخلات بين المفاهيم مستعجب ذلة أعظم في تحليل المفاهيم مقابل بعضها بعضاً هذه اللغة لا تعظم هي التي تفهم بإشارة خاصة، التي تثير مصطلحات لغات الموضوعات من كلمات اللغة العامة على سبيل المثال في

إشارة عامة، 'فقط' يمكن أن يكون عدوانية وعيانية ورائعاً. الحج. في إشارة خاصة، هي التاحية لأخرى، "لط" هو نوع من نصيلة. هناك ملوحون للميراث الطبيعية فقط تطبق عليهم الحالة الأخيرة، ما لمعالي الشخصية والمعال، المقترحة فهي غير مناسبة. هناك إذن اختلاف في الدرجة بين تركيب المفاهيم في المصطلح الثنائي لتسجل، بحري، والة اكيب لأكل وهو حراً وانضباطاً للمعرفة العامة

التعاريف

نكون إنهاد تعاريف الكلمات في القواميس، لأن القاموس يتخذ *terminologically* من الكلمة بين معناها وعمل العكس يتقبل المصطلح *terminologically*. ما مبر مفهوم ثم يعرفه قبل أن نقرر سميتها. في التعريف المطبوع نجد في المصادر الاصطلاحية هناك تعابير لأسم و مفهوم في التعريف الاصطلاحي *definandum* أو تعريف مفردة. على خلاف تعريف القاموس الذي يوضح الكلمات. الكلمات الأخرى، يؤدي التعريف الاصطلاحي وظيفة تأسيس حسنة واضحه من النظام المعنوي والتركيب التصوري للمعرفة. في المصطلح، التعاريف تتم بالقبول طبيعة لمطابقة ومناخلة بولاء لغات التعاريف وربط المفهوم المقصود تعريف (*definendum*) بمفهومه لأوسع والأوثق صلة به (*definiens*)، وبذلك تبته في مكانه في تركيب المعرفة ومابها، تحاول التعاريف وصف العريقة التي يتطوع بها هذا المفهوم من المفاهيم الأخرى في مجال المعرفة نفسه المفاهيم يمكن أن تعرف أكثر من مرة لكي تعرف في تركيب معرفة كل موضوع معين. تعريف الاصطلاحي يجب أن يكون مفصلاً كمبروراً لتمييز مفهوم واسمه من المفاهيم والأسماء الأخرى ولتفادي نوع الإشارة الذهبية التي، في تأليف القواميس، تسمح للتعريف باستخدام المرافقات والمصطلحات يجب أن تعرف بطريقة تصادى تدخلات المعنى مثل هذه التداخلات تكون تقيية مسركة لتعريف الكلمات في القواميس. مثال قتالي تعريف اصطلاحى من (1987، 156، 130):

الدليل في معالجة البيانات، فهرس موقع حقول البيانات ضمن سجل، مصنف: البطاقة وطول، وموقع ومحدد كل حقول بيانات داخل السجل نتيجة واحدة للعجلة الخامسة، سبق نظراً عملية التسمية، هي أن الأخير يمكن رؤيته أيضاً كشط شعبد واهي يستجيب لاحتاج تصنيف المفاهيم ترتيبها لهذا العالم وتعكس هذا التصنيف كى تسمح ببيود النظام المعنوي بالطريقة التي سمى بـ مثل هذه المفاهيم.

المصطلحات

تختلف المصطلحات عن كلمات في أن ما شكلا عصباً من الإشارة وبالعديد أنها تشير إلى الكائنات الإدراكية المخصصة والخصائص والشهادات أو العلاقات التي يمكن عالم معرفة خلق موضوع المعنى لكي يعرف بين إشارة عامة وإشارة خاصة في الهندسة المنقوية، ينبغي أن يميز بين المصطلحات التي هي إشارة خاصة ضمن مجال

معزل معين، بالكلمات التي ستعمل عمومًا بإشارة على تشكيلة حقول الموضوع، وبرنامج تحديد لإسارته مع التوصل إلى تضافات حول المعنى الدقيق وأشكال التعبير بمفردات المعجمية وذلك باستخدام عمليات التنظيم والتوافق وتوحيد مقياس (نظر عدم المستندحات الفنية، بوحيد لقياس) وهكذا لتدبير عمليات واحدة لاختيار المصطلح وبرنامج بمعنى سبي خصائص الفئات الاصطناعية بدائم التمييز بين المواضيع الخاصة والمعرفة العامة أو بعبارة الإثارة وأبسط حقيقة أي محتوى من معانيها. هذا الاختلاف هو اختلاف في الدرجة، وبما ليس خلاص التكم من الإشارة العامة للإشارة المقامة كنهائين متفاوت أو قد صارت فيها سعة كـ يمكن أن يرى في الحقيقة في المصطلح العلمية كتب دراسية جامعية وعدم شعبي ومقالات المصطلح، المميز من المعرفة العامة والخاصة التي تأخذ شكل منحدر في الممارسة.

في بعض المصطلحات، يمكن أن القراء كل مصطلح يجب مثالب أن يكون هناك مفهوم معروف بشكل واضح متعلق بشكل منظم بالمفاهيم الأخرى التي تكون تركيب المعرفة للمصطلح أو الخطاب موضع السؤال. خيار المصطلح يجب أن يعكس هذا المفهوم على وشكل واضح ويكون موضوعي، والتشكل الخارجي للمصطلح يجب أن يكون مقبولاً عمومياً. اختلاف مهم آخر بين المصطلحات والكلمات هو أن المصطلح يجب أن يفسر ما قام بخدم نظام المعرفة الذي استحدثه. في الاستعمال الفعلي، تتأثر المصطلحات بالعوامل نفسها كاللغات. فحين كانت حريته، فإنها عادة تفسر في الحديث بين الاختصاصيين، بتعاريف مختلفة التي تظهر طبقاً لمبادئ الظهور الاجتماعي أو لومعي أو حتى لجانب آخر للتصوير. لذا، أهداف مفاهيم للمصطلح ينبغي أن يكون معرفة محددة بأي هذه الأشكال مشيرة أكثر من غيرها، أو بها يمكن أن بعد شكل غير مؤثر وتحديد لكي يستعمل كحمار من هناك أيضاً. خلاف لا يكون للمصطلح فيها مفاهيم متوازي في لغة هدف الترجمة أساساً يتعامل لتخرجون دائماً مع التعاريف، إلا عندما يكون للمفهوم تعيين واحد فقط فهم يحتاجون لإجراء بحثهم الخاص لتحديد الوضع الذي يكون فيه التعريف مقبولاً أو غير مقبولاً. إضافة إلى كونهم مخرجين على فصل المصطلحات عن الكلمات وتغيير التركيب أو تراخيص الأخرى كجواب وحيدة أو التلزمات اللفظية العادية يجب أن يفسر أن يعرف، لتخرجون كيف يعرفون على المفاهيم ويجب أن يكون لديهم معايير لإيجاد الشكل التقني. الخ مرفق أمكن لقول إن التعاريف حسب الشيء نفسه فإنه من محتمل الكلام عن مفهوم نفسه. قدّمت هذه النظرة العامة الواسعة لمفهوم المهم انتخاب الترجمة، وأهم حروف للمفردات المعجمية فيها هو المصطلح إن الغالبات الفرعية في الحقيقة هي بجزء من نظرية الترجمة ونظرية المصطلح، فليس خلال دراسة المصطلح يمكن للمترجمين أن يروا بوضوح العلاقة بين الاستعمال الفرعي بلغة وفلسفة هي تشكيل الأدوات التي ستعملها للتواصل إن اقتضابا التي هي محل اهتمام مركزي في نظرية المصطلح والتي هي وثيقة الصلة بالموضوع بشكل خاص من وجهة نظر المترجم هي.

- التمييز بين تركيب مصطلح لمعنى والتركيب الإدراكي
 - تعاضل التركيب الإدراكي الخواص التي هي أحياناً ثقافة ولغة مسروقة وتظهر أحياناً ضمن مجموعة القواعد نفسها.
 - لا يتعدى الكامل على التعريف كتقطة الوصول الوحيدة، إذ يجب بين المفهوم والمصطلح تشمل البات الأخرى للمصطلح التي هي ذات اعتبار خاص للمترجمين، تعيقات المصطلح كشكل من هذه الأدوات كالقواميس، وبرك المصطلح والسرد، وطرق التوثيق، ومراجع منهجية في حل مشكلات المصطلحات؛ وأخيراً موضوع توحيد مقياس اللغة والأشياء
- انظر أيضاً

ARM BANKS. TERMINOLOGY APPLICATIONS: TERMINOLOGY STANDARDIZATION

لوردة / صمانية

Aratz and Poché 1989; BS 3669 1963; Cabre 1993; Fallot and Banks 1989- ISO 704 1987; Ray 1979; Roudieu 198; Roudieu and Feilber 198; Sager 1990; Sager et al 1980; Winter 1970.

JUAN C. SAGER

Text Linguistics and Translation

علم لغويات النص والترجمة

مع أن هناك كثيراً من طرق تحليل اللغة ما بعد الجملة بمجموعة دائمٍ تحت عنوان "تحليل الخطاب" فإنه من الأكثر ملائمة أن ينظر لها كـ تحليل نصي وفيه يعتمد بالمعير بين النص والخطاب التحليلي هنا، لأن تحليل النص مهتم اهتماماً جوهرياً بتنظيم الخطاب لتعبر عن بدائل العلاقات الاجتماعية والتفاعل خلال التصور، ولا يهتم بالتحديد هو هدف تحليل الخطاب. وأحياناً يتم التمييز بين تحليل خطاب كبير يهتم بالعوامل المتكثرة وحسب مع النص كدراسة التفاعل المكتوب، لكن هذا التعبير لم يكن هذا

تحليل السجل في دراسات الترجمة

كان تحليل النص بشكل كبير أكثر أهمية بالتعبير عن توضيح لغوي واضح هذا في اتجاه مؤتمر علم لغويات النص التطبيقي الذي وجد طريقه في الأدب من الترجمة دراسة اختلاف اللغة، لو ما أصبح معروف بتحليل السجل، منذ يعود إلى هاليداي Haliday، ومكنوتش McIntosh، ونعيمه ستريمنز Strevens لسجل (1964، 1987). تتجوز للغة كـ تصورات وتطبيقات وتختلف في أدوار مختلفة الاسم يعطى لتشكيل لغة يتم طبقاً للاستعمال هو السجل بعد سنة، حدد كاتهور (1965: 38) (Calford) أسس لهذه الاختلاف في دراسات الترجمة

إن مفهوم لغة كاملة واسع ومبهم جداً بمعنى أنه ليس معيّن بشكل عملي للعديد من الأفرع الفرعية، والوحشية، والتفاوت، والتربية، من المرجح فيه أن يكون لدينا إطار لأنسام التصنيفات المترجم أو التوزيعات ضمن لغة كاملة

على الرغم من الفترة الزمنية طعنة نظريات علم اللغة لكي تكون مقبولة أولاً في علم اللغة التطبيقي وعندها فقط يعترف بها في دراسات الترجمة (1984: 38)، إلا أن علماء الترجمة النظريون أصبحوا في الاستفادة من نقد البصيرة الذي نحن به تحليل السجل وسرعان ما ظهر عدد من الدراسات، مثلاً مجال مهمة في تطوير عدم التهمة (جربوري، وكارول 1968، جربوري 1980) في تحليل ظن، أثري هذا الاتجاه الجديد حدد من الكتب الدراسية والكتبات، بالاستعمال النشط حتى اليوم في الكثير من برامج تدريب المترجم حول العالم (ومثال على ذلك، 1989: 99) (Newbert).

إن موقج، اختلاف اللغة نقي يتعهد به هذا الاتجاه، ليس في نظريته الترجمة يركز على بعدين أساسيين، الأول له يعطى بالمستخدم، الذي يظهر التركيز على معنى البنية، والثاني له علاقته باستعمال اللغة، مؤدب إلى التمييز عن السجلات (انظر موعبة اللغة). يهتم التوزيع لتعلق باستخدام عوامل من تلك الخواص

والتأويلية والمصدر الاجتماعي لمتكلمهم، ومعتبر اللغة لقياسية، بالإضافة إلى معنى اللهجة الشخصية، أي التوزيع المتعلق بالاستعمال لينضم صباه إلى الرسالة مثل طفل بلعربي أو مادة أليخا أو لحوي أو مستوى الشكلية، وسط أو التعبير الأساسي بين الخطب والكتابة عاليين يحيل النص بشكل محدد مثل مستوى للنص الذي يقع ضمن النوع لاغير نظريته، وبعبارة أخرى لترجمة النظريون. في الحقيقة، إن تعريفه هو أنه سجل النص أصبحت ثم طمس فكرة الترجمة الكلية. على سبيل المثال، قد يكون السجل مهم في ترجمة أو الترجمة السوية لعبارة فهي مشروكة في معنى، في ٢٨ يوم، وأصبحت وحدة من بولندا، ندين يسون مرافقين للمعالم، ثم يعني أن نديك عرصة مرافقت حتى تنحب في كل مكان. في المراحل الأولية للتعلم مع نص مثل هذا، يُشجع على تحويل التعبيرين والتعبيرين للمعنى (في هذه الحالة، اختلاف اللهجة سيكون مهمًا). رويًا أكثر أهمية في الترجمة، مع الاستعمال الذي توصلت إليه. وهكذا، فإن مجال الخطب (التي هي مصدر مساهمة ومصطلحات التي قد تطورت)، ومستوى الشكلية والخط، من الضروري أن نقرر من قبل هذه مهمة لترجمة في المثال أعلاه، لحظر النص الذي يتكلم به المرافقون، المستوى الرسمي والتميط للمستوى المرسله مبدع من صيات حاضرة على النص، ومساعدة تحليل السجل نكم في تنظيم مثل هذه الخصائص السببية للعالم من معنى اللغة هو ما والمترجمين بشكل خاص.

هذا المدخل لتحليل النص لم يفسد بدون معنى. فقد أشرنا أن أي شيء بعد الفهم السطحي الذي تتضمنه هوية السجل يكتمل هي الصفات الباردة (ويعني أكثر هو الصفات السجل، للمعنى بعد من أن يكون كالم (حائث وبس ١٩٩٠، ١٩٩٧). راجعنا في معنى المقصود، اقترح أنه على الرغم من أن يستشعر نوع مختلف من القواميس، قاموس يدعج المعاني الواقعية ويعني دراسات نصية اجتماعية مثل السحرية، والامتياز وهكذا (انظر على سبيل المثال 1985 Nodent، بيكر ١٩٩٢).

أنواع النصوص

واحد من هذه فئة الترجمة النظريون، افتراض أن المعاني النصية والمعاني الخطائية مرتبطة، وبما أن هذا، وأن أي الفرق بين الاثنين يمكن أن يكون مقبولا فقط للملائمة. بكلمة أخرى، قبل النص كان يختار مدونة أولية، يجب ألا تكون يتغير مع مستويات ترجمة للمعنى التي هي خطائية في الأصل بعد الاعتراف بهذه الحاجة، ثم يركز دوامات ترجمة في مستوى سجل ابتدائي أو غير متطور، والفكر مثل أنواع النصوص، التي توسع إطار السجل التحليلي يجرى بأبحاث يصبح حتميا.

هذه التحليل موقف لأسئلة التفاعلية المختلفة ضمن إطار فاعلي أكبر، تمت العديد من محاولات لإنشاء علم أنواع النصوص، وقد تم غير عدد من الاتجاهات أو لا، صفت النصوص طبقاً لمعايير من حقول الخطب.

وجهات البيانات حول مادة البحث كمداه لتكوين النص من معاد وألغة أنواع مثل نصوص صحفية، ونصوص دينية، نصوص علمية، وهكذا (Crystal and Davy 1969) على الرغم من قلة القوة النظرية الكافية، من هذه النصوص كان لها تأثيرها في ترويات المترجمين وفي تشكيل الخلفية النصية للكثير من برامج تدريب المترجمين أنفسهم مجال واحد فقط هو مجال دراسة الترجمة التطبيقية

نجد ثم في بحث نوع النص لحد "المجال" كقاعدة لتطوير تصنيف المصطلح من نصوص من أنواع مثل تعليمية وشعرية وأدبية (Heugens 198 و Janssen 198) أنواع النصوص التي تم تمييزها في هذا المنهج أظهرت خطياً مختلف من الأصناف تأرجح بين المجال بمعنى مادة بحث وأخذت يدعى المصطلح Didactic الأخير، من سبيل المثال هو مجال نشاط يعني بالإضافة إلى كونه مجموعة معاني موضوعية متباينة معقدة جداً وعامة جداً بحيث لا يمكنها أن تنتج أي أصناف ذات معنى يمكن أن يحصل بها المترجمون، لكن، معايير وظيفية مثل هذه شكلت، مرة أخرى، قاعدة لعدد من نظريات الترجمة، ودليل عملي للمترجم (انظر من سبيل المثال (Heugens, 1988, Picaud 1986, Andriessen

بالإضافة إلى هذه المفاهيم الأساسية لأنواع النص، فإن هذه من أنواع النصوص الوظيفية مع أكثر حياء، بعضهم مستند على فكرة "درجة قابلية الترجمة" (Dutch) و (Heugens 1975)، لكن لأهمية تبنى تيار "ثلاثية بين النصوص التعبيرية والعلمانية والفنية (وشار على ذلك (Newmark 198، وروبرتس 1985) تربط نقاط الترجمة هذه مع نظرية Halliday's ORGANON التي تستخدم للغة كأداة للتعامل مع لغوي الفاعلية (حيث يكون التركيز على المنتج) والغائي (المرجع) (حيث يكون التركيز على مادة البحث) والمعنى الضمني (حيث يكون التركيز على المستقبل) مشكلة التدخل، وبالتالي لا يمكن أن يقال إن مثل أنواع النصوص هذه قللت من الاختيار على البعض إلا أن إدراك المعايير الوظيفية ألقى بظلاله على عملية الترجمة وجعل من الممكن تقدير حقيقة أن نصوص بالضرورة مرنة وأن. في النهاية، أنواع النصوص يمكن فقط أن تُعد في الاعتبار حول المهينة وتحرر الفاعلية يمكن القول إن القوالب السبائية المهيمنة هي التي شكلت قاعدة عدم أنواع النص الذي يترك علامته ليس فقط على نظرية الترجمة ولكن أيضاً على مدرسة لترجمة وتدريب المترجمين (Wadsworth 1976) فقد تم تصنيف ثلاث بؤر سياقية رئيسية تتضمن عدد من التوزيع الأخرى، وهي بؤرة على حالات ولأحداث والكيانات والعلاقات (أساسية في نوع النص القصص والوصفي والإدراكي) وبؤرة على تقييم المفاهيم (أساسية في نوع النص الجملي) وبؤرة على تشكيل السلوك المستقبلي (أساسية في نوع النص الإرشادي) أشكال النص المختلفة البارزة ضمن كل هذه الأنواع، نفس تأثير المعيار مثل الخطأ والمعطى والتحويلات بناء لمرسالة

يعرض هذا النص في سياق عدم تنوع النصوص مستويين أسسيتين، الأول فقط الذي يمكن أن يأتى، بشكل ملائم، تحت مظلة تحليل النص، الآخر يدل أكثر إلى أن يكون مسألة خطائية (نظر تحليل وقرحة الخديعة). تتعلق رؤية النص التحليلية بالنصوص كوحدة لغوية، تعرض صيغ التركيب المعينة وأبعادها التأسيسية. بحيث التحليل من الناحية الأخرى، يهدف إلى تزييل قراءات النص و لبرهانية (Zydzic 1983) ويتعامل مع القديس مثل أنواع النص المتوفرة مجموعة معيّنة من المستعملين وليس بالآخرين، والتأثير الأيديولوجية على حد التوزيع، والتأثير الثقافية الاجتماعية لقنة نوع النص ضمن وعبر حدود زمنية (مارتن ١٩٨٥)

تركيب النص العرشي

لقد تم مناقشة جزء مهم من التحليل، خاصة لعرض أثر حمة شخص ومصف تركيب *macrotextual* للنص أو العناصر الاجتماعية (Sa adeddin 1989). يتضمن تحليل تركيب النص أساساً تغير ألعاب تعاضدية، يحدد من معها ضمن الإطار التعاضدي الأكبر. تنصص الحطة التركيبية، التي تقع تحت هذا النوع من عبثة النص، مجموعة المبادئ المنصبة التي تحدد كيف تقرب الرسائل المكتوبة أو المنطوقة لتلائم تركيب معيّنة. ولد مع اقتران ان التعاضد الخطي من الكليات إلى العبوديات والعبودية لا يفسر الطريقة التي يتألف بها أي نص (de Beauvrande 1976). حسب، نحن و حول أن كل عنصر من عناصر التركيب، مهما يحدث لنموذج التحليل الذي يعمل معه، هو نشط في إنجز الوظيفية معيّنة (على سبيل المثال، حدث في سرد قصص أو خيالاتي حجة) ضمن هذا الجدل الوظيفي لتحليل النص، وحد ان بهاج تركيب النص للمصلحة حسب للمعجم، هي تلك التي يمكن أن ندمج كلا من التخطيط والفروقات والتشليل والتفسير، في التعامل مع الطريقة التي يضع النصوص سواء الأفراد أو بسطة هنا هو أن في الطريقة التي تشكل فيها النصوص، يتعاضد عن لغات الأيديولوجية، ان التعامل بين هذا التشجيع والعمية نهية فهو الذي يشكل بؤرة سمة حتم في العمل (يس ١٩٨٨) على سبيل المثال، كيف تركيب نص مشروط بشكل أكثر إفادة من وجهة نظر الاختلافات الثقافية المتحركة في استخدام مجموعة النتيجة القاع (حاتم ١٩٩١)، بالإشارة إلى درجة *crazy* ومعرفة القراءة والكتابة (Sa adeddin 1989) وفي مناسبة موة (Tikhonov-Condé 1986) *macrotextuality*

النصية

الجمال الآخر لعدم لغويات النص الذي امورى انتهاج شديد هو النصية، أو لغة كيب بالتصنيف الحسن العمل من النصية مكاناً. بدور في بحث النص لغوي، ولو أنه تدريجياً وجد طريقة إلى دراسة الترجمة مركز بشكل خاص على متطقتين التباسك والمسلند والمسلند اليه

التاسك

من منظور تحليل النص، كان العمل على التاسك أهم حقن لجذب انتباه ليس فقط القاريين من تشكيكه فصحاحات خطابه، ولكن أيضاً انتباه علماء النصيين واعماليين في حقن قترجه (انصر، على سبيل المثال، Blum Kulik ١٩٩٦) المبدأ الذي قامت عليه دراسات التاسك هو مبدأ بسيط كل جملة بعد الجملة الأولى مرتبطة بالمحتوى و، أو بكل جملة وحدة أو عدة حمل سابقه برابطة واحدة على الأقل، وتقع هذه الروابط في هذه أصناف أربعة من العلاقات التاسكة وهي: الإشارة، والبيان، والخلاف، والتاسك المعجمي، والأوتباط. بالرغم من أن أغلبية دراسات التاسك قد ميره تحير سطحي، إلا أنها أصبحت أكثر شيوعاً في دراسات الترجمة لاقتراض أن التاسك يجب أن يفهم من ناحية أنه ربط الضمني، كما كان مستج عنه أي فائدة، على سبيل المثال تحليل اختلاف بسيطة كشعب يمكن أن يكون مفيد فقط عندما يضاف شعبي لإصاويه مختلفة التي تتعملها مثل هذه الأداة التاسكة في السياق، معاني مثل الألفه أو الكثافة (فولمر ١٩٨٦) في حيث البحث عن الترابط الضمني، التوضيحات السطحية هذه أو تلك، برابطة التاسكة أثبت أن تكون الأنسب لبعض النواحي. مرفض أقامت عديدة، اختلاف كى هو معروف أو هل لأكل لا تفصله، على سبيل المثال، لغة الإنجليزية، لكن فزال حمل هم لا يسموا أو لا يفهموا تعبير الكثافة أو الألفه. التاسك يتضمن الترابط وخواتم ورواء استعمال أداة تاسك معتم بدلاً من لاداة شعبي، هي فهي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في عمل إعادة عمل النص وانظر على سبيل المثال (Blum Kulik ١٩٨٦)

المسند والمندالي

مسند و منداليه هما آخر جذب انتباه بعض علماء الترجمة إن سلسلة الأصاويه هنا أن يحمل يتكون من مسند (المواضيع)، يقدم معلومات معروفة معتمدة على السياق، و منداليه الذي يقدم معلومات سيدي مستقلة جديدة ولأنه يمثل معلومات جديدة عند له بدلاً من مسند هو الذي يدفع إلى تفكير نصي في الاسم. وكما كان أنه ربط قد استغنى لإعداد قروح إلى دراسة التاسك، فإن فكرة مسند و مسند إليه أثبتت فائدة في تحليل أساس تحليل المسند/المنداليه من التوجيه المتأصل للجملة.

التعاقب الجفري يمكن أن يعرفه "احتج و مطلب مسنداليه نقطة، مسندتي، المتبدله وتدرجها، بالإضافة إلى علاقتها مع وحدات النص المعوقة (مثل الفقرة، الفصل، ...) ومع النص الكامل، ومع الموقف (Damon ١٩٧٤: ١٣) لقد وجد أن قصص من نصوص أنها مهمة مثل التعاقب المعنوي بسيط، حيث مسند رقم ٢ يعيد استخدام مسند إليه رقم ١، أو تعاقب حيث يستخدم مسند باستمرار، ومعنى آخر حيث إن مسند نفسه ينقطع مرار وتكرار. الفهم تحليل المسند والمنداليه سار بدأه باحثون مثل (Deyon ١٩٧٨)، وجه عميق

المرجمة لتقريبين بنجاح في التهاء شعر من الاستفسار ويضمن ذلك تعليم اعتبارات روحية النص بأنفسه لتعاقب هكذا من تأثير للجدس أن ما يسمى التعاقب الجندري البسيط TP² (حيث يصبح المسند يبه مسند في الخطاب اللاحق) هو في الحقيقة شاعرية تركيب عاصمة جداً ينتمون من الجندرية المستندة، المستندة من ناحية أخرى، هي مثالا نغمر من الهيمنة كي في حالة بشره الأخيار (جانيم وميسى 1990 Hassan and Mason 1991، حاتم 1991)

انظر أيضاً

DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION LINGUISTIC APPROACHES: PRAGMATICS AND TRANSLATION

قائمة المراجع

Baker 1992; de Beaugrande 1978; Blum-Kulka 1986; Gregory 1988; Horn 1991; Horn and Mason 1990, 1997; Neubert 1985; Nord 1991; Roberts 1985; Sa'adeh 1989; Tirkkonen-Harjula 1986; Zydiakas 1982, 1983

BASIL HATEM

Think Aloud Protocol بروتوكولات الفكر الجهوري (TAP)

لأهمية دور الصلوة لاسود للترجمة وبمعنى آخر عبادة الفكر التي يحدث عنها يترجم شخص ما نصاً قد تكون قديمة كالترجمة نفسها. حلل المترجمون طرق مخرجهم الخاصة على سبيل المثال، مشاكل التي يصاحبها عندما يترجم نص معقد (أدباً على سبيل المثال) وكيفية جعلونه (انظر على سبيل المثال على 1984 By رأي 976 Ray 989) في التجانيات، بدأت طرق تجريبية مستمارة من علم النفس لتتمكن من الدخول إلى ما يدور في عقل المترجم. الأكثر شعبية من هذه الطرق كان فكر "جهوري" (أو طريقة "Thinking aloud")، التي تتضمن سؤال مترجم أن يترجم بينما وفي الوقت نفسه، التلطف بمعظم الكار، تقدير الإمكانيات. الأشخاص العسكريين في مثل هذه التجارب تحتاج إلى تدريب خاص لتتمكنهم من التلطف بحرية بدلاً من التحليل والتعقيد على هدايات فكرهم. أدوات الأشخاص مسجلة عموماً تسجيلاً صوتياً أو على شريط فيديو، اصطلاح بروتوكول التفكير الجهوري، أو باختصار «TAP»، يشير إلى التسخ لمكتوبة مثل هذه التسجيلات.

على مستوى العام، غرض من بيانات TAP هو كسب فهم أفضل للأليات النفسية والذهنية المتضمنة في نشاط الترجمة. مناطق البحث الأكثر شهرة تضم: على سبيل المثال، استراتيجيات حل مشكلة (Kringa 1986، Lomcher 194)، ومدير اتخاذ القرارات (Tuckman 1990)، والإبداع في الترجمة (Kubacki 1991). في امر حل مبكر، الموجهة لعملية البحث التجريبي، نجح التركيز إلى الصفة، ولاخبار، وحسن الفرضيات حول ما يجري في "الصلوة لاسود".

التفكير الجهوري كطريقة لجمع البيانات

تشكله مع تحري عمليات العقل للإنسان تكمن في أنها ليست ممنوعة لتسلاخطة مباشرة. في البحث النفسي، نظرت طرق خطته لتتمكن من الدخول، ولو بشكل غير مباشر، إلى العمليات بعقبة التفكير الجهوري هو مجال كبير من طرق جمع البيانات المعروفة. إجراءات التقرير الشعري أو المشرق للتعلم وتضمن هذه الإجراءات، على سبيل المثال، (تقديداً) تأمل انفسه، حيث إن شخص موضوع التجربة يجري تسجيلاً ذاتياً لعملياته العقلية، و تقرير الشعري، أو أكثر رجسي، الذي يحدث بعد أداء المهمة، وليس قبل ذلك. المهمة المعقدة لتجربة على الفحص من ذلك، التفكير الجهوري متلافي (يحدث بشكل آلي مع أداء المهمة) وغير موجه. مواضع لا يطلب منها توفير معلومات معينة). كتيبة لذلك تدر بيانات TAP أكثر كمالاً وموثوق بها أكثر من التقارير لتعمقة أو ذات الأثر الرجسي أكثر كمالاً لأن هناك إمكانية أقل للبيد أو لحذف المعلومات. موثوقه أكثر لأن هناك إمكانية أقل لتتويه (أوكسون وسامبون 1981). بكتبات أخرى، تعاون طريقة التفكير الجهوري في محاولات جمع

الياناث، بقدر الإمكان، تظهر بيانات غير متوزعة حيث تكون مهمة لحرب هي التحري من وجود أو عدم وجود غناسق في الياناث. لتسهيل التلخيص وينبغي لأشخاص من تحليل أنكرهم الخطأ (ويعني آخر فحص)، أو من بعض الباحثين بأن الأشخاص يجب أن نلقوا تدريب خاصاً وأن يعطى مهام تدريبية من التجربة المسبقة (أريكسون وسليمان ١٩٨٤، ١٩٨٧).

كان بتقرير الشموية تاريخ جنس في علم النفس، يتراوح بين قبول البيولوجيين غير لحسن وحديثاً رفض السوكيين قبل التقديرات المعاصرة بأن تكون أقل تفرقاً، ويقبل أكثر العلماء لأن تم علماً تظهر بعنايه راجلن يوعي كافي عقباتهم، يمكن لتقارير الشموية أن تعطي بيانات فيه رمحية عن عمليات الفكر الإنساني (أريكسون وسليمان ١٩٨٤). ومع ذلك يبقى سؤالاً واسعاً مهم وجدياً وهو ما إذا كانت بيانات التقرير الشموي تسهل الوصول إلى عمليات العقلية أو إلى نتائج متوسطة) هذه العمليات (أجاب تدعى محتوى عقلي + Nisbett و Wilson 1977). يعتمد الجواب حتماً كبير على تعريف العملية. هناك حركت العمليات العقلية كشطاطات عقلية، من الواضح بما يجب أن تعد صعبة الوصول باتباع أي طريق من التقرير لشموي لكن يرى كل من أريكسون وسليمان (١٩٨٤)، على سبيل المثال، أن الفكر الإنساني يعالج كتشغيل بيانات طبقاً لتفريده عن التلخيص، ذلك جزء من تشيخ الياناث الذي يحدث في المذاكرة المباشرة، ويعني بغير الذي هو بؤرة الانتباه الواعي، يجعل من السهل الوصول إلى التلخيص من أية حال، توحيح النير بين العمليات لقله يستحري العقلي الأخير متصفاً على سبيل المثال، تجزأ مسبقاً، وبؤرة الانتباه في أي لحظة معينة، وهو طبعاً، وعلمت (Wilson 1977 و Nisbett) قد تكون ذات علاقة أقل ببحث لدرجة يعني لتلخيص أثناء تأدية مهمة الترجمة، معلومات إضافية عن ذلك فرحلة عقلية بين لهم لتعني المعنوي ويتج بصح ذلك ويكون هذه الياناث تعكس عمليات عقلية أو محتوى عقلي، هو في بعض الحالات هي الآخر، أقل أهمية.

بالرغم من هذا هناك تباينات شديدة على موائد (TAP) وتشتمل هذه التباينات التقني لبيانات لأن تلك البيانات المحسوسة فقط هي التي يمكن أن تلتقط، وط (TAP) لا يستطيع أن يرقد إلا بوصف غير مكتمل عن تصور أي مهمة إدراكية. على سبيل المثال، العمليات التي تصبح ذاتية لحركة بسبب الحيز الشامخ في ثقافة مهمة معينة من ناحية أخرى، بالرغم من أن لطلوه العمليات العقلية تحدث في المستوى غير الواعي، فإن العديد منها على سبيل المثال: عمليات الإدراك الحسية أساسية) لا تكون ذات أهمية مباشرة للدراسات الترجمة على الرغم من كونها مركزية في سلوك البشر عموماً. هناك أيضاً حقيقة أن مشاهد ترجمة يمكن لبعض أولئك حش كين له (ويعني آخر بفرجوس) أكثر وحيماً بظواهر معينة مثل الفروق الدقيقة في المعنى، التي تتطلب قليلاً من، أو لا تتطلب، لانتباه الواعي في استعمال اللغة يومي، قد يوحى بأن لترجمة قد تكون أكثر

علاقة بين اللفظة verbalization من لأشكال، لأخرى من استعمال اللغة بالإضافة، تسجيل التجربة حل الشرط أو على الفيديو مساعد. يخدم على استكمال بيانات تقرير الشعري مع ملاحظات يائية. على سبيل المثال أنماط الترميز، والتوقيعات، إلى حالة التسجيل على شريط الفيديو، وحركات الجسم، ولإيماءات وتعبيرات الوجه يمكن مجموعة الملاحظات الياية والسمعية أن يعطي دلائل على قدر في مستوى غير الواعي أما في حالة الترجمة فالتأثير النهائي المكتوب يمكن أن يعرض أيضاً معلومات إضافية مشكلة ثانية مع استعمال (TAP) تتعلق بالنتائج الجسماني لللفظ verbalization على العتبة تحت الاستعمال. يتبادل كل من ريكورد وسامبون على أساس مسح العمل لتبديل البحث أن التقرير الشعري لا يغير مجرى خمسينات الفكر أو تركيبها (١٩٨٤، ٧٨-١٠٧) ومع ذلك، في غياب أي مسح منهجي لتأثيرات الشعورية على عمليات الترجمة بشكل خاص (بدلاً من أن يسلج الفكر عموماً)، من الصعب تحديد ما إذا كانت درجة مشابهة من التماثل يمكن يعرف بين دراسات الترجمة. وفي أن تجري بحوث أكبر من القطب بالمنهجية، علينا أن نحدد بشكل حذر على الأدلة من المجالات وثيقة الصلة، مثل البحث عن عمليات اللفظية، التي يعتبر فيها التفكير لجمهوري عادة مفهومة، تستقر على سبيل المثال هازل وفيلاور (١٩٨٠، ١٩٨٦، Scardamalia، ١٩٨٧) وخلاصة، يافهم من أن يروبول كقول التفكير لجمهوري لا يستطيع أن يساعدنا على كشف كل أنماط الترجمة، فهي سهول قد تحول إلى معلومات مهمة حول طبيعة الترجمة. وتشتمل الطرق لأخرى لاكتشاف مثل هذه المعلومات للمجالات، ولاستخدامات وغريق أترجمه (سرخسون يعملون أوروبا أو في مجموعاتهم، مطبوع ١٩٩٥، ١٩٩٨، ١٩٩٨، ١٩٩٨) الأدلة المكتوبة لجمعية من المصادر المختلفة من المحتمل أن تعطي صورة أكثر كلاً وأكثر موثوقية لمحتويات المستودع الأسره.

نظرة عامة على دراسات (TAP)

يعرض دراسات (TAP) للترجمة مثالا ممتاز من طبيعة الدراسة بين حقول بحث الترجمة. طرق جمع البيانات التي يستعملت من هذه لتسعى وتعرف المستعملة بوجهة ولتعد بيانات (TAP) جاءت من تشكيلة من المجالات مثل عدم المنطق النفسي ودراسات الترجمة وعلم نفس الاجتماعي والدراسات في الحقيقة؛ لأن طرق التحليل عامة يجب أن تشمل حتى إلى حد أن تكون مكيفة نوعاً ما من مقتضى من البيانات. فإذن دراسات (TAP) جاءت لتمثل مثل هذا الضيق، يعرض لتقاليد البحث التي بدلاً من أن تشكل ظروفاً موحدة جداً ضمن دراسات الترجمة، يبدو أن العديد منهم لا يتشارك إلا في المنهجية الأساسية للبيانات الظاهرة.

هكذا، على سبيل المثال، تماوتت لغات المصدر والمخاطب، وأيضاً انتهاء الترجمة (إلى لغة الأم أو لغات أخرى).

عادة ما ينتج الأقسام من ترجمة مكتوبة نفس مصدري مكتوب، معاد في دراسة (1، ١٩٩١)، التي أنتج فيها طلاب اللغة لأجنبية ترجمة شفوية نفس لكتاب، مثل النصوص، مصدرية أنواع مختلفة، بدأ من كليات

السفر إلى الهند السامي، ومن العلم العام إلى الوثائق الحكومية. ولد فصح أحياناً بالفصوص إلى مائة مرجعية وأكثر أحياناً أخرى، في الحالة الأخيرة لكي تشرح إسماء انيجيات استدالية أكثر غنى (كس)، على سبيل المثال في (Gardoff 1986) الأشخاص، بدورهم، مثل مستندات صوتية مختلفة ومقدرة ترجمة، ومن فصحهم، على سبيل المثال، متعمق لهذه أجنبية، وطلاب الترجمة، ومزجهم وتأثير اللغتين بالإضافة إلى اللغة هي من المحرفين. عمليات ترجمة متعمق اللغة يمكن بالضعف أن ترفض لأنها لا تقلل الترجمة المحترلة من الناحية الأخرى، ومن المفيد أن يكون هناك محرمات ضبط للمقدرة، ولا يمكن من محقق أن يقرر ما يشكل سبب محرم في الترجمة وأكثر أهمية يبدو أن يحيي (TAP) يعززون فكرة الترجمة ذاتها بطرق مختلفة. عدد بعض، 'مهمة الترجمة، بالترتيب، تتطلب سمعة قريب من الأصل بسبب المكان (Tolchert، 1987: 114)، بينما تبقى آخرون تعريف وطبيعي أوسع يسمح بالانحراف عن الأصل عند الضرورة. انظر على سبيل المثال، 1990، Jankoolainen، 1990، Tirkkonen-Condit) يعتمد تعريف الترجمة اختراع كبير على غرض البحث ويصعب أكثر ما إذا كانت الترجمة كوسيلة لاستخراج بيان متدلي معالجة اللغة، أو الترجمة نفسها، كمنهجية هي بؤرة التحقيق يبدو أن التعريف الأصلي بترجمة لها يقر ما إذا كان الأشخاص قد اهتموا منحصراً بترجمة أم لا (وعرف غرض الترجمة) عند بداية التجربة.

لا عجب أن مثل هذا المعتقد في الطرق يقضي مشاكل بحث معينة على سبيل المثال، مقارنة الفاشح واستعمال المقارنات كقاعدة للتعميم تصبح معقدة جداً. خلافاً على قدرته من إهمال حدة القدرة على دمج الدلائل من عدة مؤشرات لأن عبث البحث صوماً كانت صعبة (تتأرجح من واحد إلى اثنا عشر في أكثر الحالات). من الحياة الأخرى، مستوى العالي للاختلاف ضمن دراسات (TAP) كان له فوائده أيضاً في أنواع مختلفة. ندراسة ألفت الضوء على المسبب خلفه عملية الترجمة وعلى أنواع المختلفة من عمليات الترجمة، وبالتالي صورت بوضوح تعقيد نظري الترجمة في الواقع، نتائج دراسات (TAP) خلعت حتى الآن دليل قاطع من لنجد، بدعم وجهة النظر القائلة أنه ليس هناك عملية ترجمة موثوقة وحيدة. طبيعة العملية متفاوتة تفاوت كبير معقدة على عدة عوامل، مشتملة على نوع النص، ونوع المهمة ونوع المترجم.

الدليل الذي أصبح تدريجياً متروك من دراسات (TAP) مساعد على إظهار بعض الفرضيات المثيرة التي ستحق المزيد من الاهتمام. بالإضافة إلى بعض النتائج المتوقعة، على سبيل المثال أن محققين طائف يركزون على عملية نقل المعجمي (Lomsher 1993 & Krings 1986) بينما يركز المترجمون المحرفون على الأسلوب وعلى حاجات جمهور الهدف (1990 Tirkkonen-Condit، 1990 Jankoolainen) ولا حظت دراسات (TAP) أيضاً بعض المفاجآت على سبيل المثال، قرض عام وحاد كان ذلك للمترجمين المحرفين إلى عملية الترجمة أوتوماتيكية

إلى حد كبير، مع بعض المشاكل ولتخاذ القرارات الواعية إلى حد ف (Kringa 986 & Simon 986) دراسة حالة (Seguinot 1989) مترجم حكومة كندية دعم هذه الفرضية. ومع ذلك، تظهر بحث آخر أن المترجمين المحترفين في أغلب الأحيان يعترفون على مشاكل أكثر ويبدون وقت وحالة أكثر على حل تلك المشاكل أكثر من مترجمي اللغة (Jaukela 1990) (Kringa 1988) على أساس هذه نتائج، تُعصب الفرضية الأنثرومانيكية كلاً من مترجمي اللغة العاملين على مشاكل في الترجمة، ومترجي أهل من الكتابة يؤديون سرحي التصادم بالمشاكل بين المترجمين المحترفين (Jaukela 1990) و (Tirkkonen-Candit 1991) علاوة على ذلك، يمكن للمترجمين المحترفين أن يتقنوا حل حاجته الأنثرومانيكية في مهام البروتجة (كما في Seguinot 1989) وللمعالجة الوعية في حالات الرواية (Jaukela 1990, Kringa 1988, Tirkkonen 1991)

أخيراً، يوجه اهتمام خاص من محور بحث إلى دور العوامل العاطفية مثل الموقف والحدود (Kosman 1991) (مراير ١٩٩٣). يبدو أن النتائج التمهيدية تنص على أن إيجابية الموقف ومستوى عالي الحواجز تشكل جزءاً من القدرة المعرفية وقد تساهم أيضاً في تحسين نوعية الترجمة. هذه النتائج مدعومة من البحث النفسي على الممارسة، حيث إنه يفرض بأن العامل الخامس في عملية الترجمة قد لا يكون الواعية (الضيق) أو الممارسة (الشاملة، الحد)، وإنما هي تشمل القدرة الطويلة للترجمة المسبوبة بكتيب الترجمة ذات العلاقة، يجب خلق مستوى عالي من التفاعل والمحافظة عليه (Pomer, 988)

من الواضح أنه مازال أمام بحث بروتوكول التفكير لجمهور TAP طريق طويل لتأصيله نفسه ضمن دراسات الترجمة. معظم أبحاث أكثر لأخبار النتائج وتقييم الفرضيات بصورة حتى الآن. ومجالات أكثر أهمية التي تنتظر بحثاً آخر تتضمن تقييم المنهجية، تكرار الدراسات السابقة، وإلزام دراسات طويلة لتتخطى تصوير قدرة الترجمة لدى الفرد نفسه (أو مجموعة الأفراد) على مدى فترة زمنية طويلة.

انظر أيضاً

DECISION MAKING IN TRANSLATION: GAME THEORY AND TRANSLATION;
PSYCHOLINGUISTIC COGNITIVE APPROACHES

لراءة أخرى

Enccson and Simon 1984 Faerch and Kasper 1987 Fraser 1996; Huber and Masel 1982, Kringa 1986, Lorchet 991

RITT A JUSKELAINE

Torah Translation

ترجمة التوراة

هناك اعتقاد يهودي قديم هو أن التوراة، التي تؤخذ هنا عموماً كمكتافين لما يسمى بالمسحوق، العهد القديم، كتب لبشر لديهم ما تحتويه من حقائق قديمة. لذا وجد أن مرجع وتفسير لأولئك الذين لا يفهمون اللغة العبرية

الاعتقاد التاريخي الأول بدراسة جاء في مصر التوراة تسمى عند بعض اليهود العديد منهم لم يودوا فليس من فهم العبرية عند وجودهم من يابل في القرن السادس قبل الميلاد "ولم يولوا من كتابه نسخة السريعة بشكل واضح، وجعل معناه سهلاً وأعطوا تعاليم هي مأواه" (نسخة A A طوارة للإنجليزية الجديدة ١٩٧٧) بمعنى آخر، أنهم ذرأوا التوراة بالتأجيله وتفصيله وقد تكررت أقدم ترجمه مكتوبة في القرن الثالث قبل الميلاد في مصر، هي النسخة السبعينية وقد صيغت لأولئك اليهود الفاطنيين باليونانية الذين لم يعرفوا العبرية ولم تكن ترجمة التوراة من وجهة النظر اليهودية مقبولة أبداً، إلى حد ما لأن مترجمين متهتمين من مخطوطة أصيبه قيسية وأصدر صياغة بعض الكتب بحرية ولكن أهدأ بشكل رئيس لأن أكثر اليهود في اثنتي عشرة أيراني وفروماني كانوا يستخدمون بدلاً من العبرية الأصلية من أن تكون مدققاً

في القرن الثاني قبل الميلاد، أنتج أكيلاس Aquila ترجمة مدرسا اليهود إلى حد كبير، يسار راجع كل من Symmachus Theodotion لترجمة السبعينية. وثقت هذه النصوص عن أصلها في Hexapla، واكتسبت في عام ٢٦٤ قبل الميلاد بالاحمدية التراتبية من النص والترجمات

الترجمات الأولية المعروفة بـ Targum (جمعها Targumim، وتعني بالعبرية "ترجمة" أو "ترجمة شعرية") كتاب قيد الاستعمال قبل العصر المسيحي أعدادا. meuzgerman (أو المترجم، كتاب يهود القرون العامة للتوراة إلى اللهجة الآرامية مع تفسير مصاحب، وينتج عن ذلك، والترجمات الآرامية Targumim المعروفة اليوم في الطبعات الحديثة للتوراة معجمه بوحدة صياغة وتعريب الترجمة الآرامية Targum ٥٠٠ يستخدمها اليهود كثيرًا فيما بعد لترخيص معنى الربادات الصحيحة على نصوص وهكذا اكتسبت قنصتها الخاصة وما وما بعض الناس يسمون عامة لمفسر جزء من الدرس لاسيوعى قديمي العبري عن طريق دراسته جنباً إلى جنب مع الترجمة الآرامية. Targum التركية التي سميت على اسم Onkelos، مؤلفها فرعون، والتي كتب أعيناً ثم حررت حوالي القرن الثالث قبل الميلاد كتاباً عظيمة تفسيرية. وقد جاءه Onkelos بشكل خاص لتعديل لآشوريات أنثيبيه بلإله ترجمة جيروم JEROME ثلاثية في القرن الرابع المعروفة بـ Vulgate (اسم الفروث اللاتيني) استعملت كنص مصدر للترجمات المسيحية العبرية بعدة قرون. بالرغم من أن جيروم تلقى دروسه على يد معلمين يهود أقدم

العبرية ونصير التوراة، لا أنه بالرغم من ذلك مرجم *simah* (شعب ٧ ١٤) كمنهواً بدلاً من امرأة شابه، وبالطريقة نفسها، في سفر الخروج (Exodus 34: 9) ترجم 'لاستنارة العبرية *qaran* أو (حرفياً) يعد قرون الضوء" كما يو أن موسى (عليه السلام) جاء من جبل سيناء ومعه قرون على رأسه، إن إساءة الترجمة منه توضح لثال مايكل إنجلر لومس (عليه السلام) وروى تقتر الخرافة العامة إلا اليهود كان هم قرون سمو من رؤوسهم.

إن ترجمة التوراة صحت فصلها من النص، ومثل تنظيم Targum مادة تفسيرية وإحسان صياحه فإن الترجمة اليهودية الأقدم إلى عبرية، مرجح، ساديا كلفنها، أيخ^١ (٩٤٦ ٨٨٦) *Sadja* وساديا وهو يهودي محترق لقرعة الدعة لعبرية وسحره وتحليل معادتها، التي تشبه (خلق أفضاء البشرية على الماء) ووضح الشكوك على أساس لكلمات العربية الفريجة، وجامد لإنتاج سمعة راحة ومقرعة من التوراة، وما زالت ترجمته يستعملها يهود العصر بشكل عام. لم تقرأ ترجمات التوراة تقليدية كنصوص في حد ذاتها، لكن بالأحرى كمساعدات على الفهم في لثم اليهودية النص عبري لا يجب أن يصبح، وخضوع بالمعنى من هو حد النسخ، التطبيق، بالإضافة إلى تقليد قراءة التوراة عند بالعبرية من لسان مكتوبة باليد. ونفرض ترجمة اليهودية نسخة ديبه من النص. حتى *masoretic* (مستقاة من كلمة *masarah*، وهي "المسار")، وقد أسس مع *masoretic* حلال القرون السادس والسابع ويظهر بأسر ف صلت وعلامات ترميم وعلامات موسيقية لتوضيح ترتيب العام، سوية مع جهود علمي واسع لتثبيت الترميمات. إنه دراسة الجيد اليهودية، اخذت مبلعة بالترجمة بدرجات أقل من التعليلات التي لمساعدة من على الفهم الواسع *Rashi, Ibn Ezra, Rashbam, Nachmanides and Kimchi* طبع هذه التعديلات بالتعليقات العنصرية من التوراة وخصائص مقتضيات من التعديلات على الطبقات الأكثر شعبية من التوراة، والمحمولة لأن ياترجمت العربية. وقد مركز التعليقات على المعنى البسيط للنص (*the peshat*)، أو قيل إلى تفسيرات *homiletic* التي تتعامل بالارتباط الرباني التقليدي مع النص. يسمى (*D'rabba*) طريقة التفسير اليهودي التقليدي لتوراة *midrashic* يمكن أن تقترح طرقاً لهم التوراة، بشجع الصلاب (تدرس التوراة في العرب اليهودية)، لعدد من فهمهم، مستخلص من نص قديم كنقطة بداية وهكذا، قيل أن كل من إبراهيم *Abraham* وبالألم *Isaac* نضاً مبكرين وأسر ح مبره (سفر التكوين ٣٢-٣٠ وأصناف ٢٧ ٢١)، تشمل *Midrash* الكلمات مختلفة، مستطمة سحر في عبرية لتكون تفسير، مستخرج من لقائه بين ترجمتين

ترجمات يهودية لاحقة

إن عصر حقبة الدراسات عبرية بين المسيحيين، سوية مع نشر النسخ لطريقة النص *masoretic* للكاتب بلقنسة العبرية، مثل انتظم في الترجمات لمسيحية نوثر *THIR*، (انظر المات الألفي، *Tyrolde Zwingli*، *Coverdale*، طبعته المجزة مشهورة من ١٦١١) (انظر المات لبريطاني). أصبح الجهنز الكامن لتأويل اليهودي

متوفرة في صورة إليميا الرباية (١٥١٧-١٨ Polyglot Complutense نسخة بعدة لغات من Aqaba في
Hicaz (الإسمائية) (١٥١٧). ما لبث لأخيرة ألحق أنية، و لترجمة السبعينية و Targum و Vulgate

مراجعو النسخة حيازة كاثرا على. في اللغة وقدر مئات العبرية مؤلفون، واستعملوا التسميات اليهودية في
إنتاج ترجماتهم. إلا أنه، لم يكن هناك يهود يثبتون في إنجلترا في ذلك الوقت من لأقل رسمياً أه في إسبانيا
فعل العكس، احتل اليهود موقعا مهما في المجتمع الإسباني، وأنتج اليهود العديد من لترجمات الإسمائية أهم هذه
الترجمات كانت للعبر موسى أرجيل Moses Arragel في عام ١٤٢٢ بعد طرد اليهود لإسبانيا وترحيبهم في عام
١٤٩٢، أنتج علماء اليهود ترجمات من أجل اليهود الذين كانوا قد غمدوا في إسبانيا ثم تركوها وانضموا إلى
الجياليات اليهودية في إسبانيا لوجولند. وكانت لأكثر شهرة سورة برهام فريير Ibrahim Joque Frier في عام
١٥٥٣، مع الطبعات منفصلة لليهود والمسيحيين. وشرت قسح فئاخر، باليهودية الإسمائية تم ترجمات بدقة
الأيديش، وبدأت نهجه ليهودية رئيسة الأخرى في الظهور في القرن الرابع عشر ميلادي تلك الطبعات
مخصصه بشكل رئيسي للنساء النراقي لم يعرفن عبرية وقد ظهرت Zerenah u Zerenah ("أخرج وشاهد") أغنية
الأشادي ٣ ٢) في ١٦٤٩ وكانت إضافة صياغة لغة لايش والأكثر شعبية من النص العبري في ذلك الوقت
بالتيور وبدييات الأناشيق اليهودي، اكتسب أتباعه وتطبع مساعدة اليهود للخروج من الغيتو ghetto في أوصو
٣ ١٧٨٠ نشر موسى مديسون Mendelsohn Moses ترجمات Taqwa وتسمى "الترغيب"، كانت هذه الترجمة
باللغة الألمانية العالية ولكنها مكتوبة بأحرف العبرية وأنتجت محاولة اليهودية المتسورة في القرن الخامس عشر
العديد من الترجمات في اللغات الأوروبية. كان الهدف هنا أن تعلق نتائج ثمانية حديث على ترجمة لتوراة مع
الاحتفاظ بموقف موغل تجاه الكتب المقدسة العبرية ويبدو أن الأخير في خطر من المفرضيات أخرجة لغاهرة
على النمط نفسه انعكس نمو حركة الإصلاح بين اليهود في ألمانيا ولاحقا في الولايات المتحدة، أو بنوع ما بعض
أنه قد أدى هجوع في اللغة للنص العبري الغير مد العام لهدارت لقراءة العبرية الذي جاء مع الهجرات لجهاهم من
يهود أوروبا فترقى إلى الغرب أكد على أهمية التجهاب بعد ذلك بدلاً من الملحقات إلى الأصل قد نكون أهم
ترجمة معروفة على نحو واسع تلك بين الأعوام ١٨٩٢ ١٩١٧ ترجمة مجتمع النشر اليهودي لأوريك Jewish
Publication Society of America (JPSA, 1917) نسخة جديدة (١٩٨٥)

التفسيرات اليهودية والمسيحية لتوراة العبرية

المعجم المتريد وأهمية محاولة اليهودية الأمريكية في القرن العشرين هي أن ترجمة مثل (JPSA 1917)
يمكن أن يكون لها تأثير كافي لوضع بعض الترجمات المسيحية الجدلية في موضع السنك أكلبات والعبارات التي
وتعد تحك القمصان المعين كانت تلك التي قُسمت بعزله تقترح أن العهد القديم كان شراً لعهد جديد

تفسير الكلمات

تفسير " حتى جاء Shuloh " (سفر التكوين ٤٩ : ١٠) يتروى على ما إذا كانت الكلمة تقرا على أنها مسمو مكان Shuloh أو على أنها كلمة العبرية Shuloh ومعناها "في" والكلمة الأخيرة، تفسير يهودي توضح أن الآية حتى " من يقدروا الصبر جان من يهود حتى يجر ذلك الذي حجز له ومن الناحية الأخرى، فإن Vulgate تفسر هي أن Shuloh كلمة مرادفة لـ شمع (عصا السلام) أو لتوراة الإنجيلية الجديدة تقي التفسير ليهودي.

إن إسماء ترجمة كلمة Shuloh (أشع ٧ : ١٤) كمدروا، كتاب قد فكرت، علاه و لترجمات المسيحية اليوم تعرف بأن الكلمة تعني شبة صغيرة في العمر سكوت أم، سوء مروج أم لا، وأنه لو كان المقصود كلمة العلو، لا مستخدمت كلمة عبرية أخرى. في الكتاب هذه أشع (فصل ٥٣)، بعد مثالا مشهور آخر من التوراة حتى التسميات اليهودية والمسيحية بالفراة المسيحيون يفهمون لآيات التي نصف معادلة خدام الرب على أنها تشير إلى السيد المسيح وهما القراء اليهود على أنها تشير إلى الشعب اليهودي. إن الأمثلة لأخرى الدالة على مدى التراجع على معنى كدث غريبة كثيرة Hal Yehuda يرحم الكلمة العبرية Shuloh (التكوين ٣٧ : ٢٥) بمعنى عذاب وهذا مفهوم أجري على اليهودية: يفسرها التوراة ليهودي على أنها القمر تمثل كلمة Shuloh (المسيح) بعض المشاكل حيث تفسر هذه ترجمات مسيحية كالتسليم المسيح أو حيث تفسر على أنها هذا هو النحن للتقوى مسيحية. بينما على العبري الأصلي "مروح" م يلى معارضة قراء ليهود تشير إلى شخص غير مقدس مسجي. بدلاً من التفسير المسيحي، لكان المقدس المرفوض^٢ وبالعقيدة نفسها، ترحم كلمة Golef كثير كميخلص ويستعمل في القديس العبري لإنسان أرسنه في هذا الاسم لا يحسن الفهم لتسبيح من التسمي كميخلص، على سبيل المثال في (روث ٢ : ٢٠) ، كان "Golef" قارب قريب (نسخة معتدلة) أو لتألي (التوراة الإنجيلية الجديدة) على أنها حائل، تحمل الكلمة أيضاً معنى شخص ملزم بتقوى ملكية عضو مكتوب في العائلة نفسها

ترجمة لأسماء

في أغلب الأحيان، يحمل الأسماء معنى في التوراة، وهكذا عندما ورد التوراة لرييكا (سفر التكوين ٢٥ : ٢٦) ، كان لأصغر يمسك بكعب الأكبر وهذا يسمى حتى Ya Aqov (يعقوب من "كعب" ونعتي الكعب) تحاول ترجمات حديثة أن توضح هذه المسألة من معنى، على سبيل المثال تضيف التوراة الإنجيلية الجديدة التفسير "أسمت بالعافية" وتتضمن (JPSA 1985) التحريك "اللعب على الكعب" Aqov ولكن مع ذلك لا تستطيع التعامل مع المعنى الإضافي للفعل Aqav، الذي يعني "يعتصم بشكل مائل على" علاوة على ذلك، في رسم المستحسن يوحى الفعل العبري بشكل واضح جداً أن Ya Aqov ميجن عن Ham في مودته أنه في الإنجيل يشو لشعب اليهودي بـ El Thal Yehuda، يعني إسرائيل، ويهتم القارئ العبري عند بأنه يعني أنهم هم من سلالة

يعتقوبه الذي عهد سميته يسرائيل يعني، خصوصاً بالإنجليزية، ما معني "القائمون" بالإنجليزية إلى معني "نسل"، ونقادي هذا، لين (JPSA 1985) تترجم العبارة "بالإسرائيليين" اسم الله.

القضية الأكثر جدلاً في ترجمة التوراة قد تكون إعادة الاسم العبري للإله Tetragrammaton أو لأحرف الأربعة وهي: יהוה-יהו-יה-יה والكلمة لا تنطق أبداً كما هي مكتوبة، ولكنها تلفظ كـ Adonai، ومعني "الإله" في الترجمة السبعينية، وترجم كـ Eynon، وهكذا ذهب القلة لآيه K Lomana والإنجليزية K سور في تصويص عبرية المفروقة، التي لم تكن متوفرة لعدة قرون بعد أن كان التلفظ الحقيقي لـ Tetragrammaton قد سبى، أحرف الـ Adonai وضعت تحت حروف יהוה-יהו-יה-יה وقد قرأها المسيحيون خطأ على أنها اسم الله Yehovah جاء بها Jehovah وقد ادعت بعض النسخة مع أنها ليست يهودية، بأن الدليل يشير إلى لفظ الاسم كـ Yehovah، لكن ليس هناك تأكيد في هذه المسألة يبدو أن معنى Tetragrammaton مرتبط بفقرات النص عن الخروج الخايمي (٣٣، ١٣، ١٤ و ١٥)، حيث يصرح بأنه موسى بأن اسمه "أنا هو" أو "أنا سأكون"، مستعملاً الجذر اللفظي الذي يرمز به حروف Tetragrammaton وللفظ، سميت ترجمة Maccleisho معني Tetragrammaton كـ Day Ewig، التي تعني "أبدى"، بمعنى "أنا" "أنام الحضور" فييو، قد يستعمل مصوص مفروقة مربوط بلغة العبرية، هذه العبارة بدلاً من الإله عند ذكر والترجمات اليهودية التي تتخذ، موثقاً صعباً جداً من القسبة ثم فهي أن تم حرم Tetragrammaton بدلاً من ذلك يكتبو كلمة Hallel (نومناه "الاسم" بالعبرية)، وهو مصطلح شائع بالإشارة إلى لاله يستعمل خارج الصلاة أو في تمجيد الجدهور الدينية ويترك الآخرون الحروف العبرية الأربعة أويصلوها K YHWH مشاكل الترجمة لأخرى.

أحياناً يظهر أن ترجمة مشهور، ليس قد يمر مثل حالة Psalms 37-38، حيث هوون لرجل لشريف النص العبري، على الأقل في وقت بعيد كوقت Targum يشجرة مورقة متجددة في أوسها، الخاصة: التقيد الكاثوليكي، مستند على Vulgate وفي النهاية على الترجمة السبعينية (من، فمعني أنه كان مستند، على خطوط مختلفة)، يجب العودة كأور ينادي يظهر إصرار الترجمة الأخيرة يظهر أن، لترجمت لم يرجعوا دائماً إلى النص العبري، كما يدعو في أغلب الأحيان، لكنهم مسخروا ترجمات محلية من بين الترجمات التي تكرر ذكر أورشاليم أو مكافؤ له كانت Zwingli في القرن السادس عشر وترجمت القرون فقامت عشر حادثة ونوجات مرفات Maffei نسخ لترجمات الحديثة اليهودية والمسيحية في أوسب الأحيان يرجع إلى النص العبري لها تنوارة الإنجليزية الجديدة للقرون العشرين مكانة كشجرة مشرفة، مع أنها تتجاهل ozael العبري، (معبد) في أرضه المحلية. انسخه لمجاورة على

أية حال، تعاون كثير من شجرة الفا بضمير هـ، فالنقطة مأخوذة مباشرة من ترجمة كوفرديل Coverdale في القرن السادس عشر لـ Psalm من المحتمل أن يكون كوفرديل قد أخذ ذلك النقطة من Luther الذي يسمه wie ein verbauchbaum ("مثل شجرة عر")، مع ذلك أي يبرير يبقى غامض. هناك مشاكل أخرى في ترجمته النوراة تبع لاهتمام. حل سبيل لتأليف تمت بجمع Eran ويعقوب ثانية بعد فترة فاصلة للعديد من السمات (التكوين ٤: ٣٣)، يُقيل Eran يعقوب إلى بكلمة العبرية لـ "وكتب" مكتوبة في تقليد masoretic مع سلسلة من التماسك أهل منها، واللامرأع هو أن مودة Eran كتب كتاباً لقرء الذين لا يصحون تعشق يهودي صرف من يذكروا بأن Eran حل ما يبدو شخصية يعقوب، عيسوس في التقليد اليهودي كمثل الوحشة والنفس، ويأن حورته عند الولادة بربطه بالسمو الأسري الأسود Eran (مأخوذة من العبرية Eran وبني أحر)، وإن كلمة Eran في بعد عرف يروم في النسخة لجارة (التكوين ١٥: ٢) "هل أبي حي إلى حد لا؟" هو الترجمة الخرفية من العبرية. يشير السياق طبعاً إلى أنه سق بلاخي، نظر لأن بومعه الذي يأن السؤال كان قد اتفق بالتفصيل حرة نشاطات أبيه الأخيرة يوضح للعقوب اليهود بأن يوسف يمسك إلهاء عجابه بأن أباه حسن مـ وال يمكن أن يكون حياً. ترجمة كيرمودي فالج Cipriano de Valera البروسنتانية إلى الإسبانية (المعروف ١٦٠٢) فيها عبارة "Vive aun na padre" ("هل أبي ما يرون حتى؟")، لكن ترجمة أير حرم عبروا لليهود الأسبان بتعين تقرأ "Si aun vive na padre" لكن هل مـ ر أبي حتى؟ تعبر لأعبره نجاح عن حشة بدلاً من سؤال عود رجلاً، شكل الكتب المقدسة العبرية تخلياب باررة كدعة حين، ليس فقط لأن كثير منها يعتمد على الترجمة الشمسية للكتابات العبرية، ولكن أيضاً لأنه ليس هناك ادب عبري معاصر باقي على يد حباة مع الكتب المقدسة عند يظهر Hapax legomenon أو مثال لكلمة واحدة ولا يمكن أن نفهم من سياق أو يلائمها إلى كبيت قريبة، فقد يكون هناك جمل للوجاهات المختلفة أو حتى شئ بين المعلقين اليهود أنفسهم في أوقات أخرى، بالرغم من أن هي masoretic مكرر في النسخة أو في سفر التوراة Sefer Torah يجب ألا يحد، والمصومى المصوبه هههه هوامس، حل سبيل لتأليف تلك التي بدأ مع كيري Keri ("اقرأ") أمرة القارئ بتلفظ لكلمة بطريقة معينة لك عبادل أسبانياً أن قرمة النوراة في ترجمة عبر مصمومة بتعنيق تحمل هاطر سور مهم معظم النص

انظر أيضاً

BIBLE TRANSLATION; HEBREW TRANSLATION; QUR'AN TRANSLATION

قائمة إحصائية

Altirekron ١978 + Hammond 1987 + Margoli 974 + Crtasky 1952, 1969, 1994 + Schurer ٩55

MICHAEL ALPHANT

Translatability المترجمة. القابلية للترجمة

للمترجمة (قابلية للكلمات أو العبارات للمترجمة إلى لغات أخرى مع حداثتها بدلاً من وثلاثتها - المترجم) إن مصطلح قابلية الترجمة. اقترح حتى مصطلح عدم قابلية لترجمته وهو مفهوم لعب بعض أنه يساعد على تنظيم حلل كامل من الفوارق، ويمكنه أن يفتح طرقاً لحل مشاكل جديدة (كما في ويدن 1977 أو كوبر 1979) ويمكنه أيضاً أن يقدم مدخل جديدة من أجل مناقشة قضايا نظرية وأساسية أكثر (كما في ديهينس 1984، Davidson 1974). إن مسألة قابلية الترجمة تستخدم أحياناً لتوضيح مفاهيم منهجية أو مفاهيم للمسألة (كما في Gadamer 1960 أو Quine 1960) على أنفاي حول ما هو قابل أو غير قابل للترجمة وأي مصادر تشكل قابلية الترجمة بالتحديد، قد يعتمد بصورة كبيرة على قطاعات مختلفة من المعرفة والبحث. وسواءً قابلية الترجمة وبب يركز على مصدر أو هدف الترجمة الذي قد يشير إلى ترجمته الموضوع الواقعية أو الثقافية أو الأدبية، أو إلى ترجمة كامل هو لم وثقافات الحياة (نظر 1992 Aorta).

مع الثاني، قد نحقق لمقد يتفق بين المداخل التحليلية والتفسيرية، يركز أولاً على الأفكار حول ما يمكن أن يعد قابلاً للترجمة أو غير قابل للترجمة، ويستعاض جزوء الثاني مع أفكار ديناميكية لقابلية الترجمة، وامتداد استخدام أسئلة مثل كيف، ومتى وأين، فإن بعض المعاني قد تصبح قابلة للمترجمة.

ما هي القابلية للترجمة؟

بهم مصطلح قابلية الترجمة، في الغالب، على أنه قدرنا مرجع معنى من المعنى على التحرك من لغة إلى أخرى بدون التعرض لتعبير جذري. ينشأ، بعد صنف محمول، جزء تحديد "مخرج" "نفس" لخص وندعي بعض النظريات أن كل المعاني قابلة للترجمة ذاتي.

إن مشكلة الأساسية في أكثر نظريات مو، أكانت مع قابلية الترجمة أم شيئاً، هي العلاقة بين "مصادر" النص لمصدر (في المعنى الواسع للأعمال الخطية الموضوعة) و "المدى" أو الأساس التي تحملها اللغة المصدر بطريقة ما، والتي تكون ظاهرة فعلاً في المتوسط بمساعدة التفكير أو الفهم مفهوم قابلية ترجمته، كما يفهم بهذه الشروط قد يحصل حل لأقل ثلاثة طرق.

(أ) بشكل، فإن المعاني (أفكار أو براكيب أحياناً) عالمية وبالتالي فهي قابلة للترجمة عموماً عند تشيخ بفهم مختلفه بمعنى إن لعلاقة بين التفكير المعاني كالكثير) والتحدث (تقديم المعاني) يقال إنها ملية.

(ب) نلجي التفكير والتحدث مرتبطان معاً بإحكام. يرى وينيلم لون هامبولدت Wilhelm von Humboldt أن كل لغة سطوي على طريقة تفكير، وهكذا يبدو أن كل لترجمات هي محاولة لحل

مهمة مسجلة، على الرغم من ذلك أن ينجح إلى إحدى الصعوبات، إذاً يتعلقون مباشرة بالأصل من حساب طعم وثقة أمنهم، أو يتعلقون مباشرة بخصائص أمنهم من حساب الأصل (Humboldt 1796/1868:vi,cf 1816,1963:60ff)

ج) طريقة ثالثة هي الاعتراف أنه بالرغم من أن كل اللغات، ندحي التصريح، لا أن الصوحي منها لا بد أن تكون قابله للترجمة Schleiermacher. والرومانيون لأنهم عمومًا، وطعم، بوسطاً بين فصيح، وإحدى، وبين لغتي والتعبير (سعر، ثراث، لألماني) معنى ليس غير مال بالتعبير ولا مرتبط به بطريقة لا تفك، نفس الفهم الموصوف إلى المعنى بمساعدة أنماط الفهم التي قد سميتها "أحاسيس" بالنسبة للإحساس بالتأثير على نظم الفهم وإشراكه في الفهم (Schleiermacher 1813/1963: 53) يسميها لترجمة لغة لا قياسية للغات، التي يتم تأكيدها وحدها في عمل ترجمته. بأسية Schleiermacher لا يصح ترجمته للتعبيريون ولا المترجمون السويون من أحاسيس فقط ولكنهم أيضاً يعبرون عن "فهمهم" له، وهذا يعني أنهم يوافقون على "علاقة باللغة التي ليست فقط غير شائعة ولكنها تسمح لغيره أن يكشفه أب م تميز بحرية كاملة، لكنها بالآخرى أصبحت سمو مثابه طريق (معمود سوي ٥٥) إذن فنلترجم يتجوز أن النص المقدم هو ترجمة هذه الطريقة وثيقة الصلة جداً بقضية النص من الأدبية والفلسفية والفنية للترجمة.

يقوم يدور أن هذا لقرون *comparatisme* تعبري الأخير يؤكد على ديبه الترجمة إلا أنه يقتصر في مواجهته حالات الترجمة حيث يكون المحتوى هو اللغة نفسها من مستوى التي في التعبير عن سبين المثال، قد يقبل، مرة حالة ظاهرة لعدم قابلية الترجمة عندما يحاور نسخة فرنسية من القسط، لكلمة الأولى من هذه الجملة نفسها في ثلاثة أحرف "فذلك أن الكلمة الأولى سيكون لها فقط حرفان في الترجمة (le premier mot)" الصالح يمكن تحدي مع أسلة من هذا النوع، يذهب بـ *Berg* أن الترجمة لا يمكن الإشارة دالة فقط عندما لا يمكن الإشارة (١٩٧٨ ١٩٧٧) فالترجمة يجب أن تبقى بدلاً من نصها الضرورية، لا ليس كل شيء قابل للترجمة

كما يظهر هذا، المثال قضية قائمة الترجمة لا تحتاج أن تكون مستعدة على الصلوات المترجمة ولا على أي إشارة، أو معنى هذا مستفاد من اللغة في شروط التعبير، يمكن أن تمتلك، على حد مواءم، عن التركيب المجري وعلى قائمة التعبير التي تشكل مواءمة مجزئة (Walter Benjamin, 1923) مطابقة "Art des Meineru" على الكس من م المقصود (dem Gemeinen) رتب على لنية (Meineru) (مقوله صافية) من الواضح أن الترجمة معززة بسده على أنه ميرة لأن م فعله تعبر من ثانياً المرجع هو أن نحو، تعبر إلى فني، لمير

وبطريقة مشابهة لتصرف *correspondant* فإن مبدأ قابلية الترجمة قد يُزيد بجعل بقعة بدلتنا هي تحليل النص من أو تحليل الخطاب (*parole*) بدلاً من أنظمة اللغة (*langues*) (انظر كوبر 1979: 53-4). تعتمد الترجمة إلى درجة معينة على التلقائية بين لغتين كشرطها، وليس فقط كمشكلة لها. يشارك كوبر و Cosenu أنه بدلاً من أن مثاقفة قابلية الترجمة بالكاد على مستوى لغوي (*Reduktionen*) لوجود في لغة واحدة وليس في أخرى كـ *Beziehungen* في أحسن الأحيان، يطر كوزور إلى للإشارات (*Beziehungen*) والاحساس (*Sinn*) التي يحدد النص من بلغة في معنى من سياقه مثلاً، العبارة الإنجليزية أنا في مياه عميقة من أن بلغ عمقها يمكن أن تشير في الفرنسية *J'ai perdu pied* لا فقدت موطني^١، على الرغم من أن معنى اللغة لمعنى يختلف بالإشارة إلى ذلك، في معنى عن النص المتصل بدلاً من السياسة، العبارة الإنجليزية تحمل معنى أن لا أهم شيء^٢، الذي يمكن أن يحدد في الفرنسية *J'ai été en de hors de mes forces* (إنه أهل من طاقتي) أو حتى *Je nage* (أنا أسمع) مو كبير حد في^٣. لكن ورو، معترجة ترجمه هي: «أما إنتاج للإشارة معها ولا حاس من نفسه بوسائل (متلفعة جيداً مع معنى) لغة أخرى (١٩٧٨: ٢١٠ ص ٢١٠) فقد حل مشكلة محيرة عدة أسئلة عملياً: أشياء لترجمة ليست محدده باللغة ولكن بالنص» (ibid. 20) ومع ذلك ف يقى قليلاً للنفس هو ما إذا كان المحتوى النصي في كل الحالات يجب أن تكون من النوع الذي بالكاد يستعمل لغوي لتوصيل للإشارة والمعنى، يبدو أن النص من شخصية والحيث والديه تحدث عن لغوي باستخدام الإشارات أو عن المعنى باستخدام المعنى، وقد لا يستبعد بلا غير فكرة أنه يمكن أن يكون لدى فرد فهم في الإنجليزية أو أن السباحة يمكن أن تطوي عن قلة السيرة في الفرنسية. يجب مثل هذه الضرورة مشكلة محيرة اللغة فتمت في حقيقة برزت إلى الأمام

نصاً للإشارة والاحساس قد يستعمل لرفع الاعتراضات على فكرة قابلية الترجمة. ووثقت كوي (Quine 1960) في خاتمة لإطار السلوكي *behaviorist* في تعاليم التجريبي، فوجدنا أن فكرة أن الإشارة وحس في اللغات الطبيعية معرطان في هذه الكتابة بالحق (يعني هذا معنى هو) (انظر فلسفة وترجمة تحليلية) لا نفس ذات المحتوى في الترجمة طبقاً تكوين أكثر ما يمكن أن ندمي هو أن هذا المسألة بعد متجه تحت الظروف بوقعية نفسها وحالات بدون معبروات مرضية يمكن أن مترجم بالتعويض شيئاً لمعنى المعية يحمل حساً في موقف معبر. وتعتمد على حالة معينة) من ناحية أخرى يبدو أنها قابلة لترجمة فقط بسبب ظروف تاريخية عرضية للعلاقة القريبة ولا اتصال بين لغات. لمعنى الرصفة تقع بين هاتين النهايتين، سي الروابط المنطقية فقط هي دون أدنى شك لأبلة للجملة (ibid. 40-57) وإذا تتبعنا كوي في ترجمه الشفوية لننمنا من *indeterminacy* على أنه تحديد بالنص (ibid. 72 ff) *underdetermination* يجب علينا أن نسال عن

فكرة قابلية الترجمة بشكل جذري. على أية حال، لم يدَّعِ أبداً أن هذا كانت قليلة لا تعاني من تحليل سابق تأخر، ولكنه تعاني من تحليل سابق زائد، خصوصاً في إحساس الفرويدي للتكيف أو المصوح من وضع، المقصود ألا عبر مشاكل. في الواقع التحديد إلى حد الآن، م تنارون قابلية الترجمة يعني طريقة واضحة قابلية الترجمة كصنف ديناميكي.

بدلاً من أن يُسأل من ناحية الدلائل المترجمة، قد يسأل المرء أيضاً من موح الترجمة التي تصف معاديو قابلية الترجمة. يريد جاكوبسون (Roman Jakobson, 1959) قابلية الترجمة بشكل كبير، لأنه يرى أن الترجمة تعمل ضمن اللغات وبينها (بين أنظمة الرمزية المختلفة) وبالتالي تكاثر في الاختلاف وصف على تب لمشكلة أساسية "لكل لغة (ibid. 262) بالرغم من أن أسهل أمثلة جاكوبسون، مصطلح "بين" يشار إليه قابلية الترجمة إلى ثقافة بين لغتين عبرة بالجزء؟ رغم ذلك، كما يشار جاكوبسون، مصطلح يمكن أن يعاد: "تطور ووالد لطبيب وبالتالي يُشرح، بمعنى وري يسمح بإنتاج تسحب الترجمة بين اللغات على الأجر، ذات نفسها التي تستخدم intralingually و interlingually على مسيل ثلاث لمضي من معايير أقال إلى لاكثر تقدماً، نفس المفهوم في القوائم النصحية أو في التركيب القوي، أو لتسليم المعلومات التي معيخ الرغبة نقل عد لغة معينة (انظر

SEMOTIC APPROACHES

حيث إن ديمبيك فاسد لترجمة لجو كبرون "عرب بإعادة العبارة بشكل واضح كـ جـ مـ مشروع، فإن تطوُّب فكرة قابلية بدلاً من فكرة صيرورة "الترجمة" (بببب قابلية الترجمة فساكنة تنبج إلى حلاقات طليقة وصداقة بين معنى والتعبير. وهي ترتبط أيضاً بوجهة نظر ديناميكية للغة طليقة ككائنات ناشئة عند جاكوبسون، تختلف اللغات جوهرياً فيجب أن تنقله وبين في مستفيض أن تنقله ibid. 264 وقد جادل آخرون على طول الخطوط نفسها. يقترح هيمسليف. Hjelmslev أن اللغة ومروية، وكان زومور فيها قد تترجم "نظر إلى في اللغة فقط في اللغة يمكن أن "أن نفس المتغير ومعه حتى يصبح من الممكن التعبير عن" (1943/1963 ١٠٩) قد تطوُّب الفكرة أبداً عن بعض مستويات اللغة يذكر تارمكي Tarmaki أن صفة مميزة للغة العادية (بالمقارنة مع اللغات العددية مختلفة، هي عالميتها. وهي أن تتوافق مع روح هذه اللغة بما ظهر في لغة أخرى كلمة لا يمكن أن نترجم إليها (164-195) فلا يكون التعبير الأسهل عند الفكر هو مبدأ كالتز Kalz قابلية التعبير، الذي ينص "أن كل قول يمكن أن يعبر عنه ببعض جملة في أي لغة طليقة" (1978: ٢٠٩) ومن غير المستغرب أن يصعب كالتز Kalz الترجمة من ناحية المترادف الجبرتي الذي يشمل إعادة العبارة ولا معروف عن أي تعيد على طول هي الهدف (ibid. 205:7)

ستعمل كل هذه الأشكال النموذج "cbb" فهم يروون ترجمة في شروطه يمكن أن يكون محتملا مطلقا أو مستحيلا جدا. من هذا منطوقه إن لم يكن شيئا قايلا للترجمة هـ والآن في حالة الترجمة التي نأخذها فنظر إليها، فهو على الرغم من أنه قد يكون قابلا للترجمة منه في وقت آخر وفي مكان آخر، في حالة ترجمة أو مستحيلا من لغة لغته وثقافته مصطلح "ميجي" سيكرر قابل للترجمة ككل عند تعيد تقاليد الهدف صياغة النص من وعلمت تقنية عمل الجسيم نصف الكلمة الأولى لحسنه الجملة نفسها ثلاثة حروف، قد تترجم كعبارة: *Le premier mot de la phrase en anglais a deux lettres* (هـ حرفان) في إحدى هذه الآلات و *Le premier mot de la phrase en anglais a trois lettres* (... ' الجملة في الإنجليزية هـ ثلاثة حروف) في الأخرى. سطر لأن النسخين المحتملين (نوجيهي أو رثاهي)، فإن قابلية ترجمة، المحتمل بمصدر حقيقة. تمتد قابلية الترجمة إذن على هـ الهدف، وخصوصاً على ثقافة الترجمة للوجود ضمنها، لها شملت على الترجمات السابقة للنص نفسه أو على نصوص أخرى ترجمت من اللغة نفسها أو لغة أو نوع.

ومن تأثير أيضاً بالتأثير، التقاد، الاهتمام و معرفة المسبقة بالتقنية، وإساليب التبعيات دور النشر و نساق التاريخي. وتلعب الأنواع المختلفة للعلاقة دوراً مهمّاً في اللغات العلمية، واللغات الوظيفية، واللغات الإقليمية، بالإضافة إلى التوزيعات غير المتساوية من اللغة مثل اللغة العامية، والأسلوب، المصطلح، واللغة الفنية، واللغة المحرفة، وهكذا. فائدة الترجمة الديناميكية يمكن الوصول إليها عبر طريقين أي من فروع دراسة الترجمة الوظيفية.

لا تعتمد في قابلية الترجمة كل إمكانيات مطلقة تجري حتى ضد عدم القابلية التسمية للترجمة الفاعلية، تحدد أساساً مجموعات القبول الواقعية على العمل للقوي الصوري. قد العمل على اعتماد وجهة حتى يتم التعبير عنه كـ بشير كيان في نقده لـ *Katz* بـ *offshoot*، لغة هدف فيه، كل جملة يربطون كلمة يمكن أن ترجمي تبدأ ولكن لا يرضي لسوء البشري الكافي (١٩٧٨ - ١٩٦٠) يحدد كيان تلك اللغات الطبيعية نفسه في ألف غير ديقته، وإن أي ترجمة تعمل أن تكون كفه من حيث الواقعية يجب أن تكون وفقاً لذلك غير دقيقة مرة أخرى، معشاح لتطاض يكسر في الرخاوة التسمية التي يستعمل بها مفهوم الترجمة. النصوص الأكثر تعقيداً، فكرة قابلية الترجمة لا يمكن أن تحصل من الإستراتيجيات الدقيقة مثل وثائقه أو نوجيهي أو ديفة أو كلف. ورغم ذلك ينبغي النظر في مثل والتر بنجامين (1923) *Bergman*، الذي يعمل في التراث نصيري، ناهية الترجمة ديناميكية أساساً تسمح للمترجم باستعمال إحدى الأصل في لغة الهدف.

بالصريح، هناك ضمان أيديولوجي وراء مثل هذه الثقة، بي أن يسجامين وأنثروبولوجيا، الترجمة بفكر، اللغة الصافية، مصرحاً، *lingua universalis* كم دلالة مكانية الترجمة، بعد المعنى، يقليب حب كامل مشكلة الترجمة. السمات الفردية صوماً ترتفع إلى منزلة الترجمة، كترجمات الخلفاء الأصلي

ولا يم حد بالإسيرة أي فكرة، مطلق من الحقيقة، ولكن على أساس ترجمة مفردة مسجزة. الذي يقى غير محدد، بالطبع، وينطبق على معنى Benjamin كما ينطبق على جاك (1985 ب، 1990) Derida. هو أي السمات بلغة، نوعية، أو كنموذج الترجمة، قد يرتفع إلى رتبة نقدية الترجمة على. مثل هذه المنية قيل، أن يكون ه. تأثير سياسي، كما هو الحال مع كرس مناقشات قابلية الترجمة. الاحاطات الخمسة للهوية مثل المفاهيم الرئيسية، والرموز الرئيسية والاشارة وحده، قد تمسح عدم قابلية للترجمة. الاحاطات إلى العاية الساكنة، هذه تنقسم حالياً أن السمات الأخرى يجب أن تكون قابلة للترجمة إلى لغة حرة. الخاصة، لكن ليس لغته هو لأي لغة أخرى بدلاً من ذلك، الأفكار الديناميكية لقابلية الترجمة خصوصاً عندما تكون مربوطة بالتصور والتعبير النوعية، تصور في الغالب تحدها أي من القبول على حد سواء من العاية، كلها محتملة في مناقشات الإنسانية المختلفة

انظر أيضاً

ANALYTICAL PHILOSOPHY AND TRANSLATION: SEMIOTIC APPROACHES

لغة أخرى

Bunge 1978; Buzzoni 1993; Coseriu 1978; Hammarann 1994; Jakobson 1959; Katz 1978; Translation studies Malpas 989; Sol 971; Turk 989-991, 994

ANTHONY PYM AND JÜRST TURK

Translation Studies

دراسات الترجمة

حقول المعرفة الأكاديمي التي ينبع من دراسة الترجمة مجال اهتمامه كان معروف بأسسه مختلف في أوقات مختلفة. وقد اقترح بعض العلماء الإشارة إليه "كعدم ترجمة" (Nida 1969, Wilson ١٩٧٧/1982)، وعرفه آخرون دراسات الترجمة "translationology" أو بالفرنسية (Linguistique Générale ١٩٧١)، لكن الغالب لاكتشاف استعمال على نحو واسع اليوم هو "دراسات الترجمة". في مقالته المؤثرة "سم دراسات الترجمة ومبرراتها"، دافيد جيمس هولمز James Holmes عن سبب "دراسات الترجمة" كتعبير لياضي خطئ للمعرفة فكك (١٩٨٨/١٩٧٢: ٧٠) وقد تبعه عليه خروفاً عند ذلك الحين تضمن المصطلح "دراسات الترجمة" تركيزاً أكبر على الترجمة الأكاديمية، وبتركيز أقل على الأشكال الأخرى لترجمة شاملاً الترجمة الشعبية بالإضافة إلى نقص الاهتمام بالقضايا العملية مثل عدم الحصول على التعميم لكن هذا لم يعد مشكله. دراسات الترجمة تشجع الآن على حقول المعرفة الأكاديمي منهم دراسة الترجمة بشكل عام، متخصصة الترجمة لأدبية وغير الأدبية، وأشكال مختلفة من الترجمة التمهيدية، بالإضافة إلى إعادة لتسجيل والعنوانه يستعمل تعبير "الترجمة" و "الترجمة" بهذا المعنى العام في كافة أنحاء هذا المجال ومن المفهوم من تعبير دراسات ترجمة أحياناً أنها تعني طموحاً كاملاً للبحث و لتطبيقات اقترابه من تطوير المشاكل النظرية إلى إجراء دراسات حالة الترجمة إلى الأتمتة في الأمور العملية مثل تدريب المترجمين وتطوير المايكروتنظيم الترجمة. إن الاهتمام بالترجمة علم قدم نظرية الإنسانية، وهناك بعض مطبوع واسع من لأدب عن الموضوع الذي يرجع تاريخه عن الأقل إلى سيمو و CICERO في القرن الأول قبل الميلاد (انظر الترامن الثلاثي) ومع ذلك، كحقول معرفي أكاديمي، دراسات الترجمة صغير، سيئاً، لا تتلقى أكثر من بعضه حقوق ومع أن الترجمة قد استخدمت ودرست في الأكاديمية عدة أطول كثيراً بشكل رئيس تحت إرشاد ادب لأدب المقارن أو علم لغة لغات، لم يبدأ العلماء بمناقشة الحاجة لإجراء بحث منظم عن الترجمة وتطوير نظريات متكاملة لغة حتى النصف الثاني من القرن العشرين.

دراسات ترجمة خريطة لمنطقة

إن تحديد حقول دراسات الترجمة نشاط مستمر، ويسبب جيمس هولمز James Holmes بمحاولة الأولى لتخطيط حقول دراسات الترجمة كمعنى أكاديمي. خريطة حقول المعرفة، انظر الشكل رقم ٩) مقبولة لأن عن نمو واضح كإطار صلب لتنظيم نشاطات أكاديمية ضمن هذا المجال (انظر هولمز ١٩٧٣: ٤١). يقدم هولمز حقول المعرفة إلى مطلقين رئيسيين. دراسات الترجمة الحديثة (التي هي) ودراسات الترجمة التطبيقية. دراسات الترجمة الحديثة تلك ذو شقين، نصف ظواهر الترجمة كالتحليل وبنائها، متصورة بوصف

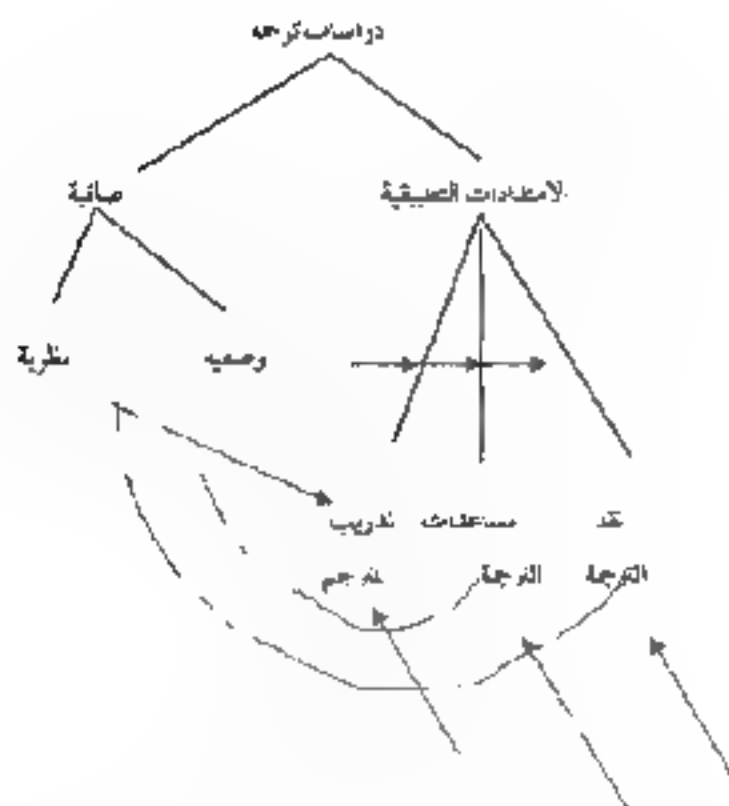
وبوضيح مثل هذه القول هو يقع المقاد الأول ضمن نطاق دراسات الترجمة الوصفية ويقع اهدف ان بي ضمن نطاق نظرية الترجمة وهي فرعان ثانويان من دراسات الترجمة لحضة.

ضمن دراسات الترجمة الوصفية يستقر هولمز بين دراسات المدحة الوصفية موجهة الإنتاج (دراسات موكزة على التمس تحاور وصف ترجمات موجودة) وبين دراسات الترجمة خوجهة بالعمية (الدراسات التي تحاور تحري العمليات العقلية التي تحدث في لترجمة) ودراسات الترجمة الوصفية لوجهة للوظيفة (الدراسات التي تحاول وصف وطبيعة الترجمة في احياف الاحتماعي الثقافي بالنسبة) بحث الفرع النظري، أو نظرية الترجمة، يميز هولمز بين نظرية الترجمة العامة ونظريات الترجمة الجزئية؛ ولأخيرة قد تكون مقيدة الوسيط (على سبيل مثال نظريات الإنسان مقابل الترجمة لآليه أو الترجمة المكتوبة مقابل الترجمة لشعوية)، ومقيدة لشطقة (ويمعنى آخر مقيدة بمجموعات معينة أو ثقافية معينة)، ومقيدة الترجمة (تتعامل مع ترتيب لغوية معينة أو مستويات)، ومقيدة بحد معين (على سبيل المثال نظريات الترجمة لأخيرة أو ترجمة نصوص لشوارة) ومقيدة الزمن (تتعامل مع نصوص مترجمة من مرة أقدم مقابل نصوص معاصرة، أو مقيدة مشكلة (على سبيل المثال التقريبات التي تتعامل مع ترجمة الاستعارة أو التماثيل).

دراسات الترجمة التطبيقية وهي القسم الرئيس الثاني الذي اقترحه هولمز، ليعطي النشاطات التي تتصل مع التطبيقات العملية لعلم، وبشكل خاص مترجم سرجيه أدوات مساعدة الترجمة مثل القوامس ورسوك المصطلحات، ومساعدة الترجمة (التي تتضمن إعطاء النصيحة إلى الخاتمة على سبيل هذه القضايا كدور اللغة وبين والترجمات)، وقد لترجمة

بالإضافة إلى هذه التصنيفات الأساسية يذكر هولمز أيضاً مقاصد نوعين مهمين من البحث: دراسة الترجمة نفسها (على سبيل مثال تاريخ نظرية الترجمة وتاريخ تدريب مترجم) ودراسة الطرق والساذج الأكثر مناسبة لأنواع معينة للبحث في حقل معرفه وقد تردد الاهتمام بشكل واسع بين اللغاليين من الدراسة في الفترات الأخيرة.

وأخيراً يشدد هولمز على أن العلاقة بين دراسات الترجمة التطبيقية والوصفية والنظرية هي علاقة جملية بدلاً من علاقة أحادية الاتجاهات كل فرع منهم يعطي بصائر ويستفيد بصائر من الاثنين الآخرين. وقد يستنتج هولمز أنه بالرغم من أن حاجات اللحظة المعطاة قد تتعاون فترن الانتباه بين كل المروج الثلاثة مطروحة، إلا كان على حقل معرفة أن يمس ويوسع (١٩٧٢/١٩٨٨: ٧٨) لأنه لأمر متبع أنه تقرن هذا الوضوح بوضع (Tommy 1995)، حيث إنه من الواضح أن النشاطات التطبيقية مثل تدريب المترجمين وبعد الترجمة لم يدره كمكون مركزي لدراسات الترجمة ولكن بالآخرى كاتجاهات حقل معرفه (نظر الشكل رقم ١٠) علاوة على



الشكل رقم (١٠) خريطة يوري Terry للملاحة بين دراسات الترجمة والمصطلحات اللغوية

دراسات الترجمة ومجالات معرفية أخرى

في أوائل الخمسينيات وعقود مدار فليبيات من القرن الماضي، تم التعامل مع دراسات الترجمة بشكل كبير على أنها فرع من فروع علم اللغة النصي، وفي حقيقة عدم اللغة صراحة بعد المجال الرئيسي لقادر على إعطاء دراسة الترجمة شكلاً جوهرياً في السبعينيات، وهو مصوباً أثناء التأسيس بدأ عليه الترجمة باعتبارها بشقة على المشاكل والمنهجيات لنظرية الترجمة من مجالات أخرى، تسهل على علم النفس، ونظرية التواصل، والنظرية الأخلاق، وعلم الجنس البشرية والفلسفة ومؤخر دراسات الثقافة

هناك الآن عدداً من منظورم النظرية التي يمكن أن تدرس الترجمة منها (انظر على سبيل المثال طرق توصيف/ وتقييم طرق نموية، نظرية مستند الأنظمة بطون نموية نصية/ إدراكية). ولقد حجب دراسة الترجمة بعيداً بعد من حدود أي مجال، وأصبح واضحاً أن متطلبات البحث في هذه المنطقة لا يمكن أن يقوم بها أي شخص ذو ميول جرد. وبالرغم من أن بعض النعمية يرون أن دراسات الترجمة مطابقة داخلية بطبيعتها (Sokal & Hardy, 1988)، إلا أن هذا لا يعني أن حقل المعرفة ذلك لا يصور أو لا يستقيم بنفسه تطرير بحث منهجي متماثل. في الحقيقة، منهجيات مختلفة والمبادئ النظرية مستمدة من مجالات مختلفة تم تكيفها وهذه تقويمها على نحو متزايد، لتلبي حاجات معينة لتربية الترجمة (انظر، على سبيل المثال، مجاميع في دراسات الترجمة).

أثناء محاولة إيجاد مكان بين المجالات الأكاديمية لأخرى وفكر حيد البعائر التي اكتسبت من حقوق المعرفة الأخرى، واجهت دراسات الترجمة فترات التجزؤ من حين لآخر المداخل، ونداءات، والمنهجيات وحلول ثانوية حتى فسر حق المعرفة في مؤتمر انعقد في ميس في مايو ١٩٩٥ على سبيل المثال، دعا بعض المشددين إلى تأسيس حقل معرفة مستقل للدراسات الترجمة المقوية؛ لأن المداخل النظرية في دراسات الترجمة عمومها تمس الترجمة الشعرية، وبذلك فهي غير ذات علاقة بأولئك الذين يجدون هذه حقيقة إلى حد كبير، كما هي حقيقة ضمن دراسات الترجمة الشعرية. حيث تم التركيز تقليدياً على الترجمة الشعرية للمؤتمرات أكثر من فترات الأخرى مثل الترجمة الشعرية للجالية والترجمة الشعرية للاتصال لتبادل على أية حال، أجواب في الحالات لا يستطيع أن يقع في تقسيم حقل معرفة إلى فئات أصغر، حيث إن التجزؤ يمكن فقط أن يضعف موقع كلا من الترجمة التحريرية وترجمة المقوية في المجال. أجواب يجب أن يكمر في بعض نحو الوحدة الأعظم وتعتين الأكثر فوازه لكل مجالات حقول المعرفة في شهادات البحث وفي مناقشات النظرية بالطريقة نفسها، تحديد التجزؤ يلوح عالياً حاناً في فرع مواد مطبوعة الذي يصعد نحن المعارض بين الطرق لفرضية المختلفة أو برصع الأبحاث. ويبدو هذا واضحاً جداً في حالة الطرق التي كوتها الدراسات الثقافية، وذلك، المرتكزة على المداخل الراسخة والتي لا تفلو من عيوب المشتق من علم اللغويات (انظر بيكر، ١٩٩٠). في السنوات الأخيرة، بدأ

عدد من تعنيه بالتحدث عن الدور الثقالي في دراسات الترجمة (Bassnett و Lefevere 1990) ويمجدان طريقة اشتغال من الدراسات الثقافية وتؤكد على دور العقيدة، يجب أن نحمل عمل لنماذج التعددية المتنوعة لغوية مثل هذه المقامشات في نظاب الآخرين سيجب تثليل وتسحر من النماذج التي مهاجها بعزيمة يثبت بالضرورة في صالح حقن المعرفة ككل انقل الفهم من الكلمة إلى النص كوحدة لكن يس بعد من ذلك الرضخ اللغوي لعدم لعام اللغة في دراسات الترجمة سيكون مثالا بالآخرى إلى ذلك مستكشف بأسل رنفس ملاحظة الأشجار في المتنوعة الجديدة التي كشمها، إلى أن نأكد أن توصل إلى مبدن مظهرنا في وصف كل البتة التي تشر هاء (Bassnett و Lefevere 1990: 4)

يجب أن يعرفه علماء الترجمة أنه لا توجد طريقة مهي كانت مصورة، يسكن أن تعني سوابا عن كل الأمثلة التي أثرت في حقل المعرفة، ولا لأدوات ونهجية نظرية لإجراء البحث في كل مجالات دراسات الترجمة. لا يمكن أن يكون هناك متعة في وضع مختلف لشرق في وضع معارضة بعضهم البعض، ولا في مقاومة تكامس البصائر التي أنجرت خلال عتيقة أدوات البحث المتطرفة مهي كان أمدها. نحن الخطء بد عني أكثر وأكثر بتقدير عدد لشرق التي لمير حقن المعرفة بدلاً من مقاومتها ووظف انتقادهم بعض سبب طرق معينة طرا عن هؤلاء العلماء - والواقديرو على رؤية امباكل مختلفة المتوفرة كسكاملة لبعضها البعض يومياً بدلاً من كونها مقصورة (بيكر 1996 و Venuti 1996)

نواصل دراسات الترجمة ومرب نواصل الاهتمام على مجموعة من الخطابة والروح المعركة ونشجع التعددية وعدم لتجاسس التجزؤ compartmentalization ونصرى يمكن فقط أن يطمح موقع أعمال عمري في الأكاديمية ويجب لرمس التقدم الإضافي في الحقل

للتراعات الأخرى

Baker 1996 Holmes 1972/1988, Toury 1995, Venuti 1996

MONA BAKER

Translator Training Institutions

مؤسسات التدريب للترجمة

كان المترجمون التحريريون والمترجمون الشعريون منذ فترة طويلة يتدربون بشكل غير رسمي، أما من خلال بلجويته ولفظاً، ومن خلال تدريب غير هيكلية، أو أي شاطحات ترجمة مختلفة التي برز في دراسة لغة أجنبية، وثقافة أجنبية ضمن دراسة لغوية، اختصرت إلى مؤسسات تدريب لغيرهم على أية حال، يمكن أن نفهم كما نرى تنظيمة مستقلة خصيصاً لهذه المهنة، يبرز من التدريس وقرء العلاقات الحديثة مع هذه المؤسسات لأن هيئات جامعية، وكلية أو مؤسسة جامعة مستقلة سيأ، رغم أن المؤسسات الأخرى تدبرها هيئات حكومية، ومنظمات دولية، ومؤسسات محترفة وأزواجه أمهات أو مدرسين خاصه، فأصبح هذه المؤسسات تعتمد على التراكيب الأوسع ضمن المجتمع الواحد (نظام تعليم رسمي أو خاص) وبالتالي، تدور في محيط سياقات محلية. ومع ذلك، نعتبر بعض التراكيب هذه مجتمعات وقد تسمح لعدم انتماء المتدربين إلى بيئة من المؤسسات.

يتبنى السطح التالي منظور دوي يركز على آليات مؤسسات تدريب المترجمين ويجعل لأوضاع كثير من هذه المؤسسات منذ منتصف القرن العشرين، منطقي، نظرة سريعة أولاً على الموقع المؤسساتي لبعض نظريات الترجمة العربية الحديثة تاريخية

إن التدريب المؤسساتي للمترجمين التحريريين والمترجمين الشعريين ظاهراً جديداً نسبياً، وحديث عن "مدرسة" تاريخية بلغة لا يمكن مالتس الناس الذين يتعلمون المهنة إلا قليلاً، قبل ذلك درجة معينة من مؤسسية institutionalization، عندما تربط المترجمون بكلية إسلامية في العصر الكلاسيكي، أو بمصوّل كاتدرائية كفي في القرن الثاني عشر Toledo، أو بقلعة محكمة من القرن الثالث عشر في كل من هذه المؤسسات عملت بشكل رقيق كأماكن مجموعات المترجمين العالمين على نصوص عائلة. إن كان هناك أي تدريب محوّل، لم يكن لأرجح أنه كان من خلال اللقاءات غير الرسمية أو التدريب مع مترجمين الأصغر الذين يعملون تحت توجيه الباذة. رغم ذلك، فالعقاب نسبي للمترجمين، لكنه ليس الدخول يعني أنه من المرجح أن التدريب كان على مواد نصية معينة. مع استخدام الترجمة كنمط دراسة أو كوسائل حرفية من البقاء ظاهري.

أي مهنة سياسية معينة في هذا الحقل تطورت بالضرورة مع الاستعمار الأوروبي الكبير، ويرجع المترجمين التدريسية الأولية قد يرى في ممارسة إعادة بعض الأصليون، كالحاجة لتحويلهم إلى وسطاء ثنائيي اللغة. رغم ذلك كان التركيز الاستعماري في الحقيقة على تنظيم هيئة المشكوك فيها أكثر من إنتاج المعترفين، إن القوانين الإلزامية المعقدة التي نصت على حقوقي وجبارة المترجمين في المستعمرات الأمريكية، تذكر شيئاً حول كيفية أن يصبح أي شخص مرحباً شغوب. إن المؤسسة الحكومية لتدريب بلدهم قد لا تخ من ١٩٦٩ عندما كتب

موسوم كولبيرت Gilbert. في فرنسا لتدريب الطلاب الفرنسيين، حولت كلمة جين شغورين لغة التركية والعربية والعربية، مؤدياً إلى تأسيس مدرسة القسطنطينية Constantinople. في 1754 أسست الامبراطورة ماريا تيريزا Maria Theresa لأكاديمية الشريعة، التي روجت عدد من المشرقيين والمترجمين الشرعيين لمحكمة هابسبورج Hapsburg على مر السنين (Tallia and Wondeworth 1995: 270). بعيداً عن أوروبا، بعض من المراكز الأولية يمكن أن تُرى كمحاولات لتوسيع الاستعماري، مؤكدة في الحال عوية المعارضة، ومساهمة بقدر ضئيل. فمدرسة الترجمة المصرية الكبيرة وعروفة الآن بمدرسة الألسن Al-Ahram أسست في 1845 في القاهرة في بداية القرن التاسع عشر مجموعة معروفة بـ Yengwen، مشتملة على مترجمين حكوميين ذوي مستوى عالٍ يعملون مع مصالح أجنبية. أنشئت مؤسسات لتدريب مترجمين في مناطق النهر مثل ترسانة بناء السفن ومصانع الإسمنت في Tongwen Guan (كلية المترجمين الشرعيين) أسست في بكين لتدريب المترجمين لتحريريين والمترجمين الشرعيين في اللغات الأوروبية. من 1896 شرف يان فو Yan Fu (انظر التراث الصيني) رئيس الأكاديمية البحرية الصينية الشهيرة في ذلك الوقت، على عدد مدارس ترجمة تعمل لحساب سلطنة حكومية مركزية وعلمية، المعلومات الأخرى عن هذه المؤسسات التي تلة يمكن الحصول عليها من اسم التاريخ عند الموصولة ضمن أوروبا، الدافع خلفي ثقافتهم ووطنية يمكن أن يكون وراء بعض البرامج التدريبية لأهليهم، كما كانت حادثة تطلعت بحرب اعلي تأسس في 1831. عدم ذلك الحاجة لتبديد معلومات الدولة والسيطرة عليها كانت اعتباراً أكثر قواً عدة هدير مباشرة لوظائفها لمؤسسات قومية الوطنية وبالرغم من أن المعلومات للبلديات كانت قد ارجعت بالتدريب المكثفهم بشكل غير رسمي فقط (Harris 1993, Howan 1994)، فإن جامعة هومبولت Humboldt في برلين كان لديها برنامج تدريب مترجمين نديمو ماسين منذ عام 1884 حتى نهاية إلى عام 1944. وفي إسبانيا، سيطرت وزارة الخارجية على المترجمين الرسميين ومراكز تنظيم الامتحانات الرسمية المنطقة، مركزة على ترجمة الوثائق الرسمية. ودراسته أكروست التقيد توجد في العهد من جامعات إسبانية أمريكية، حيث إنه مبعوث العمل قانوني والترجمة مختلفة على برنامج تدريب المترجمين وفي أوروبا، أصبحت كلفة الجامعة الوطنية للقانون موحدة، مترجم العام أو مترجم الخلف نديم من 1885 (Seitz 1993). الحاجة إلى المترجمين القانونيين للتدريس كدأ أيضاً من منح اهتمام مؤسسات القرن العشرين. دويت مدرسة كونهنجان التجارية الطلاب على ألمحة تقسمه وإلة حمة الشعبية من 1921، ويقدم معهد باريس لقانون الفلارن بتدريب مترجمين قانونيين منذ 1931.

الترجمة في منتصف القرن العشرين

تظهر طريقته أكثر عمومية من عدة مؤسسات أوروبية حرية ركزت بشكل رئيسي على تدريب المترجم الضعيف، وتتمت بدرجة كبيرة من الاستقلالية فيما يتعلق بالترتيب السياسية غير المهنية. أسست مثل هذه المؤسسات في Hel de Metz في عام (١٩٣٠)، وفي جيف (١٩٤١) وفي (١٩٤٣) في ميكلان آخر، فيما يسمى الآن جامعة موسكو اللغوية (١٩٣٠)، كان تدريب المترجم مدعماً بشكل واضح في معهد اللغة لأجيال المستقلة، وهو نموذجاً لا يزال موجوداً في روسيا والصين وبعض بلدان أوروبا الشرقية.

أخيراً المؤسسات دوراً حديداً في السواب التي تلت الحرب العالمية الثانية فوراً، عندما بدأت السلطات المتصارعة في تأسيس نظامها الدولي من خلال مكاتبات الصوت وسجلات المترجمين الفوريين. ومن هنا بدأ تأسيس مؤسسات مستقلة عن مستوى جامعي مستقلة في مناطق حلفاء الحزب الثالث في (1946) (Graz)، (1946) (Innsbruck)، (1947) (Garmisch)، (1948) (Saarbrücken). هذه المؤسسات ركزت مرة أخرى على الترجمة، وتوسعت بالدعم ببناء السلام في المكان الذي أصبح بدوره الأكثر مشاكل في العام.

ثم ظهر جيل إثنائي في الخمسينيات عندما وضعت مبادرات فرنسية أساساً للوحدة الأوروبية، واكتسبت أهمية سياسية الفرنسية إلى الشهرة والأهمية حتى المسرح العالمي، بعد تأسيس لائحة العالمية للمترجمين (FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS FIT) في باريس في ١٩٥٣، تليها ذلك تأسيس كابل في (FSIT) de Traducteurs Ecole Supérieure d'Interprètes et (ISIT) Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) المعهد العالمي للترجمة التحريرية والشفوية، كلاهما أسسهما بيديوس في عام ١٩٥٧. هذه المعاهد هي من الترجمة الشفوية، خصوصاً ترجمة المؤتمرات التي كانت الوجه البارز للمهنة.

ثم يكمن من الصعب جداً أن النصف المرادف سيطرت على شبكة الدولية لأولى المؤسسات (The Conference Internationale des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CITI) في المؤتمر انعقد بشكل غير رسمي من ١٩٦١ وأسس رسمياً في ١٩٦٤ بمبادرة المؤسسات في جنيف، Jindalberg، Garmisch، باريس (Saarbrücken Treaty and Vienna GSIT)، وكان الهدف من عدم CH TI أن يصغر نوعية المترجمين من أعضاء المؤسسات. ومع ذلك فإن وظيفة التسمية الدولية للاستجابة، من حيث طبيعة المؤسسات الأعضاء، كانت وظيفتها إيجاد المزدوج الأوروبي العربي لطريق المترجم، يعتمد على المعهد المستقلة سبباً، والتي هي بشكل خاص مهتمة بالترجمة (أو عكس تعليم اللغة) وتركز على طريق مترجمين المؤتمرات الفوريين، الدمج لأوروبي الشرقي لتعليم اللغة ولتعليمه من شخصيات تحت بشكل هادئ، كي كان الحال مع

المعيار سحرارة لأقسام جامعة للغات الحديثة والآداب وقد اختلفت مؤسسات CLT هي مباحث القرن التاسع عشر بشكل ملحوظ في أن لم تكن مبنية على الأدوار الحكومية، كان الناس الذين يدرسون فيها مترجمين ومترجمين شعبيين محرفين في ألعاب الأحياء، ووضعت لهجة نفسها منيرها الخاصة وعرفت بأهلها الخاصة

أدت هذه التطورات حتماً إلى تراجع ثانوي مع المؤسسة عبر المهنة الأكاديمية للترجمة، وكانت إحدى اقتراحات برنامج في الطرف المنبرية التي تم صياغتها في عهد "إلا" بلكر نظرية ديبكا (Jenssen Selektivitch's theorie du sens، التي شككت أبعاد مذهبية في EST بنيريس، ماخر ما أمة حمة لغة بكل بطون كنقطة البدء لكل نظرية الترجمة (انظر (INTERPRETIVE APPROACH). حدثت مثل هذه النظرية إعمالاً لمؤسسة مستقرة لتترويب مترجم مركزة على الترجمة الشعرية ويبدو أن يرسم خططها لهجة نفسها ثم تم نسي إستراتيجية مختلفة في Basenbuden، حيث ركزت الفعج النغوية لوفورم ويامس Wolfram Wilsa على الطبيعة متغيرة، وبعد الجانب فهي تعلم اللغة التقنية، النظرية الوظيفية functional المقدمة من هانز فريمر Hans Vennert في Handberg في النميبيا (انظر Theory Skopos, Didaction of Translation) أعطت أوروبا أعظم لحالة المترجم المحرف، ومع ذلك فانتدب أيضاً من أصل معهد مستقل للترجمة مقابل برنامج لغة الحوية أو لأدب قدمت كل هذه النظريات حلولاً لبرنامج المؤسسات

قد يكون من الخطأ على أية حال، البراهين أن مؤسسات CLT كنه تتيح الفالبية بعينه دلالاتها الفوسيون يقدمون أساساً برنامج دورة ثانية تخصصية لغة سكون (منسجبر) مع اكتساب الضالار لشدرات اللغة خلال دراستهم للمرحلة الجامعية الأولى في مكان آخر، المؤسسات الألمانية من ناحية أخرى، تستند على هيئة ذات أربع سنوات، حيث إن تعلم اللغة مختلط والفصول المتخصصة في لترجمة الشعرية والترجمة الشعرية لا عجب لذن، أن مع لأربع سنوات ثبت أنها أصعب في العبور من ناحية الاستغلال لوسائي من أقام جامعية أخرى. كاتب النتيجة نقاد نظريه كبير، وأحياناً تبرز عرقية بين التطبيق التقني اللغوي وفلسفه لغويته لوجه، ويبدو أن سدى النتائج هي النظرية الألمانية فهي تعتبر لأن اعتماد دور المترجم إلى عمره، صياغة الخفاة الصامه أو الوظائف الاستشارية (انظر لعمل نظرية العمل الترحمي)، حيث إن هذه هي طريقة فعالة لتبني بنية أوسع سنوات التي يستمر تعلم اللغة. المؤسسات الفرنسية رفعة المستوى التي هي والس فابا مع دورة ثانية تواصل الرويج برؤية أكثر تقليدية لترجم/ لدور المترجم لاخصاصي

على الرغم من هذا، الاختلافات الداخلية، فقد ثبت أن CLT ناجحاً نسبياً لمنظومة حوالي ٢١ مؤسسة عضواً في ١٩٩٦)، كلها في أوروبا الغربية، أمريكا لشمالية، وتنظم المؤسسات الأعضاء ببرنامج تبادل الطلاب

بينه. بعض من المعاهد الأقدم كبرى جداً الآن، فهي أكثر من ١٠٠٠ طالبه إن مبادئ CLU II أصبحت لها احترامها أيضاً، على نحو واسع، بين المؤسسات الناشئة حديثاً إلى حد أن بعض من الأعضاء الأصليين أنتجوا نسخاً جزئية بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، إن مدرسة أوناو رفيعة المستوى، التي أسست في ١٩٧٠، كانت تصمم بخرس، ولدى ESIT روابط قوية مع المؤسسات في أماكن مثل Taggart Ridge، وكلاهما أسستا في ١٩٨٦. يسيخدم مخرجون لخريريون ومتخرجون شعويون مؤسسات استعمارية ذات مزا، إلا أنهم أنشئوا مؤسساتهم الخاصة لفئة الشباب بعد الاستعمار.

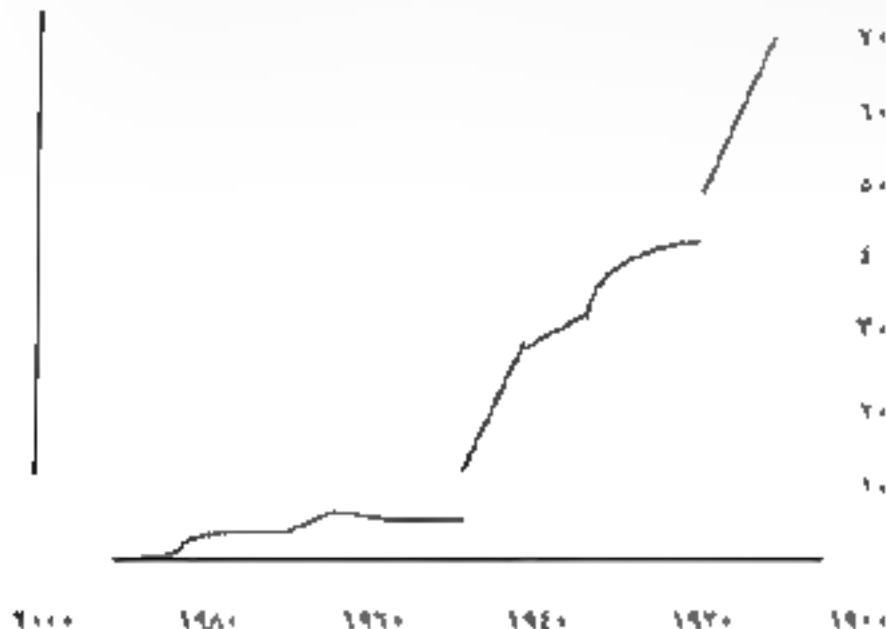
تقارب، الهوية والأكاديمية

بقدر ما أن المؤسسات الأوروبية الحرة والأمريكية التي أسست بين الثمانينات، قد تكون ما زالت حقة على مستوى النظرية من مبادئ أساسية للاستقلال، فهي قد تم تعديلها بشكل جذري، لتلبية الحاجة للتعليم ذو الدرجة الثالثة. في بلدان عديدة، أزيلت صيغة لأصلاجات في الثمانينات وأوائل التسعينات من القرون الماضي العديد من خواص بين التعليم، وهي الأكاديمية صيداً في كل الحقول. وفي الوقت الذي اندمجت فيه مؤسسات تدريب تقنية أو مهنية خلفه في أنظمة الجامعة الوطنية لم تعد برامج تدريب المخرجين لديها لاستقلال، فستحل بديلاً. بعض من مؤسسات CLU II اندمجت في أنظمة الجامعة، ESIT حل محلها، ترتبط بجامعة السريريون خلال قانون عام ١٩٨٤. ووجدت العديد من المؤسسات الألمانية مرتبطة بالأكاديمية في علم اللغة التطبيقية. في إيمانويل، تُدار برامج تدريب المخرجين في برامج تدريب مهني لمدة ثلاث سنوات حتى عام ١٩٩٢، عندما سمح قانون وطني بإنشاء كليات جامعية ذات أربع سنوات للترجمة التحريرية والترجمة الشفهية. وكان هدف الاندماج العام نتائج عديدة بعيدة المدى.

أولاً من الواضح جداً، أنه كان هناك ارتفاع كبير في عدد المؤسسات ذات المستوى الجامعي التي تمسح الفرجات أو تدبورات شكل محدد في الترجمة التحريرية أو ترجمة الشفوية (انظر الشكل رقم ١١، ص ٤٩ مؤسسة في عام ١٩٦٠ إلى ٨ مؤسسة في عام ١٩٨٠، وارتفاع العدد العالمي على الأقل إلى ٦٥ مؤسسة في عام ١٩٩٤) (Pyram و Carmona، 1995). من الواضح جداً أن أساليب هذا التوسع السريع تكسر في الطلب على سوق للمخرجين، إلا أن نمو بظالة العامي لتزايد بين الشباب خلق أيضاً طلباً طلابياً متزايداً في البحث عن وظائف.

حيث إن التغيير الرئيس جزء من الأنظمة العامة للجامعة بدلاً من داخل مؤسسات تدريب المخرجين، فإن الأغلبية الراسخة من البرامج التي أنشأت في أوائل التسعينات كانت في حقيقة الأمر مسمى أنقسام اللغة والأدب في الجامعة أو منظمات حل محلها. من ناحية أخرى، المؤسسات حل هذا التطور محل مركز متصف

القرن بلقي كان من تركيب مستقل أسمه لغة أذهب البرامج لأكثر حذاه تنظمم الآن دوره ثانية أنصر
 (نم جسر)، صمدت لأفبلة قدامت معينة إلى المهارات لعامة أتم يحصل عليها الطلاب في أي مكان آخر
 بدخوله المجال الأكاديمي، أصبح تدرب المترجم مرتبطاً بربطاً حقيقياً بصرم أكاديمي، دراسات ألم جهة اندي
 بعطي، في بعض كمروفته البرامج التربوية شريعة أكبر ضمن عبيد الجامعة تنظمم هذه الأكاديمية الحديثة
 تصوير الدورة الثالثة (دكتوراه) من برامج الدراسات المهنية مع تركيز أحياناً على بحث تجريبي مقارن. وقد أدى
 أيضاً إلى الاتصال من حين لأخر بدراسات الترجمة غير جهة مرتبطه بأقسام جامعية تعلم نعمة أو لأدر القارن.
 فروع معرفة نائب التي كانت قد أهدت في الألبام البطولية عن تدرب ألم جهة قبل الآن إلى الانسجام مع
 النظريات الشاملة، وقد دخل فربوية، وبالتالي يشهد فعليه النظريون على تشكيلة لظهورات التي يمكن أن تؤثر
 على تدرب المترجم التوسيع المؤسساتي السريع في تدرب مترجم خدق الطلب على لخشورات ووظائف
 الأكاديمية في وقت ركود نسبي ضمن أقسام جامعية أخرى، وخاصة تلك الخاصة بالأدب المقارن. وقد تجه التعديل
 من لعنه لنظريين الفاهيين منحتى ثقافت متر الترجمة أحياناً بأعهاد تحرير المترجمين من الطوى الاستعمارية، ولي
 الطلب الأحياء، مدعين أنه يجب أن يكون هم مكان في دراسات لوحدة أيضا طيب يتعلق بالتؤمسانية، كان التغيير
 الأسامي هو القصر خائل في تدرب مترجم بدلاً من نظرية الترجمة.



الشكل رقم ١١ - مؤسست تدرب المترجم ترجمة الفاهيين على فترات طوي سنوات (مئة من ١٩١٠ إلى ١٩٨٠) من كل البلدان.

مؤسسات تدريب لترجم الكيرة تكثفت مع هذه التغيرات لي بعض الأحيان في السعي وراء أعلى درجة من تعديل (أصلاً بتغير درجة المراجع الضوئية إلى برنامج ديوم أنصر)، و جه بعض سبه عالية من الاحتكاك الذي يمر من أعداد واسعة من الصلاب الذين يدرسون برنامج الأربع سنوات في الواقع قد يكون مثل هذا التعديل قد ساعد المؤسسات الكبيرة على أن تعمل مثل برنامج الأصغر والأقصر التي هيرب أو قل تشيعيات

حل إليه حاله يبقى لدينا اتهام شديد بمعايير لاحتراف هم أجل حماية بوحه الخريجين، غير مؤسسات القائمة إلى ربط البرامج لاحدث. بعض معنى في القدرة منهم تلك البرامج من حين لأخر بصمم اللغات بدلاً من تعميم الترجمة، وبه لاقياس في نظريه عديمة الجدوى أو بالجرى وراء ما هو حديث. بالرغم من أن بعض هذه الإحصائيات حقيقية بلاشك، فإن امرنا يصير واضح تماماً منذ عام ١٩٩٤ تمام قسم ترجمة الحقوق في الموضوعية الأوروبية بتدريب مرشدين الشفويين، والمرشدين المحلفين، والمرشدين الشفويين. يمكنهم بسهولة أن يبالوهم يكون أي درجة في الترجمة. خلاوة حل ذلك، هم حديثاً حل مستوى الوطني، امشاء مؤسسات مراقبة الجودة، خاضعة في البنداب التي ليس ما أعضاء في CILIT في السويد، أسس معهد دراسات الترجمة والتفسير في عام ١٩٨٦ مع اتحاد حكومي مترافاً مع مسؤولية كل مرجم مستظم يتخوب في البلاد سلطة الايدي الوطنية الأسترالية لمترجمين الشفويين والمرشدين الشفويين تقبم برنامج لترجم الشفوية بالنظام في أسر ليا ومؤسسات سرجهين الذين يعملون في البلاد وحصلوا عليه ما وراء البحار في بريطانيا، منذ عام ١٩٨٩، يتظم معهد نمويين اصطلاحات عامة في حقن بوحه، الخدمة المدنية والترجمة الشفوية. في ١٩٩٥، أنشئت الجمعية الألمانية (Conferencia) لمركز جامعة وأقسام لترجمة كحريرية والترجمة الشفوية هذه جمعيات للمترجمين لوطنيين أيضاً ٧٤ ط. اتهام مياسر بتدريب لترجم، كما هو حال في ألمانيا، بريطانيا والولايات المتحدة، حيث تجري جمعية لترجمين الأمريكية اختبار الاتحاد منذ عام ١٩٧٣

تلتحق بعض ماسين، كان لا نجد مد أو غير الشايط. سحر برنامج أنصر وأكثر تجيزة اندجبت على حو متريد مع أنصبة الجامعة الأوسع، وقد تنوال مع معايير وطنية بدلاً من معايير دولية. وهذا اندجبالاً بصراً أو أئس على التركيز على الترجمة (المؤسسات الأحدث في أغلب الأحيان تبادل طلاب مع جامعات نس طاً تخصص معين في هذا الحقن. النتيجة النهائية هي تنوع أعظم، ومرونة، وفي بعض الحالات ندوة محسنة لتلبية الحاجات الاجتماعية بامرجة مجتمع، أحياناً على مستوى شبه محترف بطور بشكل مستقل عن نظمسات العريقة، بشكل خاص في بلدان مثل السويد وسترالي. هذه الانجازات لعامة تنبأ بمزيد من الترويج بدلاً من الانكسار العالمي بمعايير واحد من مجموعة لمعايير

مستقبل القريب لتدريب المترجم سيكون بلا شك ملحوظا بالمرء الاصاب له خفاظن الجغرافية التي قد يعرض اليها امسج بوسعية حالية. بلهد وجنوب شرق آسي والصين إحصائيات تجارية يدونها تغطي قدرة معيه اعظم في حد عقل الينابيع حي حالة يتوقع طبع توسع مستقبلي يقوم على التركيز تراسح على ير اسج الترجمة البهرية قصيرة الامد على الرغم من هذا هناك مسبب للخطر على مستوى اعلى فقد شهدت السنوات الأخيرة الصليق الموقف لتدريب المترجم وبرامج لتدريب في Beascon (برسا)، Perth (أستراليا)، Rutgers، Missouri and Delaware (الولايات المتحدة)، بالإضافة إلى إغناء دراسات الترجمة عبر اليه في أستراليا وتلديت خطيرة. معهد Saarbrücken والأكثر أهمية، هو ان تحديلا مفصلا يقترح بأنه لتوسيع العدي أو آخر لتأنيبات ربي بلغ دروته في حاسي 1992 ٣ الازدهار كان يمكن أن يكون مستندا على تقدير حاسي بطلبات السوي بدلا من سخلق الحفريقي بوظيفة قائمة بدوم كامل للمترجمين المحررين والمترجمين الشهيون.

انظر أيضا

DIDACTICS OF TRANSLATION

لواحة إضافية

Arizona-Tseng 1991, Camunade and Pym 1995, Delisle and Woodworth 1995a, 1995b; Gile 1995b; Gold 1975; Harris forthcoming; Park 1993; Sill 1993. Surveys of individual programmes appear regularly in the journals *Linguistics International* and *The Translator*.

MONIQUE CAMUNADE AND ANTHONY PYM

U

Unit of Translation

وحدة الترجمة

من وجهة نظر موجهة عملياً، تعد وحدة الترجمة امتداداً للنص المصدر الذي يركز على فهم انتباهه عليه لكي يقدمه ككلمة في لغة الهدف (Lancaster 1993: 209). فيمكن عزل مثل هذه الوحدات باستخدام تقاوير ذاتية يقوم بها القائلين بالة صفة، وتسمى THINK ALOUD PROTOCOLS (نوكسون ومايمون ١٩٨٤). وباستعمال الطريقة هذه يصهر لورشر (Lancaster 1991: 1993) أن وحدة الترجمة التي يستعملها تتسم باللمعة ثيل إلى أن تكون الكلمة بوحدة يجب تحليل الترجمات ذوي الخبرة إلى عرب، و ترجمة وحدات النص هذه في عبارات أو بؤد أو حل ومن وجهة نظر موجهة متبعة، وحدة الترجمة هي وحدة نص الهدف التي يمكن أن نضم في وحدة نص مصدر (١٩٨٦) على توري، من نتائج تحقيق في ٢٧ ترجمة من الإنجليزية إلى العربية، أنتجها طلاب جامعة متحدثين بالعربية والإنجليزية، نطقت في نص مصدر. وكشفت التجربة أن النصوص الهدف التي أنتجها الطلاب يكون بحرية في الترجمة الوظيفية الاجتماعية، سخرت أعداد كبيرة من وحدات صعبة في التكلم أو حتى حتى مستوى المفصيح، يبي في نص الهدف الذي أنتجها طالب واحد ذو خبرة في اللغة احتوى تقريباً نصف عدد الوحدات، وكانت أكبر جزءاً، وفي المقابل على مستوى الجملة أو لعباً

في قد الترجمة لحجم المتوسط والأصغر بحالة بوحدة التي أنست بين أزواج نص المصدر ونص الهدف، يمكن أن تقارن خصائص هذه تفاوت بصوحات مختلفة في الاستحقاق، وتنتج مثل هذه الدراسات الوصية، الدراسات المتبعة قد يعتمد عليها في تعلم الترجمة، إن لتنتجة التمرسمة هي أن بصوحات الهدف التي تظهر فيها وحدات أكبر تبدو أكثر قبولاً من تلك التي تظهر فيها وحدات أصغر، عموماً، العبارة بدر تركيب معقود، تكرن الهدف كوحدة ترجمة أكبر تيسر إلى أن تكون في مستوى جملة إن اللغة تمثل الأحداث، ولأن الاختلافات بين اللغات ملحوظة أكثر في المسويات الأصغر (Catford 1965, Torrey 1986) ماإستعمل في اللغة العبارة وحدة صفة الفيد من مؤدو الاتية، وهي التركيب المعري لأصغر الذي يحسن التحير

(Tahara and Lunde 1993) وقد فُهم على مستوى العودة إن ترجمة معنى لمعنى بربطه على لأغلب بترجمة بتركيبة للتركيبة⁴

من يجب أن تُعرف وحدة لترجمة بشكل هيكلي أو دلالي، سؤال استُفسر الكثير من اللغويين في نظرية الترجمة خلال نصف القرن العشرين، فمفاهيم مثل التقاطع والاستمرارية في المصادر الأساسية يمكن أن توجد في (Bassnett and LeBlanc, 1998) و (Bassnett, 1998) إن التقاطع يجري في خدمة الأحياء التي يتعلق بها دراسة بين الترجمة كلمة نكبة والترجمة معنى لمعنى على أية حال، الكلمة بالكلمة م يفهمها أن كلمة واحدة من لغة مصدر يجب أن تكون بكلمة واحدة في لغة الهدف، وهي استراتيجية تجمع الترجمة صعبة جداً للغة في حالة كل اللغات، خاصة تلك غير المترابطة. فنظر المثال التالي، من قبل (Tahara 1996).

إن هذا المصدر الياباني مأخوذ من (Naitume 1952) الترجمة للإنجليزية لتكيزلا (McClellan 1957) هي 'أنا أظن أن أكون مريض حقاً من أن أأكل من بركة نائمة مثل هذه' حتى الخرفي الأكثر مثيرة من غير المحتمل أن يزيد إنتاج النص من التي تقدم القرء يمثل هذه العنصرات الشديدة كما في تلك التي أوضحها ترجمه يرا كلمة بكلمة إن التقاطع، بالأحرى، بين الترجمة التي بعيد إنتاج حرفي بقدر المستطاع، بمعنى السطحي للأهم، والترجمة الأكثر حرية بمعنى أن المترجم يترجم النص المصدر شعبياً، ويبعد بعض معانيه أو تفسيره في نفس الهدف بالإشارة إلى المعنى الخرفي السطحي أو بدلاً منه، (نظر ترجمه خيرة الترجمة الخرفية) على أية حال، الموقف من نظام الترجمة الخرفية حراً سوف لن يؤثر على وحدة الترجمة مادياً كما هي معرفة أخلاقياً، لأن الحاجة لا تختبئ وراء مفهوم معقول من النص لتركيبة لا تكتفي في أي وقت من هذه سواء، أكثر من الجزء من التركيبة، ويسميه على سبيل المثال، 'خبرة' أو 'خبرة' وحده معنى ويسميه، على سبيل المثال، 'مصرح'، وحده فكرة، أو وحده معنى إن النقطة هي أن المعنى يدرك في لغة النص المصدر ويجب أن يدرك بعد ذلك في لغة الهدف، ولا معنى لا تترجم أن لترجمين يمكن أن يملأ وحدات لغوية مثل لا يمكن افتراض أن ما هي بارات يمكن أن يفسر التحكم في مقود السيارة عندما ينقطعون على الطريق.

Japanese ST*	Tokyo	we	ti	On	Chosenian
Word-for-word:	serious illness	TEISHI	tiem	But	Trifling
Japanese ST	last cold	we	lack	tyan	Mono
Word-for-word:	cold etc	TIHME	instead	disagreeable	Thing
Japanese ST			No		
Word-for-word:	AUXILIARY				

من أهم المصطلح وحدة الترجمة، كـي قُدرت أعلاه، من فكرة مطلق الترجمة من لمعنى إيجاد تكافؤ بين الوحدات أصغر من العبارة، حتى عندما يكون واضح أن وحدة الترجمة هي عبارة، ناهيةً ببعض أنواع العبارة الثابتة مثل "كيف حالك؟"، أو "أصبح لك"، التي غالباً ما يكون لديها مكافئات في اللغات الأخرى، غير متتابعة بالطريقة نفسها. يندرج المصطلح في نوع المعجمي، يختلف جداراً عن غيره من الـ *lexical items*، ومعناه "نحية صديقة"، فإن الواقع هو أن بعض الوحدات النصية أو الكليات في عبارات النص تعتبر ودية. في النص الهدف، مثل في حتى عند يكون تركيب بعض المفردات عبارة لغة الهدف يختلف عن تلك المعبودة في اللغة المصدر. علاوة على ذلك، من الممكن لهذا الجهد الترويض أو تأسيس التكافؤ بين المصطلح المصدر والهدف في واحد أو أكثر من عدد من المعاني، التصورات، والتركيبات، والمعنى، والفرق، والحديث، والنص، والوظيفة، وبين نوع واحد أو أكثر من أنواع مختلفة. فهناك، ومعنى ذلك، والتخصص، والمعنى الوظيفي). لكن ليس من المحتمل، في عملية إيجاد النص الهدف، حيث أن النص المصدر كاملاً مرة واحدة وحدة واحدة نص هدف اقتنع من مكانه. ولا من المحتمل أن تتأثر نص من المصدر والهدف ككليات انفصلت تماماً من مكان.

عموماً، هناك ميل لاختيار العبارة كوحدة هدف إليها ترجمة هذا، لا يعني أن لا وحدة أخرى يمكن أن تستخدم؛ في الحقيقة، تكشف أكثر الدراسات المقارنة والتحقق بأن وحدات الترجمة يمكنها من وقت لاخر أن تكون معزولة في كل معنى لمعنى. وفي هذا أيضاً أنه لاخرى معتقد قد تكون وحدات أخرى مناسبة أكثر في أثناء أعلاه، تسبب تأثير كثيراً الكلمات والمقاطع كترجمات ترجمة لاخرى ليس يجب حية، ولي، إهداء لقبو ليس نشأة النعمة، استخدمت لبيان كأكبر وحدة وأكثر الوحدات الشائعة في استعمال هي الكلمة.

أخيراً، يجب التأكيد على أن الأسماء السريعة بوحدة الاحجام الثابتة أثناء ترجمة مصطلح الهدف والمصدر وأثناء مقارنتها، لا يمنع المترجم أو المحلل من اختيار النص ككل. سيتأثر المترجم بالفتحة أو الفتحة مع النص ككل، بالإضافة إلى الفتحة مع الكلمات والثقافات والنوع، ولتراث، وربي مع أعمال أخرى تكاتب النص للمصدر في غطاء القرواب حول التكافؤ بين الوحدات التي يرميها، بالرغم من أنه في عملية الترجمة الفعلية، هذه الوحدات توحد الوحدة تلو الأخرى الانتباه لاكتفائي لا يعني التجه إلى الوحدات بمعدل من بنية لعدم النسخي أو التفاضلي أو المعنوي الذي تقع فيه الوحدات.

انظر أيضاً

SHIFTS OF TRANSLATION

قراءة إضافية

Calford 1963 Isham Lane 993; Doncher 199 & 1993 Toury 1986

KIRSTEN MALMÖKER

شموليات الترجمة هي ميزات فريدة تظهر موضحاً في النص من ترجمة بدلاً من النص من الأصل، ويعتقد بأن مستطع عن تأثير أرواح اللغة بلغة المستركة في عملية الترجمة (بيكر 1993: 243) (Baker 1993). إن هذه المميزات التي تعد شائعة في كل أنواع النصوص المترجمة قد تم تمييزها حسب وثباتها على أساس التحليلات التجريبية لترجمات ونصوصها المصدرية. هذه المميزات تتعلق بالترسيخ وبنية النص، وتجنب التكرار الموجود في النص المصدر، والتبسيط وتجنب التكرار الموجود في النص المصدر.

قد تم التمييز بين ثلاثة أنواع من التبسيط في النص المترجم: تبسيط المحتوى، وتبسيط المعجمي، وتبسيط الأسلوب. يعرف بلم كوك Blum-Kulka وبيمنسون Levinson التبسيط المعجمي كعملية "أو نتيجة لنسج الأمر" (1993: 119). وقد اقترح أيضاً على دليل من دراسات الترجمات من العربية إلى الإنجليزية، ومن تحقيقات أنواع أخرى من تبسيط اللغة التي تتضمن هذه اللغات (Wanderly 1988: 958-977) (Wanderly 1988: 958-977)، أن التبسيط المعجمي يعمل طبقاً لنسبة مبدئية أو إستراتيجيات تشق من القدرة الدلالية للفرد في لغته، بلغة الأم. هذه المبدئية هي استعمال مصطلحات الأعظم (أصم) عندما لا يوجد هناك مترادفات مكافئة في لغة المصدر، فترجم المفاهيم المعبر عنها في النص لغة المصدر، استعمال مصطلحات مشتركة أو "مرادفات مأثورة"، ونقل كل وظائف كلمة اللغة المصدر إلى مكانها في لغة الهدف، استعمال لفظ بدلاً من أن يجد لفظاً معنوياً لها في المستوى أو تعبير (مختصر) في لغته، ومضامين لغوية معينة أو مصطلحات (تعبير)، واستعمال إعادة الصياغة عند ترجمة لغويات لغوية بين لغات المصدر والهدف.

لاحظ علماء آخرون أيضاً مثل هذه الإستراتيجيات في عملية الترجمة (بيكر 1993)، في مناقشة لغويات الترجمات المختلفة التي استعملها موهون غودون في عمله مع غير التكافؤ على مستوى الكلمة، تلاحظ استعمال مصطلحات أعظم عندما لا يكون هناك عبارات خاصة hyponymy مطابقة في لغة الهدف. في مساهمة لـ ٥٠ ترجمة إنجليزية من الروايات الهندية، أشارت فاندرافيرا (Vanderauwera 1985: 102-3) إلى الطريقة نفسها باستعمال مرادفات حديثة وقديمة وبسيطة ومعقدة عبرة via avis القديمة وعذبة بلونز ومأثورة ورسمية في نصوصها مصدرية. يعطي موري مثلاً نوع النقل الذي لا يفسد بام كوك Blum-Kulka وبيمنسون Levinson عندما يأتى حالة كلمة ma am التي تشير إلى تعبيرية بشكل وبيبي في مراهق، ولكنها في الترجمات العربية من الإنجليزية اكتسب بعض من وظائف كلمة بيت (Touy 1995: 249-10).

لياً يتعلق بالتبسيط النحوي، وجدت فاندرابورا (Vanderauwera 1985) عدة حالات يبسط فيها النحو المعقد باستبدال جمل غير محدودة بجمل محدودة، ويؤلف الجمل الطويلة العطفية. وتعطي أيضاً دليلاً قاطعاً للأشكال المتعددة للتبسيط الأسلوبية الأكثر شيوعاً هو أن الاتجاه لطريق السلاسل والجمل الطويلة، واستبدال أسلوب كلام متقن بالاتصال الأقصر مع تخفيض أو حذف التكرار والمعلومات واختصار الأطناب الطويل وحذف العبارات والكلمات المعقدة.

كانت إجراءات تخفيض في الترجمة وحذف التكرار الذي يحدث في النص المصدر قد سجلها علماء مختلفون (ومثال على ذلك: Blum-Kulka و Levenston 1986) ويمكن فنظر إليها على أنها سمة تبسط الأسلوب. (Shlesinger 1991) في سياق ترجمة قاعة المحكمة، وتوري (Touri 1991a) في مجال ترجمة الأدبية، وبعدها عدة أمثلة أيضاً فيها التكرار للوجود في النص المصدر ثم حذفه في نص الهدف. يدهي توري (Touri 1991a: 188) أن الاتجاه لضادى التكرار الموجود في النص المصدر هو أحد أكثر الأمور المستمرة وغير القابلة للإعصاف في الترجمة في كل اللغات المدروسة حتى الآن.

التوضيح

في دراستها لترجمات المستترقة وغير لهجية من الإنجليزية إلى الفرنسية وبالعكس، لاحظت بلم كلكتا (Blum-Kulka 1986) بأن التغييرات تحدث في أنواع علامات التماسك المستخدمة في نص من الهدف وسجلات الحالات حيث يوسع المترجم نص الهدف بإدخال كلمات إضافية. ولاحظت بلم أن كلتا الظاهرتان لها تأثير رفيع المستوى على وضوح نص الهدف مقارنة بالنص المصدر المطابق. وتقرح بلم أن مميزات الترجمة هذه قد لا تكون مرتبطة بزواج لغة معينة، ولكن قد تكون بالأحرى ناتجة من عملية تفسير نص المصدر. حل أمام دراستها الخاصة وبحثها في اللغة العالية لتعليمي الإنجليزية (Blum-Kulka 1986: 19; 21) تقدم بلم (Blum-Kulka 1986: 19; 21) فرضية التوضيح، التي تفترض بأن الارتفاع في مستوى الوضوح الملاحظ في نص من مترجم وفي العمل المكتوب لتعليمي اللغة الثانية، قد يكون إستراتيجية عالمية متأصلة في عملية توسط اللغة.

يدهي توري بأن هناك تناظر واضح بين الوضوح والمقروئية (إمكانية القراءة) (1995: 227) ويقترح استغلال هذه العلاقة في الدراسات التجريبية بهدف تقييم المدى المختلف الذي يمكن أن تطوّر إستراتيجية التوضيح سواء في العمليات المختلفة لتوسط اللغة أو في نوع السلوك اللغوي المتوسط نفسه المؤدى تحت الشروط المختلفة. فمثلاً مع ملاحظات بلم كلكتا تشير فاندرابورا (Vanderauwera 1985) إلى الحالات المعقدة التي يطبق فيها المترجم تقنيات التوضيح. الإجراء الرئيسي الذي تسجله هو استعمال الألفاظ لإبداء تعاقب الأفكار الشخصيات بوضوح أكثر أو لتشديد تفسير معطى، وتوسيع الفقرات الكثيفة، وإضافة المفردات النحوية ولتحت

والدورات الوصل لإتجاز شغلية أعظم، إضافة معلومات أخرى، وإدخال التفسيرات، وتكرار التفاصيل المذكورة سابقاً لغرض الوضوح، وإعادة دققة للبيانات الضمنية أو المبهمة، وإعطاء الأوصاف الأكثر دقة، والتسمية الواضحة للسراخ الجغرافية وإزالة غرض الضمائر بالأشكال الدقيقة من النص. وتعلي بيكو (١٩٩٧) عدة أمثلة أيضاً حيث يدخل لترجم معلومات مساعدة إضافية في نص الهدف لكي يملأ فجوة تطابق تفسيرات التماسك التي تأخذ شكل إحلال بديل أو حذف إما بتكرار أو باستعمال مرادف، قد وجدت في الترجمة الضرورية في كل من العبرية إلى الإنجليزية (Shlensinger 1989 b:2- 171) ومن الإنجليزية إلى العبرية (Shlensinger 1995: 201). وطبقاً لـ Shlensinger، ترحي هذه النتائج ' بأن لغة الترجمة الفردية - قد تدارس تأثيراً أقوى من تفضيلات الأسلوب النموذجية في اللغات الميتة، وأن فرضية الترميز قد تطبق حل الترجمة الشفهية، بالإضافة إلى الترجمات المكتوبة؛ لأنه ' بعض النظرة من اللغات الميتة، يحيل المترجم الشفوي إلى إعادة أشكال ضمنية بشكل أكثر وضوحاً' (Shlensinger 1995: 210).

للمبارية - التطبيع

في مجموعتها من الروايات التي ترجمت من الهولندية إلى الإنجليزية، تقدم فاندر ايورا (Vandermeera 1985) دليلاً شاملاً من التغييرات في الترقيم، والاختيار المعجمي، والأسلوب، وتركيب الجملة ونظامها النحوي، وتعتبر أن جميع ما ذكر يعد عرماً لـ ' الانحاء العام نحو اصطلاحية نصية، موافق عليها من جهنور الهدف (١٩٨٥:٩٣). بعض التعديلات التي وجدت على مستوى الكلمة تتضمن تكييف الأسماء الهولندية وبعض الإشارات الثقافية للمعنى، وتحقيق حدا أدنى لنقل تعابير اللغة الأجنبية التي وجدت في النص المصدر. الترقيم غير العادي يخضع للقيام بإعادة علامات الاتهام المفقودة أو باستبدال القواصل العادية بقواصل مفروطة، والنقاط لفصل بنود مستقلة. والجمل غير المنتهية اكملت في النص المصدر، واستبدلت تراكيب الجملة الختاء أو غير التمييزية بالنحو الأسهل. الزمن الحاضر والزمن التاريخي استبدل بالزمن الماضي الذي يحصل أكثر في القصة الإنجليزية المكتوبة والجمل، والفقرات، والاساميل والفصول القصصية انتهت منطقياً أكثر. وتحتل اللغة المنطوقة في النص المصدر تحتل نحو معايير النثر المكتوب ومن ناحية أخرى، يصاد الحوارات الشكلية كمحادثات حميمة وحامية، وتستبدل التعابير القديمة بتعابير حديثة، والقصة التجريبية تعاد كتابتها بنمط أكثر ألفة. وأخيراً، الصورة غير النموذجية والمتصصة، التي تدرك بالأوصاف المبدع، تترجم بتعابير عادية أكثر. طبقاً لفاندر ايورا، كل هذا التلاعب له تأثير على إيجاد نص مقروء وأكثر ألفة وتنظيم وتماسك من الأصل. وتلاحظ فاندر ايورا أن هذه التعديلات تحدث ليس فقط في تلك الترجمات موجهة لهدف بشكل وبوضوح، ولكن أيضاً في تلك التعديلات التي هدفت إلى جعل الأدب الهولندي معروفاً للثقافات الأجنبية والتي قد تكون ملتزمة مباشرة بالنص المصدر. وتوضح فاندر ايورا

الاصطلاحية النصية من وجهة نظر الفرضيات المترجم حول المعايير الأسلوبية التي تعمل في نظام الهدف الأدبي فيما يتعلق بالقصة الشرية المترجمة عموماً، وترجمات الآداب المعروفة بدرجة أقل بشكل خاص. حلل شايزنجر (Sheninger 1991) الترجمات الشفهية من العبرية إلى الإنجليزية من مترجمي قاعة المحكمة، ووجد أيضاً دليلاً لاشكال مختلف للمعيارية مثل الميل للإكمال الجمل غير المنهية، واستبدال نطق مصدر غير قواعدي بتحويلات نموية وحذف الانطلاقات الخفيفة وتصحيحات ذاتية.. وأخيراً على أساس مراحله الشاملة للترجمات الأدبية التي أجريت في الثقافات المختلفة، يشير توري إلى ما يدعوه قانون نمو توحيد القياس، الذي يعتقد أنه يحكم السلوك الترجمي. والصيغة الأكثر عمومية للقانون هي "في الترجمة يميل النص المصدر إلى أن يكون محولاً إلى مجرمات لغة الهدف (أن نقالة هدفه) (Toury 1995: 267-8). الفكرة repertoire هي إشارة تسمى إلى ذخيرة مؤسسية، وهي مجموعة المواد التي تصنف ظاهرة طاقية ومزينة لجالية معينة. تصبح الأخيرة نصية، نتيجة استعمالها في نص معين، وتقوم بوظائف معينة تنشق من العلاقات الخاصة التي نكسبها ضمن ذلك النص. طبقاً لقانون نمو توحيد القياس، تستبدل العلاقات النصية الخاصة الموجودة في النص المصدر بعلاقات تقليدية في الهدف الأحيان في نص الهدف، وأحياناً تجعل بالكلية. في عملية الترجمة، يحدد توري، إن حل المجموعة الأصلية للعلاقات النصية هو أمر حتمي ولا يمكن أن يعاد إنتاجه بالكمال. حلالة على ذلك، يقترح توري أن حوامل مثل العبر، ومحدد ثنائي اللغ، ومعرفة المترجم لترجمته، بالإضافة إلى منزلة الترجمة ضمن ثقافة الهدف، قد تؤثر على عملية القانون اللغوي. ويقترح دمج هذه العناصر كشرط في صيغة أكثر إكثافاً للقانون اللغوي نفسه، على سبيل المثال، الشرط يتضمن موقع الترجمة في نظام الهدف قد يحدد كالتالي: 'كلما كانت بيئة (منزلة) الترجمة في ثقافة معينة، كلما تكيف الترجمة نفسها لتلبي نماذج وفخاير (Toury 1993: 271). الحالات العديدة للمعيارية التي وجدتها فاندايورا (١٩٨٥) في ترجمات الإنجليزية للأدب الهولندية هي التي تعطي دليلاً وثبتت تشغيل هذه القاعدة.

نقل الخطاب وقانون التدخل

يصف توري (1986، 1995) شمولية الترجمة بشكل أكبر: فيقترح، أن المترجمين يميلون إلى إنتاج نطق مترجم ليس باسترجاع لغة الهدف عن طريق معرفتهم اللغوية، ولكن مباشرة من النطق المصدرية نفسه. إن شمولية نقل الخطاب يتم التعبير عنها من خلال قانون ترجمي آخر، قانون التدخل: 'في الترجمة، يميل الظواهر التي تخص تركيب النص المصدر إلى أن تكون محولة إلى نص الهدف' (Toury 1995: 275). طبقاً لتوري، نقل الخطاب، سواء سلمي أو إيجابي، متأصل في العمليات العقلية المتضمنة في الترجمة. من منظور اجتماعي نظري، تعتمد عملية قانون التدخل على المطلوب المعين الموجود في النص المصدرية المعالج؛ لأنه 'كلما كان تركيب النص المأخوذ

كعامل في صياغة ترجمته، كلما أمكن توقع أن نص الهدف سيظهر آثار التدخل (Tommy 1993: 276). يعتمد مدى التدخل الذي يتحقق أيضاً على التجربة المختلفة للمترجم وحل الشروط الاجتماعية الثقافية التي تنتج فيها الترجمة وتستهلك. ففي هذا المعاملان في قانون التدخل كشرط مقترحين أنه حتى عندما يؤخذ النص المصدري كعامل حاسم في صياغة ترجمته، سيكون المترجمون الذين اتجزوا الترجمة أقل تأثراً بتركيبه الفعلي (مصدر سابق: 277)، و"تعمل التدخل - ومن ثم تحمل توطيحاته - يميل إلى الزيادة عندما تضاف الترجمة من لغة أجنبية أو رقيقة للمعنى جداً ودراسة المعنى الثقافي، خاصة إذا كانت لغة الهدف ثقافة "ثانية"، أو "خفيفة" في أي معنى آخر" (مصدر سابق: 278).

التوزيع للتمييز لخواه لغة الهدف

وجد شاما (Shenaa 1978: 168-71) أن في الترجمات الإنجليزية من العربية، كلتي day يوم و bay يقول يمكن أن يكونا قد تردتا أكثر من مرتين من ترددهما في النصوص الإنجليزية الأصلية وتخطفان أكثر من مكانتها في النصوص المصدرة العربية. وتقتصر بيكر (1992: 265) أن أنماط التوزيع غير العادية لبعض المواد المعجمية في النصوص المترجمة، مقارنة إلى نصوصها المصدرة ونصوصها الأصلية في لغة الهدف، قد تكون نتيجة صلبة وساطة اللغة بعد قاعها، مثل هذا التوزيع غير العادي يشير إلى أن الترجمة تمثل تشكيلة معينة من السلوك اللغوي الذي يستحق الانتباه بعد ذاته.

انظر أيضاً

CORPORA IN TRANSLATION STUDIES; EXPLICITATION; NORMS.

القراءة الأخرى

Baker 1993, 1995; Blum-Kulka 1986; Blum-Kulka and Levenston 1983; Shlesinger 1991, 1993; Tommy 1986a, 1995; Vandewawere 1985.

SARA LA VIOSA-BRAITHW AITE